



THE LIBRARY  
THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES  
TORONTO

PRESENTED BY

Richard Yee

---

Jan. 1964

---









Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto



Die zweite Lieferung des Rigomer, welche  
Einleitung, Anmerkungen, Glossar und  
Namensverzeichnis enthält, folgt später  
nach.

The above is a summary of the  
information furnished by the  
Department of the Interior, Bureau of  
Land Management, Washington, D. C.

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

---

SECHSTER JAHRGANG 1907

DRITTER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 19

LES MERVELLES DE RIGOMER

---



GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR  
BAND 19.

---

# LES MERVELLES DE RIGOMER

VON

J E H A N

ALTFRANZÖSISCHER ARTUSROMAN

DES XIII. JAHRHUNDERTS

NACH DER EINZIGEN AUMALE-HANDSCHRIFT IN CHANTILLY

ZUM ERSTEN MAL HERAUSGEGEBEN

VON

WENDELIN FOERSTER

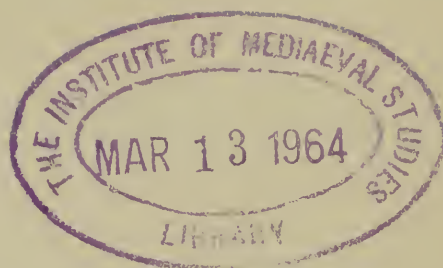
---

DRESDEN 1908.

GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:

MAX NIEMEYER, HALLE a. S.



25360



## Vorbemerkung.

---

Der Druck dieser Ausgabe war schon bis zum 32. Bogen gediehen, als vor vielen Monaten plötzlich eine schwere Störung eintrat, infolge derer er liegen bleiben mußte. Da sich nicht absehn läßt, wann sie behoben sein wird, werden jetzt die ausgedruckten Bogen, welche den vollständigen Text enthalten, als erste Lieferung ausgegeben und so den Fachgenossen zugänglich gemacht. Um die Lesbarkeit des in einer einzigen sehr flüchtig und nachlässig geschriebenen Handschrift erhaltenen Textes zu erleichtern, werden die nötigen Textbesserungen und die wichtigeren Verbesserungsvorschläge, die aus dem druckfertigen Manuskript der Anmerkungen, wo sie begründet werden, ausgezogen sind, hier bereits mitgeteilt. Andere Besserungen, die zu ihrem Verständnis weiterer Ausführungen bedurft hätten, sind diesmal noch zurückbehalten worden. Die Schreibung der Hs. ist möglichst gewahrt und die grammatische und lautliche Uniformierung dem Leser überlassen worden, da es bei einem solchen mitunter recht rohen Dialekttext wichtig zu sein schien, daß der Leser ihn eher in naturgetreuem Zustand zu Gesicht bekommt.

Der noch ausstehende Rest (die Anmerkungen, das Namensverzeichnis und Glossar), der im Manuskript druckfertig vorliegt, sowie die Einleitung, welche außer einer reichen Inhaltsangabe und einem ausführlichen Kapitel über die Sprache

PQ  
1513  
R5F6  
v.1

des Verfassers (und der Schreiber; sowohl diese — es sind ihrer vier oder fünf — als auch der erstere stammen aus dem Hennegau und der eine oder andere von ihnen wahrscheinlich aus Tournay selbst) das wenige, was über ihn zu sagen ist und wofür alles die Materialien bereits zusammengebracht sind, enthalten wird, soll später als zweite Lieferung erscheinen.

An das trotz des in Z. 5468 gegebenen Versprechens übers Knie gebrochene und mit zwei Zeilen abgefertigte Ende des Romaus hat der letzte Bearbeiter, der wohl derjenige ist, der an der Unterdrückung des natürlichen Schlusses, welcher ursprünglich eine Art Apotheose des Königs Artus und eine schwungvolle Verherrlichung seines Hofes nebst einer begeisterten Schilderung eines mit der Hochzeit verbundenen großartigen Hoffestes enthalten mußte, schuld ist, eine ganz fremde Episode rein äußerlich angehängt, die bereits in mehrfachem Abdruck erschienen ist und worüber man die Literatur in der folgenden Liste bei Z. 15923 finden wird.

November 1908.

**W. Foerster.**

---

## Besserungen und Verbesserungsvorschläge zum Text.

- |  |  |
|--|--|
| <p>128. <i>b.</i> Qu'es foriés<br/>         134. <i>streiche die V. L., ebenso</i><br/>         288.<br/>         398. <i>l.</i> venir,<br/>         636. <i>streiche den Beistrich hinter</i><br/>              <i>demanderoie.</i><br/>         778. <i>ovré.] auch ouré gäbe einen</i><br/>              <i>guten Sinn.</i><br/>         908. <i>b.</i> Nes<br/>         955. <i>les] le der Hs. muß bleiben.</i><br/>         1039. <i>Hs.:</i> nen ni<br/>         1125. <i>besser Strichpunkt oder</i><br/>              <i>Punkt.</i><br/>         1269. <i>fait] b.</i> fist.<br/>         1275. <i>Hs.:</i> A rigoumer? Fustes<br/>              u9 dont<br/>         1360. <i>creature] man erwartet</i><br/>              <i>droiture, dann [Que] cil o. ä.</i><br/>         1559. <i>l.</i> çaiens.<br/>         1561. <i>l.</i> s'i<br/>         1577 <i>u. so stets im folg. Dicrac]</i><br/>              <i>oder d'Icrac.</i><br/>         1621. <i>del] b.</i> el<br/>         1648. <i>Beistrich!</i><br/>         1650. <i>soi je] entweder=sui, oder</i><br/>              <i>soie, zu bessern.</i><br/>         1789. <i>Que] b.</i> Et<br/>         1875. = segnours<br/>         1880. <i>Hs.:</i> ne not und so fast<br/>              <i>immer.</i></p> | <p>2322. <i>l.</i> Par<br/>         2388. <i>l.</i> La<br/>         2538. <i>b.</i> clere<br/>         2791. <i>l.</i> Griveplaigne,<br/>         2832. <i>l.</i> après, par mon cief,<br/>         3258. <i>b.</i> Et se metront (<i>anders</i><br/>              3786).<br/>         3269. <i>b.</i> Que<br/>         3397. <i>Hs.:</i> Lancelost<br/>         3442. <i>b.</i> atirié,<br/>         3508. <i>l.</i> plais;<br/>         3514. <i>l.</i> sui."<br/>         3579. <i>vielleicht einfacher:</i> [Et]<br/>              quant ele fu entree ens,<br/>         3604. <i>aparellié] b.</i> veroillié<br/>         3683. <i>Hs.</i> porties.<br/>         3724. <i>b.</i> [n']estes<br/>         4019. <i>Brinemant] vgl.</i> 6661.<br/>         4020. <i>Graemant] vgl.</i> 6662.<br/>         4057. <i>Dessemoume] vgl.</i> 3147.<br/>              4144.<br/>         4203. <i>Corque] Hs.</i> orque<br/>         4216. <i>b.</i> quil<br/>         4344. <i>Ne] besser Se (= si) oder</i><br/>              <i>Bien</i><br/>         4882. <i>entweder Lücke, oder</i> 4883<br/>              <i>ist Apposition zu le.</i><br/>         5076. <i>Avoec] b.</i> A oés<br/>         5157. — 1, <i>vielleicht [Droit] à</i><br/>              <i>oder lance (et) si [que] le prent.</i></p> |
|--|--|

5242. *streiche* V. L.  
 5348. lui!  
 5401. *b.* grans  
 5661. chance] *b. vielleicht* hance.  
 5705. *b. vielleicht*: qu' il le jet  
 de l'[est]our  
 5706. — 1; *b.* Et [li] save  
 5779. maintenant] *entweder Lücke*  
*oder verdorben, vielleicht stand*  
*hier en cest point*  
 5978. Haitiés] *b. vielleicht* Ha-  
 liegres, *vgl.* 6634. *oder* Respasés  
*nach* 5984.  
 5988. cevaucier] *b. bataillier oder*  
*tornoier o. ä.*  
 6099. *l.* serpent?  
 6115. *entweder verdorben oder*  
*Lücke!*  
 6157. *streiche* V. L.  
 6367. cortius.] *b.* coutures.  
 6375. *streiche* *Beistrich!*  
 6443. Lor vos acontera la fable]  
*b.* [Ne] vos aconterai [ja] fable,  
 6587. il] *b.* [qu'il].  
 6829. ses] *b.* les  
 6841. *Hs.*: moustre  
 6852. *Hs.*: de  
 6853. *Hs.*: le  
 6854. *Hs.*: uaillant  
 6863. *Hs.*: sabatiront (+ 1).  
 6864. *Hs.*: combatiront (+ 1).  
 6866. *Hs.*: conpli (— 1).  
 6867. *Hs.*: et *fehlt* (— 1).  
 6885. *Hs.*: lur  
 6889. *b.* perrieres  
 6917. *b.* enprisoné  
 7010. *l.* Aparmain  
 7022. *ergänze etwa* [Et pre et  
 vergier reverdisent *oder* [Et lis  
 et roses refluorissent] *oder* [Et  
 les erbes del pre florissent] *o. ä.*  
 7025. *nach* chaneus *ist eine*  
*größere Lücke anzusetzen.*  
 7030. retraire]= resoner  
 7040. *b. eher* de [le] Blance  
 7128. *b.* Ja [i irés] sans  
 7182. *l.* une  
 7246. *Hs.*: seil  
 7247. *Hs.*: aprillie  
 7260. *b.* [I]ceste prumiere  
 7407. *b.* vo grant vertu.  
 7408. *b.* Artu,  
 7418. *Hs.*: ret't  
 7445. *l.* espire,  
 7481. *b. vielleicht* A[vant]  
 7556. *ergänze*: [Et o lui s'en  
 sont revenu] *o. ä.*  
 7575. *b.* Alames  
 7580. *b.* nus  
 7600. *b.* la forest grant [et lee]  
*o. ä.*  
 7614. *b.* ëurés, *ebenso* 7707.  
 7634. *b.* jors  
 7636. *b.* nes [ou va la c]ace,  
 7674. *b.* ier  
 7701. *b.* *etwa* [et tost,]  
 7710. *s.* *meine Anm. zu Aiol*  
 1115.  
 7718. *b.* Qui  
 7732. *b.* Qu'[a] point vos  
 7752. *b. vielleicht*: N[oi]e[nt] plus  
 que seror  
 7779. *eher* *Pl.*; *dann* *b.* rose[s]  
 vermelle[s], *und im folg.* gran[s]  
 mervelle[s]  
 7781. portee] *b. etwa* [la jus]  
 7786. *l.* milodie.  
 7831. *Beistrich!*  
 7832. *b.* parole comme ensaignie.  
 7859. *b.* resplandisans  
 7870. *gleiche an*: teut, *ebenso*  
 7891. meeme,  
 7900. ainc = ains  
 7922. denres]?, *vielleicht* tempres  
*oder or oder ja tens zu bessern.*  
 7948. — 1; *b.* [c.] mil lib'. (*so*  
*Hs.*) d'autre  
 7951. *b.* tourne[e ert]



7959. 60. *Vielleicht zu ändern:*  
Si le regarde cheva[uc]ier | Et  
le vit mout bel cheva[l]ier.  
7963. *b.* (Et) Bien molle[e ot]  
7979. — 1; *b.* [l']on  
7992. la] *b. vielleicht* la<sup>ou</sup>  
8053. *b.* mon[de].“  
8059. — 1; *b.* reco[rda] s[on]  
8103. *Hs.:* forie  
8104. *Hs.:* sines  
8113. *Hs.:* pot  
8130. *Hs.:* Q'  
8181. *b. vielleicht:* [Qui trestot  
li a]  
8222. — 1; *b.* [Ens] en  
8236. *b.* [parler en]sanle.  
8241. *Hs.:* passa uant  
8333 *b. etwa:* [Qui devant tous]  
8339. *Hs.* chier cui iuc  
8342. *b.* celi  
8351. 52. *Reim? Eher Lücke.*  
8373. — 1; *b.* quant [la porte]  
8381. *b.* dev(e)rons la dame  
[d]e[s]clore,  
8386. avoit] *b.* avant (?)  
8410. *b.* Puroec ne puet on  
trouver l'uis  
8411. näie,] *b.* planee,  
8493. ?  
8502. *b.* tornera (*identischer Reim*)  
8523. 8524. *angleichen!*  
8625. — 1; *b.* Et [cil] lor  
8676. fu] *lautliche Schreibung*  
= fust  
8686. Et] *b.* [Qui]  
8720. *b.* gran[t] erroi(s),  
8833. *Hs.:* le . . . . me (*Loch*)  
8836. *Hs.:* ret<sup>te</sup>  
8846. Si] = S'il (?)  
8864. *Ergänze etwa:* [Qui partir  
velt de la compaigne]  
8873. 8878. *Hs.:* se crioit  
8904. *b.* chier[e]!  
8934. *b.* tençon(s),
9013. 14. *b. etwa:* mors [a tant],  
[Et le hace vola (*oder s'en va*)]  
avant  
9096. *b.* sage[s]  
9098. *l.* S'i  
9099. *Hs.:* . . enture und  
9100. p . . . . re (*Loch*).  
9139. *Hs.:* cimentiere,  
9160. en] *fehlt Hs.*  
9191. *Hs.:* Efant  
9198. *l.* jo  
9288. — 1; *b.* Encor[e]  
9313. *Beistrich!*  
9334. *oder b.* [es] sarcu[s]  
9433. — 1; *b.* de [la] Blanche  
9789. *b. etwa:* nus [perius,] *ohne*  
*Lücke.*  
9855. „Coment?  
9884. *b.* doi(t),  
9911. — 1; *b. etwa:* et [le] racoise  
9918. *b. vielleicht* ne [mal] öir  
9984. *gleiche an:* öimes; *wegen*  
*Hs. s. zu 12720.*  
10003. — 1; *b.* Qanq[e] il  
10011. *Hs.:* Li  
10051. *b. etwa:* p[ol]riier  
10055. *b.* jusqu'a[s] auves; (*Asso-*  
*nanx*)  
10066. Saint Lis = Senlis, *wie*  
*auch in andern Texten.*  
10082. *angleichen, ebenso*  
10090. 10110.  
10192. *b.* (n')escapa  
10214. — 1; *b.* [l']on o. ä.  
10278. *b.* (re)sanlent moine[s]  
10280. *b. etwa* d[e] (in)fier,  
10299. *angleichen!*  
10313. guise = guice, guige, *wie*  
*auch sonst.*  
10349. *l.* branc  
10420. 10421. *angleichen!*  
10441. *b.* Breton[s] ë(nf)ussent  
10480. Bras de Lis = Brandelis  
7070.

10484. *angleichen!* *usf.*; *was nicht mehr vermerkt wird.*  
 10489. 10490. *vgl.* 4019. 4020 und 6661. 6662.  
 10535. *b.* Frions  
 10539. *b.* Midomidas *vgl.* 15514 *usf.*  
 10553. 10554. *b.* Dessemome: Tüesmome *und vgl.* 3147. 4044.  
 10706. *b.* Dont estes?“ — „De Roche Florie,  
 10707. *b.* Dame.“ — „Que  
 10771. *Hs.:* faili  
 10781. *Hs.:* grans  
 10792. *Hs.:* uoie  
 10835. *b.* roial  
 10839. *b.* à vois: *oder:* „A vois!  
 10842. *b.* *etwa:* ne[s f]ausist  
 10864. *b.* [ten]ront  
 10874. qu'ëu] q̄roi *Hs.*  
 10877. *Hs.:* canture  
 10889. *l.* oés  
 10910. *b.* porce!  
 10911. *b.* qe [plus] en die.“  
 10918. *Hs.:* preudome  
 10939. *l.* encans!  
 10950. *aconterai]* *b.* acorcera  
 10954. on] *b.* donc *oder* ens o. ä.  
 10974. *Hs.:* De li  
 10998. Ja] Qui *Hs.*  
 11028. *deutlicher wäre* [Nule autre]  
 11034. *man vermißt* ne.  
 11054. *entweder* devins. *oder* devins *und*  
 11055. [Que]; *dann nach* 11058 *keine Lücke.*  
 11057. *Hs.:* lui  
 11065. 11066. *Reim?* *Lücke!*  
 11149. *l.* venu. *und*  
 11150. *avenu,*  
 11168. *Hs.:* Li uns li dient (+ 1)  
 11170. *Hs.:* aies  
 11185. *streiche Beistrich!*  
 11194. *Hs.:* li firmament“,  
 11196. *l.* partëure!  
 11213. 11214. *Reim* (q : o) ?  
*Vielleicht* gorge?  
 11325. *verständlicher* [Mais]  
 11349. *l.* L'ëust  
 11386. — 1; *etwa:* [Si que] del h. une p. (en) oste., *oder* ä.  
 11402. l'evust  
 11417. *Punkt!*  
 11437. *eher* Desou[r], *aber* *auch* so?  
 11439. — 1; *etwa:* [Et] son  
 11442. *Reim?* *etwa:* fu [pas de] tous[ele];  
 11475. *Reim?* *vielleicht:* ra[roient] von r'areer.  
 11551. en] *b.* sens  
 11568. — 1; *b.* Qu[e] il  
 11634. ?  
 11668. *b.* Guinple(s)  
 11693. — 1; *b.* Jusqu[es] à  
 11925. *Lücke!*  
 11930. *etwa:* [Mais kës est en mauvais estre;]  
 11931. *Hs.:* Q<sup>a</sup>  
 11954. *vielleicht:* asauvement *oder* sen savement.  
 11955. *Etwa:* Par t[ens] il fu laiens [r]ecius,  
 11974. pevissiés  
 12024. *etwa:* ses (= ces) [co]-quins,  
 12119. *etwa:* [r]ue,  
 12142. l'aconsivi.  
 12203. *Hs.:* cellui  
 12216. *b.* tan[s] ve[n]ra,  
 12221. *b.* ou[v]ré (?)  
 12272. ou non] *b.* *etwa:* en (*oder* à) son.  
 12385. — 1; *b.* ou [il] n'ëust  
 12523. *vgl.* 11531.  
 12568. *l.* deliés

12593. *Hs.*: Por (— 1)  
 12638. *b.* C'e[r]t [li] Destr[o]is  
 12687. *b.* de(s)fo(il)[e]e  
 12688. *b.* [l]e rous[e]e,  
 12720. öusmes *Hs.* konnte blei-  
 ben; *vgl. zu* 9984. 16755.  
 12769. *l.* delié  
 12782. *b.* garison(s)  
 12793. *Hs.*: Trentes  
 12795. *oder b.* [ao]r[n]é,  
 12797. ne] ni *Hs.*  
 12815. ?  
 12835. *b.* tref [s'amie]  
 12860. *b.* Me dame Lor[i]e est  
 levee,  
 12885. aportet] aprestet *Hs.*  
 12902. *Reim?* parans?  
 12908. puins] = puns  
 12940. — 1; *b.* [Et oder A] ses  
 12968. que] *b.* qui  
 12989. Nes] *cher* [Et]  
 13005. recuerent] *b.* requierent  
 (recurrunt *paßt nicht*).  
 13012. tous tains] ef tains *Hs.*  
 13136. *b.* sambla(st)  
 13188. *b.* Windes(k)ore  
 13206. — 1; *b.* envoia  
 13227. *Hs.*: grant 9paigne  
 13262. *b.* öisiés  
 13319. *b.* mar [ainc] s'en  
 13332. parole.] *b.* carole.  
 13353. *etwa* [des]vest[i]  
 13361. *b. etwa* [Et ta]nt  
 12445. *l.* 13445.  
 13475. 6. ? *etwa*: G. l'e[sloign]e  
 und la loigne, *oder* que [cil]  
 l[a] lais[i]é und alongié,  
 13535. matin *Hs.*  
 13624. = Beduiers  
 13633. *Beistrich!*  
 13660. *l.* Qui onques ne sont  
 delaians,  
 13677. ?, *etwa*: vient la gens  
 Pismëi[e],  
 13682. — 1; *b.* [Et] coutiaus  
 13686. = Bo(u)çu (?)  
 13721. *l.* ataindröent  
 13745. *etwa*: [fort les] t.  
 13820. *Punkt!*  
 13833. — 1; *b.* Si [comm]e  
 13843. 44. = meesmes:esmes.  
 14075. vo] vos *Hs.*  
 14096. *b.* po(i)lle  
 14309. *Hs.* compaignie (+ 1)  
 14317. *Hs.*: En en  
 14333. *l.* dolante  
 14426. *etwa* [N'avoit autel en  
 tot le mont].  
 14427. *b.* apertement,  
 14458. — 1; *b.* quanque[s]  
 14495. *etwa* [Gavains del destrier  
 descent jus],  
 14509. *Hs.*: caucies  
 14693. or] ors *Hs.*  
 14697. *l.* rices  
 14836. *Hs.*: Carlions  
 14838. *Hs.*: barons  
 14907. *Hs.*: pren|  
 14935. *Hs.*: a feurte  
 14942. *b. etwa* [l']avra  
 14987. *Hs.*: Ca  
 14993. *V. L. l.*: 7 v9 faitel  
 ouner  
 15032. que que] *b.* quanque  
 15038. *Hs.*: debounaires  
 15054. *Hs.*: debonaires  
 15056. *Hs.*: prisons  
 15061. *Hs.*: mefir .G. (— 1)  
 15085. *Hs.*: oiies  
 15223. 15226. *l.* coute  
 15259. estes] *b.* ere (= essem)  
 oder [Quant] und [serai]  
 15266. qui] *l.* qu'i  
 15493. *b.* a[b]aisie *oder* a[co]isie.  
 15582. *l.* [trencant.]  
 15601. *Hs.*: Son roné  
 15617. que] q' *Hs.*  
 15694. plaie] *b.* paume (?)



- |   |   |
|---|---|
| <p>15725. le suie] ? (l'arestuel<br/>paßt nicht).</p> <p>15726. cel'] oder cel (<i>Neutrum</i>)</p> <p>15752. b. Quar</p> <p>15758. b. [carg]iés.</p> <p>15844. b. Si</p> <p>15872. b. c[a]mpaigne, (?)</p> <p>15888. Hs.: Car</p> <p>Zu 15923 — 17271 <i>sind meine<br/>Aufsätze in Z. f. f. S. u. L.<br/>XXXII<sup>1</sup> S. 81 — 124. 219 — 237<br/>einzuschen. — Im folg. werden<br/>nur die wichtigeren, eigentlichen<br/>Besserungen nebst den handschr.<br/>Lesarten angeführt.</i></p> <p>16421. streiche V. L.</p> <p>16530. b. arotés (?)</p> <p>16613. b. s'alaine,</p> | <p>16646. [f. 54<sup>r</sup>a] <i>gehört eine Zeile<br/>tiefer!</i></p> <p>16749. l. Lanelos:</p> <p>16755. b. Que nomer l'averiens<br/>öue</p> <p>16861. b. etwa: argent [et]<br/>br[u]isent,</p> <p>16882. <i>Strichpunkt!</i></p> <p>16888. <i>streiche: . . .</i></p> <p>16925. l. que miex porent,</p> <p>17132. b. s'eslaisse,</p> <p>17214. li] b. i</p> <p>17271. <i>Mit dieser Zeile endet<br/>die voll beschriebene Spalte c<br/>dieser Seite, so daß sicher ist,<br/>daß in der Hs. die Fortsetzung<br/>folgte, daher der Rest aus-<br/>gerissen und verloren ist.</i></p> |
|---|---|
-



**J**EHANS qui en maint bien s'afaite [f. 1<sup>ra</sup> a]  
Et pluisor bele rime a faite,  
Nos a un romanç commenchié.  
Assés briément l'a romanchié

- 5 Des aventures de Bretaigne.  
Bien cuic que des mellors ataingne.  
Del roi Artu et de ses houmes  
Est cis roumans que nos lisoumes . . .  
Si est tels chevaliers le roi,  
10 U plus ot sens et mains desroi.  
Quant plus ot sens, de desroi mains,  
Dont fu ço mesire Gauwains.  
Or ai talent que je vos die  
De Lancelot del Lac partie,  
15 Et si vos voel dire et conter  
LES MERVELLES DE RIGOMER,  
Dont cis romanç muet et commence.  
Par un biau jor d'un diemence  
Estoit li rois a Karlion,  
20 Li chevalier et li baron;  
Ja i avoit .v. jors esté.  
El mois de mai, el tans d'esté  
Durent asseoir al mangier,  
Mais par deduit et par dangier  
25 Atendoient qu'eure venist  
Qu'aucune aventure avenist;  
Car el conte pöés entendre,  
Coustumier estoient d'atendre,

---

8 *Handschrift keine Lücke.*      9 tel cheualier.

Foerster, Rigomer von Jehan.

Quant on asseoir se devoit,  
 30 Qu'aucune aventure avenoit,  
 Qui auques fust biele et prisie.  
 Por mil mars d'or ne fust brisie  
 Li coustume a la cort le roi.  
 Li chevalier sans nul desroi  
 35 Misent lor chiés fors as fenestres  
 Et regardoient par les iestres.

**L**ors virent tres parmi la plaigne  
 Trestoute seule sans compaignie  
 Une puciele chevauchier  
 40 Sor un palefroï biel et chier.  
 Bien ert vestue por le chaut:  
 Car mantiel avoit et bliaut,  
 Qui tout furent de siglaton,  
 Et sa chemise d'auqueton,  
 45 Qui plus estoit que la nois blanche.  
 Sa chars, ses costés et sa hance,  
 Sa poitrine, ses cols, ses vis,  
 Estoit plus blans que flors de lis;  
 Assés sembloit cortoise et saige.  
 50 A cort aportoït un messaige.  
 Li uns le moustre l'autre au doit  
 Tout ausi con faire le doit  
 Et dient tuit: „Cele pucele  
 Nos aporte aucune noviele.“  
 55 Puis en avalent contre val  
 Li chevalier et li vassal.  
 Al perron est cele venue.  
 Courtoisement l'ont descendue,  
 Et mesire Gauwains l'adiestre,  
 60 Qi le saisist par la main diestre.  
 En la sale l'en ont menee.  
 Cortoisement s'est demenee

[f. 1<sup>r</sup> b]

- Con pucele bien afaitie,  
 Ne trop simple ne trop haitie.  
 65 Le roi salue hautement  
 Et la rōine autrement  
 Et tous les chevaliers ensamble.  
 Il li respondent, ce me samble:  
 „Biele, bien soiés vos venue!“  
 70 Cele qui n'ert pas esperdue  
 Parla et cil se teurent tuit,  
 Qui son dit tinrent a deduit;  
 Mais ainc si mal deduit n'öirent  
 Tout cil qui adonques le virent.  
 75 „Frans rois“, fait ele, „a vos le di  
 Et a tous chiaus que je voi ci:  
 On ne vos doit mie prisier  
 Ne que la flor d'un cerisier.  
 Tuit iestes torné a pereche.  
 80 N'avés mais cure de proueche  
 Fors seul que de vos encraissier.  
 Avriés vos paour d'enraissier,  
 Se vos aliés en autre terre,  
 Por pris et por hounor conquerre?  
 85 Ja porroit on ici trouver  
 En Irlande sor cele mer  
 Tante tres vaillant aventure,  
 Que tant con cieus et terre dure,  
 N'en a tante biele avenue,  
 90 Que la, dont jou sui ci venue.  
 Or semoing jou les envoisiés  
 Et les preus que vos i voisiés;  
 Car ma dame le me commande.  
 Alés a li! ele vos mande,  
 95 Qui pris et los volra avoir  
 Et biele amie et grant avoir  
 Et deduit des plus bieles dames  
 Qui soient en tous les roiaumes,  
 C'on puist trover tres Orient

- 100 Desci as isles d' Ocident.  
 En .ij. mois i pöés venir.  
 La vos puet grans biens avenir,  
 Que ma dame a abandounee  
 Toute sa terre et sa contree,  
 105 Que en joie volra despendre,  
 Qanque sa terre porra rendre.  
 Qui la volra avoir amie  
 Biele, il l'avra, n'i faura mie.  
 La porrés vos mout conquerer.  
 110 Raler m'en voel, n'i ai qu'ester.  
 Remonter voel el palefroi."  
 Cil remaint en grant esfroï,  
 Qu'il ne furent mie si saige,  
 Qu'il demandaissent al mesaige  
 115 De sa dame ne de sa terre,  
 Par quel non il le porront querre,  
 Que son recet aient trouvé;  
 Lors s'en tiennent por fol prové.

[f. 1<sup>r</sup> c]

- 120 **Y**wains del Löeniel s'avance  
 Et jure saint Denis de France,  
 Qu'il ira après la pucele.  
 Erraument fait metre sa siele,  
 El cheval monte et l'escu prent  
 Et une lance autresement  
 125 A un pegnoncel d'asur taint.  
 La puciele suit et ataint.  
 Tant l'a le droit chemin süie,  
 Qu'es foires l'a aconsüie.  
 Droit a l'entree d'une lande  
 130 Parvient a li, si li demande:  
 „Biele“, fait il, „ne contredites!  
 Le non vostre dame me dites,  
 De sa terre et de son afaire“.

- „Qu'en avés vos," fait ele, „a faire?"  
 135 „Biele, nel tenés a desroi!  
 Jel vos demanc depar le roi."  
 „Häi!", fait ele, „chevalier,  
 Con me savés biel losengier!  
 Devant le roi fui en estaige,  
 140 Se li contai tout mon mesaige:  
 Onques riens ne m'i demanda,  
 N'onques par vos nel me manda,  
 Ne mie ne vos en dirai.  
 Ralés vos ent, jo m'en irai,  
 145 Que que li rois ait demandé.  
 Qanque ma dame a commandé,  
 Ai jou bien fait a mon vouloir,  
 Qui qu'en doie li cuers doloir."

- D**ementiers qu'il ensi parloient,  
 150 Tres devant aus gardent, si voient  
 Un chevalier tot seul venant.  
 Gent ot le cors et avenant,  
 L'escu au col, la lance el puing,  
 Et si n'estoit ne gaires loing.  
 155 Espee ot çainte a son costé,  
 Mais il ot le hauberc osté.  
 Cheval ot il bon et courant  
 Et vint mout tost espouronant.  
 A Ywain escria: „Ostés!  
 160 M'amie, por quoi l'acostés?  
 Sachiés, se vos armés fuissiés,  
 Que vos la mort en ëussiés."  
 Tant raisnient et tant parlerent,  
 Que il ansamble s'ajousterent  
 165 Si qu'ambes deus les lances froissent  
 Et li escu quassent et croissent.  
 Et Ywains fu un poi navrés

[f. 1<sup>v</sup> a]



- Del fer en l'un de ses costés.  
 Dont traist li chevaliers l'espee.  
 170 Ywains n'en ot nule aportee;  
 Car se li gius fust paringaus,  
 Ja commenchast la noise entr'aus.  
 Mais por itant, que çou vos die,  
 Remeist entr'aus .ij. l'escremie.
- 175 **L**ors trovons nos escrit el conte,  
 Q'Ywains revient a cort, si conte  
 Confaitement il ot esré.  
 Es Saygremor, le desréé,  
 Qui saut avant et dist et jure,  
 180 De la puciele l'aventure  
 Süir se volra entremetre.  
 Lors fist mout tost sa siele metre,  
 Espee, escu et lance porte.  
 Les galopiaus ist de la porte.  
 185 Tant a son cheval eslaissié  
 Q'entre une plaigne et .i. plaissié  
 Aconsiut la puciele cointe,  
 Vers li se trait, si s'i acointe,  
 Se li demande de son iestre  
 190 Et de sa dame que puet iestre,  
 Et de son non et de sa terre.  
 „Äi!“, fait il, „tornoi ne guerre . . . .  
 Biele, se jou tant en savoie,  
 Par coi demandaisse ma voie,  
 195 G'iroie tost aventurer.“  
 Cele ne pot plus endurer.  
 „Vassal“, fait ele, „demandés  
 Trestout çò que vos commandés!  
 Ne vos dirai ne tant ne quant,  
 200 Nis qui vaille demi .i. gant.“

173 çou] 9.

180 dauenture.

181 volra].

192 Hs. keine Lücke.

- L**i chevaliers estoit el bos  
 Tan pres qu'il ooit bien les mos.  
 Cele part vient, del bos esseve,  
 Qu'entr'aus .ij. n'ot ne pont ne eve,  
 205 Qu'il ne puissent venir ensamble.  
 Et il si fisent, ce me samble:  
 Les fers des lances apointierent,  
 Tant durement s'entracointierent  
 Que des chevaus s'entrabatirent; [f. 1<sup>v</sup> b]  
 210 Mais andoi en piés resallirent.  
 Dont a cascuns l'espee traite:  
 Ja se ferissent de retraite,  
 Quant la pucele avant se met,  
 Qui del desevrer s'entremet.  
 215 Tant a exploitié son afaire,  
 Por cose qu'il pëussent faire,  
 L'uns vers l'autre ne mesfëissent,  
 Se la pucele ne ferissent,  
 Et ferir nel voelent il mie.  
 220 Par tant remest li escremie.  
 Et Saigremor est remontés  
 Sor le destrier qui fu dontés.  
 Poignant est revenus a cort.  
 Assés öirent lonc et cort  
 225 Le conte que il a conté  
 De ço que il ot encontré  
 Et del chevalier qu'il trova,  
 Confaitement vers lui ovra.  
 Et Lanselos dou Lac i vient,  
 230 Cui toute segnorie avient.

**L**a röine en sa main afie:  
 „Dame“, fait il, „or soiés fie  
 Que jou la puciele siurai.  
 Ne sai se jo le consiurai;

- 235 Mais s'ambes .ij. nes vos amain,  
 Ne revenrai hui ne demain."  
 Mauvaise foi i a plevie,  
 Puis en fu triste la röine  
 Et empirie et amortee.
- 240 Por la terre de Galöee  
 Ne vausist puis li rois Artus,  
 Cis plais fust ensi esmäus.  
 Lancelos dist qu'aler s'en veut.  
 La röine qui mout en deut
- 245 Li dist: „Lancelos, biax amis,  
 Li jors est mout a declin mis  
 Et la vespree est aprochie  
 Et la puciele est ellongie.  
 Mais de cest plait vos deportés
- 250 U toutes vos armes portés!"

- D**ame“, respondi Lancelos,  
 „Par vo plaisir et par vo los,  
 Des que de vos ai le congié,  
 Mes armes en porterai gié.
- 255 Vo plaisir est drois que jo face.“  
 Son cheval traist on en la place  
 Et l'on ses armes li aporte.  
 Cil qui barounie deporté  
 Se fait armer, el cheval monte,
- 260 Tous armés va querre sa honte,  
 Son duel et sa mal'aventure;  
 Car onques nule creature  
 Qui fust formee en forme d'oume  
 N'ot tant de mal, ço est la soume,
- 265 Con Lancelos ot en la voie.  
 Segneur baron, que Dex vos voie!  
 Or entendés un poi a mi:  
 En plus de .ij. ans et demi

[f. 1<sup>v</sup> c]



Ne revint puis en la contree,  
 270 Ains ot vëue et encontree  
 Mainte aventure mout averse.  
 A cheval par le pre traverse.

**P**ar le bos son cheval eslaisse.  
 Jors decline, solaus abaisse,  
 275 Et cil de retorner n'a cure.  
 Tout le jor et la nuit obscure  
 A la puciele porsüie,  
 Mais ne l'a pas aconsüie,  
 Et el demain quant il ajorne,  
 280 Il ne repaire ne sejourne,  
 Ains chevaucha de ci a none.  
 Pain ne vin ne ble ne avone  
 Ne manja il ne ses chevaus.  
 Lors passe bos et puis et vaus  
 285 Tant qu'il regarde d'une part  
 Et vit ester ens en .i. sart  
 Un houme qui issus estoit  
 Novielement d'un petit toit.  
 Et Lancelos l'a regardé,  
 290 Après se li a demandé,  
 S'il vit passer ne wi ne hier  
 Une dame et un chevalier.  
 „Sire“, fait il, „por voir vos di,  
 Or ains devant le miedi  
 295 Passa uns hons et une dame,  
 Mais, par ma pecheresse d'ame,  
 Je ne sai s'il fu chevaliers,  
 Mais mout estoit biax ses destriers.“  
 „Amis, sont il bien eslongié?“  
 300 „Sire, de ço vos dirai gié  
 Tout mon avis et mon samblant.  
 Il aloient mout tost amblant,

- Il pöent or iestre mout loing;  
 Car de l'aler orent besoing  
 305 Al samblant que il lors fasoient,  
 Car li cheval mout tost ambloient.“  
 „Et tu qui ies?“ — „Jo sui hermites.“  
 „Ha! sire“, fait il, „dont me dites,  
 Se vos me sariés adrechier,  
 310 U jo pëusse herbergier  
 Anuit mais chiés aucun preudome.“  
 „Sire“, fait il, „c'en est la some:  
 En .xxx. liues environ  
 N'a borc ne vile ne doignon,  
 315 Castiel ne cité ne manoir;  
 Mais s'o moi volés remanoir,  
 Orge donroie a vo cheval  
 Et herbe fresce de cel val,  
 Et vos avrés pain et naviaus.“  
 320 „Dont ai jo mout de mes aviaus“,  
 Dist Lancelos qui fu souspris.  
 La nuit i a son ostel pris,  
 Mais l'endemain a l'ajourner  
 S'en vait, n'i volt plus sejourner,  
 325 Ains chevauca mout longe piece  
 Desci emprés eure de tierce.

[f. 2<sup>r</sup> a]

- Si com' aventure l'avoie,  
 S Tres devant lui enmi sa voie  
 Trova un chastiel bien seant.  
 330 Un preudomme avoit ens manant.  
 N'estoit mie de grant riquece,  
 Mais biele fu la forterece.  
 Lancelos entra en la cort.  
 Uns vallés contre lui acort,  
 335 Qui son destrier li a tenu.  
 Este le al perron descendu!

Et li sire de la maison  
 Vint contre lui jusqu'al perron,  
 Qui mout bien l'a reconnëu  
 340 Et al cheval et a l'escu;  
 Car li escus estoit tous blans  
 Et li chevaus un sors bauçans.  
 Quant Lancelot ot ravisé,  
 Mout hautement l'a salüé.  
 345 „Biax sire“, fait il, „bien vegniés!“  
 Et cil qui mout fu ensaigniés  
 Li respondi, bien le sot dire:  
 „Dex benëie vos, biaux sire!“

350 **L**i preudon contre mont l'en maine,  
 Por lui mout grant joie demaine.  
 Cele nuit fu, ce m'est avis,  
 Biel herbergiés et bien servis.  
 Et li sire li demanda,  
 Dont il vient et u il ira.  
 355 Lancelos li dist la noviele  
 Del vassal et de la puciele,  
 Qui a cort ot dit son mesage  
 Voiant le roi et son barnage.  
 Quant li preudon l'a entendu,  
 360 Mout bielement a respondu:  
 „Sire“, fait il, „ne vos anuit,  
 Andoi jurent chaiens anuit;  
 Mais n'orent cure de sejour:  
 Grant piece murent ains le jor.  
 365 Vos nes avriés jamais atains,  
 Si seroit vos chevaus estains;  
 Mais laissiés ceste cace ester!  
 Vos n'i pöés rien conquerer  
 Et sel tenroit on a desroi.  
 370 Repairiés a la court le roi!“

[f. 2<sup>r</sup> b]

- L anselos dist: „Ne suivrai mie  
 Del chevalier ne de s'amie,  
 Mais jo irai veoir et querre  
 Les aventures de la terre.“  
 375 Ne l'en destorneroit nus hon,  
 Nes alast querre jusqu'en son.  
 La nuit remaint, mais al matin  
 Se met mout tempre en son cemin.  
 Tant a erré et chevaucié,  
 380 Tant a son chemin essaucié  
 Et exploitiés ses journees,  
 Qu'il a les marces trespassees,  
 Bretaingne et Engleterre et Wales  
 Et Escocë et Iestrewales,  
 385 Tant qu'il entra en Cornuaille.  
 Encor vos di de lui sans faille,  
 Il a tex .xxx. jors erré,  
 Qu'il n'a vëu ne encontré  
 Aventure qui lui desplaise,  
 390 Ne rien dont il soit a mal aise.  
 Car li haut houme del päis  
 Le connurent tuit, ço m'est vis,  
 Se li faisoient de ses buens  
 Autant con s'il fust rois u cuens.  
 395 Quant cascuns l'a a son manoir,  
 O lui le rueve remanoir,  
 U en Bretagne revenir.  
 Quant n'en püent a chief uenir,  
 Se li dient: „Biax dous amis,  
 400 Vos avés grant fais entrepris!  
 En Irlande a maint grant peril.  
 Portés o vos esche et fuisil“.  
 „Ço voel jo“, fait il, „bien porter,  
 Ne m'en porroie deporter.“  
 405 Esche et fusil aucuns li baille,

Et il ist fors de Cornuaille,  
 Et trespassa un braç de mer,  
 Puis trova le päis amer.

410 **L**anselos entra en Irlande,  
 La terre estoit estraigine et grande,  
 Et les foriés grans et plenires,  
 Li marescoi et les bruieres;  
 Et les viles sont si lontaines,  
 C'on va de l'une a l'autre a paines.

415 Cil qui bien a la voie antee,  
 Va le main jusqu'a la vespree,  
 Et cil qui pas ne seit la voie,  
 Par les forés va et forvoie  
 Et sueffre grant faim et grant soi.

[f. 2<sup>r</sup> c]

420 Lors se demente mout par soi  
 Et dist que mal a exploitié,  
 Quant tel päis a couvoitié.  
 Mauvaise terre a en Irlande;  
 A cent diables le commande  
 425 Mil fois ains que li vespres viegne.  
 Or proie Deu qu'il li aviegne  
 Cose, par coi soit sustenus.  
 Tant a les faus sentiers tenus  
 Q'il vint au cief d'une montaingne  
 430 En la forest grant et estraigine.

**N**'i trueve vile ne monstier,  
 Mais il voit .i. petit sentier  
 Qi traversoit parmi le mont.  
 Il n'ot gaires monté a mont  
 435 Quant il trueve une maison forte,  
 Fermee de mur et de porte.  
 Mout ert forte de roullëis,  
 Et d'agaise et de ploëis.



Entre le mont et la valee  
 440 Estoit assise et bien fermee,  
 Mout estoit forte li maisons.  
 De robeours et de larrons  
 Ert maintenue, ce m'est vis.  
 Uns chevaliers de cel päis,  
 445 Qui mout estoit de haut parage,  
 Avoit la fait cel herbegage  
 Por ço que le päis destraigne.  
 N'i passe privés ne estraigne  
 Que il ne soient desreubé.  
 450 De ço sunt tos tans en abé.  
 Cele montaigne ert apelee  
 Et li maisons Ruiste Valee,  
 Et li chevaliers Savaris,  
 Qui la avoit cel liu porpris.

455 **L**anselos a la voie emprise.  
 La sus ja ert la table mise  
 Et li viande aparellie.  
 Mout i trova biele maisnie  
 De chevaliers et de serjans.  
 460 Lors fu Lanselos mout joians,  
 Quant apresté vit le conroi.  
 Vallet sallirent .iiij. u troi,  
 Qui son cheval li recuellirent  
 Et des armes le deviestirent.  
 465 Et il entra en la maison  
 Et salua en sa raison  
 Le segneur et tout son deduit.  
 Congiet demanda et conduit  
 D'aler mangier, et il li dount,  
 470 Les viandes li abandonent;  
 Mais autrement nel respondirent,  
 Ne son salu ne li rendirent.

[f. 2<sup>v</sup> a]

De ço fu il mout esmaiés.  
 Encor lor dist: „Bon vespre aiés!“  
 475 Mais tuit se teurent, ço me samble.  
 Al mangier sunt assis ensamble.  
 Assés i ot a grant fuison  
 Oisiaus en rost et venison  
 Et se i ot plaine boutelle  
 480 De boune vendenge vermelle.

**Q**uant assés ont but et mangié,  
 Sor taule sisent tot haitié.  
 Li sire de laiens lor conte:  
 „Segnor, j'ai parlé al visconte.  
 485 Demain arons Flor Desiree,  
 Sa foi m'en a acreantee.  
 En la lande sous l'olivier  
 Par un seul cors de chevalier  
 Le liverra sans plus atendre.  
 490 Se cil nel puet vers moi contendre,  
 Demanesoir l'avrons çaians.“  
 Dont fu chascuns liés et joians.  
 Mout parlerent de cele flour.  
 Lancelos fu en grant freor:  
 495 Mout volentiers en demandast,  
 S'il fust haitiés et il osast,  
 Mais onques n'en volt dire mot.  
 Puis parlerent de lor escot.  
 Dist li sire: „Jo l'asserrai,  
 500 Si ert tout si con je dirai.  
 Chascuns donra son gaaing d'ui,  
 Et si vos dirai de cestui  
 Qui ci est a cheval venus,  
 A pié s'en rira et tous nus.“

505 **Q**uant Lancelos s'öi jugier,  
 Adonc n'i ot que corecier.  
 S'il fust armés, sans nule faille

N'en partesist sans grant bataille;  
 Mais il estoit deshaubergiés.  
 510 Mal fu cele nuit herbergiés.  
 Cil le saisissent par les bras,  
 Qui li voelent tolir ses dras.  
 Uns chevaliers dist par amor:  
 „Segneur, car li portés honor!  
 515 Chevaliers est, assés nos paie,  
 Quant armes et cheval nous laie.“  
 Par tant remest, nel devestirent;  
 Mais tant le desaicent et tirent  
 Que contre val le remenerent,  
 520 Se li disent et creanterent  
 Que, s'il revenoit mais la sus,  
 Desvestus ert et mal batus.  
 A tant le laissent, si s'en vont,  
 Si remonterent contre mont.

[f. 2<sup>v</sup> b]

525 **L** anselos ne set que il face,  
 Fors d'une soif .i. pel esrace,  
 Toute nuit va le pel au col.  
 Il mëismes se tient por fol.  
 Mout a la pucele maudite,  
 530 Qui a cort ot la raison dite,  
 Par cui cis plais fu esmëus.  
 Puis remaudist ciaus de la sus  
 Et prie a Deu qu'il les confunde  
 Et en abisme les afonde.  
 535 „Ço ne doi jo“, fait il, „pas dire.  
 Povre vengeance est de maudire.  
 Ne place a Deu, maus lor avigne  
 De ci a dont que uns jors vigne,  
 Que jou haute vengeance en prenge.  
 540 Qui maudist, povrement se venge.“  
 Toute nuit vait au col le pel,  
 Qu'il n'encontra ne .i. ne el  
 Jusqu'el demain qu'il vint errant



- A eure de prime sounant  
 545 A un castel biel et bien fait,  
 Fermé de marois et d'escait.  
 Mout estoit rices li escais.  
 Li castiaus ot non Pavongais.  
 A .ij. flaiaus estoit fermee  
 550 La porte qui bien fu vece  
 A mainte gent, mais .i. guicet  
 Trova overt; laiens se met  
 Lancelos qui fu travelliés.  
 Sempres ert mout esmervelliés,  
 555 Que el castiel ne es maisons  
 Ne trova el que enfançons  
 De .vij. ans et de mains encore.  
 „Dex!“, font il, „quel le ferons ore?“  
 Por Lancelot que venir voient  
 560 Ont tel paor qu'il s'en fuioient;  
 Mais Lancelos qui le pel porte,  
 Le jete jus, ses reconforte  
 Tant qu'aucuns des enfans l'atent.  
 „Frere“, fait il, „a moi entent!  
 565 U sunt les gens de cest manoir,  
 Qui ça dedens suelent manoir?“  
 „Sire“, fait il, „au monstier sunt,  
 Mais je ne sai que il i font“.

- 570 **L**ancelos cele part s'avoie  
 Et encontra enmi sa voie  
 Tous ciaux de la vile a .i. fais.  
 Ja estoit li services fais,  
 S'estoient issu del monstier  
 Et prestre et clerc et chevalier,  
 575 Bourgois et dames et pucieles,  
 Tuit et tuites et cil et celes,  
 Et venoient tuit descaucié,

[f. 2<sup>v</sup> c]

560 senfuioient. 567 mōltier.

Desafublé et escorchié.  
 Lor mains jointes vinrent plorant  
 580 Et merveilleus duel demenant.  
 Li sires devant tous aloit,  
 Qui mout grant dolor demenoit,  
 Et la dame sans nul refus,  
 Et li prestres tous revestus.  
 585 Li sire d'aus ne set que face,  
 Devant sa maison en la place  
 Il et si home aresterent,  
 De conseil en conseil alerent.  
 Lancelos escoute et esgarde,  
 590 Ne se dounoient de lui garde;  
 Mais ne puet savoir ne aprendre,  
 De coi il voelent conseil prendre.

**L**i sire estoit chenus et blans,  
 De grant eage ert ses samblans.  
 595 Quant il ne puet conseil avoir,  
 Sous .i. arbre s'asist por voir,  
 Qui en la place estoit plantés,  
 Espés foillis et bien ramés.  
 Quant Lancelos le voit assis  
 600 Desous l'abre qu'estoit massis,  
 D'avant passer ne se delue.  
 Devant lui vient, si le salue:  
 „Sire, li rois de tout le monde,  
 Qui les bons de lor pechiés monde,  
 605 Il saut vos et vostre compaignie!“  
 Cil voit le chevalier estraigne  
 Biel et crëu et aparant,  
 Si li respondi maintenant:

**A**mis, bien soiés vos venus!“  
 610 „Dist li preudon qu'estoit chenus.  
 Lors voit que il ert camoisiés  
 Del hauberc, li cols et li chiés;

- Sor son bliant voit les entailles  
 Si com' avoient jut les mailles.  
 615 Lors perçoit bien a itel iestre,  
 Que cil pooit chevaliers iestre,  
 Et que la nuit venus estoit  
 De là u on reubé l'avoit.  
 Biau le vit de cors et de face,  
 620 Si a talent qu'ounor li face.  
 De jousté lui l'asist a diestre,  
 Se li demande de son iestre:  
 „Amis“, fait il, „ne vous anuit!  
 U herbergastes vos anuit,  
 625 Qui si main iestes ci venus? [f. 3<sup>r</sup> a]  
 En une grant journee et plus  
 N'a borc ne vile ne repaire,  
 U l'on a bon ostel puist traire.  
 Lors ai“, fait il, „dit que vilains,  
 630 Qui vos aresne premerains;  
 Mais dites le vostre plaisir!  
 Jo doi escouter et taisir  
 Et respondre quant lius en iert,  
 Et dire ço qu'il i afiert“.
- 635 **L**anselos dist: „Se jo osoie,  
 Volentiers vos demanderoie,  
 De vos et de vo compaignie,  
 Que jou voi si desconsellie.  
 Descaus les voi et escourchiés,  
 640 Desafublés et courrechies,  
 Et demener si grant doulour,  
 Que onques mais ne vi gregnor.  
 Por tant si ne vos doit grever,  
 De ço et d'el voel demander.“
- 645 **B**iaus dous amis“, fait li preudon,  
 „Vostre plaisir de ci en son

---

623 fait fait il.      629 fait dit (— 1).

Demandés tout sëurement!  
 Jel vos dirai outreement."  
 „Biaus sire“, fait il, „dont me dites,  
 650 Que de rien ne me contredites,  
 Dont ceste dolors est mëue,  
 Qui el castiel est avenue  
 A trestous ciaux qui çaiens mainent,  
 Qui si tres grant dolor demainent.  
 655 Souspris sont de malvais mehaing,  
 Dont grans deus est et mout les plaing.“

**B**iaus amis“, dist li vavasors,  
 „Qui n'est mie vilains ne sors,  
 „Je vos en dirai tous vos buens.  
 660 Jou sui lor sires et viscuens  
 De ceste terre Demedij.  
 Jusqu'es marces de Brefeni  
 Ai le päis a justichier.  
 Cis maus nos vient d'un chevalier  
 665 Qui en cele montaigne maint.  
 Jo ne quic mie que il m'aint.  
 Si ne fait il, ançois me heit.  
 Moi et mes homes, Dex le seit,  
 A fait maint mal et mainte honte.  
 670 Uns hon abaisse, uns autres monte.  
 Dechëus sui et abaissiés:  
 Il est montés et enforciés  
 Et orgelleus et plains d'outraige.  
 Por ço qu'il est de grant paraige,  
 675 Reubere est et de reube vit.  
 Mais ainc enquor nus hon ne vit  
 Mellor chevalier de son cors.  
 Tant par est grans et fiers et fors,  
 Que par prouece et par fiertés  
 680 Est enforciés et amontés.

[f. 3<sup>r</sup> b]

Cil nos a en cel grant duel mis,  
Que vos veés, biaux dous amis.“

- L**anselos dist, qui fu senés:  
„Jo cuic, ier soir fui assenés  
685 A l'ostel celui que vos dites.  
N'i trouvai pas les gens hermites,  
Mais felons et de mal afaire.  
Assés m'i fissent de mal faire“.  
„Mal faire?“ — „Voire.“ — „Et il comment?“  
690 „Par Deu, sire, mout bounement  
I cuidai iestre herbergiés,  
Et quant je fui deshaubergiés,  
Et al mangier assis nos fumes,  
Assés mangames et bëumes;  
695 Car mout fu riches li conrois.  
Mais mon cheval et mon harnois  
Me tollirent après mangier.“  
„Il n'orent soig de no dangier“,  
Dist li visquens, „ço m'est aviere.  
700 Savés or, s'en nule maniere  
I parlerent noient de moi?“  
„Öil, sire, si con jou croi;  
Bien sai, del visconte parlerent  
Et d'une flor qu'il mout löerent,  
705 Que li viscuens lor doit hui rendre,  
S'uns chevaliers nel puet deffendre;  
Flor Desiree l'apielerent.  
Entr'aus grant joie en demenerent,  
Mais jo ne sai quex la flors fu.“  
710 Quant li viscuens l'a entendu,  
Qu'il orent parlé de la flor,  
Dont demaine si grant dolor,  
A poi que li cuers ne li fent.  
A mout grant fuison li descent  
715 L'aige qui fors des ex li sort;  
Tres parmi la face li cort.



- Quant Lancelos plorer le voit,  
 Dont sot bien que grant duel avoit.  
 Dont li conjure se creance  
 720 Qu'i li die sa mesestance.  
 „Amis“, fait il, „jel vos dirai:  
 Bien sai, rien n'i gaagnerai,  
 Nis qui vaille une seule bille.  
 Flors Desiree, c'est ma fille,  
 725 Qui tant est biele creature,  
 Saige, cortoise et gente et pure.  
 On ne porroit mie trouver  
 En trestoute Irlande sa per.  
 Li chevaliers le veut avoir,  
 730 Et si vos acreant por voir,  
 Tant en ai la guerre sofferte  
 Que parmi moi en va la perte.  
 Par sa grant force a ja saisie  
 Ma visconté en sa baillie.  
 735 De cest chastiel qui si est fors  
 N'osomes mie issir la fors.  
 Or est nostre cose avoïe  
 Tant que wi li ert envoïe  
 Ma fille desous l'olivier  
 740 Par un seul cors de chevalier.  
 Se cil nel puet vers lui deffendre,  
 Dont me convient ma fille rendre.  
 Jo mëismes l'i porterai,  
 Car autre chevalier nen ai,  
 745 Qui contre lui osast combatre.  
 Jo ne cuit vaintre ne abatre,  
 Mais miex aim, la teste me trence,  
 Qu'il en port ma fille sans tence.  
 S'il devers lui l'avoit delivre,  
 750 Jamais ne volroie jor vivre;  
 Car il l'avroit en soignentaige:  
 N'en quiert faire autre mariaige.“

[f. 3<sup>r</sup> c]



Quant Lancelos ot le visconte  
 Qui de sa fille li a conte  
 755 Tant doucement et en plorant,  
 Or le conforte maintenant.  
 „Sire“, fait il, „ne doutés mie!  
 Car iceste chevalerie  
 Ferai por vos por c' a Deu plaise.  
 760 Ja mar en serés a mal aise.  
 Ne cuidiés pas que jo m'i faigne,  
 Car de la terre de Bertaigne  
 Sui et de la Table Reonde.  
 Qui me donroit l'avoir del monde,  
 765 Ne feroie jo vilounie  
 Ne traison ne boiserie.  
 Bien vos pöés de moi fier.  
 Faites vostre fille amener  
 En la place, si le verromes.“  
 770 Li visquens apiele ses homes,  
 Le parole lor a monstree,  
 Que Lancelos li a contee.

Les novieles sunt expandues  
 Par les places et par les rues,  
 775 Et quant cil del castiel l'entendent,  
 Vers Damedeu lor mains en tendent.  
 Gracié l'ont et aouré  
 Et dient que bien ont ovré.  
 Gent conseil lor a envoié  
 780 Li sire, a cui il ont proié;  
 Car cis est biax et avenans.  
 Bien samble chevaliers vaillans.  
 Entr'aus mout grant joie en demainent.  
 .xiiij. chevalier amainent  
 785 La damoisiele ens en la place.  
 Li nois qui gist deseur la glace,  
 Ne flors de lis ne glous de lait  
 Ne sont tant blanc que ele n'ait

[f. 3<sup>r</sup> a]

La car encor assés plus blanche,  
 790 Et de la flor qui naist de brance.  
 Mout fu ses cors gens et mollés.  
 Plus estoit biele que assés.  
 Tante biautés ert sor lui traite,  
 S'uns paigniere l'ëust portraite,  
 795 S'i ëust mis .xx. jors u trente,  
 Ne l'ëust il faite plus gente:  
 Biele bouche, biax iox, bel nes.  
 En la tenre face dalés  
 Ot sor le blanc Nature asise  
 800 Une fresce color masice,  
 Vermelle comme flor de rose.  
 Mout i par avoit biele cose.  
 Por sa biauté ert apelee  
 La puciele Flor Desiree,  
 805 Mais Ingle ot non en droit batesme  
 Tres cel jor qu'ele reçut cresseme.

Quant Lancelos voit la pucele,  
 A mervelles li sambloit biele.  
 Il commande c'on li aport  
 810 Unes armes sans nul deport.  
 Li visquens veut que on le face:  
 On li aporte ens en la place  
 Unes armes de tel façon,  
 Qui n'afierent mie a garçon.

815 Lancelos se commande armer,  
 Mais ains le font .i. poi disner  
 D'un witecoc rosti au poivre,  
 Se li aportent vin a boivre  
 Et fist .iij. souspes ens el vin  
 820 Et si en but au maserin.  
 Puis se fait Lancelos lachier  
 Unes cauces de fin achier.  
 Uns esporons d'acier trencans

- (Bien valoient .iiij. besans,  
 825 Ovrés a or et a noiel)  
 Li cauchierent li damoisiel.  
 Li haubers fu fors et treslis,  
 Plus blans que une flors de lis,  
 Que Lancelot el dos viestirent.  
 830 Bien li atornent et atirent  
 Le coife el cief et la ventaille;  
 Hiaume cler et branc qui bien taille  
 Li apresterent et baillierent [f. 3<sup>v</sup> b]  
 Tant que mout bien l'aparellierent.  
 835 Amené li ont un destrier  
 Fort et hardi et bien coursier.

- E**n la place sous la foillie  
 Fu la sambue aparellie,  
 U la puciele sus leverent  
 840 Doi chevalier qui mout l'amerent.  
 Et li pere fu al monter  
 Et li mere et trestout li per  
 Qui del castiel sont fief tenant.  
 Et Lanselos tout maintenant  
 845 De terre saut sor le destrier,  
 Onques n'i vaut estrier baillier.  
 Sifaitement le convoierent  
 Par le castiel et avoierent  
 Tant que il vint fors de la porte.  
 850 Uns chevaliers son escu porte  
 Et uns autres porte sa lance  
 Qui fu de biele contenance.  
 Et il le vont après siuant,  
 Li chevalier et li siergant,  
 855 Et li bourgeois et la gens toute;  
 Après lui ot mout biele route.  
 Lanselos, li biaux chevanciere,

Li preus a la hardie chiere,  
 Devant chevauce bien et biel.  
 860 Tant eslongierent le castiel  
 Que en la lande sont venu.  
 Il estoit ja si avenu  
 Que cil de la venu estoient,  
 Qui lor segnor armé avoient  
 865 Mout richement et a lor guise,  
 N'i fisent pas longe devise.

**D**e toutes pars traient as rens.  
 Li viscuens ne fu mie lens,  
 Sa fille prist par la main blanche,  
 870 Por acuitier sa convenance  
 L'a delivree au chevalier  
 Cui il l'ot convenent tres ier.  
 „Sire“, fait il, „jo m'en acuite.  
 Ves ci ma fille toute cuite,  
 875 Si vos proi jo de l'espouser“.  
 „Mal le devion ja penser“,  
 Dist li chevaliers de mal' aire,  
 „Que ja m'espeuse en doie faire!  
 N'est pas trop bone a me soignant.“  
 880 Ja l'en cuide mener poignant  
 Tout cuitement et sans bataille,  
 Mais Lancelos sans nule faille  
 Saisist l'escu et puis la lance,  
 Envers le chevalier se lance.  
 885 „Vassal“, fait il, „laissiés m'amie!  
 Par mon chief, vos n'en menrés mie  
 Sifaitement con vos cuidiés.  
 Trop iestes or outrecuidiés,  
 Qui sifaitement l'en menés.  
 890 Vos estes trop desmesurés.“  
 „Sire vassal“, dist li reubere,  
 „Or en soit tous cuites li pere!  
 Jamais en trestoute sa terre

[f. 3<sup>v</sup> c]

- Ne ferai messeant ne guerre.  
 895 Mais quant vos i monstrés calenge,  
 Il est bien drois que jel deffenge.  
 A vos me voel esbanoier.  
 Ço ne puet gaires anoier,  
 Se vos iestes mors u vaincus."  
 900 Puis n'attendirent gaires plus,  
 Quant il commencent l'escremie  
 En la lande qui fu florie.

- L**i chevaliers saisist sa targe  
 Et sa lance, que plus n'atarge.  
 905 Ensamble vont de tel ravine  
 Que l'uns l'autre sor la poitrine  
 Fiert en l'escu par tel puissance,  
 Ne puet garir escus ne lance.  
 Es blasons firent mout grans treus  
 910 Et les lances brisent ansdeus.  
 Il traient les espees nues,  
 Qu'il ont trenchans et esmolues,  
 Si se reviennent a cheval.  
 Assés estoient paringal.  
 915 Lancelos fiert, ce m'est avis,  
 Le chevalier devant le vis,  
 Un poi li trence del nasal.  
 Li brans descent sor le cheval  
 En la siele dedens l'arçon.  
 920 La vëissiés cop de baron!  
 La siele trence et puis l'esquine  
 Del cheval jusqu'en la poitrine,  
 Si qu'il chäi mors ens el pre.  
 Li chevaus l'a premiers compré.

- 925 **L**ancelos voit qu'il ert chëus,  
 Tout a cheval se trait en sus



- Pres de demie arbalestree,  
 Puis descendi enmi la pree,  
 Si va son cheval atachier  
 930 A une brance d'olivier.  
 Puis revient a celui arriere,  
 Qui li fait orgelleuse chiere.  
 Lors se requierent de randon,  
 Si s'entrefierent a bandon.  
 935 Li chevaliers de la montaigne  
 Des riches cols ferir engraigne,  
 Que fors estoit de grant maniere. [f. 4<sup>r</sup> a]  
 Lancelos ne traist mie ariere,  
 Ains refiert lui sans plus atendre,  
 940 Que de son hiaume li fait fendre  
 Et de la coife une partie.  
 Li brans li descent les l'öie,  
 Les pieces volent en la pree,  
 Et l'orelle li a colpee.  
 945 Quant cil voit s'orelle chëue,  
 „Sainte Bride“, fait il, „ajue!  
 A cui est ço que pris me sui?“  
 Lancelos respondi a lui:  
 „C'est cil cui vos tolistes ier  
 950 Cleres armes et biel destrier.  
 Ancui le vos volrai chier vendre  
 Et si n'en cuier ja denier prendre.“  
 Quant cil l'öi, sel regarda,  
 A l'autre mot li demanda:  
 955 „Donc iestes vos?“ — „D'outre les flos.“  
 „Com' avés non?“ — „Jou Lancelos.“  
 „Lancelos dou Lac?“ — „Voire voir.“  
 „Ce doi jo“, fait il „bien avoir,  
 Quant jo envers celui mespris,  
 960 Qui sor tout le monde a le pris,  
 Et est de la Table Reonde,

- Li miudre chevaliers del monde.  
 Mais or n'i a que del vengier!"  
 Encor tint trait le branc d'acier.  
 965 Lancelos ot le sien sachié.  
 Cascuns tient l'escu enbrachié.  
 Vient ensamble a l'escremie  
 Cil qui ne s'espargnient mie.  
 Li uns boute l'autre et enpaint.  
 970 Sor les escus qu'estoient paint  
 Recommencierent la mellee,  
 Maint cop i ot feru d'espee,  
 Si que trestous les depechierent  
 Et durement s'entreblecierent.  
 975 Quant depechié sont li escu,  
 Dont sunt ensamble as bras venu,  
 Si commenchieient a luitier.  
 Lors m'est venu en mon cuidier  
 Que tant se desacent et tirent  
 980 Que a terre s'entrabatirent.  
 Lancelos chiet sor les jenous,  
 Mais li vassaus chäi de sous,  
 Cil qui l'orelle avoit colpee.  
 Ja avoit mout la tieste . . . ,  
 985 Car li hiaumes le destraignoit  
 Et cil durement se plaingnoit.  
 Et li visquens qui mout fu ber  
 Ot fait .x. chevaliers armer  
 En la forest priveement  
 990 Et .xxx. sergans ensement  
 Des miels vaillans de son päis,  
 Qu'il savoit plus amanevis;  
 Car Lancelos li ot rové,  
 Et il l'ot fait de volenté,  
 995 Comment que li bataille prenge,  
 S'il a mestier qu'il se defenge

[f. 4<sup>r</sup> b]

Et s'il autrui veut assallir,  
 Qu'as armes ne puissent faillir.  
 Et li chevalier se combatent,  
 1000 Sovent redrecent et abatent.

**L**anselos, li preus de Bretagne,  
 Conquiert celui de le montaigne;  
 Car contre lui pooir n'a mie.  
 Or oiés dont que il li prie.  
 1005 En sa raison li dist et conte:  
 „Biax sire, acordés me au visconte!  
 Jamais en trestoute ma vie  
 N'avrai .i. jor vers lui envie.  
 M'amor avra et mon homaige.  
 1010 Et s'il veut faire mariaige  
 De sa fille, jel prendrai,  
 Mout volentiers l'espouserai.“  
 Lanselos respont: „Par ma diestre,  
 Ains vos convient recreant iestre,  
 1015 Que de vo bouche le dirés.“  
 Cil respondi, qui fu irés:  
 „Si con je sui en Deu creans,  
 Jo n'iere ja vis recreans!“  
 Dont se resforce et resvertue,  
 1020 Mais ses pooirs mout petit dure;  
 Car il estoit si essanés  
 Qu'a la terre est chëus pasmés.  
 Et Lanselos a poi de paine  
 Tout a sa volonté le maine,  
 1025 Le hiaume fors del cief li sace  
 Et la ventaille li deslace,  
 La tieste en prist voiant maint home  
 Et la bataille iluec asome.

**Q**uant li visquens a ço vëu  
 1030 Que la teste s'en va del bu,

- „Pavongai“, son castiel, escrie.  
 Dont saut toute la compaignie,  
 Qui ens el bois armé estoient.  
 Et quant li robeor les voient,  
 1035 Vers la montaigne s'avoierent,  
 Et cil de pres les convoierent  
 Et asalent mout fierement.  
 Pres en ocisent demi cent,  
 Car n'en i avoit gaires mains.  
 1040 Cil sont chëu en males mains:  
 Tous les ont mors et detrenciés. [f. 4<sup>r</sup> c]  
 Et li visquens est adrechies  
 Vers lor maison, ardoir le fait  
 Et le mur ont par terre trait.  
 1045 A Pavengai par tans revinrent,  
 Droit au monstier lor voie tinrent,  
 Deu rendent grasses et mercis  
 Del robeor qu'il ont ocis  
 Et des autres communamment.  
 1050 Lors s'en repairent liement  
 El maistre chastiel a grant fieste.  
 Lancelot desarment la tieste  
 Et les menbres et tout le cors.  
 Grans fu la joie et li depors.  
 1055 Uns vallés ses esperons oste.  
 La nuit ot Lancelos bon oste,  
 Car a son plaisir puet avoir  
 Feme et houmaiges et avoir.

- 1060 **B**iaus dous sire“, fait li visquens,  
 „Vos m'avés fait trestous mes buens.  
 S'o moi vos plaisoit remanoir,  
 Ma visconté et mon manoir  
 Avriés vos a vostre commant,  
 Et a moillier u a soignant  
 1065 Ma fille tout a vo plaisir.  
 Vos pöés por vostre saisir

- Quanque vos a vos iox veés.  
 Ja poins ne vos en ert veés."  
 Dist Lancelos: „En ceste terre  
 1070 Vieg jou tout' autre cose querre."  
 Dist li visquens qui n'ot point d'ire:  
 „Volentiers vos orroie dire,  
 Por coi fustes ça esmëus."  
 Et Lancelos ne fu pas mus,  
 1075 Tout li conta outreement.  
 Quant li visquens l'ot et entent,  
 Un souspir jete, qui fu grans.  
 „Sire“, fait il, „mout sui dolans  
 Et correchiés et äirés  
 1080 De la mort que vos querre alés."  
 „Vois jo“, fait il, „querre la mort?“  
 „O vos“, fait il, „sans nul resort."  
 „Dites comment?“ — „Jel vos dirai.  
 Jou perçoif bien et voi et sai  
 1085 Que vos alés a Rigomer.  
 Mout troverés le liu amer  
 Et les aventures pesans.  
 Ainc chevaliers, tant fust vaillans,  
 N'en repaire sains ne entiers.  
 1090 Mal des voies et des sentiers,  
 Qi les gens mainent a tel port,  
 U tant bon chevalier sont mort!  
 Rigomer! male flamme t'arge,  
 Quant iestreloi et quant outrage  
 1095 As fait es Isles d'Avalon,  
 Quant vaillant chevalier baron  
 As fait a grant dolor destruire!  
 Nus hon n'i puet l'autre conduire.  
 Maudites soient tes vertus!  
 1100 Tans gentiex ber i est vaincus  
 Et tans ocis et tans navrés

[f. 4<sup>v</sup> a]



- Et tans i a d'emprisounés,  
 Que nus n'en a conte tenu,  
 N'on ne seit qu'il sont devenu.  
 1105 Ja ta vertus n'ert assoumee  
 Ne la puciele mariée,  
 Par cui cis maus est commenciés,  
 Qui durement est enforciés,  
 Jusques adont que cil venra,  
 1110 Qui saiges ert et biax sera  
 Et avera en sa baillie  
 La flor de la chevalerie  
 Sor tous les chevaliers del mont,  
 Qui dont erent ne qui or sunt.  
 1115 Mais dont sera, ço m'est avis,  
 Assommé ço que jo devis  
 Et li malade respasé  
 Et li prison desprisouné  
 Et la puciele mariée,  
 1120 Qui a maudite eure fu nee.  
 Dont ert abaisie et remise  
 La dolors, et la joie ert mise  
 Ens el päis, qui tous desvoie.  
 Mais jo ne cuic que on le voie,  
 1125 Tant com' oisiaus en forest cant,  
 Tant sunt orible li enchant  
 Que ja tex bers nen ert vëus.  
 A tant se teut, si ne dist plus.

- 1130 **Q**uant Lancelos ot le visconte,  
 Qui de Rigomer li aconté  
 Les mervelles et les engiens,  
 Or li samble, ço soit grans biens,  
 Quant il a la parole öie.  
 Qui li dounast en sa baillie  
 1135 Un grant roiaume a justichier,

1116 Afföme.    1124 ne *fehlt* (—1).    1127 ne nert.

- Ne l'eüst il mie tant chier,  
 Com' il a ço que il ot dire.  
 Car qui en ait joie ne ire,  
 Or mais savra bien demander  
 1140 Le droit chemin vers Rigomer  
 Et pense bien que aluec sunt  
 Li plus des mervelles del mont.  
 La nuit remaint, mais al demain  
 Se fist aparellier mout main.  
 1145 Quant il ot un petit mangié,  
 Si prent al visconte congié  
 Et a sa fille biel et gent  
 Et a sa feme et a sa gent.  
 Cheval et armes li donerent.  
 1150 Mout dolant li abandounerent  
 La voie a aler cele part,  
 Et il del castiel se depart.  
 Li visquens le convoie assés  
 Tant con dura se viscontés.  
 1155 Mout souvent li dist et conselle  
 Et hautement et en l'orelle,  
 Que a Rigomer n'alast mie.  
 Mais Lancelos jure sa vie  
 Que de l'aler est si engrande,  
 1160 Qui li donroit trestout' Illande,  
 Ne laroit il, n'alast savoir,  
 Tourt a folie u a savoir,  
 Con faites les mervelles sunt,  
 U tant vaillant chevalier vont.  
 1165 „Ço est la fins: jo i morrai  
 U jo les mervelles verrai.“  
 Quant li visquens n'en puet el faire,  
 Dolans et correciés repaire,  
 Et cil va querre le peril,  
 1170 U mains preudon trait a essil.

[f. 4<sup>v</sup> b]

- T**res or chevauce Lancelos  
 A jornee parmi le bos,  
 Que il ne reste ne ne fine  
 Desque nuis vient et jors decline.  
 1175 Quant nus obscure et bos umbroie,  
 Les son chemin sous .i. arbroie  
 Est de son cheval descendus.  
 Or ert li fuisiaus esbatus,  
 Que biel s'exploite et biel s'argue.  
 1180 De grosse buisse et de menue  
 A mout tost .i. feu alumé.  
 Et quant il l'ot bien alumé,  
 Dalés s'asist sour une boise.  
 Par tot le bos n'ot tant de noise  
 1185 Comme le cri d'une cornelle.  
 Dalés son feu dort et soumelle.  
 Quant dormi ot et soumellié  
 Con cil qui mout ot travellié,  
 Lors se resvelle et refait fu.  
 1190 A cele eure qui adonc fu  
 Öi par tout le bois noisier.  
 Dont se commence a acoisier,  
 S'il porroit savoir ne entendre,  
 Dont cele noise puet destendre.  
 1195 **T**ant escouta li preus, li gens,  
 Qu'il öi cors et chiens et gens  
 Qui grant noise mainent ensanble. [f. 4<sup>v</sup> c]  
 Pres li estoient, ce lui samble,  
 Et ne porquant n'i avoit mie  
 1200 Mains de .x. liues et demie,  
 Et si l'entent mout bien et ot,  
 N'ainc hisde ne paour n'en ot,  
 Ains li plaist mout ço qu'il entent.  
 „Dex!“, fait il, „pere omnipotent,

- 1205 Con jo oc douce melodie.“  
 Or ne laira que il ne die:  
 „Dex!“, fait il, „sont ço gent faé  
 U crestiien u vif maufé  
 Qui a ceste eure vont cacier?“
- 1210 Adonc regainst le branc d'acier  
 Et a pensé que il ira  
 Cele part, si demandera,  
 Por coi il vont par nuit cacier.  
 Dont vëissiés si enforcier
- 1215 Le grant noise parmi le bos!  
 Cil cor sounoient mos a mos,  
 Ces gens hüent, cil chien glatissent,  
 Que toutes les forés tentissent,  
 Tant est enforcie la cace.
- 1220 Ço samble, li forés esrace,  
 Tant par demainent grant tempieste.  
 A tant estes vos une bieste  
 Qui vient corant par une voie,  
 La u li fus argoit s'avoie.
- 1225 Quant Lancelos le voit venue,  
 Dont a traite s'espee nue  
 Et li douna si grant colee  
 Qu'a un seul cop l'a decolee.  
 Rostir cuida sor les carbons
- 1230 Et des lardés et des braons,  
 Mais l'aventure revient ja  
 Qu'ainc de la bieste ne manja.

- L**ors voit par mout fiere merveille  
 Mout cler ardoir une candelle
- 1235 Trestout droit au chief d'une biere  
 Qui venoit par mi la bruiere  
 Mout tos et par mons et par vaus,  
 S'estoit mise sor .ij. chevaus.  
 Uns chevaliers se gisoit sus,
- 1240 Qui d'une lance estoit ferus

- Outre en outre par mi le cors.  
 Encor n'estoit li tronçons fors.  
 Cil se plaingnoit a mout grans plains,  
 Qui de grant dolor estoit plains  
 1245 En la biere chevaleresce.  
 Mout se plaingnoit d'une promesse  
 Que on la li avoit promise,  
 U on l'ot en la biere mise.  
 De la promesse plus s'esmaie  
 1250 Que de la mort ne de la plaie.

[f. 5<sup>r</sup> a]

- Q**uant Lancelos venir le voit,  
 A l'encontre li va tot droit.  
 „Qui's ço“, fait il „qui la se gist?“  
 Et cil de la biere li dist:  
 1255 „Jou sui uns chevaliers navrés,  
 Mout corechiés et mout irés.“  
 Dist Lancelos sans nul desroi:  
 „Poroie jo prendre conroi,  
 Par coi je vos pëusse aidier?“  
 1260 „Nenil“, dist il, „sans souhadier.  
 Mais se voir fuissent vo souhait,  
 Tost me porriés faire solait.“  
 Dist Lancelos qui fu vassaus:  
 „Par foi, c'est ariere-consaus!  
 1265 Estés aluec, je vos arest.  
 Ne partirés de la foriest,  
 Si m'avrés dit, qui vos navra.“  
 „Cil qui ja mais joie n'avra,  
 Me navra, sire, et fait anui,  
 1270 Et jou rai tant fait envers lui,  
 Mon escient, qu'a la mort trait.  
 Sa plaie n'a mestier d'entrait.“

- L**ancelos dist, qui mout fu ber:  
 „Ou fu ço fait?“ — „A Rigomer.“  
 1275 „A Rigoumer fustes vos dont?“



- „O jou, par Deu qui fist le mont.“  
 „Sire, des meruelles me dites!“  
 „Par foi“, dist cil, „nus n'en va quites,  
 S'il puet passer outre les pors,  
 1280 Qu'il ne soit recreans et mors,  
 A tout le mains navrés u pris.  
 Ço vos di que j'en ai appris.“  
 „Biaus sire, et qui fait cel desroi?“  
 „Vos n'en sarés noient par moi“,  
 1285 Dist li vassaus; „car n'en sai rien.  
 Par tant le vos celeraï bien,  
 Car onques ne passai le pont  
 La u les grans meruelles sunt,  
 Mais en defors a une lande  
 1290 Jouste trueve qui la demande,  
 Et qui jusqu'a son veut combatre,  
 Tost i trueve bien, cui abatre,  
 Et qui lui mëisme i abat.  
 Mains bons chevaliers s'i combat,  
 1295 Mais trestout cil qui de ça sunt  
 Ne seivent que cil de la font.  
 Ja n'en i avra tant de preus,  
 Que d'un millier en i past deus;  
 Car sor le pont a .i. serpent  
 1300 Qui le passaige lor deffent.  
 Tant par est grans et fors et fiers,  
 Qu'il n'i puet passer chevaliers,  
 Se ço nen est a mout grant paine.  
 Loiés est a une chaaine.  
 1305 Maint preudoume jete et sovine  
 Desous le pont en la ravine,  
 Et puis qu'il ert laiens chëus,  
 Ja mais par home n'ert vëus.

[f. 5<sup>r</sup> b]

1310 **O**r vos ai dit ço que j'en sai.  
 Vostre congié, si m'en irai.“

1303 ne neft.

1306 uauine.

- Dist Lancelos: „Ne vos anuit!  
 „Jo vos öi mout plaindre anuit  
 D'une promesse, mais ne sai  
 Quels ele fu.“ — „Jel vos dirai,“  
 1315 Dist li chevaliers a bandon,  
 „La promesse et le mavais don.  
 Deus pucieles le me promisent,  
 Quant en la litiere me misent,  
 Que ja ne serai respassés  
 1320 De la plaie dont sui quassés  
 Jusqu'adont que cil ert venus,  
 Qui deseur tous ert connëus  
 D'armes et de chevalerie  
 Et plus avra de cortoisie  
 1325 Et miex savra dames amer  
 Et plus ert larges de douner;  
 Se li estuet que par droiture  
 Soit plains de sens et de mesure;  
 Se li convient sans nul mentir  
 1330 Avoir en bien le cuer entir.  
 A lui affiert qu'il soit haitiés,  
 En toutes oeuvres afaitiés,  
 Si le convient iestre loial  
 Et de haut parage roial,  
 1335 Ne ja n'ait vilenie faite.  
 Se il en tante oeuvre s'afaite  
 Que en lui n'en defaille point,  
 Cil porra bien remettre a point  
 Les mervelles de Rigomer.  
 1340 Mais tant e'on puist nagier par mer  
 N'aler par terre ne par bos,  
 Ne cuic jo que nus soit tant os,  
 Tant preus ne si amanevis,  
 Qui sor tout le mont ait le pris.  
 1345 **Q**ui cerqueroit par tot le mont  
 Trestous les allués qui i sont,

- Ne poroit il celui trover,  
 Qui en tant bien s'eüst ovrer,  
 Et s'il i ert en mon vivant,  
 1350 Ne seroit il venus avant.  
 Por tant amaisse miex le mort  
 De ceste plaie que jo port,  
 Que jou ne face la doulour;  
 Car ja n'isterai de langor;  
 1355 Que jo ne cuic que ja aviegne  
 Que si vaillans chevaliers viegne,  
 Qui soit preus sans mavaise tece  
 Et sor tout le mont ait pröece.  
 Et s'il venoit par aventure  
 1360 Cil qui de tante creature  
 Eüst son cuer enluminé,  
 Dont sai jou bien que li navré  
 Garroient et tuit li prison  
 Istroient fors par l'oquoison,  
 1365 Li outrei d'armes par dolor  
 Revenroient en lor valor.  
 Des mors ne vos voel faire entendre,  
 Car nus fors Deu nes poroit rendre.  
 Mais dont seroient aoviertes  
 1370 Les mervelles qui sunt couvertes.  
 Or ne vos sai mais que conter  
 Ne vos moi plus que demander.  
 Or me dounés vostre congié!  
 „Biaus sire, encor vos demant gié  
 1375 Vostre non et vostre manoir.“  
 „Bien le devés“, fait il, „savoir.  
 J'ai non Brios de Montascon.“  
 A tant finerent lor raison.

[f. 5<sup>r</sup> c]

- 1380 **L**ors s'en va cil qui mout se plaint,  
 Et Lanselos el bois remaint.  
 Son fu commence a ratisier,  
 Mais n'öi hüer ne huchier

- Ne cor ne chien ne caceor  
 Ne forestier ne veneor,  
 1385 Ains faut li nuis et si ajorne,  
 Et il de chevauchier s'atorne.  
 Par les foriés de Brefeni  
 Chevauce jusqu'a miedi.  
 Ja estoit miedis passés,  
 1390 Quant devant lui a encontrés  
 Une dame et un chevalier,  
 Qui s'aloient esbanoier.  
 De lor manoir furent issu  
 Et por deduit au bos venu.  
 1395 Li chevaliers ot non Baudris  
 Et ses recés Antiufäis,  
 Et sisent sor .ij. palefrois.  
 Mout fu li chevaliers cortois.  
 Quant il vit Lancelot armé,  
 1400 Cortoisement l'a salüé.  
 „Biau sire“, fait il, „bien vegniés!  
 Se m'äit Dex, se vos voliés,  
 Anuit mais vos herbergeroie.  
 Mout pres de ci enmi vo voie  
 1405 Siet mes rechés et mes doignons.  
 Venés et nos retournerons.  
 Bien sai que vos avés vellié:  
 Mout voi cel cheval travellié,  
 Et vos en la forest gëustes,  
 1410 Si ne mangastes ne bëustes  
 Hui ne anuit, ne sai se ier.  
 Bien sai, d'ostel avés mestier;  
 Car vile ne castel ne sai  
 Desci jusques a Pavengai,  
 1415 U il a plus d'une jornee.  
 Trop avés fait longe disnee.  
 Or ai talent qu'a mon repaire  
 Vos puisse bien et onor faire.“

[f. 5<sup>v</sup> a]



- 1420 **L**anselos son salu li rent  
 Et sel mercie del present  
 Et de l'ostel et del bien fait.  
 Avoec le chevalier s'en vait,  
 Et quant il vint en sa maison,  
 Mout trova riche le doignon;  
 1425 Car li chevaliers ert vaillans,  
 Preus et larges et despendans.  
 Qui chiés preudoume est herbergiés,  
 Ne puet iestre desconselliés.  
 Lors fu li mangiers aprestés,  
 1430 Dont sovent i avoit assés.  
 A tant sunt al mangier assis  
 Ens el doignon qu'estoit massis.  
 Assés ont mangié et bëu.  
 Quant tous lor mes orent ëu,  
 1435 Li chevaliers est mout engrande  
 Qu'il ëust faite une demande.  
 „Sire“, fait il, „se jou osoie,  
 Volentiers vos demanderoie  
 De vo terre et de vo päis,  
 1440 Dont vos iestes nes et nâis,  
 Quels est vos nons et vostre ensaigne,  
 Qui chevauchiés seus sans compaigne.“  
 Lanselos pas ne s'en desroie.  
 „Ainc n'euc“, fait il, „de terre roie,  
 1445 Mais Lanselos dou Lac ai non“.  
 „Si m'äit Dex“, fait li preudon,  
 „Ainc mais ne vos vi ne connui,  
 Mais ainc d'oste si liés ne fui;  
 Car de vos et de vostre afaire  
 1450 Ai jou maint bien öi retraire.  
 Benoite soit vostre venue!“  
 Dont le jöist et resalue  
 Et se li fait chiere haitie,

---

1432 q'floit (= quifloit).



Et la dame s'en fait mout lie.

- 1455 Tres or commencent les demandes  
Qui entr'aus .ij. furent mout grandes.

**B**iaus sire“, dist li chevaliers  
„Qui mout estoit vaillans et fiers,  
„Cor me dites de vostre afaire:

[f. 5<sup>v</sup> b]

- 1460 Qu'ëustes vos ça outre a faire  
En nostre terre le sauvaige,  
Qui toute est plaine de boscaige?“  
Dist Lancelos: „Por Rigomer,  
Si m'äit Dex, passai la mer.

- 1465 Or me dites, se vos savés,  
Biax osten, si nel me celés,  
Quels est li terre et li päis,  
Coument est Rigomers assis,  
Quels est li sire et quels la gens?

- 1470 Est li päis entor mout gens?  
A i encor bien loig de ci?“  
„A!“, fait li chevaliers, „merci!  
Voir vos dirai, se Dex me voie!  
Qui mout bien i savroit la voie,

- 1475 Si venroit il encor a paines  
En .iiij. jors et .iiij. semaines,  
Et si vos di en Deu honor,  
Qu'il n'i a mie de segnour,  
Mais une damoisiele france,

- 1480 Qu'il n'a si bieles jusqu'en France,  
Qui seit assés de mavaies gius.  
Mout est Rigomers mal asius!  
Nel di pas por çou c'ainc i fuisse,  
Ne que jou ja aler i ruise;

- 1485 Mais mout sovent l'ai öi dire  
Ciaus qui ëu i ont grant ire,  
Tant que de rien ne le goulouse.

- Certes, qui me donroit Toulouse,  
 N'iroie jou veoir l'entree.  
 1490 A mal fust ele onques fondee!  
 Malooit soient tout li port  
 Et li deduit et li deport!  
 Maudit soient et jor et nuit  
 Rigomers et tout li deduit!  
 1495 Ainc chevaliers n'en repaire  
 Honerés, se il i ala,  
 Que il ne fust navrés ou pris.  
 Tant est li lius de mal espris,  
 Que jo vos di et acreant,  
 1500 Ocis i sunt et recreant  
 Maint bon chevalier de valour,  
 Qui ont perdue lor honour,  
 Et si a jusques la mains lius,  
 Ou il monte mout grans perius;  
 1505 C'une riche eve siet en diestre,  
 Que costoe deviers son iestre  
 Li foriés dont nus ne retorne.  
 Sachiés que malement s'atorne  
 Ki en Vrikevreue est venus;  
 1510 Car onques n'en repaire nus  
 Fors .iiij. chevaliers de vaillance.  
 Li uns fu navrés d'une lance.  
 Li doi, ensi con dire öi,  
 I refurent mout mal bailli.  
 1515 Puruec ne tieng pas saige l'ome  
 Qui va querant jusqu'en la soume  
 La male mort ne la doulor,  
 U l'on ne puet conquerre honor.  
 Car onques par home n'apris  
 1520 Que chevaliers montast en pris  
 El chastiel ne en la forest!  
 Mais or m'escoustés, se vos plest,

[f. 5<sup>v</sup> c]

Et jou vos conterai tout voir.  
 Qui pris et los volroit avoir,  
 1525 Mout porroit bien en ceste terre  
 Honor et l'amor Deu conquerre.“  
 Dist Lancelos: „Sire, comment?“  
 „Jou vos dirai con faitement.

1530 **E**n cest päis ot .i. haut home,  
 Si prist feme, c'en est la some,  
 En la terre de Cornuaille.  
 Mors est, n'i a oir qui rien vaille.  
 Uns siens niés a la garison  
 Saisie par toute raison.  
 1535 Mais a le dame veut tort faire,  
 Car tolir li veut son doaire.  
 Por ço qu'ele est d'autre päis  
 Et en cestui a poi d'amis,  
 Li veut son doaire rescorre.  
 1540 N'est hon qui l'en puisse secorre.  
 Frans chevaliers, frans de bonté,  
 Aiés de la dame pité,  
 Se vos plaist, et se li aidiés!“  
 „Sire, se vos me tiesmoigniés  
 1545 Que la dame fust en son droit,  
 Consel en avroie or endroit.“  
 „Avoi! sire, jo vos tiesmoigne  
 Par verité et sans menchoigne,  
 Que grant tort li fait li vassaus  
 1550 Et li doaires est loiaus,  
 Mais que par un mesparlement  
 Qu'ele fist par äirement  
 En est la bataille juchie.  
 De c'est ele mal engignie,  
 1555 Que a bataille en est venue;  
 Car ja vers lui n'avra ajue.“

---

1545 fust en] euft (— 1).

- Quant ert li jors?“ — „Sire, demain  
 „Asamblera li plais mout main.“  
 „Ou sera çou?“ — „Sire, caiens.  
 1560 Li chevaliers avra grans gens  
 Et si ert li provoïs le roi,  
 Qui justice tenra o moi.  
 Mais li dame ert mout esgaree,  
 Qui de lontaine terre est nee,  
 1565 Et si vos acreant sor m'ame  
 Que li vassaus fait tort la dame,  
 Qui son doaire li efforce  
 Pruec que poi a amis et force.“  
 „Sire, quels est li chevaliers?“  
 1570 „Vaillans et orgelleus et fiers  
 Et li mieudre, s'il eüst droit,  
 Qui en trestout' Illande soit.  
 Chevaliers par est il si preus  
 Qu'en toute Irlande n'en a .ij.,  
 1575 S'il avoient a faire a lui,  
 N'en cuidaissent avoir anui.“  
 „Com' a il non?“ — „Macob Dicrac.“  
 „Sire“, dist Lancelos del Lac,  
 „Par vo plaisir vo pais aiés  
 1580 Et si ne vos en esmaiés,  
 Car jors venra jusqu'a ne gaires,  
 Que contredis ert li douaires.  
 Mais or laissons anuit mais ci  
 Le parole par vo merci  
 1585 Et demain recommenceroumes  
 Quant Deu plaira et nos poromes.“

[f. 6<sup>r</sup> a]

Cele nuit a tant le laisierent  
 Et el demain recommenchierent  
 Jusqu'a eure que assambla.  
 1590 Jors vint et li plais commença



- Et li provos le roi i vint,  
 Qui mout fiere justice tint.  
 Li dame et li chevalier vinrent  
 Et li segnor les plais maintinrent  
 1595 Et livrerent au chevalier  
 Par tans conseil et enparlier.  
 Mais de la dame di por voir  
 Qu'ele ne puet conseil avoir  
 Ne qui sa parole li die.  
 1600 Lors cuide iestre mout mal baillie;  
 Mais la dame de la maison,  
 Qui feme estoit a haut baron,  
 Vient a li et se li conselle  
 Tout doucement et en l'oreille,  
 1605 Qu'a son conseil celui demant,  
 Que les son segnor voit estant.  
 Co estoit Lancelos li preus,  
 Que nus ne seoit entre aus .ij..  
 Et la dame l'a demandé  
 1610 Et li sire li a livré.  
 Et Lancelos en piés se drece,  
 Qui envers la dame s'adrece.  
 A un conseil mena la dame,  
 Se li conjure que sor s'ame  
 1615 Li die voir de son afaire,  
 S'il en puet vrai sairement faire.  
 Et la dame qui estoit fie  
 Tent sa main et se li afie.  
 Dont est del conseil revenus,  
 1620 Mout fu esgardés et vëus,  
 Et li plais del doignon enforcee.  
 Lors boute miels qui plus a force.

[f. 6<sup>r</sup> b]

- L**i chevaliers dist par orguel  
 Qu'il bouteroit son pauç en l'uel,  
 1625 Qui contre lui vauroit rien dire.  
 Dont ot la dame mout grant ire



- Et fu dolante et esfreee  
 Con feme d'amis esgaree.  
 Voiant tous les fols et les saiges  
 1630 Pleure la dame a caudes larmes,  
 Et la noise enforce el doignon.  
 Tout en parolent li baron  
 Et vont de conseil en conseil.  
 „Voir“, dist cascuns, „mout me mervel,  
 1635 Car onques mais ne vi rescorre  
 Douaire, se Dex me secoure.  
 Mervelles veons orendroit.“  
 Tant ont juchié et tort et droit  
 Et tant est li plais demenés  
 1640 Que Lancelos s'est presentés  
 De la querele desraisnier.  
 Dont vëissiés le chevalier  
 Parler tant orgelleusement:  
 „Vassal“, fait il, „outreement  
 1645 Sui pres que jo desrainier doie  
 Vers vos que la querele est moie  
 Si que ja n'en donrai respit.  
 Trop en ai ore grant despit  
 Et se vos en volés plus dire,  
 1650 Hounis soi je se ne vos tire  
 Tant que j'en avrai mon creant,  
 Et vos tenrés por recreant.“  
 Dist Lancelos: „Cui qu'il anuit,  
 On verra bien ançois la nuit,  
 1655 Li quels avra mellor raison  
 En detenir la garison.“  
 Et li provos qui les plais tint,  
 Sachiés que mout bien li avint,  
 Et a ostaiges demandés,  
 1660 Et on li a mout bien livrés.

**L**ors commande que cascuns aille  
 Armer por faire la bataille,

- Car iestre convient la mellee.  
 En une preerie lee  
 1665 Mist on andeus les chevaliers  
 Mout bien armés sor les destriers.  
 Cascuns fu fiers et orgelleus,  
 Et chevaliers vaillans et preus.  
 Les chevaus brocent de randon  
 1670 Et si fait li uns l'autre don  
 Sor les escus qu'il ont as cols  
 Des lances mout merveilleus cols.  
 Les escus percent maintenant,  
 Mais li hauberc qui sunt tenant  
 1675 Les fiers des lances lor detinrent.  
 Et cil qui les hanstes en tinrent  
 Resachent par mout grant vertu  
 Cascuns le siue de l'escu  
 Et refont joustes demanois.  
 1680 Or croist li paine et li anois,  
 Car andeus les lances brisierent.  
 Et cil qui moult se reprisierent  
 Traisent chascuns le branc d'acier,  
 Dont il veut l'autre damagier,  
 1685 Et merveilleus cols s'entredounent.  
 A l'escremie s'abandonnent:  
 Lancelos fiert .i. cop amont,  
 Car grant pröece le semont,  
 Le chevalier qui mout ert fors.  
 1690 Il faut et au chief et au cors,  
 Car cil li guencist le ceval.  
 Li brans descënt encontreval  
 Si qu'il li a colpé le pié,  
 Quanqu'il en ot devant l'estrié,  
 1695 Et l'avant-pié qui fu de fier  
 Plus blanc que soit nois en ivier.  
 Les pieces en volent sor l'erbe.

[f. 6<sup>r</sup> c]

---

1669 broient.    1686 lefe'mie.    1690 a cors.

Puis li a dit en son proverbe:  
 „Vassal; por vo mal porcachier  
 1700 Vos convenra iestre escachier.“

**Q**uant Macob voit son pié cäir,  
 Comme fel et de grant äir  
 Requierit Lancelot a cheval.  
 Mout volentiers li fesist mal  
 1705 Ausi comme il lui fait avoit,  
 Et vient a lui la u le voit,  
 Si le requiert d'une escremie  
 Dont Lancelos ne savoit mie  
 Mains de lui, ne mais plus assés.  
 1710 Macob n'estoit mie lassés,  
 Ains va ferir son compaignon,  
 De l'escu li trence .i. pignon  
 Ens el cantiel par de devant.  
 „Vassal“, fait il, „a vos me vant  
 1715 Que jou huimais rien ne vos doc“.  
 „Vos n'avés mie tout vo soc“,  
 Dist Lancelos, „si con je cuit.  
 On le pëust ore avoir cuit.“  
 Sans plus atendre et sans plus dire  
 1720 Requierit l'uns l'autre par grant ire.

[f. 6<sup>v</sup> a]

**C**il qui del pié fu damagiés,  
 Fel et irés et correchiés  
 Requierit son compaignon sovent  
 Et fiert mout äireement,  
 1725 Mais Lancelos mout bien se cuevre;  
 Car il savoit assés de l'uevre  
 Et de l'escu et del baston  
 A la maniere de Breton.  
 Sans plus dire et sans plus plaidier  
 1730 S'entrefierent li chevalier

- Mout durement la u s'ataignent.  
 Sachiés que il pas ne se faignent:  
 Mout s'entredourent grans colees  
 Sor les targes qui furent lees,  
 1735 Tant que forment les estrechierent  
 Et tout entor les detrenchierent  
 Et abatirent tout le taint.  
 Li uns fiert l'autre, u il l'ataint.  
 Quant chascuns voit son lin overt,  
 1740 Qu'il puet ferir en descouvert  
 Son compaignon, tel cop li donc  
 Que tout l'estordist et l'estoune.  
 Quant a aus falent li vassal,  
 Dont le comperent li cheval;  
 1745 Car il en reçoivent les cols  
 Es crupes et parmi les cols,  
 Tant qu'il nes porent plus soffrir.  
 A terre les convint chäir.

- 1750 **L**i vassal remaint en piés.  
 Or fu Macob mal engigniés,  
 Car il estoit mout adolés  
 Del pié dont il ert afolés.  
 Mout en perdoit de sa vertu;  
 Mais cil de la maisnie Artu  
 1755 Estoit fors et fiers et entais.  
 Et Macob s'est ariere trais,  
 Car il ert mout afebloiés.  
 Sor son escu s'est apoiés.  
 Lancelot apiele: „Vassal,  
 1760 Vos qui m'avés fait tant de mal,  
 Car me dites le vostre non  
 Et vostre ensaigne et vo renon!“  
 Dist Lancelos: „Jel vos dirai,  
 Que ja nel vos contredirai.

1738 fataint. 1740 ferit. 1747 plus *fehlt* (— 1). 1764 Que *fehlt* (— 1).

- 1765 J'ai a non Lancelos dou Lac.“  
 „Par foi!“, ço dist Macob Dicrac,  
 „Lancelos pöés vos bien iestre.  
 Mal venissiés vos en cest iestre!  
 Car houme fors vos ne cremise.  
 1770 Mais se jou hui matin sewisse  
 Que Lancelos del Lac fuissiés,  
 Ja a moi ne combatisiés;  
 Car por vostre non vos redout.  
 Mais or metrai tout contre tout,  
 1775 Car jou sai bien, se jo m'i faing,  
 Vos me serés mauvais compaing.  
 Venés avant! car or endroit  
 Sui pres de deraisnier mon droit,  
 Et se j'ai tort outreement,  
 1780 N'ai jou cure que jou l'ament.“  
 Dist Lancelos: „Mout grant outrage  
 M'avés dit par vostre folage.“  
 Tant ramprosnent et contraloient  
 Q'a la bataille se raloient  
 1785 Et vont ensamble de recief.  
 L'uns fiert l'autre parmi le cief  
 Et par mi les hiaumes vergiés,  
 Que li uns est adamagiés;  
 Que li uns l'autre sache et tire  
 1790 Tant que Macob en fu li pire.

[f. 6<sup>v</sup> b]

**Q**uant li linaiges Macob voit  
 Que il le pior en avoit,  
 Que cil l'a mené a desroi,  
 Dont viennent au provost le roi,  
 1795 Se li priënt de l'acorder.  
 Par biel proier et par douner  
 Fisent tant qu'il les departirent  
 Ne onques puis ne combatirent,

---

1770 jou *fehlt* (— 1).      1782 Maueef dit et par folage.



Mais la dame ot sa garison  
 1800 Toute cuite sans ocoison,  
 Et Macob et tout ses linaiges  
 Firent a Lancelot homaiges . . .  
 Et baisierent en bone foi.  
 Ainc puis ne lor fisent desroi.  
 1805 Et si fu el convenant mis,  
 Se Macob est del pié garis,  
 Qu'il ira querre la rōine  
 Et se metra en sa saisine.

1810 **L**ors proient tuit a Lancelot  
 Por la proueece qu'en lui ot,  
 Qu'il remansist ens el päis,  
 Comme lor sire et lor amis  
 Prengre quanques il veut avoir  
 De lor terre et de lor avoir.  
 1815 Lancelos mout les en mercie,  
 Mais remanoir ne veut il mie.  
 Mais ne porquant o aus remaint  
 .iiij. jors el palais et maint,  
 Et si lor dist qu'il veut aler  
 1820 En la terre de Rigomer  
 Savoir quels sont les aventures.  
 Cil li dient que mout sunt dures.  
 Assés li ont dit et conté:  
 „Chevaliers de nule conté,  
 1825 Dont on pëust tant bien conter,  
 N'i pot onques en pris monter.  
 Ains en i a mil abaissiés,  
 C'uns seus en i soit essauciés.  
 Et vos avés en cest päis  
 1830 Grant avoir et grant los aquis.  
 Se vos alés ja la mort querre,  
 Dont mar isistes de vo terre.“  
 Mais Lancelos noient n'en prise.  
 „Segnor“, dist il, „ne faites noise!

[f. 6<sup>v</sup> c]

1835 Car ne lairoie en nule guise  
La voie que jou ai enprise.“

L anselos .iiij. jors sejourne.  
Quant vint au quint et il ajorne,  
Dont prent congié et si chemine.  
1840 Tant exploita a cel termine  
Qu'il entre en une foriest large,  
Que maleoite flamme l'arge.  
Car la souffri il tant de maus  
Et de paines et de travaux  
1845 Et de dolor et d'encombrier  
C'onques nus cors de chevalier  
N'ot tant cose qui li anuit  
Com' il ot la premiere nuit.  
Quant il parvint a l'anutier,  
1850 Ne trova il ou herbergier,  
Ains bat fuisil et fu atorne.  
Mais d'autre cose ne s'atorne,  
Car il n'i a pain a mangier  
Ne vin a boire par dangier.  
1855 Mout trova s'aventure forte,  
Mais con preudon se reconforte  
Et reclaime Deu et aeure  
Et a le fie maudist l'eure  
Qu'il onques vint ne enbati  
1860 En la forest dont jo vos di.

N e li ert pas li lius plaisans.  
A tant estes vos .ij. siergans  
Qui repairoient la par ent.  
N'estoient mie si parent:  
1865 Siergant furent a robeors.  
Alueques pres estoit uns bors,  
Ou viande orent acatee,  
Une haste de cerf lardee  
Et tout plain .i. bouciel de vin,

- 1870 Si portoient un maserin,  
 Et del pain plaine une touaille  
 Et un coutiel sans nule faille  
 Et autre viande a plenté,  
 Que il avoient akaté,
- 1875 Que il a lor segnour portoient  
 En la forest ou il estoient;  
 Mais por le grant fu que il virent  
 Forvoierent et esbahirent.  
 Et quant il virent Lanselot
- 1880 Qui lor counisance nen ot,  
 Et il mie nel recounurent,  
 Sachiés que tout dolant en furent,  
 Et neporquant avant passerent  
 Et hautement le salüerent
- 1885 Et demanderent dont venoit  
 Et qui il ert et dont estoit.  
 „Chevaliers sui d'autre päis.  
 En la forest sui esbahis,  
 Si ne seuc, u a ostel traire.“
- 1890 Quant cil entendent son afaire,  
 Sachiés que grant pité en orent,  
 Sel conforterent qu'ançois porent,  
 Si li donnerent de lor haste,  
 Qu'il mist sor ses carbons en haste,
- 1895 Puis li baillierent de lor vin  
 A boire plain un maserin  
 Et de lor pain a grant plenté,  
 Dont il manga a volenté  
 Dalés son fu. Et cil le virent
- 1900 Qui mout volentiers le servirent,  
 Puis demanderent son congié.  
 „Enfant, a Deu vos commant gié,  
 Dist li chevaliers de boun' aire  
 Qui d'aus n'avoit nient plus a faire.
- 1905 Et cil a lor signors s'en vont  
 En la forest la u il sunt.

[f. 7<sup>r</sup> a]

- Chevalier robeour estoient  
 Qui en la forest conversoient  
 Et derouboient le päis  
 1910 Par consence de lor amis.  
 Mout en ert li päis destrois  
 Et si n'en i avoit que trois.  
 Et quant il sunt a aus venu,  
 Seant les truevent les le fu.
- 1915 **N**'i ot soné cor ne buisine:  
 Lor haste metent a cuisine,  
 Sor l'erbe estendent le touaille,  
 Cascuns des vallés pain lor taille.  
 Boivent, mangüent a plenté  
 1920 Tant qu'il furent tout enivré  
 Et li segnor et li sergant,  
 Tout s'enivrèrent maintenant.  
 Et quant il furent enivré,  
 L'uns des segnors a demandé:  
 1925 „Dites“, fait il, „ou demourastes [f. 7<sup>r</sup> b]  
 Tant quant por vo viande alastes?“  
 Et l'uns de ceaus li respondi:  
 „Sire“, fait il, „por voir vos di:  
 Nos trovames un chevalier  
 1930 En la forest et son destrier  
 Dalés un mout grant feu seant  
 Et la demorasmes nos tant.“  
 „Comment?“ fait il, „a donc ci pres  
 Un chevalier ens es foriés?“  
 1935 „Öil, biaux sire, par ma loi.“  
 „Par foi!“, fait il, „jou m'i aloi,  
 Que j'en voel avoir le cheval.“  
 Dist li autres: „Sire vassal,  
 S'il vos samble que ço soit biens,  
 1940 Jo voel que li haubers soit miens.“

Et dist li tiers a l'autre vier:  
 „Et j'avrai les cauces de fier  
 Et le hiaume eler et luisant  
 Et si vos di et acreant

- 1945 Que l'espee volrai avoir.“  
 Ensi departoient l'avoir  
 Au chevalier qui sans calenge  
 Ne cuit mie que il lor reнге.

- 1950 **S**i con li plais fu devisés,  
 Tost ont les haubers endossés  
 Et les hiaumes sor les ciés mis.  
 En un val se sunt ademis.  
 Li sire d'eaues est avanchiés,  
 Qui des autres ert sire et chiés,  
 1955 Plus loing c'on jetast d'une pierre,  
 Et dist as autres: „Par saint Piere,  
 Se jou i puis venir avant,  
 De son cheval avoir me vant.“

- 1960 **H**ors s'en vont tuit a une hie.  
 Lancelos a la noise öie.  
 Quant il voit le premier venir,  
 Dont ne seit il que devenir,  
 S'il le salue u il que faice.  
 „Dehait ait“, fait il, „en la face  
 1965 Qui avant le salüera.“  
 Et cil droit au cheval s'en va,  
 Le frain en la tieste li met,  
 De grant folie s'entremet,  
 Puis li retraist la siele el dos.  
 1970 „Biaus sire“, ço dist Lancelos,  
 „Que ferés vos de mon destrier?“  
 „Amis, tu n'as nul escuier,  
 Si le te voel mener au gués.“



„Biaus sire“, fait il, „non ferés!  
 1975 Il ne bevera devant none,  
 Car ne manga anuit d'avone,  
 Mais la fresche herbe raverdie.  
 Jou n'en voel ore abevrer mie.“

[f. 7<sup>r</sup> c]

**L**anselos le castoie et donte,  
 1980 Et li vassaus el cheval monte.  
 Et quant ço vient au parmonter,  
 Lanselos le va enconter  
 D'une forte lance aceree,  
 Que la broigne li a fausee  
 1985 Et par mi le cors li enbat,  
 Et del cheval jus mort l'abat.  
 Puis a traite se lance a lui.  
 Il n'a mais garde de celui,  
 Ains en est tous assëürés.  
 1990 De ço fu il bons ëürés.

**D**oi autre vinrent par esfors.  
 Quant il virent que cil est mors,  
 Seure li keurent a .i. fais.  
 Ce fu tors et outraiges fais;  
 1995 Car a cel jor, ç'ai öi dire,  
 N'ëuscent doi vers .i. tant d'ire  
 Qu'ensamble seure li corussent,  
 S'il faus u recreant ne fuissent.  
 Et cil fisent con recreant:  
 2000 Seure li queurent maintenant  
 Et emprisent andoi l'afaire  
 Que li uns tous seus devoit faire.  
 Li uns ne l'osa entreprendre.  
 Vers les .ij. le convint deffendre,  
 2005 Qui mout aigrement se maintinrent.  
 Les lances que en lor poins tinrent  
 Li apoierent as costés.  
 Li haubers fu si fors et tes

Que onques maille n'en rompi.  
 2010 Et Lancelos l'un d'aus feri  
 De sa lance qui roide fu,  
 Qu'il l'abati dalés son fu.

Quant a terre le vit chäir,  
 Dont traist l'espee par äir,  
 2015 A l'autre a trencie sa lance,  
 L'espee traite a lui se lance,  
 Sel fiert sor le hiaume d'acier,  
 Que .i. quartier en fait trencier  
 Et la coife et le capeler,  
 2020 Qu'il li a fait les os peler  
 Des caviaus et de la carnaille.  
 Li espee qui mout bien taille  
 Li descent parmi la canole.  
 Cil cos l'estordist et afole.  
 2025 Et cil qui estoit abatus  
 Ne fu mie tous esperdus,  
 Ains saut en piés, si se redrece,  
 L'espee traite la s'adrece.  
 Restes les vos tous trois ensamble [f. 7<sup>v</sup> a]  
 2030 A le bataille, ço me samble.  
 Co que j'en sai, dire vos doi:  
 Seure li keurent ambedoi,  
 Li uns desous, l'autres deseure,  
 Si commenchierent a cele eure  
 2035 Une luite qui mout dura.  
 Cascuns grant paine i endura,  
 Car il savoient mout de tours  
 Et perilleus fu li estours.  
 Ançois fu pres de la jornee  
 2040 Que cele luite fust finee.  
 Dont se refforcent et äirent  
 Tant qu'a terre tuit troi cäirent,

Mais Lancelos le navré tint  
Desous lui tant qu'il l'ot estint.

- 2045 **L**i doi sunt mort, ne mais li tiers  
Estoit encor sains et entiers.  
Et quant il furent per a per,  
Lancelos qui mout estoit ber,  
Vint a son escu, si l'a pris.  
2050 Et cil qui de mal fu apris  
A tost le sien escu ahiers.  
Escrit trovons en ces quaiers  
Qu'il revienent a la bataille.  
Cascuns a l'espee qui taille,  
2055 Mais dire et aconter vos puis  
Qu'ele ne dura gaires puis.  
Lancelos fiert, ço m'est avis,  
Le chevalier devant le vis,  
Que tout li detrence et detaille  
2060 Et le nasal et la ventaille,  
Et le menton jus en abat,  
L'espee ens el col li enbat  
Et trence le vaine orgenal.  
Cil chiet de la plaie mortal.  
2065 Dont fu il de tous .iiij. delivres.  
Ne fust si liés por .c. mil livres,  
Qui li dounast d'esterlins blans,  
C'est mes avis et mes samblans.  
Quant la cose fu avenue,  
2070 Si fu la jornee venue.

- L**ancelos monte el cacheor  
A grant paine et a grant dolor.  
El chemin va u il le voit  
Et prie a Deu que il l'avoit.  
2075 Mais malement fu avoiés,

---

2044 tant quil ot estaint.

- Car toute jor est forvoiés,  
 C'ainc bore ne vile ne trova.  
 Tous seus par le forest s'en va  
 Jusque bien pres de miedi.  
 2080 En la forest que jo vos di  
 Trova un mur et une tor [f. 7<sup>v</sup> b]  
 Qui de vivier fu close entor.  
 Jadis fu mes a un riche home,  
 Mais en .xxx. ans, ço est la some,  
 2085 N'i avoit li rices hon mes,  
 Ne n'i avoit ostel remés  
 Fors le vregié qui mout fu biax  
 Et les entes et les oisiaus  
 Et une tour qu'estoit asise  
 2090 Sor la porte forte et massice.  
 En l'esgarder tant se deporta  
 Qu'il trueve le pont et le porte  
 Et vit al postiq aploier  
 Un chevalier por apuier.  
 2095 Il le salue et cil li rent  
 Son salu convegnablement.

- L**anselos a parlé de loig:  
 „Sire“, fait il, „jou ai besoig  
 Que vos me herbergiés anuit  
 2100 Par vo plaisir, ne vos anuit!“  
 Et li chevaliers li respont:  
 „Venés avant, passés le pont!  
 Bien serés herbergiés por voir.  
 N'i despenderés rien d'avoir.  
 2105 Autel le faites comme gié.“  
 Quant Lanselos ot le congié,  
 Dont descent et le pont trespasse,  
 Qui les estoit et lons grant masse.  
 Et quant vint par dedens la tour,

- 2110 Uns petis garçonés acourt,  
 Qui mult ert preus et bien apris.  
 Le cheval a par le frain pris.  
 D'une part el vergié l'en maine,  
 Se li donna herbe et avaine,  
 2115 Sel torce et conroie et fait bien.  
 Au cheval ne faut nule rien.

- D**es chevaliers dire vos doi,  
 Qui el vergié furent andoi.  
 Lors s'entreprisent par les mains,  
 2120 N'atendirent ne plus ne mains.  
 D'une part ot tendu un tre:  
 Tant vont qu'il sont laiens entré,  
 Si troverent une pucele  
 Deseur un lit seant mout biele,  
 2125 Gente de cors et escavie.  
 Au chevalier estoit amie,  
 Preus et cortoise et afaitie.  
 En piés s'est contre lui drecie,  
 Quant voit le chevalier estraigne,  
 2130 Si le salue et sa compaignie,  
 Et Lancelos li par delit.  
 Puis se rasisent sor le lit.  
 Et li garçonés vint d'en coste,  
 Qui Lancelot ses armes oste.  
 2135 Je ne sai dont il fu venu,  
 Mais assés ont cel jor ëu  
 Pain et vin et poisson et fruit.  
 Venredis estoit cele nuit  
 Et el demain dont je vos di  
 2140 Ajorna par un semedi.  
 Dont leverent mout matinet,  
 Si disnerent un petitet.

[f. 7<sup>v</sup> c]



- Quant un petit furent disné,  
 Li chevaliers a demandé  
 2145 Lancelot, de quel terre estoit  
 Et dont il vient et u aloit  
 Et quel chose il aloit querant.  
 Lancelos li dist maintenant  
 Qu'il va vëir et esgarder  
 2150 Les mervelles de Rigomer.  
 „Mais de male eure“, fait il, „mu;  
 Car mout ai puis de mal ëu“.  
 „Avoi!“, fait il, „vos vos faigniés  
 Quant vos si tempre vos plaigniés;  
 2155 Car mout avrés ains de tormens  
 Que ja le pié metés dedens.  
 Et quant le pié i avrés mis,  
 Töst serés vaincus et ocis,  
 A tout le mains pris et navrés;  
 2160 Car il en i a mout de tes  
 Qui miels valent que moi et vos.  
 Ne porquant entendés a nous,  
 S'il vos plaist, et si me contés  
 Les maus que vos ëu avés.“  
 2165 „Sire“, fait il, mout volentiers.“  
 Dont li aconté tout premiers  
 Comme a Ruiste Valee vint  
 Et de tout ço que li avint,  
 Comment Savari avoit mort,  
 2170 Qui al visconte faisoit tort.

- Quant tout li ot dit del visconte,  
 De Macob Dierac li aconté,  
 Com' il li ot le pié colpé  
 Et d'armes conquis et outré,  
 2175 Puis li conte de .iiij. larons  
 Qu'il ocist dalés ses carbons.  
 Et quant li chevaliers l'entent,  
 Se li respont, que plus n'atent:

„Vos avés“, dist il, „mal ovré!  
 2180 Or ne savés qu'avés trouvé.  
 Cil troi furent tant mi ami!  
 Por aus vos tieg a anemi.  
 Macob est mes cousins germain,  
 Por lui morrés vos a mes mains.  
 2185 Et Savaris estoit mes oncles,  
 Celui mar vëistes vos onques.  
 Mais ci venistes ostel prendre,  
 Por tant si ne vos voel sospandre.

[f. 8<sup>r</sup> a]

**A**rmés vos et jou m'armerai.“  
 2190 Dist Lancelos: „Et jel ferai  
 Mout dolans et mout correchiés  
 Pruec que chiés vos sui herbergiés.“  
 „Par foi!“, dist cil, „faire l'estuet.“  
 Et cil s'arment, qui ançois puet,  
 2195 Puis ont les escus enbrachiés.  
 Cascuns irés et correchiés  
 Ont commenchié une mellee,  
 Qui ne fu faite ne mellee  
 Deci en priés eure de none.  
 2200 Li uns vers l'autre s'abandone.  
 Des rices cols ferir s'aovrent  
 Et des escus mout bien se cuevrent,  
 S'escremissent de plain baston,  
 Ensi s'asaient li baron.  
 2205 Puis se requierent de bondie,  
 Dont croist entr'aus li felonie.  
 Après ço se prennent a bras.  
 Tant luitent que cascuns fu las  
 Et que tant durement se deut  
 2210 Et dist que reposer se veut.  
 El repos Lancelot demande  
 Li chevaliers qu'estoit d'Irlande,

Com' il a non, et il se nome.  
 „Ço seivent“, fait il, „maint preudome  
 2215 Al tiesmoig de Macob Dierac:  
 Jou ai non Lancelot dou Lac“.

**Q**uant cil l'ot nomer Lancelot,  
 Onques si grant joie nen ot  
 Con de ço que il s'est només.  
 2220 „Buer fuisse jo“, fait il, „aine nes,  
 Quant jo a vos sui combatus  
 Et tans estors vos ai rendus!  
 Se on le seit par ces päis,  
 Mout en ensaucera mes pris,  
 2225 Quant combatus sui a celui,  
 Que on ne seit mellor de lui.  
 Or n'i a plus: a vos me rent,  
 Si vos perdoins mon mautalent.  
 Vostre hon serai, prendés m'espee;  
 2230 Car ceste bataille est finee.“  
 Dist Lanselos: „N'en prendrai mie,  
 Se entre vos et vostre amie  
 Ne faites ço que jou dirai.“  
 „Ja certes nel contredirai,“  
 2235 Dist li chevaliers envoisiés.  
 „Dont vos convient que vos voisiés  
 A la röine de Bretaigne,  
 Et vostre amie en vo compaigne.  
 De moie part le salüés  
 2240 Et a son plaisir vos metés.“  
 „Par foit!“, dist il, „mout volentiers.“  
 A tant acuellent lor sentiers.  
 Ja erent del gardin issu,  
 Quant Lancelot est souvenu  
 2245 Que il vauroit son non savoir.  
 Dont le rapiela par savoir.  
 „Sire“, fait il, „vo non me dites!  
 Puis alés vostre voie quites.“

[f. 8<sup>r</sup> b]

„Par foi!“, dist il, „mout volentiers:  
 2250 Maudins ai non, li Gardingniers.  
 Por ço sui Gardingniers només,  
 Que souvent ai el gardin mes,  
 Jou et m'amie, par deduit.“  
 „Alés! Dex vos prenge en conduit!“  
 2255 Dont reva cascuns a sa voie.  
 Ne cuie mais que l'uns l'autre voie  
 Desque Lancelos li vassaus  
 Avra mout paines et assaus.

**L**ancelos chevauce lassés,  
 2260 Car combatu avoit assés,  
 Mais de ço fu liés et joians  
 Que biaux et clers estoit li tans.  
 Tant chevaucha que vespres vint.  
 Biele aventure li avint,  
 2265 Car des foriés issi tous fors.  
 .i. biel castiel qui mout ert fors,  
 A .i. chevalier vit a diestre.  
 La se pensa qu'il valroit iestre.  
 Li castiaus a non Fres Marés  
 2270 Et li sire Bedionés  
 Qui del castiel tenans estoit.  
 Lancelos la s'en va tot droit.  
 Bien fu herbergiés cele nuit  
 Ens el castiel par grant deduit.  
 2275 Quant li sire le vit estraigne,  
 Seul chevalier et sans compaignie,  
 De mainte cose li demande.  
 Lancelos dist ço qu'il demande;  
 Ne veut dire son convenant,  
 2280 Que maus n'en revenist avant,  
 Ains li conte de son plus biel.  
 La nuit remest ens el castiel,

Mais el demain assés matin  
Se remet tempre en son chemin.

- 2285 **J**usqu'a .iiij. liues et demie  
Rentra en la forés foillie  
Et oirre jusqu'a miedi.  
Droit a l'eure que je vos di  
Trova en son chemin estant  
2290 Un home qui li vint devant.  
Ainc si fait home ne vit nus,  
Car il estoit de dras tos nus.  
Tant i ot poivre creature  
Qu'il n'avoit drap ne pelëure  
2295 Dont il pëust couvrir ses os.  
Li ventres li pert et li dos.  
Tant avoit sis a mauvais cange  
Qu'il n'avoit drap ligne ne lange,  
Mais sa barbe li ert crëue  
2300 Jusques au çaint grans et cenue,  
Et si caviel par les espauls.  
Mout en estoit hisdeus li malles:  
Com' une bieste estoit pelus,  
Ses dos, ses ventres et ses bus,  
2305 Si pié, ses jambes et si braç.  
N'avoit ligne ne canevaç  
Dont il se pëust acouvrir.  
A paines puet les iox ovrir,  
Tant par estoit frailles et viés;  
2310 Que .ij. cens ans avoit et miels.  
Li mousse croist de ses orelles.  
Lanselos l'esgarde a mervelles:  
Tant par estoit agus et maigres  
Et ses cuirs durs, poignans et aigres,  
2315 N'avoit que le cuir et les os.  
Dont l'araisoune Lanselos,  
Quantiel il avoit la esté.  
„Bien a“, fait il, „c. ans passé.“

[f. 8<sup>r</sup> c]



- L anselos dist: „Se vos saviés,  
 2320 Par carité m'ensaignisiés  
 U anuit mais herbergeroie.“  
 „Por foi!“, dist il, „jo ne porroie,  
 Car la foriest n'avrés passee  
 Desci a une grant jornee,  
 2325 Ne jusques la n'a region  
 Ne borc ne vile ne maison  
 Fors seulement une abëie  
 En la vielle forest antie.  
 La ne poriés huimais venir,  
 2330 Li chevaus nel poroit soffrir.  
 Mais s'o moi remanoir voliés,  
 Certes mout en seroie liés  
 Et s'en avroie mout grant joie,  
 Se jou anuit tel oste avoie.  
 2335 Ne le tenés mie a despit!  
 Ves ça me loge et mon abit!  
 Lors vos ferai une poree,  
 Si avra ens une coree  
 De chievrel mout bien asaisnie,  
 2340 Que veneor m'ont ci laissie  
 Mon escient .iiij. jors a.  
 Mangie l'ëusce pieç'a.  
 Jou ne sai que je vos en mence:  
 Jou le servoie a diëmenge  
 2345 Et diëmenes est il hui.  
 Bien serés conreés ancui,  
 Car mout est bone la coree.  
 N'est encor gaires avermee,  
 Et se il fust el tans d'ivier,  
 2350 Encor n'i ëust il nul vier.  
 Mout bon pain d'orge vos donrai,  
 Que jou devant ier achatai  
 Sour cest chemin a .i. paumier

[f. 8<sup>v</sup> a]

- Quinse pieces por .i. denier,  
 2355 Que me donna uns marcheans  
 Qui cest chemin fu trespassans.  
 Jou n'ai plus denier ne maaille,  
 Ne qui le poist ne qui le vaille,  
 Que çou que jou vos ai conté.  
 2360 Or le prendés par carité!  
 Certes mout iestes èureus,  
 Car il a bien .iiij. ans u .ij.,  
 Jou ne vi mais pain ne ferine.  
 Or le prendés a bone estrine!“
- 2365 **L** anselos dist: „N'en prendrai mie,  
 Ains m'en irai a l'abëie.  
 Mais de ceste terre me di!“  
 „Sire“, fait il, „c'est Brefeni,  
 Une terre plaine de raige.  
 2370 Par foiblece de segnoraige  
 De robeors et de larrons  
 A par cest päis grans fuisons.  
 Grant merveille est, quant seus alés,  
 Que li chevaus vos est remés.  
 2375 S'il estoit qui bien vos menast,  
 Demain enterriés en Conart.  
 Cele terre est plus enfrancie,  
 La gens n'i est mie enragie;  
 Car il le tient uns rois poissans,  
 2380 Nobles chevaliers et vaillans.  
 Cil fait souvent mout grans paors  
 As larrons et as robeors,  
 Et se vos di que mout sovent  
 Les pent as forques et al vent.  
 2385 Se vos la pöés parvenir,  
 Grans biens vos en porra venir;  
 Car il i a chevaliers plus.

Ja serés vos bien retenus.  
 Jo cuic, ço alés vos querant."  
 2390 „Jo m'en vois, a Deu vos commant,"  
 Dist Lancelos a iccele eure.  
 Et li preudon de pitié pleure.  
 Por ço qu'il nel puet retenir,  
 Pleure et jete mout grant sospir;  
 2395 Car il li cuidoit grant bien faire.  
 Sovent avons öi retraire:  
 Qui povres est de toute riens,  
 Mout grans li samble .i. petis biens.  
 Ausi le preudome sanbloit,  
 2400 Qui Lancelot promis avoit  
 Son ostel et sa carité  
 Et ço que Dex li ot douné.  
 Lancelos prendre ne le daingne,  
 Mais ains qu'il soit a la campagne,  
 2405 Jo quic, s'il le pooit tenir,  
 Tos li feroit les dens sentir;  
 Car en tout le jor ne manga,  
 De ci au vespre cevaUCA.

[f. 8<sup>v</sup> b]

2410 **Q**uant Lancelos ot chevaucié  
 Tant qu'il fu auques anuitié,  
 Dont trueve une forchie voie.  
 Le mellor laisse et si forvoie,  
 Si chevauce fis et sœurs.  
 Et quant li airs fu si oseurs  
 2415 Qu'il ne vit mais u chevaucier,  
 Dont descent de son cheval chier,  
 Desous .i. arbre prent abit.  
 La sejorna il mout petit,  
 Car contremont a regardé  
 2420 Par deseure le bos ramé,  
 Si vit issir flame et fumee  
 Et clarté d'une cheminee.

- Q**uant il a la clarté coisie,  
 Dont cuida ço fust l'abëie.  
 2425 Dont remonte, d'iluec se part,  
 Al mieus qu'il puet va cele part  
 Tant c'une maison a trovee,  
 Biele et bien faite et bien ovree.  
 Ens descendi, si va au fu  
 2430 Qui en la cheminee fu.  
 D'une part voit un caelit,  
 Si avoit sus paré un lit  
 Biel et bien fait, vaillant et cointe,  
 Acoviert d'une keute pointe,  
 2435 Et regarda sans nul outraige,  
 Si vit aval ens en .i. flaige  
 Une biere sor .ij. hiestaus,  
 Ço li sambla auques de maus.  
 .iiij. cierge i argent massis,  
 2440 Et si avoit entor assis  
 Cas sauvaiges de toutes pars  
 Autresi grans comme lupars.  
 Bien en i ot .xl. u .xxx..  
 Jo ne sai que je vos en mente.  
 2445 De ces kas dont jo vos aconté  
 Tant en i ot, n'en sai le conte.

[f. 8<sup>v</sup> c]

- L**anselos voit les cas sëir,  
 Mout li torna a grant äir.  
 Ausi fist il les cas de lui:  
 2450 Mout lor torna a grant anui  
 Qu'il estoit enbatus sor aus.  
 Il nel doutent mie .ij. aus.  
 Lors demainent grant miaulison,  
 Et cat viennent a tel fuison  
 2455 Que toute li maisons emplist,  
 Et Lanselos ens el fu prist  
 Un grant tison tout alumé,  
 Le gregnor a tel cop doné

- De son tison qui fu de haistre,  
 2460 Tout estordi l'abat en l'aistre.  
 Et li autre pas ne li falent,  
 A lui viennent et si l'asalent.  
 De combatre vers lui s'aloient,  
 Sor les espaules li saloient,  
 2465 Ens el hauberc qu'estoit trechiés  
 Li ont les ongles enfichiés  
 Si que li sans aval en cort.  
 Lancelos tint le tison cort,  
 Si lor en depart mout grans cols  
 2470 Es costés et par mi les cols,  
 Et il li font le sanc couler,  
 Mais ne li puet gaires grever.  
 Quanqu'il li font, pas ne li nuist  
 Autrement que li dos li cuist.  
 2475 Et cil qui bien estoit apris  
 Tint le tison qui fu espris,  
 S'en done mout grans cols les biestes  
 Es crupes et parmi les testes.  
 Par sa prouece et par esfors  
 2480 Les a de la maison mis fors,  
 Puis a mout bien les huis fermés,  
 Si est ariere retornés.

- L**a ou s'en repairoit ariere,  
 Si a encontree la biere  
 2485 Qui rencontre lui se redrece,  
 Mais Lancelos qui ot pröece  
 Lait le tison, si prent l'espee,  
 Si a le biere decolpee,  
 Mais ne trova nule cose ens.  
 2490 „Dex!“, fait il, „c'est encantemens  
 Ou ço est ouevre d'anemi.“  
 El fu le giete tout enmi.



Et quant il l'ot getee el fu,  
 Tant l'atise que arse fu.  
 2495 Dont ot sa bataille vaincue.  
 „E! Dex“, dist Lancelos, „ajue!  
 Con jou ai grant fain et grant soi!“  
 Lors se demente et dist par soi  
 Qu'il tenroit illuecques son voel  
 2500 De la coree de chievruel,  
 Del pain d'orge et de la poree  
 C'or ains li avoit presentee  
 Li preudon a cui il parla.  
 Or li poise que il ne l'a,  
 2505 Car ses chevaus n'est aaisiés  
 Ne conreés ne estrilliés,  
 Ançois ot grant soif et grant fain.  
 Encor ot ens el chief le frain.

[f. 9<sup>r</sup> a]

Et Lancelos a tel mal aise  
 2510 Qu'il ne voit cose qui li plaise.  
 De nul bien n'est il a sœur.  
 „Dex!“, fait il, „a con mal ëur  
 M'enbati anuit en cest iestre!  
 Miels amaisse or al preudom' iestre,  
 2515 Qui or ains herbergier me vaut.  
 Car ce sui jou cui tos biens faut,  
 Si ai tant biel ostel ëu.  
 Or en ai un si durfëu  
 Que jo n'ai joie ne solas.  
 2520 Dex!“, fait il, „de si haut si bas!“  
 Tant est dolans, si se desvoie,  
 Ja ne cuide que le jor voie.  
 Mais nos avons vëu sovent  
 Que poi de plueve abat grant vent.  
 2525 Après la plueve vient li biaux.  
 S'il n'a ore tous ses aviaus,

Ançois que d'aluec se depart,  
 Puet d'aucun bien avoir se part.  
 Mout estoit lassés et estrais,  
 2530 Ne porquant s'est vers le lit trais.

**T**ous armés s'endort sor le lit.  
 Lors a un poi plus de delit,  
 Mais il n'ot gaires soumellié  
 Quant li grans fains l'a ravellié  
 2535 Et li freors que il avoit.  
 Tres devant lui garde, si voit  
 Une damoisiele venue  
 Plus blanche d'une aere nue.  
 A l'eure que esvelliés ert  
 2540 Une autre puciele s'apert.  
 Celes d'ambes pars l'acosterent  
 Et hautement le salüerent.  
 L'une li dist que ne li poist,  
 Mais avoec eles .ij. s'en voist.  
 2545 „En non Deu!“, fait il, „douce amie,  
 Avoec vos deus n'irai jo mie,  
 Si ert mes chevaus aaisiés.“  
 „Ha! sires, onques n'en soigniés!  
 Car il est mout bien establés  
 2550 Et aaisiés et conreés  
 Et si a sa provende ëue.  
 Nes la fontaine est ja venue,  
 Dont il puet a son plaisir boire.“  
 Mais Lancelos ne li veut croire  
 2555 Jusqu'adont que celes l'i mainent,  
 Qui cortoisement se demainent.

[f. 9<sup>r</sup> b]

**D**ont a trové orge et avaine  
 Et l'erbe fresce et la fontaine  
 Dont li chevaus a son voloir.  
 2560 „Vos me desistes“, fait il, „voir!  
 Tous est a aise mes chevaus.

- De quanqu'il a ëu de maus,  
 Ne pert as costés ne as flans.  
 Gros est et refais et luisans,  
 2565 Tous est a aise li destriers.  
 Or serai jou vos chevaliers,  
 Si irai la o vos vaurés."  
 „Sire“, font eles, „dont venés!“  
 Et li chevaliers s'en afaite,  
 2570 En une cambre a volte faite  
 L'en menerent par tel devise  
 Que laens ert la table mise  
 Et li viande a grant fuison;  
 Viés vin et claré et puison  
 2575 I avoit il par grant delit,  
 Et si seoit deseur un lit  
 Une dame si acesmee,  
 Onques ne fu plus biele fee.  
 Cortoise estoit et afaitie.  
 2580 Contre Lancelot s'est drecie.

- S**ire“, fait ele, „bien vengniés!“  
 „Et vos bone aventure aiés“,  
 Dist li chevaliers a la dame,  
 Cui beautés valoit un roiaume.  
 2585 „Sire“, fait ele, „or n'i a plus!  
 Des que chaiens iestes venus,  
 Sor cest fauestuef vos seés  
 Tant que vos soiés desarmés.“  
 „Desarmés? Dame, n'oseroie.“  
 2590 „Avoi! sire, jou ne feroie  
 Vilounie vers chevalier,  
 Qui me donroit a justicier  
 L'onor et la grant segnorie  
 C'onques ot ma dame Lorie  
 2595 Qui provoste est de nostre loi.“  
 „Dame“, fait il, „bien m'i aloi.“  
 Sor le fauestuef s'est assis,

Desarmé l'ont, ço m'est avis,  
 Hastivement les .ij. pucieles  
 2600 Qui mout erent gentius et bieles.  
 Et quant eles desarmé l'eurent,  
 Si l'ont servi que plus biel peurent.  
 Laver le font et assëir,  
 Car del mangier ot grant desir.  
 2605 Quant par son plaisir ot mangié,  
 Si l'ont deseur .i. lit coucié.  
 Tant le tastounent qu'il s'endort.  
 Lors ot il auques de deport.  
 Quant au matin fu esvelliés,  
 2610 Dont fu reviestus et baigniés  
 Et la dame d'un ungement  
 Söef flairant comme piument  
 Li a toutes ses plaies ointes,  
 Se li sont closes et rajointes  
 2615 Si c'onques plaie n'i parut,  
 Ne onques puis ne s'en dolut.  
 Dont a ses armes demandees,  
 On li a cleres aportees,  
 Et son cheval tout ensielé  
 2620 Ont les puceles amené.  
 Or repot dire, se il vaut:  
 „Sire Dex! de si bas si haut!“

[f. 9<sup>r</sup> c]

L anselos le congié demande.  
 La dame a mil sains le commande,  
 2625 Se li dist qu'il se tiegne a diestre,  
 Car s'il aloit devers seniestre,  
 En une forest enterroit,  
 U il abit ne troveroit  
 En .v. jornees, non en sis.  
 2630 Tous jors iroit de mal en pis.  
 Et s'il entroit en Vrikevreue,  
 Dont primes iroit male veue,  
 Que par savoir ne par esfors

- N'en risteroit il jamais fors.  
 2635 Mais son chemin a diestre tiengue,  
 Dont ne faura, tempres ne viegne  
 Ens en la terre de Conart.  
 Bien seit que mie n'en gabast,  
 Ains a fait son commandement.  
 2640 Lors cevauce sëurement  
 Jusqu'al viespre mien escïentre,  
 Qu'en la terre de Conart entre.

- E**n la marche que jo vos di,  
 Entre Conart et Brefeni,  
 2645 Trova .i. castiel bien scant.  
 Mout biele entree avoit devant.  
 De ploëis fu clos entor,  
 Fort mur i ot et haute tor.  
 Li tors en la roce seoit,  
 2650 Mais en la cort qui basse estoit  
 Avoit une maison de fust.  
 Ne cuit qu'onques plus biele fust.  
 Quant il ert pais, on manoit ens.  
 Quant il ert guerre ne tormens,  
 2655 Dont manoit on ens en la tor.  
 Por le päis garder entor,  
 Devant avoit porte et postic,  
 Grant fossé et pont levëiç.

[f. 9<sup>v</sup> a]

- L**anselos est laens venus  
 2660 Et a aval le cort vëus  
 Pluisors dames et chevaliers  
 Et puceles et escuiers,  
 Qui mout grant dolor demenoient  
 De plorer et lor puins torgoient.  
 2665 Caseuns disoit: „Biax gentix sire,  
 Por vos doit on avoir grant ire.



Perdre nos convient le plus saige  
 Et le mellor de no linaige!“  
 De grant doel faire s'enforçoient,  
 2670 Mais quant Lancelot venir voient,  
 Cascuns corant contre lui vint:  
 Liés fu, qui premiers i avint.  
 Il le salüent bien et biel  
 De cel segnor qui fist Abiel,  
 2675 Et il descent sans nul delu,  
 Si rent a cascun son salu,  
 Puis demande c'on le herbert,  
 Mais ne porquant son taisir pert;  
 Car il n'i estëust rien dire.  
 2680 „Bien soiés vos venus, biau sire!“,  
 Dist cascuns a lui hautement.  
 Mout le recieurent liement.

Grant joie lor est avenue.  
 Tant par sont lié de sa venue  
 2685 Que por lui grant joie demainent,  
 En la maison de fust l'en mainent,  
 Et quant laiens se furent mis,  
 .xv. cierges i ont espris,  
 Qui faisoient biel luminaire.  
 2690 Del fu vos voel aconté faire,  
 Dont li tison sont gros et lonc.  
 Un lit avoit paré selonc,  
 Dont li pecol furent d'argent,  
 Biel et massiç, bien fait et gent,  
 2695 Et les espondes a esmaus  
 A rices pieres preciaus.  
 Uns chevaliers s'i gisoit sus,  
 De biel eage auques cenus,  
 Qui mout vivoit a grant meschief;  
 2700 Car une plaie avoit el chief.

Cel jor avoit .xxx. ans passés,  
N'en pooit iestre respassés.

- S**'il cele nuit sans oste fuissent,  
Qu'estraigne chevalier n'eussent, [f. 9<sup>v</sup> b]  
2705 Il ne vesquist que .xxx. jors.  
De ço ert si grans la dolors  
Qu'il cele nuit oste n'avoient.  
Por Lancelot joie menoient,  
Car il les avoit secourus.  
2710 N'i avoit oste mains ne plus.  
Et li chevaliers mahaigiés  
Sour tous les autres en fu liés.  
C'estoit li sire de laiens  
De la maison et de la gens.  
2715 Mout par avoit biele maisnie  
Et richement aparellie,  
Car haus hon estoit et gentius.  
Trois chevaliers avoit a fuis,  
Qui tout troi marié estoient  
2720 Et mout riches honors tenoient,  
Mais por le pere solascier,  
Reconforter et rehaitier  
Manoient avoec lui ensamble  
Par gentilesce, ço me samble.

- 2725 **Q**uant Lancelos fu desarmés,  
Descamoisiés et relavés,  
Li preudon dist, c'on sen bon oste  
Li asiece dalés sa coste.  
On le fist et mangiers fu pres.  
2730 Quant tous orent ëu lor mes,  
Dont commenchierent les acontes  
Des rois et des dus et des contes,  
Des aventures et des lais  
I dist chascuns tout a relais.

- 2735 **L** anselos son oste regarde,  
 D'une cose se doune garde,  
 Que il dire ne li voloit.  
 Non porquant quant haitié le voit,  
 Se li a dit, qu'il ançois puet,  
 2740 Tout ensi com' iestre l'estuet:  
 „Sire!“, fait il, „se jo osoie,  
 Par voir jo vos enterceroie  
 Por .i. mien oste que jou ai,  
 Le visconte de Pavengai,  
 2745 Que vos et il tout .i. sanblés,  
 Ne jo ne sai quels soit ainsnés,  
 Mais que le vis avés plus taint  
 Por la dolor qui vos destraint.  
 Se vos ne fussiés mahaigiés,  
 2750 Jou cuidaisse, tout .i. fussiés.“

- Q**uant li preudon entent qu'il dist  
 Del visconte, .i. petit sosrist.  
 „Est ço“, fait il, „vostre ostel donques?“  
 „Öil, li mielres que j'oi onques.“  
 2755 „Et quant i fu vostre seors?“  
 „A hui est li disimes jors.“  
 „Par foi!“, dist il, „ço est mes frere  
 Germains et de pere et de mere.  
 N'est merveille s'il me resamble.  
 2760 En un ventre fumes ensamble.  
 De par no pere est la nâis,  
 No mere fu de cest päis,  
 Dont je tieng ci si grant avoir  
 Qu'il ne tient mie la gregnor.  
 2765 Lors me dites, que fait ma niece  
 Que jo ne vi mout a grant piece,  
 Flors Desiree, li vaillans?  
 Sachiés, mout est preus et sachans.

[f. 9<sup>v</sup> c]

- Que fait mes frere et sa moilliers?“  
 2770 „Sire, tous est et biaux et fiers.“  
 „Fiers?“, fait il; „il a un voisin  
 Qui li fait tant de mal matin“.  
 „Sire, dites vos Savari?“  
 „O je“, fait il, „por lui le di.“  
 2775 „Sire, cil Savaris est mors.  
 Jamais par lui n'ert fais nus tors.“  
 „Mors?“, fait il; „jou ne le croi mie.“  
 „Par Deu! a m'espee forbie  
 Li deseurai le cief del bu.“  
 2780 Quant li preudon l'a entendu,  
 Dont li est doublés ses solas.  
 Au col li jete ans deus les bras.  
 „Comment?“, fait il; „monstrés me l'uevre!“  
 Lancelos li conte et descuevre,  
 2785 Mais n'ai cure de raconter,  
 Car le conte m'estuet haster.

- T**ant li a dit qu'il ne repose,  
 Puis li demande a l'autre pose:  
 „Sire, comment avés a non?“  
 2790 „Jel vos dirai“, dist li preudon;  
 „J'ai non Torplains de Grineplaigne,  
 N'ai voisin qui de moi se plaigne.“  
 „Sire“, dist il, „icis mehains  
 Dont vos iestes pailles et tains,  
 2795 U vos siet il et dont vos vient  
 Et en quel destrece vos tient?“  
 „Biax dous amis, jel vos dirai  
 Mout volentiers, car chier vos ai.  
 De ço vos pöés vos prisier,  
 2800 Que bien pöés un pot brisier  
 Çaiens, se vos avés baston.  
 Or revenrai a ma raison.

De quanque demandé m'avés  
 Vos dirai jou les verités.

- 2805 **Q**uant jo fu juenes chevaliers,  
 Assés fui tornans et legiers,  
 Si estoie de mout haut pris.  
 Vilenie est que jo me pris,  
 Mais jou cuidoie bien adone  
 2810 Iestre li plus vaillans del mont,  
 Si m'en alai a Rigomer,  
 Jo et troi autre baceler.  
 Tous li pires cuida ataindre  
 Les aventures et estaindre.  
 2815 N'en sëumes a chief venir.  
 Ausi bien pëussons venir  
 A pié tout sec parmi la mer  
 Con les mervelles assoumer.  
 Et non porquant navré i fumes  
 2820 Et nos destinees ëumes.  
 Les autrui que vos conteroie?  
 Mout vos puis dire de la moie.

[f. 10<sup>r</sup> a]

- D**e cel jor que je fui navrés,  
 Quant li ans encor est passés,  
 2825 Dont me convient .i. oste avoir,  
 Estraigne chevalier por voir,  
 Ausi comme Dex le m'amaine  
 D'aucune contree lointaine.  
 Se jou le jor oste n'avoie,  
 2830 En tans jors, quans ans jo avroie  
 Portee le plaie a meschief,  
 En tans jors après par mon cief  
 Me convenroit le mort avoir,  
 Ne remanroit por nul avoir."



- 2835 **D**ist Lancelos: „Por saint Martin!  
 Et que font dont vostre voisin,  
 Que ci ne viennent herbergier,  
 Quant il en seivent le mestier?“  
 „Amis, bien m'avés demandé.  
 2840 Tout i venroient desmandé;  
 Que j'en avroie a grant fuison.  
 Mais il convient sans veison  
 Le chevalier venir avant  
 D'aucun lointain päis errant;  
 2845 Que se il por cel i venoit,  
 Sachiés, ja bien ne me feroit,  
 Ançois me feroit mal que bien,  
 Et por iço n'i vaut il rien.  
 Mais quant en tel maniere vient  
 2850 Qu'il de tout ço ne saice nient,  
 Si me puet mout bien garantir  
 De la mort .i. an tout entir  
 Et tans jors, quans ans jo avrai  
 Porté la plaie que jou ai.  
 2855 Et por ço sui de vos joians  
 Que d'oste estoie desirans,  
 Quant vos en ceste cort venistes.  
 Bien de l'eure que vos nasquistes!“  
 Et Lancelos li redemande  
 2860 Chose dont il estoit en grande:  
 „Sire“, fait il, „de Rigomer  
 Sovent en ai öi parler.  
 Quex terre est çou et quels contree?  
 Mout est de haute renomee.  
 2865 Aler i voel, n'en sai qu'en mence.“  
 Li preudon a conter commence  
 Des mervelles de Rigomer  
 Qui siet en un regort de mer.  
 Parmi la terre cort uns fluns  
 2870 Et de la mer en ist fors uns,  
 Qui le päis enclot entour

[f. 10<sup>r</sup> b]

- Et en la mer reprent son tour.  
 Cil ferme la terre si fort  
 Que nus hon n'i puet faire tort;  
 2875 Car li caneus est si parfons,  
 Qui la desous seroit el fons  
 Et en sa main .i. arc tenist  
 Et un boujon amont traisist,  
 Ne traitroit il mie deseure.  
 2880 Qui la saloit, mout perdoit s'eure.  
 Et s'i a un serpent en laisse,  
 Qui la desous en cele agaise  
 Jete maint bon chevalier mort,  
 Dont onques puis n'a on resort.  
 2885 C'est li garde del pont de coivre.  
 Biaus ostes, ne vos voel deçoivre:  
 N'est pas li chevaliers senés,  
 Qui d'aucun bien est assenés  
 Et puis va la armes porter.  
 2890 Mais por deduire et deporter  
 N'est merveille, s'aucuns i vient,  
 Car mainte aventure i avient.  
 Mais puis que l'on ses armes baille,  
 Dont ne puet remanoir sans falle,  
 2895 Que on ne soit issi navré  
 Que jamais n'ert on respassé.  
 Si avient il fors en la lande.  
 Qui de ces la outre demande,  
 Nus hon ne l'en puet faire sage;  
 2900 Car nus ne passe le passaige,  
 Si con l'estore le nos conte,  
 Se ce n'est roi u duc u conte,  
 Et cil i passent par conduit  
 Vëir la joie et le deduit.  
 2905 Et quant il ça fors s'en revienent,  
 Il mëisme por fol se tienent.

- Car autres novieles n'aportent  
 Que cil qui ça fors se deportent,  
 Se ço n'est de la grant riquece,  
 2910 Del deduit et de la leece.  
 De cel vos pöent il conter,  
 Car mout en a en Rigomer;  
 Mais les mervelles de laiens [f. 10<sup>r</sup> c]  
 Sont couvertes vers toutes gens  
 2915 Desci adont que cil venra,  
 Qui toutes les assoumera.  
 Quant sera ço? Ço n'ert jamais!  
 Ja puis nen ert avrius ne mais.  
 Biaux ostes, se Dex vos sequeure,  
 2920 Li rois des rois, cui jo aeure,  
 Que il nos mece en paradis,  
 Dont iestes et de quel päis?  
 Quels est vos nons? Savoir le voel.  
 Ne le tenés mie a orguel,  
 2925 Car par amors le vos demant.  
 N'i a maistire ne coumant,  
 Mais a vos me voel acointier  
 Com' a l'ome que jou ai chier.“

- 2930 **D**ist Lancelos qui mout fu ber:  
 „Öistes vos onques parler  
 De Lancelot del Lac nul' eure?“  
 „Jou?“, fait il, „se Dex me sequeure,  
 O jou; mais onques ne le vi.“  
 „Sire“, fait il, „vées le ci!“  
 2935 „Estes vos ço?“ — „O jou, biaux sire.“  
 Dont n'ot li preudons .i. point d'ire,  
 Ains fu si liés et si joians  
 Qu'il en apiele ses enfans.  
 „Enfant“, fait il, „ves ci la flor,  
 2940 La segnorie et la valor  
 De tous les chevaliers del mont,  
 Qui onques furent ne qui sont!

Cist poroit mout bien assomer  
 Les mervelles de Rigomer,  
 2945 S'on les assomoit par pröece;  
 Mais il i convient autre tece,  
 Que nus hon avoir ne poroit  
 Le moitié qu'il en estavroit.  
 Tout avant li convient avoir  
 2950 Prouece, biauté et savoir  
 Et se li convenroit simplece,  
 Debounaireté et largece,  
 Se li convient qu'il ait amie  
 Biele raison et cortoisie  
 2955 Et tant li convenroit aprendre  
 Que li moitiés n'en est u prendre.  
 Ne ja sor .i. seul home n'iert  
 Tout ço que a celui afiert.  
 Biaus osten, se n'i alés mie!  
 2960 Car vos i perderiés la vie.  
 Tant par iestes d'armes espris,  
 Vaillans chevaliers et hardis,  
 Que nel lairiés n'a droit n'a tort  
 Sans iestre pris ou iestre mort."

2965 **T**ant l'a li preudon castoïé  
 Que Lancelos a otroïé,  
 Que ja armes n'i portera,  
 Mais toutes eures i ira.  
 Li riches hon assés li proie,  
 2970 Longement a duré la broie,  
 Qu'il demourast une semaine.  
 „Ëu avés“, fait il, „grant paine.  
 Lors sera vos chevaus ferés  
 Et vos baigniés et sejoirnés.“  
 2975 Dist Lancelos: „Il ne puet iestre,  
 Se Dex me doinst conseil de prestre!

[f. 10<sup>v</sup> a]

Que jou vos di et acreant:  
 Onques riens ne desirai tant  
 Con Rigomer, que jou le voie.  
 2980 Demain me metrai a la voie."  
 Et il si fist sans nul mentir,  
 Ne le porent plus detenir.

**L**a nuit remaint, el demain muet,  
 Sa voie exploite, que plus puet.  
 2985 Par la terre de Conart oirre.  
 Bien en doit on l'estoire croire,  
 Qui dist que la terre est antive  
 Et la voie bone et plaintive  
 Et la gens bone et caritable.  
 2990 Prevost, maieur et connestable  
 Et chevalier et vavassour  
 Li portoient mout grant honor  
 Et herbergoient a grant joie  
 Et remetoient a sa voie.  
 2995 Jusqu'al viespre tres le matin  
 Erroit tous seus tout le cemin.  
 Ensi va .xv. jors tous plains  
 Puis que l'ot herbergié Torplains,  
 Que tres la nuit qu'il s'enbati  
 3000 La u as cas se combati,  
 Ne trova il outre son pois  
 Cose qui li grevast .ij. nois.

**A**l quinsime jor daerrain  
 Se herberga chiés un vilain.  
 3005 El chief de la forest manoit,  
 Venere et forestiers estoit.  
 Vilains estoit il par paraige,  
 Mais de prouece et de coraige  
 Ert il preus et amanevis.  
 3010 Bien fu herbergiés, ço m'est vis,  
 Lanselos cele nuit quinsime.



N'avroie hui aconté le disme  
 Des proueces a ce vilain.  
 Tout le päis ot en sa main,  
 3015 Les campagnes et les foriés  
 Et les coutures lonc et pres  
 Jusqu'a une jornee forte. [f. 10<sup>v</sup> b]  
 Sous .i. arbre devant sa porte,  
 La estoit li vilains assis,  
 3020 Qui preus fu et amanevis.  
 Sachiés que mout rice home pert.  
 A la coustume qui dont ert  
 Fu acesmés mout ricement.  
 Se cil qui conte ne nos ment,  
 3025 Il ot un capiel de bounet  
 Et afublé un mantelet  
 D'iermine qui fu convengnables.  
 Li peligons estoit de sables,  
 Qu'il ot por la froide vespree  
 3030 Desous la cemise ridee.  
 Jusqu'al col del pié li batoit.  
 Sachiés que entor lui avoit  
 Maisnie qui mout fu vaillans  
 De chevaliers et de siergans,  
 3035 De ses voisins, de ses acointes,  
 Et pucieles gentes et cointes  
 Et sa feme qui mout ert saige  
 Et vaillans et de haut paraige.

3040 **L**i vilains chevaliers n'ert mie,  
 Mais por se fiere baronie  
 Li avoit on feme dounee  
 Le plus vaillant de la contree.  
 Or avoient tant gaaignié  
 Et labouré et exploitié,  
 3045 Que il avoient .v. enfans.  
 .iiij. vallés i ot vaillans,  
 Que tous avoit fais chevaliers,

Et a armes et a destriers  
 Les tenoit tous en sa maisnie.  
 3050 Une fille i avoit laitie,  
 Qui mout ert bieie a desmesure.  
 Es vos Lancelot l'amblëure,  
 U il descent et salua  
 Le segnor la u vëu l'a  
 3055 Et les autres communamment,  
 Les chevaliers et l'autre gent.  
 Il le resalüerent tuit.  
 Bien fu herbergiés cele nuit.

3060 **P**uis le souper qui mout fu biaux  
 Dient et content des fabliaus  
 La u estoient a sejour.  
 Ja ert plus de nuit que de jor.  
 A tant huce l'on a la porte.  
 Uns vallés qui les cles en porte  
 3065 Cort, si desferma le guicet,  
 Son cief abaisse et fors le met,  
 Si demande qui la hucoit.  
 Il dist, uns chevaliers estoit,  
 Qui herbergier voloit laiens.  
 3070 Li vallés ne fu mie lens.  
 Tost li a un postig ouvert  
 Et cil entre ens son cief couvert.  
 Descendus est a un perron  
 Et puis entra en la maison.  
 3075 Ciaus de laiens a salüés  
 De Deu qui en crois fu penés,  
 Le segnor et la dame avant  
 Et les autres, et cil errant  
 Le resalüerent trestuit  
 3080 Et reçurent par grant deduit.  
 Mais del deduit n'eüst il cure,  
 Car une plaie avoit obscure,

[f. 10<sup>v</sup> c]

Dont mout mal li ert avenu;  
 Car il avoit .i. oel perdu.

- 3085 **Q**uant cil voient sa mesestance,  
 Il demandent sans arestance,  
 Qui ensi l'avoit atourné.  
 Et il lor a dit et conté  
 Que il son oel perdu avoit  
 3090 A Rigomer dont il venoit.  
 „Ne porquant perdu ne l'ai mie“,  
 Dist il, „ains l'ai en ma baillie.  
 En un cendal mout deliïé  
 L'ai ci estroitement liïé.“  
 3095 „Sire, por quoi le portés vos?“  
 „Jel dirai“, fait il, „a estrous.  
 Une puciele m'aconta,  
 Qui le cendal me delivra,  
 Que par aventure venroit  
 3100 Qui Rigomer assoumeroit.  
 Dont seroie garis de l'uel,  
 Et por itant garder le voel.“  
 Dont commencent a demander  
 Des mervelles de Rigomer.  
 3105 Cil lor en dist ço qu'il savoit  
 Et que öi dire en avoit.  
 Nus chevaliers, tant fust vaillans,  
 N'en repairoit liés ne joians.  
 S'il porte armes, il est navrés,  
 3110 Et s'il nel fait, il est blasmés.  
 „Et por tant si vos os bien dire:  
 Nus ne repaire sans grant ire.“  
 Lanselos escoute et orelle  
 Et li vient a mout grant merveille  
 3115 De Rigomer, que ço puet iestre.  
 Nus n'en retrait ceval en diestre,  
 Nus n'en raporte les oisiaus,

- Nus n'en ramaine les caiaus  
 Qui li glatissent mos a mos,  
 3120 Ne dont i voist cachier en bos.  
 Nus n'en revient, ço m'est aviere, [f. 11<sup>r</sup> a]  
 Qui voist en bos ne en riviére.  
 Nus n'en repaire liement.  
 Celui demande bounement:  
 3125 „Sire“, fait il, „savés vos ore  
 Combien a jusques la encore?“  
 „Jel doi“, fait il, „mout bien savoir.  
 Par moi en orrés vos le voir.  
 Sis jornees i a tout droit  
 3130 A houme qui haitiés seroit.“  
 Dist Lancelos: „G'i volroie iestre  
 Veoir les mervelles et l'iestre.“  
 Cil li respont: „Miels pöés faire!  
 Que nus hon haitiés n'en repaire,  
 3135 Qui tant soit d'orgellous linaige,  
 Ne preus ne plains de vasselage.  
 Nus hon, tant soit de grant valor,  
 N'en puet repairier par hounor.“  
 La nuit dist cascuns, se il peut,  
 3140 De Rigomer ço que il seut,  
 Et le chevalier mahaigüié  
 Ont a lor pooir aaisié.  
 Al matin se departent tuit,  
 Si va cascuns en son deduit.  
  
 3145 **L**ancelos son chemin aquieut  
 Vers Rigomer si com' il seut,  
 Et est entrés en Tüesmomme,  
 Une terre, ço est la soume,  
 Qui mout ert plaine de rapine,  
 3150 De larrons et de sauecine,  
 Et de mauuaise gent puplee.

- Toute se premiere jornee  
 Entra en une foriest grande  
 Puis miedi en une lande.  
 3155 En cele lande avoit un tre,  
 Si estoient laiens entré  
 Uns chevaliers, il et s'amie,  
 Qui ne s'entrehaoient mie,  
 Ains s'acoloient bonement  
 3160 Et baisoient estroitement  
 L'uns l'autre les iox et le face.  
 „Sire chevaliers, preu vos face“,  
 Dist Lancelos, „vostre solas!  
 N'avés pas jeté ambes as,  
 3165 Ains avés sisnes en .iij. des.  
 Par vo plaisir or m'entendés,  
 S'il vos plaisoit a moi entendre,  
 Que vos me sëussiés aprendre,  
 U anuit herbergier porroie.“  
 3170 Cil fu çains de male corioie  
 Et de grant felounie plains.  
 „De noient“, fait il, „estes plains;  
 Que, se j'estoie haubergiés,  
 Vos seriés ja bien herbergiés,  
 3175 Et vos menroie a tel ostel  
 Que onques mais n'eustes tel.“

[f. 11<sup>r</sup> b

- D**ist Lancelos: „Armés vos dont!“  
 Et li chevaliers li respont:  
 „Jou le ferai joians et baus.“  
 3180 Ses armes jete des franbaus.  
 Endementiers que il s'armoit,  
 Lancelos li redemandoit:  
 „Ert ço loing que vos me menrés?“  
 „Nenil, par foi! ja i venrés“,  
 3185 Respont li chevaliers cuivers.  
 Quant viestus li fu li haubers,  
 Dont se fait s'amie lachier



- Son vert helme de fin acier.  
 Cele son ceval li amaine,  
 3190 Et cil saut sus de terre plaine.  
 Quant li chevaliers fu montés,  
 Qui fel estoit et sans bontés,  
 Dont l'a araisoné s'amie:  
 „Ha!“, fait ele, „n'ociés mie  
 3195 Cest chevalier, biaux dous amis,  
 Qui en nostre conduit s'est mis.  
 S'il a vëu de vostre afaire,  
 Por ço ne li devés mal faire;  
 Car il ne vos en puet pis iestre.  
 3200 Onques por vos ne vint en l'iestre,  
 Mais sauvement le condusiés!“  
 „A!“, fait il, „con vos me nuisiés,  
 Qui me destorbés mon afaire  
 Et cose qui me plaist a faire.  
 3205 Vos savés que jel voel ocire.“  
 „Ses armes ne sont pas de cire,  
 Biaux dous amis“, dist la pucele,  
 „De rousee ne de florcele,  
 Ains sont et de fier et d'acier.  
 3210 Cuidiés qu'il ne se tiegne chier?  
 Bien savés, par un cop de lance  
 Vient, tels eure est, grant mesceance,  
 Et s'en avient, c'en est la soume,  
 Que il meschiet a .i. preudoume,  
 3215 Mais a sauf conduit le metés!“  
 „De noient vos entremetés“,  
 Dist li chevaliers par desroi;  
 „S'il estoit or fuis a .i. roi,  
 Si l'ocirrai jou voirement.“  
 3220 Celui escrie hautement:  
 „Vassal!“, fait il, „traiés ariere  
 Un poi envers cele carriere!

- Ja vos avrai tel maison faite,  
 Jamais d'ostel n'avrés soffraite."  
 3225 Dist Lancelos: „Hastés vos dont!“  
 Et li chevaliers li respont:  
 „Vassal, trop me pöés coitier,  
 Qui si me volés exploitier.  
 Lors sai que par tans averés  
 3230 Tout ço que vos querant alés,  
 C'est de Rigomer le deduit.  
 Vos l'asoumerés bien, jou cuit.  
 Se vos de ci estordés vis,  
 Dont pöés vos iestre tos fis,  
 3235 Que vos avrés en vo baillie  
 De Rigomer la segnorie."  
 Et Lancelos li redemande,  
 Qu'il li die, se il commande,  
 Combien puet avoir jusque la.  
 3240 „.v. jornees“, dist il, „i a“.

[f. 11<sup>r</sup> c]

- C**i commencent les .v. jornees  
 Et les mervelles aornees,  
 Que li bon chevalier maintiennent.  
 O les lances que es puins tiennent  
 3245 Se requierent a itex mos  
 Li chevaliers et Lancelos.  
 Mais Lancelos l'a si feru  
 Que del cheval l'a abatu.  
 Le braç li brise et la canole,  
 3250 Or l'a mis en male carole.  
 L'espee traite sor li cort.  
 Tant le destraint que a le cort  
 Li a la voie fiancie  
 Et s'amie, la correchie.  
 3255 Tant tost com' il ert respassés  
 Ançois que li ans soit passés,

- Iront andoi a la rōine  
 Et meteront en sa saisine.  
 „Mais ne savomes de par cui!“  
 3260 Lancelos dist: „De par celui  
 Qui Lancelos est apielés.“  
 A l'eure que il fu només,  
 Li vassaus qui mout fu blechiés  
 Est a grant paine redreciés.
- 3265 **S**ire“, fait il, „estes vos dont  
 „La flor des chevaliers del mont,  
 De la loial Table Reonde,  
 En cui toute prouece habonde?  
 Qui Lancelos iestes, or dites!  
 3270 De vostre mesfait soiés cuites!  
 Tot mon mautalent vos pardoing,  
 M'amor et mon conseil vos doing.  
 Encor me soit maus avenus,  
 Si soiés vos li bien venus!  
 3275 Je vos voel et puis grant bien faire,  
 Puis qu'a Rigomer volés traire.  
 De Rigomer ai la baillie  
 Par les foriés et segnorie,  
 S'en sunt moies les aventures,  
 3280 S'en i truis mout sovent de dures  
 Et de plaisans et de mignotes.  
 Sons de vieles et de notes  
 Ne sunt si plaisans, ço me samble.  
 Or les querons andoi ensamble,  
 3285 Si serés mes compains loiaus.  
 Ens el chastiel qui est roiaus  
 N'irés vos pas sans moi, biaux sire,  
 Car tost en averiés grant ire,  
 Mais nos irons a mon respas.“  
 3290 Dist Lancelos: „Ne l'otroi pas.  
 De Rigomer sui covoiteus.“  
 A tant s'est li chevaliers teus.

[f. 11<sup>v</sup> a]

- A dont prent Lancelos congié.  
 Tout son chemin les .i. vergié  
 3295 S'en vait sor son cheval amblant  
 Con chevaliers de bon samblant,  
 Et regarda desous .i. arbre.  
 Sor .i. perron qui ert de marbre  
 Vit un pastor a son le lande.  
 3300 Il vint a lui, se li demande:  
 „Seis tu“, fait il, „frere bergier,  
 U jou porroie herbergier?“  
 „Par foi!“, dist il, „jou vos dirai.  
 La ou au vespre m'en irai,  
 3305 La vos convient a l'ostel traire;  
 Car autrement nel pöés faire.  
 Alés ent ceste voie aval!  
 Quant vos venrés el fons d'un val,  
 La troverés l'ostel mon pere  
 3310 Et le Heuduiin, sen compere.  
 Li mon segnor siet par de la.  
 Tres tout droit vos en alés la,  
 Si demandés c'on vos herbert  
 De par son petit fil Herbert  
 3315 (Jou Hierbers qui li garc ses biestes),  
 Si dites que mes ostes iestes,  
 Et vos serés si bien venus,  
 Que se ma mere avoit repus  
 A se mort cose qui vos plaise,  
 3320 Si'n avrés vos et bien et aise.“  
 Et Lancelos a si ovré  
 Con li paistres li ot rové.  
 Cele part vait et l'ostel trueve  
 Et la dame qui faisoit s'uevre.  
 3325 „Dame“, fait il, „Herbers vos mande,  
 Qui les biestes garde en la lande,  
 Que vos anuit me herbergiés.  
 Assëurés sui et plegiés  
 Que vos bien me herbergerés.“



3330 „Sire“, fait ele, „et vos verrés  
Que nos ferons nostre pooir,  
Puis que Hierbert vient a vouloir.“

**A** tant vint li preudon del bos,  
Qui aportoit deseur son dos  
3335 .i. planconciel de caisne droit,  
Qu'en la forest coilli avoit.  
Faire en devoit une hamie  
(Car la soie bone ert brisie),  
Dont il soloit fermer son huis.  
3340 Or sachiés que je ne vos ruis  
De rien gaber ne fabloier,  
Car n'i sai mon tans emploier,  
Ains vos dirai si qu'il avint.  
Herbiers mout tempre del camp vint.  
3345 De jors s'aaisent et mangierent,  
Quant tans en fu, si se coucierent.  
Quant tout furent assëuré,  
Dont se tienent bon ëuré  
La ou estoient a repos.  
3350 Quatre larrons avoit el bos,  
Felons de mal afaitement.  
Onques ne sai con faitement  
Or ont Lancelot espiié,  
Mais cele part sont adrecié;  
3355 Car son cheval vaurent embler.  
Mais la lune luisoit mout cler,  
Onques plus clere ne luisi.  
Jou cuic que as larrons nuisi,  
Car la feme les aperçut,  
3360 Qui par dalés son baron jut.

**U**n trau avoit en la paroit,  
Par u la lune cler luisoit.

3344 de.      3345 se aifent.



- Quant li larron passent devant,  
 Dont ne luisoit ne poi ne grant,  
 3365 Et quant il sont outre passé,  
 Dont ra la lune se clarté  
 Plus que escarboncle ne gemme.  
 Por ço s'en aperçut li feme.  
 Les son baron jut, si le boute  
 3370 Un poi de son seniestre coute.  
 Epöentee et plaine d'ire  
 Errant li commença a dire:  
 „Il a en cest porpris larrons.“  
 „Que seïs tu? Va!“ dist ses barons.  
 3375 „Sire“, fait ele, „aperçut l'ai  
 Par cele lune et par cel rai.“  
 Et li bons hon se leva sus,  
 Si vint a Lancelot tos nus,  
 Tant le bouta que il l'esvelle,  
 3380 Se li aconté la mervelle.  
 „Sire“, fait il, „car vos levés,  
 Si vos cauciés et atornés!  
 Il a larrons en cest porpris,  
 Qui ja avront vo cheval pris.“  
 3385 Lancelos fu mout soumelleus,  
 Si respondi con pereceus:  
 „En' est ceste parois entiere?“  
 „Öil, sire, mais par saint Piere!  
 Il ont engiens; se il voloient,  
 3390 Dont par force le briseroient  
 Et la plus fors parois escoco —“  
 A mëisme cel mot d' „escoco“  
 Une hie c'ont aportee . . .  
 Tost orent la paroit trouee.  
 3395 Et cil laiens sunt esbahi,  
 Si salent sus tout esmari.

[f. 11<sup>v</sup> c]

---

3390 b...seroient *und* 3391 paroi...scoco. *Loch im Pergament.*  
 3393 *In Hs. keine Lücke.*

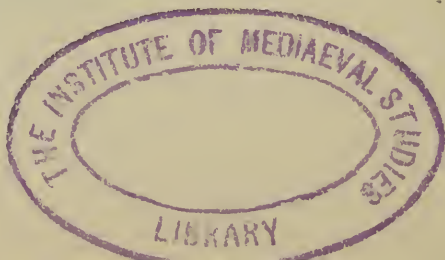
- L anselos saisist le paisson  
 (Si com' on dist en la cançon),  
 Dont on dut faire le hamie,  
 3400 Mais parfaite nen estoit mie.  
 A ses .ij. mains vers lui le sace.  
 Li preudon saisist une hace  
 Et la feme une grant maque,  
 Si vint acourant toute nue,  
 3405 Et Herbers prist un grant baston,  
 Si vint acourant le troton,  
 Si issent fors en la caucie  
 Por desfendre lor manandie.  
 Lieve la noise et li huistins.  
 3410 Dont vint acourant Heudüins,  
 Isnelement il et sa feme  
 Et sa fille damoisiele Eme,  
 Que Herbers avoit auques chiere  
 Por ço qu'ele avoit simple chiere.  
 3415 Et li larron sont aperçut,  
 Si cremirent iestre degut.  
 Lors s'en fuient de toutes pars;  
 Mais ançois qu'il fuissent espars,  
 En a Lancelos .ij. atains,  
 3420 De sanc vermel les a tous tains,  
 Mien escient qu'il les quassa;  
 Car tous cois gisans les laissa.  
 Li tiers s'en fuit par une voie,  
 Mais Lancelos le reconvoie  
 3425 La u il le vint aterçant,  
 Si le feri de son percant  
 Amont tres parmi les espauls.  
 El demain i parut li maules.  
 A la terre l'abati coi,  
 3430 Q'ainc puis ne dist ne ço ne coi.  
 Celui a il forment quaissié,  
 Car tout coi l'a gisant laissié.

- L**i quars muça en un buisson.  
 Ço est coustume de larron  
 3435 Qu'il se repont, quant fïür n'ose.  
 Ne se tenist por nule cose,  
 Que il n'ëust un poi toussi.  
 Lanselos le refiert tout si,  
 Que del tinel l'a si hurté,  
 3440 En mi le front l'a assené,  
 Si qu'il en a le tiest brisié.  
 Celui a il mal atisié,  
 Car tous cois gist en un fossé.  
 Or sunt il tout mal confessé.  
 3445 Li larron mort et pasmé gisent,  
 Et cil laiens se raserisent  
 Et dorment jusqu'a l'ajornee.  
 Et quant ço vient la matinee,  
 Lanselos monte et tient sa voie,  
 3450 Ains que del jor gaires cler voie.  
 Par un sentier qui fu batus  
 Erra tant qu'il s'est enbatus  
 En une grant foriest ramaige,  
 Qui mout li pot sambler sauvaige;  
 3455 Car mout estoit pleniére et grande.  
 Bore ne vile, castiel ne lande  
 Ne trova il en tout le jour,  
 N'ainc ne prist cesse ne sejour  
 Desci adont que il fu nuis.  
 3460 Ce fu grant paine et grans anuis.

- J**a estoit mienuis passee  
 Quant il a devant lui trovee  
 En la foriest une maison,  
 Ne sai de quele region.  
 3465 Li maisons toute ouverte fu.  
 Il garda ens, si vit .i. fu

---

3447 iufquala iornee.



- Qui mout cler argoit par encant,  
 Et il vint ens acevaucant.  
 Sor une torce de lihue  
 3470 A une figure vëue,  
 Dont il s'est mout esmervelliés.  
 Ne sot a dire, ce sachiés,  
 Se ço fu hon u feme u fee,  
 Mais longement l'a esgardee.  
 3475 Sachiés que plaisans n'estoit mie.  
 Sor ses genous s'est endormie  
 Et sor ses .ij. bras par avant.  
 Il li va deriere et devant,  
 Il va a diestre et a seniestre,  
 3480 Mout s'esmervelle que puet iestre  
 Qui la dormoit dalés ce fu.  
 Quant mout esmervelliés s'en fu,  
 Se perçut que c'estoit femiele,  
 Mais n'ert pas mignote ne bele.  
 3485 Cele commença a ronchier [f. 12<sup>r</sup> b]  
 Et li chevaus prist a froncier.  
 Tres cel' eure que ronchier l'ot  
 Tel hisde et tel paor en ot,  
 C'ainc puis ne l'osa aprochier.  
 3490 Et Lancelos prist a brochier  
 Des esporons par les costés.  
 Onques li chevaus ne fu tes  
 Qu'il cele part le puist conduire.  
 Lors ne se set comment deduire.  
 3495 Li chevaus demainne grans noises  
 Par ces sieles et par ces boises  
 Des piés, des gambes et des fers.  
 Ço samble que ço soit infiers.  
 Mout par demaine grant tempieste  
 3500 Si comme espöentee bieste,  
 Tant que cele s'est esvellie,  
 Qui mout s'en est esmervellie  
 Et demande que ço est la.

- Et Lancelos respondu a:
- 3505 „Ves ci“, fait il, „un chevalier  
 Qui mestier a de herbergier,  
 Si me herbergiés anuit mais!“  
 „Par foi“, fait ele, „c'est uns plais  
 Car onques chevalier ne vi.
- 3510 Diable t'aportèrent ci  
 En ceste foriest si parfont.“  
 Dont sousleva .i. poi le front,  
 Si redemande par anui:  
 „Qui es tu? Va!“ — „Chevaliers sui.
- 3515 Cele respont: „Par mal afi!  
 Onques mais chevalier ne vi.  
 Ies tu armés?“ — „O jou, amie.“  
 „Dont ne te herbergerai mie,  
 Ains ai por toi et duel et ire.
- 3520 Mil ans a que j'ai ôi dire  
 Que li armé chevalier sunt  
 Les plus males coses del mont,  
 Ne ja chevaliers haubergiés  
 Par moi ne sera herbergiés;
- 3525 Car il ne se doutent ne duelent,  
 Ains ocïent quanques il voelent.  
 Se jou t'avoie herbergié,  
 Le matin au prendre congié,  
 Sai jou bien, que tu m'ociroies,
- 3530 Ja autre bien ne me feroies.“  
 „Suer, jou me deshaubergerai.“  
 „Par foi! dont te herbergerai“,  
 Dist ele, „puis que tu le veux.“  
 Dont primes a ouvert ses oex.
- 3535 A ses mains qui ne sunt pas bieles  
 Autresi con .ij. fenestreles  
 Leva ses paupieres amont  
 Desor son cief devant son front,  
 Et atacha a .ij. coustices
- 3540 Con .ij. feniestres collëices;



- Car cornes avoit sor la tieste  
 Ausi comme sauvaige bieste.  
 La ou les coustices tenoient,  
 Qui les paupieres soustenoient,  
 3545 .ij. grans crocés de fier forciés  
 Eut es paupieres aforciés.  
 La teste avoit grosse et chenue,  
 Devers le dos estoit bochue.  
 Le ventre devant ot plus gros  
 3550 Que le grengnor caisne del bos.  
 Celui apiele bielement:  
 „Frere“, fait el’, „a moi entent!  
 Por ton cheval qui si fort tranble  
 Irai laiens en cele cambre.  
 3555 Envoierai ça fors ma niece  
 Qui avoec toi ert une piece.  
 Sempres avras par grant dangier  
 Assés a boivre et a mangier.“  
 A tant est cele en piés drecie,  
 3560 Qui vers la cambre est adrechie.  
 Ausi li croissierent li nerf  
 Comme fors corioies de cerf,  
 Qui desrompissent a grant force.  
 La car ot noire plus qu’escorce.  
 3565 Quant Lanselos vit sus levee  
 La laide vielle desfaee,  
 Ne pot faillir que li vassaus  
 N’eüst paor, et li chevaus,  
 Sachiés de fi, se il osast,  
 3570 Ains s’en füst qu’il arestast;  
 Mais il ne fu onques si os,  
 Qu’il li osast torner le dos;  
 Car paour ot, s’il s’en füst,  
 Qu’ele en fuiant ne l’engloutist.  
 3575 Vers li torne l’espee traite.

- Cele est envers la cambre traite,  
 Dont pres de lui avoit l'entree.  
 Tant ala que ens est entree.  
 Quant el fu entree laiens,  
 3580 Dont remest auques li tormens,  
 Et li chevaus se raserise,  
 Et le vassal qui mout se prise  
 Revint li sens et li memores;  
 Ce nos raconte li estores.  
 3585 Une pucele est aparue,  
 Qui est fors des cambres issue,  
 Jounete de petit eage,  
 Mais mout estoit cortoise et saige.  
 Bien puet on sa raison entendre.  
 3590 Le chevalier rueve descendre,  
 Et il est mout tost descendus.  
 Dont li sanbla que rois ne dus  
 N'ot plus de lui joie ne aise  
 Por le cheval qui se rapaise.  
 3595 La pucele prist le cheval,  
 Bien l'aaisa et au vassal  
 Revint isnelement ariere.  
 Mout le sert bien de grant maniere.  
 Tout vos dirai a un seul mot:  
 3600 Ainc puis mal ne paor n'i ot,  
 Ne de cel liu ne se remut,  
 Si ot assés mangiet et but.  
 Tout li ot cele aparellié.  
 Un huis de cambre aparellié  
 3605 A la pucele desfermé,  
 Puis sont andoi laiens entré  
 Et porterent lor luminaire  
 Si biel com' il le durent faire.  
 En la cambre ot paré .i. lit.  
 3610 Cil se coucha por le delit,

[f. 12<sup>v</sup> a]

Qui longement a travellié.  
 Plus i a dormi que vellié  
 Tant com' il i jut et dormi.  
 Or entendés un poi a mi:  
 3615 En l'endemain quant ajorna,  
 La pucele le ratorna.  
 Tant qu'il fu remontés, li aide.  
 Or a il quanques il soushaide.

3620 **D**ont prent congié et si ceminé,  
 Si est entrés en la gaudine  
 Et en la foriest qui fu lee.  
 N'ot pas plus d'une lieue alee,  
 Quant il .iiij. chevaliers encontre,  
 Qui li vinrent tout a l'encontre.  
 3625 Li uns li dist: „Sire vassal,  
 Descendés jus de cel cheval!  
 L'escu et le hiaume laissiés!  
 De cel hauberc luisant issiés!  
 J'avrai les cauces et l'espee  
 3630 Que vos avés ci aportee,  
 Et si sachiés que c'est mes drois.  
 Vostre harnas est a nos trois.  
 Mar vos jëustes en la sale!  
 Li laide vielle tainte et pale  
 3635 Vos i a anuit herbergié.  
 Mauvais marchié a esligié.  
 Sachiés que chier le comperra.  
 Anuit mar vos i herberga.  
 Et m'amie qui vos servi  
 3640 Mar vos vit onques ne vos li!  
 Tost en pöés perdre la vie  
 Et ele en sera mal baillie.  
 Et ne por quant or me contés,  
 Qui vos iestes ne u alés!“

[f. 12<sup>v</sup> b]

- 3645 Dist Lancelos: „Biax sire chiers,  
 Je vos dirai mout volentiers.  
 Jou sui vers Rigomer errans.“  
 „Vers Rigomer?“, fait il; „Dolans!  
 Tant vaillant chevalier i a,  
 3650 Qui ne font el que baer la.  
 Et que ferés vos, las, chaitis!  
 Qui chevaliers iestes faitis,  
 Et par besoigne fustes fais  
 Li pires de tous les mavaïs?  
 3655 A Rigomer n'irés vos mie,  
 Que trop i a grant baerie,  
 Et vos n'iestes ne rois ne dus.  
 N'estes vos encor descendus?  
 Descendés! Diable vos voie!  
 3660 Si alés a pié vostre voie,  
 Si nos laissiés les armëures!  
 Faites errant, car trop demeure.“  
 Dist Lancelos mon escient:  
 „Que dites vos?“ Dist cil: „Comment?“  
 3665 Lancelos li respont après:  
 „Ains seront mëures les miés  
 Que mes armes doiés avoir.“  
 „Si avrai.“ — „Non averés voir!“  
 „Comment? I avra contredit?“  
 3670 „Öil, voir!“, Lancelos a dit.  
 „Comment? Ses metés en defois?“  
 „Voire“, fait il, „par sainte Crois!  
 Qui il soit biel ne qui anuit,  
 Vos nes avrés devant la nuit!“  
 3675 „Se averai!“ — „Non averés!“  
 „Non?“, fait il, „ains les detenrés?“  
 „Detenrai? Voire, par mon chief.“  
 „Bien vos puet torner a mechief“,  
 Dist li vassaus, „sans nul mentir,

- 3680 Car fort escu ai et entir.“  
 Dist Lancelos: „Dehait cui caut!  
 Car vos arés ançois mout caut  
 Que vos mes armes en portés.“  
 „Mout ies or fel et forsenés“,  
 3685 Dist li fel chevaliers redoïs.  
 „Vos faites mout le gerlandois“,  
 Dist Lancelos, „sire vassal,  
 Qui volés avoir mon cheval  
 Et mes armes toutes ensamble.“  
 3690 „Ensi iroit il, ço me sanble“,  
 Respont li chevaliers a lui.  
 „Dont me ferés vos grant anui,  
 Quant vos mes armes me tolrés;  
 Mais vos u autres les solrés.“ [f. 12<sup>v</sup> c]  
 3695 „S'il est“, fait il, „qui les vos toille,  
 Si querés bien, qui les vos soille.“  
 „Dex!“, fait cil, „qui les mes sauroit,  
 Puis que l'on ci les mes tolroit?“  
 „Ne sai“, fait cil, „quis vos solra,  
 3700 Mais venus est qui vos tolra.  
 Ça!“, dit li chevaliers cuiviers,  
 „Ja vos ferrai del puing envers,  
 Que l'arme vos ferai reuper.“  
 „Comment volés me vos reuber“,  
 3705 Dist Lancelos, „a force faite?“  
 „Öil“, dist cil qui s'en afaite;  
 „Reubés serés vos voirement.“  
 Dist Lancelos: „Dehait qui ment  
 Ne qui vos crient ne qui vos doute!“  
 3710 Dont sache l'uns et l'autre boute,  
 Et ont une assamblee faite,  
 Dont chascuns a l'espee traite.  
 Ensamble vont tout ahati.  
 „Se tu fiers mi, jou ferrai ti“,  
 3715 Dist li vassaus, „mais miels te vient,  
 Endementiers que biens te vient,



- Que tu les armes me delivres."  
 „Mais jo cuic que tu soies ivres“,  
 Dist Lancelos. — „Yvres sui gié?“  
 3720 „Nes avras hui sans mençoignié.“  
 „Si averai.“ — „Non avrés voir.“  
 „Ba! jes voel a certes avoir.“  
 Dist Lancelos: „Dehait cui caille!  
 Se vos estes covers d'escaille,  
 3725 Si ferai vos armes vermelles.“  
 „Tu me contes“, fait il, „mervelles,  
 Que tu mes armes feras taindre.“  
 „Encor est la merveille graindre“,  
 Dist Lancelos, „que vos me dites,  
 3730 Que vos mes armes arés cuites,  
 Et volés que je m'en despoille  
 Con li arbres fait de sa foille.  
 Mais ne m'en despoillera mie,  
 Ains sera sounée complie,  
 3735 Que mes armes ensi aiés.  
 D'autre cose vos apaiés!“  
 Li doi chevalier qui escoutent  
 Sor les arçons devant s'acoutent,  
 Dient, ja ne s'en melleront  
 3740 Desci adont que il verront,  
 Li quels en avra le piour,  
 Mais par proueece et par onour  
 Valra cascuns combatre a lui,  
 S'il puet d'armes outrer celui.  
 3745 Et outrés en sera il tempre,  
 Car Lancelos, li biax, s'atempre  
 De ses armes biel manoier.  
 Tempre, cui que doie anoier,  
 Li a une escremie offerte,  
 3750 Qui celui est tornee a pierre.  
 Ne sai que plus vos en desisse:

[f. 13<sup>r</sup> a]

Par entre deus escus le vise  
 Et a tant durement feru  
 Que le puing o le branc molu  
 3755 Li fait voler ens en la lande.  
 „Or as tu“, fait il, „te demande!“

Quant cil voit l'espee chëue  
 Atout le puing sor l'erbe drue,  
 Dont fu dolans et correchiés,  
 3760 Que malement estoit blechiés.  
 De çou qu'il ot le poing colpé,  
 De cuer dolant et abosmé  
 Se trait arriere maintenant.  
 Li uns des autres saut avant,  
 3765 Sa lance et son escu a pris,  
 D'ire et de mautalent espris  
 Point le cheval par mout grant ire.  
 De Lancelot vos sai bien dire,  
 Que tant con lance el puing li dure  
 3770 Abat celui a terre dure,  
 Si li a la cuisse brisie.  
 Cele joustes n'a pas prisie  
 Li autres qui ariere estoit.  
 Ço li sanbla, miex le feroit.  
 3775 Sa lance et son escu saisist  
 Si con li esriture dist.  
 Ensemble vont par grant vertu,  
 Mais Lancelos l'a abatu,  
 Le pis et les costes li froisse,  
 3780 Et cil se pasme de l'angoisse.  
 Quant si les ot baillis tos trois,  
 Si les tient il en teus destrois,  
 Qu'i lor a fait sor sains jurer,  
 Par foi plevir et creanter,  
 3785 Qu'il s'en iront a la rōine  
 Et meteront en sa saisine.  
 Puis lui demandent, qui il est.

- „Mon non“, fait il, „avrés vos prest!  
J'ai Lancelot del Lac a non.“
- 3790 Quant cil öïrent son renon,  
Si en est chascuns resbaudis  
Et lor contraires mi partis.  
Dont vient chascuns, se li presente,  
Que se lui plaist et atalente,
- 3795 O lui iront a Rigomer  
Por lui servir et conforter.  
„Segnor“, fait il, „pas ne l'otroi.  
Alés la u je vos envoi.“
- 3800 Et Lancelos parmi le val  
S'en vait sor son cheval armés.  
Ne fu ne gaires long alés,  
Quant il encontre un chevalier  
Trestout armé sor son destrier.
- 3805 Li chevaliers qui la venoit  
Li demande, quant il le voit:  
„Sire“, fait il, „parlés a nos,  
Si me dites qui iestes vos!“  
Lancelos li dist a droiture:
- 3810 „Uns chevaliers sui d'aventure.  
Et vos qui iestes ensement?“  
„Jel vos dirai“, fait il, „briément,  
Quant le vos plaist a demander.  
Chevaliers sui de Rigomer.“
- 3815 „De Rigomer?“ — „Voire, biaux sire!“  
„Se Damedex vos destort d'ire,  
Car me dites par vo plaisir,  
En combien g'i porrai venir.“  
Li chevaliers respont a lui:
- 3820 „En .ij. jors i venrés sans hui.  
Mais dites moi de vostre affaire!  
Biax sire, qu'avés vos a faire

[f. 13<sup>r</sup> b]

- A Rigomer ne en la terre?“  
 „S'i vois les aventures querre.“  
 3825 „Aventures?“ — „Voire, par foi!“  
 „Sire“, dist cil, „entendés moi!  
 Vos iestes el päis pieç'a.  
 Quanques or mais vos avenra  
 Et qu'al tiers jor a vos avint,  
 3830 As aventures apartint.  
 Or me dites, se vos trovastes  
 Tout ensi con vos cevaucastes  
 En la foriest un chevalier  
 O ses armes et son destrier  
 3835 Avoec s'amie ens en .i. tre?“  
 „Jou l'ai“, dist il, „d'armes outré.“  
 „Outré?“ — „Voire, biaux sire chiers.“  
 „Dont estes vos bons chevaliers;  
 Car il ert mout chevaliers prous  
 3840 Et si n'ert mie perechous  
 D'armes porter et de bien faire  
 Et si estoit mout de bon' aire.  
 Mervelle m'a, que vos avint,  
 Quant l'uns de vos vers l'autre vint.  
 3845 Por quel chose vos corechastes  
 Ne combatistes ne joustastes?“  
 Dist Lancelos: „Jel saluai  
 En tele raison con jou ai  
 Et se li demandai ostel.  
 3850 Il dist qu'il m'ensaigneroit tel  
 Que onques tel ëu n'avoie  
 Et si me meteroit a voie.  
 Et d'autre rien parlai a lui  
 Tant qu'il me respondi anui.  
 3855 Qu'en mentiroie? Tant parlames  
 Que li uns a l'autre joustames.  
 Jou le feri et il versa

[f. 13<sup>r</sup> c]

- Que li canole li brisa  
 Et si ot brisié le braç diestre.  
 3860 Jou ne demourai plus en l'iestre."  
 „Savés comment il ot a non?  
 „Naie, biaux sire gentix hon."  
 „Comment?", fait il; „D'armes l'otrastes  
 Et son non ne li demandastes?"  
 3865 „Non, biau sire, jou l'oubliai."  
 „Et jou", fait il, „le vos dirai.  
 Il ot a non Buticostiaus,  
 Et Finecoce ses castiaus  
 D'une part siet en Rigomer  
 3870 En une roce de sor mer.  
 Mout le sai bien, car de la sui,  
 Si ne maing gaires lonc de lui.  
 Dites moi, que vos avint puis."  
 „Par verité dire vos puis:  
 3875 Jou herbergai chiés .i. bergier,  
 Car n'eu aillors u herbergier.  
 Iluec m'espierent larron  
 Qui cuivert furent et felon.  
 Sor mon cheval orent envie,  
 3880 Mais chascuns i laissa la vie."  
 „Et que vos ravint el demain?"  
 „Jou me receminai mout main",  
 Dont a s'aventure contee  
 De la grant vielle desfaee,  
 3885 Qui se seoit dalés le fu  
 En la sale qui grande fu,  
 Et de tout ço qu'ele li dist,  
 Et des paors qu'ele li fist.  
 Li chevaliers en ot grant joie.  
 3890 „Sire", fait il, „que je vos voie!  
 Quel cose vos avint il hui?"  
 „Jel vos dirai", dist il, „ancui.  
 Jou encontrai .iiij. chevaliers,  
 Hardis et coragous et fiers.



- 3895 Assés me fisent deshonor,  
 Mais il en orent le pior;  
 Car li uns ot la main trencie,  
 Li autres la cuisse brisie,  
 Li tiers d'angoisse se pasma;  
 3900 Car une coste li froa.  
 Et tant i fis, la Deu merci, [f. 13<sup>v</sup> a]  
 Que tuit vinrent a ma merci."  
 „Comment?“, fait il; „Et tous ces trois  
 Avés mis en si grans destrois  
 3905 Que d'armes les avés outrés?“  
 „Sire, ja mar le mesquerrés;  
 Car il est fait sans contredit,  
 Et se c'est voirs que il m'ont dit,  
 A la rōine s'en iront,  
 3910 De moie part s'i renderont.“  
 Dont conte s'uevre et son meschief  
 Au chevalier tout de rechief,  
 Et se i mist mout longement;  
 Mais jel vos raconte briément,  
 3915 Por qu'il ne vos anuit d'atendre,  
 Et si m'estuet aillors entendre.  
 Quant Lancelos ot aconté  
 Al chevalier de la conté  
 S'aventure et son convenant,  
 3920 Puis li a dit tout maintenant:  
 „Sire“, fait il, „de Rigomer  
 Oi ge mout volentiers conter.  
 Por Deu, des mervelles me dites!  
 Est li päis en guerre u quites?  
 3925 Puet i aler sans contredit  
 Uns chevaliers ne jor ne nuit?“  
 Et li chevaliers li respont:  
 „Aler puet on descî au pont,  
 Et ne por quant vos di por voir

---

3900 vn coste (— 1). 3907 ef fait.

- 3930 Qu'il i convient conduit avoir  
 Et vos mout bon conduit avés  
 Selonc ço que vos me contés."  
 „Conduit, sire? Jou n'en ai point."  
 „Si avés bon!“ — „Jou? En quel point?“
- 3935 „Cleres armes et bon destrier  
 Et vaillant cors de chevalier,  
 Que mout estes vaillans et prous,  
 Si ne samblés mie outragous.  
 Et qui ensi se veut deduire,
- 3940 Tous li mondes le doit conduire.  
 Et vos avés mout bon conduit  
 A Rigomer, si con jou cuit,  
 Jusqu'en la lande par defors;  
 Mais mout seroit vaillans et fors,
- 3945 Qui la outre vauroit aler,  
 Se il pooit le pont passer."  
 „Biaus sire, et qui le passeroit,  
 Savés que il en avenroit?"  
 „Il carroit en si grant dolor
- 3950 Que onques hon nen ot gregnor,  
 Et bien sachiés, que c'on vos die,  
 Ja n'en istroit jor de sa vie.  
 Et vos iestes de grant vaillance,  
 Lors sera ço mout grans pesance,
- 3955 S'on vos voit mort ne recreant.  
 Lors vos di jou et acreant,  
 Que mors u recreans serés  
 U en prison u trop navrés.  
 Ja n'en serés par home aidiés."
- 3960 Dist Lanselos: „Vos m'esaiés!  
 Por Deu qui fist lune et solel,  
 Donrés me vos autre conseil?"  
 „O je;“, dist il, „or descendés,  
 Et toutes vos armes ostés,

[f. 13<sup>v</sup> b]

- 3965 Ses portés derriers vos trousees,  
 Et quant vos avrés trespassees  
 Deus jornees assés petites,  
 Dont serés vos sœurs et quites."  
 „Sire“, dist il, „et jusques la  
 3970 Troverai qui mal me fera?“  
 „Troverés? Voire, öil, par Deu!  
 Encor venrés vos en tel lieu  
 Que il vos convenra combatre,  
 Et se on vos i puet abatre,  
 3975 Tout avrés vo harnas perdu.  
 Aler vos en convenra nu,  
 S'on par proiere nes vos rent;  
 Mais mout les ra vilainement  
 Cil qui on les rent par proiere.  
 3980 On nel prise une fuelle d'iere.  
 Ne dist on pas, ce soit cointise,  
 Ains est fine recreandise.“

- D**ist Lancelos: „Jo n'irai mie  
 Desarmés coi que on me die.  
 3985 Miex aim honor et paine avoir  
 Que honte et repos et avoir.  
 Dirés me vos nule autre cose?“  
 Li chevaliers qui pas nel cose  
 Li dist mout debonairement:  
 3990 „Sire, par Deu omnipotent!  
 N'ai pooir que des foriés isse,  
 Ne que de rien plus vos garnisse.  
 De ço que vos avés a faire,  
 Dex vos en doinst a bon cief traire;  
 3995 Que grant folie enprise avés.  
 A Deu soiés vos commandés!“  
 Dont le rapiela comme preus

---

3991 Na.      3992 Q' q̄ — g<sup>a</sup>rniffe (*d. h.* guarnisse).

- Li chevaliers qui estoit seus:  
 „Sire“, fait il, „or ne vos griet,  
 4000 Mais dites moi, se il vos siet,  
 Vostre non et vo connissance.“  
 „Volentiers, sire, sans fallance.  
 Por voir sui nes de Gavoni  
 Et si m'apielent, je vos di,  
 4005 Lancelot del Lac en Bretaingne [f. 13<sup>v</sup> c]  
 Li rois Artus et sa compaignie.“  
 „Lancelot del Lac?“ — „Voire, certes!“  
 „Ha!“, fait il, „ques chevaliers iestes!  
 Li mieudres c'onques vëist on  
 4010 En tous les illes d'Avalon!  
 Or ai grant duel en mon coraige,  
 Que vos morrés par tel outraige.  
 Car mors u en prison serés,  
 Ja vis recreans ne serés.  
 4015 Dex vos gart de malvaise plaie  
 Et de cest pensé vos retraie;  
 Que mout par est grans deus de vos.  
 Mout iestes vaillans a estrous,  
 Quant outré avés Brinemant,  
 4020 Tanbrun le preu et Graemant.  
 Lors m'en irai.“ — „Vos en irés?“  
 Dist Lancelos, „ains me dirés  
 Par vo plaisir le vostre non!“  
 „Volentiers, sire, jusqu'a son;  
 4025 Por voir ai a non Marescos,  
 Qui des Irois et des Escos  
 Ai les droitures a garder,  
 De ciaux qui vont a Rigomer.  
 Des Bretons ne doi entremetre,  
 4030 Pruec ne vos puis a conseil metre.  
 Dex vos i mete, qui tout puet  
 Tout ensi com' il vos estuet!“

Dont commandent l'uns l'autre a Deu,  
Si se departent de cel liu.

4035 **L**i chevaliers cantant s'en part  
Et Lancelos de l'autre part  
S'en vait le fons d'une valee,  
Sor son cheval, la teste armee.  
Del val ist et .i. tertre monte,

4040 U asses ot dolor et honte;  
Car jors decline et nuis aproce.  
Et quant il parvint a la roce,  
Ne trova il, u herbergier  
Ne a boire ne a mangier,

4045 Ne ses chevaus n'ot ierbe fresce.  
Son fusil ot perdu et s'esce,  
Dont ne sot il quel part aler.  
Sans feu li convint osteler.  
Desous un arbre a pié descent,

4050 Iluec a pris herbergement.  
Et ses chevaus se recouca,  
Que il n'i but ne ne manga.  
Quant le plus fu assëürés  
Cil qui mout ert dessëürés,

4055 Se li avint une aventure  
D'une puciele gente et pure,  
Fille le roi de Dessemoume.  
Or porrés ja öir la somme,  
Comment ele est iluec venue.

[f. 14<sup>r</sup> a]

4060 Uns chevaliers l'ot decëue,  
Qui la puciele mout amoit.  
Mais ele cure n'en avoit  
De lui faire se volenté,  
Mais par sa debonaireté  
4065 Estoit en un vergié entree,  
U li chevaliers l'ot mandee.  
Ensamble o li ot .ij. pucieles.  
Quant il chosi les damoiseles,



Maugré les .ij. la tierce prist  
 4070 Et deseur son cheval la mist.  
 Onques la puciele ne pleut.  
 Atout s'en va qu'il ançois peut.  
 Les .ij. remesent esfraees,  
 Ens en lor cambre sont entrees.  
 4075 Onques un seul mot ne parlerent,  
 Tant qu'eles porent, le celerent.  
 Et cil la damoisiele porte  
 Tres parmi une fause porte  
 Et trespasse bos et campaigne  
 4080 Tant que il vint en la montaigne  
 La ou Lancelos se gisoit,  
 Qui mout mesaasiés estoit.  
 Lancelot n'i savoit il mie,  
 Et il descent, il et s'amie.  
 4085 Quant li vassaus fu descendus,  
 „Biele“, fait il, „or n'i a plus!  
 Nos soumes ci priveement.  
 Savoir vaurai prochainement,  
 Se j'ai aportee puciele.“  
 4090 „Merci!“, ce dist la damoisiele;  
 „Biaus dous amis, ne pensés mie  
 Envers moi faire vilounie,  
 Se vostre amors m'a sousportee;  
 Que trop m'i sui abandonnee  
 4095 Et vos m'avés par souspresure.  
 Biax dous amis, si n'aiés cure,  
 Que tex vilounie soit faite.  
 Se par force m'aviés enfraite,  
 Jamais n'averiés a nul jor  
 4100 Ma compaignie ne m'amor;  
 Que j'en porroie iestre hounie  
 Et vos en perderiés la vie.  
 Mais se vos m'aviés espousee,  
 Lors seroie bone euree.  
 4105 Rois en seriés a grant honor,

- Car jou n'ai frere ne seror."  
 Ensi le cuidoit losengier,  
 Mais losenge n'i a mestier,  
 Ains respondi par grans desrois: [f. 14<sup>r</sup> b]
- 4110 „Jo ne sai qui ert cuens ne rois,  
 Mais, par mon col et par ma face,  
 Ne remanra que jou ne face  
 De vos toute ma volenté."  
 Par le bliaut a or listé
- 4115 Le saisist et vers lui le sace,  
 Par andeus les costés abrace  
 Celi qui mout ert correchie,  
 Sous lui l'a a terre couchie.  
 Quant ele se senti couchier,
- 4120 A haute vois prist a hucier  
 Con correchie et esmarie:  
 „Biele dame, sainte Marie!  
 Qui mere iestes au digne roi,  
 Ne souffrés mie cest desroi,
- 4125 Que jou ensi soie ahontee  
 Par cest vassal qui m'a emblee  
 Et par son engien m'a sousprise!"  
 Al mautalent dont fu esprise  
 Parla si haut que Lancelos
- 4130 L'öi qui pres estoit del bos.  
 Bien entendi lor convenant:  
 En piés sailli de maintenant,  
 Courant i vint l'espee el puing.  
 „Feme“, fait il, „as tu besoing?"
- 4135 Di moi se tu ies terriene?"  
 „O jou, voir! sire, et crestiienne  
 Et puciele, fille de roi.  
 Gentius sire, secourés moi!  
 Vos en avrés le gueredon
- 4140 Qui afferra a tel baron.

- Se chevaliers iestes, biaux sire,  
 Vos en serés rois d'un empire;  
 Car fille sui, ço est la somme,  
 Le gentil roi de Dessemomme."  
 4145 Quant Lancelos a entendue  
 Celi qui gisoit estendue,  
 Au chevalier qui le descuevre  
 A dit: „Vassal, laissiés vostre ovre!  
 N'i ferés pas ceste besoigne!"  
 4150 Li chevaliers en ot vergoigne  
 Et respondi par mautalent:  
 „Vassal, qu'alés vos espiant?  
 Iestes vos ore forestiers  
 U veneres u braconiers,  
 4155 Qui ci vos iestes enbatus?  
 Mal puissiés vos iestre venus,  
 Que vos en perderés la vie."  
 Dist Lancelos: „Ço n'i a mie,  
 Car je ne vos criem a ceste eure."  
 4160 Et la puciele prie et pleure  
 Por Deu au chevalier estraigne,  
 Qu'il li äit vers sa compaignie.  
 Et Lancelos passa avant,  
 Celui saisist de maintenant,  
 4165 Qui voloit faire ses aviaus,  
 A une main par les caviaus.  
 Par tel vertu vers lui le sace,  
 Que plus d'un millier l'en esrace.  
 Et li chevaliers se redrece,  
 4170 Qui mout estoit en grant destrece.  
 Saciés que revengiés se fust  
 Mout volentiers, se il pëust;  
 Mais n'avoit arme que s'espee.  
 Celi a del fuerre jetee,  
 4175 Lancelot en fiert a bandon;  
 Mais il ne li grieve un bouton.  
 Quant il le senti haubergié,

[f. 14<sup>r</sup> c]

- „E las!“, fait il, „que ferai gié?  
 Vers cestui n'ai jou nul pooir!“  
 4180 Dist Lanselos: „Vos dites voir!  
 Ains me laisserés la puciele.“  
 Quant cil entendî la noviele,  
 Envers Lancelot s'umelie,  
 Mout debonairement li prie:  
 4185 „Sire, car me rendés m'amie!“  
 Dist Lanselos: „N'en avrés mie;  
 Car ele m'a merci proié,  
 Et bien saciés que ço sui gié,  
 Qui ainc puciele ne failli  
 4190 (Ausi ne ferai jou a li),  
 Ne veve dame decëue  
 Ne failli jou onques d'ajue  
 Ne ne ferai tant con jo puisse  
 Sor mon cheval lever la cuisse.“  
 4195 Adont fu priés de la jornee,  
 Si estoit la lune levee  
 Et commençoit a esclairier.  
 Lanselos prist a chevauchier,  
 Mais ançois leva la puciele  
 4200 Sor le cheval dedens la siele  
 Au chevalier qui la estoit.  
 Lors se metent al chemin droit.  
 Vers Corque, la noble cité,  
 Qui chiés ert de la roiauté,  
 4205 A Lanselos voie acuellie  
 Et la puciele en compaignie.

- L**ors chevaucent sëurement,  
 Mais ne savés le mariment  
 Del roi qui ja s'ert aperçus  
 4210 Que de sa fille estoit deçus  
 Et que por voir l'avoit perdue.  
 Ja ert la noviele expandue  
 Et estoit grans la renoumee

- Par la terre et par la contree,  
 4215 Et avoit fait son ban crier:  
 Celui qui porroit ramener,  
 Donroit la moitié de sa terre  
 En pais quitement et sans guerre,  
 Et si avroit sa fille a feme,  
 4220 Qui plus ert clere que soit gemme.  
 De ço avoit sëurté faite.  
 Cascuns de ses barons s'afaite  
 Por aler la puciele querre  
 Par le päis et par la terre,  
 4225 Par cans, par mer et par boscaige.  
 Tous li päis ert plains de rage  
 Que li uns l'autre n'encontroit,  
 Ne li demant dont il venoit  
 Et s'il savoit noviele a dire  
 4230 De ço dont il avoient ire.  
 Tous li päis ert si esmus  
 En raige qu'il ne pooit plus.  
 Uns chevaliers de grant vaillance,  
 Qui biel portoit escu et lance  
 4235 Et bien fu armés a sa guise,  
 Avoit ja la voie porprise  
 Devant tous plus d'une grant liue.  
 En la forest vielle et antiue  
 Encontre Lancelot qui maine  
 4240 La damoisiele par le raine.  
 Quant la puciele vit pormut  
 Le chevalier, bien le connut.  
 Lors dist a Lancelot: „Biaus frere,  
 Ci voi .i. chevalier mon pere.  
 4245 Gentius hon est de haut afaire.  
 Ne sai s'il vos vaura mal faire,  
 Mais il a mout felon sanblant.  
 Estés arrier, g'irai avant,  
 Si li dirai qu'il ne vos touce.“  
 4250 Dist Lancelos: „Amie douce,



- Or ne sai dont, a que ço monte,  
 Quant vos me volés faire honte.  
 Jo n'ai encore de lui garde.  
 Ainc feme ne fist m'avantgarde,  
 4255 Ne ja n'en serés coustumiere.  
 G'irai avant, estés ariere!"  
 A tant chevauce .i. poi avant.  
 Cil li escrie maintenant:  
 „Vassal, qui vos carga la dame?  
 4260 Mar le maniaestes, par m'ame!"  
 Dont met chascuns lance sor fautre,  
 Dont point li uns encontre l'autre  
 Et s'entrefierent par pöeste.  
 Sor une hote de genieste  
 4265 Abat Lancelos le vassal  
 Et si en a pris le cheval,  
 Ensamble o lui l'en maine a diestre.  
 Cil fu a pié, ne pot autre iestre.

[f. 14<sup>v</sup> b]

- 4270 **L**ancelos chevauce et chemine.  
 Tant a erré par la gaudine,  
 Qu'il vit devant lui aparoir  
 Un chevalier de grant pooir.  
 Li chevaus fu noirs comme meure.  
 Li chevaliers qui siet deseure  
 4275 Fu armés d'unes cleres armes.  
 Son escu tint par les enarmes  
 Et le cantiel devant son vis,  
 Et si avoit, ce m'est avis,  
 Un bis pingnon desor la lance;  
 4280 Car tele estoit se connisance.  
 Lancelot voit, se li escrie:  
 „Vassal“, dist il, „n'en menrés mie  
 La puciele qu'avés emblee!  
 Mar le vëistes onques nee.

- 4285 Ancui vos en tenrés por fol!  
 Sor cel escu qu'avés au col  
 Irai ferir, de çou me vant."  
 Lanselos mist l'escu avant,  
 Si li refait: „Veés le ci!
- 4290 Aiés de mon escu merci,  
 Que vos n'en abatés le taint.  
 Quant m'avés souspris et ataint,  
 Se la puciele volés prendre  
 Par pais, pres seroie del rendre.
- 4295 Par tant fuissomes acordé."  
 „Je n'en donroie .i. petit de,"  
 Dist li vassaus, „de vo blangier.  
 Jo ne sui mie en vo dangier.  
 Voirement le reprendrai,
- 4300 Mais ainçois vos aprendrai  
 Comment on doit embler pucele."  
 „Biaus dous sire", respondi cele,  
 „Si m'äit Dex, ne m'enbla mie.  
 Rescousse m'a de vilounie,
- 4305 Si me ramaine en bone foi."  
 „Ha!", fait il, „con je vos en croi!  
 Vos volés que mal ne li face.  
 Mal dehé ait ore li face  
 Qui vos querra de vo mençoingne!"
- 4310 A tant de Lancelot s'eslonge  
 Et puis retorne le cheval.  
 A tant s'en viennent li vassal:  
 Les fiers des lances apointierent,  
 Tant durement s'entracointierent
- 4315 Sor les escus, que tous les fraignent  
 La u les lances les ataignent.  
 Li chevaliers sa lance brise,  
 Et Lanselos qui mout se prise  
 Le fiert par tele convenance

[f. 14<sup>v</sup> c]

- 4320 Que del cheval plaine se lance  
 L'abat et met fors de la siele.  
 Lanselos ne chiet ne canciele,  
 Ains a saisi le cheval noir.  
 De ço fist il mout grant savoir;  
 4325 Que li chevaus estoit mout buens.  
 Mellor n'avoit ne rois ne cuens  
 Adont en toute la contree.  
 Mout fu biele cele encontree,  
 Car mout estoit de grans bontés.  
 4330 Et Lanselos est sus montés,  
 Es estriers s'aforce et acline,  
 Del cheval sent roide l'esquine,  
 Si avoit trait les escaillons;  
 Sentir li fait les esporons  
 4335 Par les landes menüement,  
 Et li chevaus grans saus porprent.  
 Quant Lanselos sent qu'il fu tes,  
 Ne le rendist por .ij. cités.  
 Lors s'en va il et si en maine  
 4340 Les .ij. chevaus en son demaine,  
 Car il n'en i vaut nul laissier.  
 Se il pëussent eslaissier  
 Soventre lui li dui vassal,  
 Ne li pëussent faire mal.  
 4345 Mais hon a pié, quant est armés,  
 N'est mie trop desmesurés  
 De courre après ciaus a ceval.  
 Cil ne li peurent faire mal  
 Mien escient ne tant ne quant.  
 4350 Mais n'ala gaires puis avant,  
 Quant il a encontré le tierç.  
 „Por .i. poi que je ne vos fiere“,  
 Dist cil qui la venoit mout tost;  
 „Talent ai que des mains vos ost  
 4355 La puciele que vos menés.“  
 „Cortoisement vos demenés“,

- Dist Lancelos, „biar dous amis.  
 Vos ne m'avés a raison mis  
 Ne ne savés que demander.  
 4360 Ene pöés vos commander?  
 Jou ferai tout vostre plaisir.  
 Venés la puciele saisir,  
 Si en faites vostre commant!“  
 Dont va li chevaliers avant,  
 4365 Si tent la main; cil trait l'espee.  
 Ançois qu'al frain l'eüst covree,  
 Le fiert Lancelos par tel tence,  
 Que son le braç le puing li trence.  
 Puis dist: „Vassal, ostés vo main!  
 4370 Vos n'en menrés mie si main.“  
 Quant cil se senti ramprosné  
 Et del poing se vit afolé,  
 Tel paor ot, ne set que faire,  
 Dolans et correchiés repaire.  
 4375 Ne l'atendist plus por mil mars,  
 Miels volsist ses castiaus fust ars.  
 Vers Corque s'en revait poingnant,  
 La trova il le roi dolant.

[f. 15<sup>r</sup> a]

- 4380 **E**n une cambre marberine  
 Estoit li rois et la rōine,  
 Et demenoient si grant duel  
 Que cascuns fust fenis son wel.  
 Por lor fille orent tel dolor  
 C'onques gens n'orent duel gregnor.  
 4385 Pleurent et plaignent por lor fille,  
 Car ne dounaissent une bille  
 De toutes les coses qui sont  
 En tout le remanant del mont.  
 Mout se gaimentent et dolousent,  
 4390 Car nule cose ne goulosent  
 Fors lor fille et sa revenue.  
 A tant es vos parmi le rue



- Le chevalier tout eslaissié.  
 Quant on l'ot el castiel laissié,  
 4395 Venus en est devant le roi,  
 Si li aconté le desroi  
 Del vassal qui sa fille en maine  
 Et mout tres grant orguel demaine.  
 „Orgellous est et plains d'outraige!  
 4400 Jou l'encontrai ens el boscaige“,  
 Dist il, „se li cuidai rescorre;  
 Mais se Damedex me secoure,  
 Malement m'en est avenu;  
 Car jou i ai le puing perdu.“  
 4405 Del poing fu li rois mout dolans,  
 Mais de ço fu liés et joians  
 Qu'il ot de sa fille noviele.  
 Cele cose li samble biele.  
 Lors commanda a ensieler  
 4410 Tost un cheval por sus monter  
 Et la rōine le secont.  
 Parmi les rues contremont  
 S'en vait li rois et la rōine  
 Sans camberiere et sans meskine.  
 4415 Chevaliers orent et siergans  
 Assés petit, jou ne sai quans;  
 Car li autre furent espars  
 Par le päis de toutes pars,  
 S'aloient querant le musaige  
 4420 Par la terre et par le boscaige.

- Li rois s'en vait esporonant  
 Et la rōine après siuant.  
 Cil qui avoit la main trenchie,  
 Lor ot bien la voie ensangnie.  
 4425 Bien ont des esporons coitié:  
 Tant ont erré et exploitié

[f. 15<sup>r</sup> b]



- Qu'il sont entré en .i. haut bos  
 La u chevaucioit Lancelos.  
 Puis qu'ens el bos furent entré,  
 4430 N'ont il gaires avant alé,  
 Quant il troverent une lande.  
 Dont voit li rois ço qu'il demande,  
 Sa biele fille chevauchier  
 Devant le vaillant chevalier.  
 4435 Les .ij. chevax cace et avoie  
 Loing devant lui toute la voie.  
 Quant la puciele voit son pere,  
 Grant joie en ot et de sa mere,  
 Et il de li autant u plus.  
 4440 Ensamble vont les bras tendus,  
 Si s'entrebaissent et acolent  
 Et doucement s'entraparolent.  
 Al premier mot que cele conte,  
 „Sire“, fait ele, „mout grant honte  
 4445 Ëuse ëu, bien le saçois,  
 Ne fust cis chevaliers cortois,  
 Qui mout est preudon et loiaus.  
 Gardés que ne li viegne maus  
 De quanques aidier li sachiés.  
 4450 Drois est que grant bien li fachiés;  
 Car j'ai tant vëu de son iestre,  
 Mieudres chevaliers ne puet iestre.“  
 „Fille, qui'st il?“ — „Ne sai encore,  
 Mais nos li demanderons ore.“  
 4455 A tant li rois sa fille laisse,  
 Encontre Lancelot s'eslaisse,  
 Qui un petit venoit arriere.  
 En riant li fist biele chiere,  
 Si l'enbraça parmi les flans:  
 4460 „Sire“, fait il, „chevaliers frans,  
 Bien de l'eure que vos nasquistes  
 Et que en cest päis venistes!  
 Vos serés de ma terre rois,

- Ma biele fille espouserois;  
 4465 Car bien est drois que vos l'aiés.  
 Mout devés bien iestre paiés  
 De ço qu'ele de vos se loe."  
 Lanselos nel prise une aloe:  
 „Sire“, fait il, „v. c. mercis  
 4470 De quanque vos m'avés promis.  
 Jou ne voel mie a ceste fois  
 Feme prendre ne iestre rois,  
 Mais la voie vers Rigomer [f. 15<sup>r</sup> c]  
 M'ensaigniés, car la voel aler.“
- 4475 **Q**uant li rois entent Lancelot,  
 I li demande a l'autre mot:  
 „Sire“, fait il, „qui iestes vos?  
 Par vo merci, dites le nos,  
 Vo non, vo terre et vostre ensaigne!“  
 4480 Dist Lanselos: „Jou de Bretaigne  
 Sui de la maisnie del roi.“  
 „A! sire“, fait il, „dites moi  
 Com' avés non?“ — „Jou Lanselos.“  
 „Sire“, fait il, „de mout grant los  
 4485 Iestes et de prouece plains.  
 Que fait or me sire Gauwains  
 Et mes sires, li rois Artus?“  
 „Sire, si sont de grans vertus.“  
 „Et que fait Qeis li senescaus  
 4490 Et me sire Wales li Caus,  
 Que fait li Chevaliers au Cor  
 Et li Vallés au Cercle d'or  
 Et que fait me sire Yonés  
 Et Lanvaus et Waheriés,  
 4495 Et Saigremors li Desreés  
 Et Engrevains et Carahés,  
 Li fil le roi Lot d'Orquenie?“

4468 ne. 4469 il *fehlt* (— 1). 4481 del] au (— 1). 4488 grant.  
 4497 Li fiuf.

- „Sire, si ont grant segnorie.  
 Jes laissai tous sains et haitiés.  
 4500 Et vos de coi les connessiés,  
 Quant jo ne vos connois de rien?“  
 „Ha! biaux sire, ço croi jo bien.  
 El päis fui, mout a lonc tans,  
 Mien escïentre .xiiij. ans.  
 4505 Au roi alai un conseil querre.  
 Mes frere ainsnés fu mors de guerre.  
 La coroune me fu dounee,  
 Qui or vos ert abandonnee.  
 Auquant le volrent contredire.  
 4510 Le roi l'alai conter et dire:  
 Par Deu qui fist lune et soleil,  
 Il me dona si bon conseil,  
 La corone euc, quant jo vieng ci,  
 Et vinrent tuit a ma merci.  
 4515 A cel jor et a cel tempore,  
 Que je tieng encor en memore,  
 Estoit nee ma fille Marte.  
 Mon escïent jusqu'a Monmarte  
 N'a plus biele de son eage,  
 4520 Ne plus cortoise ne plus saige.  
 Mais jo ne sai, con faitement,  
 Jo cuic que par encantement  
 Me fu ier soir ma fille enblee.“  
 Dist Lancelos: „Si fu portee  
 4525 En la foriest par un vassal,  
 Qui mout li fist vilain asal.  
 Desfense n'i eüst mestier,  
 Quant vo fille prist a huchier  
 Con correchie et esmarie.  
 4530 „„Ha!““, dist ele, „„sainte Marie!  
 Par ton plaisir car me conselle!““  
 Il me vint a mout grant merveille,  
 Quant jou l'öi ens es foriés.

[f. 15<sup>v</sup> a]

- Courant i vieng, car j'ere priés,  
 4535 Si le rescous et ramenai.  
 Puis que rendue la vos ai,  
 Si me dounés vostre congié.  
 A Rigomer m'en irai gié,  
 Si me dites combien i a?"  
 4540 „.iiij. jornees a jusques la,"  
 Ço dist li rois, „biach dous amis,  
 Qui au droit chemin seroit mis."  
 Dist Lanselos: „A i dont tant?  
 Jou cuidoié iestre plus avant."  
 4545 Et dist li rois: „Biax amis dous,  
 Ce sachiés bien, si fustes vos.  
 Hier, quant vos fustes es foriés,  
 A .ij. jornees fustes priés,  
 Mais bien sachiés c'onques tres hier  
 4550 Ne finastes de repairier.  
 Por ma tres biele fille chiere  
 Iestes une jornee ariere,  
 Mais bien en serés avanciés;  
 Car vos serés et sire et chiés  
 4555 De ma terre et de mon roiaume.  
 Jel vos otroi, jou et li dame."  
 Iluec l'en font otrois et dons  
 La rōine et li rois Frions.  
 Ensi avoit a non li rois  
 4560 Qui mout ert saiges et cortois.

Quant Lanselos ot le folie,  
 „Sire“, fait il, „jo ne voel mie  
 Feme ne terre maintenir.  
 Dex vos doinst a joie tenir  
 4565 Vostre terre et vostre roiaume,  
 Que ja ne le tenrai par m'ame,

---

4534 p̄l.    4546 bien fehlt (— 1).    4565—4595 *In der Hs. sind diese Zeilen nach 5691 wiederholt und kreuzweise durchstrichen. Ich gebe die Abweichungen im folgenden an:* [4565 roiaume.

- Mais a Rigomer m'en irai."  
 „Non ferés, sire.“ — „Si ferai.“  
 Tant fist li rois a mout grant paine,  
 4570 La demoura une semaine;  
 Mais je vos di et acreant  
 Que ce fu par tel convenant  
 Que de Rigomer li diroit  
 Outreement quanqu'en estoit  
 4575 Les mervelles descî en son.  
 Par tant le retint li preudon;  
 Car autrement ne remansist  
 Por nule rien c'on li desist.  
 Quant tout li ot acreanté,  
 4580 Parlant s'en vont vers la cité.  
 La fu Lancelos sejoînés.  
 Mout i ot de ses volentés,  
 Car la puciele le servoit,  
 Qui biel le vit et chier l'avoit.  
 4585 A lui servir ne s'est pas fainte,  
 Au departir remeist ençainte.

[f. 15<sup>v</sup> b]

- Un jor parloient mos a mos  
 Li rois Frions et Lancelos,  
 Qui del parler auques s'avance.  
 4590 „Sire“, fait il, „ma convenance,  
 Que vos me dēustes conter  
 Les mervelles de Rigomer,  
 Lors vos semoing que le faciés!“  
 Li rois Frions n'en fu pas liés,  
 4595 Car il ne li seit que conter;  
 Mais tant le cuidoit encanter  
 Que il presist et espousast  
 Sa fille, si le coronast.

---

4568 Nov.    4571 iou.    4573 7 (= Et).    4575 defi en fom.  
 4577 remavfist.    4578 Pour.    4579 Qant tot.    4580 citet.    4583 Qant  
 la pucele le fieruoit.    4584 bel.    4585 fieruir.    4586 d. en fu.  
 4592 mieruelles.    4593 semonc — faicies.    4594 ne.    4595 fet].



- Mais Lancelos n'a de ço soing.  
 4600 „Encor“, fait il, „vos resemoint  
 Une fie et une autre et tierce.“  
 Li rois l'en aconté une piece  
 De la lande qui defors fu  
 Et de ço qu'il i ot vëu.  
 4605 Dist Lancelos: „Bien le savoie.  
 Tout ço m'a on dit par la voie,  
 Mais les merveilles de laiens,  
 Que ne seivent pas l'autre gens,  
 Par vostre plaisir me dirois.“  
 4610 „Biax dous amis“, ço dit li rois,  
 „Encor n'est pas li peres nes,  
 Dont li enfes ert engenrés,  
 Qui Rigomer assoumera,  
 Ne jusqu'adont ne savera  
 4615 Nus hon .i. seul point de lor iestre,  
 Qui ainc fust baptisiés de prestre;  
 Que ço est tout encanterie  
 Et nigromance et faerie.  
 Mais en convenant le vos eu,  
 4620 Biax dous amis, por vostre preu;  
 Car je vos voel en bone foi  
 Feme donner et faire roi.  
 Ma fille qui tant par est gente,  
 S'ele vos plaist et atalente,  
 4625 Vos l'avrés a vostre commant,  
 Et ma corone vos creant  
 Voiant mes homes et ma gent.“  
 Lancelos dist: „Or ne argent  
 N'avrai jou ne feme ne terre,  
 4630 Ançois irai Rigomer querre.“  
 A mout grant paine le detinrent  
 Tant qu'a la matinee vinrent.

[f. 15<sup>v</sup> c]

**E**ns el demain sa voie apreste.  
 Li rois Frions li fait requeste

- 4635 De ço qu'i li avoit offert.  
 Lancelos dist, sa paine pert.  
 Quant il ne le puet detenir,  
 Dont vëissiés sans nul mentir  
 Par la sale mout grant duel faire,  
 4640 Plorer, poins tordre et cheviaus traire.  
 Pleure li rois et la rōine,  
 N'i a puciele ne meschine,  
 N'i a siergant ne chevalier,  
 Ne vavasor ne escuier,  
 4645 Ne pleure et maine .i. duel si fort  
 Con s'il vëissent iluec mort  
 Le roi Frion qui'stoit lor sire.  
 La puciele par a tel ire  
 Que por .i. poi n'est enragie.  
 4650 .c. fois a sa mort soushaidie.  
 Ens en la sale marberine  
 Chiet pasmee toute sovine,  
 Que on n'i sent pous ne alaine.  
 On aporte froide fontaine,  
 4655 Se li arousent le viaire  
 Tant que de pasmison repaire.  
 Quant ele vint de pasmison,  
 Si le soustinrent doi baron.  
 Et la fille au roi se gaimente:  
 4660 „Ha!“ fait ele, „lasse, dolente,  
 A con dure eure jou fui nee!  
 Lors cuidai iestre mariée  
 Del mellor chevalier a droit,  
 Qui onques fust ne jamais soit.  
 4665 Or ne li siet ne atalente,  
 Et si avoie mis m'entente  
 A lui servir en tous endrois.“  
 „Biele fille“, ço dist li rois,  
 „Lassiés le vassal d'autre terre  
 4670 Aler ses aventures querre,  
 Car il en sont tout coustumier

- En son päis li chevalier;  
 Mais prions lui que il reviegne.“  
 Dist Lancelos: „Se biens m'avigne  
 4675 Et Dex me doune retourner  
 Des grans perius de Rigomer,  
 Jo revenrai a vos, amie.  
 Or ne vos desconfortés mie!“  
 „Quant sera ço?“ — „Biele, ne sai,  
 4680 Quant Deu plaira et jou porrai.“  
 Dont passe avant et cil l'embrace, [f. 16<sup>r</sup> a]  
 La bouce li baise et la face  
 Et si demande son congié.  
 „Biax sire, a Deu vos commane gié,“  
 4685 Ço dist cele de cuer dolant,  
 Et il s'en part de maintenant.

- L**ancelos s'en vait ses jornees,  
 Jamais par moi n'erent contees.  
 Tant exploita et si avint  
 4690 Qu'es landes de Rigomer vint.  
 Ançois qu'es landes fust entrés,  
 Uns chevaliers tous desarmés  
 Vint apoignant encontre lui,  
 Sel salua et il celui.  
 4695 „Biaus sire“, fait il, „bien vegniés!“  
 „Et vos bone aventure aiés,“  
 Dist Lancelos, „biax gentix sire!“  
 „Par foi!“, dist cil, „jou vos vieng dire  
 Vostre preu et si voel enquerre,  
 4700 Dont vos iestes et de quel terre  
 Et quel part vos devés aler.“  
 Dist Lancelos: „A Rigomer  
 Vois les aventures veoir.“  
 „Par foi!“, dist cil, „en bon espoir  
 4705 Connois jou que verté me dites.  
 De cest afaire iestes vos quites.  
 Ciaux qui bien font et dient voir

- Doit on bien faire et chiers avoir.  
 Les orgellex et plains d'outraige,  
 4710 Cex doit on respondre folaigne.  
 Mais dites moi, biaux dous amis,  
 Dont iestes et de quel päis?"  
 „Sire“, fait il, „jou de Bretaigne.“  
 „Et avés vos riens de compaigne?"  
 4715 „Jo n'ai compaigne se Deu non.“  
 „La a“, dist il, „bon compaignon,  
 Mais dites moi, nel me celés,  
 Con faitement a non avés!"  
 „Sire“, fait il, „jel vos dirai,  
 4720 Lancelot del Lac a non ai.“  
 „Lancelot del Lac?" — „Voire, sire.“  
 „Par foi! de vos ai öi dire,  
 Que en vos a grant vasselaige.  
 Or me dites vostre coraige,  
 4725 Se vos vaurés armes porter  
 Ens es landes de Rigomer.  
 Ves ci le bonne et ci l'entree!  
 Se ceste marce avés passee,  
 Entrés seriés en la devise,  
 4730 U mainte lance est en trous mise  
 Et mainte plaie faite tes  
 Qui mout est pire que mortés.  
 Et si vos dirai le raison:  
 Cil qui tost muert, n'a se bien non,  
 4735 Et cil qui longement langist  
 Et de sa plaie ne garist,  
 Que plus demaine sa langor,  
 Tant a il plus paine et dolor.  
 Et la n'a point de reconfort,  
 4740 Que toutes eures vient a mort.“  
 Dist Lanselos: „Vos dites voir.“  
 „Et jo vos doi laisser savoir“,  
 Dist cil, „s'armés passés l'entree,  
 Vos morrés de lance u d'espee,

[f. 16<sup>r</sup> b]

- 4745 U vos serés issi navrés,  
 Dont jamais ne respasserés,  
 U vos serés recreans vis,  
 U a tous jors en prison mis.  
 Ne vos poist que jo vos di lait,  
 4750 Car a maint preudome l'ai fait.  
 S'il me volsist avoir crëu,  
 N'ëust mie le mal ëu,  
 Que il puis ot, bien le saciés!  
 Cuidiés vos que jou soie liés,  
 4755 Quant jou voi houni .i. preudome?  
 Naie, par saint Piere de Rome,  
 Ains m'est plus lait que jo ne die,  
 Et bien sachiés, sans nule envie  
 En vos castoier met m'entente,  
 4760 Que jou le doi faire de rente  
 Et si ne me doit iestre grief;  
 Car par tant desier jo mon fief.  
 Et se vos bien me volés croire,  
 Je vos garirai del recroire  
 4765 Et del morir et del navrer  
 Por voir et de l'enprisouner."  
 Dist Lancelos: „Sire, comment?“  
 „Bien vos dirai con faitement.  
 Lors descendés desous cest arbre  
 4770 Sor cel perron de pourfil marbre!  
 Faites vo hielme deslacier  
 Et vo hauberc del dos sachier,  
 Et deslaciés vos cauces blances,  
 Metés les ci desous ces brances!  
 4775 Ja n'i perderés une maille,  
 Qu'a double nel raiés sans faille.  
 Et quant vos serés desarmés, .  
 Sachiés que tout vëir porés  
 Les mervelles qui ça fors sunt.



- 4780 Mais ja ne passerés le pont  
 A nul jor de la vostre vie,  
 Bien le sachiés, que c'on vos die;  
 Mais en la lande par defors  
 Iert vos deduis et vos depors.
- 4785 Li lande est mout de grant deduit, [f. 16<sup>r</sup> c]  
 Bien le saciés, et jor et nuit  
 Deduit i avrés vos de dames,  
 Des plus bieles de .c. roiaumes.  
 Et se vos i estiés .vij. mois,
- 4790 Un an entier ou .ij. ou .iij.,  
 Si seroient vo gaige cuite.  
 Vos avés trovee Melite!  
 Se vos volés deduis noviaus,  
 Alés as chiens et as oisiaus!
- 4795 Se cil ne vos est delitables,  
 Alés as esquiés et as tables!  
 Et s'il vos plaist a escriemir,  
 De ço ne vos covient cremir:  
 Bien troverés vo compaignon
- 4800 U a l'espee u au baston.  
 Se vos volés armes porter,  
 Bien trouverés a cui joster.  
 Et si vos en dirai la soume:  
 Onques hon n'i joust a home,
- 4805 Ne fust navrés si crüeument,  
 Dont ja n'avra respassement,  
 Desqu'il en venra .i. si preus,  
 Qu'ens el monde n'iert ses pareus.  
 Par celui sera assoumee,
- 4810 Se il parvient, la destinee.  
 De la lande n'est mie gas,  
 Ains est mout plaine de solas.  
 Nule cose ne li puet nuire,  
 Qui saigement s'i puet deduire.

- 4815 Mais as fols et as outrageus  
 N'est mie de la lande geus,  
 Ains s'i ocïent et afolent.  
 Li autre tresquent et carolent;  
 Car li gius est ensi assis,  
 4820 Dex ne joie n'i est onis.  
 Por ço vos en acont le voir,  
 Que par moi le devés savoir.  
 Et se vos ço ne volés faire,  
 Encor vos en pöés retraire.  
 4825 Raler en pöés en Bretaigne  
 Vostre chemin lonc et estraigne,  
 Et si feriés vos mout que saves.  
 Ainc mes ancestres ne mes aves  
 Ne vit encor .i. seul preudome  
 4830 Qui pëust venir a la soume  
 De ço que vos faire cuidiés.  
 Mains fols et mains outrecuidiés,  
 Qui plain sunt de melancolie,  
 Sovent ont quis tele folie,  
 4835 Tout i ont pris male despoise;  
 Mais de sor tous de vos me poise."

- L**ors ne set Lancelos que faire,  
 Mout envis fait les armes traire  
 Et mout envis i entre armés,  
 4840 Car auques fu espëürés.  
 Ja devoit del ceval descendre  
 Por desarmer sans plus attendre,  
 Quant derier lui a regardé  
 Et vit venir trestout armé  
 4845 .i. chevalier aburissant  
 Fors des foriés a bruit issant.  
 Cil ot Lancelot porsivi  
 Par le bos .ij. jors et demi.

[f. 16<sup>v</sup> a]

Mout l'ot bien armé a sa guise  
 4850 Cil qui s'entente i avoit mise.  
 Haubere ot bon et hiaume chier  
 Et roide lance et branc d'acier,  
 Escu ot blanc con flor de lis.  
 Lors sanbla Lancelot delis,  
 4855 Quant il vit que blans ert l'escus  
 Et une crois doree sus.  
 Que plus l'aproisme, miex le voit,  
 Ne puet faillir, ne le covoit.  
 „Ha!“, fait il, „Dex, li fix Marie!  
 4860 Or n'ai jou pas voie marie,  
 Quant un escu voi de mes armes.  
 Li chevaliers par les enarmes  
 Le m'apporte, ce m'est avis.  
 Mout est preus et amanevis.  
 4865 S'il de cel escu me fait don,  
 Jou l'en rendrai gent guerredon.  
 Se jo le puis guerredouer,  
 Bien achaterai le douner.“

4870 **A** tant li chevaliers aproce  
 Et as costés le cheval broce.  
 Dont s'escria a haute vois:  
 „Ha!“, fait il, „träitres revois!  
 Vos ne dëussiés mie entrer  
 Ens es landes de Rigomer,  
 4875 Car ainc par droit n'i entra lere  
 Ne faus chevaliers ne tolere.  
 Ançois demain a miedi  
 Vos ferai tel con jo vos di,  
 Se Dex m'en doune le pooir.  
 4880 Vos me rendrés cel cheval noir,  
 Car a mon frere le reubastes  
 Et en mëisme le navrastes . . .

- Le fil a mon cousin germain  
 Et se li trencastes le main.  
 4885 Pruec vos apiel de felonie.“  
 Lancelos ne respondi mie,  
 Car a l'escu ot mis s'entente.  
 Mout le regarde sans atente  
 Et reclaime Jesu le voir, [f. 16<sup>r</sup> b]  
 4890 Que cel escu li doiast avoir.  
 Quant il ot esgardé assés  
 Et il se fu bien porpensés,  
 „Vassal“, fait il, „par mesprison  
 M'avés reté de traison;  
 4895 Mais pres sui que jou me desfenge,  
 S'il est qui les gages en prende,  
 Tout ensi con cil juceront  
 Qui a jucier nos averont.“

- 4900 **L**i chevaliers que il la voit  
 Les landes a garder avoit.  
 „Sire“, fait il, „le jucement  
 Vos dirai jou assés briément:  
 Il en sera faite une jousté,  
 Car je ne voel que il plus coste.  
 4905 S'il vos abat del cheval noir,  
 Il le devra quite ravoir,  
 Et se vos del sien l'abatés,  
 Le noir tout cuite retenés.“  
 Ensi fu li jousté otröie,  
 4910 Qui maintenant ert commenceie,  
 Mais ançois fist un cor soner  
 Por ciaux de la lande assambler.  
 Quant il ont le cor entendu,  
 Puis n'i ont gaires atendu,  
 4915 Qu'il ne vieignent de toutes pars.  
 Amassé i sunt li espars

- Et viennent a mout grans compaignes  
 Fors des foriés et des campagnes;  
 Car bien sorent: venus estoit  
 4920 Chevaliers qui joster vauroit.  
 Et on les fait as rens seoir,  
 Que le jousté puissent veoir.  
 Et li chevalier s'aparellent,  
 Qui de rien ja ne s'esmercellent.  
 4925 Li chevaliers l'escu enbrace,  
 Qui Lancelot het et manace.  
 Et Lancelos biel s'en atorne,  
 Le lance tint et si le torne:  
 Deriere mist le fier trencant  
 4930 Et l'arestuel torna devant.  
 Por ço le fist sans nul mentir,  
 Que avoir veut l'escu entir.  
 A grant merveille l'esgardoient  
 Cil et celes qui la estoient.  
 4935 „Dex!“, dient il, „con cil est fols,  
 Qui cuide ferir plus grans cols  
 Dou bout de devant que del fier!  
 Dont l'en aideront cil d'infier.“  
 Et li chevalier laissent courre  
 4940 Les bons chevaus parmi la porre,  
 Si s'entrefierent par grant ire.  
 Del chevalier vos sai bien dire,  
 Qu'i fiert Lancelot par vertu;  
 Et cil de la maisnie Artu  
 4945 I refait mout de se devise,  
 La le consuit u il le vise,  
 Si le feri de l'arestuel  
 En la lumiere parmi l'uel.  
 Abatu l'a si qu'il l'afole,  
 4950 Et li escus del col li vole.

[f. 16<sup>v</sup> c]

---

4923 li *fehlt* (— 1).    4924 rien nule ne fefmaient.    4937 Dou de  
 bout deuant.    4938 dinf'.    4942 Des ch'rf.    4946 confuît.



- Lanselos voit l'escu cäir:  
 Comme preus et de grant äir  
 Envers l'escu la voie emprent,  
 Le suen met jus et celui prent.  
 4955 Et quant il ot au col l'escu,  
 La u li crois doree fu,  
 Li sans li remonta el vis.  
 „Par foi!“, dist il, „ço m'est avis  
 Que jo Lanselos del Lac soie  
 4960 Tous autretés con je soloie.  
 Mal dehait ait qui s'en ira  
 Desci adont que il savra,  
 Queles les aventures sunt  
 De Rigomer descì au pont.“  
 4965 Quant ço ot dit, si reдит puis:  
 „Et encor outre, se jo puis!“

- E**s landes fiert tot a bandon,  
 Et cil le siuent de randon,  
 Qu'il n'en i est .i. seus remés.  
 4970 Et li chevaliers desarmés,  
 Cil le porsuit et si l'avoie,  
 Parmi les landes le convoie,  
 Tant que il est au pont venus,  
 La u li serpens estoit sus.  
 4975 Le serpent li mostre et le pont  
 Et le canel grant et parfont.  
 De l'autre part sor le rivaige  
 Sunt li mur et li herbergaige,  
 S'i sunt les batellies tours  
 4980 Qui mout pueent souffrir d'estors,  
 Et li palais as rices homes,  
 Si com' en escrit le trovomes,  
 Et les abalestres tendues,

---

4953 aprent.    4966 outre o se.    4971 porfuît.    4979 batelleis.  
 4980 puent.

- Dont les tours fuissent desfendues,  
 4985 S'on en eüst laiens besoing;  
 Mais de ço n'avoient il soing:  
 Tant ert li castiaus bons et fors  
 Qu'il ne doutoit tous ciaux defors  
 Ne d'asallir ne d'afamer;  
 4990 Nus ne li puet tolir la mer.  
 Tout ço que au castiel convient,  
 Par haute mer nagant i vient.  
 Mout est li castiax deliteus,  
 Et Lancelos ne s'est pas teus,  
 4995 Ains a demandé au bailliu:  
 „Sire, puis jo or avoir liu  
 Del pont et del serpent passer  
 Sans le loi del castiel fauser?“  
 Et li chevaliers li respont:  
 5000 „Ne passerés hui mais le pont.  
 Jo vos aprendrai ançois  
 Mout des coustumes et des lois.  
 Biaux sire, si ne vos anuit,  
 A mon ostel girés anuit,  
 5005 Et quant demain al jor venromes,  
 De cel et d'el reparleroumes.“

[f. 17<sup>r</sup> a]

- A** tant li chevaliers l'en maine  
 A la soie tente demaine.  
 Bien le servi cele vespree,  
 5010 Mais el demain la matinee  
 Se leverent assés matin,  
 Et Lancelos en son latin  
 Li a ses armes demandees.  
 Li chevaliers li a veees  
 5015 Et dist que il n'en averoit,  
 Car que faire n'en averoit;  
 Mais seulement espee çaingne

Et celi pres de lui estraigne.  
 „Montés sor vo cheval de garde,  
 5020 Biaux sire, que vos avés garde  
 De cele cose, par mon cief,  
 Qui vos torra a grant mescief!“

**A** tant montent, ce m'est aviere,  
 Chevaucant vont vers la riviere  
 5025 L'amblëure et en contremont  
 Gardent, si voient sor le pont  
 .i. chevalier tout desarmé  
 Plus blanc que une flor de pré.  
 Blanc sont li drap, blans li cevaus,  
 5030 Blance lance tint li vassaus  
 Et .i. blanc pingnoncel de sore.  
 Et Lancelos a icele ore  
 Demande celui, dont se fie,  
 Que cil chevaliers senefie:  
 5035 „Par vo merci, dites le moi!“  
 „Par cele foi que je vos doi,“  
 Dist il, „ja ne vos ert veés.  
 Del chevalier que la veés  
 Volroie vos fuissiés delivres,  
 5040 Si me dëust couster .M. livres,  
 Si pëussiés sauver honor.  
 Car par cel Deu qui jou aor,  
 Forment sui por vos esmaiés.“  
 Dist Lancelos: „Vos m'asaiés,  
 5045 Si me cuidiés espaorer. [f. 17<sup>r</sup> b]  
 Si puisse jo Deu aorer,  
 Jou n'ai ne paor ne doutance  
 Del chevalier ne de sa lance.“

**A** tant li chevaliers descent  
 5050 Del pont, que le virent .v. cent,

5025 et en *fehlt* (— 2).

- Et cil refu aparelliés,  
 Qui del corner fu ensaingniés.  
 De son cor fait aler l'öie  
 Par toute la lande florie.
- 5055 Quant il orent öi le cor  
 Par les landes de cor en cor,  
 Grans fu li joie et li delis.  
 Cil qui gisoient en lor lis  
 S'aparellierent et leverent,
- 5060 Tout i vinrent et asamblèrent.  
 Et quant il furent tout venu,  
 Li blans chevaliers qui la fu  
 Son eslais fist devant aus tos  
 Com' orgelleus et comme estous
- 5065 Plus d'une grant abaleestree.  
 La ot une pierre cavee:  
 Sa lance fica ens tout droit  
 En .i. pertruis qu'il i avoit,  
 Puis refait son eslais ariere.
- 5070 Mout avoit orgelleuse ciere.  
 Et ses chevaus ert plus isneaus  
 Que cers de lande ne oisiaus.  
 Ne s'i tenit arbaleestree  
 Cers de bos, oisiaus de volee.
- 5075 Et Lancelos le couvoita  
 Avoec Gauvain et soushaida.  
 Lors plaignent tuit aval la pree  
 Le chevalier qui la viespree  
 Estoit ens es landes venus:
- 5080 „De lui est grans maus avenus!“  
 Trestout dient: „Mors est, por voir,  
 Li chevaliers au cheval noir,  
 Qui par deduit et par esfors  
 Fist la biele joste la fors.“
- 5085 Mais Lancelos pas ne s'esmaie,

- Car il n'avoit ne cop ne plaie.  
 A grant mervelle li venoit,  
 Por coi cascuns si le plaignoît.  
 Et li chevaliers desarmés  
 5090 Comme preus et amesurés  
 A dit au blanc: „Sire, merci!  
 Cest chevalier que veés ci  
 Me rendés sain et en vertu!“  
 „Ja vos en ai jou tant rendu,“  
 5095 Dist cil, „que trop m'en anuiés.  
 Certes, por noient m'en proiés.  
 Je ne vos entendrai mie. [f. 17<sup>r</sup> c]  
 Le chief perdera et la vie.  
 Chevaliers puet il estre preus,  
 5100 Mais trop est fols et outrageus,  
 Quant es landes armés entra,  
 C'onques congié n'en demanda.  
 Li fols doit comprer son outrage,  
 Si s'en castïeront li saige,“  
 5105 Dist li chevaliers qui fu blans.  
 Dont fu li desarmés dolans.  
 Et Lanselos mout s'esmervelle,  
 Que l'uns a l'autre tant conselle.  
 A celui des landes s'acointe,  
 5110 Se li a dit parole cointe:  
 „Sire“, dist il, „ço m'est aviere,  
 Que vos faites por moi proiere;  
 Mais ço est maus, c'on tant le cuevre,  
 Quant descouvrir convenra l'uevre.“  
 5115 Cil dist: „Ne vos ert mais coverte,  
 Car descouvrir convient la perte.  
 Au blanc cheval vos convient corre,  
 Nel puis resproier ne rescorre.  
 Ço est grans deus et grans damaiges:  
 5120 Cascuns metra son cief en gages.“



„Sire, comment moverons nos?“  
 „Vos tenrés lui, il tenra vos,  
 Et quant jo criërai: „„Mouvés!““,  
 Il movera, vos moverés.

5125 Cil qui ançois porra venir  
 A cele lance et avenir,  
 S'avra la teste gaaingnie  
 De l'autre, se n'est respröie.“

5130 **D**ist Lancelos: „Ço m'est avis  
 Que li gius est a droit partis.  
 Beneois soit ore li geus  
 Qui si est bien partis iveus!“  
 „Et n'iestes vos d'el esmaiés?“  
 „Naie, sire, que bien aiés!“  
 5135 A tant se present par les mains,  
 Et li chevaliers, c'est del mains,  
 Lors escria mout tost: „Movés!“  
 Et cascuns fu bien aprestés,  
 Si ferirent des esporons  
 5140 Les chevaus qu'il avoient bons.  
 Et li cheval mout tost randonent,  
 Quant cil des esporons lor donent.  
 Et Lancelos qui sot de l'iestre  
 Tint bien celui par le main diestre,  
 5145 Que il ne li pot escaper.  
 „Vassal“, fait il, „laissiés me aler!“  
 Dist Lancelos: „N'en irés mie.  
 Vantés vos iestes de folie.  
 Tout autel con promis m'avés  
 5150 Donrai vos jo, ja n'i faurés.“  
 A tant a trait l'espee nue,  
 Qui plus estoit clere que nue,  
 Si fiert le cheval par devant,  
 La tieste en fait voler avant.

[f. 17<sup>v</sup> a]

- 5155 Li destriers chiet et li vassaus,  
 Et Lancelos s'en vait les saus  
 A la lancë et si le prent.  
 Vers celui s'en vait liement:  
 Encor tenoit traite l'espee.
- 5160 La teste li eüst colpee,  
 Quant li chevaliers desarmés  
 Li escria: „Ne l'adesés!  
 De maint preudome m'a fait don.  
 Or l'en voel rendre guerredon.
- 5165 Rendés le moi, par vo merci!“  
 „Sire“, fait il, „veés le ci!  
 Tout a vo volenté l'aiés,  
 Se por tant iestes apaiés.“  
 Si fu li chevaliers garis,
- 5170 Qu'il n'i fu navrés ne ocis,  
 Et l'aventure est asoumee;  
 Mais plus fu de grant renomee  
 Li autre qui el demain vint,  
 Dont mout tres grans dolors avint.

- 5175 **D**es landes issi .i. messaiges  
 Qui enromanciés ert et saiges.  
 Onques n'i quist cheval ferrant,  
 A pié vint al chastiel errant.  
 La sus ens el maistre doignon
- 5180 Estoit li dame et si baron  
 Et grant maisnie qu'ele avoit.  
 Quant ele le mesaige voit,  
 Avant l'apiele et sel salue:  
 „Di nos, va! de ta bienvenue
- 5185 Novieles, se tu nule en ses!“  
 „Dame“, dist il, „j'en sai assés.“  
 „Si t'ait Dex, dont nos en di!“  
 „Dame, ier après le miedi

- Vint .i. chevaliers cevaucant  
 5190 Deseure .i. noir ceval baugant.  
 De celui sai dire meruelles:  
 Onques ne furent lor parelles.“  
 „Si t'äit Dex, dont nos en conte!“  
 Et cil erraument li aconté,  
 5195 C'onques n'i vout plus arester.  
 „Dame“, dist il, „jel vi joster  
 A .i. chevalier preu et cointe.  
 De sa lance torna la pointe  
 Derier et l'arestuel devant.  
 5200 Celui feri par tel sanblant,  
 Qu'il l'abati et afola.  
 Li escus del col li vola.  
 Ço est del mains, que jo vos di;  
 Mais hui main, quant il entendit,  
 5205 Que il au blanc cheval corroit,  
 Et se li blans le sien passoit,  
 Il avroit perdue la tieste,  
 Dont respondi par mout grant feste,  
 Que teus jeus fust li benëis,  
 5210 Qui si estoit a droit partis.  
 Dame, quant ço vint a movoir,  
 Dont vos di jo de lui por voir,  
 Qu'il tint si le blanc chevalier,  
 Que por bouter ne por sachier  
 5215 Ne por rien que dire sëust  
 Ne por quanque faire pëust,  
 Ne li pot onques escaper,  
 Ains traist tost le branc d'acier clér,  
 Le cheval dona tel colee  
 5220 Que la tieste s'en est volee.  
 A la lance premerains vint.  
 Dame, quant en sa main le tint,  
 Ariere revint a celui.

[f. 17<sup>r</sup> b]

- Ja li ëust fait grant anui,  
 5225 Quant li chevaliers desarmés,  
 Qui a la bone eure fu nes,  
 Li proia que il li rendist.  
 Cil debonairement li dist  
 Que a sa volenté l'ëust.  
 5230 Ja l'ëust mort, se ço ne fust.  
 Si gari li chevaliers blans,  
 Qu'il n'i ot paine ne ahans."  
 Dist la dame: „Ce fu bien fait.  
 Mais or me di, c'on en retrait,  
 5235 Que dient, dont est; ses le tu?"  
 „Dame, de la maisnie Artu  
 Dient qu'il vient aventurer.  
 Nus ne puet devant lui durer."

- A** tant uns chevaliers se drece,  
 5240 Qui mout estoit de grant pröece,  
 Hardis et preus et combatans  
 Et demi pié estoit plus grans  
 Que nus chevaliers c'on sëust  
 Ens el päis, u que il fust.  
 5245 Cil a le messaige apielé:  
 „Dis tu, va! dont par verité,  
 Que le blanc chevalier rendi?"  
 „O je, sire, por voir le di.  
 Par sa grant debonaireté  
 5250 L'a il rendu au desarmé."  
 „N'est mie", fait il, „de bon' aire,  
 Couars est, n'en osa el faire.  
 Mais se il ensi me sousprent,  
 Hounis soit il, se ja me rent,  
 5255 Et jo, se jou le puis sousprendre,  
 Se par la geule nel faç pendre.  
 Jo li lairai par tans savoir,

[f. 17<sup>v</sup> c]

S'il a fait folie u savoir,  
 Qui es landes entra armés.  
 5260 Ançois qu'il i ait .iiij. jors mes,  
 Le cui jo si esbanoier,  
 N'avra talent de dosnoier."

Cel jor fu la parole grande  
 Par le castel et par la lande,  
 5265 Et Lancelos, li preus, sejourne  
 Jusqu'al demain que il ajorne.  
 Mais el demain assés matin  
 Recommencierent li hustin,  
 Car li grans chevaliers se lieve,  
 5270 Quant jors apert et l'aube crieve,  
 Si a ses armes demandees  
 Celui qui les ot commandees.  
 On li aporte .iiij. haubers  
 Qui blanc furent dedens l'enviers  
 5275 Et encor plus devers l'endroit.  
 A cel grant chevalier adroit  
 Ont ses cauces de fer lacies,  
 Qu'i li orent aparellies.  
 Puis li ont .iiij. haubers viestis,  
 5280 Car de grant force ert ravestis.  
 Puis fait desor son cief lacier  
 .iiij. vers helmes de fin acier.  
 Puis se fait .iiij. espees çaindre,  
 Et s'il puet, ne se volra faindre  
 5285 De Lancelot mal demener.  
 Lors fait son cheval amener.  
 Quant monter dut sor le ceval,  
 Al pois del fer et del vassal  
 Vos di que li fiers estendi  
 5290 Et li estriviere rompi.  
 On li remet une autre siele,  
 Qui plus fu fors et assés biele.



- Quant li chevaliers fu montés  
 Sor le destrier, qui fu dontés,  
 5295 Son escu prist il et se lance,  
 Le destrier broce et puis se lance,  
 Son eslais fist par le castiel,  
 U mout avoit de son aviel.  
 Dex destort Lancelot d'anui!  
 5300 S'il puet estordre de celui,  
 Dont avra il bien exploitié,  
 Car de trestoute la moitié  
 N'ot si fort home ens el päis.  
 Il a maint chevalier maumis:  
 5305 Onques a home ne joust, [f. 18<sup>r</sup> a]  
 Qu'il n'ocesist u afol.  
 Segneur, c'est cil as armes trebles,  
 Qui ocist les fors et les febles.  
 Maint preudome a trait a essil.  
 5310 Dex gart Lancelot de peril,  
 Li rois de toute creature!  
 Car or est il en aventure;  
 Car li chevaliers qui le het  
 Et mout de felounie set  
 5315 Et trop est fel et sans bontés,  
 Est ja desor le pont montés  
 Et demaine tel tabourie,  
 Que .ij. löees et demie  
 En entent on le batestal.  
 5320 Tant par demaine le cheval,  
 Que es landes ne es foriés  
 Ne en la mer .ij. liues pres  
 N'ot oisel, beste ne poisson,  
 N'ait paor de la marison,  
 5325 Et tout cil del castiel s'esvellent,  
 Et cil des landes s'esmervellent.  
 Lancelos l'ot, u il gisoit,

Son oste apiele, si disoit:  
 „Sire“, fait il, „or escoutés,  
 5330 Vostre merci, si me contés,  
 Quel noise est et quel taborie,  
 Qui si a la lande estormie.“  
 Li ostes respondi a lui:  
 „C'est noise de mout grant anui.  
 5335 Ancui sera mout enforcie.  
 Por vos est ele commencie.  
 Mout en avrés mauvaise feste,  
 Perdre vos en convient la tieste.“

**D**ist Lancelos qui fu cortois:  
 5340 „Et n'i vauroit nient defois?“  
 „Öil“, fait cil, „il i vauroit,  
 Qui bien desfendre se porroit.  
 Mais li desfendres est mout griés,  
 Car il a plus de chiés trenciés  
 5345 A chevaliers cortois et gens  
 C'a .i. monstier ne voist de gens.  
 A maint preudome a fait anui.  
 Or vos combaterés a lui,  
 Et neporquant or vos armés,  
 5350 Se desfendre vos bien savés!  
 Miex vos vient a onor morir  
 Q'a honte vivre et trop languir.  
 Bien sai que il vos ocirra,  
 U au mains vos afolera,  
 5355 U metera en tel prison,  
 Dont ja n'istrés par raençon.“  
 A tant se sunt andui levé,  
 Et cil a Lancelot armé.  
 Premiers ses cauces li laça  
 5360 Et ses esporons li cauça.  
 Puis li vest son hauberc tenant

[f. 18<sup>r</sup> b]

- Et lace l'elme et çaint le brant.  
 Puis li amaine son cheval.  
 Lanselos fu devers le val,  
 5365 Sus est saillis de plaine terre.  
 „Dex te doinst hui honor conquerre“  
 Dist li chevaliers de boun' aire,  
 „Vers celui u tu as a faire!“  
 Puis li aporte son escu,  
 5370 Et cil l'a a son col pendu,  
 Et une lance li aporte,  
 Qui grosse fu et roide et forte,  
 S'estoit toute d'ivoire blanche.  
 De .xxx. pieces fu la lance:  
 5375 A claus et a glu et a niers  
 Estoient li tronçon ahiers.  
 Mais de ço fist mout a prisier,  
 Que ne puet fraindre ne brisier,  
 Et si vos di en la parsoume,  
 5380 Que ja ne ploiera por home.  
 „Amis“, fait il, „tenés la lance!  
 Jel vos doing par tel convenance:  
 Tout autele con vos l'avés  
 A cil a cui a faire avrés.  
 5385 Mais s'au joster vient en la place,  
 Gardés que el poing ne vos glace;  
 Car se vos bien ferm le tenés,  
 U il carra u vos carrés,  
 U li uns si navrés sera,  
 5390 Que jamais n'en respassera,  
 U li cheval carront andoi.  
 Par cele foi que je vos doi,  
 Ja ne faurés au quelque soit.  
 Dex en la vostre äie soit!“

- 5395 **A** tant se partent de la tente,  
 Vers le pont vont sans plus d'atente.

- Et cil refu amanevis,  
 Qui le cor sone, ce m'est vis;  
 Or nel laira que il nel sont.  
 5400 Trestout li plus lointain qui sont  
 Desci a .iiij. grant louees  
 En ont öies les menees.  
 Or seivent bien sans nule faille  
 Que es landes avra bataille.  
 5405 Et por ço si main le sonoit,  
 Car cose acoustumee estoit.  
 Lors s'entrehucent et apiellent,  
 Es maistres landes s'atropient,  
 Et tuit cil des landes s'esvellent,  
 5410 Et cil del castiel s'aparellent.  
 Quant cil furent aparellié,  
 Del castiel issent tout haitié.  
 Chevalier, pucies, sergant,  
 Cil en issirent tout avant,  
 5415 Et les dames et li borgois,  
 Qui s'entretinrent par les dois.  
 Trestout s'en issent, si s'en vont,  
 Et li serpens garde le pont.  
 Et quant il furent tout passé,  
 5420 Ne vos avroie hui mais conté  
 Le ricoise qui iluec fu.  
 La pëust on avoir vëu  
 Tant chevalier de grant vallance,  
 Tante dame cortoise et france,  
 5425 Tante puciele de valor  
 A gent cors, a fresce color!

[f. 18<sup>r</sup> c]

- La vëist on tant garniment  
 Ovré a or et a argent,  
 Tant iermine, tant vair, tant gris,  
 5430 Tans auquetons et tans samis

- Et tante damoisele cointe,  
 Tant paile et tante keutepointe,  
 Tans siglatons et tans samis  
 Estendus aval ces larris,  
 5435 La u les dames sont asises.  
 Bien furent faites les devises:  
 .iiij. sergant de bone part  
 Ens en la lande d'une part  
 Orent une kaiere assise,  
 5440 Qui mout estoit riche et masise.  
 Toute iert a fin or nöelee,  
 Grande fu et parfonde et lee.  
 Un coussin ot ens, ço m'est vis,  
 Qui fu de plume de mauvis  
 5445 Et d'un brun paille par defors.  
 Or primes venra li esfors,  
 Car la dame de grant pooir  
 Venra la bataille veoir.  
 Amener se fait en la plaigne,  
 5450 Et si ot bien en sa compaignie  
 Quatre cens chevaliers par nombre.  
 D'un vert paille li fait on onbre,  
 Que on deseur le cief li porte.  
 Cele noblement se deportie.  
 5455 Quatre chevalier, fil de roi,  
 L'adiestrerent par grant desroi.  
 Mout ot gent cors et biele ciere.  
 Tant fu sa vestëure ciere,  
 Que nel vos porroie aconter.  
 5460 On nel sëust tant esgarder,  
 Que on pëust le pris savoir, [f. 18<sup>v</sup> a]  
 Quantiel ele dëust valoir.  
 Mout fu ses cors gens et mollés.  
 A .i. fil d'or ot galounés  
 5465 Ses crins, qui tant sunt blont et sor,  
 Que de coulor resamblent or.  
 Ne voel sa grant biauté descrire,



Car aillors le convenra dire,  
 Et d'une cose trop monstrar  
 5470 Ne puet on mie en pris monter.  
 Mais tant vos di sans nule faile:  
 Ainc mais es landes por bataille  
 Ne vint nul jor en son vivant,  
 Mais por cestui vint ele avant;  
 5475 Car ele veut celui veoir,  
 Dont on li a conté le voir,  
 Que de Bretagne estoit venus.  
 Onques tex ber ne fu vëus.  
 Por ço le fait la dame cointe,  
 5480 Qui mout ert mignote et repointe.  
 Ens en la kaiere le metent  
 Cil qui del servir s'entremetent.  
 Quant ele sist en la kaiere,  
 Li autres pules fu ariere,  
 5485 Et li place fu par devant.  
 Or vos devons conter avant,  
 Comment li pars fu atornés.  
 Andeus les chevaliers armés  
 Avoit on mis por umbroier  
 5490 Cascun desous .i. olivier.  
 Et les gardes furent entour,  
 Qui bien i savoient lor tour.  
 En lor mains portent les maques  
 Et les gisarmes esmolues,  
 5495 Haces danesques et espees  
 Et li auquant maces ferrees,  
 Car bien s'i volront maintenir  
 Et droite justice tenir.  
 Bien me vient en avision,  
 5500 Qui ert mis en division,  
 Que por trestous les dens a traire  
 N'i laissast on point de tort faire.

Et li chevaliers desarmés  
 A Lancelot parole assés,  
 5505 Et Lancelos li dist: „Biax sire,  
 Se jo le vos osoie dire,  
 Volentiers me confesseroie.“  
 Et cil .i. prestre li envoie.  
 Lors se confesse et rent sa coupe,  
 5510 Mais li autres en fist la lope.  
 On lor aporte pain et vin,  
 Si se desjunent al matin.  
 Avoec ço lor aporta on  
 Caseun la cuisse d'un paon.

[f. 18<sup>v</sup> b]

5515 **Q**uant li pars fu aparelliés  
 Et tous li pules arengiés,  
 Ensi con jou le vos devis,  
 Les .ij. chevaliers, ço m'est vis,  
 Commanda l'on aler ensamble.  
 5520 Et il si fisent, ço me samble,  
 Monterent et font lor eslais.  
 Biax chevaliers fu li plus lais  
 De cors, de bras et de faiture,  
 De jambes et d'espaulëure.  
 5525 Ensamble vont par tel esfors:  
 Des lances qui estoient fors  
 Tant durement s'entreferirent,  
 Que ambedoi s'entrabatirent.  
 Li cheval par terre volerent  
 5530 Si durement qu'il s'afoierent.

**L**i chevalier dont je vos di  
 Jurent pasmé et estordi,  
 Qu'il n'ont pooir de relever,  
 Si pëust on mout loing aler.  
 5535 Assés ot gent aval la plaigne,  
 N'en i ot gaires qui nes plaigne.  
 Auquant dient: „Ainc mais n'avint!

Onques tex chevaliers ne vint  
 En ces landes armes porter.  
 5540 Or ne se pora mais vanter  
 Li chevaliers as armes trebles,  
 Qu'il les truist tous coars ne febles,  
 Quant cil l'a par terre abatu,  
 Qui a ne gaires conbatu."  
 5545 Li auquant dient: „Que volés?  
 Jou quit, mors est u afolés;  
 Il a maint jor d'armes ovré,  
 Mais or a son maistre trové."  
 Et cil de pasmison revinrent,  
 5550 Qui mout bielement se maintinrent.

**L**anselos vint de pasmison,  
 Si ot la noise et le tençon.  
 Et quant de pasmison revint,  
 De grant pröece li souvint,  
 5555 De Gauvain et del roi Artu.  
 Quant lui en est resovenu,  
 Por ço qu'il les sentoit si preus,  
 Si ot grant honte vers aus deus.  
 Qu'il ançois puet en piés se drece,  
 5560 Vers le grant chevalier s'adrece,  
 Qui a son pooir se relieve;  
 Mais li grans fais del fier li grieve.  
 Ançois qu'il soit bien redreciés,  
 S'i est Lanselos adreciés,  
 5565 Si l'a feru del branc d'acier,  
 Qu'il li fait desrompre et trenchier  
 Les las des .ij. hiaumes deseure.  
 Del cief li volent a cele eure  
 Plus de toise et demie en sus.  
 5570 Dont saut li grans chevaliers sus.  
 Quant des .ij. hiaumes se sent nu,

[f. 18<sup>v</sup> c]

- Si a mout grant paor ëu.  
 L'escu enbrace, dont se cuevre,  
 Et Lancelos qui sot de l'uevre  
 5575 A le sien escu embrachié.  
 Estes l'un de l'autre aprochié,  
 Car il ne s'entramoient mie.  
 Ensamble vont a l'escremie.  
 Quant pié a pié furent venu,  
 5580 Cascuns a mout bien avenu  
 A son compaignon, se il vaut.  
 De l'espee qui auques vaut  
 Fiert li grans chevaliers avant  
 Lancelot sor l'escu devant,  
 5585 Que il li fraint et escantieie;  
 El camp en vola .i. astiele.  
 Lancelos voit trenchié l'escu:  
 Mout volentiers ëust feru  
 Celui el vis, mais il ne pot,  
 5590 Car cil guenci, qui paor ot,  
 Si qu'il li a son cop tolu.  
 Et neporquant l'a il feru  
 Amont parmi l'espaulëure.  
 L'espee fu trenchans et dure,  
 5595 Si li glace les le costé,  
 Qu'il li a trenchié et osté  
 De son haubere plus de .M. mailles.  
 El pre en volent les retailles.

- 5600 **L**i grans chevaliers del castiel  
 Requiert Lancelot bien et biel.  
 Ferir le cuida el viaire,  
 Mais il ne le pot mie faire;  
 Car Lancelos a recuelloit  
 Le cop qu'il ot grant escuelloit,  
 5605 Sor son escu qui tous ert blans.

---

5584 for son escu (+ 1).

- Vers le chevalier qui'stoit grans,  
 Sailli abandouneement  
 Et fiert tant äireement  
 Amont sor son elme vergié,  
 5610 Jusqu'as coifes li a trencié.  
 Ja li hiaumes n'ëust defois,  
 Se ne fuissent les coifes trois,  
 Qui d'acier furent esmerees.  
 Ne porquant .ij. en a colpees,  
 5615 Mais li tierce remest entire;  
 Car ce n'estoit mie li pire,  
 Ains fu d'acier a or faree.  
 Grans fu li cop, trencans l'espee.  
 Se ne fust li coife acerine,  
 5620 Trenchié l'ëust jusqu'en l'eschine.

[f. 19<sup>r</sup> a]

- Quant li grans chevaliers sentoit  
 Que cil ses armes li trenchoit,  
 .i. petitet se traist ariere,  
 Se li demande et fait proiere,  
 5625 Que il li die de son estre,  
 Quel non il a et dont puet iestre.  
 Lancelos li a respondu:  
 „Jou sui de la maisnie Artu.“  
 „Com' avés non?“ — „Lanselot, sire.“  
 5630 „Jo ai“, fait cil, „bien öi dire  
 Que chevaliers estes vaillans,  
 Hardis et preus et combatans,  
 Trestot li miudre que on sace.  
 Pour çou ai droit que jo vos hace.  
 5635 Bien sai que vous me greverés,  
 Mais nepourquant n'i düerrés.  
 Par moi morir vos couvenra

Mit 5617 (f. 19<sup>r</sup> a) beginnt eine neue sehr nachlässige, schlecht lesbare und von Fehlern wimmelnde Schrift. 5621 sentoit] do castiel.  
 5630 Jai (— 1). 5634 hace] luce.



- Ancui, qant li eure venra.  
 De çou ne pöés estre cuites,  
 5640 Mais au departir le me dites,  
 Que trop le m'avés contredit."  
 „Encor i avra contredit,"  
 Dist Lancelos qui bel repont;  
 „Ains que vous repassés le pont,  
 5645 Vos cuie encor si bien donter,  
 N'avrés pooir del pont monter."  
 A tant laisserent le noisier,  
 Si comencent a racoisier.  
 Par mervillous äirement  
 5650 Revont ensamble au caplement,  
 Si s'entredounent les cols tes  
 Es ciés, es pis et es costés,  
 Et trestot la u il s'ataignent,  
 Que de lor sanc lor armes taignent;  
 5655 Car Lancelos l'a rasené  
 Tot droit ou senestre costé,  
 La u il voit l'auberc trenchié.  
 Or a le cop si enforchié  
 Et desronpue tante maille,  
 5660 Que il li trenche le charnaille  
 Et abati desour le chance.  
 Qui li dounast Borgoigne et France,  
 N'i vausist li chevaliers estre  
 Pour le grant cop devers senestre.
- 5665 **Q**uant li vassaus navré se sent,  
 „Mout est“, fait il, „fols qui consent  
 Cascun musart se musardie.  
 Trop avés or le char hardie,  
 Qui la moie osastes trenchier;  
 5670 Mais se Dex me puist avoier, [f. 19<sup>r</sup> b]

---

5646 de. 5651 lefcoltief. 5656 oufe maistr<sup>e</sup>. 5657 auoit (+ 1).  
 5666 cofent.

- Ains que de moi doiés partir,  
 Vaurai a la vostre partir.  
 Et qant j'en avrai pris partie,  
 Que la chose iert a droit partie,  
 5675 Dont vous repuet avoir mastier,  
 S'auques savés d'itel mestier."  
 A tant se taist, si se racoise,  
 Que plus n'i tence ne ne noise;  
 Mais par grant force et par äir  
 5680 Revait Lancelot asalir.  
 Volentiers ou cief le ferist,  
 Mais il se cuevre, si guencist,  
 Et ne pourquant l'a il feru  
 Amont ou conble de l'escu.  
 5685 L'escu trence, li cols avale  
 (Mout fu cele aventure male)  
 Del branc d'acier si priés se cauce,  
 Qu'il trence de la diestre cauce  
 Mout grant piece, nient a eschars.  
 5690 Del branc fu atainte li cars,  
 Qu'il en fait voler une piece  
 Avec le cauce qui depicche.  
 Or resunt andoi a l'asal  
 En la bataille par ingal,  
 5695 Car or sunt il andoi navré,  
 Cil en janbe, cil en costé.  
 Lor se requierent a cel' eure,  
 L'uns fiert desous, l'autre deseure.  
 Des èspees qui mout bien taillent  
 5700 Grans cols se dounerent et baillent.  
 De ces aubers ces pieces volent.  
 C'est merveille qu'il ne s'afolent.  
 Fierent a diestre et a senestre.

[f. 19<sup>r</sup> c]

---

5683 quant *fehlt* (— 1).    5686 aucture.    Nach 5691 *finden sich*  
*in der Hs. die Zeilen 4565—4595 wiederholt und kreuzweise durch-*  
*strichen.* — S. zu 4565 ff.    5689 nient] met.    5694 A.    5697 se *fehlt*  
 (— 1).    5698 fert.    5701 auberc.

Cascuns le glorieus celestre  
 5705 Proie que il le jet dou jour  
 Et save s'amë et s'onor.  
 Fierent deriere et puis devant.  
 N'i a celui, gaires se vant  
 Qu'il ait defoi ne garison  
 5710 Gaires plus de son compaignon.

**A** cel' eure que jou vos di  
 Estoit entour le miedi;  
 Mais ains q'il vigne a l'anuitier,  
 Convenra Lancelot luitier.  
 5715 S'il or ne set aucun bon tor,  
 Dont mar commença il l'estor;  
 Car li grans chevaliers s'eforce,  
 Pour çou que plus cuide avoir force,  
 Si a gieté ens en la pree  
 5720 Son escu jus et puis l'espee.  
 Et Lancelos a ausi fait:  
 Li uns vers l'autre por lui vait,  
 Et li grans chevaliers le prent.  
 Et Lancelos qui pas n'aprent  
 5725 A luitier, ains l'ot bien apris,  
 A le grant chevalier sospris,  
 Si l'a contre terre jeté  
 Que mout le blece ens u costé  
 Et li grans plaie li rescrive,  
 5730 Qui mout tres durement li grieve.  
 S'il dont tenist ou puig l'espee,  
 Ja l'en dounast mout grant colee;  
 Mais ele jut sour l'erbe drue  
 Ensus de lui trestote nue.  
 5735 Et quant li grans chevaliers voit  
 Que Lancelos luitier savoit,

---

5713 Mains. 5715 Sil ot — aucu. 5716 gmencai. 5719 gietee  
 enfe lapree. 5720 puis] p9. 5722 Lius v'f lautre p'wi vait. 5728 en  
 fu cofte. 5730 Q'. 5734 Sen (S *durchgestrichen*?) ful. 5735 ch'r.

Dont s'est perchus et porpensés  
 Que il avoit luitié assés  
 Et que il plus ne luiteroit,  
 5740 Que le piour en averoit.  
 Sus resaut äirecment  
 Et l'escu et l'espee prent,  
 Et Lancelos fait recovree  
 De son escu et de s'espee.

5745 **L**ors se revienent de recief, [f. 19<sup>v</sup> a]  
 Cascuns l'escu desor son cief,  
 Si recremissent come ançois  
 A le maniere de François.  
 Dex! con grans cols il s'entredonent!  
 5750 Ces escus trencent et estonent,  
 Que il n'ont gaires plus duré.  
 Mais li bon vasal aduré  
 Se refierent sor les aubers,  
 Les aciers espruevent as fers  
 5755 Es ciés tres parmi les poitrines,  
 Es espaules et es eschines,  
 Et tot la u il se consiuent.  
 De grans cols ferir se porsiuient,  
 Que mout fu l'uns vers l'autre engriés.  
 5760 Se lor armes fuisent de griés,  
 S'en trencassent il de grans cols,  
 Qu'il se fierent parmi les cols.  
 Tant se dehurtent et demaillent,  
 Les aubiers coupent et desmaillent  
 5765 Et la char des cols entamerent,  
 En mout de lius les adamerent.  
 Des sans qui de lor plaies isent,

---

5743 f(ait reco)ure (*verwisch*t, *fast unleserlich*). 5745 ff. *Das ganze Blatt stark abgewischt, besonders im untern Teil; meist unleserlich.*  
 5747 Sire cremissent. 5750 trencecēt (*so*). 5752 bons. 5753 auberc.  
 5756 E fef paulef. 5759 e'g'ef. 5764 demaillent. 5765 entramerent.  
 5766 adamerent. 5767 Del fanc.

Li pre et li obers rogissent;  
 Car mout truevent l'un l'autre estot,  
 5770 Sovent metent tot contre tot.

Mout se requierent de randon,  
 Et il se fierent a bandon  
 Des espees as bruns cotiaus.  
 Des puins atot les gros pumiaus  
 5775 Se redounent il grans dentees,  
 Dont retentissent les espees  
 Qui mout sont boines et prisies;  
 Ans .ij. furent le jor brisies.  
 Li grans chevaliers maintenant  
 5780 Brise la soie en sun le poig,  
 Mais tost en ot une autre traite,  
 Qu'il ot a son costé entaite;  
 Car .iiij. en avoit aportees  
 En le bataille des espees.  
 5785 Envers Lancelot done .i. saut,  
 A lui revient et si l'asaut;  
 Mais Lancelos bien se desfent,  
 .i. pan de son oberc li fent  
 Et le char a desos piercie  
 5790 La u l'espee est adrecie.  
 A cel cop, que plus ne demeure,  
 A brisié Lancelos cel' eure  
 De s'espee demi pié puer.  
 Dont jure le mort et le cuer  
 5795 Li grans chevaliers par äir:  
 „Vasal, or vos convient morir!“  
 Vers lui s'en vient tot erranment,  
 Mout avoit crut son hardement;  
 Mais Lancelos pas ne li fuit,

[f. 19<sup>v</sup> b]

---

5774 le. 5776 espee. 5777 Q' — p'fief. 5785 .i. fāt. 5792 L.  
 feneure (*verwisch*t). 5793 pver. 5794 le mor...le cver (*verwisch*t).  
 5797 tot (*verbessert*). 5798 ěnt so hardemēt. 5799 fait.



- 5800 Vers lui se trait, cui qu'il anuit,  
 Si li a le tierç branc osté,  
 Qu'il avoit çaint a son costé.  
 Dont ot cascuns .i. branc d'acier,  
 Si recomencent a trencier  
 5805 Hiaumes, aubers et cleres armes.  
 Des escus n'ont nis les enarmes,  
 Dont il puisent lor ciés covrir.  
 Sovent font les aubers ovrir  
 Et les chars par desos plaier,  
 5810 Que il en font le sanc raier.  
 Mais une aventure lor vint  
 Que onques si faite n'avint  
 A .ij. gens qui s'entrecremisent.  
 La u jetent et escremisent,  
 5815 Si fierent es iaumes desore  
 Tot en .i. liu et en une eure  
 Et les cercles an .ij. percierent  
 Et les choifes i depecierent  
 Et le char desous entamerent,  
 5820 Desos le front ou li oel erent,  
 Si que li sans a terme cort  
 Aval le viaire lor cort.  
 Se cil dou castiel eüst la  
 Le force qu'il i aporta,  
 5825 Et cil de la maisnie Artu  
 Eüst la force et la viertu  
 Que il ot au commencement,  
 Mar quesissent repasement  
 Por lor plaies ne cil ne cis,  
 5830 Que anbedoi fuisent ochis;  
 Mais de forche sunt amenri  
 Et des cols ferir alenti,

---

5800 anv't.    5803 casgf.    5804 tencier.    5805 auberc — arm'f.  
 5806 Delfus (— 1).    5807 çvr.    5808 aub'c ovir.    5810 le fac.  
 5814 u il j.    5816 Tote.    5820 D. lefron ov.    5825 artus.    5827 Quil  
 orent.    5829 cil ne cil.    5830 ochi.    5831 amēci.

- Si que foiblece lor desfent  
 Que l'uns l'autre tot ne porfent.  
 5835 N'est mervele, s'il afoibloient,  
 Que laste et caut et soif avoient.  
 Tant sunt grevé et esforchié  
 Ausi con doi buef escorcié,  
 Qu'il ont par tot le cors sanglent.  
 5840 Encor ne sunt il mie lent,  
 Qu'il ne voient ensanle as bras;  
 Mais bien sachiés que plus fu mas  
 Cascuns que al commencement . . .  
 A dolour les convient deduire.  
 5845 Quant li uns velt l'autre ferir,  
 Si les convient sovent failir  
 Par defaute de lor vëne.  
 Mout ont le jour grant paine ëue.  
 Sovent jetent, fierent et fallent,  
 5850 Mais pour noient andui travallent;  
 Car ne font mais le fier ploier [f. 19<sup>v</sup> c]  
 Pour cols qu'il sacent caploier;  
 Car li suours qi chiet dou front  
 Et li sanc qui colé i sont,  
 5855 Prendent et mellent la polriere:  
 Cascun estope la lumiere.

- T**ant ont sainié et tant süé,  
 Tant travillié et tant pené,  
 Que il se püent peu aidier.  
 5860 Or est venu au sohaidier  
 Cascun que il a boire ëusent;  
 Ce lor samblast que gari fuient.  
 L'uns vers l'autre sovent forvoient  
 Si comme cil qi petit voient;

---

5839 Que il par (— 1). 5841 brans. 5843 que] q'. — *Hs. keine Lücke.* 5851 ff. *Besonders diese Spalte ist stark abgewischt; unten fast oder ganz unleserlich.* 5851 sefier. 5853 doftöt. 5854 q̄tohe ift'. 5856 Cafeuns. 5857 ot. 5859 preu. 5861. evft. 5863 vers] v'.

5865 Mais qant li uns l'autre ratate,  
 Sachies que dou ferir se hate;  
 Mais li ferirs petit lor vaut,  
 Car force et lumiere lor faut.  
 Cui forche et lumiere est fallie,  
 5870 Petit puet faire a l'escremie  
 Et . . . . .  
 Tant que . . . . .  
 . . . . ensanle s'entreviegnent,  
 As puins et as bras s'entretiegnent;  
 5875 Dont sacent et botent et tirent,  
 Tant que andoi s'entrabatirent.  
 En la pree cïent envers,  
 Cil de longes, cil de travers.

5880 **Q**uant anbedoi furent cëu,  
 Cil des landes l'ont bien vëu,  
 Qui mout tres grant pité en eurent.  
 Li plus les plaignent mout et pleurent.  
 Li chevalier par les canpaignes,  
 Dont il i avoit grans conpaignes,  
 5885 Mout volentiers les departissent,  
 S'il sëusent ne il vëisent,  
 Comment i le pëusent faire;  
 Mais il sevent tant de l'afaire  
 Qu'il n'i puet avoir departie  
 5890 Desci adont que li uns die  
 Que vaincus est outrement.  
 Mais tant i a d'amendement,  
 Qui en repit le meteroit  
 Jusqu'el demain, se il voloit.  
 5895 Dont i envoient .ij. mesages  
 Et cil dient en lor langages:

---

5867 ferir.      5871 72 73 *Das Punktierte unleserlich.*      5873  
 fent. . . . .ët.      5874 Es — sentre. .egnent.      5875 tire.      5876 sentre-  
 batirent.      5881 Q'.      5882 le.      5883 ch'rs.      5885 le.      5893 Q'.

- „Signor“, font il, „se vos voliés,  
 Anuit mais vos reposeriés,  
 Et quant çou venroit a demain,  
 5900 Vos revenriés chi asés main  
 A la bataille andoi ensanle.  
 Ce seroit biens a tos ensanle,  
 Que vos estes forment lassé,  
 Li hiaume et li obere qassé, [f. 20<sup>r</sup> a]  
 5905 Si ariés mestier de repos.  
 Ja n'en abaiseroit vos los.“  
 Dist Lancelos: „Ço n'i a mie,  
 Qu'onques mais ne soit hon quil die!  
 N'i metrons pas si lone termine,  
 5910 Mais remetons tot en la mine,  
 S'en ait cascuns qu'avoir en doit;  
 Car pour nule cose qi soit  
 De chi ne me departirai,  
 S'arai vaincu u je morai.“  
 5915 Çou a dit Lancelos, li preus,  
 Mais li grans chevaliers s'est teus.  
 Et li mesage s'en revont,  
 Se dient çou que trové ont.  
 Et li chevalier qui la furent  
 5920 Refissent çou que faire durent.  
 Mout volentiers se reposaient  
 Et dormisent, se il osaient;  
 Mais mout petit se reposèrent,  
 Ne dorment nient, car il n'oserent;  
 5925 Car mout estoit cascuns bleciés.  
 Lors ont andoi les ciés dreciés  
 Tant que il sunt en siés rasis  
 Les .i. peron qui'stoit masis.  
 Cascuns tint le branc d'acier trait,

---

5899 7 cou viroit a d. (— 1).      5908 Quques m. ne lot hō q' die.  
 5909 meteronf pas feloc tuīe.      5911 Sinait fi que auoir.      5916 M. li  
 grans ch'rs lesteuf.      5919 ch'rs.      5925 ÷ toit.      5927 enf ies rafies.

- 5930 Envers son compaignon se trait:  
 Lancelos ert plus alegiés  
 Que fu li trebles chevaliers;  
 A le viertu que Dex li done  
 Se trait vers lui et abandone  
 5935 Tant qu'a la terre le rabat,  
 Et cil foiblement se combat.  
 Quant a terre l'ot abatu,  
 Tant l'a hurté et debatu  
 Que il li taut force et alaine.  
 5940 Et cil li escria a paine:  
 „Frans chevaliers“, fait il, „mercit!  
 Prent m'espee, si ne m'oci,  
 Que vaincus sui oltreement.  
 Mais bien sachiés sëurement  
 5945 Que jou n'ai de la vie cure,  
 Mais confiesse qui pechiés cure  
 Vel jou avoir et repentance,  
 Que j'ai fait mainte mesestance.  
 Plus ai de chevaliers ocis  
 5950 Qu'a .i. moustier n'en voi de vis;  
 Si en ai maint enprisoné  
 Et maint vaincu et maint navré,  
 Celui en crois, cel autre en l'uel.  
 Pour itant confieser m'en vel;  
 5955 Que se jou ai pierdu le cors,  
 En l'ame ne vel estre mors.“

**D**ist Lancelos: „Sor vo creance  
 Convient plevir vostre fiance  
 Que, se mais estes repasés,  
 5960 Que mon commandement ferés.“  
 „Sire“, fait il, „oltreement

[f. 20<sup>r</sup> b]

---

5932 fult.      5933 uiert9.      5934 lui abandonee.      5935 qu la.  
 5943 olt<sup>e</sup>ment.      5944 sëurement] olt<sup>e</sup>ment.      5946 pechie.      5948 Q'  
 iou ai f. maint m.      5949 ch'r.      5953 Ge lui en croif cel avt<sup>e</sup> ē luel.  
 5954 m'vel.



- Ferai vostre commandement.  
 Dont li commande que il aille  
 En Bretaigne sans nule faile  
 5965 Et si se renga a la roïne,  
 La plus courtoise et la plus fine,  
 Qui en cest siecle port corone.  
 Cil li otroie et abandone  
 Que mout tres volentiers ira  
 5970 A tes armes comm' il i a.  
 Les gardes qui le parc gardoient  
 Les öent bien et escotoient.  
 Puis prist on le grant chevalier:  
 Serjant, vallet et escuier  
 5975 Porté l'en ont ens o castiel.  
 Puis le gari on bien et bel,  
 Qu'il fu haitiés et combatans,  
 Haitiés et armes portans.  
 Et li chevaliers desarmés,  
 5980 Qui mout fu plains de grans bontés,  
 Fist Lancelot metre en sa tente,  
 [A lui garir metent entente.]  
 Ançois que uns mois fust pasés,  
 Fu tous garis et respasés  
 5985 Et ausi sains comm'une pume.  
 Lors redemande sa costume,  
 C'est l'errer et le chevaucier,  
 Armes porter et cevaucier.  
 Dont se commence a porpenser  
 5990 Del pont et del serpent passer.

**L**anselos son oste demande,  
 Consel li doinst, se il commande,  
 Comment il pasera le pont.  
 Et ses boins ostes li respont:

---

5965 ronge.      5967 Q'.      5972 et *fehlt* (— 1).      5977 9bataft  
 5981 Lanselos.      5982 *Der Vers fehlt in der Hs.*      5985 9mune p<sup>v</sup>me.  
 5987 le] li.

- 5995 „Jo ne m'en savroie entremetre.  
 Se la outre vos volés metre,  
 Çou me sanble tous li plus biaux:  
 Volés ausi comme uns oisiaus!  
 Et li sierpens a vos n'avigne,  
 6000 As dens, as ongles ne vos tigne;  
 Car se il vos pooit saisir,  
 De vos feroit tot son plaisir  
 Et si en perderiés la vie;  
 Car de çou a tous tans envie  
 6005 Sour tous ciaux qui passer i suelent  
 Et qui encor passer i velent.“  
 Dist Lancelos, li demisiaus:  
 „Ne puis pas faire comme oisiaus,  
 Ne ja voler n'i saveroie.“  
 6010 „Ne jou“, fait il, „ne reporoie  
 Consel metre sans le voler  
 Ou vos ocire u afoler.  
 Se li serpens venir vos voit,  
 Ne puet faillir, ne vos covoit,  
 6015 Si vos venra gole bae;  
 Car ne crient lance ne espee,  
 Cop de hace ne de maque,  
 Ne ja vers lui n'avrés ajue.“

[f. 20<sup>r</sup> c]

- 6020 **Q**uant Lancelos nomer öi  
 Le maque, mout s'esjöi;  
 Car en la tente au chevalier  
 En vit pendre a .i. clau d'acier  
 Une mout grose et mout furnie.  
 Cele part court, si l'a saisie,  
 6025 Pour .m. mars d'or ne le rendist.  
 Lors en ira, si comm' il dist,  
 Le pont et le serpent passer,

---

5996 lau outre. 6000 Les. 6002 son] fo9. 6003 enprenderies.  
 6005 ciaux q' pafe melemt. 6008 p9. 6020 fe 101. 6025 .m. 6026 fi omil.

- Mais que ançois se fist armer.  
 Quant armés est, après s'avoie,  
 6030 Mais ses bons ostes le convoie;  
 Tot chil qui la sunt et qil voient  
 Tout le poursuiuent et porvoient,  
 Et cil qi le cor dut soner  
 Vaura les autres asanler.  
 6035 Le cor a souné de recief;  
 Par les landes de cief en cief  
 L'öirent tot et si i vont,  
 Et Lancelos monte le pont.  
 Qant li serpens le vit venir,  
 6040 Ja n'i cuida a tans venir.  
 Contre lui vient sans plus attendre,  
 Que se cäine a fait estendre.  
 Qant Lancelos le vit tendue,  
 N'i a pas fait longe atendue,  
 6045 Mais hardiement se maintint.  
 A .ij. mains le machue tint,  
 Vers le serpent vint, c'est del mains.  
 Li serpens jete prumerains,  
 Que les ongles d'an .ij. ses piés  
 6050 Li a en son hauberc fichiés.  
 Se en la char l'ëust ataint,  
 Devouré l'ëust et estaint;  
 Mais ainc en char ne l'adesa,  
 Car Diu ne plot, qui le garda.  
 6055 Mais son oberc li a tiré,  
 Desronpu et mal atirié.  
 Mais ains qu'il ost ses ongles fors,  
 De le machue qui fu fors  
 Le fiert Lancelos les l'öie.  
 6060 De çou fist li serpens folie:

---

6029 est *fehlt* (— 1).    6030 ses] *le*.    6031 et *qi*.    6045 maintēt.  
 6046 tit.    6047 cest de maif.    6050 en fu h. *fichie*.    6052 atant.  
 6057 ost] *oit*.

- Onques fïir ne le daigna.  
 Et Lancelos se rehasta,  
 Si le fiert tot a abandon,  
 Que del tierç cop li refait don.  
 6065 A cel tierç cop, que jo vos di,  
 L'a abatu tot estordi.  
 Quant Lancelos le vit gesir,  
 Qui del passer avoit desir,  
 Outre s'en vait sains et delivres.  
 6070 Lancelos n'ert couars ne ivres,  
 Et quant il fu oltre passés,  
 Li serpens fu tost repasés.  
 Nus om n'alast demi arpent,  
 Quant force revint au serpent.  
 6075 Dont resaut sus en contremont,  
 Lancelot voit au cief do pont.  
 Cele part vait grant alëure  
 Tant con sa cäine li dure.  
 Et Lancelos mout tost retorne,  
 6080 Qui de combatre a lui s'atorne,  
 Combatre vout de si a son.  
 Onques mais çou ne pensa hon!  
 Mais proec le fait q'il velt avoir  
 Plus volentiers pris que avoir.  
 6085 Le serpent ne doute ne prise,  
 Mais sa maque li debrise  
 Entre ses puins comme naviaus.  
 Mout a pierdu de ses aviaus.  
 Bien voit que fenis est li cans:  
 6090 De la maque estoit tenans.  
 Quant sa maque voit brisie,  
 Q'il avoit amee et prisie,  
 Mout s'en esmervelle forment.  
 Lors se doute d'encantement  
 6095 Et reclaime le roi celestre:

[f. 20<sup>v</sup> a]

„Ha! Dex!“, fait il, „que gou puet estre  
 Que ma machue me desvoie,  
 Ou jou si grant fiance avoie?  
 N'ocirai mie del serpent.“

6100 A tant s'en vait, do pont decent.

**H**uimais commencent les merveles,  
 Onques ne furent lor parelles.

Qui velt öir et escouter

Des MERVELLES DE RIGOMER,

6105 Or en pora asés öir,

Ains que cil doie revenir,

Qui par de la le pont remaint,

Ne aventure le ramaint.

Lor vit isir a poi d'atente

6110 Une puciele d'une tente,

Et d'autre part une cavee

Dont li issue fu pavee.

C'estoit li Fose Gobiene.

En nule prison tieriène

6115 N'ot onques tant vilain prison

Ne tant bon chevalier prisié

Com' en le Gobiene avoit;

Car li chevaliers i manoit,

Qui prent par son encantement

6120 Chiaus qi combatent au serpent

Et qi trespasoient le pont.

[f. 20<sup>v</sup> b]

En cele fose les repont

Et puis q'i les a laiens mis,

N'averont il tant bons amis,

6125 C'on nule noviele en raport

De lor vie ne de lor mort.

---

6101 les] lor.    6106 cil oie.    6107 Q'.    6111 7 dautre part  
 uoit .i. ne cauee.    6112 lufue (—1).    6113 fose ki bonee.    6117 goibinee.  
 6118 ch'r.    6120 combatet.    6122 li repont.    6123 p<sup>9</sup>qilef.    6124 bō.  
 6125 rapor.



- L anselos regarde .i. petit  
 Vers la puciele; qan çou vit,  
 A mout tost retourné son cief,  
 6130 Si le regarde de recief.  
 D'un siglaton estoit viestue,  
 D'une pume d'or se fiestie  
 Et esbanie bien et bel;  
 De roses avoit .i. capiel.  
 6135 Plus estoit bele que seraine.  
 De l'uel clingne, del cief açaine  
 Le chevalier qu'ele voit la.  
 Et il i vint, sel salua:  
 „Des vos saut“, fait il, „doce amie!“  
 6140 „Äi! flors de chevalerie,“  
 Dist cele qui le cuer ot faus,  
 „Comm' estes preus et liberaus!  
 Con ma damoisiele vos aime!  
 Par chans, par bos et par araine  
 6145 Avés pour lui grant paine ëue.  
 Grant joie a de vostre venue,  
 Char vaillant chevalier vos set.  
 Vers .i. chevalier qui le het,  
 Se vos faire le pëussiés  
 6150 Que venjance l'en präisiés,  
 Vos ariés en vostre baillie  
 Madame et sa grant signorie,  
 Tote sa terre et ses grans gens  
 Et son chastel qui mout est gens.“  
 6155 Lanselos demande, u il maint.  
 Cele, en cui cuer grans maus remaint,  
 Li dist: „Bien le troverés prest.  
 Je vos menrai la u il est.  
 Mais il vos convenroit ançois

---

6128 vīt.    6131 eft toit.    6137 q̄ il uoit.    6138 fef.    6147 ch'r  
 v9 fent.    6148 quille fet.    6152 figurnie.    6155 v il maint.  
 6157 trouereft p'ft.

- 6160 Oster ces armes de François,  
 Que li serpent a depechies;  
 Car ves ici aparillies  
 Asés milors et mout plus beles,  
 Qui mout sont cleres et novieles.
- 6165 Ceval vos donrai jo vaillant,  
 Hardi et fort et bien corant.“  
 „Damoisieles“, fait il, „u sont  
 Ces armes? Moustrés les me dont!“  
 „Sire“, fait ele, „ens en cel tré.“
- 6170 A tant en sunt laiens entré,  
 S'armëure li a toloite,  
 Mais de bien armer se resploite.  
 Boines armes li a baillies,  
 Qu'el tref avoit aparilies,
- 6175 Et bon cheval fort et delivre.  
 Il monte sus, cele li livre  
 L'escu q'il doit a son col pandre;  
 Et quant il doit la lance prandre,  
 „Sire“, fait ele, „non ferés!“
- 6180 Jel portera, asés l'arés.“

[f. 20<sup>v</sup> c]

- A** tant s'en isent do tref fors.  
 Blans est l'escus, la lance fors,  
 Les armes cleres et luisans,  
 Li vasaus biaux et bien seans.
- 6185 E! Dex! quel duel et quel damage,  
 Quant li male plaine de rage  
 A si la lanche envenimee  
 Et enthocie et encantee,  
 Que tres tant comm' il le tenra,
- 6190 Ja combatre ne s'en savra.  
 N'avra pooir de lui desfendre:  
 Legierement le pora prandre

6168 le me. 6169 ēse cel. 6177 col p<sup>a</sup>ndre. 6179 nou. 6182 Bl.  
 ailef c9 lalā ceforf. 6189 Q' cant 9mil le tenra. 6192 L. le porp<sup>a</sup>nd<sup>a</sup>.

Cil de la Fosse Gobiene,  
 Car la mauvaise crestiene  
 6195 L'a mené devant le chavée,  
 Se li a la lance donee.  
 „Sire“, fait ele, „or le prandés,  
 Ceste lance, si le metés  
 Tres devant vos desor vo fautre,  
 6200 S'escrîés: „„Chevalier, por autre!““  
 Et li chevaliers vos venra,  
 Si verrons qu'il en avenra.“  
 Il a fait son commandement,  
 Des mains celi la lance prent,  
 6205 „Chevalier, pour autre!“ s'escrie,  
 Que en la fose en va l'oïe.  
 Et li chevaliers est venus  
 Tot ausi faitement viestus,  
 Autel cheval et autés armes,  
 6210 [Autel escu tient as enarmes.]

Quant Lancelos venir le voit,  
 Qui tos enfantomés estoit,  
 Ainc ne dist mot, mais cois estut,  
 Que il ne sot que faire dut.  
 6215 Il ne broche ne n'esperone.  
 Cil de la cave s'abandone,  
 Si vient vers lui tous eslasiés  
 Com' om dervés et erragiés.  
 Sour se targe qui fu brisie  
 6220 Li a la lance debrisie.  
 Ainc Lancelos .i. mot ne dist,  
 Et cil de la cave le prist  
 Entre ses bras et si l'en porte.  
 Mout fu cele aventure forte.

---

6194 la *fehlt* (— 1).      6195 La ca mene deuant le tref.      6200 Sef  
 cries cries ch'r p̃ avt°.      6201 ch'r.      6202 venronf.      6204 Es mainf  
 celiv.      6209 aut<sup>e</sup>f armef.      6210 *ist in Hs. ausgelassen.*

6225 Quant de la siele fors l'osta,  
 Ainc Lancelos ne s'en rosta,  
 Ens en la fosse atot se lance;  
 Encor tint Lancelos se lance.  
 Tant sont en contreval alé  
 6230 Que laiens sont adevaleé.

[f. 21<sup>r</sup> a]

**L**i chevaliers de mal espris,  
 Qui Lancelot avoit sopris,  
 De son cheval l'a descargié.  
 Tost li furent aparillié  
 6235 Doi vallet qui l'ont desarmé.  
 Li uns li a premiers osté  
 L'escu et le hiaume d'acier;  
 Li autres li vait deslacier  
 L'espee qu'il ot au costé.  
 6240 Quant le branc li orent osté,  
 La lance dou puig li esracent  
 Et son obere dou dos li sacent.  
 Et qant i li orent ço fait,  
 Cascuns en tel liu se retrait  
 6245 Que il ne sot que il devinrent,  
 Ou alerent u dont il vinrent.  
 Mais tant vous di de son estoire:  
 En sens revint et en mimore.  
 Puis qu'il ot perdue le lance,  
 6250 Bien reconnut se mesestance  
 Et bien sot por voir et perçut  
 Que la puciele l'ot deçut.  
 Dont regarde par le chavee,  
 N'i vit issue ne entree  
 6255 Ne huis ne porte ne postiq,  
 Ains furent tot li liu masiq.  
 Ne set, ou par ent s'en reviegne

---

6232 Q' lancelos.      6240 le brac.      6242 face.      6244 Casg —  
 refetrair.      6255 porte] posfe.      6257 ou parent seure vingne.

Ne si ne trueve qi le tiegne.  
 Dont se commence a dementer:  
 6260 „Pris sui“, fait il, „a Rigomer!  
 Or m'estavra garder l'abit!  
 Dex! ja le m'avoit on tant dit.  
 Bien me dëusse estre gardés!  
 Mieus vausise ore estre lardés,  
 6265 Que jou a Rigomer pris fuise,  
 Pruec que risir ne m'en pëuse.  
 Et jou voi mout tres bien et sai  
 Que jou ja mais n'en isterai.“  
 Dont par demaine .i. dol si fort,  
 6270 Ses cheviaus trait et ses poins tort,  
 Tel duel en a et tel hontage,  
 Pour .i. petit que il n'esrage.  
 Ja fust, jou cui, do sens isus,  
 Qant .i. secors li est venus,  
 6275 Qui de cel duel l'a estancié,  
 Mais malement l'a ensanchié.

U ne damoisiele li vint,  
 En sa main une verge tint,  
 En l'autre portoit un aniel  
 6280 De fin or ovré a noiel.  
 A Lancelot parole en haut:  
 „Sire“, fait ele, „Dex vos saut!  
 Ma damoisiele vos salue,  
 Qui pour vos a grant joie ëue.  
 6285 Tant est lie de vostre prise,  
 (Qui d'amors est vers vos esprise),  
 Tant que son aniel vos envoie  
 Par amours, ains qu'elle vos voie.  
 Pour soie amour le retenés!“  
 6290 „Ha!“ , fait il, „ne me decevés,

[f. 21<sup>r</sup> b]

---

6258 t<sup>e</sup>igne.      6263 me *fehlt* (— 1).      6269 par] pt.      6270 Se.  
 6276 e'fanchie.      6286 Qui] De.



- Pucele, plus que sui deceus;  
 Jou n'ai mestier de pior us.  
 Cui ele velt, si soit amie!  
 De son aniel ne vel jo mie,  
 6295 Se en tel liu ne me fait metre,  
 Que d'armes me paise entremetre,  
 Que jou en soie a sœurance!  
 Mais dont poroit estre a fiance,  
 Que jou li siens amis seroie  
 6300 Et ses commandemens feroie."  
 „Sire“, dist ele, „or n'i a plus!  
 Le porter armes vos refus.  
 Des que chaiens estes entrés,  
 Jamais armes ne porterés,  
 6305 Ains en iert çou que estre en doit.  
 Metés l'aniel en vostre doit,  
 Que ma dame ne s'en coroce;  
 Char ele m'a dit de sa boce:  
 Se de vos amer se retrait,  
 6310 Bien pöés faire pior plait.“

- T**ant li dist mençoignes et voir  
 Por lui sousprendre et decevoir,  
 Que Lancelos ne set que dire,  
 Ou otroier ou escondire.  
 6315 [Dont se pense: „Se jo l'otroie]  
 Et jou ai pis que or avoie,  
 Dont serai jou mout mal venus,  
 De mal en pis sera venus.“  
 Dont se pense, s'i l'escondist  
 6320 Et çou est voirs que cele dist,  
 Dont li en pora bien pis estre;  
 Car il n'a nul pooir en l'estre.

---

6291 fui de cef.      6292 de p'or ííí.      6295 liu] lvi.      6300 feroie.  
 6303 De q̄ c. est°.      6308 def abco.      6310 p'or.      6312 decouoir.  
 6315 Hs. keine Lücke.

Ne sot que dire ne que faire,  
 A nul bon cief n'en puet il traire,  
 6325 Le main li puire et cele met  
 Ou petit doit son anelet.

**Q**uant ou doit fu li aniaus mis,  
 Dont fu Lancelos si sopris,  
 Ne li membre de nule rien,  
 6330 D'armes porter ne d'autre bien,  
 Ains fu ausi comm' une beste.  
 Contreval encline le tieste  
 Si comme chil qui rien ne set,  
 Ne bien n'aime ne mal ne het.  
 6335 Lors est tournés a desepline: [f. 21<sup>r</sup> c]  
 Cele le maine a le cuisine,  
 Commande li buise taillier  
 Et le mangier aparillier,  
 Et commande, que c'on li die,  
 6340 Que nule cose n'escondie.  
 Il li respont que bien fera  
 Tot çou c'on li commandera.

**A**usi est remés a l'ostel  
 Qu'il n'escondist ne .i. ne el.  
 6345 Mais mout i a bel reconfort;  
 Que on li fait mout grant deport.  
 Pour le pröece qu'il ot faite,  
 Laidë ouevre li ont retraite.  
 Mais laiens en ot mout de pris,  
 6350 Qui a vilain mestier sont mis.  
 Laiens faisoient les ovrages  
 Dont jou vos vaurai faire sages.  
 Des qu'al mestier estoient mis,  
 En un seul jour furent apri

---

6325 mai.    6334 neual ne.    6339 9mande q̄ co v li die.    6342  
 çou] con.    6352 fage.    6354 furent] ztoit.

6355 Ne onques nul jour n'en isoient.  
 Li vaillant chevalier tisoient  
 Les siglatons et les cendaus  
 Et les pailles imperiaus;  
 Et li auquant refont autre ouevre

6360 Si con li contes le descuevre.  
 Li auquant font orfaverie  
 Et li plus font de lormerie,  
 Et cil maçone et se carpente  
 Si con lor maistrë atalente;

6365 Et cil c'on voit les mains sotius,  
 Cil vont ortillier les cortius  
 Et les vingnes et les cortius.  
 Tostans i sont les miës mëures.  
 Lor sachiës que cascuns avoit

6370 .i. anelet ens en son doit,  
 Qui de fin or estoit masis.  
 Par les aniaus sont il surpris:  
 Cascuns ert de tel pöesté  
 Con li Lancelot ot esté.

6375 **O**r reparlerons des mestiers,  
 Des menestreus et des teliers  
 Qui tisent pailles et bufus;  
 De ceus i avoit il le plus.

Or escoutés, signor baron,  
 6380 Par tel fait et par tel raison  
 Claime l'on encor les teliers  
 Soventes fies chevaliers.

Mais li telier ne sevent mie,  
 Que çou soit par tel signorie,  
 6385 Ains sont si fol qu'il s'en corocent,

---

6355 nē ifent.    6362 7 li plus four le lor marie.    6366 lescortivf  
 (rtivf *von später Hand*).    6368 miēf.    6370 onsefon.    6371 zftoit.  
 6374 Con li lanselot avoit este.    6377 paille 7 bufuf (— 1).    6385 s'en] en.

- Qant aucun musart lor reprocent;  
 Mais s'il le vreté en savoient,  
 Sachiés, grant joie en averoient.  
 Or me restuet a el entendre,  
 6390 Char il me covient raison rendre,  
 Dont li clarté laiens venoit,  
 Puis que par desos terre estoit.  
 Mout ert bele li prairie  
 Et la roche haute et naïe.  
 6395 Plus ert haute desor la mer  
 C'uns ars maniers pëust jeter.  
 Devers la mer avoit biaux estres,  
 Huis et colonbes et feniestres,  
 Dont li clartés laiens venoit.  
 6400 De .iij. costés laiens batoit:  
 De quel part li solaus venist,  
 Ne puet failir q'ens ne luisist.  
 Entendu avons et öi  
 De Rigomer dont jo vos di  
 6405 Et de la prison destraignant,  
 Ou tant bon chevalier vaillant  
 Sont devenu malvais et sot.  
 La convient estre Lancelot  
 Desi adonc q'eure venra,  
 6410 Que autre aventure avenra.  
 Mout durement s'est entremis  
 De la cuisine, u il fu mis.  
 Or le laisons de lui ester,  
 Que n'i poons rien conquerer,  
 6415 Ains nos convient prendre conroi  
 De Gavain, le neveu le roi,  
 Qui mout ert dolans et plains d'ire,  
 Quant la noviele en ora dire.  
 Se il par lui n'est jetés fors,

[f. 21<sup>v</sup> a

---

6386 mufarf.      6388 aueroit.      6390 couiet.      6393 paerie.  
 6401 uenoit.      6402 fail'.      6403 Entedu.      6413 faifonf.

- 6420 N'en istera desq'il ert mors.  
 Chi eommece nostre romans,  
 Qui mout est riches et vaillans,  
 Des aventures qi avinrent  
 A chiaus qui a Rigomer vinrent.  
 6425 Gavains, li preus, s'en entremist,  
 Si con li eseriture dist,  
 Si'n ot maint mal et mainte paine  
 Maint jour et mainte quarentaine.

- O**r entendés, et roi et conte,  
 6430 Cou que JEHANS nos dist et conte  
 D'un Romans que en escrit mist  
 Au tans que il s'en entremist,  
 Des aventures et des lais  
 Biaux et plaisans, et le plus lais;  
 6435 Mais sour tout ço son sens i mist  
 Cil Jehans qui s'en entremist;  
 Car il nos dist tante aventure,  
 Qui bien i meteroit sa cure  
 En escouter et en entendre,  
 6440 Mout grant sens i poroit aprendre;  
 Car de Rigomer nos parole, [f. 21<sup>v</sup> b]  
 Mais mout i a longe carole.  
 Lor vos acontera la fable,  
 Si vos dirai parole estable.

- 6445 **U**n jour estoit li rois Artus  
 A Charduel de cacier venus,  
 Ensanle o lui si chevalier.  
 Qant aseoir dut au mangier  
 (Ne vos ferai mençoigne entendre),  
 6450 Lor commencierent a entendre,

---

6420 def qil.	6421 roiaumes.	6431 eserift mil.	6433 defflaif.
6434 7 li pl9 laif.	6435 Maif four touf ( <i>Rest fehlt</i> ).	6436 Cil iehanf	
fen entemil (— 1).	6438 Que.		



- Savoir se li eure venist  
 Q'aucune aventure venist.  
 Lor chiés misent fors as fenestres  
 Et regarderent par les iestres.  
 6455 Mout desirent que l'eure vigne  
 Que plaisans aventure avigne.  
 Mais a petit de terme avint  
 Que li aventure lor vint.  
 Contre val esgardent, si virent  
 6460 Un chevalier et si coisirent  
 C'une pucele avoit o lui;  
 Les a les chevaucent andui.  
 Et quant li chevalier le voient,  
 Grant joie et grant fieste en avoient,  
 6465 Et mesire Gavains avale,  
 Soventre lui voide le sale,  
 Au peron vont et ses atendent.  
 Et cil parvinrent, si decendent  
 Et salüent en lor raison  
 6470 Gavain et tous les compaignons.  
 Et cil la sus les en menerent,  
 Qui mout grant joie demenerent.  
 Li chevaliers et la meschine  
 A tant demandent la rōine,  
 6475 Et ele fu aparillie;  
 Mout ot le jour esté haitie.  
 Et l'eve as mains fu aprestee,  
 Mais onques n'i ot main lavee,  
 Desque li chevaliers ot dit  
 6480 Oltreement sans contredit  
 Tot son plaisir et son mesage.  
 De çou le tinrent il por sage,  
 Que bel le dist et a delivre,

---

6453 as] a.    6454 leff estef.    6455 li eure (+ 1).    6466 Seuvent'e.  
 6467 ses] c'e.    6468 cil] il.    6471 emenerent.    6473 ch'r.    6474  
 Quant (- 1).    6478 maif leuee.    6479 Def q̄ li ch'r.    6480 Oltment.

- Ne sanle pas vilain ne ivre.  
 6485 Mais se çou fust après mangier,  
 Tost i moustrast aucun dangier;  
 Car qant on a but et mangié,  
 Les gens sunt plus enromancié.  
 Mais li chevaliers bel parole,  
 6490 La france rōine l'acole.  
 „Dame“, fait il, „a vos m'envoie  
 Uns chevaliers, se Dex me voie!  
 Conqis m'a d'armes et oltré  
 En un vregié dalés un tré, [f. 21<sup>v</sup> c]  
 6495 Dame, si m'a a vos tramis  
 Comme vostre om et vostre amis,  
 Et a vostre commandement  
 Moi et m'amie vos prosenc.  
 De .xxxvj. journees loig  
 6500 Sui ci venus por cest besoig  
 De par celui qi mout vos aime  
 Et Lanselos do Lac se claime.“

- Q**uant cil nons fust a cort öis,  
 Dex! con cascuns fu esjöis!  
 6505 Grant joie i ot et grant bador  
 Et grant tristrece et grant dolor.  
 Pour ço que novieles öirent  
 De Lancelot, mout s'esjöirent;  
 Mais de çou fu li dex mout grans,  
 6510 Que ne sorent a icel tans  
 Selonc lor sens et lor avis,  
 Se il estoit ou mors u vis.  
 Cil qui la furent abité,  
 De Lancelot ont tel pité,

---

6484 vilains ne ivref. 6486 av9 dang<sup>^</sup>. 6487 Car] 7. 6488  
 sunt] sunt'. 6489 ch'r. 6494 En mi vregie ladalei<sup>te</sup>. 6496 on] ome.  
 6497 Si a. 6498 maie. 6500 por] de. 6503 nons] n9. 6506 dolor]  
 bador. 6510 Q<sup>t</sup>. 6512 estoit] est tort.

6515 Que pour la soie amor sopire  
 Tols li mildres et tos li pire.  
 Lor furent tot coi et taisant.  
 Cil parla biel et mout plaisant,  
 Que bien l'entendent duc et conte,  
 6520 Et cil delivrement lor conte,  
 Com' entr'iaus .ij. se combatirent  
 Et comment il se departirent  
 Et con Lancelos s'en aloit  
 A Rigomer; car bien savoit  
 6525 Que plus de mervelles i sont  
 Qu'en tot le remanant do mont.  
 „Mais ja“, fait il, „plus n'en dirai,  
 Car ainc n'i fui ne ja n'irai.“

Lors demande a la cort congié:  
 6530 **L** La rōine l'a losengié  
 Tant qu'il est a la cort remés  
 .vij. jours tous plains et asomés.  
 Lor pōés croire qu'il i disent  
 Paroles qi mout bel li sisent,  
 6535 Et il lor a dit et conté  
 Çou qu'il savoit par verité,  
 Que onques n'i mostra bufoi;  
 Mout plot as chevaliers le roi.  
 Al cief d'uit jors congié demande:  
 6540 La rōine fu mout en grande  
 Qu'il remansist, mais il ne puet,  
 Ains dist que aler l'en estuet.  
 Au departir li a doné  
 .i. esprivier .v. fois müé,  
 6545 Si li dona .i. blanc levrier,  
 .i. confanon et .i. destrier.  
 S'amie dona .i. viestir:

[f. 22<sup>r</sup> a]

---

6515 sopirent. 6516 tos] tot. 6519 Q<sup>a</sup>. 6520 de liuraumēt. 6524  
 fauoient. 6525 Q<sup>a</sup>. 6529 Morf. 6537 Q<sup>a</sup>. 6539 ior. 6540 engrande.

- Se cil quil dist ne velt mentir,  
 Les pieres qui el viestir furent  
 6550 .c. mars d'argent et plus valurent.  
 Puis fu de cel jour en avant  
 De la Table tot son vivant.  
 Quant lui plot, a la cort se tint,  
 Et quant lui plot, si s'en revint.  
 6555 Et or a parmain s'en revait,  
 Bien i ot son mesage fait  
 Isi comm' il le creanterent,  
 Quant de Lancelot desevrerent.  
 Lors i ot chevaliers asés  
 6560 De ceus qui sont a cors remés,  
 [Et dient que il s'en iront]  
 A Lancelot, si le querront  
 Desque il l'averont trové,  
 Et redient par verité  
 6565 Q'il iront cel Rigomer querre,  
 Ou soit par pais u soit par guerre,  
 Dont li vasaus et la pucele  
 Lor a contee la noviele.  
 Don vëist on aparillier  
 6570 Armes qi font a chevalier,  
 La vëist on chevaus fierer,  
 Hiaumes brunir, hobers roller  
 Et chaucés de fier faire blances,  
 Sieles covrir et fierer lances  
 6575 Et taindre ces escus masis  
 D'or et d'asur et de vernis.

**E**nsi li auquant s'aparellent  
 Et li autre s'en esmervellent  
 Et dient: „Follie est del querre

---

6548 qui.      6550 mars] .m̃.      6555 or] ot.      6559 L..rf (*weg-*  
*gewischt*) i ot de ch'r (+ 1).      6561 *Hs. keine Lücke.*      6562 q̃rröt.  
 6563 Des q̃.      6566 q̃re.      6568 Lorf.      6572 hob'e roll'.      6574 fiere.  
 6578 zmeruellent.      6579 follie lesq̃rre.

- 6580 Par les foriés d'estrangle terre  
 Desi adonc que vos orés  
 Autres novieles et sarés;  
 Dont le porés a tos tans faire."  
 A mon signor Gavain repaire  
 6585 Li consaus, que il en dira.  
 Il dist que il ne se movra  
 Jusqu'a .i. an, que il aviegne,  
 Que autre noviele l'en viegne.  
 Ja erent aparillié Qués  
 6590 Et Saigremors, li Desreés,  
 E me sire Waheriés  
 Et Engrevains et Yonés  
 Et de l'autre chevalerie  
 Assés plus que jo ne vos die.  
 6595 Mesire Gavains le desloe  
 Et dist que ne vaut une aloee;  
 Por tant remest a cele fois.  
 A Estringuel en va li rois;  
 A Tintaguel en Cornuaille  
 6600 Commande que li rōine aille,  
 Et si li dist qu'aluéc se tigne  
 Jusqu'adont que il la revigne.  
 Lors est departie li cors.  
 Quant vint au cief de .xxx. jors,  
 6605 Dont primes est li rois venus  
 A Tintaguel, n'atendi plus.  
 Adont est li cours rasanblee  
 De chevaliers de la contree.  
 Mais ains qu'il i fuisent venu,  
 6610 Ot il .i. chevalier venu,  
 Qui tous armés estoit, a cort,  
 Mais il avoit .i. pié plus cort

[f. 22<sup>r</sup> b]

---

6588 Q' autref nouielef.      6589 Ja ert aparillief q̄f (— 1).      6592  
 engeuains.      6597 voif.      6599 A tint orgvel.      6601 qualuel.      6607 cour.  
 6608 ch'r de la contre.      6609 Mains.      6610 veu.      6611 ztoit.



- De l'autre une grant paume plaine.  
 Il vint la sus, on li amaine  
 6615 La rōine qu'il demanda.  
 Quant i le vit, sel salua:  
 „Dame“, fait il, „de Diu le roi  
 Vos mande .m. salus par moi  
 Lancelos dou Lac, li vassaus,  
 6620 Qui mout m'a fait paine et asaus.“  
 „Biaus sire, fuste vos oltrés?“  
 „Naie, dame, mais desevrés  
 Par proiere de mes amis;  
 Mais ne por quant tant fui malmis  
 6625 Que jou i euc .i. pié perdu.  
 Il remest sains et en vertu.“  
 „Sire, savés vos plus de lui?“  
 „O je“, dist il, „mout grant anui  
 Va querre et mout grande folie,  
 6630 Dont il puet bien perdre la vie;  
 Car il s'en va a Rigomer.  
 Ainc chevaliers qi tant fust ber  
 (Jou vos creanc sor tos les sains),  
 N'en revint haliegres ne sains,  
 6635 Que il ne fust mors u navrés  
 Ou pris u par armes oltrés,  
 U en tele prison fu mis,  
 Dont ja n'istra tant con soit vis.  
 Pour çou est de lui grans perius,  
 6640 Que mout est perillous li lius.  
 Onques n'i ala chevaliers,  
 Qui tant fust orgillous ne fiers,  
 Qui pëust revenir haitiés,  
 Tant est li lius mal afaitiés.  
 6645 Ne di pour çou c'onques i fui,  
 Mais jou le sai bien par autrui.“

---

6616 ile.      6619 Lancelot.      6623 proie (— 1).      6625 perd9.  
 6626 vt9.      6627 vos] *fehlt* (— 1).      6633 tot le.      6645 co uō q̄f ni fui.

Dont fu li chevaliers öis  
 Et escoutés et conjöis.  
 Lors li fu ses nons demandés,  
 6650 Il s'est Macob Dierac només.  
 Lor a conté sans nule faille  
 L'aventure de la bataille.  
 Tant ot le cuer franc et entier  
 Que il ne lor en vaut mentir...  
 6655 La röine fist son voloir.  
 Ne vaut a le cort remanoir,  
 Ains s'en revait en se contree,  
 Ou il avoit .xxx. jornees.  
 Et li cours fu grans et pleniére,  
 6660 Gens i ot de mainte maniere. —  
 Botincoutiaus et Brincinans,  
 Tambruns, li preus, et Guinemans  
 Se raparaillent, ço me sanle,  
 S'iront tot .iiij. a cort ensanle.  
 6665 El demain que chil se parti,  
 Vinrent li .iiij. que jou di;  
 Quant li cours plus plenire fu,  
 Si sunt a Tintaguel venu.  
 Cil reconterent, com' il porent,  
 6670 De Lancelot qanque il sorent;  
 Mais ne pooient tot savoir,  
 Tort a folie u a savoir.  
 Il ont conté comme au matin  
 L'encontrerent en sun cemin;  
 6675 Iluec le varent desrober,  
 Il se desfendi comme ber;  
 Et comment l'uns l'autre enväi  
 Et comment il les desconfi.

[f. 22<sup>r</sup> c]

---

6652 Laenture sans (sans *unterpunktirt*). 6654 vaut] vāt — *Hs.*  
*keine Lücke.* 6660 mniere. 6661 Botin coutia9. 6662 Tam brunf.  
 6668 tintorguel. 6669 com'] fe. 6674 Le 9terēt. 6675 e'erber.  
 6678 fe def9fi.

Tant content le lonc et le cort,  
 6680 Grant fieste en fist on a le cort.  
 Qant tot orent dit et conté,  
 Puis ont .ij. jours a cort esté  
 Et au tierç jor congié demande  
 Cascuns, si revait en Illande.

6685 **L**i cours se part et en Bretaigne  
 Revait li rois et sa compaignie.  
 A Charlion s'en vait tot droit  
 Pour le bel liu qui li plaisoit;  
 Car il i avoit praerie,  
 6690 Riviere, foriest, cacerie,  
 S'i sejournoit mout volentiers.  
 .xv. jours i fu tos entiers.  
 Ains que passé fuisent li .viij.,  
 I ot grant joie et grant deduit;  
 6695 Car li baron de la contree  
 I orent fait grant asanee,  
 Et les dames et les pucieles.  
 Mout i ot de ceus et de celes  
 Qui de biaux jus s'esbanioient,  
 6700 Et de tels i ot, qui pensoient  
 A Lancelot cui il desirent;  
 Mais tex i a, qi mar le virent,  
 Car puis en orent il grant paine.  
 Lor avint en ceste quinsaine  
 6705 Que en la sale a Carlion  
 Furent li prince et li baron.  
 Ce dist la laitre ou parcemin,  
 Que par un venredi matin  
 Se dormoient li chevalier.  
 6710 Encor n'avoit on al mostier

[f. 22<sup>r</sup> a]

---

6683 demandent.    6684 Cascun.    6685 Ditour ef pt.    6686 Reuait  
 7 e la 9paigne (— 1).    6688 b. lvi.    6689 i] *fehlt* (— 1).    6694 delit.  
 6695 contre.    6696 J oten fait.

- A cele eure cloche sonee,  
 Prime ne matines cantee,  
 Qant mesire Gavains se lieve,  
 Cui li jesirs anuie et grieve.  
 6715 Braies et eschapins cauça,  
 Après d'un mantiel s'afubla,  
 Si s'ala apoier as estres  
 Et garda fors par les feniestres;  
 Si vit isir fors des foriés  
 6720 A demie löee pres  
 Une chose qu'il esgarda,  
 Dont mout forment se mervilla.  
 S'il fust seus, quant il l'ot vëue,  
 Ce dist, paour ëust ëue.  
 6725 Lors apiela ses compaignons  
 Deci a .xv. tous par nons.  
 Avec ciaux des autres leverent,  
 Qui as fenestres s'en alerent.  
 Et quant il i furent venu,  
 6730 Gardent aval, si ont vën  
 Çou que mesire Gavains dist.  
 Qant cascuns le voit et coisist,  
 Ne sorent que çou fu a dire  
 Nient plus li miudres que li pire,  
 6735 Mais tant dient: „Mervelles sont,  
 Que par terre et par forche vont.“  
 Tant l'esgarderent tot ensanle,  
 Que uns petis clociers lor sanle;  
 S'i ne le vëissent movoir,  
 6740 Il le cuidaient tot por voir.  
 Mais pruec qu'i le virent hocier,  
 Ne le tinrent mie a clochier.  
 Tant vint avant que mels le virent,  
 Tant l'esgarderent qu'il coisirent

---

6712 matinee (+ 1).      6714 anuie] rame.  
 6719 des] de.      6723 seus] *fehlt* (— 1).

6718 le feniestre.

6745 Que çou uns chevaliers estoit,  
 Qui sour .i. grant cheval seoit.  
 Il mëismes estoit si grans  
 Qu'il dient que c'ert .i. gaians,  
 „Et bien sachiés,“ font il, „sans faile,  
 6750 Q'il vient querre joste u bataille.“

**Q**uant esgarderent son sanblant,  
 Il nel tinrent mie a gaiant,  
 Ains virent qu'il ert chevaliers  
 Hardis et corajous et fiers.  
 6755 Mais onques mais n'orent vëu  
 Si grant chevalier comm' il fu.  
 Bien estoit armés a se guise:  
 Li escriture nos devise [f. 22<sup>v</sup> b]  
 Que .iiij. aubers avoit viestis  
 6760 Et lachié .iiij. aumes brunis,  
 Si ot a l'un de ses costés  
 .iiij. fueres çains o les baudrés.  
 En l'un ot une espee çainte,  
 L'autre est brisie [et de sanc tainte],  
 6765 Le tierç fuerre virent tot vuit,  
 Mout s'en esmervillierent tuit.

**Q**ant vint avant, si salua  
 Les compaignons que vëus a,  
 Et il resalüerent lui.  
 6770 Il lor demande sans anui,  
 Ou la france rōine estoit.  
 Cil li respont, qui le savoit:  
 „Sire, n'est encore levee.  
 Tenpre avés fait vostre jornee.“  
 6775 „Signour,“ dist il, „jo ai bon droit.

---

6745 çou] con. 6746 Q'. 6747 meisme est toit (— 1). 6752 Qil.  
 6753 vinrent quil er. 6757 ztoit. 6759 auberc a. uelstus. 6762 les] le.  
 6764 brisie cest li pire. 6765 Li tierce f. v. tōt voit. 6767 fel salua.



- Le nuit chevauce por le froit,  
 Qu'entour le miedi sejour  
 En la foriest por la calor."  
 „Biaus sire, estes vos mesagiers?"  
 6780 „O jou“, fait il, „biaus sire chiers."  
 „Et vous quel mesage portés?"  
 Et cil respont, qui fu senés  
 Et de parler courtois et sages:  
 „Ja ne sera dis mes messages  
 6785 Jusque la rōine venra.  
 Mout sera lie, quant l'ora.  
 Pour li ai fait si longe voie,  
 Desirans sui que je le voie."  
 Et Yonés, li Noveliers,  
 6790 A la rōine vait premiers,  
 Si li a dit ço qu'il entent.  
 „Dame“, fait il, „ja vos atent  
 La fors uns chevaliers si grans,  
 Si me soit Dex de mort garans,  
 6795 Onques si grant ne vit nus om,  
 Et si vos demande par non."  
 Et la rōine s'est levee,  
 Quant fu viestue et acesmee  
 Si con cele qui mout fu bele,  
 6800 Öir va messe en se capiele.  
 Puis vint ça fors al chevalier  
 Qui de li iert en desirier;  
 .iiij. rois se fait adestrer.  
 Quant ele vit le baceler,  
 6805 Qui si estoit grans et furnis,  
 Por la merveille a fait .i. ris,  
 Que tot li gregnor de la cort  
 Estoient .i. grant pié plus cort.

---

6779 este uof.	6786 lies quant le uera.	6787 Pour lui.
6791 li dift co (—1).	6793 ch'r.	6794 mor garaf.
6805 ztoit ( <i>so immer</i> ).		6797 leuev.

- Et non pour quant bel aparla  
 6810 La rœinē et salua:  
 „Dame“, fait il, „de ce singnor,  
 Qui sour tous autres a onor  
 Et qi vos fist de mere nee,  
 Soiés savee et oneree!“  
 6815 Et la rœine sans delu  
 Rent au chevalier son salu.  
 Puis li demande, qui estoit  
 Et dont il vient, u il aloit.  
 „Dame“, fait il, „sans contredit  
 6820 Le vos arai mout tenpre dit  
 Et si ne le mescreés onques!  
 De .lx. journees longues  
 Sui chi venus de par celui  
 Qui asés a paine et anui  
 6825 Et en tele prison est mis,  
 Dont ja n’istra tant con soit vis.  
 Si est grans dex et grans damages!  
 Ainc om de si grant vaselage  
 Ne pot ses armes manoir!  
 6830 A tot le mont doit anoier  
 Li grant dolour au gentil ome,  
 Qui Lancelos del Lac se nome.  
 Il s’est a moi tant combatus  
 Et jou a lui, que ne peu plus.“  
 6835 Quant de celui öent renon,  
 Qui Lancelos do Lac a non,  
 N’en i ot nus, ne sospiraisent  
 Et poi de ceus qui ne ploraisent.

**L**e chevalier ont desarmé.  
 6840 Ains que son fier aient osté,

---

6809 aple. 6812 Q'. 6815 faf delu. 6817 quil. 6821 ne les.  
 6822 iournel (—1). 6826 soi vis. 6832 Que L. de lacac (+1). 6834  
 peu] p9. 6836 Que L. do lac se nome. 6837 nul ne fopri[raft.

Lor a s'armëure mostree,  
 Qui mout estoit mal atornee.  
 Ses hiaumes mostre detrancîés  
 Et ses haubers tos desmailliés  
 6845 Et ses especs depechies,  
 Quant del fuere furent sachiees.  
 De son escu mëisme lige  
 N'avoit o lui fors que la guice.  
 Mout ont les armes esgardees,  
 6850 Qui trenchies sont et fausees.  
 L'uns dist a l'autre mot a mot:  
 „Bien sanle des cols Lancelot!  
 Beneois soit, qui les feri!  
 Mout fu vaillans, quis recoilli.  
 6855 Jou cui que grans fu li estors  
 Et cascuns sot asés de tors.“  
 Et li chevaliers lor aconté,  
 Que bien l'öent et roi et conte,  
 Con faitement i lor avint,  
 6860 Quant li uns envers l'autre vint. [f. 23<sup>r</sup> a]  
 Ainc n'i ot cop qu'i ne mostrast  
 [Ne ne leissa qu'il ne contast,]  
 Con faitement il s'abatirent  
 Et com' a pié se combatirent  
 6865 Tot le jour de solel levant  
 Jusqu' apriés conplies sonant.  
 „Dont primes m'outra et conquist  
 Et ci m'envoia et tramist.  
 Dont sent il or si grant dolor  
 6870 Que jou ne sai rien de grinor;  
 Char en tel prison est ses cors,  
 Dont jamais nen istera fors.“

---

6841 fameure.      6842 Q' m. e. m. 7 tornee.      6843 Sen hiaume  
 m. detrancie.      6844 tof depheciel.      6846 Quant] 7.      6847 Defo uel  
 cume ifinelige.      6850 Q'.      6854 quil.      6862 fehlt Hs.      6869 D.  
 il ft' or.

- Lors li demandent qui ains ains,  
 Tot avant mes sire Gavains,  
 6875 Ou si faite prisons estoit.  
 Il dist: „A Rigomer tot droit.“  
 Dont commencent a demander:  
 „Ques cose est dont de Rigomer?“  
 Et cil del conter s'aparelle:  
 6880 „C'est uns castiaus fait de merveille,  
 Que une fee fist fremer  
 En une roche desor mer.  
 De totes pars li mers s'i onde  
 Et si l'aclot a le reonde.  
 6885 Tant par est fors que lor ne caille,  
 Qui le guerroit ne qui l'asaille.  
 Tant a de biaux engiens entor  
 Qu'il ne crient asaut ne estor  
 Ne perriere ne mangoniaus.  
 6890 Tant par est nobles li castiaus,  
 Que plus i a joie et deduit  
 Qu'en tot le mont ci con jo cuic.“  
 „Biaus sire, a il chevalerie?“  
 „Öil, se Dex me benëie!“  
 6895 Et mesire Gavains demande  
 Cose dont il estoit engrande,  
 S'on i puet auques d'armes faire.  
 „Ha! sires“, fait il, „de boin' aire,  
 D'armes i fait on en tos tans;  
 6900 Mais bien soiés fis et certains  
 Que nus n'i vait armes porter,  
 Mius ne l'en venist deporter.“  
 „Sire“, dient li compaignon,  
 „Comment et par quele raison?“  
 6905 „Signor“, dist il, „bien le sai dire:  
 Par une fee qui ot ire,

---

6873 qui] q̄.      6879 saparellent.      6880 de mme.      6882 riche.  
 6885 lur.      6895 Et *fehlt* (— 1).

Quant ma damoisiele fu nee,  
 Si li douna tel destinee  
 Que ja n'i venra chevaliers  
 6910 Qui s'en repairt sains ne entiers,  
 Que il ne soit mors u navrés  
 Ou pris u par armes oltrés; [f. 23<sup>r</sup> b]  
 Si est mis en la destinee  
 Que ma dame n'ert mariée,  
 6915 Dechi que chil venus sera  
 Qui les navrés respasera  
 Et chiaus qui sont enprisonés  
 Gietera fors a volenté;  
 Les oltrés d'armes ensement  
 6920 Remetera oltreement  
 En autel point comme il [le tinrent]  
 Le jour que de l'ostel i vinrent.  
 Adont sera, ço m'est aviere,  
 La profesie mise ariere,  
 6925 Et ma dame, li preus, li sage,  
 Pora puis faire mariage...  
 Et se li convenroit sinplece,  
 Deboinaireté et largece.  
 Envoisié l'estuet et haitié  
 6930 Et sour tos omes afaitiés.  
 Simple doit estre a ses amis  
 Et crüeus a ses anemis.  
 Iestre doit sans malvaise envie  
 Et sans vilaine felonie  
 6935 Et sans orguel et sans deroi  
 Et si doit estre fuis de roi.  
 Amie doit il avoir gente,  
 Tele comm' il li atalente,  
 Et s'il avoit feme et amie,  
 6940 Dont par seroit la profesie

---

6915 De chil.    6919 La oltre.    6921 il furent (— 1).    6926 *Hs.*  
*keine Lücke.*    6929 et *fehlt* (— 1).    6933 Iestre doit estre *lanf* († 2).



Oltreement si asomee  
 Que ja n'en seroit refusee.  
 S'il est do tout preus et adrois,  
 Don pierdra li castiaus ses lois,  
 6945 Les mauvaises, mais il avra  
 Les mellors que on i savra.  
 Dont iert si nobles li castiaus,  
 Ainc ne fu si bons ne si biaux."

6950 **Q**uant li chevaliers ot conté  
 Et il orent bien escoté,  
 Mesire Gavains redemande  
 Al chevalier qui vient d'Illande:  
 „Comment avés vos non, biaux sire?“  
 „Jel doi," fait il, „et voil bien dire:  
 6955 Jou ai a non Jorans li Febles.  
 Li Chevaliers as Armes Trebles  
 M'apielent auquant par le port  
 Par çou que trebles armes port."  
 „Biaux sire, vostre damoisele  
 6960 Qui tant par est courtoise et bele,  
 Comment a non autresement?“  
 Li chevaliers li dist briment:  
 „Ma damoisiele Dionise,  
 C'est li plus bele par devise,  
 6965 Qui en cest mont puist estre nee,  
 Si est rōine coronee."  
 Quant il ot conté de sa dame  
 Qui plus estoit clere que jame,  
 Dont li recontre outreement  
 6970 Del pont de coivre et del serpent,  
 Comment Lancelos le pasa;  
 Et puis apriés li reconta  
 De la prison u il ert mis.

[f. 23<sup>r</sup> c]

---

6943 est dotouf pr. 6944 fenlof. 6955 ioranliē(b)lef. 6970 del  
 coiture. 6971 lē. 6972 li] lor.

Quant do tot se fu entremis  
 6975 Comme courtois et comme sages  
 Et bien ot furni son mesage,  
 Tant comm' il vaut et comm' il seut,  
 A cort remest tant con lui pleut,  
 Et quant il vaut, si s'en repaire.  
 6980 De lui n'avons nos plus que faire.

**O**r nous reconvient entremetre,  
 Comment on puis Lancelot metre  
 De le male prison ça fors.  
 Onques nus om ne fu tant fors,  
 6985 S'il i entrast, qu'il fors pëust  
 Pour nul pooir que il ëust.  
 Saigremors apela Gavain,  
 Ke, le senescal, et Yvain:  
 „Singnor“, dist il, „car i alons  
 6990 Et menons tant de compaignons  
 Que par le nostre enforcement  
 Paisons ocire le serpent.  
 Puis trespasons et pont et porte  
 Et faisons tant par droite force  
 6995 Que nostre compaignon aiens!“  
 „Ançois seroit li rois raiens,“  
 Dist Gavains, „de tot son avoir  
 Qu'ensi le pëussons ravoir.  
 Ouvrer en covient autrement.  
 7000 Li castiaus est d'encantement,  
 Ja n'en poriés al loig canter;  
 Mais se vous saviés encanter,  
 Dont poriés vos mius a cief traire  
 De l'uevre que vos volés faire.  
 7005 Et nepourquant,“ dist il, „estés!  
 Apriés ivier venra estés,

---

*Die Zeilen 6985 86 87 sind stark abgewetxt, überhaupt hat die Seite sehr gelitten. 6995 aief. 6996 hrc̃raienf. 6999 Ovuter.*

- Adonc en prenderons conroi  
 Par le los mon singnor le roi.  
 Li aler n'est mie ore sains:  
 7010 A parmain ert feste Tosains,  
 Fors ert l'iviers et cors li jors.  
 Jusqu'a esté prendrons sejour.  
 Adonques nos repenerons  
 Que nostre compaignon raron. [f. 23<sup>r</sup> a]  
 7015 Dex nos en doinst isi ovrer  
 Que nos le puisomes trover.  
 Il n'i a cel qui çou dellot.  
 Or vos dirai a un seul mot,  
 Con faitement il en avint:  
 7020 L'iviers pasa et esté vint.

- A** mai entrant qu'arbre follisent  
 . . . . .  
 Et toutes les eves corans  
 Par droiture sont retraians  
 7025 En lor chaneus qui söef flairent,  
 Et les matinees esclairent,  
 Et cil oisiel en bos gargonent, ✓  
 O le doç tans se rasaisonent;  
 Lorsignos chante bas et haut,  
 7030 Sovent fait retraire le gaut;  
 Cil chevalier lor armes prenent,  
 Qui a l'ounour dou siecle tendent;  
 Dont font renover lor frains,  
 Escus et sieles et lorains;  
 7035 Ces pucieles, cil jovenciel  
 Sonent et mainent grant reviel,  
 Si con raisons est et droiture —

7011 fors (f *ausradirt*, c *darüber geschrieben*). 7020 Jliuerf.

7021 E. Das für den Miniator bestimmte kleine a ist darunter gut sichtbar. 7022 Hs. keine Lücke. 7023 retraiant. 7026 matinel.

7035 iouneciel.

Li tans l'apporte par nature:  
 Dont fu li rois et la rōine  
 7040 Droit as Gués de Blancë Espine,  
 U mainte foi orent esté.  
 Pour la douçour do tans d'esté  
 Fu li chevalerie grans.  
 Bien ot passé le jor .v. ans  
 7045 Que li rois Artus, ço me sanle,  
 N'ot tel chevalerie ensanle.  
 Mout i ot rois et dus et contes.  
 Des or ce me sanle li contes  
 Des rois, des contes et des dus,  
 7050 Con Lancelos fu secorus  
 En la prison u il estoit  
 A Rigomer, dont mout pesoit  
 Le roi Artu tot premerain  
 Et apriés monsignor Gavain  
 7055 Et les autres communament.  
 Gavains parla premierement  
 Et a la parole esmëue,  
 Qui bien fu a cort maintenue.

7060 **G**avains en apiela par non  
 Partie de ses compaignons.  
 Il en fu l'uns et l'autre Keus  
 Et Saigremors, li Desreés,  
 Waherïés et Engrevains  
 Et Yonés et Gladoans.  
 7065 Girflés et Amangons i fu,  
 Gauduins et Itier, li fïus Nu.  
 Puis apiela Yvain le Bel  
 Et puis Yvain del Lionniel.  
 Dont i vint Melians de Lis

[f. 23<sup>v</sup> b]

---

7043 7046 ch'r (— 2).    7953 artus.    7059 apila.    7061 et *fehlt*  
 (— 1) — ceuf.    7063 Chaheries.    7066 Nu] uv.    7067 youm le bel.  
 7068 yoam del Lion uiel.

- 7070 Et Charahés et Brandelis.  
 Herenc i vint et Greminés  
 Et Gremions et Dodinés,  
 Si vint li Chevaliers au Cor  
 Et li Vallés au Ciercle d'Or,  
 7075 Cil a le Cote Mal Taillie:  
 Par aus enforce li maisnie.  
 Li Biaus Malvais, li Lais Hardis,  
 Hunes, Clicés et Amauris:  
 Tot vont a mon signor Gavain.  
 7080 Mais encor n'avons pas Yvain,  
 Le fil au fort roi Urien,  
 Mais il i vint o Julien.  
 Après i vint, ço m'est aviere,  
 Yvains, li fuis a le Somiere.  
 7085 Yvains, li Aoutres, i vint,  
 Qui mout noblement se maintint.  
 Lanvax i vint et puis Ginains,  
 Marmans du Cop et Barnaains.  
 Leoniés i vint et Auris,  
 7090 Gingamors, Bliobliheris,  
 Lor vint l'Orgilous de la Lande,  
 Drius et Garradains c'on i mande  
 Idiers i vint et Elibrans  
 Et Pierchevaus et Gornimans  
 7095 Et li Valés de Quinquareus  
 Et Bedinous et Gonereus.  
 Don i vint Carahués Briébras,  
 Et Jaidons qi sovent fu las  
 En la voie d'armes porter,  
 7100 Ains qu'il venist a Rigomer.  
 Qant Gavains ot d'une part mis

---

7070 bras de lif.      7071 g<sup>e</sup>minéf.      7076 enforde.      7080 yoain.  
 7081 Li fix.      7084 Youainf li f. a lefomiere.      7085 Youainf.      7087  
 Lanax — ginaif.      7089 Leonief.      7090 G. obliobliheris (+ 1).      7092  
 G. ginnāde.      7095 Li v. de quice quaraīf.      7096 goncreuf.      7098 iai donf.



- Les compaignons qu'il ot ellis,  
 Dont viennent autre compaignon  
 Et chevalier a grant foison,  
 7105 Si li dient: „Biaus sire chiers,  
 Jo vel estre vo chevaliers  
 Et irai en ceste besoigne,  
 Cui il en poist ne qui en groigne.“  
 Gavains mout bounement l'otroie  
 7110 Tant que li cour en aclaroie  
 De .v. cens chevaliers u plus.  
 Quant çou veoit li rois Artus,  
 Par grant ire et par mautalent  
 En a juré un sairement,  
 7115 Se nus oltre son gré i va,  
 Que jamais ne repaiera  
 En son päis et en sa terre,  
 Bien voist aillors son esploi querre;  
 Car s'il le puet tenir u prendre,  
 7120 Il le fera ardoir u pendre.  
 „Comment, diable! por un cors  
 Esvuidera tote ma cors  
 De ma millor chevalerie!  
 Autant ne m'en demore mie.  
 7125 Se jou [Lancelot tant n'amaise,  
 Nesun aler n'en i laisaise;  
 Car çou est tot paine pierdue:  
 Ja ne venrés sans revenue.“

[f. 23<sup>v</sup> c]

- 7130 **Q**uant Gavains voit le mautalent,  
 Il dist mout deboinairement:  
 „Signor“, dist il, „n'en merai mie

---

7105 ch'r.    7108 en groce.    7109 G. b. lotria.    7110 aclaroie.  
 7112 (*steht hinter* 7121<sup>a</sup>) Q. couenuoit.    7114 On.    7118 voit.    *Nach*  
 7121 *folgt in Hs. die unterpunktirte Zeile: 7 mainf franf ch'r malmif.*  
 7124 Autant (u *steht von zweiter Hand mit anderer Tinte auf radirtem*  
*Grund*) ne m' d. m.    7125 Se iou lant e tāt mamaifnie.    7126 Nefun  
 al' n'e il aifaife.    7127 pied'e.    7130 Il] 7.

O moi si grant cevalerie;  
 Car äirés en est mes oncles.  
 Son mautalent n'amai jo onques."

- 7135 „Asés en serés en quarante —  
 Voir“, dist li rois, „jusq'a sisan-  
 Le vos consentirai mout bien,  
 Mais plus n'en otroie jo rien."  
 Autant li creante li rois,  
 7140 Et cil en prennent lor conrois,  
 Qui mout bien aparillié furent.  
 Grant duel i ot lo jor qu'il murent;  
 Plorent roi et conte et princier,  
 Dames, pucieles, chevalier.  
 7145 Les dames plorent lor maris  
 Et les pucieles lor amis.  
 Pour les enfans plorent li pere,  
 Cil son neveu et cil son frere.

- Vait s'en Gavains et sa compaignie.  
 7150 Quant au partir vint de Bretagne,  
 Cil qi s'en vont, joie demainent  
 Et cil grant duel, qui la remainent.  
 Puis en fu mainte joie faite  
 Et mainte grosse lance fraite  
 7155 Et mains frans chevaliers maumis;  
 Mais plus en i ot, ço m'est vis,  
 De garis et de respassés  
 Que de maumis ne de quasés;  
 Char par cestui commencement  
 7160 Fu asomés oltreement  
 Rigomer et tout li encant.  
 Oiés, signor, que jo vos cant!  
 Sisante chevaliers .ii. mains

---

7132 O mon fingnor. 7134 mamaiōqf. 7135 en aurf. 7139 A  
 tant le. 7143 9te ip'nce. 7144 pucele 7 ch'rf. 7145 dame. 7146  
 puciels (— 1). 7154 maint (— 1). 7161 touf li encanf. 7163 ch'r.

En mena mesure Gavains.  
 7165 Bien ont erré et exploitié:  
 Tant ont des esperons coitié  
 Que en Illande sont entré.  
 Ne vos aroie hui aconté  
 Les aventures de casun,  
 7170 Ançois venroit li blans au brun,  
 Ançois venroit li jors al nuit.  
 Encor criem qu'il ne vos anuit  
 Çou que jou vos en conterai  
 Le moitié mains que jo ne sai.

7175 **F**ors en vont, grant harnas en mainent  
 Et mout tres grant orguel demainent [f. 24<sup>r</sup> a]  
 Et dient que tote la terre  
 Vauront par droit esfor conquerre.  
 Mais li uns en feroit autant  
 7180 Con trestot cil et autre tant,  
 Que tote li ost de Bretaigne  
 Ne feroient mie castaigne.  
 Mesire Gavains qi s'en va  
 A tot çou asomer vaura,  
 7185 Desqu'il avra ançois de maus  
 Et de paines et de travaus,  
 D'encombriers et de grans anuis,  
 Et tot si compaignon por lui.  
 Lor chevaucent un jor matin  
 7190 Par le foriest tot le cemin  
 Et troverent enmi lor voie  
 Une lande qi reverdoie;  
 Flours i eut et erbes et jons  
 En la lande sor .i. sorgon,  
 7195 Qui mout estoit biaux et gentius.

---

7165 ot. 7169 aventure. 7170 liblāf avbruf. 7171 lior aluvit.  
 7178 Vantoit p droit ef for9qrre. 7180 Contref tot. 7185 Def quil.  
 7186 paine (— 1). 7193 Flour — ioinf. 7194 sorgof.

- Tant par estoit plaisans li lius  
 Comme se il fust sohaidiés.  
 „Sainte Marie, dame, aidiés!“  
 Dient li chevalier ensanle,  
 7200 „Chi a biau liu, si con moi sanle,  
 Pour mangier et por reposer  
 Et por nos chevaus abuvrer.“  
 Pour le bel liu qu'il i coisirent,  
 Sour l'erbe fresce desendirent.  
 7205 Cil escuier estendent napes,  
 Et il s'asient sor les capes.  
 Lor mains laverent as ruisiaus,  
 Dont il i ot asés de biaux.  
 Boivent, mangüent, fieste font  
 7210 Si con cil qui envoisié sont;  
 Mais ains qu'il partent de cel estre,  
 Vaussisent il bien aillors estre.

- L**a ou seoient a repos,  
 Este me vos, u vient del bos  
 7215 Uns chevaliers achevaucant  
 Desour un sor cheval baçant,  
 Qui bien valoit .c. mars d'argent;  
 Si faisoit il, mien ensiant,  
 Mil livres avec .i. preudome.  
 7220 N'avoit millor desi a Rome,  
 Et li vasaus qui sus seoit,  
 Sachiés que bien armés estoit  
 Pour son cors desfendre et aidier  
 Et por autrui adamagier.  
 7225 Biaux estoit et amanevis  
 De cors et de membre et de vis.  
 Mout ot regardëure fiere.  
 Bien ert armés, ço m'est aviere.

---

7203 liu *fehlt* (— 1).

7205 en tendent.

7212 bñ a lor estre.

7217 .c. <sup>ñ</sup> dargent.

- Obere ot bon et elme chier,  
 7230 Cauces de fier et brant d'acier  
 Et espourons bons et trancans,  
 Biaus et bien fais et bien seans,  
 Escus et lance de colour;  
 Et sist desor le coreour  
 7235 Cui il broche menüemant;  
 Et li chevaus grans saus porprent,  
 Et li vasaus par grant orguel  
 Trait l'escu amont devant l'uel,  
 Que tot l'esgarderent et virent.  
 7240 Il demande, que tot l'öirent:  
 „Ques gens estes, qui la migniés?  
 Or me dites, se vos ariés  
 Nul chevalier en vo compaignie,  
 Qui vers un autre plus estrange  
 7245 Vausist ore une joste faire.  
 S'il vos devoit sêir et plaie,  
 Vos l'averiés aparrillie  
 Par si que vostre compaignie  
 Ne s'en mellast ne ne mëust,  
 7250 Mais ceu fust, que estre en pëust.“  
 Dont respondi li compaignie:  
 „Ço ne vos veerons nos mie.“  
 Dont veut cascuns le joste avoir  
 Plus volentiers que nul avoir,  
 7255 Si qe ensanle en estrivoient,  
 A poi qu'il ne se coreçoient,  
 Quant me sire Gavains en ouevre  
 La bouche por amender l'uevre.  
 „Baron“, dist il, „or n'aiés cure!  
 7260 Ceste prumierë aventure  
 Vel jou avoir oltreement;  
 Mais gou ert par tel convenent  
 Que cascuns la soie avera,

[f. 24<sup>r</sup> b]



- Si con Dex li envoiera.“  
 7265 Il li otroient par amor  
 Comme lor maistre et lor signor,  
 Que lor sire ert il et lor maistre  
 Et par raison le devoit estre.  
 Lor fu Gavains mout tost armés  
 7270 Et desor son cheval montés;  
 N'i ot poital ne gaingle rote.  
 A tant se mist for de la rote.  
 Quant li vasaus venir le voit,  
 Qui avant aathi l'avoit,  
 7275 De son estre li demanda,  
 Dont il est et quel non il a;  
 „Le vostre non vel jo savoir.“  
 „Jou ai a non Gavains por voir  
 Et sui niés au roi de Bretaigne.  
 7280 De sa maisnie est ma compaigne.“  
 Quant cil öi qu'il s'est només,  
 Tost s'est pierçus et porpensés  
 De lui engignier et soprendre.  
 „Jo ne vos os“, fait il, „atendre, [f. 24<sup>r</sup> c]  
 7285 Que trop a en vos de pröece.“  
 Et mesire Gavains adrece  
 Viers lui le cief de l'auferant,  
 Et il guencist sor le baçant,  
 Vers Gavain a tourné le dos,  
 7290 Fuiant s'en torne vers le bos,  
 Et mesire Gavains apriés,  
 Qui de l'encaucier fu engriés.  
 Mius li venist avoir laisié  
 Que soventre lui ellaisié.  
 7295 Lors fiert en la foriest antie,  
 Qui sist sour la roche näie.  
 N'i truevent voie ne cariere,

---

7266 maistref.    7267 ert 7 il.    7273 veñ.    7282 piec9.    7284  
 os] on, *gebessert in* oif.    7294 ellaiief.    7296 Que.

- Ne n'i font trace ne polriere.  
 Ronces i ot et botoniers  
 7300 Et espines et aiglentiers,  
 Qui sovent lor chars lor fendissent,  
 Se li auberc ne desfendissent.  
 Haut sont li bois, les voies rescres.  
 .xiiij. liues engelesces  
 7305 L'a encaucié si faitement.  
 Puis vint a .i. avalement,  
 Si est de la foriest issus  
 Et de la roche decendus  
 Sour une terre marescage,  
 7310 O il n'ot roche ne boscage,  
 Mais grant marés et for riviere;  
 Et .i. castiel, ço m'est aviere,  
 Virent fremé en une mote.  
 Or entre en malvaise rihote  
 7315 Gavains qui celui cuide prendre,  
 Qui se paine de lui soprendre.  
 .ij. liues fu les li destrois  
 Et de longhece en avoit .iiij.,  
 C'on ne puet au castiel venir  
 7320 De nule part ne avenir,  
 Se ço n'estoit parmi .i. pont  
 Qui el marés estoit adonc.  
 Par miervillous engien fu fais,  
 N'en est or gaires de si fais.  
 7325 Les estoit al commencement  
 .iiij. cens piés, se cil ne ment,  
 Qui nos acontes les destrois.  
 Vers le castiel ert si estrois,  
 A paines pooit si les estre  
 7330 C'on i maine .i. cheval en destre.  
 En .xxx. lius li pons levoit

---

7299 Roffel — boton'ref.    7303 uoief 19cef.    7305 Li.    7306 vin.  
 7311 riu're.    7313 une] .i. ne.    7314 en *fehlt*.    7316 Quil.

- Et fremoit bien, quant on voloit.  
 Delés le pont ot trenchëis  
 Et hamies et rollëis,  
 7335 Par coi on puet le pont defendre:  
 Nus ne le puet a forche prendre.  
 Se a tous jours os i sëist,  
 Sans afamer ne le presist. [f. 24<sup>v</sup> a]  
 Fors Graviers ot li castiaus non,  
 7340 Qui mout estoit de grant renon;  
 Et cil qi de laiens est [sire],  
 Dont jo vos vel conter ne dire,  
 Avoit a non Gaudionés.  
 Les contrees et loig et pres  
 7345 Avoit a son commandement,  
 Et si vos di outreement  
 Qu'il n'estoit rois ne dus ne quens,  
 Mais chevaliers estoit si buens  
 Que il tenoit en quiteé  
 7350 Terre autele comme conté.

- T**res or s'en va Gaudionés  
 Et mesire Gavains apriés  
 Tant qu'el castiel sont enbatu.  
 Quant laiens sont andoi venu,  
 7355 A paines orent il pasee  
 Le porte, quant ele est alee  
 Et fremee derrier lor dos.  
 Or est Gavains laiens enclos  
 Sans compaignons et sans amis.  
 7360 Or est en trop maulvais liu mis,  
 Char cil del castiel l'ont coisi;  
 Que ja l'eussent asailli,  
 Qant Gaudionés en jura

---

7332 on] ot.    7339 Forf grauiers ot li castiauf | Forf grauiers ot non  
 li castiauf *HS.*    7341 est sire] estoit.    7352 Et mesire] Comme fire.  
 7355 pafeef.    7360 en *fehlt* (— 1) — *lm̃m̃if.*    7363 en] e'.

- Que ja nus mar l'i asaura.  
 7365 „S'or le voliés a forche prendre,  
 Ja le veriés si bien desfendre  
 Que mout vos feroit de damage.  
 Trop a en lui de vaselage.  
 Tost en ociroit .v. u sis.  
 7370 Se or est maus, dont seroit pis.  
 Mais les dames le prendront  
 Et les pucieles qui chi sunt,  
 Et il est tant frans et cortois,  
 Ja vers eles n'avra defois.“  
 7375 Or ne set dont Gavains que face,  
 Il ne cuide pas qu'on le hace.  
 A tant sont les dames venues  
 Et les pucieles d'armes nues,  
 Et de totes pars l'ont saisi,  
 7380 Ainc Gavains ne se desfendi.  
 Tant le desacent et detirent  
 Que des armes le deviestirent  
 Et a Gaudionet le rendent.  
 Adont li chevalier le prenent.

- 7385 **E**ncor ne savoit pas Gavains  
 Q'il fust entrés en males mains,  
 Ain cuidoit avoir grant deport,  
 Mais cil le het de fine mort.  
 Gaudionés, quant le voit pris,  
 7390 D'ire et de mautalent espris  
 Parla mout orgillosement:  
 „Gavains, or vos va malement!  
 Jamais ne tenrés jor a aise  
 Ne n'avrés cose qui vos plaise.  
 7395 Par la foi que jou doi mon pere!

[f. 24<sup>r</sup> b]

---

7373 tanf.      7376 Il e cuide paf q̄ on lihace.      7379 lot.      7383  
 gaudionel lerent.      7384 prent.      7388 define.      7390 esprift.

- Mar vëistes la mort mon frere,  
 Car vos li tolistes la vie  
 Al tournoi de Roche Florie.  
 Or vos ferai mout de mal traire,  
 7400 A chevaus deronpre et detraire;  
 Mais ces beles janbes et droites  
 Ierent ains magres et estroites,  
 Cel pis, ces costés et ces bras  
 Avrois ançois magres et las;  
 7405 Car or serés en prison mis  
 Tant que tous i serés remis  
 Et pierderés vos grans viertus.  
 Ja ne verés le cour Artus,  
 Et si soiés bien a fiance  
 7410 Que n'i portrés escu ne lance.  
 Longement girés en prison  
 En vilté et en mesprison,  
 Et quant vos i avrés tant jut  
 Que del tout vos verai degut,  
 7415 Dont vos dettrairai a somiers;  
 Teus en sera vostre loiers.  
 Et quant je vous arrai detrait,  
 Dont serés ars sans nul retrait,  
 Après ert ventee la polre;  
 7420 De çou ne vos puet nus recore.  
 Par cel singnor qui forma home  
 Et par trestos les sains de Rome,  
 De vos sera vengeance prise  
 Tele con jou le vos devise."  
 7425 Que vaut Gavain qu'il s'escondie?  
 Cil n'a cure de qanq'il die;  
 Mais fu en une chartre obscure,  
 Or n'a il de sa vie cure.

---

7399 t<sup>re</sup>. 7403 cofte. 7407 grant. 7410 Que] *ein weg-*  
*gewischter Buchstabe* (N?). 7415 af<sup>iii</sup>. 7416 loier. 7419 A p<sup>re</sup> (A *kaum*  
*erkennbar*). 7422 trestot le .s. 7426 n'a *fehlt* (— 1). 7428 cvere.



- Gaudionés en apiela  
 7430 Une biele seror qu'il a,  
 U mout durement se fioit.  
 Cele totes ses cles gardoit  
 De son tresor et de ses pons,  
 De ses chartres o les prisons.  
 7435 Dire li va et commander  
 De cel chevalier afamer,  
 Et que malvaisement le gart,  
 Petit li doinst et cel mout tart,  
 Ne ja n'issist de dolenté."  
 7440 „Sire, le vostre volenté  
 Et le vostre commandement  
 Ferai jo tot oltreement."

- Or est Gavains en la prison,  
 Tot l'ont pierdu si compaignon;  
 7445 Car ne sevent de lui es pire  
 Que soit en cartre ne en pire;  
 Char li grans borvois et mosus  
 Et li grans roche, u seoit sus,  
 Par sunt tant dur qu'il n'i pert trace  
 7450 De buief, de ceval ne de vace.  
 Puruec nel sevent quel part querre:  
 Estrange lor sanble la terre  
 Et li aventure mout forte.  
 Et nepourquan s'i reconforte  
 7455 Li uns l'autre, si fait savoir.  
 „Nos poons bien“, fait il, „savoir,  
 En Gavain n'a que ensaignier.  
 De lui n'estuet nient sognier,  
 Char ja ne savrons tant erer

[f. 24<sup>v</sup> c]

---

7433 et *fehlt* (— 1).      7439 *niffife* (+ 1).      7444 *pierde*.      7445  
 de *lvief* pire.      7446 *carte* ne e'pire.      7447 *borvoif* 7 *mos* (*das Ganze*  
*mit brauner Farbe beschmutzt*).      7448 u *seoit* *fus* (*ebenso*).      7449 *pvt*  
*t<sup>a</sup>ce*.      7459 *lauront taterer*.

- 7460 Que il ne vigne a Rigomer  
 Ançois de nous, ci con jo cuic,  
 .v. jorns ou .vj. ou .vij. ou .viij.“  
 Par tant requellent lor querriere,  
 Del tot laissent Gavain ariere
- 7465 En la prison en grant destrece  
 Et en dolour et en tristece  
 Et en grant piril de la mort,  
 Et si ne trueve quil confort.  
 Lor s'en vont li .l. .vij.,
- 7470 Mais encor n'ont il mie fet  
 Lor mesage jusqu'en la fin.  
 Non pour .c. .m. mars d'or fin  
 Ne vausist tot li plus hardis  
 Avoir le message entrepris.
- 7475 Lor tiennent voies et sentiers,  
 .v. jours chevaucant tot entiers,  
 Et quant al sime jor avint,  
 Une aventure lor avint.  
 Al matin se misent a voie,
- 7480 Ançois c'on gaires del jor voie,  
 Ains la matineeë obscure,  
 Quant il truevent .i. aventure.

- D**eus chevaliers ot el päis,  
 Mout ert l'uns de l'autre häis;
- 7485 Car tot adiés se guerioient,  
 Lor terre et lor gens essilloient.  
 Li uns disoit qu'il estoit sire  
 De cele terre et de l'enpire;  
 Li autres dist: „Jou le doi estre,
- 7490 Car remés m'est de mon ancestre.“  
 Qu'ensi estrivoient tos tans,

---

7463 q̄rriere.      7468 ne truee q' gfort.      7469 Lor lenuont.  
 7470 fet] fiet.      7472 .c. m. ð.      7476 tot] tō.      7477 Et *fehlt* (— 1).  
 7479 matint.      7481 matine ofevre.      7487 qui.      7490 remef mef meft (+ 1).

Plus avoit passé de .v. ans.  
 Or avoient parole prise,  
 Qui en mal point dut estre mise.  
 7495 Cascuns estoit haus om et gens,  
 Bataille ont prise gen a gens.  
 Li queus qui le pior avra,  
 De l'autre sa terre tenra  
 A tos jours mais en quiteé  
 7500 Et si l'en fera ligeé.  
 Cil qui plus priés d'iluec manoit  
 Et a l'eure atornés estoit  
 Et avoit bien sa gent armee,  
 En le marche qī fu nomee  
 7505 Aloit son anemi requerre  
 Mout bien aparillié de guerre.  
 Quant il a vèu les Bretons  
 Entre lui et ses compaignons,  
 Dont cuidierent il tot de fi  
 7510 Que çou fuisent lor anemi,  
 Qui par orguel et par posnee  
 Eüssent le marche pasee.  
 Et quant li Breton les coisirent  
 O les armes qui reluisirent,  
 7515 Dont cuidierent oltreement  
 Que roubeor ou male gent  
 Les poursüisont el boscage  
 Pour reuber et faire damage.

[f. 25<sup>r</sup> a]

7520 **L**ués que ont fait encontrement,  
 A tant sans nul araisnement  
 Li un contre les autres poignent,  
 Les fors lances as escus joignent,  
 Si s'entrefierent si grans cols  
 Sour les escus qu'il ont as cols,

---

7504 E le.    7507 le.    7508 fe.    7513 le.    7518 et *fehlt* (— 1).  
 7519 Les con f. (— 1).    7521 unf.    7524 a.

- 7525 Que il se sont entrabatu.  
 Mestier lor orent li escu  
 Et li obere et li porpoint;  
 Char il ne s'espargnient point,  
 Ains s'entrefierent demanois.
- 7530 La pierre tourna as Irois;  
 Car n'orent gaires combatu,  
 Quant il furent tot abatu,  
 Tot desconfit et pris lor sire.  
 Dont lor convint conter et dire
- 7535 Ques gens estoient et comment  
 Il aloient si faitement,  
 Et il lor ont dit et conté.  
 Quant Breton l'orent escoté,  
 Si les ont tous pris et loiés
- 7540 Et ensanle o eus avoiés;  
 Laidement les mainent ferant.  
 Puis vont une grant liue avant,  
 Quant il rencontrerent les autres,  
 Puis remetent lanches sor fautes,
- 7545 A chiaus refont sentir les fers,  
 Trenchent escus, rompent obers.  
 Cil se desfendent mius, ço croi,  
 Mais il i a raison, por coi.  
 Li Breton furent amenri
- 7550 Par tel raison con jo vos di:  
 Anquant gardoient les prisons.  
 Or mains en est, mains le prise on.  
 Et ne porquant se combatirent  
 Tant que les Irois desconfirent, [f. 25<sup>r</sup> b]
- 7555 Et ont le signor retenu  
 . . . . .  
 Quant li doi signor furent pris,

---

7526 li orent.      7534 9t<sup>e</sup> dire (— 1).      7540 aloief.      7541 le.  
 7544 lanche for fautre.      7546 obere.      7547 mius io evic.      7551 le  
 prifon.      7552 le p'fon.      7555 reten<sup>9</sup>.      7556 *Hs. keine leere Zeile.*

- Si sont en tel destrece mis  
 Qu'i les firent entrebaisier  
 7560 Et acorder et aficier  
 Que jamais en tote lor terre  
 Ne fera li uns l'autre guerre.  
 Il l'otroierent bonement.  
 Grant preu i ot li povre gent;  
 7565 Car bien tinrent lor convenances  
 Dont il plevirent lor fiances,  
 Ainc puis ne fu li pais enfraite.  
 Lor ont Breton almosne faite,  
 Car il furent tot acordé.  
 7570 Irois ont Bretons demandé:  
 „Pour Diu, signor, dont este vos?  
 Ques gens estes? Dite le nos!“  
 „Nos somes“, font il, „de Bretaigne.  
 Sor mer en cele tere estrangne  
 7575 Alomes por un castiel querre,  
 Rigomer, u tous jors a guerre.“  
 „Vos faites mal“, font li Irois;  
 „Nus vaillans chevaliers cortois  
 Ne doit aler a Rigomer.  
 7580 Onques nul n'en pot retorner,  
 Que il ne fust mors u navrés  
 Ou pris u par armes oltrés.  
 Et s'il i est en prison mis,  
 Ja n'en istra tant con soit vis;  
 7585 N'i a mestier enforchemens.  
 Et vos estes si vaillans gens,  
 Que pris avés sor tot le mont  
 Par totes les illes qui sont;  
 Et la pöés vos abaisier,  
 7590 Ains que monter ne ensaucier;  
 Char tant est li castiaus malvais

---

7565 tirent lor guen'cef.    7566 fiance.    7570 Jironf.    7573 dift il.  
 7574 eltrâge.    7575 p un.



Et tant i a de crüex fais,  
 Que nus n'i puet onor avoir  
 Ne pris conquerre ne avoir."

- 7595 Poi vaut q'il en vont tant parlant,  
 Car Breton vont tot enquerrant.  
 La parole plus ne demainent,  
 Breton s'en vont, Irois remainent.  
 Lors chevaucent la matinee  
 7600 Par mi la grant foriest antiue  
 Jusques après le miedi.  
 A cele eure que jou vos di  
 Se logierent joste .i. arbroie  
 Qui pour la caure les ombroie.

- 7605 **Q**uant logié sont et decendu,  
 N'orent puis gaires attendu,  
 Quant il virent venir avant  
 .i. cerf ramu plenier et grant.

- Cil fu bersés et sel sivoit  
 7610 .i. berserés qui le caçoit;  
 Mais li grant cace estoit ariere  
 Plus d'une grant liue pleniére.  
 Et Saigremors, li Desreés,  
 Comme preus et bien ëureus

[f. 25<sup>r</sup> c]

- 7615 Avoit ses armes endosees.  
 Encor ne li ot on ostees  
 Ses cauces de fer reluisans  
 Ne son auberc qui fu tenans.  
 Ne vaut son iaume delacier,  
 7620 Encor ot çaint le brant d'acier,  
 L'escu au col, el puig le lance.  
 Comme preu et de grant vaillance

---

7594 na.      7596 e'q~rrant.      7599 matine.      7600 P mie — ātive.  
 7605 decend9.      7606 p9.      7609 berferf.      7618 Ne fef aub'c.  
 7621 au cop.

Estoit encore tous montés:  
Aprés le cerf est arotés.

- 7625 **C**i commencent les aventures  
 Qui mout furent crüex et dures;  
 Car en ceste cace commence  
 Li maus et li noise et li tence,  
 Si con li esriture dist,  
 7630 Que li mors Saigremor i gist.  
 Li cace li plaist a merveille,  
 Del sanc voit le trace vermelle;  
 Aprés s'en vait grant alëure  
 Saigremors tant con jor li dure.  
 7635 Al nuit a pierdue le trace,  
 Qu'il n'i voit nes aontrace,  
 Ne ne sot que li cers devint  
 Ne li berserés qu'il avint,  
 Ne de ses compaignons trestos  
 7640 Ne seut qu'il fissent a estros.  
 Ne pot faillir, ne li anuit,  
 Si chevauca tote la nuit,  
 C'onques ne but ne ne manja  
 Ne descendi ne reposa  
 7645 Ne ne prist cesse ne sejour  
 Jusque la matine' au jor.  
 Quant le jour vit et le solel,  
 Dont li envoia Dex conseil  
 D'un castiel que il vit a destre.  
 7650 Or li sanble que bien puet estre  
 Qu'aucun preudom laiens manoit.  
 Cele part s'adrece tot droit.  
 Quant i la vint, si a trovee  
 La porte overte et desfermee  
 7655 Et trova sour .i. pont seant

---

7623 encor (— 1).    7624 lef cerf.    7625 aaventure.    7627 cace  
 premiere.    7630 Q' limorf.    7632 t'ce.    7639 Ne def c. trestot (— 1).

- .ij. chevaliers et un serjant.  
 Li uns tint .i. ostoïr muier  
 Et li autres un esprivier,  
 Qui de noviel s'orent pené.  
 7660 Quant Saigremor virent armé,  
 Andoi contre lui se leverent  
 Et hautement le salüerent.  
 Il salue aus et si descent,  
 Et li serjans le cheval prent,  
 7665 Qui mout belement se deporté. [f. 25<sup>v</sup> a]  
 Le pont guerpissent et le porte,  
 La sus el castiel le menerent,  
 Courtoisement le desarmerent.  
 Quant si biel chevalier le virent,  
 7670 De noviaus dras le reviestirent.  
 De çou tieg Saigremor a sage,  
 Qu'il mëisme dit son mesage:  
 „Donés me“, fait il, „a mangier!  
 Char ne manjai ne hui ne er  
 7675 Ne en la nuit qui pasee est.“  
 Este vos le senescal prest,  
 Qui deseur un cosin ploïé  
 Li a un eschiecier drecié  
 Et une blance nape mise.  
 7680 Li esriture nos devise  
 Q'il li aporta au matin  
 Sel et coutiaus et pain et vin,  
 Dont il avoit a grant fuison.  
 Li maistre ques de la maison  
 7685 Ot bien se cuisine atornee:  
 Une haste de cerf lardee  
 Qui bien fu cuite de saison,  
 Aporte et autre venison.  
 Puis aporta, ço m'est aviere,  
 7690 Oisiaus de bos et de riviere.

---

7657 mvoir.      7659 lorent.      7662 hautrement.      7669 Quant.

Li castiaus ert de signorie,  
 Mout i ot grant chevalerie.  
 Dames, pucieles et serjaus  
 Asés courtois et avenans.  
 7695 Tot entour Saigremor en vinrent,  
 Tot l'onorerent et servirent.  
 Li auquant prennent les cotiaus  
 Dont il li trencent les morsiaus,  
 Et del mangier le resemonent,  
 7700 A son talent boire li donent.

**Q**uant asés ot mangié del tot,  
 Dont commande que on li ost.  
 Dont li demandent li auquant,  
 Chevalier et dames avant:  
 7705 „Sire“, font il, „dont este vos?  
 Comme avés non? Dite le nos!“  
 Cil dist, qui estoit èureus:  
 „Saigremors sui, li Desreés,  
 Et sui de la maisnie Artu,  
 7710 Le millor roi qui sor Div fu  
 Ne qui jamais corone port.“  
 Ce lor tourna a grant deport,  
 Char volentiers parler öirent  
 De chevaliers c'onques ne virent.  
 7715 Dont demandent del roi Artu,  
 Comment il est, de quel vertu,  
 Et de sa maisnie vallant,  
 Que tout adiés vont conquerrant  
 Pris et honor, quanqu'il en ont  
 7720 Sour tos les chevaliers do mont.  
 Saigremors rent do tout raison.  
 Puis li demandent li baron:

[f. 25<sup>v</sup> b]

---

7697 Lian qant p. le c.	7698 il i t. le.	7702 Dot.	7703
9mandent li āqñt.	7706 non] n9.	7709 artus.	7714 ch'r.
demainent — artus.	7720 tot le ch'r.	7721 tōt.	7715

- „Sire“, font il, „franc de boin' aire,  
 Qu'ëustes vos ça oltre a faire  
 7725 En nostre terre bosqilose,  
 Qui sauvage est et pirillose?“  
 Il ne lor vaut onques celer:  
 „Jo vois“, fait il, „a Rigomer,  
 Por les aventures veoir.“  
 7730 „Vos faites“, dient il, „savoir,  
 Se vos pour nos voliés tant faire  
 Que point nos sëusiés retraire;  
 Mais se vos oltre point pasés,  
 Vos averés de honte asés;  
 7735 Car recreans serés u mors,  
 U en tel prison ert vos cors,  
 Dont vos jamais n'en isterés,  
 U vos serés ensi navrés,  
 Dont jamais n'averés repas.  
 7740 De Rigomer n'est mie gas.“  
 Cel jour en parlerent asés  
 Tant que cascuns en fu lasés.  
 Mais au matin se racemine  
 Saigremors, cui li nuis decline,  
 7745 Et vait autre aventure querre  
 Tant qu'il entra en une terre  
 Que onques mais n'avoit vëu  
 . . . . .  
 Une puciele en estoit dame,  
 7750 Si tenoit cuite le roiaume,  
 Mais adonc n'ot pere ne mere  
 Ne plus que li seror ne frere,  
 Mais li rois de Monmelitire  
 Tenoit de li tot son enpire,  
 7755 Et li fors rois de L'Aglientier  
 Tint de li son roiaume entier,

---

7729 auenture. 7735 serés *fehlt* (— 2). 7736 te p. 7744 lmmf.  
 7748 Hs. *keine leere Zeile*. 7755 *delaglientiere*.



Et si nos conte li autor  
Que c'estoit fille sa seror.

- O**rainglaie ot non la pucele,  
7760 Qui mout estoit cortoise et bele.  
De li vos dirai a poi or,  
Puis revenrai a Saigremor,  
Qui tos seus par le foriest va.  
La pucele cel jor leva  
7765 .i. poi plus main qu'ele ne seut,  
Car nule cose ne li deut  
For tan qu'ele estoit travillie  
Pour çou que main fu esvillie.  
Torne et retourne et si ne poet  
7770 Dormir, mais lever li estuet.  
Quant de son lit fu for isue,  
Bien acesmee et bien viestue  
Son cief mist a une fenestre  
.i. mireoir en sa main destre.  
7775 Iluec a sa fache miree  
De grant bianté enluminee.  
Une puciele avoit asis  
Un capelet bien fait masis  
Sour son cief de rose vermelle,  
7780 Dont fu mout bele a grant merveille.  
Dalés sa canbre estoit portee  
.i. vregiés biaux et bien ramus.  
Asés i ot foilles et flors,  
Espèces et doces odors,  
7785 Et plus i ot que jo ne die,  
Et des oisiaus grant melodie.  
Pour la doçor de ces oisiaus  
Dont li cans ert plaisans et biaux,  
Qu'ele ot entendus et öis,

[f. 25<sup>v</sup> c]

---

7759 Orainglaie ot a non (+ 1).    7775 mire.    7778 mafi.    7784  
ordorf.    7786 mladie.

- 7790 Mout en est ses cuers esjöis,  
 Que li sans l'en monta ou front  
 Et el visage contre mont,  
 Et li colors ens en la fache,  
 Qui plus estoit clere que glace.
- 7795 Adont li vint une pensee  
 Con puciele petit senee.  
 N'est merveille, s'el' est poi sage,  
 Char mout avoit petit d'eage.  
 N'avoit encor mie a cel tans
- 7800 La pucele .xviii. ans.  
 Par une puciele manda  
 Son cambrelenc et il i va,  
 Se li demande qui li plaist.  
 Cele respont, qui ne se taist:
- 7805 **A**lés“, fait ele, „sans atente  
 „**A** En la foriest tendre ma tente  
 Tot droit en la lande florie  
 Enmi liu de la prairie.“  
 Quant tendus est li pavillons
- 7810 De dras de soie et d'auquetons,  
 Fu belement li lis parés.  
 Quant belement fu atornés,  
 Si reva a sa dame ariere,  
 L'uevre li conte et le maniere:
- 7815 „Dame, fais est vostre commans.“  
 „Est?“, fait ele, „gentix et frans!  
 Comm' iestes preus et de boin' aire  
 Et pres de mon service faire!  
 Or m'amenés mes chevaliers
- 7820 Que jou mius aim et ai plus cers.“  
 Tant en manda qu'ele en ot .vj.  
 De ceus qui sont de plus haut pris.  
 „Singnor“, fait ele, „or n'i a plus!

Ja est en la foriest tendus  
 7825 Mes tres en la Lande Sotaine  
 Qui de ci n'est mie lointaine.  
 Alomes i esbanoier!"  
 A tant s'en vont li chevalier  
 Qui la damoisiele ont menee  
 7830 Dedens sa tente ens en la pree.  
 Desour le lit s'est acocie  
 Bien aparelle comme ensaigne.  
 „Signor“, dist ele, „or en alés,  
 Ancui vers none revenés!  
 7835 Chi me vaurai seule deduire.  
 Nule cose ne m'i puet nuire,  
 Se m'i laiciés de ci a none.  
 Venés pour moi, quant ele sone!"

[f. 26<sup>r</sup> a]

7840 **C**il s'en vont et cele remaint,  
 Qui mout petitelet i maint,  
 Qant Saigremors i est venus,  
 Qui de la foriest est isus  
 Et garde aval fors de la voie  
 Et vit tendu le tref de soie;  
 7845 Dont li sanbla et fu avis  
 Qu'aucuns riches om do päis  
 L'ot fait tendre por esorer.  
 Lor se commence a porpenser  
 Por çou que li tres ert si gens,  
 7850 Savoir vaura s'il i a gens.  
 Cele part vint, au tref s'elaise,  
 Quant vint au tref, son cief abaise  
 Et voit la puciele et coisist,  
 Qui sour le lit de soie gist  
 7855 Et plus estoit bele que fee.  
 Tant ot sa fache coloree,

---

7829 mene.    7830 e fela.    7832 9me e'faigne.    7838 el (— 1).  
 7850 Sauoir v aura fi li a g.    7851 fe laife.

- La u avoir devoit vermel,  
 La rose encontre le solel  
 N'ert mie si resplandisant;  
 7860 La ou estre devoit li blans,  
 Iert plus blanche que nois sor glace.  
 Biaux membres ot et clere face,  
 Le cors gent et le ciere simple,  
 Dont ele ot ostee la guinple.  
 7865 Ains Saigremor ne regarda,  
 Ançois se teut, et il parla:  
 „Puciele“, fait il, „Dex vos saut,  
 Li rois qui mix dex autres vaut!“  
 Cele [si grant] depit en eut,  
 7870 Que ne dist mot, ançois se tut.  
 Cil le resalue autre fois:  
 „Bele“, dist il, „de Diu le roi  
 Qui tous jours ert et tos tans fu,  
 Autre fie vos resalu.“  
 7875 Ainc cele ne daigna repondre,  
 Por tant pëust ardoir u fondre.  
 Tierce fie l'a salüee:  
 „Dex vos saut!“, fait il, „bele nee.“  
 Onques cele dont jo vos di  
 7880 Nel regarda ne respondi. [f. 26<sup>r</sup> b]  
 Cil descent, son cheval atace  
 Par les resnes a une estace  
 Qui al huiset estoit devant.  
 Envers le lit s'en va errant,  
 7885 Ainc ne le vaut plus salüer.  
 Or le commence a conjurer:  
 „Bele“, dist il, „de Diu le roi,  
 Chui vos creés en bone foi  
 Et en cui vos avés fiance,  
 7890 Sour vo loi et sor vo creance

---

7865 saigremorf.      7869 C. sunt d. en eut (— 1).      7873 tō tanf.  
 7877 salue.      7883 huisies.

- Conjur jo vostre cor mëisme,  
 S'onques recëustes bateme."  
 Dont ne se vaut ele plus taire:  
 „Que avés vos de ço a faire?"  
 7895 Dist cele qui fu corecie,  
 „Voirement sui jo batisie,  
 Mais jou ne sai, a vos que monte.  
 Tournés de chi, Dex vos doinst honte!"  
 Tant dist, mais entendre ne puis,  
 7900 Que plus parlast ne ainc ne puis.  
 De qanqu'il onques l'aparla,  
 Nel respondi ne aparla,  
 Tant avoit de male ancolie.  
 Lor fist Saigremors grant folie,  
 7905 Quant il por li se desarma  
 Et totes ses armes osta  
 Et jut a li tot carnelment,  
 Se li esriture ne ment,  
 Q'ile remest de lui ençainte,  
 7910 Cele qi de parler fu fainte;  
 Mais mot i ot malvais deport,  
 Car puis en reçut il le mort.  
 Mais ço ne fu mie a cel tans,  
 Ains passa puis pres de .xx. ans;  
 7915 Et cil par cui il fu vengiés  
 Fu a cele eure gaegniés,  
 Li biaux bacelers, li vasaus,  
 Qui tant ot paines et asaus,  
 Con jou savroie bien conter;  
 7920 Mais il m'estuet de Rigomer  
 Ançois dire; char il m'en tient.  
 Mout est denres, qu'il me sovient,  
 Comment Saigremors i parvint  
 Et que par voie li avint.



7925 **Q**uant iluec a fait son plaisir,  
Si va ses armes revestir.

Qant armés fu, si est venus  
A son cheval por monter sus.

Qant montés fu, s'a regardee

7930 La bele rose encoloree,  
Dont il ot faite de la siue,  
Si le vit mout morne et pensiue.

[f. 26<sup>r</sup> c]

Dont fist .i. poi de ses espois:  
Une aumosniere a .iiij. plois

7935 A deslacié de sa çainture,  
Vers li se met grant alëure,  
Par les estalles li presente.

Ainc cele cui pas n'atalente  
Nel regarda, ço m'est avis,

7940 De l'autre part torna son vis.  
Qant il vit qu'il ne pot el faire,  
Comme gentius et de boinn' aire  
Li a chocié sour la poitrine,  
Puis a pröie la röine:

7945 „Dame“, fait il, „bien le gardés!  
.i. jour venra, se vos vivés,  
Et vos le vauriés mex avoir  
Que mil livres d'autrë avoir.“  
N'en tint pas la parole ciere,

7950 De l'autre part torna sa ciere.  
Qant tournés fu de l'autre part,  
Saigremors de li se depart,  
A son cheval qui ert ensus  
Est repairiés, si monta sus.

7955 A tant s'en est d'iluec tornés  
Aparilliés et atornés.

**S**ele se lieve en son estant,  
A l'uisselet en vint devant

7926 revtir.

7932 *ist nach 7933 wiederholt und unterpunktirt.*

7934 aumosne a .i. p. (— 2). 7938 A ainc (+ 1).

- Et regarde le chevalier  
 7960 Et le vit mout bel cevaucier.  
 Mout ot bel cors, ço li fu viere,  
 Biaux membres et hardie ciere  
 Et bien molle l'epaulëure  
 Et larghe aval le forcëure  
 7965 Et tot le cors bien fait et gent.  
 Bien li sient li garnement,  
 Li hauberc et l'iaume luisans  
 Et li escus reflamboians  
 Et l'espee au senestre les,  
 7970 Come s'il fust tous ensi nes.  
 Cele durement se gaimente,  
 „Ha!“ fait ele, „lase, dolente!  
 Con me tieg or a mal baillie  
 Et con sui de tous biens guerpie,  
 7975 Quant al chevalier ne parlai  
 Et son estre ne demandai.  
 Or est ço ariereconsaus!  
 Puis que pierdus est li cevaus,  
 A tart fremë on puis l'estable.  
 7980 Dex! con cil sanle connestable,  
 Rois u cuens ou princes u dus!  
 Plus biaux de lui ne fu vëus.“

- C**il s'en vait et cele s'aire. [f. 26<sup>v</sup> a]  
 Des .ij. ne vos vel jo plus dire,  
 7985 Si averai parlé premiers  
 Des .lvj. chevaliers  
 Qui sont errant vers Rigomer.  
 Qui vos vauroit tot aconter  
 Lor aventures et lor fais,  
 7990 Trop en seroit pesans li fais.

---

7960 Ele — ceua<sup>v</sup>,cier.    7969 señtre.    7974 garnie.    7977 ariere  
 9lauf.    7979 freme ôt p9.    7980 9neftable.    7984 7986 De.    7985  
 premier.    7989 aventure (— 1).

- Mais n'ai talent que tot recort,  
 Ains vos dirai, la jo m'acort  
 A cose qui n'est pas en vain,  
 Del bon chevalier Engrevain;  
 7995 Car s'aventure fu roiaus.  
 Come bons chevaliers loiaus  
 Estoit par un matin montés  
 Sour son cheval mout bien armés,  
 Son escu et sa lance tint,  
 8000 Des aventures li sovint,  
 S'entra en une fause voie  
 Et des compaignons se desvoie;  
 Onques ne sorent que devint.  
 Tant a chevaucié que il vint  
 8005 En une terre .....  
 N'estoit pas li .....,  
 Ançois ert .....  
 Mout i avoit de sauvecine;  
 Char tant estoit large dedens,  
 8010 En .ij. journees en cel sens  
 Ne pëust on trover maison  
 Ne borc ne vile ne doignon,  
 U nus om pëust herbegier,  
 Fors la vile a .i. chevalier  
 8015 Qui enmi le foriest manoit.  
 Sachiés que bel castiel avoit,  
 Mais il n'i avoit mur entor.  
 D'une eve doche ert close entor,  
 A l'entrer avoit porte et pont.  
 8020 Li esriture nos depont  
 Qu'il avoit bien laiens manans  
 Plus de .c. omes a ahans,  
 Si n'en i avoit mie mains.

---

7991 recors.      7992 An'f uos d. laiomacore.      7994 ch'r.      8000  
 li] lor.      8002 les deuøie.      8005 terre poze<sup>2</sup>tie.      8006 li forme e'tree.  
 8007 ert ci<sup>1</sup>te deracine.      8008 defauuecines.      8021 manant.

Tant i ot courtois et vilains  
 8025 Que li chevaliers do castiel  
 Se deduisoit et bien et biel,  
 Et si avoit a cele fie  
 .iiij. chevaliers de maisnie.  
 Engrevains est laiens tornés.  
 8030 Mout fu li lius bel atornés,  
 U il herbeja cele nuit,  
 Mais n'i ot joie ne deduit;  
 Car tot erent morne et pensant  
 Cil qui laiens furent manant;  
 8035 Mais ne porquant bel le servirent  
 Puruec bel chevalier le virent,  
 Et si sanloit mout bien predome.  
 Après mangier a la parsome  
 Ne se puet tenir ne durer  
 8040 De son bon oste demander,  
 Pour qu'il estoient si pensant.  
 Li ostes li dist maintenant:  
 „Sire“, fait il, „c'est a bon droit  
 Que cascuns de nos dolans soit.  
 8045 Tierç jour devant vostre venue  
 Nos est si grans perte avenue,  
 Nel verrons jamais recovree  
 . . . . .“  
 Dist Engrevains: „Mout me mervel,  
 8050 S'on i poroit metre conseil  
 Par aucune chevalerie.“  
 „Nenil, se Dex me benëie,  
 Par nul engien qui soit el mont.“  
 Dont ne puet laisser qu'i ne fonde  
 8055 En larmes, et en duel si grant  
 Detort ses puins, ronpent si gant,  
 Et fait tel duel qu'il est aviere,  
 Tos ses amis eüst en biere.

[f. 26<sup>v</sup> b]

8029 Engrouamf. 8030 lmf. 8047 uerront iamalf rec<sup>o</sup>ure. 8048  
*In Hs. keine leere Zeile.* 8051 Pour. 8058 Tot.

- 8060 **L**ors recoi si grant damage:  
 „Häi! dame courtoise et sage“,  
 Dist il, „comm' iestes de boin' aire,  
 Vaillans et de gentil afaire  
 Et de grans sens endotrinee  
 Et de biauté enluminee!  
 8065 En vos ne faloit nule rien:  
 Tant i a plus pröece et bien.  
 Por Diu! qu'estes vos devenue?  
 Plus desir vostre revenue  
 Que tot le remanant do mont.  
 8070 Diex et corages me semont  
 Que jo por vostre amor m'ocie.  
 Si feroie jo, doce amie,  
 Mais jou atenc, se ja avroie  
 De vo revenue la joie.“  
 8075 Lor fait tel duel comme a mervelle,  
 Que Engrevains s'en esmerveille.  
 „Laissiés“, fait il, „cel duel ester!  
 Vos n'i pöés rien conquerer,  
 Mais dite moi, nel celer mie,  
 8080 S'ele est vo feme ou vostre amie,  
 Cele qui si vos desconforte!  
 Est ele vive u ele est morte?  
 Dite le moi!“ Et cil li conte  
 L'anui et le duel et le honte.  
 8085 Al premerain mot li respont:  
 „L'autre ier sēimes sor cel pont,  
 Jou et ma feme, l'afaitie,  
 Jou haitiés et ele haitie.  
 Illuec nos soprist uns orages,  
 8090 Dont venus m'est ci grans damages  
 Que ja recovrer nel porai.

---

8067 8068 in Hs. umgestellt und mit am Rand vorgesetzten a. b. an  
 ihre Stelle gewiesen. 8067 auf Rasur von erster Hand. 8068 Tant  
 deüre (+ 1). 8074 vos r. 8079 cel'. 8081 des conforter.



- La verité vos en dirai:  
 Autre ier quant sor .i. pont sèimes,  
 Un orage lever vèimes,  
 8095 Qui venoit de vers ocident.  
 Grant plueve i ot et grant torment,  
 Esclistres et tonnoile asés.  
 Ne fu mie si tost passés,  
 Que avec ne venist uns vens.  
 8100 La par fu tos li marimens,  
 Car tant demenoit grant tempieste  
 Que maint oisiel et mainte beste  
 Fist morir amont es foriés  
 A .ij. liues ci entor priés.  
 8105 Maint grant arbre fist eracier  
 Et eschifler et eslichier,  
 Dont fu teus nostre avisions  
 Que ausi comme .i. torbillons  
 Vint li orages ci par ent.  
 8110 Onques li freres son parent  
 Ne pot aidier, ne li grevast  
 Ou maumesist et afolast.  
 Desous nos fist le pont croller  
 Et nos de terre solever.  
 8115 Avec cel vent en fu ravie  
 Ma biele suer, ma doce amie,  
 Qui tant estoit cortoise et bele.  
 Mais or ne sai de li noviele,  
 Se ele est morte u ele est vive  
 8120 Ou aval ces foriés caitive,  
 S'el' est cëue aucune part,  
 Sel mangerent leu et lupart.  
 Et se de gou n'estoit niënt,  
 Si vos di jou oltreement:  
 8125 Del revenir ne set le voie,

[f. 26<sup>v</sup> c]

---

8095 deuerf.    8099 Q<sup>i</sup>.    8101 tuit — tempieft.    8105 fielt erac<sup>u</sup>.  
 8106 eschifeler.    8108 tiereblonf.    8113 Defour.    8123 nienf.

Se cil sire nel me ravoie,  
 Qui en haut siet et par tot voit.  
 Lui proi jou qu'i le me ravoit.

8130 **L**'aventure vos ai contee,  
 Qui nos avint l'autre viespree.

La dame avon envoié querre  
 Par les foriés de ceste terre  
 Chevaliers et serjans asés.

8135 Cascuns en puet estre lasés,  
 Car il travaillent tot en vain.“

Lor demanda a Engrevain:  
 „Sire“, fait il, „frans chevaliers,  
 Jo savroie mout volentiers,  
 Qui vos estes ne de quel terre

8140 Et quel cose vos alés querre  
 Et comment vos avés a non.“

„Et jel vos dirai jusq'a som,  
 Si ne vos en mentirai mie.  
 Jo sui fils le roi d'Orquenie

8145 Et frere monsignor Gavain,  
 Si m'apelë on Engrevain,  
 Et maing en .i. päis estraigne,  
 En cele terre de Bretagne,  
 Et sui de la maisnie Artu.

[f. 27<sup>r</sup> a]

8150 Se Dex me croise ma vertu,  
 Nos en alons esbanoier  
 Pres de .lx. chevaliers  
 En la terre de Rigomer  
 Pour les mervelles esgarder.

8155 Mais hui main me parti de rote,  
 S'ai la compaignie derote  
 Tant que hierbejë me sui ci  
 A foit la vostre grant mercit.“

---

8126 mera voie,      8129 conte.      8132 de] ce.      8133 Ch'r.  
 8137 ch'r.      8146 Sima peon (— 1).      8149 artuf.      8156 derotee.

- Dist li chevaliers de boin' aire:  
 8160 „Mais vos poriés asés mels faire,  
 Se a Rigomer n'alissiés.  
 Bon fust que vos repairissiés,  
 Char nus chevaliers de vaillance  
 Ne puet porter escu ne lance  
 8165 Que il ne soit mors u navrés  
 O pris u par armes oltrés.  
 Pruec le vos di que jou i fui,  
 Sel sai par moi, non par autrui.  
 Jou i alai, encor m'en poise,  
 8170 Que trop est de male despoise  
 Li castiaus et cil qui i maintent,  
 Que trop malement se demainent.“  
 „Sire, fustes i vos navrés?“  
 „Naie“, fait il, „car desarmés  
 8175 Entrai es landes par congié  
 Ne nule coze n'i fis gié,  
 S'est grans depis et grans enfance  
 De commenchier çou qui [n'avance];  
 Ce devons nos mout bien savoir.“  
 8180 Dist Engrevains: „Vos dites voir!“  
 Dist la Engrevains creanté.  
 Dont orent li queu atorné  
 Le mangier qui fu de[litables],  
 Et si firent metre le tables  
 8185 Et l'eve as mains aparillierent,  
 Dont laverent et puis mangierent.  
 Quant mangié ont par grant delit,  
 Aparillié furent li lit  
 Et de coute et de noviaus dras.  
 8190 Cil se cocent qui furent las,  
 Et Engrevains dort et sejourne

---

8167 fui.    8168 non] u.    8172 male me demainent (— 1).    8175  
 coze (*am z ist viel herumkorrigirt*).    8178 cou quil nafome.    8183  
 detaillies.    8185 aparill'.

- Jusqu'el demain que il ajorne.  
 Dont prent a son oste congié.  
 „Vos averés ançois mengié“,  
 8195 Dist li ostes, „bien le saciés!  
 Je ne sai, u vos mengissiés  
 Hui mais ne demain devant prime.  
 Ceste terre n'est pas saintime  
 Ne de saintime gent puplee.  
 8200 Vos ferés hui mout grant jornee.“ [f. 27<sup>r</sup> b]  
 Tant l'a li preudom castoïé  
 Qu'Engrevains a .i. poi mengié.  
 Après mangier acuit sa voie  
 [Et li bons ostes le convoie]  
 8205 .ij. grans liuees et plenieres  
 Parmi foriés, parmi bruieres  
 Tant qu'Engrevains se porpensa  
 Que son non li demandera.  
 „Sire“, fait il, „vo non me dites,  
 8210 Jo n'en vauroie iestre pas quites.“  
 Dist li preudom: „J'ai non Robers  
 Et mes castiaus Sotain Herbers.“

- A** tant repaire et cil ceminie  
 Jusqu'el vespre que jors decline.  
 8215 Quant jors decline et nus oscure,  
 De çou n'ëust Engrevains cure.  
 Mais quant jors faut et nus parvint,  
 Noircir et oscurer convint  
 Ne ne luist estoile ne lune  
 8220 Ne il ne pert voie nesune,  
 Et Engrevains mien ensientre  
 En une grant valeë entre  
 Et fist mout longe adevalee  
 De chi ou fons de le valee.

8194 m̄ie. 8199 Ne lantime get' pypelee. 8204 *fehlt Hs. (ohne freien Raum).* 8215 et *fehlt.* 8217 nus fait 7 iorpvit.

- 8225 Et quant il vint ou fon do val,  
 Dont estut cois sor son ceval;  
 Car par devant et par encoste  
 Trova le montagne si roste  
 Que il ne puet plus lone aler  
 8230 Ne voie ne sentier trover.  
 Lor descent, por dormir s'acline  
 Tot droit dalés une aubespine,  
 N'i ot cousin ne orillier.  
 Dont commença a orillier:  
 8235 Adont öi, si con lui sanble,  
 Pres de lui gens, si con moi sanle.  
 Quant pres de lui öi les gens,  
 Comme cortois et comme gens  
 Est sour son cheval remontés,  
 8240 Et quant il fu bien atornés,  
 Dont pass' avant, si demanda:  
 „Ques gens estes, qui parlés la?“  
 Et l'un de ceus li respondi:  
 „Et vos qui estes autresi?“  
 8245 Engrevains li dist en riant:  
 „Jo vos ai demandé avant,  
 Par tant devés vos avant dire,  
 Se Dame Dex me destor d'ire.“  
 Dist cil: „Bien me sanle raisons.“  
 8250 Par le los de ses compaignons  
 Li dist que chevalier estoient,  
 Qui une aventure gaitoient.  
 „Chi l'avons .ij. nuis atendue  
 Tant que li tierce est parvenue,  
 8255 Qui durement nos deconforte.“ [f. 27<sup>r</sup> c]  
 Dist Engrevains: „Est ele forte?“  
 „Par foi“, dist il, „jel vos diroie,

---

8229 loc.      8231 faëne.      8232 Dot — avbe (b aus p korrigirt)  
 espne.      8241 fi li d. (+ 1).      8249 me fehlt (— 1) — raifon.      8250  
 compaignon.      8251 eftoit.      8252 Q' — difoient.      8255 Q'.



- Se jou asëürés estoie  
 Que de nostre aventure fiere  
 8260 Ne serons par vos mis ariere.“  
 Dist Engrevains: „Jo vos creanc,  
 Ançois en serés mis avant.“  
 „Sire“, dist il, „jel vos dirai.“  
 „Et jo mout volentiers l'orai.“  
 8265 Ja li eüst tot aconté,  
 Mais il virent une clarté  
 Issir par desous la montaigne,  
 Li vax en reluist et li plagne.  
 Dont s'en tournerent cele part  
 8270 Et furent tot en un regart  
 Et virent parmi une porte  
 L'aventure qui mout est forte.  
 Sous le mont fu li porte overte,  
 Cil laiens n'ont paor de perte.  
 8275 Il esgardent, si lor fu vis  
 Que il virent .i. parëis  
 Et tot le plus glorious estre,  
 Qui en cest siecle pëust estre.  
 Dames i ot et chevaliers  
 8280 Et pucieles et escuiers  
 Et demenoient mout grant joie,  
 Que je ne sai c'on forçor voie.  
 Assés i avoit autre gens  
 Qui sonoient lor estrumens  
 8285 Et disoient cançons et notes  
 En chifonies et en rotes  
 Et en harpes et en vieles,  
 En calumiaus et en fretieles;  
 Flahutes sonoient et cloces.  
 8290 Tot ausi comme a unes nocés

---

8260 ferons.      8268 enle reluist (+1).      8270 ennregart.      8275  
 elgarde.      8286 7 en ch. (+1).      8288 7 en calumiauf (+1).      8289  
 Fl. 1 sonoient (+1).

Se deduisoient, ço m'est vis.  
 Tot droit enmi le parëis  
 Se seoit en une caiere  
 Une dame par tel maniere  
 8295 Que mout estoit bien acesmee  
 Et de biauté enluminee.  
 Richemens ert se cor viestus  
 D'uns dras de soie a or batus.  
 Dalés li ses amis seoit,  
 8300 Qui mout biaux chevalier estoit.  
 A le loi de cele contree  
 L'avoit icel jor esposee.  
 Trestot cil qui laiens estoient  
 Por aus grant joie demenoient.

8305 **L**i chevalier, li jovenciel  
 Jouent et mainent grant revel,  
 Et les pucieles i dosnoient  
 Et les auquantes caroloient,  
 Et li vallet a cascun tor  
 8310 Reportoient le vin entor  
 Et le claré et le piument  
 En bons vaisiaus d'or et d'argent,  
 Q'il presentoient a cascun;  
 A tos sont li boire commun.  
 8315 Laiens avoit tel luminaire  
 Que nul millor n'estéust faire  
 De boines candoiles masices,  
 De reondes et de tortices,  
 Qui tenoient par ces pilers  
 8320 Et sour ces rices candelers  
 Qui trestot de fin or estoient;  
 Plus de mil mars d'argent valaient.  
 Laiens grant joie demenoient,

[f. 27<sup>v</sup> a]

- Et cil de fors qui l'esgardoient  
 8325 Entr'iaus parolent basement.  
 „Dex!“ font il, „pere onipotent,  
 Con laiens a d'argent et d'or!  
 Qui poroit avoir cel tresor,  
 Mout averoit bien exploitié!  
 8330 Rices seroit de la moitié.“  
 Pour autre cose nel disoie,  
 Mais Engrevains en a sa joie,  
 Mais Engrevains en jure s'ame:  
 „N'i a tresor fors que la dame  
 8335 Que jou vausisse mie avoir.  
 N'ai cure de lor autre avoir.  
 Mais se ça fors la dame avoie,  
 Sachiés que jo l'en porteroie  
 Mon oste chier ou juc anuit,  
 8340 Si en feroit tot son deduit;  
 Car il a sa feme pierdue  
 Et s'il avoit celui ëue,  
 Il ne l'ameroit mie mains  
 Que la soie qu'il avoit ains.“  
 8345 „Biaus sire, et ou gëustes vos?“  
 „Jel dirai“, fait il, „a estros:  
 Anuit juc au Sotain Herbert  
 Chiés l'ostel mon signor Robert,  
 Qui de sa fame me conta  
 8350 Que uns orages l'en porta.“

**Q**uant cil öirent le novieles  
 Del chevalier qui ert estranges,  
 Dont sont il mout bien aperçut  
 Que par lui n'erent decëu  
 8355 Ne qu'il ne lor fera anui,  
 Bien se püent fier de lui.  
 „Sire“, font il, „vois la la dame

- Plus bele et plus clere que jame?  
 C'est la cose que nos querromes,  
 8360 Si ome et si chevalier somes.  
 .ij. nuis l'avomes chi gaitie  
 Tant que li tierce est ja möie; [f. 27<sup>v</sup> b]  
 Mais n'osiemes laiens entrer,  
 Paor aviens de l'enfremer;  
 8365 Car tot i fuisiens depecié  
 Par no oltrage et par pecié.  
 Or nos en vauriens entremetre,  
 Se vos i plaisoit conseil metre."  
 „Avés vos“, fait il, „nule lance?“  
 8370 „Öil, cascuns une mout blance,  
 Qui mout par est et roide et forte.“  
 „Apoiés m'ent“, fait il, „la porte!  
 Et quant elë ert apöie,  
 N'ert fremee ne vierillie,  
 8375 Enterrai ens, si me siurés,  
 Escriés tot: „„Ferrés! ferés!““  
 Et jou sui tous sœurs et fis  
 Que tous les avrons deconfis;  
 Car ce sont une gent faee,  
 8380 Si sera tot debaretee.  
 Bien deverons la dame enclore,  
 Ains que la porte puisse clore;  
 Char il sunt desarmé et ivre  
 Et nos armés tot a delivre.“  
 8385 Si comm' il devisa, ont fait,  
 Cascuns avoit la lance trait,  
 Si ont la porte entançonee,  
 N'est virillie ne fremee.

8390 **E**ngrevains entre et cil après,  
 Qui de l'ecrier sont engriés.

---

8368 1 plu fort.      8374 nemerillie      8380 feront tot delbarete.  
 8387 e'tanconee.      8388 freemee.      8389 zcl lapl.

- Estes ceus laiens deconfis :  
 Quant il virent les ferviestis,  
 Tost ont le parëis vidié,  
 Car il en i ot plus cuidié.  
 8395 Li uns fuit avant, l'autre ariere,  
 La dame remest estraiere.  
 Engrevains vint et si l'enbrace,  
 Sour son cheval amont le sace,  
 Lors s'en revait, la dame en porte,  
 8400 Cil risent tot devant la porte.  
 Don trait a lui cascuns se lance,  
 La porte clot, li vierous lance  
 En le bare qu'estoit piercie,  
 Dont fu li porte virillie.  
 8405 Se adonc fust prime sonee,  
 Ne recovraissent il l'entree;  
 Quar li montaigne et li lairis  
 Et li portaus et li postis  
 Estoiënt tot de gres nâis,  
 8410 Proec ne puet on trover le lui.  
 Par dedens estoit bien nâie,  
 Defors bougne et desplanee.  
 Si joint li porte le claviel  
 Que on n'i traisist .i. caviel.  
 8415 Finee est l'aventure forte; [f. 27<sup>v</sup> c]  
 Mais la dame se desconforte,  
 Tant est dolante et esperdue  
 Que pasmee est entr'iaus cëue.  
 Li chevalier l'ont confortee,  
 8420 Ains qu'il l'aient gaire portee:  
 „Dame“, font il, „soiés haitie,  
 Voi chi le miex de vo maisnie,  
 Ves chi Richier, voi ci Ricart,

---

8392 le fers vieüst. 8393 parief vidief. 8397 E. si lenbracent (—2).  
 8402 Innera' lance. 8409 nai. 8410 on *fehlt* — le lui. 8413 Si ont  
 li p. li cl. 8414 9 ni (—1).



Voi ci Bernier, vois ci Bernart,  
 8425 Les .iiij. chevaliers ou mont,  
 Dame, qui plus ciere vos ont  
 Fors le chor monsignor demaine,  
 Qui pour vos grant dolor demaine.“  
 A tant fu jours, et Engrevains  
 8430 Prent congié, que il ne puet ains.  
 Cil ont lor dame remenee.  
 Engrevains parmi le valee  
 A tant chevaucié et erré  
 Q'il a un droit cemin trové.  
 8435 A tant s'en vait a Rigomer,  
 De lui ne vel jo plus parler.

**D**es .lv. compaignons  
 Dont nos avons öi les nons  
 Vos aconteromes ançois  
 8440 En nostre langage françois.  
 Lor cevaucent a grant exploit,  
 Ne n'i a nul qui preu exploit  
 Sa grant paine ne son travail,  
 Il ne le prise mie .i. ail.  
 8445 Mout ont pené et travillié,  
 Sovent juné et mout villié  
 Et maintes fois sont combatu;  
 En .i. grant bos sont enbatu.  
 Bliobleheris, li vasaus,  
 8450 Qui mout ot paines et asaus,  
 Est de la rote departis.  
 Ses confanons estoit partis.  
 Plus long que jetast une fonde  
 Entra en une val parfonde,  
 8455 L'escu au col, l'espee au les.  
 Quant une liue fu alés,

---

8425 ch'r.    8435 ual.    8440 uñe.    8441 grans exploits.    8442  
 Nen 1.    8446 et *fehlt* (— 1).    4854 ualee (+ 2).

- S'esgarda sor une montaigne  
 Et voit venir une compaignie  
 De .v. chevaliers sainglement,  
 8460 Qui de la montaigne descent,  
 Et viennent mout tost contreval.  
 Cascuns avoit mout bon ceval,  
 Cleres armes et escu taint;  
 Tant le siuent que l'ont ataint.  
 8465 Ce ne set il, se il garde a,  
 Mais onques ne s'en regarda,  
 Ses .ij. mains sor son arçon mist [f. 28<sup>r</sup> a]  
 Et fist ausi con s'il dormist.  
 Tot belement chevauce anblant,  
 8470 Ainc d'esvillier ne fist sanlant,  
 Et cil trestot coi se taisirent,  
 Ne dirent mot, si le saisirent.

- B**liobleheris se voit pris,  
 Qui de maint bien estoit apris  
 8475 Ne de rien n'estoit a aprendre.  
 Ne se laisa pas trop soprendre  
 Ne trop demener ne detraire,  
 Qu'il ne puist bien s'espee traire  
 Et son cors desfendre et aidier.  
 8480 Oltreement et sans cuidier  
 Le premerain que il visa  
 Si con celui qi grant vis a  
 Feri de l'espee au traviens,  
 Afolé l'abati enviers,  
 8485 Et un autre a le poig trancié.  
 Encor n'ont parlé ne tencié,  
 Mais qant les .ij. vit afolés,  
 „Singnor“, dist il, „et que volés  
 Cel chevalier seul et estragne?

---

8457 8460 motaigne.      8473 Bliobleherinf.      8480 O. fanf fo aid'.  
 8481 premerai.      8484 labat (— 1).

- 8490 De ceste terre de Bretagne  
 Sui jou, de la Table Reonde.  
 Se vous en ceste val parfonde  
 M'avés ataint en terre mole,  
 Jou vos ferai roges estoles;  
 8495 Car vos ne pöés mie avoir  
 Mes armes ne mon autre avoir.  
 Asés estes sans ço rosné."  
 Qant il se sentent ranprosné,  
 De lui mal faire ont grant envie.  
 8500 Dont jurent le mort et le vie  
 Que d'aluec ne s'en tornera  
 Dechi adont qu'il trovera  
 Les piés et les mains contremont  
 Et pierdra les oels de son front  
 8505 Et que ses chiés sera tranchiés.  
 Sovent avient que maneciés  
 Vit plus que decolés ne face.  
 Bliobleheris, que qu'il face,  
 Vaura isir de lor destrois;  
 8510 Mais encore a a faire as trois,  
 Q'il ne doute une foille d'iere.  
 „Singnor“, dist il, „traiés ariere!  
 Sanble çou vos droit ne bien fait,  
 Qu'a celui qui rien n'a mesfait  
 8515 Poignent .iiij. ne .v. ne sis?  
 C'est corre que jou petit pris.  
 Ensi ne font pas li preudome  
 En vostre päis devers Rome,  
 Ains se combatent per a per."  
 8520 Dist l'uns de ceus, qui plus fu bers: [t. 28<sup>e</sup> b]  
 „Ensi est il drois et raisons!  
 Or est venue li saisons

---

8493 en t're mole.      8496 mon] mo9.      8501 fentoerra.      8503 le  
 mainf.      8506 manecers.      8507 Vint.      8510 affrouf.      8513 faif.  
 8514 A celui.      8520 de cc'.

Que moi et vos combaterons.  
 Ja compaignie n'i querromes,  
 8525 Ains ert li gius a droit partis.  
 Vos confanons est mi partis,  
 Et li miens est fais de qartiers.  
 Jo combattrai mout volentiers  
 A vos tous seus et cors a cors."  
 8530 Dont a le confanon destors.  
 Après comment que puis li aille,  
 Ja sera faite la bataille,  
 Dont li uns d'aus sera plains d'ire.  
 Mais jou ne vos vel or tant dire  
 8535 Ne l'asaillir ne le defendre;  
 Car il m'estuet allora entendre.  
 Mais tant vos di que desconfis  
 Les a tous Bliobleheris.

8540 **A** priés en a fait son mesage,  
 A loi de preudome et de sage  
 A ses compaignons les envoie.  
 Il s'en vait par une autre voie  
 Et est isus dou val parfont,  
 S'en monta en .i. pui reont.  
 8545 Et cil s'en vont a la grant rote,  
 Tant qu'arestee l'ont trovee.  
 „Singnor“, font il, „or escotés  
 No message par vo bonté!  
 Desconfis nos a en ces vaus  
 8550 Bliobleheris, li vassaus,  
 Si nos a a vos envoiés.  
 Ne cuic que jamais le voiés,  
 Si avra mout de mal ëu.  
 La sus par mi cel pui agu  
 8555 S'en va tot seus vers Rigomer,

---

8527 ert fa9 de quart<sup>u</sup>. 8529 7 cor 7acor<sup>f</sup> (+ 1). 8531 9ment li  
 p9 fialle. 8533 plaī. 8544 en *fehlt* (— 1). 8546 Tant font q. (+ 1).

La le porés, çou dist, trover;  
 Car il s'en va sans nul delu;  
 Cascuns de vous mande salu.“  
 Quant li Breton ont ço ôi,  
 8560 Mout durement sont esjöi.  
 Onques gent por si fait afaire  
 Ne vëistes tel joie faire.  
 „Or n'i avons“, font il, „qu'ester.  
 Se nos volons rien conquerer,  
 8565 Pris ne onnour en ces päis,  
 Passons ces bos et ces [lairis],  
 Si alons Rigomer requerre,  
 Que nos volons prendre et conquerre.“

8570 **P**uis que li mesages fu dis  
 . . . . .  
 Des chevaliers qui sont estrange,  
 Se departi de la compaignie  
 Yvains, li preus, del Leoniel.  
 Lor s'en vait droit en .i. bosquiel [f. 28<sup>r</sup> c]  
 8575 Tot seul a seul san compaignon.  
 Roide lanche ot et bel pinon  
 Et bon cheval et cleres armes,  
 Fort escut et cleres enarmes.  
 Lors se paine de chevalcier,  
 8580 Car son cemin vaut esaucier;  
 Car mout volentiers i venroit  
 A Rigomer, se il pooit,  
 Ains des autres .iiij. jors u .ij..  
 Pour çou s'acemine tous seus,  
 8585 Mais ançois qu'il ja en revigne,  
 Cuic jou bien, se Dex me maintiegne,  
 Que vausist mex estre en Bretaigne

---

8558 made falus. 8563 q̄ efter (+1). 8566 lairis] paif. 8569 fult.  
 8570 Hs. ausgelassen ohne leere Zeile. 8571 ch'r. 8574 droit en]  
 fehlt (—2). 8583 A ains — 10r.



Q'estre partis de sa compaignie.  
 Cel jour chevauca tres le main  
 8590 Jusqu'al viespre qu'il ne vit pain,  
 N'ot a boivre ne a mangier  
 Ne ne trova u herbegier.  
 Lor chevauce tote la nuit,  
 N'ot mie mout de son deduit;  
 8595 Mais el demain assés matin  
 Trova mout pres de son cemin  
 .i. bel castiel, ço li fu viere,  
 Entre un bos et une riviere.  
 De l'autre part ert la couture  
 8600 Ahenable qui mout loig dure.

**M**olt ert li castiaus biaux et gens  
 Et bien garnis de tote gens.  
 Yvains est en la cort entrés,  
 Les .i. perron s'est acotés,  
 8605 Descendus est et puis trova,  
 Qui son cheval prist et bailla.  
 Il est entrés en la maison.  
 Qant fu ens el maistre doignon,  
 Si a salüé tot errant  
 8610 Le signor de laiens avant,  
 Qui tous estoit cenus et blans,  
 Bien avoit passé .vii. ans,  
 Et tous les autres qui la erent,  
 Et cil tot le resalüerent.  
 8615 Et quant il coisissent et voient  
 Que ainc mais vëu ne l'avoient,  
 Dont li desarmerent la teste.  
 Ja fëisent de lui grant feste,  
 Mais il i avoit mesestance  
 8620 D'une mout forte mesceance

---

8600 q' ml't loi dire. 8606 Q'. 8608 fu *fehlt* (— 1). 8611 *blanc*.  
 8616 *Qainc* (— 1). 8620 *meseltance*.

Qui lor toloit joie et delit.  
 La se gisoit desor .i. lit  
 Uns chevaliers en grant dolor,  
 Par coi il pert joie et baudor  
 8625 Et lor joïe et lor deduit  
 Outreement totes et tuit.  
 Et li sire vint a Yvain,  
 Sel prist par le senestre main.  
 A guise de bon chevalier  
 8630 Sour un siege les le foier  
 Le fait joste lui acoster,  
 Siervir le velt et onerer.  
 Et Yvains le chevalier voit,  
 Qui le grant maladie avoit.  
 8635 Son oste proie qu'i li die  
 De lui et de sa maladie.  
 Dist li preudom: „Jel vos dirai  
 Mout volentiers, car bien le sai,  
 Se vos le plaist a escoter,  
 8640 Mais il i a mout a conter  
 Et si le vos dirai briment.  
 En cest premer commencement  
 Veés que frailles sui et vels,  
 .vii.xx. ans ai passé et mioex,  
 8645 Si ai .iiij. femes ëues  
 Et totes sont do siecle isues.  
 Onques d'eles ne peuc avoir  
 Fille ne fil ne nesun oir  
 Fors que de ceste daerraine  
 8650 Qui mout fu gente castelaine.  
 De li euc une fille sage,  
 Qui peut avoir .xx. ans d'eage.  
 Mout par est courtoise et senee.  
 Maint preudome le m'ont rovee,

[f. 28<sup>v</sup> a]

---

8628 pleleñt°. 8644 ai] 7. 8647 peuc. 8650 mout *fehlt* (— 1).  
 8652 J peuc. 8654 mot.

8655 Que bien le vausisent avoir  
 Pour son sens et por son savoir,  
 Mais adiés lor ai escondite,  
 Char trop estoit joune et petite.

8660 **U**n baron a en ces päis,  
 Qui de la terre est bien nâis,  
 Et richeses a il asés,  
 Tresors et rentes a plenté,  
 Et manans est mout pres de mi.  
 Bien a passé an et demi  
 8665 Que ma fille fait demander,  
 Mais onques ne li vol doner;  
 Car onques son pere n'amai.  
 Mainte fie le guerriai,  
 Et il me refist, se il seut,  
 8670 Çou de mal que faire me peut;  
 Ainc n'i ot pais en son vivant.  
 Pour ço n'ainc mie son enfant.  
 Et ne por quant en la parsome  
 L'enfant tieg jo mout a preudome;  
 8675 Piech'a li ëusse donee,  
 Car mout i fu bien mariée;  
 Mais une ranprosne m'a dite,  
 Par coi jou li ai escondite.  
 Mais or est li cose aröie,  
 8680 Que de tot li ai otröie.  
 Esposee l'ëust et prise,  
 Mais il i a une devise  
 Dont jou ai grant duel et grant ire.  
 Or le vos vel conter et dire:  
 8685 A cel baron que la veés  
 Et de sa terre est deveés,

[f. 28<sup>v</sup> b]

---

8657 elcote (—1). 8660 naie. 8662 Tref 7 rentes a a pl. 8668  
 Mate. 8670 ne pvent. 8672 filëfant. 8674 a *fehlt* (—1). 8679 abroie.  
 8680 lnn otroier. 8681 leuft aprife.

- L'eu jou donee autresement.  
 Or entendés le convenent,  
 Con faitement il l'aeroit.
- 8690 La sus desous cel pin reont,  
 Par desous cel arbre ramé,  
 A une fontaine ens el pre;  
 Illuec sera se feme asise  
 En une caiere masice.
- 8695 Cil qui primerains i venra  
 D'aus .ij. ma fille prendera.  
 Se il ensi le puet porter,  
 Avoir le doit et espouser,  
 Et se li autres vient apriés,
- 8700 Qui del retolir soit engriés,  
 Se par lui seul le puet tolir,  
 Avoir le doit sans nul mentir.  
 Et s'i ne l'i puet seus recore,  
 Uns chevaliers le doit secorre
- 8705 Si que li premerains tot seus  
 Le doit contretenir as .ij..  
 Qui plus avra pooir et force,  
 S'est drois que il ma fille en porce.  
 Vois ci le devise et l'ovrage
- 8710 Et tot le puins de mariage;  
 Mais, si voie jo de mes ex,  
 Jou l'ameroie a cestui mex,  
 Car il est de plus grant renon  
 Et miox vaillans et plus predom
- 8715 Et plus redoutés et cremus.  
 De sa maisnie a .x. escus;  
 Mais en la voie qu'il ça vint  
 Grant mesceance li avint.  
 Il seoit sour .i. palefroi
- 8720 Qui auques fu de grans errois,

---

8692 ef el.    8693 dice *oder* chice (— 1).    8699 apf.    8704 ch'r.  
 8706 contre ten' afaj.    8707 Que.    8711 finie.

Si s'abuisa tant qu'il cäi,  
 Et li chevaliers autresi  
 Chäi avant entre la rote,  
 Que la janbe a brisie et rote.  
 8725 Ves chi le grande mesceance,  
 Dont nos somes en mesetance,  
 Et mout nos fait desconforter;  
 Car ne pora armes porter  
 Ne repora bataille faire,  
 8730 Si ne savons, a quel cief traire."

**Q**uant Yvains a öi son oste,  
 Cui il sist a sa destre coste,  
 Si li demanda: „A quel jor?“  
 Dist li osten: „Sans nul sejour  
 8735 Devoit la bataille estre a hui,  
 Mais cuitement l'avrai ancui.“  
 Quant Yvains l'ot do Lioniel,  
 A grant merveille li fu bel.  
 „Sire“, fait il, „or m'escotés!  
 8740 De que estes deconfortés,  
 Vos dirai jou mout bon conseil.“  
 Dist li pseudom: „Mout m'esmervel,  
 Commen vos me consillérés.“  
 „Voir“, dist Yvains, „ja le savrés.  
 8745 Or me cargiés totes ses armes,  
 Cheval et escu et enarmes.  
 En son sanblant la fors irai,  
 Quant Diu plaira, si revenrai.  
 Mais ançois me doinst Dex le mort,  
 8750 Que vostre fille ne raport.  
 Se li chevaliers est qassés,  
 Tos er garis et repasés,

[f. 28<sup>v</sup> c]

8721 quil ca (— 1). 8722 ch'r. 8728 porai. 8729 repor (— 1).  
 8735 estre] ft° (— 1). 8739 ormes totel. 8740 De questel (— 1). 8746  
 efcuf. 8748 plairai. 8752 gararif (+ 1).



Si n'en sera ja pire au loig.  
 Pour lui irai en ces besoig  
 8755 Et ferai tote le besoigne,  
 Cui il en poist ne qui en groigne."  
 Tant a Yvains dit et proié  
 Que li preudom l'a otroié,  
 Et trestoit cil qui laiens erent  
 8760 L'otroierent et creanterent.  
 Dont ont la pucele atornee  
 Et sour .i. palefroï montee.  
 Si con droiture le semont,  
 L'en porterent un poi amont  
 8765 Et l'ont en la caiere asise,  
 Qui mout estoit ciere et masise.  
 La puciele ot la ciere simple,  
 De son cief ot osté sa guinple,  
 Defublee fu por le caut,  
 8770 Viestue d'un riche bliäut,  
 Lacie fu estroitement.  
 Mout ot le cors et biel et gent  
 Et les menbres et biaux et drois,  
 La char plus blanche que soit nois,  
 8775 Le vis traiti et le cief blont,  
 Le greve droite contremont,  
 Les oex el cief vairs et rians,  
 Clers comme estoile flamians.  
 Plus bele feme n'estuet estre  
 8780 Ens el päis et ens en l'estre.  
 Des armes au franc chevalier  
 Ont fait mout bien aparillier  
 Yvain, le preu, del Lioniel.  
 Lor s'en tourne par .i. vauciel:  
 8785 Tant vait que le pui est montés  
 Con chevalier de grans bontés.

[f. 29<sup>r</sup> a]

---

8764 ou poi.      8765 alif.      8780 ense leltre.      8782 Ot.      8783  
 de homiel.      8786 grant bonte.

Lors a la puciele saisie,  
 „Ralons nos ent“, fait il, „amie!“  
 Li autres vient lance levee  
 8790 Çà fors dou fons d'une valee.  
 „Vasal“, fait il, „n'en menrés mie  
 Del palefroi ne de m'amie!  
 Pour nient l'avés acostee,  
 Ja vos sera de mains ostee.“

- 8795 **G**rant noise et grant tempiés demaine:  
 Yvains qui la pucele en maine  
 Tourne vers lui lance sor fautre.  
 Dont point li uns rencontre l'autre,  
 Si s'entrefierent mout grans cols  
 8800 Sour les escus qu'il ont as cols,  
 Que anbedoi li escu croisent  
 Et les lances brisent et froisent.  
 Yvains se tint, mais cil versa,  
 Et Yvains si le confessa  
 8805 Q'il li a fait l'argon vuidier.  
 Parmi le crupe do destrier  
 L'abati a la terre dure  
 Tant con li lanche ou puig li dure,  
 Si que une chuisse li froisse,  
 8810 Et cil se pasme de l'angosse.  
 De celui n'eüst il plus garde,  
 Mais li autres monte l'angarde,  
 Qui aidier li doit et secorre.  
 Le cheval broche et laisse core  
 8815 Apriés Yvain tant qu'i l'ataint,  
 Ferir le vait sor l'escu taint  
 De noir et de blanc et de bis.  
 Le branc d'acier qui fu forbis,  
 A trait Yvains del Leoniel,

---

8790 Qui forf dun.      8807 La abatu (+ 1).      8816 for (lo *ist in*  
*einem Loch verschwunden*).      8818 qui *fehlt* (— 1).

- 8820 Doné l'en a un tel bendiel  
 Q'il li a fait le char ovrir  
 Et de son sanc l'aubere covrir;  
 Car le nasiel et le ventaille  
 Li a trenchié au branc qui taille,  
 8825 Coler li fait jusqu'en la geule  
 Si que li sans a val li ceule.  
 Voirementes l'a il navré,  
 Mais ne l'a mort ne afolé,  
 Ains a cil sa lanche brisie,  
 8830 L'espee trait qui fu forbie,  
 Si est Yvain recoru sus.  
 La pucele se trait en sus,  
 Et il commencent l'escremie.  
 On alast bien liue et demie  
 8835 Ançois qu'ele soit [a fin traite].  
 Sovent se fierent de retraite.  
 Assés en poriés escoter,  
 Mais trop est long a aconter.  
 Tant vos en di que en le fin  
 8840 Le lait Yvains mort ou cemin.  
 La puciele prent, si l'en porte,  
 A grant joie rentre en la porte,  
 Qui entre aus ot grant pris coloit.  
 . . . . .  
 8845 Or n'estuet il mie songier,  
 Si ont a boivre et a mangier.  
 De lui cuident grant feste faire,  
 Mais il n'a soig de lor afaire,  
 Ains prent congié et si chemine  
 8850 Que il n'arestes ne ne fine,  
 Si est mis a sa droite voie  
 Et li barnages le convoie.

[f. 29<sup>r</sup> b]

---

8820 Dune leu ai telbendiel. 8829 brifier. 8830 fu brifie. 8831  
 recoru fore. 8832 en (*im Loch*). 8835 foit afurnie. 8838 a escoter.  
 8839 ele fin. 8844 *hat der Schreiber ausgelassen*.

Mout li demandent de son estre:  
 Il lor en dist ço qu'en puet estre,  
 8855 Que il de Bretaigne venoit  
 Et a Rigomer s'en aloit.  
 Mout li blasmerent cele voie,  
 Mais lui ne chaut de quanqu'il oie,  
 Ains s'en vait se jornee entaite.  
 8860 Ceste aventure est a fin traite.

**O**r dirons des .l. trois  
 Qui chevaucent par grans detrois.  
 Gaudins, li Bruns, de le Montaigne  
 . . . . .  
 8865 S'atourna une matinee.  
 Ançois que l'aube fust crevee,  
 Ot chevaucié liue et demie;  
 Si compaignon nel sorent mie.  
 Gaudins vait querre s'aventure,  
 8870 Que trovera, jo cuic, mout dure.  
 D'une pucele oï le cri  
 En la foriest mout pres d'enci,  
 Qui s'ecrioit a haute vois:  
 „Ha“, fait ele, „laron revois!  
 8875 Pour coi m'avés mon ami mort  
 Et moi en menés a grant tort!“  
 Gaudins entent de la pucele  
 Qui s'ecrioit si comme cele  
 Qui mout estoit contralöie.  
 8880 Desafublee et deslöie  
 Le menoient .iiij. gaient  
 Qui mout furent plenier et grant.  
 Son ami avoient navré,  
 Q'il cuidoient par verité

---

8853 de lor estre.      8855 de uerf B. en ua.      8858 oie] voie.  
 8862 grant.      8864 *hat der Schreiber übersprungen.*      8867 Ont.  
 8879 9<sup>t</sup> aloie.

- 8885 Que il l'eüssent mort laisié.  
 Une sente par un plaisié  
 S'en aloient mout tost errant,  
 Et cele aloit mout regretant  
 Son amit qui ariere estoit  
 8890 Et sans faille mort le cuidoit.  
 „Ha“, fait ele, „biaus amis dos,  
 Mar me vëistes ne je vos!  
 Par moi avés vie guerpie  
 Et jo serai por vos honie.“  
 8895 Gaudins entent, que cele dist,  
 D'ire et de mautalent fremist,  
 Dont laisse coure le cheval.  
 Tot droit a l'entree d'un val  
 Les va tot .iiij. aconsiuant.  
 8900 „Estés iluec“, fait il, „gaiant!  
 A tort menés autrui amie,  
 Car ele ne l'otroie mie.  
 Sa biauté et sa simple chiere  
 Comperrés vos ancui mout chier!  
 8905 Se Dex le poissance m'envoie,  
 Ja ne sera vostre, ains ert moie.“  
 Et cil si gran despit en orent,  
 Ne dirent mot, ançois se torent,  
 Que lor recés estoit mout pres  
 8910 Sour une roche ens es foriés.  
 La avoient tel forteresce  
 Et tel castiel et tel riscece,  
 Q'il ne cremoient ome ne,  
 Puis qu'il erent laiens entré;  
 8915 Et s'i la pucele i tenissent,  
 Jamais nul home nel rendissent.  
 Mout estoit li castiaus massis,  
 Qui sour la roche estoit asis,

[f. 29<sup>r</sup> c]

---

8893 vie] 101e.      8896 mautalent treffue.      8900 Elte.      8910  
 rochef (+ 1).      8916 nel] rel.      8918 Que.



Et li gaïant qui ens manoient  
 8920 Tote la terre desreuboient  
 Et maint mal i avoient fait  
 Si con li contes le retrait.

**G**audins a sour aus tel envie,  
 Ce dist, ains perdera la vie  
 8925 Que li päis n'en soit vengiés  
 Des maus qu'il i ot aengiés.  
 Dont apriés aus est ellaissiés,  
 Le fier de le lanche a baisié  
 Atot le confanon destors.  
 8930 Le gregnor fiert parmi le cors,  
 Que entre le cuer et le foie  
 Le fier et le fust li envoie;  
 El cors li brise le tronçon.  
 Des or commenche li tençons,  
 8935 Comment Gaudins, li Bruns, vainqui  
 Les .iiij. gaïans que jo di.  
 Quant li troi voient que li qars  
 Estoit navrés de totes pars,  
 Vinrent a lui por conforter  
 8940 Et pour le tronçon fors oster;  
 Del cors li ostent le tronçon.  
 A Damediu malëïçon  
 Soit li cors de lui commandés,  
 Car a cele eure est deviés.

8945 **Q**uant il voient le mesceance,  
 Lor Diu jurent et lor creance,  
 S'il püent Gaudin as mains prendre,  
 A dure mort le feront pendre.  
 Dont li uns a pris une mace,

[f. 29<sup>v</sup> a]

---

8926 ot enguef. 8927 est *fehlt* (— 1). 8931 le fie. 8934 De.  
 8935 libruf. 8940 fors] for. 8941 Def. 8945 lemes çance. 8946  
 çance. 8947 pntde. 8949 unf une mance (— 2).

- 8950 Li autres entoise une hache,  
 Li tiers une wivre aceree,  
 Bien esmolue et bien tenpree.  
 Dont a li uns Gaudin lanchié,  
 Mais il failli, ne l'a tochié.
- 8955 Um poi le fiert sor son escu,  
 Pechoié l'a et porfendu;  
 S'il l'eüst bien aconsüi,  
 Il l'eüst mort, mais il failli  
 Et li wivre est oltre passee.
- 8960 Et Gaudins a traite s'espee,  
 Si a son escu enbrachié,  
 Vers celui vient qui l'ot lanchié,  
 Et si n'i fust ja avenus,  
 Tant par estoit grans et crëus,
- 8965 S'el tertre ne fust a ceval  
 Et cil a pié et ens el val.  
 Pruec le fiert sor le cief amont,  
 Li brans descent aval le front  
 Si q'il li a trencié le nes
- 8970 Et le baulevre par dalés,  
 Si li abat tot de randon  
 Sour le poitrine et le menton.  
 Or en ont il .ij. mebaillis,  
 L'un afolé et l'autre ocis.
- 8975 Li autre doi qui iluec furent  
 Outreement dïent et jurent  
 Que pour les membres a trenchier  
 Ne lairont il ciaus a vengier.  
 Dont a l'uns se mace jetee,
- 8980 Qui grose fu et bien planee.  
 Se Gaudin consüist de plain,  
 Il ne manjast jamais de pain;

---

8951 wirue. 8952 tenpre. 8955 Vm. 8956 porfendue. 8957  
 aconsue. 8959 uivre. 8960 gaudunf a trait. 8963 7 se mfist ia  
 anemf. 8968 le frot. 8969 le nef. 8978 lairoit. 8979 mance.

- Mais Dex de gloire le garda.  
 Il guenci, le mache passa;  
 8985 Mais bien sachiés que mout en poise  
 As gaians de mele depoise,  
 Et cil qi navré fu o vis,  
 Ot tant sanié, ço m'est avis,  
 Que il chäi la u s'en va,  
 8990 Si c'onques puis ne releva.  
 Et Gaudins mout sovent trestorne  
 Le cheval et vers els retorne,  
 Si tint ou puig traite l'epee.  
 Celui qui le mache a levee,  
 8995 Fiert durement, que mout li coste.  
 Le destre braç parmi le cote  
 Li trence et le car et les os.  
 De çou ot Gaudins mout grant los, [f. 29<sup>v</sup> b]  
 Car cil en fu si esmaiés,  
 9000 Errant fust en fuies tociés,  
 Quant li autres gaians jura,  
 Se il s'en fuit, qu'il le verra.  
 Dont a se hace en hau levee,  
 Mais vers Gaudin l'a ravalee.  
 9005 Se il l'ëust bien consëu,  
 Jusqu'el ceval l'ëust fendu.  
 Mais li jaians a lui faili,  
 Car li chevaus avant sailli.  
 Li jaians se hace rentoise,  
 9010 Qui trencans fu et drument poise  
 Et en si aut fiert le cheval,  
 Tot l'a trenchié jusc'o poitral.  
 Li chevaus cäi mors avant  
 . . . . .

---

8983 garde.    8984 manche.    8988 Ont t. saune co meft vif (— 1).  
 8994 manche.    8998 gaudiuf.    9002 q'llenerra.    9003 se *fehlt* (— 1).  
 9007 Car lnauf.    9009 Lnananf.    9011 enfant.    9013 morf an ät.  
 9014 Hs. *keine Lücke*.

9015 Et cil nel pot a tans ravoïr.  
Or vos en vel dire le voir.

Gaudins est venus a celui,  
Ja li fera, s'il puet, anui.  
S'espee li bota el ventre,  
9020 Li trenchans volentiers i entre.  
Si grant plaie li fist o cors  
Que li boïel en salent fors.  
Cil chiet, qui de rien ne se cuevre;  
Mais or recroïst Gaudin tes oeuvre,  
9025 Dont bien poroit estre li pire;  
Char a tot mervillos enpire  
Vint apoignant par une rue  
Cil qui sa fille avoit pierdue.  
De Gaudin cuide que il fust  
9030 Cil qui enblee li eüst.  
Ses gens escrie, ço m'est vis:  
„Gardés que il n'escape vis!  
Jou li regerdonerai hui  
Le mal et la honte et l'anui  
9035 Que il a de ma fille faite.“  
A cest mot a s'espee traite  
Et dist sans nule demoree:  
„Jo vel q'il muire de m'espee  
Dont avrai la honte vengie,  
9040 Dont il a ma fille aengie.  
Jo mëismes serai vengiés.  
Dont iere mout joians et liés,  
Quant li avrai gueredoné  
La honte qu'il nos a doné.“  
9045 Forment va mançant Gaudin;  
Mais s'il fust si comme au matin  
Sor son cheval, petit li fust,

---

9019 bote (— 1).    9020 7 tr. uolentef.    9024 te ov°.    9025 pire.  
9033 li *fehlt* (— 1).    9047 fift.

De qanke faire li pëust.  
 Or le destorne Dex d'anui,  
 9050 Que tot poignent encontre lui, [f. 29<sup>v</sup> c]  
 Li sire et tot si compaignon.  
 Cascuns a baisié le pignon.

**L**a puciele fu preus et sage,  
 Qui mout avoit petit d'eage.  
 9055 Bien reconnut les gens son pere  
 As armes et a la matere;  
 Car li pere venoit devant,  
 L'espee ou puig, l'escu avant.  
 Et cele qui preus fu et cointe,  
 9060 Tint l'une main et l'autre jointe.  
 Contre son pere en est venue.  
 Quant priés li vint, si le salue:  
 „Sire“, fait ele, „bien vingniés!  
 Tous fis et tos sœurs soiés  
 9065 Que assés ai honte et anui;  
 Mais bien sachiés, pucele sui,  
 Que cis frans chevaliers vaillans  
 M'a rescose de ces jaians  
 Qui mort avoient mon ami  
 9070 Et malement menoient mi,  
 Mais cis chevaliers m'a rescosse.  
 Laiens ou bos, ou croist li mose,  
 Iluec se gist mes amis mors,  
 Q'il ont navré parmi le cors.  
 9075 Cestui devés mout chier avoir!  
 Abandonés li vostre avoir,  
 Que a sa volenté en ait.“  
 „Fille“, fait il, „bien sera fait,  
 Se çou est voirs, que vos me dites;

---

9050 Q' tot li çpaigno9 ēgtre.      9051 çpaigno9.      9052 abaisie le  
 pigno9.      9055 le gens.      9061 venu9.      9072 Lain9.      9074 cor.  
 9075 done9.      9079 nour9 que me (— 1).



- 9080 Mais pour tant n'est il mie quites  
 Desque j'arai celui trové,  
 Chui vos dites, qu'il ont navré;  
 Mais menés m'i!" Cele l'i maine.  
 Quant l'ont trové, a poi de paine  
 9085 Fu Gaudins a lui acordés.  
 S'il vausist donc estre remés  
 Ensanble o aus ens o päis,  
 Mout fust honerés et servis;  
 Char encor ert tous plains de vie  
 9090 Cil qui navrés fu por s'amie,  
 Qui plus estoit clere que jeme,  
 Et puis cel di l'ot il a feme,  
 Qant garis fu et repasés.  
 Ançois que li ans fu pasés,  
 9095 Si en fu fais li mariages.  
 Li pere fu preudom et sage  
 Et cil mëismes autresi  
 Si pooit bien encontre li.  
 Ceste aventure trait a fin:  
 9100 Ne sai plus dire de Gaudin.  
 A Rigomer s'en va tous seus.  
 Or dirons des .l. deus.

[f. 30<sup>r</sup> a]

- S**ingnor, s'or vos plaisoit entendre,  
 Or poriés öir et aprendre  
 9105 Biax essanples que vos dirons  
 De la maisnie de Bretons.  
 Encor furent .l. et doi,  
 Dont dire et aconter vos doi,  
 Mais el demain a miedi  
 9110 Des .l. et deus dont jo di  
 Se departi par grant orguel  
 Uns vasaus dont dire vos vel,  
 Clicés qui de Grese fu nes.

- Par un matin s'est atornés  
 9115 Et bien armés sos l'elme brun,  
 Por partir des .l. et un,  
 Vint au cheval, si monta sus.  
 En un haut bos qui fu mosus,  
 Entra par un petit sentier  
 9120 Et chevauca le jor entier  
 Et tote nuit dusqu'au matin.  
 Et quant ce vint ens u demain,  
 Si trueve une lande florie,  
 Qui biele fu et raverdie.  
 9125 En la lande garde, si voit  
 Une sale q'il i avoit,  
 Qi tant estoit biele et bien faite,  
 Onques n'ot vëue si faite.  
 Bien fu close sans nul trestor  
 9130 De mur et de fossés entor.  
 Tant estoit riche par dedens,  
 Ainc nus om ne manja de dens,  
 Qui vëist millor par senblant.  
 Vers le terre s'en va anblant  
 9135 Si con s'aventure le porte.  
 Le pont trespase et puis le porte,  
 Et quant il vint laiens en l'estre,  
 Si regarda les lui a destre  
 Et a vëu .i. cimentere,  
 9140 Ne vos en quier estre mentere.  
 Enclos estoit d'un bas muret  
 Si que son cief deseure met.  
 Laiens coisist une capiele  
 Qui mout estoit bien faite et bele.  
 9145 En la capiele .i. cors avoit,  
 Qui novielement i estoit.  
 Chociés estoit sor .i. escu,  
 Cligés l'a bien par lui vëu.

Li escus fu sor .ij. hiestaus,  
 9150 .iiij. piés estoit de terre haus.

Cligés garda, si a vëus  
 Selonc le mur .xxx. sarcus  
 Qui tot furent de blanc liois.  
 Arengié estoient par .iiij..  
 9155 Dedens cascun avoit .i. cors,  
 Dont li ame ert isue fors.  
 Apriés ces .xxx. recoisist  
 .i. voit sarcu qui la se gist,  
 Dont li lame ert bien atornee,  
 9160 Mais entr'iaus fu en sus tornee.  
 Cligés cuida et si ot droit,  
 Que cil sarcus qui la gisoit,  
 Fust fais a oés le chevalier  
 Qui la gisoit ens el mostier.  
 9165 Puis a vëu .iiij. maçons  
 Qui tinrent lor escantillons  
 Et lor ponçons et lor cisiaus.  
 D'un autre sarcu qui fu biaux,  
 Li doi le grant pierre cavoient  
 9170 Et li doi a la lame ouvroient.  
 De tot s'est Clicés mervilliés,  
 Vers le sale s'est adreciés.  
 Quant vint devant, si a trové  
 .i. perron de mabre listé.  
 9175 Deseur est decendus a pié,  
 Si a son cheval atacié  
 A .i. crocet que il trova,  
 A tant vers la sale s'en va.  
 Une loge ot biele devant,  
 9180 La se seoient doi serjant  
 Qui faisoient .i. giu d'eschiés.  
 Il les salue, quant vint pres,

[f. 30<sup>r</sup> b]

Et cil contre lui se leverent  
 Et hautement le salüerent  
 9185 Ensi comm' il le durent dire:  
 „Bien soiés vos venus, biaux sire,  
 A vostre grant mal' aventure!“  
 Mout fu cele parole dure.  
 Mout s'en esmervilla Cligés,  
 9190 Dont demanda as .ij. valés:

**E**nfant, qu'es ço que di m'avés?“  
 „Sire, quant savoir le volés,  
 Nos vos dirons tot en oiant.  
 A vo mal' aventure grant  
 9195 Soiés çaiens li bien venus,  
 Ne vos en dirons ore plus.“  
 „Siegnor“, dist il, „encor me dites,  
 De çou ne vos clain io pas quites,  
 Comment eis astres a a non.“  
 9200 „Ço vos dirons nos“, dist cascuns,  
 „C'est li maus Astres Malëis,  
 Si l'apielent par ces päis,  
 Si est nostre costume teus,  
 N'est gaires mildres que mortels,  
 9205 S'estranges chevalier nos vient,  
 Qui de nos lois ne sace rien,  
 Se il entre çaiens armés  
 Dedens le porte ne elmés,  
 Ja puis ne ristera la fors,  
 9210 En mëisme le jor ert mors.  
 Et vos ne risterés nient plus,  
 Pouruec estes li maus venus,  
 Et por tant vos resaluomes  
 Que nos de vous pitié avomes;  
 9215 Car vos sanblés prodom et sages,

[f. 30<sup>r</sup> c]

---

9198 clam uo pas.    9199 7 gment c. estref a non.    9200 Co u9  
 diront u9.    9206 facent.    9212 Pour estes (— 1).    9214 deuont.

Si est de vos mout grans damages;  
 Que ja de çaiens n'isterés,  
 Que ces jour d'ui mors i serés.  
 Jou cuic que bien avés vëu  
 9220 El chimentiere vo sarcu."  
 Dont fu Clicés mout esmaïés:  
 Mout volentiers fust repairiés,  
 Mais ja estoit levés li pons,  
 Et li porte qui sist es gons  
 9225 Estoit mout bien close et fermee,  
 N'i ot issue ne entree.

**Q**uant Clicés voit fermé le porte,  
 Comme preudom se reconforte.  
 As .ij. vallés qu'il voit demande:  
 9230 „A il chaiens point de viande?“  
 Qant cil l'öirent, si'n ont ris.  
 „N'iestes pas“, font il, „esmaris!“  
 A tant le mainent en la sale  
 Qi'stoit de la costume male,  
 9235 Mais de gent l'ont vuide trovee.  
 Une cambre mout bien ovree  
 Virent outre, la s'en alerent  
 Et quant dedens la canbre entrerent,  
 Dames i ot et chevaliers  
 9240 Et puceles et escuiers,  
 Qui bielement se deduisoient  
 Ne duel ne joie ne faisoient.  
 Qant il virent que li vallet  
 Amainent mon signor Clicet,  
 9245 Cil qui seoient se drecierent,  
 Contre lui vont et adrecierent  
 Et salüent le chevalier  
 Si comm' il furent coutumier.  
 „Bien soiés vos venus, biaux sire,



- 9250 A vo dolor et a vostre ire  
 Et a vo mal et a vo honte!“  
 „Ne sai“, dist Clicés, „que ço monte;  
 Mais se por bien me salüés,  
 De Diu qui en crois fu penés,  
 9255 Soiés salvé, signor vasal;  
 Et se vos le dites por mal,  
 Onques Dex ne vos doinst poisance  
 Que por vous aie mesceance.“  
 „Sire“, font il, „si n'avrés vos,  
 9260 Ja ne vos venra mal par nos.  
 Desarmés vos sëurement!  
 Mangiers est pres, si vos atent.“  
 Aparillié sont escuier,  
 Se desarment le chevalier.  
 9265 Puis ont lavé et si s'asissent,  
 El plus bel siege Cliget misent.  
 Lor mes que vos aconteroie?  
 De nient mon conte alongeroie.  
 Se il fust quens u dus u rois,  
 9270 Si fu mout riches li conrois.  
 Apriés mangier lievent des tables,  
 N'i ot gius d'eciés ne de tables.  
 Par un huiset que il ovrissent  
 Deviers le cimentiere isissent,  
 9275 Tant vont qu'il vinrent ou mostier.  
 La troverent le chevalier  
 Qui sour l'escu gisoit enviers  
 D'un mout riche paille coviers.  
 Les dames entor s'arengierent,  
 9280 De duel faire s'aparillierent.

[f. 30<sup>v</sup> a]

**L**i chevalier tot ensement  
 Sanblent mout bien estre dolent.

9265 safeent.

9272 de cieſ.

9273 Parmi.

9275 uissent.

9281 ch'rs.

- Qant Cligés voit cele dolor,  
 Al cuer en ot mout grant dolor.  
 9285 Les chevaliers a apielé,  
 „Singnor“, dist il, „or m’escotés!  
 Quant cil chevaliers fu ocis?  
 Encor me sanblë il tous vis,  
 Encor voi jou que de sa plaie  
 9290 Li sans vermaus degote et raie.  
 Fole gens ont entor esté,  
 Qant il n’ont le tronçon osté;  
 Car s’il n’eüst do tronçon mie,  
 Encor fust il tous plains de vie.“  
 9295 Adonc le prist par le coron,  
 Del cors li sache le tronçon,  
 Et li chevaliers saut en piés  
 Comme dervés et erragiés  
 Et par le vertu au diauble  
 9300 (Jo ne vos conte mie fable)  
 Il s’ecria a mout haut cri:  
 „Qui’st çou?“, fait il, „Qui m’a trāi  
 Et mon grant deduit m’a tolu?  
 Encor n’en a il mie ëu  
 9305 Tot çou que il en doit avoir!  
 Ne remanroit por nul avoir  
 Que jou ne l’ochie a mes mains.“  
 Par le Sepucure et par les Sains  
 En a juré mout hautement  
 9310 Et cele crois mëismement,  
 Ou Jesus fu crucefiés:  
 „Vasal, s’or ne vos en fuiés  
 Parmi ces murs et par ces cans  
 De m’espee qui est trenchans  
 9315 Vos ocirai en cest jor d’ui;  
 Que trop m’avés fait grant anui.

---

9285 Le ch'r.      9287 ch'r.      9301 Qil ne criast a m. ha t crif.  
 9311 ih'u      9313 par e'cant.      9314 que lai tr.

Vos savés bien qu'il est a aise  
 Cil qui s'amie acole et baise  
 Et qui en fait sa volenté.

[f. 30<sup>v</sup> b]

- 9320 Pour ço vos di par verité  
 Q'aise m'avés tolui gringnor,  
 Que avec aise avoie onor.  
 Li vilains dist et si a droit,  
 Que ,souef boit qui sen lit voit.  
 9325 Savés pour coi le vos vel dire?  
 Il a la fors el cimentiere  
 Dalés cel mur un voit sarcu,  
 Jou cui que bien l'avés vëu.  
 Illuec serés ancui cociés.  
 9330 Li autres qui est commenciés  
 Atendera autrui venue.  
 Tel vie ai lonc tans maintenue.  
 Par tel raison avon ocis  
 Tous ciaus qui ou sarcu sont mis.  
 9335 Cligés entent de l'aversier  
 Qui le manèche a detranchier.

- L**es chevaliers en apiela:  
 „Signor“, dist il, „entendés ça!  
 Vos m'ëustes en convenent,  
 9340 Quant a vos ving premierement,  
 Que ja pour vos mal n'i aroie,  
 Si me desarmastes a joie.  
 Or ai de mes armes sofruite,  
 Que onques mais n'en euc si faite.  
 9345 Sachiés, se mes armes ëuse,  
 Ains i morust, que g'i moruse.“  
 „Sire“, dient li chevalier,  
 „Armes ne vos i ont mestier,  
 Viers lui ne vos poriés desfendre.

---

9321 Qa aise (+ 1). 9324 Qui f. voit (*unterpunktirt*), boit *darüber-*  
*geschrieben*. 9327 uoir f. 9337 ch'r. 9343 sofraitel. 9344 ne neuc.

9350 Il n'i a que do col estendre:  
 .i. cop i fera de s'espee,  
 A tant ert vo vie finee.  
 Et ne pour quant, se vos volés  
 Vos armes, vos les averés."

9355 „O je“, fait il, „jo le vauroie.“  
 On li aporte, il en a joie,  
 Illuec s'arma en la capele.  
 Li navrés chevaliers l'apele  
 De felonie et de mesfait,  
 9360 L'escu prent et l'espee trait.  
 Ja commencera le mestier  
 Illuec mëisme ens o mostier  
 Et de conbatre et de ferir.  
 Or est venu al convenir.

9365 **C**ligés savoit de l'escremie,  
 Apris l'avoit en Normendie.  
 L'espee ou puig al pum doré,  
 L'escu deseur son cief levé,  
 Requierit celui tot primerains;  
 9370 Ferir le va, q'il ne puet ains.  
 Grant cop li done enmi le pis,  
 Del branc d'acier qui fu forbis  
 L'a tot en descouviert ataint  
 Pres par desos son escu taint.  
 9375 Mais se il ferist sor englume  
 U sour autant de fer escume,  
 Si le pëust il miels trenchier  
 Qu'il puist le char do chevalier.  
 Et cil vers Clicet s'abandone,  
 9380 Sour son escu grant cop li done,  
 Que une pieche en fait voler.  
 Dex le garda de l'afoier,

[f. 30<sup>r</sup> c]

---

9351 Il cop. 9362 en fo m. 9365 Ciges — lefcremir. 9367  
 puig d. 9375 M. fil f. f. e'glume (—1). 9376 V f. autant <sup>de</sup> fer escume.

- Car mervillous cop li dona.  
 Et Cligés se rabandona,  
 9385 Si le refiert, ço m'est avis,  
 Grant cop amont parmi le vis;  
 Char del ferir estoit engrés.  
 Mais se çou fust mabres u griés,  
 Si en trenchast il autretant  
 9390 Con de celui mien ensiant.  
 Tant ert se cars dure et seree  
 Qu'il ne crient lanche ne espee.  
 Qui or vauroit tot aconter  
 Le commenchier et le finer,  
 9395 Trop i averoit a descrire,  
 Mais plus briment le vaurai dire:  
 Tant combatirent et laserent  
 Qu'il s'asient et reposerent.  
 Cligés a celui demanda  
 9400 Q'il li die, comment il a  
 Le char si sieree et si dure.  
 „Ja'n orés“, fait il, „l'aventure.  
 Quatre fees out a mon naistre,  
 Si me destina li plus maistre  
 9405 Qu'en mon vivant plaie n'aroie,  
 Se jou a Rigomer n'aloie.  
 Encor donc ne m'en peuc durer,  
 Ains i alai aventurer.  
 Le premier jour que g'i entrai,  
 9410 Es landes mes armes portai,  
 Si fui parmi le cor navrés  
 Del tronçon que vos la veés,  
 Qui n'est mie grailles ne febles.  
 Li Chevaliers as Armes Trebles  
 9415 Josta a moi per tel äir  
 Qu'il me navra et fist cäir.

---

9384 Cliget. 9397 lafierent. 9399 demande (—1). 9402 Ja noref.  
 9403 ôt a mon aistre. 9407 peuec dvrer. 9412 vos *fehlt* (—1).



- Adonc revint a moi li fee,  
 Si me redona destinee:  
 Tant comme el cor ai le tronçon,  
 9420 Si sui en joie sans tençon.  
 Quant li tronçons est for sachiés,  
 Si sui dervés, bien le sachiés.  
 Ocire me convient celui  
 Qui le tronçon a trait a lui.  
 9425 Ensi en ai jo .xxx. ocis,  
 Et quant jes ai a le fin mis,  
 Dont revienent cil de çaiens,  
 Si remetent le tronçon ens.  
 Don resui jou a si grant aise  
 9430 Q'il n'est cose qi me desplaise.  
 Par tel raison or ains estoie,  
 Quant chi venistes, en grant joie.

[f. 31<sup>r</sup> a]

- D**roit as Gués de Blancë Espine,  
 La iert Genievre la rōine,  
 9435 Et s'i estoit Morge, li fee.  
 Mout i avoit grant asanlee  
 De dames et de damoisieles,  
 Asés en i avoit de beles  
 Et de chevalier encor plus.  
 9440 Venus i ert li rois Artus  
 Ensanble o li avec grans gens  
 Pour mener au tornoïement  
 Qui pris estoit en une lande  
 Qui biele ert et florie et grande.  
 9445 Mais encor dont n'i avoit mie  
 Li rois sa grant chevalerie.  
 Mout i regretoit on Gavain  
 Et Saigremor et Engrevain  
 Et Yvain et Waherïet

- 9450 Bliobleheris et Clicet  
 Et mout des autres compaignons,  
 Dont jou ne sai dire les nons;  
 Mais envers Rigomer s'en vont,  
 La disoient que priés en sunt.
- 9455 Jo me gisoie en cece pree,  
 Ens en le cort Morgain, le fee,  
 Illuec estoie a mout grant aise  
 (Ne voi coze, par coi m'en taise),  
 Que ja m'estoit doné li pris
- 9460 Del tournoi qui la estoit pris.  
 .i. point i a, s'or le saviés,  
 Par coi conquerre me poriés;  
 Mais jou n'ai nul talent de dire;  
 Car tost me torneroit a ire.
- 9465 Ralons ensanle a l'escremie!  
 Me char n'entamerés vos mie."  
 Dont se relievent et redrecent,  
 A la bataille se radrecent.  
 Li navrés a Cliget feru,
- 9470 Cligés se cuevre de l'escu,  
 Si jete a lui menüement.  
 Grans cols li jete mout sovent  
 Tant que s'espee qui fu dure  
 Brise parmi l'enheidëure.
- 9475 Li brans chäi sor .i. perron,  
 Cligés a saisi le tronçon.  
 Adonc n'ot il pas oblié  
 Ço que chil li out aconté.  
 Par le plaie ou cor li enbat,
- 9480 Chil canciele, Cligés l'abat.  
 Del gros tronchon qui estoit fors,  
 Li bota tant dedens le cors  
 A loi de preudome et sené,

[f. 31<sup>r</sup> b]

---

9452 Dame iou — le noef. 9456 corc. 9459 fi pf. 9461 lefauore.  
 9462 me poroie. 9478 ôt. 9481 for. 9482 Li trencha t. d. lo cor.

Tant que el cuer l'a asené.  
 9485 Le cuer li pierce et cil devie  
 Si c'onques puis n'ot point de vie.  
 En son puig prist Cligés s'eepee,  
 Car li bataille fu finee.  
 Puis ont celui ou sarcu mis,  
 9490 Que il avoit Cliget promis.

Cligés n'i vaut plus demorer,  
 Se voie aquelt vers Rigomer.  
 Et dirons des .l. et un,  
 Tot chevaucant et blont et brun.  
 9495 Et Waheriés se parti  
 Des autres par un semedi.  
 Tan chevauca de bos couviers  
 Q'il vit venir par un traviers  
 Un cheval a siele doree,  
 9500 Mais jus dou dos li ert tornee.  
 Ensanglentie estoit trestote,  
 N'avoit siele qui ne fust rote.  
 Waheriés le cuida prendre,  
 Mais li chevaus nel vaut atendre,  
 9505 Fuiant s'en va par une lande.  
 Cil as diaubles le commande,  
 Puis chevauca .i. poi avant.  
 Une puciele vit seant  
 Desous .i. arbre a folle lee.  
 9510 Mout ert dolante et esgaree  
 Pour son amit c'on avoit mort,  
 Dont pierdu avoit le deport.  
 Waheriés, quant il vint la,  
 A la puciele demanda,

---

9487 le pee. 9490 p<sup>e</sup>mif. 9492 aql. 9493 .l. 7 vii. 9494 Tant.  
 9496 parmi. 9497 guierf. 9498 pmi. 9499 a] 7. 9503 p<sup>ant</sup>d<sup>e</sup>.  
 9504 vāt. 9506 dia<sup>u</sup>ble. 9513 q. il ut la.

- 9515 Qui cel chevalier mort avoit.  
 Dit l'en a çou qu'ele en savoit:  
 „Biaus chevaliers, pour Diu mercit!  
 Orendroit se parti de ci  
 Uns vasaus qui la tieste en porte,  
 9520 Il l'a encor, j'en serai morte.  
 Mais se jou le tieste rëusse,  
 Ço me sanle, garie fuise.  
 Tant baisaise sa biele boce,  
 Qui plus ert saverese et doce  
 9525 Que soit laituaire ne miex,  
 Tote ma vie m'en fust miex.  
 Or ne sai, lase, que jo face!  
 Se gens cors et sa biele face  
 M'avoit d'amors si enlachie! [f. 31<sup>r</sup> c]  
 9530 Lasse, dolante, corechie  
 Remanrai ci avec le cors,  
 Morir i vel puis qu'il est mors.“  
 „Bele, est il auques eslongiés?“  
 „Nenil, sire, ja l'atendriés,  
 9535 Se un poi le voliés süir.“  
 „O je“, fait il, „sans nul mentir!  
 Ains ferai mon cheval estaindre  
 Que jou ne le puse rataindre.  
 La teste vos rapporterai,  
 9540 Ou il mora u jo morai.“  
 A tant s'en vait par une sente,  
 Cele remest, qi fu dolente.  
 Et Waheriés chevauca,  
 Tant a alé que il trova  
 9545 .i. castiel en un ploïëç.  
 Porte i ot et pont levëis,

---

9515 ....el, 9516 ...len, 9517 ...us (*ausgebranntes Loch im Per-*  
*gament*). 9519 Vnf naſq9. 9521 le cief euffe (— 1). 9522 Come  
 ſaulaft (*zweites a aus o gebessert*) ġarie f. 9524 plus] tant. 9525  
 9526 mex. 9531 cor. 9537 feram. 9540 il maura v io. 9545<sub>2</sub> ploiec.

- Clos ert de mur et de fosé.  
 Mout belement l'ot atorné  
 Li chevaliers qui ens manoit.  
 9550 Mais mal chevalier i avoit,  
 Tant estoit fel et de mal' aire,  
 N'avoit cure de nul bien faire.  
 Par s'ire et par son mautalent  
 Ocioit tot outreement  
 9555 Les chevaliers qui la passoient,  
 Se bonne compaignie n'avoient,  
 Et si vos dirai le raison  
 Et le mesfait et l'ocoison.  
 Li chevaliers ot un ostoir  
 9560 Dont jou vos sai dire le voir.  
 Tant estoit boins, ço m'est aviere,  
 S'il va en bois ne en riviere,  
 Tant prent oisiaus comm' il voloit.  
 Li oisiaus le costume avoit  
 9565 Qu'il ne voloit de char mengier,  
 Se n'ert teste de chevalier,  
 C'on ou hiaume li aportast,  
 Ja autrement ne le menjast.  
 Pour tant apielent cel manoir  
 9570 Li päisant au Mal Ostoir,  
 Et mëisme le chevalier  
 Apielent le Mal Ostagier.  
 Waheriës chevauce avant  
 Tant qu'il encontra .i. serjant  
 9575 Qui trestot ço li aconta,  
 Dont li desfent et devea  
 Que il la sus ne montast mie;  
 Char il i perderoit la vie,  
 Jamais ne risteroit ça fors  
 9580 Tant qu'il avroit le vie ou cors.

---

9547 fofef.    9548 atornee.    9551 Tat est fel 7 de mal laue (—1).  
 9562 b. nen (—1).    9575 a conte.



- Mais il nel vaut por ço laissier:  
 Son petit pas sans eslaissier  
 Est la sus ou castiel montés  
 Con chevaliers de grans bontés.  
 9585 Mais trestot si comm' il s'en va  
 Home ne feme ne trova,  
 Chevalier, dame ne sierjant.  
 Dont regarda .i. poi avant  
 En un angle de cel manoir,  
 9590 Si a vëu le mal ostoïr  
 Desour une perce d'arable.  
 Singnor, ço ne fu mie fable  
 Que li hiaumes pendus ne fust  
 Les lui a le perce de fust.  
 9595 Ens ert la tieste ensanglantee,  
 Qui de noviel estoit copee.

- Q**ant Weheriës le coïstist,  
 De cuer pensa, de boche dist  
 Que voirement estoit ço cele  
 9600 Dont li ot conté la pucele.  
 Dont est do cheval decendus,  
 Si est a la pierce venus,  
 Le hiaume cuida deslacier,  
 Mais ja le comperra mout chier;  
 9605 Car li ostoïrs jeta .i. cri  
 Dont tous li estres retenti.  
 Dont salirent .iiij. lion  
 Qui waignart furent et felon,  
 De .iiij. angles la u gisoient,  
 9610 A lui viennent la u le voient.  
 L'uns a en son hauberc ficié  
 Tous les ongles de ses .ij. piés  
 [Et] pris et afolé l'eüst

9584 grant bonte.

9589 En uno aigle.

9591 Defouf.

9597

Tant. 9612 engles.

- Mout volentiers, se lui lëust;  
 9615 Car mout estoit fel et voiseus.  
 Li doi ne furent mie oiseus,  
 Ains asalirent le cheval.  
 Li quars lions vint au vasal  
 Tos eslaisiés geule baec.  
 9620 Waheriés a trait l'espee,  
 Bien est dou ferir acopés.  
 Celui a les .ij. piés copés,  
 Qui en son hauberc les ot mis.  
 Li autres vient tous aramis,  
 9625 Que ja le vausist devorer.  
 Waheriés sans demorer  
 Li a botee de plain vol  
 Parmi le geule jusq'al col  
 L'espee qui fu amoree,  
 9630 Dont a trenchie et devoree  
 Le gargate et tot le conduit.  
 Celui a mal par nul deduit,  
 Et li autres fu afolés.  
 Se des autres savoir volés,  
 9635 Ja en orés le voir disant  
 Si come on le trueve en lisant.  
 Le cheval orent depecié:  
 Li chevax en out .i. blecié,  
 Que il estoit si cois gisans,  
 9640 Ne s'en levast devant .x. ans.  
 Dont Waheriés n'a regart  
 De .iiij. lions ne mais do quart.  
 Mout fierement se combati  
 Tant q'il l'ocist et abati.  
 9645 Quant ses .iiij. lions ot mors,

[f. 31<sup>v</sup> b]

---

9618 au ceual. 9619 bee (— 1). 9622 pef. 9623 lon *fehlt* (— 1)  
 — le ot. 9632 mal pui de drit. 9633 Et *fehlt* (— 1). 9636 Si come  
 en lestore lifant. 9637 in *Hs. wiederholt*: Li cheuax orent depecie. 9638  
 en ont. 9641 n'a *fehlt* (— 1). 9642 mais li quarf. 9643 fierent (— 1).

- Dont issi d'une canbre fors  
 Uns chevaliers trestot armés,  
 C'estoit li sire de cel mes.  
 Mout par estoit grans et corsus.  
 9650 „Vassal“, dist il, „or n'i a plus!  
 Vos avés mes lions ocis:  
 Or sui jou tous sœurs et fis  
 Que enbler volés u avoir  
 Mon ostoir et mon autre avoir.  
 9655 Plusours ont l'ostoir convoitié,  
 Qui de trestote la moitié  
 Furent plus fors que ne soiés.  
 Mais tot sèurement saciés  
 Une parole qui est voire:  
 9660 Il vos convient au hanap boire,  
 Ou li autre chevalier burent,  
 Qui el liu, ou li autre furent.  
 La tieste avrai de vos sans faille.“  
 „N'en avrés mie sans bataille“,  
 9665 Dist Waheriés, „ço saciés!“  
 Dont ont andoi les brans saciés,  
 Si commencierent en la sale  
 Une mellee qui fu male.  
 Avec celui qui fu li pire,  
 9670 Des .ij. vos saie mout bien dire  
 Qu'il se fierent menüement  
 Mout ruistes cols et mout sovent.  
 Mout i fu ruiste li mellee  
 Ens en la sale qui fu lee.  
 9675 Et bien le vos aconteroie,  
 Se jou pour tant ne le laisoie,  
 Que jo vel mon conte haster;  
 Char il me convient d'el parler.  
 Mais ançois vos dirai briment

---

9647 ch'r.    9655 Plus fourf.    9666 le.    9670 mout *fehlt* (—1).

9672 ruifte.    9675 Et] Que.

9680 Le fin et le commencement:  
 Por voir toli celui la vie  
 Li fuis le roi Lot d'Orquenie.

**Q**ant li bataille fu vaincue,  
 Dont est fors de la canbre isue  
 9685 Trestote la plus bele dame  
 C'on trovast mie en .i. roiaume. [f. 31<sup>v</sup> c]  
 Dex! comm' ele fu acesmee,  
 Comme ele fu ou cors mollee  
 Et es menbres, ço m'est avis,  
 9690 Comme ele ot coloré le vis,  
 Les iex et la boche rians!  
 Mout par fu bele et avenans.  
 Tant estoit bele a desmesure  
 Que de plus gente creature  
 9695 Ne savroit boche d'ome dire  
 Ne clers ne le savroit decrire,  
 Si ot avec sa grant biauté  
 Sinpleche et deboinaireté,  
 Avec çou fu courtoise et sage.  
 9700 La dame est de mout haut parage:  
 Cele fu feme au chevalier  
 C'on apieloit Mal Ostagier.

**Q**uant ele voit de la bataille  
 Qu'ele estoit traite a definaille,  
 9705 „Vasal“, fait ele, „mout savés  
 D'armes, quant vos ocis avés  
 Le plus vaillant et le plus fort  
 Et le millor, s'i n'eüst tort,  
 Qui en tot ces päis remaigne.  
 9710 Mout ai grant droit, que jo me plaigne;  
 Char se loiaus espeuse estoie.

---

9681 celi.      9682 loc dorqme.      9683 Tant.      9688 9me le.  
 9691 92 *hab ich umgestellt.*      9695 dame.      9710 droit quant.

- Mais ço me rent auques ma joie  
 Que me sire ert si oltrageus,  
 Si fel et si malicieus  
 9715 Et de si grant oltrage plains,  
 Que par nelui ne sera plains.  
 En grant repos en avés mis  
 Ceste contree et le päis.  
 Mout vos deveroie häir,  
 9720 S'il se vausist a bien tenir;  
 Mais pour son malisse vos aim.  
 S'or vos pooie ens en mon sain  
 Garir de mort et de prison,  
 Jel feroie sans ocoison.  
 9725 Alés vos ent! Char i venront  
 No chevalier qi alé sunt  
 Mout pres de ci a .i. pasage,  
 Pour demander .i. trëuage  
 As chevaliers qui par ci vont  
 9730 A Rigomer vëir le pont.“  
 „Qui sunt il, dame?“ — „Il sont estragne  
 De cele terre de Bretagne.  
 Se nos dist ersoir une espie,  
 Qui plus tost cort, ne vole pie,  
 9735 Que il vont querrant le musage.  
 Ançois qu'il passent le pasage,  
 Les avront no chevalier pris  
 Et dereubés et desconfis,  
 Et si seront tot despoillié [f. 32<sup>r</sup> a]  
 9740 Et en apriés seront sollié  
 En une eve rade et troblee,  
 Si est li cose devisee.“  
 Dont fu Waheriés a aise;  
 Char, cui soit bel ne cui desplaise,  
 9745 Bien set que la gaegneront  
 Breton qui bon chevalier sont.



- A** tant estes vos un mesage  
 Qui brait et crie et fait grant rage.  
 „Dame“, fait il, „par mal pecié  
 9750 Sont vostre ome tot depechié.  
 Unes males gens encontrerent:  
 Tantost comm' il i asanlerent,  
 Les orent il ançois ocis  
 C'un quins eüst .iiij. partis.“  
 9755 Dont fu mout li dame troblee,  
 Char sa dolours li fu doblee.  
 Ja fust pasmee et erragie:  
 Waheriés l'a enbracie,  
 Si l'a mout bel reconfortee.  
 9760 „Dame“, dist il, „encoloree,  
 Pour amor Diu, le nostre pere!  
 S'or estiés dame d'un empere,  
 Si estes assés gente et bieie.  
 Ne vos caut de ceste noviele,  
 9765 Se cil robeour sont ocis.  
 Enne avés vos vos bons amis  
 Qui bien vos remarieront  
 Et a tel home vos donront,  
 O vos serés a grant onor?  
 9770 Chi n'avés vos el que dolor.  
 Mervelle est que Dex ne confont  
 Tous ceus qui tel malise font.  
 Ceux n'a garis ne rois ne dus.  
 Ves con Dex les a confondus  
 9775 Et a fait se miracle apierte.  
 Plus i avrés gaaing que perte.

**G**uaheriés tant le conforte  
 Que la dame bel se deportte  
 Et est de son duel acoisie  
 9780 Con gentius dame et envoisie,

- Et Waheriet a conté  
 De son singnor la verité,  
 Del grant pechié, u il manoit,  
 Et des grans maus que il faisoit,  
 9785 „Par coi jou haoie ma vie,  
 Et mes pere ne l'amoit mie.“  
 „Coment?“, fait il, „Avés vos pere?“  
 „O je“, fait ele, „et gentiu mere“.  
 „Dont n'est il de vos nus privés . . .  
 9790 Mais de moi qui mout sui faidius,  
 Et si nen ai, sour coi monter  
 Et si ne sai a pié aler.“  
 „Sire“, fait ele, „vos avrés [f. 32<sup>r</sup> b]  
 Mout bon cheval, quant vos vaurés,  
 9795 Nient autre que le mon signor;  
 El monde ne set on millor.  
 Mais anuit mais remanés ci  
 Ensanble o moi, par vo mercit,  
 Et ge manderai mes amis  
 9800 Par ces garçon qui est partis,  
 Qui plus tost cort c'oisiaus ne vole.  
 Par tot contera ma parole,  
 Et moi et vos ci remanromes,  
 Si ferons ço qu'a faire avomes.“  
 9805 „Dame“, fait il, „jo remanrai,  
 Mais par vo congié porterai  
 Cest hiaume cler atot le cief  
 Celi qui a mout grant mescief.  
 La jus en la foriest m'atent,  
 9810 Car jo li eue en convenent.  
 Sor son amit gisoit pasmee  
 Tainte et pale et descoloree.“  
 „Sire“, fait ele, „vos irés  
 Tot la u vos commanderés.“

---

9781 waherief.    9784 de.    9788 fait il.    9789 Hs. *keine Lücke*.  
 9791 moult'.    9800 garconf.    9804 que faire.    9809 Jawf.

- 9815 Bien fait se querriele et esploite,  
 Mais chi avra mout poi d'emploite.  
 Dementier que de ço parloient,  
 Gardent aval et venir voient  
 .i. vallet qui noviele aporte  
 9820 Que la puciele estoit ja morte.  
 Sour son amit estoit estainte  
 De sanc vermel sollie et tainte.  
 Pour tant remest, n'i ala mie  
 Waheriés a cele fie.  
 9825 Li doi ont fait lor devisee,  
 Mais el demain la matinee  
 Assés matin, ço m'est avis,  
 S'en est Waheriés partis,  
 Et l'aventure est a fin traite,  
 9830 Que on vos a de lui retraite.

- L**or vos devons dire et conter  
 Des mervelles de Rigomer  
 Et des chevaliers qui i vont,  
 Qui dusque a [.l. et] .i. sunt  
 9835 De la maisnie au roi Artu.  
 Assés ont paine et mal ëu,  
 Tant ont erré et chevaucié  
 Et tant lor chemin essaucié  
 Q'il sont venu en la contree  
 9840 Pres des landes une jornee  
 Et logierent enmi le plaigne  
 Sour le comble d'une montaigne,  
 Que bien püent vëir le mer  
 Et le castiel de Rigomer,  
 9845 Les riches murs et les clochiers  
 Et les palais et les mostiers  
 Et les falises et les roches.

[f. 32<sup>r</sup> c]

9821 effoi.  
 9835 artus.

9825 doi *fehlt* (— 1).

9830 li.

9834 duf *quef*.

- Or lor sanble que sont a nocés.  
 Li uns le moustre l'autre au doit:  
 9850 „Dex, quel castiel! qui ens seroit!  
 Mout par sanble nobles et riches.“  
 Lors tienent a fols et a nices  
 Tous ceus qui en sunt repairié.  
 On dist qu'il en sunt mehaignié.  
 9855 „Coment, diauble! por quel cose  
 Est ço que on entrer n'i ose?  
 Mal dehait ait, n'i enterra  
 Tantost comme entrer i pora!  
 Comment q'il puet, si en avigne.“  
 9860 N'i a cel qui la ne se tigne.  
 Li vilains en son repit dist:  
 „N'est perdu quanqu' en peril gist.“  
 Pus nos redist cis mos après,  
 Que ,tex cuide estre bien en piés  
 9865 Et bien a aise et a sœur,  
 Qui est priés de son mal ëur.“  
 Teus s'en vante ore de passer  
 Outre le pont de Rigomer,  
 Ne vausist puis es landes estre  
 9870 Pour avoir Londres et Wincestre.

- L**a nuit herbejent et sejoignent,  
 Al matin lievent et atornent,  
 Et li chevalier qui gardoit  
 Les landes, desarmés estoit;  
 9875 Sor .i. palefroï est montés,  
 Si vint as tentes et as tres.  
 Tot de renc en renc les salue:  
 „Bien soit ceste rote venue!  
 Dont estes vos?“ — „Nos de Bretaigne.“  
 9880 „Bien soit venue tel compaignie!

9853 enf.

9854 Co dist.

9862 Neft en peril que enpril dif.

9870 londre.

- Nos savons bien, vëu l'avomes,  
 Mout i a de Bretons preudomes.  
 Lor vos proï jou en bone foi  
 Si con chil qui faire le doit,  
 9885 Que plus ne chevauciés avant,  
 Si m'avrés dit vo convenent;  
 De çou ne vos puet nus mal naistre.  
 Des landes sui regars et maistre.  
 Al cief d'une sole löee  
 9890 Vos ert calengie l'entree."  
 Dont parla Kes, li senescals,  
 Qui talentius en fu et caus.  
 „Vasaus“, fait il, „vos nos gapés!  
 Estes vos prestes u abés,  
 9895 Qui avoir nos volés confiés?“  
 Li chevaliers respont apriés:  
 „Sire“, fait il, „por Diu mercit!  
 Ainc pour vos gaber ne vinc ci,  
 Ains i vieg mon fié deservir  
 9900 Et vos onerer et siervir.“  
 Karaheus, li fix le roi Lot,  
 Passa avant, puis qu'il le sot.  
 Frere estoit mon signor Gavain,  
 Waherïet et Engrevain.  
 9905 Bons chevalier fu et tenprés.  
 „Senescal“, ço dist Karahés,  
 „Vostre mercit, or vos taisiés!  
 Je vos pri que plus ne noisiés,  
 Mais laissiés le chevalier dire  
 9910 Oltreement son bon sans ire.“  
 Tant le rapaisë et racoise  
 Que cele fie plus ne noise.  
 Et li fran chevaliers parole,  
 Mesire Carehés l'acole,  
 9915 Et cil parole comme sages.

[f. 32<sup>v</sup> a]



„Singnor“, dist il, „jou sui mesages.

Por tant ne doi, sans nul mentir,

Ne mal avoir ne bien öir,

Mais dire m'estuet me commande

9920 Et ço que ma dame vos mande,

Et des landes oltreement

Vos dirai tot le convenent.

**C**il qui armé i entreront,

Sachiés que tot navré serunt

9925 Ou mort u pris u recreant,

Et si vos di et acreanc,

Se vos croire me valsisiés,

Se desarmé i entrisiés,

Plus de mervelles i verés

9930 Que la n'en ait, dont vos venés.

Et se vos i estiés un an,

N'i avriés paine ne ahan

Ne nul anui ne nul damage;

Tot cuite seroient vo gage.

9935 Assés avrés deduis noviax,

Tables, eschiés, ciens et oisiaus

Et si porés sovent saisir

Bieles dames a vo plaisir.

Or en faites ço qui vos plaist!

9940 „Ens en le piel u li leus naist,

La li convient vivre et morir.“

Dont ne puet mais Quex consentir

Qu'il ne die de ses gorgies.

„Vasal, mout avés esforcies

9945 Vos paroles et vo mençonges.

Ce me sanle que ce soit songes,

Si nel creante pas li rois

Ne ja n'en sera pris conrois,

---

9916 iou mefage (— 1).      9927 valsié.      9928 Quo uos arme i e.

9941 Lili guient uure m.      9944 efforcie.

Ains i irons a droite force.

- 9950 N'i garirés ne pont ne porte  
Desque no compaignon ravrons,  
Ja n'iert si forte li prisons."

- „Signor“, fait il, „de vos me plaig,  
„Se je ne sai qui'st cil compaing."  
9955 „Biax sire“, ço dist Karahés,  
„Jel vos dirai, se le savrés:  
Mesire Lancelos do Lac,  
Cil qui conquist Macop Dierac.  
Le Chevalier as Armes Trebles,  
9960 Qui des autres ert sire et maistre,  
A il conquis tot ensement,  
Se il mëisme ne se ment."  
„Sire“, fait il, „i le conquist,  
Voir vos conta qui ço vos dist,  
9965 Et puis passa le pont apriés  
Et le sierpent qui'stoit engriés.  
Or est en tel prison këus  
Que jamais n'ert ça fors vëus.  
Et s'en a tex .vij. avec lui,  
9970 Qui assés ont honte et anui."  
„Biaus sire“, ço dist Carahés,  
„Qui sont cil .vij.? Char les només!"  
„Sire“, dist il, „jes nomerai,  
Char tous lor nons lor demandai.  
9975 C'est mesire Waheriés  
Et Gaudins, li Bruns, et Cligés  
Et s'i est mesire Engrevains,  
Bliobleheris et Yvains  
Et Saigremors, li Desreés.  
9980 Or les vos ai tous .vij. només."

[f. 32<sup>v</sup> b]

---

9949 i *fehlt* (— 1). 9951 Del que no compaignonf. 9960 et *fehlt*.  
9961 conquist. 9964 V<sup>9</sup> uos c. q. co ũ d. 9966 Et li sierpens quistoit e.  
9973 iel nomerai.

- „Mesire Gavains i est il?“  
 „Si m'ait Dex, sire, nenil!  
 Onques cel Gavain ne vëimes,  
 Mais tex novieles en öumes  
 9985 Que c'est tous li plus desirés  
 Sos Diu, qui de mere soit nes.  
 Tant a de lui öi madame,  
 Que jou vos acreane sor m'ame,  
 Que plus volentiers le veroit  
 9990 Que nul ome qui vivans soit.“  
 Tel parole plus ne demainent,  
 Ains s'en va cil, Breton remainent.  
 Dont s'aparellent, si monterent,  
 Tant brocent et esperonerent  
 9995 Que ens es landes sont feru.  
 Onques n'i ot resne tenu,  
 Dusques au pont de ceure furent,  
 Qant le virent, si s'aresturent.  
 Pour çou sont iluec aresté  
 10000 Q'il virent le serpent cresté,  
 Qui mout fu oribles et lais  
 Et vint vers aus a grans ellais,  
 Qanq'il puet corë et arompre.  
 Pour poi fait se cäine rompre,  
 10005 Car mout ert fel et orgillos  
 Et postëis et mervillos.  
 Ne remanra ja por pereche,  
 Ne vos aconté se grandece.  
 .x. et .vij. piés avoit de lunc  
 10010 Et le grossece avec le lunc.  
 Le teste avoit grosse et furnie.  
 Or ne lairai, ne le vos die,  
 Que bien avoit entre .ij. iox  
 Trois piés tous mesurés et mex.

---

9983 cil    9993 mostrerent.    9996 tenue.    9997 f're't.    10007 Ne  
 r. por pereche.    10009 loc.    10010 T le g. avec de loc.    10014 mesure.

- 10015 Grande ot le gole par dedens,  
 Pié et demi ot lons les dens  
 Et les ongles une espence  
 Et le queue grose et nöee  
 Ot deriere li avresiers.
- 10020 Mout fust vaillans li chevalier  
 Qu'i n'afolast ne ocëist,  
 Se de la queue le ferist  
 Iestre les ongles et les dens,  
 Dont il estoit mout grans tormens;
- 10025 Car tant avoit la gole lee,  
 Uns om n'estoit c'une golee.  
 Del poil n'estoit il pas hermines,  
 Mais comme broches acerines  
 Estoit ses pols durs et serés.
- 10030 Sousiel n'a branc, tant fust tenprés  
 Ne esmerés de fin acier,  
 Qui en pëust .i. poil trenchier.  
 Qui cel sierpent pëust degoivre  
 Tant q'il pasast le pont de coivre,
- 10035 Mout par fust chevalier vaillans  
 Et mout prisiés de päisans.

**L**e serpent esgardent et virent:  
 Tant arestent que il öirent,  
 Ne sorent u, .i. cor bondir,

10040 Qui les landes fait retentir,  
 Et li castiaus si en resone,  
 C'est aviere que par tot tone.  
 Dont öist on bruire le mer  
 Et le palagre tormenter

10045 Et remüer tous le poisons  
 Et les balaines jusq'a fons.

---

10016 le. 10017 unef periee (e *verwisch*t). 10021 nocelst (— 1).  
 10023 Jenstre lef onglef. 10029 d. 7 l'ef. 10033 Qui] Par. 10034  
 paft le p. de couure (— 1). 10040 Que. 10043 b. leruer. 10045 le.  
*Der Vers ist hinter 10046 wiederholt: 7 remuer tof lef p.*

- Dont vëist on par grans meruelles  
 Es landes devenir vermelles  
 Et puis apriés devenir brunes  
 10050 Les nnees unes a unes.  
 Dont vëissiés si .....  
 Et si plovoir et si negier  
 Que li orages fu si grans  
 Que li cheval desi as flans  
 10055 Furent enlevé jusqu'a....,  
 Or dient que ço fu diaules.  
 Dont vëisiés en mout poi d'eure  
 Retourner çou desos deseure.  
 Après la plue ens en cel jor  
 10060 Rorent une si grant calor  
 Que li hiaume desor lor chiés  
 Et tot lor fiers desi es piés  
 Lor sanloient que il ardoient.  
 En tres grande frcor estoient,  
 10065 Que bien vausist li plus hardis  
 Estre a Biavais u a Saint Lis,  
 Et se li senescax fust dont  
 A Saint Michiel en sun le mont,  
 Ne vausist mais de Rigomer  
 10070 En son vivant öir parler.

**M**out sunt Breton en grant destrece [f. 33<sup>r</sup> a]  
 Et cil de laiens en leece.  
 Après cele grande calor  
 Rentrerent en une froidor  
 10075 Et si lor fait estre a malaise,  
 Que il n'ont cose qui lor plase.  
 Dont sunt cil laiens a fiance  
 Que çou est la senefiance  
 C'on velt au castiel faire tort,

---

10047 grant meruelle. 10048 Les l. 10050 vnef 7 unef. 10051  
 fipirner. 10055 ruf qalnef. 10059 enf el cel. 10067 Si que li f. fu d.



- 10080 Mais ançois i avront mout fort.  
 Quant li tenpiés furent passé  
 Et li chevalier repassés  
 Et li airs fu bien atenprés  
 Par les landes et par les pres,  
 10085 Dont avint une autre aventure  
 Qui as Bretons fu asés dure.  
 Venir voient de tote pars  
 Chevaliers qui'stoient espars  
 Par les foriés de la contree.  
 10090 Es landes font lor asanlces,  
 A fous venoient et a cens.  
 De chevalier et de sierjans  
 I venoient si grans compaignes,  
 Totes porprendent les montaignes  
 10095 Bien armé jusqu'ens en l'ortelle.  
 Les Bretons vient a grant merveille,  
 Dont tant de chevaliers venoient;  
 Mais c'est del mains, que i lor voient,  
 Avec ciaux qui tenpre venront  
 10100 Fors del castiel parmi le pont;  
 Char cil laiens pas ne somellent,  
 Ains s'armerent et aparellent.  
 Quant sont armé, es chevaus montent,  
 A .viij. chevaliers les content,  
 10105 Qui tot ont çaint le brans forbis,  
 Et les escus vermaus et bis  
 Present par les guiges dorees  
 Et ont sour les lances fermees  
 Les confanons et les banieres  
 10110 Et pignons de mainte meniere.

Quant monté sont et haubergié,  
 Del castiel isent tot rengié

---

10091 fonf.  
 10111 hauberie.

10098 delmaif q̄lor u.

10110 pigno9 — m̄niere.

- Et monterent desor le pont.  
 Li esriture nos despont  
 10115 C'on en ot bien le melodie  
 Plus de .ij. liues et demie.  
 Oisiel, bestes et gens les öent  
 Et li poison qui en mer nöent;  
 Char li pons ert grans et de coivre.  
 10120 De ço ne vos vel pas deçoivre  
 Qu'il ne demenast plus grant noise  
 Que s'il fust de pierre u de boise.  
 Et li chevalier desarmés  
 A les Bretons araisonés:  
 10125 „Singnor“, dist il, „se vos m'oriés, [f. 33<sup>r</sup> b]  
 Fors des landes en isteriés;  
 Que ja avrés de nostre gent  
 .i. tournoi si fier et si grant  
 Que ja nel porés consentir.  
 10130 Ancui n'avra sor vos d'entir  
 Escu, aubere, hiaume, ventalle.  
 Tant par ert fiere li bataille  
 Que vos i serés tot navré,  
 Pris u vaineu et afolé;  
 10135 Que tex est li encantemens  
 Que ja desfois n'avrés çaiens;  
 Mais se la fors estiés as cans,  
 Ne vos feroit mal li encans.“

- 10140 **P**ar le conseil qu'il i dona  
 As Bretons qui estoient la,  
 Se retraisent do pont en sus.  
 Et li Irois qui'stoient sus  
 Descendent et après aus poignent,  
 Mout pres des dos lor fers lor joignent  
 10145 Tant que des landes fors le metent;

---

10117 lefont. 10125 se mocief. 10139 i] li. 10142 qui estoit.  
 10143 D. apres aus poignant.

- Mais de folie s'entremetent,  
 Quant cil des landes fors isirent,  
 Pour çou que poi de gens lor virent.  
 Tos le cuidierent prendre as mains,  
 10150 Mais no feront, çou est do mains;  
 Car li cevalerie grans  
 Vont fors des landes as plains cans.  
 Bien en i ot plus de .ij.m..  
 Fors des landes, fors de la vile...  
 10155 En ot sans nul denoïement,  
 Si prennent .i. tornoïement.  
 N'i ot chevalier d'autre terre,  
 Qui pour Rigomer venist querre  
 Ne les aventures veoir  
 10160 Et pris et los vausist avoir,  
 Ne tornaissent vers les Bretons.  
 Bien orent .vij. cens compaignons,  
 Mais plus en orent cil dedens;  
 Car bien orent .xiiij. cens.  
 10165 N'est pas cis gius partis ivex,  
 Qant l'un convenra faire as .ij..  
 As rens viennent de totes pars.  
 Ci qui le plus furent espars,  
 Vient avant por tornoier,  
 10170 Car mout en ont grant desirier.  
 Dont regretent Breton Gavain  
 Et Saigremor et Engrevain  
 Et Gaudin, le Brun, et Cliget  
 Et Yvain et Waherïct.  
 10175 Sovent regretent, çou m'est vis:  
 „Ou estes, Blioblecheris?“  
 Et Lancelot do Lac regretent,  
 Mais pour noient s'en entremetent;  
 Car c'est tot arriereconsaus,  
 10180 N'i avront apui de nul d'iaus.

[f. 33<sup>r</sup> c]

10150 M. no ferront. 10154 Hs. *keine Lücke*. 10164 ont (— 1).  
 10165 ioex. 10177 regr (etent *fehlt*). 10179 arriere consa'f. 10180 anui.

- Quant li tournois fu ajostés,  
 Li bons chevalier Charehés  
 Laisse core tos premerains.  
 .i. Irois fiert, qu'il ne puet ains,  
 10185 Encontre terre mort l'estent;  
 L'arme s'en va, plus n'i atent.  
 Et Quex, li senescals, apoint,  
 Qui a .i. autre Irois se joint,  
 Si qu'i li a le brogne fraite.  
 10190 Cil a boine proiere faite,  
 Si n'a reçut le cop mortel,  
 Qui onques n'escapa de tel;  
 Mais ne pourquant bien le feri  
 Li senescals qui l'abati.  
 10195 N'ai cure, s'il fu vis u mors,  
 Mais la remest gisans li cors.  
 Erec, li flux Lac, se retorne,  
 Qui vers un autre Irois retorne,  
 Si le porta fors des arçons,  
 10200 Se lance brise par tronçons.  
 Se li lanche ne fust brisie,  
 Poi eüst sa vie prisie.  
 Ne sai, se il fust mors u vis,  
 A terre vint, ço m'est avis.  
 10205 Ançois que il fust redreciés,  
 I fu de mil chevaus caciés.  
 Adon poin Itiers, li fix Nu,  
 Cil a le quart Irois feru  
 Devant tres parmi le forcele,  
 10210 Qu'i l'abati fors de le siele.  
 Onques do cop ne respasa,  
 Ançois feni et trespasa.  
 Illuec remest li cor gisans,  
 Ensi le trevë on lisant.

---

10181 Tant.    10185 mot.    10188 Q'.    10196 li cor.    10198  
 iroi.    10201 briefie.    10206 facief    10207 juerf.



- 10215 Dont point l'Orgillous de le Lande,  
 La ou la presse voit plus grande  
 Fiert .i. Irois par tel vertu  
 Sour la bocle de son escu,  
 Que en la grignor presse abat  
 10220 Et lui et son cheval tot plat.  
 Yonés point et Elebrans  
 Et Dodinés et Gornimans  
 Et si point Melians de Lis  
 Et Tristrans qui onques n'ot ris.  
 10225 Dont laissent corre li Breton  
 Et tot li vaillant compaignon,  
 Si que a cel prumerain poindre  
 Vont a Irois joster et joindre.  
 N'i a celui, le sien n'abache  
 10230 Illuec mëisme ens en le place.  
 Et li Breton sour iaus s'äirent,  
 De trestos ciaux qui la cäirent  
 N'en fust nus arivés par tans,  
 S'encor en i ëust .ij. tans,  
 10235 Si lor convient prendre sejour.  
 Grant perte font Irois le jor,  
 Mais puis le vengierent li mone  
 Cui Dex doinse le mal ensoine.

[f. 33<sup>v</sup> a]

- 10240 **Q**uant Irois voient que on fait  
 Defors les landes malvais plait,  
 Si sont entré ens en le lande;  
 Mais Breton qui'stoient engrande  
 De lor pris querre et essaucier,  
 Es landes les vont encaucier;  
 10245 Ce fu orgius et grans oltrages,  
 Par aus en revint li damages.

---

10217 .i. roif (— 1). 10221 7 yonef p. 7 ele braf. 10229 ne fien.  
 10230 enfe le. 10233 nus a. por. 10241 ont e. enfefe lande. 10244  
 les ont escaucief. 10245 or gmf.



- Et ne pour quant bien se tenisent,  
 S'autres gens n'i resorvenisent.  
 A tant es vos par mer a nage  
 10250 .ij. nes qui vinrent au rivage.  
 Quant les nes furent arivees  
 Et en le graviele aancrees,  
 Fors en isent une tex gens,  
 Asés a on vëu plus gens;  
 10255 Car noir furent comme carbon,  
 Fros et cules et capérons  
 Orent ausi con moine soient,  
 Et par desous ces dras avoient,  
 Bien le sachiés, viestus le fiers,  
 10260 Les hiaumes bruns et clers oberc  
 Et les chaucés de fier caucies  
 Et les botes deseur lacies.  
 Ce sanloit, quant de lor nes isent,  
 Que de viespre canter venisent.  
 10265 Qant for vinrent as arivax,  
 Des nes font traire lor chevax.  
 Dont monterent et escus present  
 Et les lanches sor fautre misent,  
 Qui plus sont noires que cornelles.  
 10270 Breton esgardent a meruelles.  
 Quant Kes, li senescals, le voit,  
 Qui mainte ranprosne savoit,  
 „Par Diu“, fait il, „l'esperitable,  
 Jou cuic que ço soient dialble,  
 10275 Qui d'infier soient retorné;  
 Car laidement sont atorné.  
 Mout sieent lait sor le cevax,  
 Bien resanle moine infernax.  
 Miux lor venist ou puis d'infer  
 10280 Canter sour les autex d'infier,

10249 es]  $\bar{z}$  es (+ 1).

10262 defeuer.

10272 ranprof f. (— 1).

10274 fonent (o *verschmiert*).

10275 Que.

10279 M. le v. ov puig.

- Que il fuisent ça for venu;  
 Car se il sunt d'armes si nu  
 Com' il sanblent, mal soferront  
 Le cols que il receveront.  
 10285 Par cel signor qui tos tans fu!  
 Mout sont hidos et malostru;  
 Car des piax resanlent mesel  
 Et fol deviers le hateriel,  
 Et del cor resanblent malfé  
 10290 Qui d'infier soient escapé.  
 Or nos cuident ci encanter,  
 Mais mius lor vient messe canter,  
 Ou en infier voisent billier;  
 Car s'il estoient doi millier,  
 10295 N'en meteroient il nient  
 Sour nos de lor encantement."

[f. 33<sup>v</sup> b]

- Mout fu li senescals vaillans;  
 Car onques ne fu esmaians  
 Ne onques ne fist coardise,  
 10300 Mais il dist mainte vilenie.  
 Tex i estoit plus alosés,  
 N'ert mie si vaillans que Quex;  
 Mais Quex perdoit se grace tote  
 Pour çou q'il ot le langue estote.  
 10305 Qui vers tote gens est estos,  
 Por nient pert se grace a tos.  
 Ausi vos di que Kes faisoit  
 Pour le renprosne qu'il disoit.  
 Or ne laira pour nul ensoine,  
 10310 Ne voist joster au premier mone.  
 Lor fait retraindre son ceval  
 Le sousçainglë et le poitral,  
 Si fait se guise racorchier

---

10282 fi inv.    10288 deueuerf.    10292 mius *fehlt* (—1).    10297  
 fescalf (—1).    10305 Que — estote.    10308 reproïne.    10309 lairai.

- Et le lanche en son puig poier  
 10315 Pour çou que il plus fer le tigne  
 Et li escu mius li avigne.  
 Lor dist, s'il puet le moine ataindre,  
 Son caperon li fera taindre  
 Et se cule et son froc vermel.  
 10320 Un poi sormonte le solel,  
 Que el viaire ne li luise  
 Ne nule cose ne li nuise.  
 Sovent avient que ,on devise  
 Cose qui tourne en autre guise'.  
 10325 Ausi vos di do senescal  
 Qui ot dit cose venial  
 Et dist qu'il tainderoit de lui;  
 Ausi tost puet il taindre lui.  
 Dont laissent corre les cevaus  
 10330 Li moines et li senescals,  
 Si s'entrevient par tel ire,  
 Con bien vos sai conter et dire.  
 Par si grant force s'entrefierent,  
 Escus et lances peçoierent.  
 10335 Li moines peçoie se lance,  
 Et Quex, li senescals, se lance,  
 Tant come lauche ou puig li dure,  
 Abat le moine a terre dure.  
 S'il fust om c'on blecier pëust,  
 10340 Ocis u afolé l'ëust,  
 Mais on ne le pooit blechier. [f. 33<sup>v</sup> c]  
 Or vos dirai del redrechier:  
 En tant d'eure comme uns oex ovre,  
 Li moines redreche et recuevre  
 10345 Et fu si sains et autretés  
 Come il se departi des nes,  
 Et mist au branc d'acier le main,

---

10314 fo p      10321 nuise.      10322 Na.      10329 li cevaus.  
 10337 con (—1).      10341 on ele.      10342 de redrech'r.      10346 parti (—1).

- Del fuerre le traist main a main.  
 Et Quex a trait le branc d'acier  
 10350 Pour le bataille commencer.  
 Mais il poignent de totes pars:  
 La u il viennent plus espars,  
 Ot maintenant ausi grant fole  
 Con onques vit nus om a cole.  
 10355 Fierent a diestre et a senestre,  
 Li plus hardis n'i vausist estre.  
 Li uns ne set l'autre ferir,  
 Pour coi il le sache häir;  
 Car a son compaignon s'apuie.  
 10360 Plus sont espés que ne soit pluie.  
 Cil qi plus sont maltalentiu,  
 En la presse tienent lor liu  
 Et fierent amont et aval;  
 Mout demainent grant batestal.  
 10365 Et cil qui sunt li plus tenpré,  
 Se repaignent aval le pre.  
 Qui joste veut querre defor,  
 Bien le trueve, [ja ert mout fors].  
 Yvains, li fuis a le Somiere,  
 10370 Fiert .i. moine par tel maniere  
 Qu'a terre le fait trebucier,  
 Mais puis li revendi cil chier.  
 En tant d'eure comme .i. oels clot,  
 Resaut cil sus, ainc ne dit mot,  
 10375 Yvain refiert sor son escu,  
 Que il li a fRAINT et fendu  
 Et son obere li a fausé  
 Et un petit ou flanc navré.  
 Et Girflés point et esperone,  
 10380 Al cheval le frain abandone

---

10348 li t.      10354 uit n9om acole.      10358 fache.      10359  
 sapuent.      10360 Pluft.      10368 trueuent iamere't for.      10371 Q' a  
 (+ 1).      10375 Yam.



- Et si fiert .i. moine a travier,  
 Que il l'a abatu enviers  
 Et tourne ço desos deseure.  
 Cil resaut sus ens en cele eure,  
 10385 Que a la terre plus ne gist,  
 Tous cois s'estut, que mot ne dist.  
 Lor ..... desfent a droitures,  
 Que de totes lor aventures  
 Qui lor grievent ne qui lor plaisent,  
 10390 Ne dient mot, ançois se taisent.

- Cil a le Cote Maltaillie  
 Espourone lanche baisie,  
 .i. moine fiert par tel randon  
 Qu'il li abat le caperon.  
 10395 Quant li caperons fu ostés, [f 34<sup>r</sup> a]  
 Cil jut a la terre pasmés  
 Tous cois, que pas nel releva,  
 Que mot ne dist ne ne parla.  
 Qant le caperon ot perdu,  
 10400 Il n'ot ne force ne vertu.  
 Es chaperons gisoit li force  
 Con li seve dedens l'escorce.  
 Quant li Breton l'ont apierçut,  
 Ja fuisent li moine deçut,  
 10405 Si con l'escriture tesmoigne.  
 Ja fuisent desconfi li moine,  
 Qant une gent lor acoru,  
 Qui le maintin et secoru;  
 Mais n'estoient pas crestiien:  
 10410 Musiaus avoient comme cien,  
 Et sor le tieste sont cornu  
 Et par trestot le cors pelu

---

10382 abat9.    10384 enf ele leure.    10387 Lor denef (*oder* deiref?)  
 d. a droi (*so*).    10389 plaife.    10390 ancoif lor plaife.    10407 a coru.



- Ausi comme sauvages bestes.  
 Les cornes qu'il ont sor les tetes  
 10415 Longes furent pié et demi,  
 Et ces cornes dont jo vos di,  
 Trencans estoient par deseure  
 Con ço fuissent cotiel a meure.  
 Li cuirs que il avoit defors,  
 10420 Comme fiers ert trenchans et for  
 Et comme curs de cerf boli,  
 Qui fu redobés et trelis.  
 De lonc les en ont fait venir  
 Pour les mervelles maintenir,  
 10425 Et pour enforchier les encans  
 I sunt venu de lointains cans.  
 De chevauchier n'avoient cure,  
 Char a pié vont tel alëure,  
 C'on ne les puet a chevaux prendre.  
 10430 Encor vos vel jo d'aus aprendre  
 Q'il ne criement cop de maque  
 Ne d'armes ne d'espee nue.  
 Mais quant chevaucent de ravine,  
 Qui le hurte de le poitrine,  
 10435 Dont le fait par terre voler.  
 Tantost comme il puet recouvrer,  
 Si hurte le cheval ou flanc,  
 Que il en fait isir del sanc  
 Et les boiax atot le fie;  
 10440 Maint boin ceval tolent le vie.  
 Breton en fussent desconfis  
 Et des chevax a terre mis,  
 Tant sont il felon et cuivert;  
 Mais li cheval de fier covert  
 10445 Ne criement mie les cornus,  
 Mais il ocïent tous les nus.

---

10413 fauusage beste. 10414 leftetes. 10433 rauie. 10441 B. fen  
 iſſent. 10443 il *fehlt* (—1). 10444 de (d *korrigirt*) fert. 10446 il ocoient.

La ou l'ataint en descoviert,  
 Tost li a le costé overt.  
 Teus gens furent .iiij. millier,  
 10450 Qui Breton vellent escillier. [f. 34<sup>r</sup> b]

**B**ien se combatent li cornu  
 Et li moine de froc viestu.  
 Bien se combatent cil dedens,  
 A grant fuison i vient de gens.  
 10455 Et li Breton bien se desfendent,  
 Ocïent et copent et fendent  
 Gens evages a grant fuison;  
 Mout lor trenprent male poison.  
 Tant comme li jors a duré,  
 10460 Ont mal sofiert et enduré.  
 Ainc ne fali ne defina  
 Li tournois tant comm' il dura,  
 Et quant li jours traist a declin,  
 Dont remest li tornois a fin  
 10465 Et li chevalier a sejour  
 Jusque le matinet au jor.  
 El demain a solel levant  
 Lievent escuier et serjant,  
 Si ont lor chevaus conraés  
 10470 Et estrilliés et abuvrés.  
 Et li singnor puis releverent  
 Et viestirent et atornerent  
 Et vinrent a un parlement  
 Et prisent .i. tornoiement  
 10475 Qui trente jors sera tenus;  
 Tant dura il et encor plus.  
 D'anbe .ij. pars s'en avancierent  
 Cil qui le tornoi fiancierent:  
 Mesire Melians de Lis  
 10480 Et Charahés et Bras de Lis

- Et après Kes, li senescals,  
 Et Itiers et Wales li Caus,  
 Erec, li fix Lac fu sietimes,  
 Qu'il le fiança il mëisme.
- 10485 De l'autre part vers les Irois  
 Le fiancierent, ço fu drois,  
 Tous premerains Boutincostiaus  
 Qui bons chevaliers fu et biaux.  
 Après le plevi Ginemans,
- 10490 Taibruns, li preus, et G.....  
 Et li chevaliers desarmés  
 Qui mout er preus et bien armés,  
 Et li blans chevaliers ausi  
 Le refiança et plevi,
- 10495 Que .xxx. jors tenus seroit  
 Ne ja enchant n'i averoit,  
 Mais tot adiés de giu parti  
 Fors des landes ou pre flori.

- 10500 **Q**ant li tournois fu creantés  
 Et bien plevis et afiés,  
 El demain partent de cel liu  
 Garçon et message en tot liu,  
 Si vont nonchant par le päis  
 Que li tornoiemens est pris.
- 10505 Venues sont unes tes gens  
 Qui malgré a tous ciaux de dens  
 Velent brisier, soit tor u drois,  
 Le castiel et tote ses lois,  
 Et la dame mande secor
- 10510 Par les viles et par les bors  
 Les rois, les contes et les dus,  
 Que ses castiax soit secorus;  
 Ne soit nus om qui terre tigne

[f. 34<sup>r</sup> c]

---

10484 Q'il — misme.    10487 bontin costia9.    10490 7 giuema's.  
 10497 giv ptif.    10499 Tant.    10502 entor lui.    10508 tote leffloit.

- De li, qu'a Rigomer ne vigne.  
 10515 Quant li message sont öi,  
 Mout sont li baron esjöi.  
 Dont vëist on aparillier  
 D'armes maint vaillant chevalier.  
 Li rois de la Roge Cité  
 10520 I vint par grant nobilité,  
 Et li rois de Monmelitire  
 I amena mout grant empire,  
 Et li fors rois de l'Aiglentier  
 I amena maint chevalier;  
 10525 Et li rois de Mon Marouac  
 I vint pour Lancelot do Lac;  
 Kar bien savoit do haut baron  
 Qu'a Rigomer ert en prison.  
 Qant tot furent venu ensanle,  
 10530 .x.m. furent, ço me sanble.  
 Cil tornerent tote lor gens  
 En l'ajue de ciaus dedens.  
 Puis sont une autre gens venue,  
 Qui as Bretons fisent ajue.  
 10535 Dire l'öi: li rois Frisons  
 A .iii.<sup>m</sup>. compaignons  
 I est venus por Lancelot  
 Qui de sa fille .i. enfant ot.  
 Midolias de Galöee  
 10540 I a mout grant gent amenee,  
 .m. chevalier de sa compaignie.  
 Li fil Torplain de Grieve Plaigne  
 I amenerent .i. millier  
 Por Lancelot q'il orent chier.  
 10545 Del visconte de Pavengai  
 Vos dirai ço qu'apris en ai:

---

10514 que rigomer.    10525 Et *fehlt* (— 1).    10527 de.    10528  
 Q' rigomer.    10531 torn'ent.    10532 E' la ive.    10542 tor plain de  
 g'eue.    10543 Q' amenerent.

- A Grive Plaine estoit venus,  
 O lui .c. chevaliers u plus.  
 Quant del tournoi öi parler,  
 10550 Saciés que il i volt aler  
 Et il et tot si compaignon  
 Por Lancelot, son compaignon.  
 Dont vient li rois de Dessemone  
 Et puis li rois de Tüesmoine,  
 10555 Apriés i vint li rois d'Iberne,  
 Qui maint boin chevalier gouverne.  
 Quant tot li roi sont asanlé,  
 Mout i a grant nobilité.  
 Et chil qui al servir entendent,  
 10560 Les tres et les aucubes tendent  
 Et par les pres et par les plaignes,  
 Par valees et par montaignes.  
 Ne furent pas si asanblé  
 Si tost con jo vos ai conté,  
 10565 Ains fu li cuinsaine passee,  
 Que faite fust li asanblee.  
 Mout orent chil defor grans gens,  
 Mais plus en orent cil dedens.  
 Cil qui mains orent chevaliers,  
 10570 En orent bien .xij. milliers.  
 A le mesure q'il venoient,  
 Sachiés que au tornoï aloient;  
 Car cascun jor noviaus commenche  
 Li tournois, for le diëmenche,  
 10575 La fieste au glorious celestre;  
 Mais cel jour ne devoit il estre:  
 Dont aloient deduire ensanle  
 Aval les landes, ço me sanle.  
 Cascun jour ont a grant fuison  
 10580 Pain et char et vin et poison

[f. 34<sup>v</sup> a]

---

10547 g'ne.      10553 def femone.      10554 tuel moine.      10560  
 Leftres.      10562 ualef (— 1).      10573 cascunf.



Et qanque cascun convenoit;  
Ne savoient, dont il venoit.

- Or vos en ai grant ment conté  
Et ne pourquant ai oblié  
10585 Mout del millor et del plus bel,  
Mais par celui qui fist Abel,  
Or ai talent que me ravoie  
A ço que oblié avoie;  
Car sans cestui oubliement  
10590 Ne poons traire a finement  
De chou que avons commencié.  
Dont avon trop mal commencié;  
Car qui de l'abre velt parler,  
Ne li convient pas oblïer  
10595 Qu'il ne parot de la racine,  
Car c'est li premiere miecine.  
De la racine naist li seve  
Qui le fust et l'escorce leve;  
Et de le seve ist li doçors,  
10600 Dont traist li fuele et puis li flor;  
Et de la flors ist for li fruis,  
Dont amende li siens deduis;  
Et quant li fruis est bien mëurs,  
Dont a l'abre tous ses [ëurs].  
10605 Ausi vos di jou que Gavains  
Es li abres et foille et rains,  
C'est la seve, c'est li racine,  
C'est li flors qui tot enlumine,  
Ço est li fruis tous mëürés;  
10610 Car mesire Gavains est tes  
Qu'en lui ne faloit nule rien;  
Enluminés ert de tous bient.  
Or convient dire le raison,  
Comment issi de la prison

[f. 34<sup>v</sup> b]

- 10615 La ou Gaudionés l'ot mis,  
 Ki ert ses mortex anemis  
 Et as dames l'avoit fait prendre  
 Et en se fort prison descendre  
 Et se seror le commanda.
- 10620 Et cele bien le creanta  
 Qu'an grant destroit le garderoit  
 Et malement le paisteroit.  
 De çou fust il mout grant dolours,  
 Se auques i fust li sejours,
- 10625 Mais il n'i fu que .iiij. nuis  
 (De çou fu ço mout grans anuis),  
 Et puis l'en jeta fors Lorie,  
 La dame de Roche Florie,  
 Une fee qui bien l'amoit
- 10630 Et mout grant pöesté avoit.  
 De lonc ot pris cure et conroi  
 Que Gavains fust a cel tornoi.  
 Or oiés dont, con faitement  
 L'en jeta par engienement.
- 10635 .i. jor ala Gaudionés  
 .i. cierf cacier en ces foriés  
 Et si chevalier avec 'lui.  
 El castiel ne laissa nelui  
 Fors les dames et les serjans
- 10640 Et les pucieles avenans.  
 Quant monté sont li chevalier,  
 Dont commencent a somillier  
 Les pucieles par ces fenestres  
 En ses canbres et par les estres
- 10645 Tant que cascune sor son lit  
 Cocent et dorment par delit.  
 Et cele qui avoit esté  
 De par son frere en pöesté  
 Des cles des pons et de la porte

- 10650 Et encore les garde et porte,  
 Et de le cartre et do tresor  
 Gardoit illuec les cles encor,  
 Et de totes les fremëures  
 Avoit les cles et les mesures
- 10655 De par Gaudionés, son frere;  
 Car n'avoient pere ne mere —  
 Qant les puceles voit dormir,  
 Dont li commence a sovenir  
 D'un sien ami que ele avoit,
- 10660 Que mout tres durement l'amoit.  
 Lor se commence a porpenser;  
 Car ne poroit son cuer tenser,  
 De son amit ne li sovigne;  
 Desirans est que ele i vigne.
- 10665 Mais ne li puet venir de priés;  
 Car ses freres Gaudionés  
 Li avoit sa tiere vee  
 Et se maison et se contree.  
 N'avoit cure qu'ele amast lui:
- 10670 Mariër le velt a autrui.  
 Doner li velt .i. vel cenu  
 Por çou que plus riches om fu.  
 Mais la puciele en er marie,  
 Juré avoit sainte Marie
- 10675 Que ja ne prenderoit le viel,  
 Mais celui qui lance et espiel  
 Poroit porter et son escu;  
 Char ja n'averait le cenu;  
 De çou ert auques tormentee.
- 10680 Maintenant s'est d'iluec tornee:  
 En sa cambre ot .i. faus huiset,  
 Ovrir le va et for se met  
 Par deviers .i. vergié ramé;  
 Puis a son huiset refermé.

[f. 34<sup>v</sup> c]

- 10685 Or croit mout bien que ou vergié  
 N'enterra nus sans son congié.  
 Aval s'en vait esbanoiant,  
 Les un colroi söef flairant  
 S'est asise sor l'erbe pure.  
 10690 Mais ja verra tel aventure  
 Qui mout le pora rehaitier  
 De son anuit et solachier.

- Un poi ot le cief enbroncié  
 Et regarda par le vergié,  
 10695 Si vit venir une dansiele,  
 Ne seut, se fu dame ou pucele;  
 Mais tant ert gente creature  
 C'onques tant biele a demesure  
 N'avoit vëue en son vivant.  
 10700 Viers li s'adreche et va avant,  
 Et la dame belle salue.  
 „Et vos soiés li bien venue“,  
 Ce dist li suer Gaudionés,  
 Et puis li demanda apriés:  
 10705 „Com' avés non?“ — „Ai non Lorie.“  
 „Dont estes de Roche Florie,  
 Dame. Que cuesistes vos ci?“  
 „Dame, g'i ving por mon ami.“  
 „Por vostre ami?“ — „Voire, mout bien.“  
 10710 „Ausi i ving jo por le mien“,  
 Dist cele qui s'estoit enblee.  
 „Benite soit tex asanlee!“,  
 Dist cele qui asés savoit  
 Et mon singnor Gavain amoit.  
 10715 „Or nos seons dont ci ensanle,  
 Si parlons de çou que vos sanle“,  
 Çou a dit l'amie Gavain;  
 „Or m'aidiés qu'a jusqu'a demain

[f. 35<sup>r</sup> a]

- Aie fors Gavain, mon amit;  
 10720 Et vos avrés le vostre amit,  
 Ne remanra por nul avoir,  
 Que jou ne le vos faice avoir;  
 Bien sai c'on vos velt marier."  
 „Voire, si me velt on donner  
 10725 .i. viellart a barbe florie,  
 Mais miex vauroie estre honie  
 Que ja nul jour s'espeuse fuisse  
 Ne apriés ses chaines jëusse;  
 Miex ameroie .i. jovenciel  
 10730 A mains d'avoir, cortois et bel,  
 Que jou fëisse le viellart  
 Qui tant menjue pois et lart,  
 Qu'il est enflé comme une bos;  
 Ançois le prenge male tos!"  
 10735 Tant menerent lor convenences  
 Qu'andeu plevirent lor fiances,  
 Que cascuns a l'autre feroit  
 Tant que son ami averoit.  
 Cui il soit bel ne cui anui,  
 10740 Fait sera la premiere nuit.

- D**ist Lorie: „Lor m'en irai,  
 A mie nuit vos amenrai  
 Vostre amit et son prestre prest,  
 Si vos fera ço que drois est,  
 10745 Que ja avec lui n'en irés,  
 Desque esposee serés.  
 Puis ne le vos retaura nus,  
 Ne viels ne jounes ne cenus."  
 Une fiole traist Lorie,  
 10750 „Tenés“, fait ele, „doce amie,  
 Ceste puison, si le metés  
 El vin dont anuit servirés,

---

 10728 Naprief (— 1).

10729 iouueciel.

10733 Q'l ef enfle.



- Et cascun qui en buvera,  
 Savés que lui en avenra?  
 10755 Tenpre seront tot endormi  
 Jusqu'el demain a mie di,  
 Mais autre mal n'en averont  
 Trestot cil qui en buveront."  
 Bien ont lor coses acointies  
 10760 Et lor paroles apointies:  
 Ains l'endemain a l'ajornee  
 Fu la damoisiele esposee  
 Et mesire Gavains delivres  
 Sour le cheval qui vaut .M. livres,  
 10765 Qui a Gaudionet estoit. [t. 35<sup>r</sup> b]  
 Les armes et l'escu avoit,  
 Et s'amie chevauce o lui;  
 Bel se deduisent anbe dui.  
 Lors chevauce mout liement  
 10770 Gavains vers le tournoiement.

- A**nçois que li tornois failist,  
 I vint .viij. jors, si comm' on dist;  
 Mais ains que vint au tornoier,  
 S'il ne vos devoit anuier,  
 10775 Une partie vos diroie  
 De çou qi lor avint par voie.  
 Le premier jour q'il cevaucierent,  
 Tant errerent et ensacierent,  
 Que el demain la matinee  
 10780 Entrent en une autre contree.  
 En une grant foriés foillie  
 Truevent une lande florie.  
 Quant entré furent en la lande,  
 Gavains a s'amie demande:  
 10785 „Quant troverons nos aventure?“  
 „Sire“, fait ele, „or n'aiés cure!  
 Se vos plaist et vos commandés,  
 Aventure que demandés,

- Troverés vos asés sotine  
 10790 En ceste foriest qu'est antiue.“  
 Endementiers que il parloient,  
 Si öirent ço qu'il ne voient,  
 Une feme crier de loig,  
 Mais ne sorent, por quel besog,  
 10795 Ne n'i pooient avenir.  
 Dont gardent, si voient venir  
 .i. chevalier sor son ceval  
 Par une sente les .i. val.  
 Mais mout estoit a grant mecief;  
 10800 Car une plaie avoit o cief  
 Et une autre en avoit ou flanc.  
 A tel fuison il livroit sanc  
 Que ja se pasmast et cäist,  
 S'uns escuiers ne le tenist,  
 10805 Qui seoit tres deriere lui;  
 A grant dolour erent andui.  
 Et quant mesire Gavains voit  
 Le chevalier qui plaie avoit,  
 Sel salua, bel le sot faire  
 10810 Con chevalier de gent afaire.  
 „Sire“, fait il, „grant joie aiés!  
 De çou dont estes esmaiés  
 Vos doinse Dex joie et respas!“  
 Et cil qui chevaucioit le pas,  
 10815 Ouvri les els, si le regarde.  
 „Sire“, fait il, „dont n'ai jo garde  
 De vos, qant vos me salüés?“ [f. 35<sup>r</sup> c]  
 „Non voir, ja mar en doterés“,  
 Dist mesire Gavains a lui,  
 10820 „Ains me poise de vostre anui.  
 Qui vos a ensi atorné?“  
 „Sire, par ci s'en sont torné

---

10790 qu'est] 7.    10801 flac.    10802 li l. fac.    10813 trespas.  
 10815 le elf fi le garde (— 1).    10820 Ainc.    10821 Que.

- Li chevalier qui a grant tort  
 Me cuidierent laisier por mort.“  
 10825 „Sire, fu gou por vostre avoir?“  
 „Nenil, ains vos dirai le voir:  
 Pour mon avoir ne fu ço mie,  
 Ains fu pour une moie amie  
 Que il m'ont a grant tort tolue.  
 10830 Lors ne sai, qu'ele est devenue,  
 Si me poise tant et demi  
 De sa valor, qu'il fait de mi.“

- D**ist mesire Gavains: „U sont?“  
 „Sire“, fait il, „par ci s'en vont;  
 10835 Tot cest cemin droit et loial  
 S'en vont andoi li desloial,  
 Qui m'amie en mainent criant;  
 Je l'ai öi mien ensiant.“  
 Dist mesire Gavains se vois:  
 10840 „Pour un poi que apriés ne voi,  
 Se jes cuidoie consüir.  
 S'a force ne vausist süir,  
 Ja le vos ramenaisse ci.“  
 „Sire“, fait il, „por Diu mercit!  
 10845 Par mon conseil n'irés vos mie,  
 Que poi avés de compaignie.  
 Ne lo pas que vos i voisiés;  
 Tos li pire est si envoisiés  
 Et tant de prouece a en lui,  
 10850 Qu'il ne dote vos ne autrui.“

**D**ont parla madame Lorie:  
 „Gavains, ceste chevalerie  
 Vos convient faire por m'amor.

---

10823 Li] Q<sup>1</sup> (Q ist durchgestrichen; vor dasselbe ist lj geschrieben,  
 das auch .ij. sein könnte, vgl. 10836). 10824 laifie. 10838 Jai oi  
 (— 1). 10849 prouece (— 1).

- Cil chevaliers a grant dolor,  
 10855 Mais se il s'amie ravoit,  
 Jo cuic, encor repaseroit."  
 „Dont irai jo“, ço dist Gavains.  
 Lors s'atorne, qu'il ne puet ains,  
 Et li chevaliers dist a lui:  
 10860 „Sire, que Dex vos gart d'anui!  
 N'alés mie le droit cemin,  
 Que vos n'en poriés traire a fin;  
 Alés a diestre le sentier!  
 Il lairont le cemin entier,  
 10865 Si lor venrés ja au devant  
 Ains qu'il soient gaires avant."  
 Gavains n'a soig de qanq'il die,  
 Lores s'en vait il et s'amie,  
 Tant esporonent et brocierent [f. 35<sup>r</sup> a]  
 10870 Et errerent qu'il aprocierent  
 Les chevaliers qui en menoient  
 La puciele, sel confortoient  
 Et disoient c'or averoit  
 Plus bel deduit qu'ëu n'avoit;  
 10875 Mais de çou n'avoit ele cure,  
 Ainc estoit mout triste et obscure  
 Et regrete: „Lase! caitive!  
 Mius amaisse morte que vive,  
 Si m'est encore plus de lui  
 10880 Qu'il ne soit de mon grant anui,  
 Del vaillant chevalier baron,  
 Que vos avés ocis, laron,  
 A grant tort et a grant desroi."  
 Quant Gavains l'ot, li niés le roi,  
 10885 Si'n ot mervillose pité  
 Et dist par grant humelité:  
 „Signour, por Diu aiés mercit  
 De la puciele que voi ci!

- Rendés le moi a oes celui  
 10890 Cui vos avés fait tel anui.  
 Encor est vis et se il l'a,  
 Jou cuie, encor respasera."  
 Quant i l'öent, mout s'en äïrent,  
 Vilainement li repondirent:  
 10895 „Par Jesu Crist, l'esperitable,  
 Or vos en font parler dialble.  
 Assés vos venist miox taisir;  
 Car ja verrés prendre et saisir  
 Vostre amie que vos menés,  
 10900 Car comme fols vos demenés."

- L**i uns a Lorie conbree,  
 Par le regne qui fu doree  
 Viers lui le tire, et ele rist  
 Et mout cortoisement li dist:  
 10905 „Vasal, or ne me tirés mie;  
 Car a celui serai amie,  
 Qui plus ert vaillans et hardis.  
 Que vauroit ore vilains dis?  
 Jo me tenrai devers le force:  
 10910 Qui me gaaigne, si m'en porce!"  
 Car jou ne sai qele en die.  
 Dont voient le chiere hardie  
 De mon signor Gavain armé.  
 Li uns d'aus li a demandé:  
 10915 „Sire“, fait il, „car nos contés,  
 Qui vos estes et dont venés  
 Et comment vos avés a non.  
 Vos savés bien que nus preudom  
 Ne doit son non celer a autre,  
 10920 Puis qu'il porte lanche sor fautre."  
 „Signor“, fait il, „or vos dirai  
 Mon non, ja nel vos celerai."



- Dont lor a dit, que ne puet ains:  
 „Jou ai a non“, fait il, „Gavains.“  
 10925 „Gavains? sire!“ — „Voire, par foi!  
 Gavains sui jou, li niés le roi.“  
 Quant cil öent que c'est Gavains,  
 „Sire“, font il, „çou est do mains! [f. 35<sup>v</sup> b]  
 Nostre bon et nostre pensee  
 10930 Est a vo plaisir atornee.  
 Or pöés vos prendre et saisir  
 Nos et li a vostre plaisir  
 Pour faire qanque vos plaira;  
 Ja nus nel vos contredira.  
 10935 Lor savons bien sans nul refus,  
 Por Rigomer estes venus.  
 Dex vos en doinst ensi ovrer,  
 Que vos puisiés bien asomer  
 Les mervelles et les encans;  
 10940 Qar trop avront duré lonc tans.  
 Se vos sens et vostre pröece  
 Les mesestances ne radrece,  
 Dont ne voi jou en la parsome  
 Que ja soit adrecié por ome  
 10945 Ne remises a droite voie  
 Por ome, c'on sache ne voie.“  
 Dient li chevalier andoi,  
 Dont le conte finer vos doi.

- 10950 **O**r vos lairai cele carole,  
 Si aconterai la parole.  
 La fist Gavains, qanque lui pleut,  
 Et li navrés al miex qu'i puet  
 Cele part vint atot s'amie  
 Et remest on en sa baillie.

---

10929 Nře bon 7 uře penseo.      10930 Est vře pl. at.      10934  
 neht.      10940 loc tans.      10941 Seft u9.      10943 ne u9 iou en la  
 pierfome.

10955 Onques puis n'en fu noise faite,  
Ceste aventure est a cief traite.

**L**ors vos vel dire et acointier  
Une aventure sans tencier,  
Qui mout est plaisans et mignote.  
10960 Cançonete, fablia ne note  
N'est si plaisans, si con jo cuide,  
Qui bien i meteroit s'estuide.  
Mais sans mout boin' estude metre  
Ne se doit nus om entremetre  
10965 De conter ne de fabloier;  
Car mal puet sa paine employer,  
Se il de tel cose ne traite  
C'on die: „Ceste ouevre est bien faite.“  
Mais cil ouevre par grant delit,  
10970 Qui de tel ome fait son dit  
Con mesire Gavains estoit,  
Quant on nul millor ne savoit.  
Un jour erroit vers Rigomer;  
De lui vos sai dire et conter  
10975 Qu'il chevauca tele cuinsaine,  
Assés i ot travail et paine.  
Ne vos puis mie tot retraire,  
Asés i averoit a faire;  
Mais une seule aventurele  
10980 Vos dirai jou, qui mout est bele.  
Avec lui chevaucioit Lorie,  
La dame de Roce Florie,  
Qui mesire Gavain amoit  
Et la dame pas nel haoit.

10985 **U**n jour li dist: „Biaus dous amis,  
Jo m'en irai en mon päis,  
Mais bien saciés tot a estros:

[f. 35<sup>v</sup> c]

- A Rigomer venrai a vos.  
 De fors les landes ens es pres  
 10990 Venrai a vos, la m'atendrés,  
 Et si vos amenrai serjans  
 Et .c. chevaliers tornoians.  
 Jo vel que cil outremarin  
 Ne vos tingnent mie a frarin  
 10995 Et que vos aiés tel maisnie  
 Qui mout bien soit aparillie,  
 Que tot li Breton qui la sunt  
 Ja conisant ne vos seront.  
 O le cheval que vos avés  
 11000 Et les armes que vos portés  
 Vel que si soiés desfaciés  
 Que conoistre ne vos faiciés."  
 „Jo l'otroi“, fait il, „doce amie.“  
 Dont s'ent part ma dame Lorie,  
 11005 Et mesire Gavains s'en torne,  
 Qu'il n'i areste ne sejourne,  
 Ains trespasse bos et campagnes,  
 Bours et viles, landes et plaines  
 Tant qu'en une contree vint,  
 11010 U mout grant paine li avint.

- L**or trueve une vile canpestre,  
 De fors la vile ot .i. bel estre.  
 Un gardin i avoit enté,  
 Arbres i avoit a plenté,  
 11015 Et si ot erbes et racines  
 Qui portent boines medecines,  
 Et si avoit foilles et flor,  
 Dont sovent avenoit dolours.  
 Et si vos dirai le raison,  
 11020 Por coi ele avenoit u non.

---

10994 farin. 10996 Q'. 11009 qu'en] q̄. 11011 true. 11016  
 nef de cines. 11018 lolorf. 11019 20 in Hs. umgestellt und mit vor-  
 gesetztem a) b) zurechtgewiesen.

- Li gardins en tel liu seoit  
 Que li cemens par mi aloit,  
 Et trestot cil qui la passoient  
 Tres parmi le gardin aloient.  
 11025 Et li sire de la contree  
 Avoit une loi alevee,  
 Qui mout estoit male et criëus,  
 Sans cele n'estoit si morteus.  
 Mout estoit male as päisans  
 11030 Et encor plus as trespasans.  
 Sousiel n'iert om, s'il i venoit  
 Et il tant seulement faisoit  
 Que il fuelle ou flor en ronpist,  
 Qu'en mereit au signor cäist  
 11035 De son cors et de son avoir.  
 Si estoit criëuse por voir,  
 Que s'il fust serjans u bourgeois,  
 Le jour morust, tex est li lois,  
 Et se il chevaliers estoit,  
 11040 Savés que il li estavoit  
 A .xij. chevaliers joster,  
 Qantel qu'i li dëust coster.  
 Se nul des .xij. l'abatist,  
 Erranment le cief en presist,  
 11045 Et s'il tot .xij. les oltrast  
 Et abatist et sormontast,  
 Pour gou n'en alast cuitement,  
 Mais au singnor mëismement,  
 Qui mout ert fel et malvais om,  
 11050 Devoit combatre duq'a som.  
 Et li sire estoit si poisans  
 Et si fors et si combatans,  
 Qu'ensi en ot ocis .vi<sup>xx</sup>j.,  
 Ce tesmoigne l'escris devins.

[f. 36<sup>r</sup> a]

---

11022 pas ni aloit.    11027 crueuse.    11028 Sans eele neftoit li  
 morteu.    11033 en *fehlt* (— 1).    11037 Que quil.

- 11055 Qant lor avoit les ciés tranciés  
 Et es peus de casne fichiés  
 Tel liu que bien erent gardé  
 Et de mainte gent esgardé...  
 D'une part en sa forteresce.
- 11060 Et mesire Gavains s'adrece  
 Parmi le gardin, dont vos di,  
 Et qant si biel le vit verdi,  
 Une foille ront d'un tilluel.  
 Tant foillola que mout grant duel
- 11065 En orent tot cil de la vile  
 Et li plus jounne et li plus vil.  
 Quant une piece ot foillolet,  
 Garde, si voit venir armé  
 Un chevalier tres devant lui.
- 11070 Cil li dist bel et sans anui:  
 „Sire“, fait il, „mal avés fait,  
 Quant le commant avés enfrait  
 Al signor de ceste contree.  
 Mout avés fait male encontree,
- 11075 Qant vos avés ronpu le fuel,  
 Don dire et aconter vos vel,  
 Que mon singnor estoit demaine.  
 Commandé m'est q'a li vos maine,  
 Si ert de vos vengeance prise
- 11080 Tele con li lois le devise.  
 Or i venés sans plus attendre!  
 . . . . .  
 S'un poi estiés plus atend[ant],  
 Ja i seriés menés tenda[nt]
- 11085 U fust par moi u par autrui.  
 Et bien sachiés, en cest jor d'ui  
 Sera de vos justice faite,  
 Que vos avés le loi enfraite.

---

11055 Aant. 11056 es *fehlt* (—1). 11064 foilla la qa. 11066 7 plus uil  
 (—1). 11082 *vom Schreiber ausgelassen*. 11083 pl9 atendoi|||| (*verwischen*).  
 11084 tenda'|||| (*verwischen*). 11088 en....te (*ganx weggeschickt*).



- Mais tant i a [de reconfort],  
 11090 Que bien vos gariroit de mort,  
 Se vos tant d'armes sëusiés  
 Que deconfire pëusiés  
 .xij. chevaliers et abatre  
 Et puis au tresime combatre  
 11095 Tant que vos l'ëussiés vaincu  
 Oltreement par vostre escu.  
 Dont seroit boins vostres ëurs;  
 Car bien porés estre sëurs  
 C'on feroit qanque vos plairoit  
 11100 Et cil päis vostre seroit.  
 Li lois est si acreantee  
 Par le päis et le contree:  
 Qui d'armes le poroit conquerre,  
 Il li donra tote sa terre."  
 11105 Qant Gavains l'ot, si li demande, [f. 36<sup>r</sup> b]  
 Qu'il li die, se il commande,  
 Tres quant fu asise tel lois.  
 „Bien a .vij. ans, et encor trois  
 Durra li lois et li devise;  
 11110 Kar a .x. ans fu ele asise."  
 „Et vos sire por que ce fait?"  
 „Sire", dist il, „a poi de plait  
 Vos en dirai sans detriër  
 Et le füir et le cacier.  
 11115 Il s'en veut saier et prover  
 Et les bons chevaliers oltrer,  
 Et qant il les ara oltrés,  
 Tous ciaus q'il ara encontrés,  
 Dont s'en ira a Rigomer  
 11120 Pour les meruelles asomer;  
 Car il velt la puciele avoir

---

11089 |||||ort (*ganz weggewischt*).      11090 gar|||t (*verwisch*).  
 11095 uanc9.    11096 Oltreement (— 1).    11097 uñe eurs.    11109 Dura.  
 11113 Vos en dirai en dirai f. d.

Et son castiel et son avoir.  
 Car bien cuide mesire et croit  
 Que mildres chevaliers ne soit.

- 11125 Pour tant en i a .vij.xx. mors,  
 Ves la les ciés, et tous le cors  
 A on en un carnier jeté;  
 Li lois et li costume est tes.“

- 11130 „**D**ex“, dist Gavains, „ plains de pooir!  
 Done me cel baron veoir,  
 Qui tant est fiers et oltrageus  
 Et desreés et orgillex,  
 Qui por tel nient ocit les gens,  
 Les chevaliers et les siergans.  
 11135 Dex! donés moi vers lui ovrer,  
 Q'il n'ait talent d'autrui outrer  
 Et qu'il laist le malvaise vie!  
 Trop est or fel et plains d'envie.  
 Desirans sui que jo le voie.“  
 11140 A tant se metent a le voie  
 Et sont do gardin for isu.  
 Tant chevaucent qu'il sont venu  
 En un baile bien fait et bel  
 Entre le vile et le castiel  
 11145 Qui mout estoit et biaux et fors.  
 Li sire et trestot ses esfors  
 Estont el baile sos un arbre  
 Les un perron de porfil mabre;  
 Por Gavain i erent venu,  
 11150 Or est Gavain si avenu.  
 Q'il est dedens le baile entrés.  
 Menues gens i trueve asés,  
 Qi pour lui grant duel demenoient,  
 Et mout en i ot, qui disoient:

---

11131 f's.    11136 Qil milt t. dautrui ourer.    11147 Estout li bailes  
 for un a.    11148 Le — por fit mab<sup>e</sup>.    11152 i true a.

- 11155 „Gentix chevalier! si mar fus!  
 A vo martire estes venus.“  
 Gavains les ot bien et entent,  
 Avant s'en vait, que plus n'atent.  
 Le signor voit, sel salua  
 11160 Et trestos ciaux qu'il trova la,  
 Qui pour lui grant joie faisoient,  
 Quant il de loig venir le voient;  
 Car forment desiroient tuit  
 Les joustes pour le bel deduit.  
 11165 Mais puis q'i les ot salüés,  
 Le vëissiés si amortés  
 Que il n'i ot joie ne ris.  
 Li uns dient: „Biaus dous amis,  
 Selonc le loi et le droiture  
 11170 Si arés vos vostre aventure  
 Tele comme avoir le devés.  
 Venés avant, si descendés,  
 Si serés livrés a martire.  
 Mais un petit i a a dire:  
 11175 Tant estes biaux que mout nos poise  
 Que nostre oeuvre n'est plus cortoise;  
 Mais grant vilenie fëistes  
 Or ains, quant vos le fuel ronpistes  
 Ens el gardin a mon signor.  
 11180 Vos en arés mout grant dolor;  
 Car vos avés mort deservie,  
 Se vos convient pierdre la vie.  
 Mais ne pourquant ains vos estuet,  
 Se vos volés et estre puet,  
 11185 Joster a .xij. chevaliers,  
 Vaillans et orgillos et fiers.  
 S'il vos metent fors des arçons,  
 Vo tieste ert vostre raençons,

[f. 36<sup>r</sup> c]

---

11169 Seloc.      11179 Ef el grandin.      11181 mors.      11186  
 Vaiffans.      11187 metet.

- Et se abatre les pöés,  
 11190 Al tresime combaterés.  
 Se celui pöés deseonfire,  
 Dont serés damoisiaus et sire  
 De ceste terre oltreement.“  
 „Dex, qui fëis le firmament“,  
 11195 Dist Gavains, „con par est or dure  
 Et fiere ceste partëure,  
 Et ne pourquant bien sui amors,  
 Que miex vaut bataille que mors.  
 Miex vel joster, comment qu'il aille,  
 11200 Que g'i morise sans bataille.  
 Mais ore faïçon le premier  
 Atorner et aparillier.“

- L**i premerains, dont jo vos di,  
 De l'une part ou pre verdi  
 11205 Se fait armer son escuier.  
 Aparilliés fu ses destriers;  
 Montés est; car joster voloit  
 Tos premerains cil qui soloit.  
 Tos fu aparilliés li pars,  
 11210 Les gens furent de totes pars.  
 Et cascuns son cheval ellaise,  
 Vers son compaignon core laise.  
 Et mesire Gavains s'esforce  
 Et dist .i. biel mot de se boce:  
 11215 „Se bien ne fier le premerain,  
 Dex, que ferai do daerain?  
 Ja ne voie jo Rigomer,  
 S'a terre ne le fai verser  
 Et se jo bien ne m'en delivre!“  
 11220 Dont lait core tot a delivre,  
 Si que de noient ne s'atarge,

[f. 36<sup>v</sup> a]

---

11198 que mor.      11201 Maure ore.      11215 fiert ne le (+ 1).  
 11218 Na terre.

- Fiert son compaignon sor la targe  
 Par mautalent et par äir,  
 Que il fait a terre cäir  
 11225 Lui et son cheval en .i. mont,  
 Que grant proueche le semont,  
 Et celui une chuisse froise.  
 Et il se pasme de l'angoisse  
 .ij. fois u .iij. enmi le pre.  
 11230 Cil l'a tot premerains compré;  
 Abatus est. Estevos l'autre,  
 Ou il li vient lanche sor fautre.  
 Mais par terre l'a abatu  
 Mesire Gavains par viertu  
 11235 Si qu'i li a le cuise fraite.  
 Cil a malvaise joste faite,  
 Car il ne se puet redrecier.  
 Le tierç fait on aparillier  
 Et vient avant tot desreés,  
 11240 Et Gavains qui fu areés  
 De joster ausi comm' il seut,  
 Refait de celui qanqu'il velt.  
 El pre l'abat si durement,  
 Se li esriture ne ment,  
 11245 Q'ainc puis ne dist ne o ne non,  
 Ainc remest mors sor le sablon.  
 Et li qars vient esporonant,  
 De celui fist Gavains autant  
 Comme en il ot de l'autre fait.  
 11250 Le braç seniestre li a frait;  
 De tel maniere le greva,  
 Le cuer ou ventre li creva.  
 Si est il delivrés des .iiij.,  
 Mais or le velt li cuins abatre,

---

11224 il fait il (+ 1).      11228 langoffe.      11233 abat9.      11234  
 uert9.      11238 Li.      11249 ot fait delautre.      11250 frais.      11253  
 il fehlt (— 1).



- 11255 Se il pooit, mout volentiers.  
 Mout tost le porte li destriers  
 L'ensegne desplöie au vent,  
 Et mesire Gavains l'atent,  
 Li preus et li amanevis,  
 11260 L'escu enbrace, ço m'ert vis,  
 Cil porte le sien en cantiel,  
 Lor se requierent bien et bel.

- M**esire Gavains fert celui,  
 Li chevalier referi lui.  
 11265 Tant durement s'entreferirent,  
 Si s'en esforcent et äirent,  
 Que les lances fraignent et froisent  
 Et les escus quasent et croisent,  
 Et li cheval s'entrecontrerent,  
 11270 Mout durement s'entrehurterent.  
 Li sors bauçans qui mout fu fors  
 De cief, de poitrine et de cors,  
 Hurte l'autre si qu'i l'abat  
 Enmi le canpaigne tot plat.  
 11275 Gavains, li preus et li adrois,  
 Et ses chevaus remest tot drois.  
 Lors en ot il .v. abatus,  
 Et li sisimes est venus.  
 De plus que vos aconteroie?  
 11280 De nient mon conte alongeroie,  
 Mais or le vos vaurai haster.  
 Tot les abati au joster  
 Gavains, li preus, li niés le roi,  
 Car il en savoit bien son roi.  
 11285 Qant i les ot tous abatus,  
 Dont est li sire avant venus  
 Et jure Diu et sa creance,  
 Que il n'avra jamais fiance

[f. 36<sup>v</sup> b]

- En ome qu'il aint ne qui l'aint.  
 11290 „Par mon cief, vos estes tot faint,  
 Si estes tot mi parjuré,  
 Que vos m'aviés asëuré;  
 Mais or m'estuet vengier ma honte.“  
 Armer se fait, ou cheval monte,  
 11295 Puis prent son escu et sa lance.  
 Con chevaliers de grant vaillance  
 Lor point et broce et esperone,  
 Gavains, li preus, li abandone  
 L'escu et torne par devant,  
 11300 Et cil i fiert le fier trencant  
 Que il li peçoie et porfent.  
 Gavains refiert lui ensement.  
 A cele joste peçoierent  
 Les lanches et les brans sacierent,  
 11305 Car il ne se porent abatre.  
 Lor vont ensamble por combatre.  
 Un poi estoit lassés Gavains.  
 Li chevaliers tos premerains  
 Le requiert et ferir le cuide,  
 11310 Mais cele escremie fu vude;  
 Car Gavains sot mout d'escremie,  
 Si guenci q'il nel feri mie.  
 Et Gavains entre .ij. escus  
 Le fiert del branc qui fu molus,  
 11315 Sour son elme tel cop li done,  
 Pour .i. poi que tot ne l'estone.  
 Mais li cous vait jus avalant,  
 Le cor de l'arçon par devant  
 Trence de la bone alumele  
 11320 Ausi con ce fust .i. astiele.  
 Entre le jambe et le ceval  
 Descent li cols encontreval,  
 Qu'a res le talon a trencié

- De l'esperon une moitié,  
 11325 Que de son pug est escapee  
 S'espee et a terre volee.  
 Gavains voit bien que l'aventure  
 Li est trop felenesse et dure,  
 Se par hardement ne recuevre. [f. 36<sup>v</sup> c]
- 11330 Tote sa force met a oeuvre:  
 Seure li cort de plain eslais,  
 A .ij. bras l'acole a .i. fais,  
 Si l'a enbroncié contre val  
 Deseur le col de son cheval,  
 11335 Tire et retire et puis l'estraint;  
 Mais cil par tel äir l'empaint  
 Qu'a force li est escapés  
 A ço que Gavains ert lassés,  
 Si ne fu mie grans merveille;  
 11340 Et ne porquant se raparelle  
 De repairier a l'escremie,  
 Mais que de son branc n'a il mie,  
 Qui gist nus a la terre en bas.  
 Son escu prent a ses .ij. bras,  
 11345 Si l'a gieté deseur son cief,  
 Et cil li revient de recief,  
 Com' .i. esfoudres le rasaut.  
 De l'espee k'il tint en haut,  
 Lëust ja fendu dusqu'el bu;  
 11350 Mais que Gavains de son escu  
 Fiert son cheval parmi la ciere,  
 Que reculer le fait ariere  
 Et füir contreval la pree  
 Plus d'une grant arbalestree.  
 11355 Gavains le voit, mout li fu biel,  
 S'espee prent par le pumiel,  
 Ki gist a terre contreval,  
 Sans descendre de son cheval.

- Puis l'a encontremont levee,  
 11360 Si se remet a la mellee  
 Qui trop a duré, ce li sanble;  
 Mais que cil vers lui se rasanble,  
 Qui son ceval a retorné,  
 S'a mon signor Gavain frapé  
 11365 Dalés l'öie a la traverse,  
 Por poi qu'a tere ne l'enverse.  
 Mais Gavains au col dou ceval  
 Se tint, qu'il ne cäi aval;  
 Car il ot perdu les estriers.  
 11370 Et cil le haste par deriers;  
 Si fort le fier par tel äir  
 Que le hiaume li fait croisir  
 Et si l'a auques enbaré  
 De son rice branc aceré.  
 11375 Mesire Gavains s'esvertue,  
 Le ceval point, si se remue.  
 Et cil li escrie: „Vasal,  
 Que n'atendés l'autre envial?  
 Je vos ai pardeça sentu.“  
 11380 Mesire Gavains tint tot nu  
 Le branc, sel fiert si fort en haut  
 Sor l'elme, que li fus en saut.  
 N'en navra mie a cele fois,  
 Car li haumes l'en fist desfois.  
 11385 Li brans descendi par encoste,  
 Del hiaumë une piece en oste.  
 Et cil vers lui se rabandone,  
 Del branc d'acier grant cop li done  
 Sor son escu a or listé,  
 11390 Qui de grant force avoit esté;  
 Et neporquant li a fendu  
 Pié et demi de son escu.  
 Ains ne pot s'espee ravoir  
 Li chevaliers a son voloir.

[f. 37<sup>r</sup> a]

- 11395 Ains qu'il l'ait fors de l'escu traite,  
 Le fiert Gavains d'une retraite  
 Que apris avoit de piech'a.  
 De son escu li depeça  
 Le maitre cantel par devant.
- 11400 S'un poi l'evust feru avant,  
 Afolés fust et mesbaillis;  
 Car il l'evust feru el vis.  
 Mais cil guenci, ki paor eut  
 Et auques d'escremie seut.
- 11405 Et neporquant le feri si  
 Gavains au cop que je vos di,  
 K'il en fait voler une piece  
 De son escu, k'il le depiece.  
 Devant le plus maitre cantel
- 11410 Comme une piece de mantel  
 Li fait voler enmi le pre  
 Del branc d'acier k'il eut tenpré;  
 Car tant ert li espee dure  
 Que arme devant li ne dure,
- 11415 Haubiers doubles ne escus tains,  
 Por tant que bien en soit atains.  
 Ce fu le jour aparissant:  
 L'espee descent par devant,  
 Avec l'escu qu'ot depecié,
- 11420 Li a son ceval mehaigüié,  
 Le col li trence et l'espaulure  
 Tres par devant l'enforcëure.  
 Li cevaux chiet, et cil remaint  
 Em piés, qü mie ne se faint.
- 11425 L'espee tient, l'escu embrace,  
 Viers Gavain vient, si le manace.

**G**avains le voit, a tere saut,  
 Vers celui vient et si l'asaut.

11395 def lefcu.      11427 tere fauf.



- La vëissiés un fier estor.  
 11430 Les gens qi estoient entor,  
 Quant il voient l'estor si fort,  
 Proient a Diu k'il les confort.  
 Et cil mout sovent se rasalent,  
 Plus sovent fierent q'il ne falent.  
 11435 Gavains le fiert d'une escremie, [f. 37<sup>r</sup> b]  
 Dont li chevaliers ne sot mie,  
 Desous l'elme, sel fiert deseure  
 K'il li detrenca a cele eure  
 Son haumë et la coife brune,  
 11440 De mailles plus detrence c'une,  
 Si li entama le cervele.  
 Cil cos ne fu mie tous .....;  
 Car cil canchiele, ki s'en deut.  
 Lors dist que revengier s'en vent.  
 11445 A mon segnor Gavain s'en vient,  
 Le bone espee que il tient,  
 Le fiert sor son erme reont,  
 Grant coup li done encontremont;  
 Mais il n'en pout mie trencier  
 11450 Por çou qu'il fu de fin acier  
 Et si estoit de bone forge.  
 „Maloite soit“, fait il, „la gorge  
 Qi le temprä et ki le fist!  
 Quant il si bone estude i mist,  
 11455 Lors vos garirent li maufé.  
 S'onques furent home faé,  
 Dont en estes vos uns, jou cuit.  
 Se Diex vos doinst joie et deduist,  
 Ki estes vos? Car le me distes!“  
 11460 „Ja“, dist Gavains, „n'en serai quites,  
 Gavains ai non, que çou vos die,  
 Li flex le roi Lot d'Orquenie

---

11431 il *fehlt* (—1), *ebenso* 11433 se. 11440 c'une] 7vne. 11442  
 tous falle. 11448 .G. coup. 11458 doift.

Et niés al fort roi de Bertaine,  
Par cui cevalerie engraine.“

- 11465 **Q**uant cil öi Gavain nomer,  
Dont li membre de Rigomer.  
„Par foi“, dist il, „sire Gavain,  
Nous ne combatons mie en vain;  
Car jou ou vos asomeromes  
11470 Rigomer, quant nos i venromes.  
Mais jou ne sai, quant çou sera  
Et ki de ci estordera.  
Ralons ensamble a l'escremie!  
Ensi ne remanra il mie.“  
11475 Dont se radrecent et rasalent,  
A le bataille se ravoient,  
Fierent amont, fierent aval,  
Mout demainent grant batestal;  
Fierent es dos et es poitrines  
11480 Et es costés et es escines,  
Fierent es cos, fierent es vis,  
Fierent es tiestes et es pis.  
Tant se dehurtent et demallent,  
Cil hauberc ronpent et desmallent.  
11485 Tant demainent felon asaut,  
En trente lius li sans en saut.  
Asés vous en aconteroie,  
Se aconter le vous voloie;  
Mais je vos veul dire briément  
11490 Le fin de cest commencement.  
Tant sont anuiié et lasé  
Que li escu furent quasé.  
Quant quasé furent li escu,  
Dont sont ensamble a bras venu,  
11495 Si commencierent a luitier.  
Mais Gavains sot plus del mestier,

[f. 37<sup>r</sup> c]

---

11469 afemeromes.

11472 Cil ki.

Encontre tiere le geta  
 Et li haubers li souleva.  
 Ja li boutast l'espee el ventre,  
 11500 Se il vosist, mien esientre.  
 Ensi nel vout il faire mie,  
 Mais par droite ceyalerie  
 Dist que conquerre le vauroit  
 Si que honor i averoit.  
 11505 Et il si fist outreement  
 Voiant ses homes et sa gent.  
 Quant il l'ot outré et vaincu,  
 Que si home l'orent vëu,  
 Dont demanda, c'a faire avoit.  
 11510 Il li dient, se il voloit,  
 K'il seroit sires de la tiere.  
 „Rigomer“, fait il, „irai querre.“  
 La nuit ens el castel sejourne,  
 El demain muet, quant il ajorne.

11515 **G**avains cevauce le sentier  
 Et cevauca le jor entier,  
 Que il ne but ne ne manga  
 Jusqu'a nonne que il trouva  
 Une aventure si estrange,  
 11520 Ains tele n'avint em Bertaigne.  
 .iiij. escuiers a encontrés  
 Mout dolerousement navrés.  
 Li uns avoit .i. pié colpe,  
 Li autres avoit desevré  
 11525 Le braç et l'espaule del bu,  
 Li tiers avoit .i. uoel perdu.  
 Mout se venoient dolousant  
 Et lors segnors plus regertant  
 K'il ne fasoient lor dolor.  
 11530 „Ahi! sire de grant valor,

---

 11513 en el.

11524 deferure.

11526 .i. voel.

- Gentiex chevaliers et houniestres,  
 Maleois soit li lius et l'estres,  
 U perdus iestes et remés!  
 Tout cil qi maintiennent les mes  
 11535 Soient de Damediu maudit!“  
 Gavains a entendu le dit.  
 As trois escuiers s'aresta,  
 Dont les salue et demanda.  
 „Valet“, fait il, „dont venés vos? [f. 37<sup>v</sup> a]  
 11540 Ki vos a si mesballis tos?“  
 „Sire“, font il, „por Diu merci!  
 N'ayons mestier d'arester ci;  
 Mais oiiés nous, que Diex vos voie!  
 Ves ci une fourcie voie  
 11545 Que vous trouverés a parmain.  
 Tornés deviers le diestre main;  
 Car se vos tornés a senestre,  
 Perdus serés, ne puet autre estre.“  
 Quant Gavains l'ot, mout se renvoie.  
 11550 „Talent ai“, dist il, „que g'i voise.  
 Nel laiseroie en nule falle  
 Que a seniestre main nen alle.“  
 Gavains plus ne lor demanda.  
 Cil s'en tornent et il s'en va  
 11555 Tant qu'il a le voie trouvee,  
 Que cil li orent devisee.  
 D'une part vint uns chevaliers,  
 De l'autre coisist un arcier  
 Ki longues i ot atendut;  
 11560 Por gou avoit son arc tendu,  
 Saiaites avoit et quariax.  
 Li chevaliers estoit mout biaux,  
 Que mesires Gavains i voit;  
 Por lui mout grande joie avoit.  
 11565 Il le salue tot avant,

Quant il le voit venir avant.  
 Apriés salue le garçon  
 Qu'il vit estrë atot l'arçon.  
 Et il resalüerent lui,  
 11570 Ne li disent noient d'anui.  
 Estes les vos a parlement  
 Tox trois a cel eforcement.

Gavains au chevalier demande,  
 Por çou que il le vit d'Islande:  
 11575 „Sire“, dist il, „dont iestes vos?“  
 „Jel vos dirai, biax sire dox,  
 De la tiere de Brefeni.  
 .xv. jors a, que dire öi,  
 Qu'a Rigomer ert pris tornois  
 11580 Qi plainement sera .i. mois.  
 Aler i voel, mais on m'a dit  
 Que cist cemin sont contredit.“  
 „Par foi“, dist mesire Gavains,  
 „Ausi le me dist om or ains.“  
 11585 Et li vallés qi la estoit,  
 Ki lor paroles escoutoit,  
 Vient a Gavain et si l'acole,  
 Si l'en aprent de bone escole.  
 „Sire“, dist il, „de cest päis  
 11590 Sui jou por voir nes et nouris.  
 Bien vous en sai la verté dire,  
 Si ferai jou, qi q'en ait ire.  
 Icist cemens que ci veés,  
 Deviers seniestre est deveés;  
 11595 Mais cil a destre est mout sœurs.  
 Et cist a tant de maus ëurs,  
 Que nus n'i va, qi ja repaire,  
 Por qanqu'il puist dire ne faire,

[f. 37<sup>v</sup> b]

---

11566 il *fehlt* (—1).      11571 parlemet.      11573 ch'rf.      11574  
 il laut.      11587 et *fehlt* (—1).      11596 maus eus.



Por çou que il chevalier soit;  
 11600 Mais se il autres hom estoit,  
 .i. membre i perderoit au mains,  
 Fust iox ou piés ou bras u mains.“

Quant il ot se raison fince,  
 Puis ont öie et escoutee  
 11605 Une si doce melaudie,  
 C'onques ne fu tex vois öie,  
 D'un oisiel ki en haut cantoit  
 Desour un caisne, u il seoit;  
 Et cantoit si tres docement,  
 11610 Se li esriture ne menst,  
 Q'en tot le remanant del mont  
 N'ot tant biau cant, con li sien sont,  
 Ne ne faignoît pas de canter  
 Haut et bas et seri et cler.  
 11615 Li vallés met saiete en coche,  
 Les iex jure de sa caboce:  
 „Sire oisiaus, que mal i cantastes  
 Ne cest cemin que mar antastes!  
 Mais vos en avrés mauvais boivre,  
 11620 Car vos volés les gens deçoivre.“  
 Dont trait a lui, mais il i faut,  
 Et li oisiax sali en haut.  
 Dont recanta plus doucement  
 Qu'il n'ot fait au commencement.  
 11625 Et cil retrait, mais il fali,  
 Et li oisiax avant sali.  
 Dont canta si cler et si haut  
 Q'il fait tot retentir le gaut.  
 Avec çou q'il si cler cantoit,  
 11630 Si biaux et si gentis estoit,  
 Que tot cil qui virent l'oisiel,

---

11607 en haut.      11608 Defous.      11615 en corde.      11621 Dont  
 a trait a (*erstes a ist unterpunktirt*).      11631 oisiel.

- Ne virent si gent ne si biel,  
 Ne en tante color se mue  
 Ne miex mallie ne miex nue.
- 11635 Colors avoit de tante guise  
 Que n'en sai faire la devise,  
 Fauves et vers, indes et blaus,  
 Gaunes et noirs, blans et vermax,  
 Et coulors de tantes manieres,
- 11640 Qui tant furent bieles et cieres,  
 Que ne le vous saroie dire  
 Ne clers ne vos poroit descrire.  
 Avec çou que si vallans ert,  
 Une autre bontés li apert,
- 11645 Que Dames Diex li ot donee  
 Et otroiie et destinee,  
 Que parler savoit et entendre  
 Si comme Diex li fist aprendre.  
 Tant ert li oisiaus de grant sens,
- 11650 D'iluec a le cité de Sens  
 N'ot bieste ne oisiel si sage.  
 Parler savoit plusor langage.  
 Dont parla si que cil l'öirent,  
 Et aproisma, que bien le virent.
- 11655 Enviers les chevaliers s'est trais.  
 „Vallet“, fait il, „por coi me trais?  
 Tu fais grant mal. Car esta cois!“  
 „Non faç“, fait il, „car tu deçois  
 Les chevaliers qui par ci vont.
- 11660 S'il te suivent, tout i moront.  
 En toi ont trové mauvais sierf.“  
 „Tais te“, dist li oisiaus, „jou sierf  
 Le mellor chevalier adroit,  
 Qui onques fust ne jamais soit
- 11665 Et qi plus est de grant viertu:

[f. 37<sup>v</sup> c]

---

11637 bla'f.      11638 Gaunef noif bleus 7 v. (— 1).      11640 Que.  
 11652 langaga.      11658 (*in Hs. wiederholt*) Nou.

- Gavains, li niés le roi Artu,  
 Li miudres qi ains portast lance,  
 Guinples ne confanon ne mance.  
 Onques mais ne ving ci por home  
 11670 Ne ne ferai, gou est la some,  
 Jamais en trestox vos aés  
 Fors por cestui que ci veés.  
 S'il ert pasés, si m'en iroie  
 A madame qi ci m'envoie  
 11675 Par grant joie servir celui  
 Qui maint en bien et biens en lui.  
 Il ne redoute cest pasage,  
 Bien paiera son guionage.  
 Jou cuic, ançois que s'en estorge,  
 11680 Fera sanglente mainte gorge,  
 Puis s'en ira a Rigomer  
 Por les mervelles asoumer.

- M**ais madame de grant valance,  
 Qui avant les gentis s'avance,  
 11685 M'envoia a cest damoisiel."  
 Dont demande Gavains l'osiel:  
 „Qui estes vos et vostre dame?“  
 „Sire“, dist li oisiax, „par m'ame,  
 Jou sui li oisiaus Willeris,  
 11690 Mais ne vos sera mie dis  
 Li nons me dame a ceste fois.  
 Jornees a .xliij.  
 Jusc'a ou elë est manans.  
 En .i. seul jor sui ci venans [f. 38<sup>r</sup> a]  
 11695 Et si vos creant et afi,  
 Que plus est grans cose de li  
 Que de cele de Rigomer,  
 Ki tant preudome fait pener.

---

11682 les nouellef (no *offenbar verlesenes* m').  
 7 ah (— 1).

11695 crant

- Plus est madame preus et sage  
 11700 Et cortoise et de haut linage.“  
 Dont laise le parler l'oisiaus,  
 Si recommence cans noviax.  
 Et cil cevaucent par vertu,  
 Le cemin seniestre ont tenu.  
 11705 Li chevaliers de Brefeni,  
 Dont vos conter m'avés öi,  
 Mon segnor Gavain apiela  
 Et son corage li moustra.  
 „Sire“, fait il, „j'ai tel paor,  
 11710 Por l'empire .i. empercor  
 N'iroie jou encore avant.  
 Retorner vel par vo creant.“  
 „Sire“, dist Gavains, „non ferés!  
 Tel con jou l'ai, si le prendés;  
 11715 Car por tant con jou soie en vie,  
 Ne vos fauroie por Pavie.“  
 Cil se viergonde et si otroie  
 C'avec lui ira tote voie.  
 Tant exploitierent et esrerent  
 11720 Et cevaucierent qu'il trouverent  
 .i. ploëis et .i. destroit.  
 Une barge faite i avoit,  
 Outre s'en vont li damoisiel.  
 Tox tans escoutoient l'oisiel  
 11725 Qui biel les deduist et deporté.  
 Tant vont qu'il truevent une porte:  
 Devant le porte avoit .i. pont  
 Et un vivier grant et parfont.  
 La dedens avoit .i. castiel  
 11730 A mierveles bien fait et biel,  
 Clos ert de fosés et de murs.  
 Mout estoient fi et sevrur  
 Tout cil qi la dedens estoient;

- Car .i. si fait segnor avoient  
 11735 Qu'il n'adaignoit voisin qu'il ait.  
 Cui il soit biel ne cui soit lait,  
 Avoir voloît la segnourie;  
 Que il avoit mout grant envie  
 De Rigomer, le fort castel,  
 11740 Ou on demenoit tant cenbel.  
 Cui caut, s'il en ert envïeus?  
 Or vos dirons avant des dex,  
 De Gavain, le gentil baron,  
 Et de l'Irois, son compaignon,  
 11745 Ki vers le porte vont esrant.  
 Gavains cemine .i. poi avant  
 Tant q'il a le porte pasee;  
 Par entr'aus .ij. est jus colec.  
 Li Irois est ça fors remés  
 11750 Mout dolans et mout abosmés.  
 Bien cuide estre en plus grant esil  
 Que Gavains qui s'en va el pril.  
 D'une part coisist .i. prael,  
 Si avoit ens .i. arbrisiel.  
 11755 D'une part va, si descendi;  
 Et li oisiaus dont jou vos di,  
 .i. son novel recommença.  
 Et li chevaliers soumella  
 Et clinés s'est et endormis.  
 11760 Or est de la paor garis;  
 Car cel jor ne tote la nuit  
 N'ot plus cose qi li anuit.  
 Fees en la forest manoient,  
 Qui tot lor couvenent savoient.  
 11765 A lui vinrent, si l'en porterent  
 El bos, ou eles converserent.  
 En .i. biel liu dedens lor tre,  
 La ont le chevalier entré.

[f. 38<sup>r</sup> b]



- Mout l'ounerent et siervirent,  
 11770 Por que biel chevalier le virent.  
 Tant le servirent bien et biel  
 Que Gavains revint del castiel.  
 Or vos dirons qu'est avenu  
 Gavain qi ens el castel fu.  
 11775 Des q'il fu el castel entrés,  
 .ij. manques vit a .ij. les.  
 Es manques tex gens avoit,  
 Que Diex qi haut siet et lone voit,  
 Par sa pöesté les confonde!  
 11780 Cascuns tenoit une grant fonde;  
 .i. gros galet de marbre bis  
 Ot cascuns en se fonde mis.  
 Gavain fierent sor son escu,  
 Traué li ont et porfendu.  
 11785 Mais li haubiers q'il ot vesti,  
 Le tensa de mort et gari.  
 Et Gavains a traite l'espee,  
 L'une des fondes a copee.  
 Puis fiert celui par mautalent,  
 11790 Jusq'en l'espaule le porfent.

- Q**uant il l'ot mort par terre mis,  
 Tox fu li castiax estormis.  
 Sounent grelles et cornisiaus  
 Et buisines et moieniaus.  
 11795 Lors viennent de par totes rues,  
 Si portent glaves et maques,  
 Haces et espees d'acier  
 Et gaverlos por bien lancier.  
 Courant s'en viennent cele part  
 11800 Les gens et dervent con lupart.  
 A Gavain livrent fier asaut,  
 Mais c'est Gayains qui rien n'en caut,

[f. 38<sup>r</sup> e]

- Ains colpe puins et piés et tiestes  
 Ausi comme ce fuserent biestes;  
 11805 Car n'erent pas d'armes garni.  
 Ne quident mie si hardi  
 Home qui laiens s'enbastit,  
 Que il vers aus se combatist.  
 Mais Gavains n'avoit de çou soig,  
 11810 Ains se combat bien au besoig.  
 Tant lor en gieste par gaveles,  
 C'on en porte males nouveles  
 Au segnor la suş en sa tor.  
 „Sire“, font il, „mout grant estor  
 11815 A uns vasaus rendu la jus.  
 Trente homes i avés perdus,  
 Que il a mors et afolés.“  
 „Segnor“, fait il, „et que volés?  
 A melvele ja iert peris.“  
 11820 „Sire“, font il, „encor n'est pris,  
 Ains fait de gent si grant labite,  
 Que nus hom entor lui n'abite  
 Qu'il ne soit mors et confondus,  
 Parmi copés et porfendus.“  
 11825 Dont fu li sire auques irés,  
 Ses canberlens a apelés:  
 „Faites mes armes apporter  
 Et tox mes chevaliers monter!“  
 Ce fu tout fait et la s'en vont,  
 11830 Ou li navré et li mort sunt.  
 Dont s'escriënt a une vois:  
 „Sire, de cest laron revois  
 Qui nos a navrés et maumis  
 Vos homes et vos bons amis,  
 11835 Se or le jugent vo baron,  
 Pendés le ja comme laron!“

---

11803 A colpe p. 7 pies 7 pies 7 t. (+2).    11805 06 *hab ich um-*  
*gestellt.*    11806 Nen.    11825 fires (+1).

- „Ja n’iert“, fait il, „ceste euvre faite,  
 Car dont seroit ma lois enfraite.  
 Mais vigne avant li senescaus  
 11840 Qui doit les premerains asaus!  
 Bien en serés vengié par lui  
 Et cil en avera l’anui.“  
 Dont vausist li senescaus miex  
 Que Gavains fust ores a Miex,  
 11845 Et ne porquant, fust drois u tors,  
 Puis qu’il est de vilains estors,  
 Combatre convient a Gavain  
 Le senescal tot premerain.  
 Se li senescaus est vencus,  
 11850 Apriés en viennent .ij. sans plus. [f. 38<sup>r</sup> a]  
 Se les .ij. puet vaintre et abatre,  
 Dont doubleront li doi en quatre;  
 Et se li .iiij. sont destruit,  
 Dont doubleront li .iiij. a .viij.;  
 11855 Et se li .viij. vencu estoient,  
 Li .viii. a .xvj. doublerioient.  
 Adiés doublent si faitement.  
 Ançois en i venroit .i. cent,  
 Qu’il ne fust mor u abatus  
 11860 Cil qī laiens ert enbatus.  
 Es vos le senescal armé  
 De conbatre tout abrievé.  
 Mais malement s’i combati:  
 Gavains, li preus, si l’abati  
 11865 Qu’il n’ot pooir de relever  
 Ne n’ot talent de reveler,  
 Ains remest la tox cois gisant.  
 Li autre doi viennent avant  
 Vers Gavain poignant a eslais,  
 11870 Seure li courent a .i. fais.  
 Gavains n’oublie le jouser,

11844 f. aore mex.

11850 uent (— 1).

11858 i *fehlt* (— 1).

- Le gernor va si encontrer  
 Que encontre tiere l'abat  
 Et lui et son ceval tout plat.  
 11875 Li autres le fiert a travers;  
 Se doubles ne fust li haubiers,  
 Jou cuit, ja l'eüst malbailli;  
 Bons fu l'aubiers qi le gari.  
 Et Gavains a s'espee traite;  
 11880 Car il savoit une retraite,  
 Dont il li donna tel collee  
 Que la teste en est jus vollee.  
 Li abatus s'est redreciés,  
 Gavains est vers lui adreciés,  
 11885 Si le fiert que tout le porfent,  
 Et cil de rien ne se desment.  
 Li doi sont mort et abatu,  
 Dont sont li .iiij. avant venu.  
 De çaus refist Gavains autant,  
 11890 Dont sont li .viiij. venu avant.  
 Dont vëisiés as brans d'acier  
 Grant bataille recommencier.

- Gavains qi fu amanevis,  
 Lor trence poins et piés et vis,  
 11895 Tiestes et orelles et nes.  
 Tant en giete jus les a les,  
 Que ja contre lui ne durasent  
 Ne ses ruistes cos n'endurasent,  
 Quant li sire a se haute vois  
 11900 Lor escria con fol revois:  
 „Si fatement n'asalés plus!  
 Tout a .i. fais li courés sus;  
 Car il n'est mie hom tierïens,  
 . . . . . [f. 38<sup>v</sup> b]

---

11875 trauens.      11882 jus *fehlt* (— 1).      11891 as *fehlt* (— 1).  
 11892 Grans.      11901 na falef.      11904 vom *Schreiber ausgelassen*.

- 11905 Diaubles est descaenés,  
 Qui fors d'infier est escapés,  
 En forme de chevalier mis.  
 Or va ensi par le päis,  
 Si veut aler a Rigomer  
 11910 Por les mervelles asomer.  
 S'il puet escaper de çaiens,  
 Mout fera encor de tormens.  
 Mais jou ne voel qu'il s'en estorge,  
 Ains sera pendus par le gorge.  
 11915 Ou il sera mis em peril,  
 Ou li autre vont a escil."

- Quant Gavains entent le manace,  
 Qu'il ne laira que il ne face,  
 Dont se commence a porpenser,  
 11920 Comment il em porra ouvrer.  
 Les lui garde, si a vëu  
 Dedens .i. mur .i. arc volu.  
 Lors s'apensa, s'il avenoit  
 Que il trestous les ociroit,  
 11925 Ançois qu'il le pëussent prendre.  
 Grant talent a de lui desfendre.  
 De son ceval est descendus  
 Et vint vers l'arc q'estoit volus.  
 La cuide bien a garant estre  
 11930 . . . . .  
 Quar trestot cil s'i decevoient,  
 Qui dedens le castel venoient.  
 .i. grant prec i avoit couvert,  
 Si l'ont deseure recouvert  
 11935 D'une plance au molinel faite.  
 Ains sans cele ne fu si faite;  
 Car mout ert espesse et masise

---

11907 ch'r felft mis (+ 1).      11930 *vom Schreiber ausgelassen.*  
 11934 defeure defcouert.      11935 molinet.



- A moi entaillie et asise.  
 Des c'on sor le plance pasoit,  
 11940 Li moliniaux tant tost tornoit,  
 Et cil aloit de grant ravine  
 La jus en une parfondine,  
 En une eve qi la estoit,  
 Par desous le castel coroit.  
 11945 Illuec le convenoit noier  
 . . . . .  
 Gavains sor le plance pasa,  
 Li moliniar tant tost torna.  
 Gavains tant tost con gete fonde,  
 11950 S'en va la jus en le parfonde.  
 Uns autres hom i fust peris,  
 Diex nel vout ne sains Esperis.

- O**r vos dirai confaïtement  
 Gavains trova .....ment.  
 11955 Par tout il fu laiens decius  
 Qu'il ne fu peris ne decius.  
 Ensi ert la cose avenue: [f. 38<sup>v</sup> c]  
 Une nef i avoit venue,  
 Qui mout estoit bien atornee,  
 11960 Aparellie et aornee  
 De tant avoir q'il avoit ens  
 Et de tous rices garnemens.  
 Enmi le nef avoit .i. lit  
 Qui fais estoit par grant delit.  
 11965 De rices coutes d'auqueton,  
 De blans dras et de siglatons  
 Et de tires et de cendax  
 Et de pailles imperiaux  
 Estoit aornee la nes  
 11970 Et par delonc et par delés.

11944 castel leuort. 11946 vom Schreiber ausgelassen. 11954  
 afant.ment (. ist radirt). 11960 aurnee. 11961 tant danorr qil.

- Tant i avoit argent et or  
 Qu'ele valoit .i. grant tresor.  
 Que diroie de l'autre avoir?  
 Autant em pëvissiés avoir,  
 11975 Que jou di que laiens avoit!  
 Une damoisiele seoit  
 Deseur le lit mout acesmee,  
 De grant biauté enluminee.  
 A tant es vos Gavain cëu,  
 11980 Qu'il n'i a point de mal ëu.  
 Dalés le puciele se ciet,  
 Jou ne cuit mie qu'il li griet.  
 Cele le voit, si le salue.  
 „Gavains, le vostre bienvenue  
 11985 Voel jou avoir, quant vos voi ci;  
 Car vos estes en ma merci.“  
 Il li dist al premier respons:  
 „Biele“, fait il, „çou est raisons.“  
 Lors s'entracuintent de parole,  
 11990 Cil n'ert pas foux, ne cele fole.  
 Lors fu Gavains for de dangier,  
 Car a boivre ot et a mangier,  
 S'avoit de pucele deduit;  
 Tant l'a aparlee, je cuit.  
 11995 Li uns a l'autre se deporte  
 Tant que li nes les en reporte.  
 Aval tres parmi la riviere  
 Nagierent tant, ce m'est aviere,  
 Qu'il sont venu au pavellon  
 12000 La ou trova son compaignon  
 Qui iluec attendu l'avoit.  
 Grant joie en ot, quant il le voit;  
 Tant par fu liés de s'avenue,  
 Ainc mais n'ot si grant joie ëue.

---

11974 peuffies uos auoir (+ 1).    11977 Defeture (+ 1).    11984 li.  
 11990 Ca nert.    12002 .G. 1010 (+ 1).

- 12005 **L**a fu Gavains mout bien venus  
 Et a grant joie recëus.  
 Le jor, le nuit et l'endemain  
 Sejornent mon segnor Gavain  
 Et son compaignon autresi. [f. 39<sup>r</sup> a]
- 12010 Baignié furent et resviesti,  
 Et armes et chevaux i ot  
 Cascuns asés tant con lui plot.  
 Asés fu lor joie commune,  
 Cascuns i avoit se casene.
- 12015 De maintes coses i parlerent  
 Et cil et celes demanderent  
 De cel castel et de le tor,  
 Ou il avoit tant mauvas tor.  
 Celes respondirent ensamble:
- 12020 „Vos le savrés, raisons nos samble.  
 Li castiaus a a non Wanglens.“  
 „Qui est li sire qui maint ens?“  
 „Li sires a non Baudüins.  
 C'est li pires de ses .....ins,
- 12025 Car mout maine mauvaise vie.  
 De Rigomer a tel envie  
 Et tant est de felon afaire,  
 Qu'il veut le prison contrefaire.  
 Por çou a fait une prison,
- 12030 Dont ainc n'isi nus se vos non.  
 Et vos mëismes sans äie,  
 Jou cuit, n'en escapisiés mie.“  
 Or sejornent tot a loisir,  
 A volenté et a [plaisir].
- 12035 Quant il orent tant sejorné  
 Que Gavain vint a volenté,  
 Congié prent une matinee.  
 Oiiés confaite destinee!

---

12018 mauuaftor.    12024 fef |||||q'nf (q' *unsicher*).    12027 felo'r.  
 12034 a lofir.

- Quant il s'en tornent al matin,  
 12040 Tempre encontrerent Baudüin,  
 Celui qi sire ert de Vanglent.  
 A .x. chevaliers de sa gent  
 Estoit alés, ce m'est aviere,  
 Entre le bos et le riviere,  
 12045 S'aloient le cemin gaitant.  
 Se chevalier ne trespasant  
 S'en alaisent vers Rigomer,  
 Il les vousisent desrober;  
 Car volentiers grant mal faisoient  
 12050 Çaus qi a Rigomer aloient.  
 Baudüins seoit sor Fauviel  
 Que Gavains pierdi el castel,  
 Qui ot esté Gaudionés.  
 Et quant Gavains le vit de priés,  
 12055 Bien le connut et ravisa,  
 De cele part son vis torna.  
 Ne demanda qi l'ot doné,  
 Ains point le frain abandoné,  
 Baudüin fiert devant sa gent  
 12060 Sor son escu paint a argent,  
 Que entre le cuer et le foie  
 Le fier et le fust li envoie;  
 Mort li fait les arçons widier.  
 Or pöés penser et quidier  
 12065 Que il Fauviel regaiegna,  
 Ains nus de cex ne li vea.  
 Que vos en feroie lonc conte?  
 Del sien descent, sor Fauviel monte.  
 Cil voient lor segnor ocis,  
 12070 Fuiant s'en vont et cis et cis.  
 Estes vos la gent desconfite,  
 Dont l'aventure vos ai dite.

[f. 39<sup>r</sup> b]

- D**e Gavain dont dire vos suel,  
 Conter et acointier vos vuel  
 12075 Une aventure si raisnable  
 Que bien puet estre veritable.  
 Vait s'ent Gavains et li Irois  
 .ij. grans jornees, voire .iiij.,  
 Que n'ont aventure vëue  
 12080 Ne encontree ne ëue.  
 Quant vint a le quarte jornee,  
 Tot droit par son tre l'ajornee,  
 Si öent une noise grant.  
 Par la en menoient tendant  
 12085 .vij. chevalier un vavator.  
 Li .vij. estoient robeor:  
 Pris l'avoient por son avoir,  
 Que le voloient tot avoir.  
 Forment l'aloient laidengant  
 12090 Et li vavators mout criant.  
 Ses puins li avoient loiiés  
 Et desous .i. ronci les piés.  
 Forment le batent et laidengent  
 Por çou que plus [chier] lo rae[ng]ent;  
 12095 Del vavator estoit grans piés.  
 A tant es vos Gavain de priés!  
 „Segnor“, fait il, „por Diu merci  
 De cest home que menés ci!  
 Car en aiiés ore pité  
 12100 Et en vos cuers humelité.  
 Dont ne veés qu'il est si viex  
 Qu'il a .iiij.xx. ans et miex?  
 Si ne samble mie laron.  
 Car en aiiés merci, baron,  
 12105 Por l'amor Diu, l'Esperitable!“  
 „Par foi!“ font il, „iiij. cent diauble

---

12084 enmenoit on t.      12085 ch'rf (f *radirt*).      12094 q' pl9 lor  
 aemifent.      12106 foi *und* .iiij. *fehlen* (— 2).



- Vous font parler ne tenir conte  
 De çou que a vos rien ne monte.  
 Proiiés por vos, que autretés  
 12110 Serés vos orendroit menés.“  
 L'uns pase avant por Gavain prendre.  
 S'or ne se savoient desfendre, [f. 39<sup>r</sup> c]  
 Dont seroient il malballi.  
 Quant li Irois le voit saisi,  
 12115 En Gavain ot mout grant fiance,  
 Le ceval point, baise le lance,  
 Celui feri, ce m'est avis,  
 Si durement enmi le pis,  
 Qu'il en porte cel a la ....,  
 12120 Mort l'abati a tiere dure;  
 Car il ne li pot faire pis.  
 Lors n'en i remesent que .vi..  
 Dont traient les espees tuit,  
 Li .vj. et li doi, ce sont .viij..  
 12125 Dont commencent une bataille,  
 Dont dure fu la definaille.  
 Li .vj. les cuident desconfire,  
 Mout i avera or a dire;  
 Car as larons parut li tors;  
 12130 Les .v. en i laisierent mors.  
 Li .ij. en sont torné fuiant,  
 Il les siuent andoi bruiant.  
 Et il s'en fuient par le bos,  
 Il les siuent les fiers au dos.  
 12135 Li uns torna devers seniestre,  
 Li autres .i. sentier a destre.  
 Gavains encauce le gernor,  
 Et li Irois par grant vigor  
 Encauce l'autre par vertu.

---

12109 qui.      12116 poit.      12118 direment.      12119 alame.  
 12122 i fehlt (— 1), *ebenso* 12128 or.      12132 ados br.      *Nach* 12132  
*folgt ein Vers*: Li uns torne deuers seniestre (= 12135).

- 12140 D'iaus ne sai que sont devenu,  
 Mais Gavains le sien porsivi  
 Tant qu'es forés l'aconsiui.  
 Quant il en a fait çou q'il veut,  
 Vers Rigomer sa voie aceut
- 12145 Et vait cevaucant cele part.  
 .i. jour et autre et tempre et tart  
 A aproismies les contrees  
 Priés del castel a .iiij. jornees.  
 Quant .iiij. jornees pres en vint,
- 12150 Saciés que sovent li avint  
 Q'il a encontré des navrés  
 Es flans, es pis et es cotés,  
 Qui les nouvieles li disoient  
 De Rigomer, dont il venoient.
- 12155 Et il exploite son cemin  
 Sous ..... sous elme enclin  
 Tant que a .i. avesprement  
 Ne pot trover herbegement.  
 Ja aloit li airs oscurant:
- 12160 En une lande verdoiant  
 Garde, si vit .i. tret tendu,  
 De la aler a entendu.  
 Quant il i vint, si a trouvé [f. 39<sup>v</sup> a]  
 .i. chevalier dedens le tret.
- 12165 Deseure .i. lit navrés estoit,  
 .ij. vallés avec lui avoit.  
 Quant il mon segnor Gavain virent,  
 Mout l'ounerèrent et servirent.  
 Cele nuit remest avec aus
- 12170 Gavains, li preus, et ses cevaux.  
 Lor vie que vos conteroie?  
 De nient mon conte alongeroie,  
 Que li escriture nous dist,

---

12142 la confiui.      12148 iornee.      12156 Souf tauentent foul.  
 12162 aatendu.

Asés orent dont qu'il venist.  
 12175 Mout estoit la vespree oscure,  
 Lors conte cascuns s'aventure.

Gavains demande, et cil li conte  
 L'anui et le duel et le honte,  
 Que estrange chevalier ont  
 12180 Tout cil qi a Rigomer vont;  
 Car tout i sont mort ou navré,  
 Pris ou vaincu ou afolé;  
 Nus hom n'en puet avoir conseil.  
 Dist Gavains: „Mout m'en esmervel.  
 12185 Ne sai, por coi j'en mentiroie:  
 Desirans sui que jou i soie.“  
 „Sire“, dist cil, „nel desirés!  
 Car encor en serés irés;  
 Que plus venrés en liu par tans,  
 12190 Tant en serés plus repentans.“  
 „Sire, et ou fustes vos navrés?  
 Fu çou es landes u es pres?“  
 „Par foi!“, dist cil, „mais par defors  
 Fui jou ferus parmi le cors  
 12195 A un tornoi qi a duré  
 .xvij. jors tous mesurés  
 Et düera .i. mois tot plain.“  
 Mout plot a monseignor Gavain.  
 Quant le vespre orent mout parlé  
 12200 Et de Rigomer aconté,  
 Si sejoignent la nuit ensamble;  
 Mais au matin, si con moi sanble,  
 Se departirent de cel liu,  
 Si commandent l'uns l'autre a Diu.  
 12205 Vait s'ent Gavains la matinee  
 Sor son ceval par le rousee.  
 Tant cevaUCA q'il est venus  
 En .i. vert bos qi est foillus.  
 La trouva .i. glorious liu;

- 12210 Par Diu et par saint Bietremiu!  
 Jou n'i fui pas, mais dire öi,  
 C'onques ausi biel liu ne vi,  
 Ki fust en bos ne en forest.  
 N'a nul talent q'il i arest,
- 12215 Mais ariester li convenra, [f. 39<sup>v</sup> b]  
 Jou cuit, ore que tant vera,  
 Que par amor s'en puist partir,  
 Ains li convenra departir  
 Grans cous d'espee et recevoir.
- 12220 S'or en volés öir le voir,  
 Jou vos dirai qu'il a outré  
 En cel bel liu q'il a trouvé.  
 .i. pré avoit dedens cel bos  
 D'aiglent et de paufis enclos,
- 12225 Et uns sentiers parmi aloit,  
 Entree et isue i avoit.  
 El pre avoit une fontaine  
 Qui mout ert bielle et clere et saine  
 Et sorgoit parmi le graviele.
- 12230 Tout droit dalés le fonteniele  
 Avoit .i. arbre biel et gent.  
 Oisiel i cantent plus de cent  
 Et demainent grant melaudie.  
 Dalés sor l'erbe raverdie
- 12235 Se seoit une damoisiele.  
 A grans mervelles estoit bele  
 Et cuinte et noble et acesmee.  
 De grant biauté resambloit fee:  
 Gent ot le cors et cler le vis,
- 12240 Bouce biele, ce m'est avis;  
 Vairs ot les ieox, traitiç le front,  
 Le cief ot crep et auques blont,  
 A .i. fil d'or ot galonés  
 Ses crins deriere li getés.

- 12245 Tant i ot biele creature,  
 Qu'il n'en estoit rois ne mesure.  
 Devant celi .ij. en seoient,  
 Qui sor .ij. escieqiers juoient  
 D'un jiu d'esqiés en tel maniere,  
 12250 Cascune en ert saje et maniere.  
 Savés, qui l'esciequier estoient,  
 Dont les damoiseles juoient?  
 Li un furent masig d'ivore,  
 Li autre d'or fait a trifore.  
 12255 Li damoisele ert del giu quite,  
 Mais en l'esgarder se deslité  
 Et estoit a l'arbre apoie,  
 Car n'i avoit autre puie.

- 12260 **A** tant vint Gavains de Bertaine,  
 Si le salue et se compaigne.  
 Li damoisele boinement  
 Le resalue belement.  
 Puis li a dit: „Frans chevalier,  
 Qui la estes sor cel destrier,  
 12265 Por l'amor Diu! tornés de ci,  
 De vos mismes aiiés merci!  
 Se ci estes plus arestans,  
 Que vos n'en departés par tans,  
 Vos serés ja mors ou vencus.  
 12270 Alés vos ent, n'arestés plus!“  
 „Biele“, dist il, „par quel raison  
 Serai mors ou vaincus ou non?“  
 „Sire“, dist ele, „or m'escoutés!  
 S'il en i avoit .iiij. tes,  
 12275 Si vous di jou et acreanc  
 Que mort seriés et recreant.“

[f. 39<sup>v</sup> c]

---

12249 Dun iuí.      12251 li efqier (— 1).      12255 Li di damoisele  
 ert del gue q'ce.      12256 deflice.      12262 boinement.      12266 mufmes.  
 12272 ou nō.



- „Biele“, dist il, „et nos comment  
 Seriens tout mort si faitement?  
 Jou ne voi ci ne .i. ne autre.“
- 12280 A tant li vient lance sor fautre  
 Uns chevalier de le forest,  
 Qui n'a talent que plus arest,  
 Ains vient cele part cevaucant  
 Sor .i. ceval bler et baçant.
- 12285 Saciés q'il del venir s'exploite:  
 L'escu au col, le lance droite  
 Vint cele part grant alëure.  
 D'armes, de cors, d'enforcëure  
 Sambloit bien cevalier vaillant.
- 12290 Dedens le pree verdoiant  
 Se mist o mon segnor Gavain,  
 Se li eserie main a main:  
 „Vasal“, fait il, „mout voi outrage!  
 Mout pensastes or grant folage,
- 12295 Qui cuidastes mener l'amie  
 Mon segnor, mais n'en menrés mie;  
 Que asés petit vos prisons.  
 Or vos rendés a moi prisons,  
 Si vos menrai a mon segnor,
- 12300 Et ferés lui autant d'onor  
 Con de honte li volés faire.“  
 „Voir“, dist Gavains, „de tel afaire  
 Ne m'entremeterai jou ja,  
 Mais se il veut, si vigne ça!“
- 12305 „Par foi!“, dist cil, „vos i venrés!  
 Sempres tendant les pans nœés,  
 U vos serés mors u vaincus.“  
 A tant embracent les escus  
 Et les lances andoi saisirent,
- 12310 Mout se couroucent et äirent.

---

12283 ceua'cant. 12305 foi *fehlt* (— 1), 12306 lef pāf. 12309  
 lef *fehlt* (— 1). — andeuf.

- L'uns va vers l'autre por malfare,  
 Mais tant saciés de lor afaire,  
 Que Gavains a feru celui,  
 Et cil ne fali mie a lui,  
 12315 Ains i a brisie sa lance.  
 Et bien saciés tout a fiance  
 Que Gavains ferì lui el cuer;  
 Ne pot remanoir a nul fuer  
 Qu'il ne l'abate mort el pre.  
 12320 Or l'a cil malement compré.

[f. 40<sup>r</sup> a]

- U<sup>n</sup>s autres ist del foriest fors,  
 Qui plus fu grans et fiers et fors,  
 Et vint enviers le pre courant  
 Sor .i. ceval fier et ferant,  
 12325 L'auberc viesti, l'iaume lacié  
 Et vient le confanon baisié  
 Et l'escu as enarmes pris.  
 D'ire et de mautalent espris  
 Entra avec Gavain el pre.  
 12330 A guise d'ome mal tempré  
 Eseria monseignor Gavain:  
 „Vasal, mout vous tieg a vilain,  
 A outrageus et a poi saje!  
 Por c'avés vos mort le mesage  
 12335 Que mesire avoit envoiié?  
 Mout vos en tieg a desvoiié.  
 Venés avant, s'en sera prise  
 Vengeance tout a sa devise.  
 Drois est que le morst en aiiés.“  
 12340 Gavains ne fu mie esmaiés,  
 Petit li fu de la manace,  
 Le lance prist, l'escu embrace.  
 „Vasal“, fait il, „aprestés sui  
 C'autel vos face comme lui.“

- 12345 Quant cil l'öi, se li respont:  
 „Sire, que feroie jou donc?  
 Dehet aie, se plus vos douc,  
 Ançois vos acreanc del tot  
 Que par vous en venra li maus.“
- 12350 Sor les escus biax et vermax  
 Se fierent que les lances froisent  
 Et cil escu quasent et croisent;  
 Mais onques nus d'aus ne cäi.  
 Mout a Gavains cel cop häi
- 12355 Por çou que abatu ne l'a.  
 L'espee traite a lui s'en va,  
 Se li dona une retraite  
 De s'espee que il tint traite,  
 Que il en fait .i. poig voler.
- 12360 Quant cil voit que sans afoier  
 Ne s'en rira, mout fu dolans,  
 Son ceval qi n'ert mie lens,  
 Guenci, s'en est fuiant tornés,  
 Mais del poig fu mal atornés.
- 12365 **D**e lor segnor dire vos vel:  
 Bien fu armés, si saut del bruel  
 [Sor] .i. cheval qi couroit tos,  
 N'avoit melor en tote l'ost.  
 Lors vient mout tost esperonant,
- 12370 En le pree entre verdoiant.  
 Gavain escrie: „Ne p... hui!“ [f. 40<sup>r</sup> b]  
 Quant Gavains voit venir celui,  
 N'ot nient de lance, ains traist l'espee,  
 L'escu o le guice doree
- 12375 Li a del tot abandoné,  
 Et cil i a grant cop doné,  
 L'escut fent et le lance brise,

---

12351 Sentrefierent (+1) — croisent. 12367 Sor *fehlt* — couroit fi tof.  
 12368 tote une oft (+1). 12371 nepouf. 11377 et *fehlt* (—1).

- L'espee trait, que il mout prise.  
 Ensamble vont a caplement,  
 12380 Mout combatirent longement.  
 Mais ne vos vel tant aconter;  
 Car il m'estuet de Rigomer  
 Parler avant si con jou doi.  
 Tant combatirent anbedoi,  
 12385 N'orent menbrë, ou n'ëust plaie,  
 Grande ou petite, dont sans raie.  
 Quant il furent tant combatu  
 Que navré sont et abatu,  
 S'en dona Diex Gavain l'onor,  
 12390 Et li autres ot le piour.  
 Quant il se voit del tot outré,  
 Si a a Gavain demandé:  
 „Sire“, dist il, „car nous contés,  
 Qui vos iestes et dont venés!“  
 12395 „Jou sui Gavains, flex le roi Lot.“  
 Cil li respont tantost q'i l'ot:  
 „Or sai mout bien, se Diex me voie,  
 Qu'a Rigomer tenés le voie.  
 Diex vos i doinst issi ouvrer  
 12400 C'outreement puisiés trover  
 Les mervelles et le deduit.  
 Et vos si ferés bien, jou cuit;  
 Jou en voi ja le provement,  
 N'ai talent que jou vos en mence.  
 12405 Bien a pasés .ij. ans u trois  
 Que jou ai gardés ces destrois  
 De par madame Dionise.  
 Or vos creant jou et devise  
 Que onques mais outrés n'i fui;  
 12410 Souvent i ai outré autrui.  
 Maint vaillant chevalier baron

---

12399 doit.    12401 les deduit.    12402 uos li    12403 prouemence.  
 12406 cest.

- Ai mort u mis en me prison.  
 Mais ore est la cose avenue  
 Que par la vostre bienvenue  
 12415 Sera teus afaire remés  
 Et Rigomers iert asomés.  
 Li outré ravront lor honor,  
 Li navré perdront lor dolor  
 Et cil qui sont emprisoné,  
 12420 Seront rendu et delivré.  
 La profesie iert asomee,  
 Qui tant a esté renoumee.  
 Ma damoisele en sera lie,  
 Et ele et toute se maisnie  
 12425 Et tout li baron de la tiere.  
 Sire, or irés trover et quere  
 Çou c'aïne ne fu trové par home;  
 Bien en venrés a la parsome.  
 Ôi avons dire par tans  
 12430 Que vos iestes li plus vaillans,  
 Qui puist porter escu ne lance,  
 Guinple ne confanon ne mance.  
 Jou n'i sai plus, alés vos ent!“  
 Dont se departent bonement.

[f. 40<sup>r</sup> c]

- 12435 **V**ait s'ent Gavains le jor entier,  
 Et quant ce vint a l'anuitier,  
 Ne trouva point de herbegage,  
 Mais qu'entre .i. bos et .i. rivage  
 Garda, si coisist .i. manoir  
 12440 Que uns preudom por son manoir  
 I avoit fait auques novel.  
 Gavains le vit, mout li fu biel.  
 Con preus chevaliers et senés  
 I va, mout fu bien asenés;

12412 u] 7.  
7 q̄rere (+ 1).

12421 profesiee iert (*korrigirt aus* iert).  
12442 unt.

12426



- 12445 Que li preudom bien en ouvra,  
 Que il en le maison trova.  
 Quant il vit monseignor Gavain,  
 S'il vëist son frere germain,  
 N'en eüst grignor joie faite.
- 12450 De lui servir mout bien s'afaite,  
 Que biel le vit et afaitié,  
 Si s'en fait joiant et haitié.  
 N'orent cose qi lor anuit,  
 Jusques après le miënuït
- 12455 Ne dormi laiens chevaliers,  
 Dame, pucele n'escuiiers  
 Por monseignor Gavain fester.  
 Jou ne vos puis tot aconter.  
 Venredis estoit cele nuit,
- 12460 Pain et vin et poison et fruit  
 Orent asés a grant fuison,  
 N'en ferai autre acontison.  
 Après mengier fu ramentius  
 Rigomers, li maleois lius,
- 12465 Et li malisse q'il i a.  
 Gavains son oste demanda,  
 S'il aucune cose en sayoit.  
 Il dist q'il esté i avoit  
 .viij. jors acomplis et pasés.
- 12470 „Des maus dont il i a asés,  
 Saciés que mout en ai vëus,  
 Et si en ai pluisor ëus.  
 Mais por tolir ne por doner  
 Ne m'osai tant abandoner,
- 12475 Que es landes armes portaise. [f. 40<sup>v</sup> a]  
 Bien sai que rien n'i conquestace,  
 Et moi samble: Cil fait outrage,  
 Qui honor laise por hontage.“  
 „Voir“, dist Gavains, „vos dites voir,

12480 Mais çou vauroie jou savoir,  
 Por qel cose dit le m'avés."  
 „Par foi!“, dist il, „bien le savrés.

Quant chevalier est de haut pris,  
 C'est cose que jou petit pris,  
 12485 Qu'il s'entremet de tel afaire,  
 Dont nus ne puet a boin cief traire.  
 Por Rigomer que si est amples,  
 Vos di et conte ces essamples:  
 Nus n'i va tant joians ne liés,  
 12490 Qu'il n'en repaire coureciés.  
 Ou il est navrés ou ocis,  
 Recreans ou em prisons mis.  
 Antan i vint uns chevaliers,  
 Vaillans et orguellox et fiers,  
 12495 Et mout estoit plains de barnage  
 Et preus et de grant vaselage.  
 Lancelos del Lac avoit non,  
 Saciés que mout estoit preudom.  
 Cil prist le cours al blanc ceval,  
 12500 Si le vainqi et le vasal  
 Qui sus seoit fel et estous,  
 Mist il a merci voiant tous.  
 Le Chevalier as Armes Trebles  
 Conquist il et outra meemes.  
 12505 Apriés combati au serpent  
 Que il vainqui outreement.  
 Et puis trespasa il le pont  
 La ou les grans mervelles sont.  
 Ce fu cil qi le plus i fist  
 12510 De quanques onques en yenist.  
 De çou q'il ot plus de barnage,  
 Tig jou a gernor le damaje;  
 Car il est en tel prison mis,  
 Dont destruis sera et honis.

---

12503 Li ch'rf.      12504 meemes.

- 12515 **H**ore est venue une compaignie  
 De chevaliers devers Bretagne,  
 Qui sont venu por lui aidier.  
 Ainc ne furent tel chevalier;  
 Tant sont d'armes amanevi
- 12520 C'onques tex chevaliers ne vi;  
 Car bien et biel s'en entremetent;  
 Mais sovent plaignent et regretent  
 Gavain, .i. chevalier honeste,  
 Et dient, s'il pooit la estre
- 12525 [Avec aus al] tornoiement,  
 Il iroient outreement  
 A Rigomer et si feroient [f. 40<sup>v</sup> b]  
 Tant que lor compaignon avroient.  
 Ançois i manroient trestuit
- 12530 Qu'il n'aient Rigomer destruit.  
 Ançois genqueroient de mors  
 Les rues de dens et de fors,  
 Les pres, les landes et les cans,  
 Qu'il ne destruisent les encans,
- 12535 Ne ja Irois ne lairont vivre,  
 S'il n'ont lor compaignon delivre,  
 Ausi li miudre con li pire."  
 Gavains l'entent, mout en sospire,  
 Quant il ot parler de Bertons.
- 12540 Por l'amor a ses compaignons  
 Li atenrist li cuers el ventre  
 Et li pitiés el cors li entre;  
 Grant talent a q'il les seceure.  
 Ja s'en alast mëismes l'eure,
- 12545 S'il n'eüst erré et vellié;  
 Mais pruec que torp ot travellié  
 Son ceval en cele jornee,  
 Atent juse'a la matinee.

---

12525 A lef parf destornoement. 12531 genq'roient. 12537 con le.  
 12546 trauellief.

- Ses ostes sist de jousté soi,  
 12550 Se li demande del tornoi,  
 Comment et quantiel a duré.  
 Ses ostes li a tout conté,  
 Con par aatine fu pris.  
 N'a chevalier en cest päis,  
 12555 S'il puet cevaucier, qu'il n'i voit,  
 Ne nul demorer n'en il loist.  
 Es bos, n'es pres, nees es cans  
 Ne puet maufaire li encans.  
 Por çou n'est la nus a sejour,  
 12560 Ains portent armes cascun jor,  
 Et teus i a toute la nuit;  
 Mout se travalent d'armes tuit.  
 Ostes, nel tenés mie a gas,  
 Jou mëismes i fu bien las."  
 12565 Dont commencent a somellier,  
 Si parolent d'aler coucier  
 Et lor paroles sont failies,  
 De coutes et de dras delies  
 Furent li lit aparellié.  
 12570 Cil vont dormir, qi ont vellié,  
 Et dorment jusqu'a l'ajornee.  
 Et quant ce vint le matinee,  
 Gavains se lieve et aparelle.  
 Li ostes mëismes s'esvelle,  
 12575 Si vient a lui et si l'acole  
 Et si losenge par parole;  
 Car volentiers, se il pëust,  
 Le retenist et repëust,  
 Mais il n'en puet prendre conroi. [f. 40<sup>v</sup> c]  
 12580 Ensieler fait .i. palefroi,  
 Mon segnor Gavain convoia  
 Tant qu'en droit cemin l'avoia.  
 Toutes eures li va contant

12580 palefrois.

12582 Tant q̄ droit.

12583 Tout fef euf.

- De Rigomer encore avant.  
 12585 Mesire Gavains li demande:  
 „Fustes vos onques en le lande?“  
 „Naie“, dist il, „aine n'i entrai  
 Ne ja certes n'i enterai.“  
 Dist Gavains: „Sire, si ferés,  
 12590 Espoir encor i enterrés,  
 Ains que li mois traie a declin.  
 Se li euvre doit prendre fin,  
 Pora bien ceus venir avant,  
 Dont destruit ierent li encant.  
 12595 Et se li encant sont destruit,  
 Dont i poront entrer trestuit.“  
 Dist li osten: „Vos dites voir,  
 Mais jou cuic bien de fi savoir,  
 Que vos parlés ci d'un tel maitre,  
 12600 Jusc'a .M. ans sera a naistre.“  
 Dont lieve solaus et esclaire:  
 Lors prent congié, si s'en repaire,  
 Vers le maison ariere vint.  
 D'une cose li resouvint,  
 12605 Dont mout se tint a encanté:  
 Qu'il n'a son oste demandé,  
 Qui il estoit et comme ot non  
 Et son päis et son renon.

- 12610 **G**avains cevauce jusqu'a prime  
 Tant q'il vint en .i. liu saintime;  
 Encore estoit asés matin.  
 Garda, si vit les son cemin  
 Une capele mout petite.  
 Dedens avoit .i. saint ermite  
 12615 Qui le service Diu faisoit.  
 A mëismes l'eure tenoit

---

12594 li auquant. 12595 7 le aucant (— 1). 12600 .M.] (M *ist*  
*ausradirt*). 12601 heue. 12613 mout *fehlt* (— 1). 12616 lueure.



- Le cors Jesuerist em present  
 Con por faire le sacrement.  
 Gavains vit le capele ouverte,  
 12620 Qui poverment estoit coverte,  
 Dedens se mist a genelons,  
 Si a dites ses orisons.  
 Quant li prestre ot fait le mestier,  
 Gavains issi fors del moistier,  
 12625 Et cil a Diu le commanda;  
 Cil remaint et Gavains s'en va.  
 Gavains cevauce jusc'a nonne,  
 .i. poi après que ele sonne  
 Entra Gavains en .i. destroit,  
 12630 Ou .i. castel fermé avoit.  
 N'ert mie grans la forterece,  
 [f. 41<sup>r</sup> a]  
 Mais de pasage i ot destrece.  
 Devant couroit une riviere  
 Ravinouse, ce m'est aviere,  
 12635 Et desus ot levé .i. pont.  
 Si con l'escriture despont,  
 Venoit cele eve de le mer,  
 C'estoit Destris de Rigomer.  
 De par madame Dionise  
 12640 Gardoient la cele devise  
 Cil q̃i ens el castel manoient.  
 Saichiés que souvent en menöent  
 Et les armes et les escus,  
 Les lances et les brans molus.  
 12645 Nus ne puet le pont abaisier  
 Que seul li cors d'un chevalier,  
 Qui les encantemens savoit  
 Et le pöesté en avoit.

12650 **Q**uant mesire Gavains vint la,  
 Li pons contre lui abaisa.

- Quant il vit le pont abaisié,  
 Outre a son ceval eslaisié  
 Si que cil del castel l'öirent  
 Et li plusor as iex le virent.  
 12655 Nel tornerent pas a deduit,  
 Lués corurent as armes tuit;  
 Bien s'en armerent dusqu'a .xx..  
 Et quant Gavains la outre vint,  
 Tres devant lui trouva .i. pre  
 12660 Qui .i. arpent avoit de le.  
 En tox tans i avoit rosee  
 Et par calor et par gelee  
 Sor l'erbe frese verdoiant.  
 Ce dient tout, lor iox voiant  
 12665 A ensi longement esté  
 Et par iver et par esté.  
 N'est chevaliers de tel vaillance,  
 S'il entrast ens par se boubance,  
 Que l'erbe frece ne palist  
 12670 Et la rosee ne cäist.  
 Et quant il fors del pre issoit,  
 L'ierbe frece raverdisoit  
 Et la rousée ensemement  
 Remontoit sus tout esrantment.  
 12675 Mesire Gavains i entra,  
 A son ceval par tout ala.  
 Ainc l'ierbe frese n'amati  
 Ne la rousée n'abati.  
 Et quant il ot par tout alé,  
 12680 Dont ariesta enmi le pre.  
 A grant merveille li venoit  
 Que la rosee ne caoit.  
 Et cil qi viennent eslaisié,  
 Quant le pont virent abaisié

[f. 41<sup>r</sup> b]

---

12651 abaifier.    12661 rofel.    12665 longemet.    12668 Si entraft.  
 12670 rofe (— 1).    12678 rouffe (— 1).    12682 rofe (— 1).

- 12685 Et mon segnor Gavain el pre,  
 Qui tout par tout avoit alé,  
 Et l'ierbe n'estoit desfoillie  
 Ne abatue ne rousie,  
 Mout s'esmerveillierent forment.
- 12690 „C'est“, font il, „par encantement,  
 Ou c'est aucune diaublie,  
 Encantemens ou faerie,  
 Ou cil est venus, qui fera  
 A Rigomer quanqu'i vora.
- 12695 Diex le nous a envoié ci,  
 Alomes tout a sa merci!“  
 Dont jeterent les armes jus.  
 „A foi, bien soiés vos venus“,  
 Dient li chevalier, „biax sire!“
- 12700 Et il lor respondi sans ire:  
 „Segnor, Diex benëie vous!“  
 Mout ot grant amisté vers tous.  
 Cil qi le plus furent corcié,  
 Vinrent avant esleechié.
- 12705 Et li chevalier le saisirent,  
 De son ceval le descendirent,  
 Ses armëures li osterent  
 Et tout en tor lui s'acosterent.  
 Liet et joiant amont l'en mainnent
- 12710 Li chevalier qui la sus mainent.  
 Bien croient que çou soit il la,  
 Qui Rigomer assomera  
 Et damoisiaus en iert et sire.  
 Ne l'osent demander ne dire.
- 12715 A paines l'osent aprocier  
 Et si le tenoient trop cier.  
 Ce fu la premiere vertus  
 Que Gavains fist, quant fu venus  
 En la tiere de Rigomer.

- 12720 Ensi öismes deviser  
 Que la nuit vint ens el castel;  
 Mout fu servis et bien et biel.  
 Jou ne vos voel plus aconter.  
 Quant el demain vint al monter,  
 12725 Si furent aparellié tuit.  
 A grant joie et a grant deduit  
 Fu d'aus honerés et siervis  
 Et a son droit cemin remis.  
 D'iluec n'avoit c'une jornee  
 12730 Jusqu'au castel la bele nee.  
 Bien exploita et si avint  
 Que mëisme cel jor i vint.

- Quant a trois liues en vint pres,  
 Souvent encontra es foriés  
 12735 Les chevaliers qi en venoient [f. 41<sup>r</sup> c]  
 Et les aventures queroient.  
 Souvent joustà et abati  
 Et encontra et combati.  
 Tant fist Gavains d'armes le jour  
 12740 Qu'il li tornast a grant honor,  
 Se on sëust, dont il isoit;  
 Mais nus ne le reconnoissoit.  
 Tant i a fait de ses trestors,  
 Qu'il vit les palais et les tors  
 12745 Del fort castel de Rigomer;  
 Tant seoit haut desor le mer.  
 La maistre tours, la ceminnee  
 Plus d'une grant abalestree  
 Estoit sor le rocë asise,  
 12750 Qui näive estoit et masise.  
 Haut sont li mur et li clokier.  
 Fors des landes, sor .i. rocier,

---

12720 En fi onfmes.      12740 Quil torna (— 1).      12741 Se un f.  
 12743 a fehlt (— 1).      12745 De fort.      12750 nauuee (+ 1).

- La vit .i. treble tre tendu,  
 Onques si rice n'ot vëu.  
 12755 La roce fu biele et florie,  
 Et ma damosiele Lorie,  
 L'amie monseignor Gavain,  
 I ert venue tres le main.  
 Illuec avoit tendu son tre  
 12760 Par si fiere nobelité,  
 Qu'a grant mervelles l'esgardoient  
 Cil et celes qi le veoient.  
 Plus de .vij. mile chevalier  
 Qui repairent de tornoïier,  
 12765 Dient que en si rice tret  
 N'ot onques rois ne cuens entré.  
 Li paison estoient d'argent,  
 Qui mout furent bien fait et gent,  
 Et les cordes de fil delie  
 12770 De ciere soie d'Aumarie.  
 Li pan furent a or batu,  
 Qui tout entor furent tendu.  
 Li tres n'estoit mie reons,  
 Ains ert quarés, .c. toises lons.  
 12775 Et .ij. cens pumiax avoit sus,  
 Ce conta cil qes ot vëus;  
 Tox li pires fu d'or masis.  
 Sor le plus maistre avoit asis  
 Une aigle d'or, qi tant valoit,  
 12780 Li plus rices qi le veoit,  
 Ne le pëust mie eligier  
 Sans se garisons engagier.  
 Segnor, li oisiaus Wileris  
 Estoit sor l'agle d'or asis,  
 12785 Qui tous tans doucement cantoit.  
 Ce dist cascuns qi l'escoutoit:

---

12756 madame d. L. (+ 2).      12766 ent'1| (*Rest vom Buchbinder  
weggeschnitten*).      12768 7 g| (*weggeschnitten*).      12774 lon.



Onques n'oïrent si bel cant,  
Si delitous ne si plaisant.

[f. 41<sup>v</sup> a]

- Or vos ai aconté de fors,  
12790 Mais encore est dedens plus fors  
A descrire et a aconter  
Et a faire et a deviser.  
Trente cambres avoit dedens,  
Que li ors fins et li argens,  
12795 Dont li huis furent enarmé,  
Valoient miex d'une cité.  
N'i ot vervele ne aniel,  
Ne fust d'or fin et a neel.  
Cascune canbre avoit .i. huis,  
12800 Dont dire et aconter vos puis.  
A cascun huis avoit d'or fin  
.i. petit anelet tortin.  
Cil menoient tel melodie,  
Dont raisons est que jou vos die.  
12805 Quant on feroit l'anel del doit,  
La melodie destendoit;  
Ains alast hom liue et demie,  
Que remansist la melaudie,  
Qui plus estoit plaisans et bele  
12810 Que sons de harpe ne vielle.  
Des espeses et de l'encens  
Et de l'odor qui'stoit laiens,  
Se uns malades i entrast,  
Esrant morust ou respasast.  
12815 S'il fust esmors, esrant morust;  
Lués respasast, se mors ne fust.  
Or vos poroie tant conter,  
Qu'i desplairoit a escouter.  
Par tout reluisoit li fins ors  
12820 Et par dedens et par defors.  
Ce dient cil qi le tret voient,  
Et jurent Diu, en cui il croient,

- Que miex fait li tres a lœr  
 Que li castiaus de Rigomer,  
 12825 Et plus estoit rices et biaux  
 Et plus vaillans que li castiaus.  
 Auquant demandent, qi c'estoit.  
 Aparelliés est qi disoit:  
 .i. pucele l'a fait tendre,  
 12830 Qui son ami doit ens atendre.  
 Et dist por voir, que ses amis  
 Sera sor tox li bons eslis.  
 A tant decline la vespree,  
 Et Gavains fine se jornee.  
 12835 Venus en est au tref Lorie,  
 Et ma damoisiele Lorie  
 A .c. chevalier le reciut,  
 Et trouva qanke lui estut;  
 Car tant en ot, ce m'est avis,  
 12840 Tous preus et tous amanevis, [f. 41<sup>v</sup> b]  
 Que ains n'en ot en sa compaignie,  
 Por siervir Gavain de Bertaigne.  
 Se donc s'eussent li Berton  
 Que Gavains fust el pavellon,  
 12845 N'eussent pas tel joie eü  
 Por le tresor le roi Artu,  
 Qui le mesist en lor demaine.  
 Mais ençois pasa li semaine  
 Que il l'eussent aperçut.  
 12850 Malement en furent deçut;  
 Car il n'eussent mie eüe  
 La grant dolor q'il ont bëue.

Cele nuit fu Gavains el tref  
 Par mout fiere nobelité,  
 12855 Et li cent chevalier li vinrent,  
 Mout l'onererent et servirent.

- La nuit se jurent et aasent  
 Et dient coses q'i lor plaisent.  
 Mais el demain la matinee  
 12860 Est medame Lore levee,  
 Et mesire Gavains se jut,  
 Qui n'a talent c'as esciés jut.  
 Por çou que trop ert travelliés  
 N'ert mie si main esvelliés.  
 12865 Des que levés fu li solaus  
 Par les contrees biaux et caus,  
 A cele eure s'est esperis.  
 „Diex“, dist Gavains, „sains Esperis!  
 Jou dëusse ore estre levés.“  
 12870 Dont li ot Leurie aprestés  
 Uns rices dras de bougeran,  
 Pres li avoit gardés .i. an,  
 Ovrés a biestes et oisiaus  
 Et entailliés a poisonciaus.  
 12875 Mais ains q'il se levast del lit,  
 Orent il mout de lor delit,  
 Et fist cascuns si con lui pleut  
 De son vouloir tant com' il peut.  
 Apriés est viestis et cauciés,  
 12880 Et quant il fu aparelliés,  
 Lorie mëismes li baille  
 L'ève a ses mains et le toualle.  
 Et quant il ot ses mains lavees,  
 Les napes furent aprestees,  
 12885 Et aportet ont le mangier.  
 Par grant deduit et par dangier  
 Menga Gavains el pavellon  
 Et tuit li autre compaignon  
 Sor l'erbe frese aval le tente.  
 12890 Apriés mengier n'i ot atente,  
 Ains s'armerent et sont monté

[f. 41<sup>v</sup> c]

- Sor les cevaus de grant bonté.  
 Saciés que mesure Gavains  
 Fu aparelliés premerains.  
 12895 Savés, con fu aparelliés?  
 De dire sui tous conselliés.  
 Unes cauces li ont lacies  
 De fier a or entresegnies.  
 Puis li cauent uns esperons  
 12900 Qui au ceval dient: Corons!  
 Ses haubiers fu bons et tenans,  
 Em pluisors lius li ors tenans.  
 De fin or fu cascade maille  
 Qui'stoit devant en la ventaille.  
 12905 Et en l'elme qi'stoit desus,  
 Avoit pieres de grans vertus.  
 De l'espee qu'il ot al les,  
 Fu li puins d'or et nöelés,  
 Et li haus n'estoit mie pire.  
 12910 Del branc d'acier vos sai bien dire  
 Qu'il i ot .iiij. nons escriis;  
 Ce fu Jesu et Diex et Cris.  
 Le quart non pas ne noumerai,  
 Car jo ne veul ou jou ne sai.  
 12915 Mais se c'est voirs que nos disons,  
 Mout fu hautismes li quars nons.  
 Ses escus fu batus a or,  
 Ses armes valent .i. tresor.  
 .c. lances et une ot planees,  
 12920 Qui jusqu'al fier furent dorees.  
 Es .c. lances ot .c. pignons,  
 En l'autre fu uns confanons  
 Qui mout fu biaux et lons et les,  
 D'un cief a autre fu dorés.

---

12901 tena'.      12909 haus ne mie (— 1).      12910 banc.      12919  
 une 1 ot (+ 1).      12920 rufqua.

- 12925 **Q**uant Gavains fu aparelliés,  
 En la place li fu saciés  
 Li sors baucans for et delivres,  
 Qu'il amoit miex que .v. livres;  
 De plaine terre est sus salis.
- 12930 Cil n'estoit pas d'a[rmes] falis.  
 Quant Gavains fu montés desus,  
 Aparelliés fu ses escus.  
 La guice a or l'en a donee  
 Cele qui'stoit abandonee
- 12935 De lui servir a tox endrois.  
 Gavains, li preus et li courtois,  
 D'aler vers le tornoi s'atorne;  
 .ij. eslais fait, au tierç retourne,  
 A s'amie congié demande;
- 12940 Ses compaignons prië et mande  
 Qu'il le sivissent sans desroi.  
 Ensi s'en vait li fiex le roi.  
 La vëissiés .c. damoisiaus  
 Porter lances et pignonciaus,
- 12945 Et ma damoisiele Lorie,  
 La dame de Roce Florie,  
 Qui mout bien et biel se deportte,  
 Le lance al confanun li porte.  
 Ensi s'en vont andoi errant
- 12950 Vers le tornolement riant,  
 Qu'il n'i ot noise ne hüee.  
 Devant lor gent une liuee  
 S'en vont andui si faitement  
 Mout biel vers le tornolement.
- 12955 A cele eure que jou vos di,  
 Ert auques lonc de miedi.  
 Encor n'i avoit joustte faite,  
 Escu piercié ne lance fraite;

[f. 42<sup>r</sup> a]

---

12925 Quant.      12928 lib'.      12930 nert (— 1) pas damors.  
 12948 confanū.



- Mais neporquant i avoit gens  
 12960 De toutes pars venus as rens.  
 Et mesire Gavains cevauce,  
 Cui vaillance et pröesce ensauce.  
 Entre dex rens accut se voie,  
 Car il veut bien que on le voie.  
 12965 Et il si font, bien l'ont vëu  
 Tuit li grenor et li menu,  
 Et sont a diestre et a seniestre.  
 „Diex!“, dient il, „que çou puet estre?  
 Est çou la rois ou dus ou qens?  
 12970 Se il est chevalier si buens,  
 Com' il est biax et acesmés,  
 Dont nous a il trestous pasés.  
 El tornoi n'a, qui a lui vale  
 .i. petit rainselet de salle.“  
 12975 Et Gavains trespase les rens  
 Tout outre, u a menés ses gens.  
 Quant d'une part les ot tornés,  
 Entre .ij. rens est retornés  
 Pour joustes querre et demander.  
 12980 Or n'estuet mie commander  
 Le fort roi de Monmelitire,  
 Qu'i biel s'atourt et bien s'atire!  
 Mout estoit chevaliers vaillaus.  
 Armes ot bieles et luisans,  
 12985 Hauberc ot bon et helme fort.  
 Il commande c'on li aport  
 Sen escu, et hom li aporte  
 Et une lance qi fu forte.  
 Nes ses cevaus, çou m'est avis,  
 12990 Plus blans que une flors de lis  
 Estoit trestous fors les orelles,  
 Mais celes sont andeus vermelles.

---

12965 li foit.      12968 il *fehlt* (-- 1).      12982 Qui b. f. cabien f.  
 12990 folor f (+ 1).

- D**es narines deci es piés  
 Estoit d'un siglaton covers  
 12995 Li cevaus, ou li rois monta.  
 Escu et lance demanda,  
 Et hon li baille escu et lance.  
 Le ceval broce et il se lance.  
 Vers Gavain vint tox eslaisiés,  
 13000 Qui ot ses compaignons laisiés  
 Et mout tres volentiers l'atent.  
 A s'amie se lance prent.  
 Bien doit faire joustes furnie,  
 Qui se lance prent a s'amie.  
 13005 Lors se recuerent a bandon,  
 Grans cous se donent de randon.  
 Mais li rois de Monmelitire  
 De cele joustes fu li pire.  
 Abatus fu et confundus;  
 13010 Jou cuit, s'il ne fust [secorus],  
 Tous i fust pasmés et estains;  
 Car tous fu pailles et tous tains.  
 Breton ont bien cel cop vëu,  
 Mais Gavain n'ont pas connëu,  
 13015 Et dient Breton premerain:  
 „Bien samble la des cous Gavain!  
 He, Diex! que est il devenus?  
 Mout est grans deus, q'il est perdus.  
 Se il fust ci, encorre encui  
 13020 Nous rendist il cuite celui.“  
 Mervelle est c'a lor iex le voient  
 Et si dient, perdu l'avoient.  
 Et Gavains fait biele bargaigne,  
 Car le ceval le roi gaaigne.  
 13025 Lués en a fait le siele oster,  
 Les couvertures descirer,

[f. 42<sup>r</sup> b]

---

13000 *Der Vers ist von anderer, alter Hand eingetragen.*  
 fuft auentes.

13012 *Zweites tous fehlt* (— 1).

Et li cevaus remest plus blans  
Que cines en eve noans.

- 13030 **G**avains le chevalier demande,  
 Qi desarmés garde le lande,  
 Et on l'i faist mout tost venir.  
 Ore pora bien avenir  
 Que il le ceval li prousente,  
 Ki est plus blans que n'est flors d'ente,  
 13035 Qu'i le tramete Dionise,  
 Si le pregne par tel devise,  
 Que venus est en la contree,  
 Par cui iert tempre mariée  
 Et li encant seront desfait,  
 13040 Qui maint preudome aront mal fait,  
 Et li malade respasé  
 Et li prison desprisoné  
 Et li outré en tel honor  
 Comme onques furent a nul jor,  
 13045 Et les mervelles asomees  
 Qui tant ont esté desirees.  
 Cil prent le ceval, si le livre  
 A .i. valet qui a delivre  
 Le maine la sus el castel,  
 13050 Ainc mais n'i ot ëu si biel. [f. 42<sup>r</sup> c]  
 Quant les dames venir le voient,  
 Encontre vont, pas n'i envoient.  
 La vëissiés ces damoiseles  
 Et les dames et les puceles  
 13055 Tout entour le ceval venir;  
 Volentiers le veulent vëir.  
 Por çou que il estoit si biaux,  
 L'aplennient de lor mantiaus.  
 Les iox, le cief et les narines

13028 en *fehlt* (— 1).  
 13043 hornor.

13029 h.

13032 Or pora or b. a.

- 13060 Li torcierent de lor ermines,  
 Le col, le crupe et les costés.  
 Onques de ceval qi fu tes,  
 Ne prisent dames tel conroi,  
 Qu'eles font del ceval le roi.
- 13065 Une sanbue ont sus asise;  
 Ma damoisiele Dionise  
 I monta par envoisëure.  
 Il le porte tel amblëure,  
 Naccle en eve sans torment
- 13070 Ne porte tant seriement.

- C**i le lairons del palefroi,  
 Si revenromes al tornoi.  
 Ains que li rois fust redreciés,  
 Fu li tornois si enforciés,
- 13075 Que il i ot mil joustes faites,  
 Escus pierciés et lances fraites  
 Et .c. chevaliers abatus,  
 Voire .vij. et encore plus.  
 Et mesire Gavains revielle:
- 13080 Qui li donast Hui et Nivielle,  
 N'isist il del tornoi le jour;  
 Ne prist cese ne ne sejour.  
 Le jour a rencontré meesmes  
 Le Chevalier as Armes Trebles,
- 13085 Qui a Lancelot conbati.  
 Gavains al joster l'abati  
 Et si l'a pris et retenu.  
 Celui des landes l'a rendu,  
 Que le tramece a la pucele
- 13090 Dionise qi tant est bele.  
 Par çou pora ele bien croire  
 Que nostre profesie est voire,  
 Que destruit ierent li encant

- Et les meruelles dont jou cant.  
 13095 Et li grans cevaliers s'en va  
 A la dame. Quant le trouva,  
 Conta que lui est avenu.  
 „Dame, or i a“, fait il, „venu  
 .i. chevalier de ceus de la,  
 13100 Ne sai qi est ne qel non a;  
 Mais si fiert d'espee et de lance  
 C'ainc ne fu hom de tel vaillance. [f. 42<sup>r</sup> a]  
 Par lui sera bien asomec  
 La profesie renoumee,  
 13105 Dont vos avrés honor et joie.“  
 „Diex“, dist la dame, „vos en oie!“

- E**t mesire Gavains s'esforce,  
 Dalés .i. arbre a verde escorce  
 A encontré .i. chevalier  
 13110 Et abatu de son destrier.  
 Le ceval prent, si le dona  
 Un autre qui mestier en a.  
 Puis encontra .i. roi d'Islande,  
 Entre deus rans joustes demande,  
 13115 Si le feri que jus le rue  
 De son ceval joustes une rue.  
 Ja l'eüst pris et retenu,  
 Mais trop i a des siens ëu,  
 Tant que par droite pöesté  
 13120 Li ont fors de ses mains osté,  
 U soit a droit u soit a tort.  
 Et Gavains d'eluec se restort,  
 Tost fu el tornoi retornés  
 Comme bons chevaliers prouvés.  
 13125 Cui il consiut, tel cop li done  
 Que tout l'estordist et l'estone,  
 Ou par tiere le fait voler  
 Si qu'il n'a soig de caroler.  
 Mout gäigna le jour diestriers



- 13130 Et mout i prist de chevaliers  
 Mien essient de ci a vint.  
 Biele aventure li avint,  
 Que il em prist .xx. a se main.  
 Et quant çou vint en l'endemain,  
 13135 Si le fist encor miex assés.  
 Ne samblast pas qu'il fust lasés  
 Ne hom qui se vosist recroire.  
 Or pöés dont et dire et croire  
 Si con j'entendi et apris,  
 13140 Que ces .ij. jors en ot le pris.  
 Le tierç jour revint al tornoi;  
 Que vos en feroie d'enoï?  
 Li escriture nous raconte  
 C'aine n'i ot roi ne duc ne conte,  
 13145 A encontrer ne le redout;  
 Bien le reconoisoient tout.  
 Et ne porquant a encontré  
 Le roi de la Rouge Cité,  
 Qui son escu cangié avoit  
 13150 Por çou que tornoïier voloit.  
 Bons chevaliers ert et hardis  
 Et d'armes et d'amors espris.  
 Ses compaignons avoit laisiés,  
 Par le tornoi s'ert eslaisiés,  
 13155 Mon segnor Gavain encontra.  
 Ce disent cil qi furent la,  
 Que mout grant cop s'entreferirent;  
 Ainc plus biele joust ne virent.  
 Escus et lances i quaserent,  
 13160 Et li cheval outre passerent,  
 Et cascuns a l'espee traite.  
 Lors s'entrevient de retraite,  
 Si se donent mervillous cos  
 Es pis, es costés et es cous

[f. 42<sup>v</sup> b]

13146 reconoissent (— 1).

13158 bielef.

13163 Se donerent.

- 13165 Et commencent une eseremie;  
 Ains alast hom liue et demie  
 Qu'ele fust faite ne finee.  
 Gavains fiert grans cos de l'espee,  
 Mont sot d'escu et de bastons
- 13170 A le maniere de Bertons.  
 Por tant esploite gou q'il qert,  
 Tant a fait que le roi conquert.  
 Celui le livre de la lande,  
 Apriés se li prie et commande
- 13175 Que il le tramece a la dame.  
 „Si ferai jou“, dist cil, „par m'ame.“  
 Et li rois se met a la voie,  
 Si s'en va la ou on l'envoie  
 Tant q'il est el castel venus.
- 13180 Par les degrés monta la sus,  
 Et quant il fu montés amont,  
 „Dame“, dist il, „par tout le mont!  
 A vos sui envoiés prisons  
 De par celui que nos prisons
- 13185 Avant tox ciaus c'onques vëimes;  
 N'onques de tel parler n'öimes.  
 Car plëust Diu que gou fust ore  
 Li niés le roi de Windeskore,  
 Gavains, li preus, li debounaires,
- 13190 Dont tant bien ai öi retraire.  
 Dont seriés vos bien mariée,  
 De boune eure fusiés ains nee.“  
 „Sire“, dist elle, „jel voroie,  
 Ne ja de rien ne li fauroie.“
- 13195 **A**sés i ot paroles dites,  
 Mais Gavains n'estoit mie cuites  
 De tornoier, ains s'en esforce.  
 N'i a celui qui lance porce,

- Se le consiut bien et ataint,  
 13200 Ne li perce son escu taint.  
 Ausi le fait voler a tierre  
 C'as graus li fait la poure querre.  
 Le jour prist .xxx. chevaliers.  
 Rois, dus et contes et princiers  
 13205 En ot tant, si comme jou euit,  
 Que la dame en envoie .viij.;  
 Mais tous çaus a quite rendus,  
 Qui ne fu rois ne cuens ne dus.  
 Et .c. chevaus i gaaigna,  
 13210 Que il rendi tox et dona.  
 Tox ses prisons fait fiancier,  
 Por son pris croistre et avancier,  
 Qu'el diemance venront tuit  
 Par grant joie et par grant deduit  
 13215 Avec lui a son tref mengier,  
 Que ja n'i meteront dangier,  
 Si ierent de lor prison quite;  
 C'est cose qi mout lor delite.  
 Le quart jour al tornoi repaire  
 13220 Gavains, li preus, li debounares,  
 Ensamble o lui .c. compaignons,  
 Qui portent lances et pignons.  
 Tout premerains i asamblèrent  
 As grans routes q'il encontrerent,  
 13225 Mais il n'i a prese ne route,  
 Qu'il n'aient mout trestost deroute.  
 Ne porquant i ot grans compaignes  
 Des nobles chevaliers estranges.  
 Tex n'i ot en .v. jours esté,  
 13230 Qui ot mout bone pöesté  
 De porter armes en cel jour.  
 Pruec nel misent mie en sejour,  
 A grant fuison i vinrent tuit;

[f. 42<sup>v</sup> c]

- Saciés que il en i ot mout.  
 13235 Et mesire Gavains asamble,  
 Et si compaignon, ce me samble,  
 Voelent lor lances emploier.  
 La vëisiés ces rens ploier  
 Et ces cevaliers asambler.  
 13240 Maint bon ceval anblant et bler  
 I ot le jour tout estraiier.  
 Dont vëisiés le sanc raier  
 A grant fuison par les costés,  
 Si orent tous lor frains ostés,  
 13245 Dont li segnor el camp gisoient,  
 Qui amenés les i avoient.  
 Mout i fu la pouriere oscure.  
 Cil qi de tornoier n'ont cure,  
 Se traient fors, ce m'est aviere;  
 13250 Car le foriest et le riviere  
 Amasent miex a maintenir,  
 Si fusent lor escu entir.  
 Grosse lance noient ne present,  
 Mais celes qi volentiers brisent.
- 13255 **G**rans fu la prese et li encaus,  
 Et li jours biax et clers et caus.  
 La vëisiés lances brisier,  
 Escus trauer, sieles widier, [f. 43<sup>r</sup> a]  
 Et trovisiés ces bons vassaus  
 13260 Entre les piés de lor cevaus  
 De soif et de caut tressüer.  
 La vëisiés souvent hüer  
 Gascuins d'armes a grant fuison.  
 „Laisiés passer“, font li garçon,  
 13265 „Celui qi ne doute ne lasse,  
 Mais tous les boins outre trespase.“

---

13247 oscure (o *unsicher*, es kann *cher* e *sein*). 13249 meft aus  
 13254 cele q. u. brife.

- Por monseignor Gavain le dient,  
 Par tout le renc hüent et criënt,  
 Que il en doit le pris avoir;  
 13270 Si fu acreanté pour voir:  
 Si dounent monsignor Gavain  
 Cel jour entir et l'endemain  
 Le pris de cel tornoïement.  
 Dont l'ot .v. jors entirement.  
 13275 Et del sisime jor vos di  
 Que ce fu par .i. samedi.  
 Dont fist si mesire Gavains  
 Qu'il nel fist miex ne puis ne ains;  
 Car en bien faire veut entendre.  
 13280 Nus n'ose mais ses cos atendre,  
 Ains dient tout et fol et sage:  
 „Ains hom de si grant vaselage  
 Ne repaira a Rigomer,  
 Ne jamais n'i avra son per.  
 13285 Cil avra Rigomer par droit,  
 Le damoisiele et le destroit;  
 Car bien et biel l'asoumera,  
 Quant tans et eure et lius venra.“  
 Ja li voellent le pris doner  
 13290 Des grans mervelles asomer;  
 Car n'i a prince ne baron,  
 Qui soit se a son plaisir non.  
 Tout sont a lui abandoné  
 Et se li ont le pris doné,  
 13295 For Breton qui'n ont tel envie,  
 Qu'il jurent le mort et le vie:  
 Se il revienent au lundi,  
 Ains en seront .c. cuer parti,  
 Que il ensi le pris en port.  
 13300 Bien dient, a droit ou a tort  
 Feront autrui le pris avoir;



- Mais il ne dient mie voir,  
 Car il ne le poroient faire.  
 Li fors, li preus, li debounaire,  
 13305 Savoit plus que il ne sëussent  
 Et miex valoit q'il ne valusent.  
 .i. pour .i. de tous ne di mie,  
 Car trop seroit grans vilonie.  
 Mais or lor samble et est aviere  
 13310 Qu'il sont tout mis pour lui ariere. [f. 43<sup>r</sup> b]  
 Por tant le heent et despisent,  
 Que il ne l'aiment ne ne prisent  
 Nes tant que il veulent enquerre  
 Ne de son non ne de sa tere.  
 13315 Mout volentiers en demandasent  
 Tex i avoit, se il osasent;  
 Mais Qes, li senescaus, en jure  
 Le crois Jesu et sa figure,  
 Que ja mare s'en melleront  
 13320 Tout li Berton qi iluec sont,  
 Que il de lui facent demande;  
 A cent diaubles le commande.  
 Mais puis comprerent il mout cier  
 Çou q'il ne le tinrent plus cier;  
 13325 Car il i furent tout navré.  
 Se il ëussent demandé  
 De son estre et de son päis,  
 Il les en ëust tous garis.  
 Mais c'etoit ariere-consaus,  
 13330 Li mesciés en revint par aus.

**O**r acorcerai le parole,  
 Que trop i a longe parole.  
 Le semmedi pres de la noune,  
 A cele eure que elle soune,

---

13302 voif.    13306 kalufent.    13319 mar (— 1).    13320 qiluec  
 (— 1).    13324 tirent.    13332 ialonge.

- 13335 Laisierent tout le tornoiier,  
 Es landes vont esbanoiier;  
 Car c'estoit lor miudres repairs  
 Et mout estoit gentius li airs.  
 Et Gavains repaire a se tente  
 13340 Et si compainon sans atente.  
 Le diemence par matin  
 (Or entendés a mon latin!)  
 Vinrent tout li prison a lui.  
 Ne li torna pas a anui,  
 13345 Car bien en i ot .c. u plus.  
 „A foi, bien soiiés vos venus!“  
 Dist a cacun et si l'acole  
 Et dist mainte biele parole.  
 Bien furent asis au mengier;  
 13350 N'i ot garçon ne escuier,  
 Qui n'en eüst a grant fuison,  
 Con s'en le mer le puisast hom.  
 Après mangier sont .....  
 Et de noviaus dras ravesti.  
 13355 Dont ot Gavains fait se prouece  
 Et ses bontés et ses largueces.  
 Lors est en si haut pris montés,  
 Tout dient q'il a lor bontés,  
 Que Rigomer asoumeroit,  
 13360 Si fera il, ja n'i fauroit.  
 Adont ot li tournois duré,  
 .xxviii. jors sont mesuré,  
 Dont Gavains ot le pris mëismes,  
 Et au lundi iert li trentimes;  
 13365 Çou iert li fins de cel tornoi.  
 Tres or devés entendre a moi,  
 Qui veut de Rigomer öir  
 Et le cachier et le fuiir

[f. 43<sup>r</sup> c]

---

13335 L. le tornouer tout.    13344 paf anui (— 1).    13349 furent.  
 13351 efuft.    13353 ft' raelte.    13361 tounois.    13363 ot *fehlt* (— 1).

- Et comment li tornois fina  
 13370 Et comment Gavains asouma  
 Les mervelles et les encans.  
 Teus ert dont liés, puis fu dolans,  
 Qu'en poi d'eure grant cose avient.  
 Jou di, que dire me convient:  
 13375 Tex estoit dont joians et liés,  
 Puis fu dolans et coureciés.  
 Lors vont chevalier as ostés;  
 Car il i ot asés de tes  
 Qui desiroient le repos.  
 13380 Encor vos di et dire l'os  
 Que au lundi vauroit tant faire  
 D'armes cascadeun, que bien i paire.

- Q**uant al lundi dut ajourner,  
 Ne pot fallir ne sejourner,  
 13385 C'a l'uis del tref Gavain ne vine  
 Uns chevalier qui maus avine.  
 A mon signor Gavain eserie,  
 Mais neporquant n'en nouma mie,  
 Ançois li dist: „Sire vassal,  
 13390 Qui tant savés rëuse et mal  
 Et les armes a or portés,  
 Trop euintement vos deportés;  
 Car vos quidiés le pris avoir,  
 Mais ancui i faurés por voir.  
 13395 Venés ça fors en cele lande  
 A .i. chevalier qì vos mande.  
 Prouver vos veut de traison.  
 Se en vos a bien ne raison,  
 Venés a lui vo cors desfendre  
 13400 U recreant vos laisiés pendre.  
 Gaudionés a non li sire,

---

13372 dont luef p.    13373 auint.    13374 conunt.    13384 ne  
 se ioun'.    13385 uinent.    13392 cuïtement.

- Asés savés, que jou vel dire.  
 Son ceval baçant li emblastes  
 Et ses armes en aportastes  
 13405 Comme leres fosiers nuitantre.  
 Encor ancui mien essientre  
 En avrés vos si grande honte,  
 N'i avra roi ne duc ne conte,  
 S'il vos voit, que ne vos despise.  
 13410 Tout autant con hom or vos prise,  
 Serés vos ancui abasiés  
 Et decëus et avilliés.  
 Jou m'en vois a lui et repaire;  
 Gardés, que vous avés a faire  
 13415 Por tant que un vos tient revois."  
 Gavains a bien öi le vois,  
 Qui par dalés s'amie gist.  
 D'ire et de mautalent rougist,  
 Car mout tres durement li grieve.  
 13420 Tost et isnelement se lieve,  
 Car por s'amie en ot grant houte.  
 Tos s'est armés, el ceval monte.  
 Onques ses compaignons nel dist,  
 Mais s'amie qi les lui gist.  
 13425 Cele le sot, si se leva,  
 Mout bielement le castoia.  
 „Gavains“, fait ele, „ne vos caille!  
 Ceste vois vient d'aucune faille,  
 Si ne vos poist, que ele die.  
 13430 Bien devés avoir le voisdie,  
 Que c'est cose por vos suprendre.  
 N'en devés mie estre a aprendre."  
 „Dame“, dist il, „jou ne lairoie  
 En nule guise ceste voie,  
 13435 Mais gardés que ne me sivés  
 N'a mes compaignons n'en parlés;

[f. 43<sup>v</sup> a]

Car se Diu plaist et saint Martin,  
 Jou revenrai asés matin  
 Et si siurai le vois de l'oume  
 13440 Tant que jou venrai a le soume.  
 Veoir voel celui qui me mande."  
 Lors s'en va, a Diu le commande.

**T**ant a Gavains le vois sivié,  
 Ançois qil l'ait aconsivié,  
 12445 Fu bien passee eure de tierce;  
 Mout l'a sivié longe piece.  
 Tous tans li samble que il voie  
 Tres devant lui ens en sa voie  
 .i. chevalier qi soit armés,  
 13450 L'escu au col, l'espee au les,  
 L'auberc viesti, l'elme lacié.  
 Tant l'a sivi, tant l'a cacié  
 Qu'il a une lande trovee,  
 Qui defors fu enluminee.  
 13455 Quant il le voit, celui escrie:  
 „Vasal, mout est grans vilonie,  
 Que si main m'avés esvellié  
 Et tant pené et travellié.  
 Ve ci le lande qi verdoie!  
 13460 Cuidiés vos or que jou vos doie  
 Sivr de ci a miedi?  
 Naie, par verté le vous di.  
 Ja ne vos en ferai d'enoï.  
 Jou voel repairier al tornoi."  
 13465 Cil l'ot mout bien, mais cois se teut.  
 Gavains l'encauce, que plus peut. [f. 43<sup>v</sup> b]  
 Tant l'a sivi tous les esclos  
 Qu'il li sire le fier au dos.  
 S'un petit pëust poindre avant,

---

13439 farai. 13448 ens *fehlt* (— 1). 13453 Qui a. 13454 7 d.  
 13466 puet.



- 13470 Ocis l'ëust mien essiant.  
 Mais mout fu grans la mesceance;  
 Car li sors bauçans li estance  
 Si qu'il ne puet mais eslaisier;  
 Le coure li convint laisier.
- 13475 Quant cil voit que Gavains le laise,  
 Qui le fier li tint a le loncie,  
 Dont li samble qu'il ait Melite.  
 A une löee petite  
 Avoit de sa gent embuisie
- 13480 .xx. chevaliers de sa maisnie.  
 C'estoit Gaudionés mëimes,  
 Qui vers Gavain n'ert pas saintimes,  
 Ains le haoit de fine mort.  
 S'il pëust a droit ne a tort
- 13485 Gavain mener sor son agait,  
 Son voel ëust Gavain tout fait;  
 Mais li sors bauçans qui estance,  
 Li fait mout biele ademonstrance,  
 Que il retorne et il si fist
- 13490 Si con li escriture dist;  
 Mais ne porquant mout ot d'anui:  
 Ançois pasa li mïenuis,  
 Qu'i fust repairiés a se tente.  
 Asés ot de paine et d'entente;
- 13495 Car Gaudionés les eslais  
 Le siut de pres et ses agais.  
 .i. en i ot sor .i. poutriel  
 Fort et hardi et mout isnel.  
 Quant de Gavain öi espriere,
- 13500 Plus lonc c'on getast d'une pierre  
 S'est devant tous les autres mis.  
 Lués fu Gavains aconsivis,  
 Car li sors bauçans ne puet mais,  
 Au trot est venus ses eslais.

---

 13477 qui ait melit.

13490 comme escr. (— 1).

13499 ef pierre.

- 13505 En poi d'eure par fu si las  
 Qu'il est venus del trot au pas,  
 Car trop avoit eü de paine  
 Et de travail l'autre semaine.  
 Gavains voit celui qi li vint  
 13510 Et le lance alongie tint.  
 Torner cuide le sor baçant:  
 A paines em puet faire tant,  
 Por cose que sace ne voie,  
 Que le torne en travers le voie.  
 13515 Et cil li vint, qi pas n'atarge,  
 Et fiert Gavain desous le targe,  
 Qu'il li defroise, çou m'est vis,  
 Le cuir, les ais et le vernis. [f. 43<sup>v</sup> c]  
 Haubere ot bon, cler et luisant,  
 13520 Qui li detint le fier trencant.  
 Et Gavains fu de grant vertu:  
 En tel maniere tint l'escu,  
 Que cil qi sot poi de barat,  
 De mëismes son cop s'abat.  
 13525 Quant Gavains voit wis les arçons,  
 Qui n'ert escuiiers ne garçons,  
 De son ceval descent, sel laisse,  
 Sor celui monte et si s'eslaise.  
 Courant le trueve de ravine  
 13530 Et fort et roit ens en l'escine.  
 Tout a sa volenté li cort,  
 Mais li estrier li furent cort.  
 En dementiers q'il les alonge,  
 Gaudionés pas ne s'eslonge,  
 13535 Ains l'i amaine maus matins.  
 Tres or commence li hustins;  
 Mais Gavains fierement en euvre,  
 Car se grant proueece i descuevre  
 Et de lui desfendre s'afaite;

13540 Bien i a se volenté faite.  
 Si vos diroie bien comment,  
 Mais jou voel del tornoiement  
 Ançois parler, car il asamble  
 Tres devant prime, ce me sanble.

13545 **L**or viennent chevalier grant mase,  
 Car li tournoiemens amase.

La vëisiés grant asamblee  
 Defors les landes en le pree,  
 Car ore viennent grans compaignes

13550 Et par forés et par campanes.  
 Et cil qi ens es landes furent,  
 A grans compaignes s'esmeurent.  
 Et Berton arment lor compaignie,  
 Saint Mallou jurent de Bertaine:

13555 „Cil n'avra pas le jour le pris,  
 Qui l'autre semaine l'ot sis.“  
 Ce dient il, si jurent voir;  
 Et ce pões vos bien savoir:  
 Se il son afaire sëusent,

13560 Dolant et courecié en fusent.  
 Or viennent chevalier adiés  
 Et cil de lonc et cil de priés.  
 Et li Berton premerain ponent,  
 Qui lor escus a lor col joinent.

13565 Et Carahés, li biaux poiniere,  
 Qui porte le roial baniere,  
 Tout premerain fiert .i. Irois.  
 Li escus ne li vaut .ij. nois  
 Et li haubers, q'il nel depiece.

13570 Mout atendi petite piece,  
 Quant il cäi mors en la plaine.  
 Qui le veut plaindre, si le plaine;

[f. 44<sup>r</sup> a]

---

13546 tounoiemens. 13549 or (— 1) — compaignies.  
 mallon — bercaine. 13559 Sil (— 1). 13565 poinieref.

13554

- Car hom ne l'en puet mais rescoure.  
 Et Quex, li senescaus, lait coure:
- 13575 .i. Irois fiert de tel randon  
 Que il l'abat ens el sablon.  
 Dont point Dodinés, li Savages:  
 .i. Irois fiert, qi fu evages,  
 Que del ceval l'a abatu.
- 13580 Dont lait coure Itiers, li fiex Nu,  
 Si fiert .i. de ceus del castel,  
 Cui il soit lait ne cui soit bel,  
 Qu'il l'abati en la pouriere.  
 Yvains, li fuis a le Soumiere,
- 13585 Fiert .i. autre, que abatu  
 L'a tout souvin en son escu.  
 Dont lait coure li Biaux Mavais:  
 .i. Irois fiert de plain eslais,  
 Qu'il l'abat sor se diestre coste,
- 13590 L'espaule fors del liu li oste.  
 Dont lait coure li Lais Hardis:  
 .i. Irois fiert, çou m'est avis,  
 Que il l'a abatu souvin  
 Et estendu les .i. cemin;
- 13595 Mout li a tempré malle aillie.  
 Cil a le Cote Mautaille  
 Fiert .i. autre, que plaine lance  
 L'a abatu et puis se lance.  
 Uns autres Irois vint avant,
- 13600 Deseure son escu luisant  
 Avoit portrais .iiij. lionés.  
 Celui vait ferir Yonés  
 Qui fu de le mainie Artu.  
 Tel cop li done de vertu,
- 13605 Que li lance et li pignonciaus  
 Pasent l'escu as lionciaus.

---

13575 del tel.      13576 en el.      13578 fu fu (+ 1).      13583 A  
 abatu.      13584 a *fehlt* (— 1).



- Yains, l'Aostres, de ravine  
 Fiert .i. Irois parmi l'escine,  
 L'abat si fort q'il se pasma  
 13610 Ne onques puis ne releva.  
 Dont abasent les pignonciaus  
 Gerimons et Yains, li Biaus,  
 Et tel .l. en la compaigne,  
 N'i a celui, lance ne franne.  
 13615 La vëissiés fiere meslee,  
 Cil fiert de lance et cil d'espee.  
 La vëissiés trauer escus  
 Et ces vers elmes pardesus  
 Torner desous ens el sablon.  
 13620 La vëisiés maint bon baron  
 Gesir contre terre en la polre  
 Et maint ceval estraier corre.  
 Adont fu li tornois estables,  
 Et Bedios, li conestables,  
 13625 Feri le roi de l'Aiglientier,  
 Ne li laisa sor lui entier  
 Escu n'auberc, que ne deslice;  
 Fors fu li lance qi n'esclice.  
 Et cil l'enpaint de tel randon  
 13630 Que li rois ciet, vousist ou non.  
 La vëisiés noble tornoi  
 A le rescouse de cel roi;  
 Car Bedios le cuide prendre  
 Et si home por le desfendre  
 13635 De fortes lances et d'espees  
 Dounent et prennent grans colees  
 Tant que par force l'ont rescous.  
 Au ceval dont il ert escous,  
 Le remetent maugré Bertons,  
 13640 Car trop avoient compaignons.

[f. 44<sup>r</sup> b]

---

13611 abatent.  
 13640 compaignie.

13614 7 m (+ 1) — frâne.

13619 en el.



- Mout ont souffert et enduré.  
 Ensi a li tornois duré  
 De si après l'eure de noune,  
 Cascuns au ferir s'abandone.
- 13645 Et quant li noune fu pasee,  
 Dont fu si fiere la mellee,  
 N'i ot si magre ne si cras,  
 Ne fust de tornoier tous las.  
 Mais cil des landes s'esmaierent
- 13650 Et cil de fors les encaucierent  
 Tant q'ens es landes les remisent;  
 Onques si mal marcié ne fisent.  
 Por çou ont fait mavaï marcié  
 C'afolé sont et meshannié,
- 13655 Auquant mort et auquant navré  
 Et li pluisor enprisonné;  
 Car li ovrages del castel,  
 Les perieres, li mangonnel  
 Et les arbalaistres traïans,
- 13660 Qui ..... ne sont de laïans,  
 Jetent a aus espesement;  
 Mout les demainent malement.

- A**vec çou c'on si les demaine,  
 Li encantemens lor amaine
- 13665 Une grant gent devers Iberne,  
 Cui li mers et li vens gouverne;  
 Çou est une gens mout häie.  
 As Bertons font une enväie.  
 Puis lor amaine Chenelius,
- 13670 De ciaus n'est pas joie ne gius;  
 Car s'il sorpueent nostre gent,  
 Tox crus les mangeront as dens.  
 Ja n'i queront ne sel ne poivre

---

13651 qef ef.    13659 li arbalaistre.    13660 oqef (*eigentlich* oeief).  
 13662 dem. mēt (— 2).

- [f. 44<sup>r</sup> c]
- Ne n'i demandront vin a boivre.
- 13675 Cil portent esmolues haces,  
Dont trencent puins et piés et faces.  
Aprés viennent li Pismëi,  
Une petite gens hardie.  
Tel sont q'il as graus se combatent,
- 13680 Mout en ocïent et habatent.  
Cil portent saietes et ars,  
Coutiaus a pointë et fausars,  
Et font en l'ost mout grant rancune,  
Dont li Berton n'ëussent cure.
- 13685 Aprés i viennent li Cocu  
Et li Torvain et li Boncu.  
Çou est une gens malostrue;  
Berton n'ont soig de lor venue.  
Puis lor amaine li encans
- 13690 Çaus c'on clame Popelicans.  
Cil portent une arme molue;  
Cui il consiut en se venue,  
Mout ert li couverture fors,  
S'il ne le fiert parmi le cors.
- 13695 Cil lor redonent tes colees,  
Dont on se gist gambes levees.  
Li encans lor amaine puis  
Une gent, dont dire vos puis,  
Qui des musiaus resamblent cien.
- 13700 De l'autre afaire vos di bien  
Qu'il sont parmi le cors pelu  
Tot ensement con hors velu.  
Cil ne portent arme ne fust,  
Mais se li fers si durs ne fust,
- 13705 Fesisent les Bertons sanglens  
As trencans ongles et as dens.

---

13677 lipfmei.	13679 cal grauf (— 1).	13682 porte.	13686
tornain 7 fiboncu.	13690 p̃pelicans.	13697 enmaine.	13704 se
<i>fehlt</i> (— 1).			

- Apriés lor vienent cil a biés;  
 Tout ausi comme li espiés  
 Perce l'arbre por ens mucier,  
 13710 Si percent il fier et acier.  
 Ne puet aidier metaus ne plons  
 Que li biés est une aune lons  
 Et si trencans et si agus  
 Qu'il percent armes et escus.  
 13715 C'est une gens plaine de rage  
 Et font en l'ost mout grant damage.  
 Li encantemens lor amaine  
 Une autre gent qui est lointaine:  
 Ce sont cil qī a .i. pié vont,  
 13720 Mais tant isnel coureor sont  
 Que totes biestes ataindroent  
 Ançois se ax iex les veoient.  
 Cil ne portent arme molue,  
 Mais grant tinel ou grant masue,  
 13725 Dont en l'ost font asés de maus,  
 Mout rüent honmes et chevaus. [f. 44<sup>v</sup> a]  
 Après çaus vienent li Cornu  
 Et li Moine de froc viestu,  
 Qui mout par sont hidous et noir.  
 13730 Vers ciau n'ont Berton nul pooir  
 Si qu'il orent a l'autre fie,  
 Quant destruisent lor compaignie.  
 Mais or nes puet garandir fiers,  
 Clavains ne bronne ne haubercs,  
 13735 Ne soient navré et destruit;  
 Or ont Berton mavais desduit.  
 Ensi rout li encans ses drois  
 Et as Bertons et as Irois.  
 Tout cil defors, ce m'est avis,

---

13707 Af pies.      13711 plo| (*Rest vom Buchbinder abgeschnitten*).  
 13712 anne.      13715 rag|      13718 qui ft' l.      13723 molu|      13724 m|  
 13725 m|      13733 ne.      13735 Quil ne (+ l).      13736 bretont.      13737  
 ront li encaus.      13739 Tant.

- 13740 Furent navré o mor ou pris.  
 Li auquant sont es cors fieru,  
 Li plusor ont membre perdu,  
 Cil pié, cil poig, cil nes, cil oel.  
 Or sont Berton a mal escuel;  
 13745 Car li encans .. ... tormente.  
 Forment i pluet et nege et vente;  
 Une grans nes puet coure a nage  
 Par les landes fors del rivage.  
 Es landes n'ot tiere si haut,  
 13750 Que li eve deseure n'aut,  
 En l'un liu noir', en l'autre rouge.  
 Lors cuident bien estre el delouge,  
 Car plus estoit froide que fiers  
 Ne nois ne glace el tans d'ivier,  
 13755 Et a le fie estoit si caude,  
 Por poi que tous ne les escaude.  
 C'estoit a ciaux dedens plaisans,  
 Et ciaux defors griés et nuisans.  
 Quant il voient le mesestance,  
 13760 Qu'il sont torné en mesceance,  
 Des landes s'en tornent fuiant  
 Et si n'en vont mie riant.  
 Mais de duel faire s'entremetent  
 Et monseignor Gavain regretent,  
 13765 Si regretent celui encor,  
 Celui as couvertures d'or,  
 Por coi il n'estoit al tornoi.  
 „Diex ne vout qu'il eüst anoi“,  
 Dient il, „ce poons savoir,  
 13770 Car mout a pröece et savoir.  
 S'entre lui et Gavain i fuserent,  
 Ja ne fausist que il n'eüssent

---

13743 (cil n)ef (*ganx abgerieben*). 13745 encaus f(1 nī) torm (*abgerieben*). 13749 ciere. 13753 Carl. 13759 il *fehlt* — mestance (— 2). 13768 qui.

- De cest tornoi pris et honor;  
 Car il sont mout de grant valor;  
 13775 Si ëussons nostre essiance  
 En Gavain le gernor fiance.  
 Gavains“, font il, „mout sont estaintes  
 Les proueces, dont aviés mantes, [f. 44<sup>v</sup> b]  
 Et li vostre est tote perdue;  
 13780 Mar vëimes ceste venue.  
 Bien sont estaintes les vertus  
 Que seut avoir li rois Artus.  
 Quant il ceste cose savra,  
 Sa vie et le monde hara.  
 13785 Ne place Diu, que tant nos face,  
 Que ja en son vivant le sace.“  
 Ensi se plaignent et gaimement  
 Cil qi duel ont et grant mal sentent.  
 Tout sont navré, ce m'est aviere:  
 13790 Or i convint mainte litiere  
 Por reporter en lor päis,  
 Es tieres, dont il sont näis.  
 Qui cevaucier puet palefroï,  
 On li quist bon et sans desroi.  
 13795 Ciaus qi ne porent cevaucier,  
 Convint en litiere couchier.  
 Ensi s'atornent, que miex porent,  
 Li escuier grant paine en orent.  
 Lors s'en revont vers lor contrees,  
 13800 S'en portent mavaïses sodees.

**H**or vos recommencerons ci,  
 Si vos dirons vostre merci,  
 Con mesire Gavains revint  
 Et con faïtement lui avint.

13805 Gaudionet en maine pris,

---

13778 prouecel (*fast unleserlich*).      13781 estaites.      13789 auf.  
 13796 cïercher.      13799 contree.



- Qui'stoit ses morteus anemis,  
 Et trestox ses .xx. compaignons  
 Qu'il trova criëus et felons,  
 S'avoit cascun d'armes outré.  
 13810 Par force les amaine au tret,  
 Dont il estoit partis le main.  
 Et quant ce vint en l'endemain,  
 Armés s'est et aparelliés.  
 Sor le ceval qi fu prisiés,  
 13815 Monta et tout si compaignon.  
 Lors s'en partent a esperon,  
 As landes sont venu poignant,  
 Et li maistres lor vint devant,  
 Qui tous desarmés les gardoit  
 13820 Ausi comme as autres soloit,  
 Lors dist: „Segnor, por Diu merci!  
 N'alés pas en avant de ci!  
 Laisiés vos dire et consellier,  
 Que vos i poriés gaaignier!“  
 13825 „Sire“, dist mesire Gavains,  
 „Ains vos consaus ne fu vilains,  
 Mais nous savomes bien piç'a,  
 Ques coustumes es landes a.  
 Aler volons outreement  
 13830 Veoir le pont et le sierpent.“ [f. 44<sup>v</sup> c]  
 „Sire“, fait il, „vos i irés,  
 Onques n'en soiés or irés  
 Si que li autrë ont esté,  
 Qui mon conseil ont refusé.  
 13835 Vos irés, s'en vos ne remaint.  
 Diex a grant joie vos remaint!“

**A** tant ont le parler laisié.  
 Par les landes sont eslaisié

---

13807 .xx. paignons (—1).    13814 paief.    13829 outreement (—1).  
 13831 uos 1 eref.

- Tant que il sont al pont venu;  
 13840 Bien l'ont esgardé et vëu.  
 Après coisirent le sierpent,  
 En sus furent demi arpent.  
 Mais mesire Gavains mëimes,  
 Cui talens en est pris et emes,  
 13845 Est descure le pont montés  
 Con sœurs et de grans bontés.  
 Quant li serpens venir le voit,  
 Qui maint preudome ocis avoit,  
 Ne li fist pas samblant de mal,  
 13850 Le tieste encline contreval  
 Et s'ajenoille et s'umelie;  
 Ce samble que merci li prie.  
 A son sens et a son pooir  
 A fait Gavain tout son voloir.  
 13855 Quant Gavains le sierpent coisist,  
 Qui s'umelie et cois se gist,  
 Lors set et voit sans nule fale  
 Qu'il pasera bien sans bataille.  
 A ses compaignons vint ariere,  
 13860 Si lor commande et fait proiere  
 Que nus d'aus ne pase le pont  
 Des qu'il savra, ou il iront.  
 „Sire“, font il, „outreement  
 Ferons vostre commandement  
 13865 Et si ne savons, que ce monte.“  
 Gavains s'en part, le pont remonte,  
 C'onques ne se mut li serpens  
 Ne ne fist samblant ne porpens  
 Fors que de grant humelité.  
 13870 Quant Gavains ot le pont monté,  
 Outre s'en va, si a trovee  
 La pucele de mal provee,

---

13846 grant.      13850 en cline.      13851 7 ajenaille et lmelie.

13857 faif.      13858 faif.      13869 granf.

- Qui de la outre le pont maint  
Et dechëu en avoit maint.  
13875 Encor cuide cele por voir  
Mon segnor Gavain decevoir;  
Mais se grans pröece le tense.  
Mout remaint de çou que on pense,  
Et teus cuide faire le cose  
13880 Que il ne set ne puet ne ose.  
Li sierpens gardoit la pucele  
. . . . .

- Cele estoit bieles a grans merveilles; [f. 45<sup>r</sup> a]  
.i. capel de roses vermelles  
13885 Avoit deseur son chief acis,  
Qui mout ert bien fais et masis.  
D'une pume d'or flamboiant  
S'aloit mout biel esbanoiant  
Ausi con faire le soloit,  
13890 Quant les chevaliers decevoit;  
D'un siglaton estoit vestue.  
Quant de Gavain est resvenue,  
Si a perdu tout son mimore  
Et retorné en autre estoire.  
13895 Quant plus ne cuide de l'encant,  
S'en recommence .i. autre cant.  
A monseignor Gavain aconté,  
Con chevalier et roi et conte  
Ont esté decëu par li.  
13900 „Sire“, fait ele, „or vos aï  
Que ja decëus ne serés;  
Mais trestout çou que vos querés,  
Ferés vos bien outreement.“  
L'encans li dist que pas ne ment,

---

13881 picele. 13882 *hat der Schreiber ausgelassen*. 13883 grant  
meruelle. 13884 v'mel. 13892 ref uenue. 13893 perdi. 13894  
antre estoire (o *ist verpatxt*). 13895 ne *fehlt* (— 1). 13900 aï.

- 13905 Mout le conjöit et acole.  
 Or est Gavains a bone escole;  
 Car eele li conte et descuevre  
 De le cavee toute l'uevre:  
 Comment li chevalier venra,  
 13910 Quant mesire Gavains vaura  
 „Chevalier por autre!“ escrier.  
 „Dont le verrés ça sus monter,  
 L'escu al col, le lance el poig;  
 Mais quant çou venra al besoig,  
 13915 N'iert si hardis que vous atenge  
 Cil qi tous les autres laidenge;  
 Ains s'en ira en le cavee,  
 L'escu au col, çainte l'espec.  
 Et vos, biax sire, le siurés  
 13920 Et par atant deliverrés  
 Tox ciaus qi sont en le cavee.  
 Lors en iert la prisons levee,  
 Li malade respaseront,  
 Et li prisons escaperont,  
 13925 Et li oltré aront honor,  
 Ainc a nul jour n'orent grinor.  
 Et vous avrés quant q'avés qis,  
 Tout avés paradis aquis.  
 Mais jou caitive de mal' aire,  
 13930 Qui tant mal ai aidié a faire,  
 Sui em paor et en peril  
 Que m'ame ne torne a escil.“

Gavains n'a plus soig qu'ele die,  
 „Chevalier por autre!“ s'escrie,  
 13935 Et li chevaliers est venus  
 Tout ausi faitement vestus  
 Comme sires Gavains estoit

[f. 45<sup>r</sup> b]

---

13911 escuner.    13912 uenref.    13915 q̄ non ataigne.    13920  
 p ratant.    13921 e le c.    13922 lauee.

- Et autrestex armes avoit.  
 Quant Gavain voit en mi le vis,  
 13940 Jou ne sai, qui li fu avis;  
 Mais por l'avoir de Cornualle  
 Ne commençast il le bataille,  
 Ains s'en refuit ausi ariere  
 Comme taisons en se taisniere,  
 13945 Et fuit plus tost, cevreus ne face  
 Par le forest, quant on le cace.  
 Et Gavains prent escu et lance,  
 Après en le cave se lance;  
 Mais nel sot tant cacier ne siure,  
 13950 Que il le puit mie consiure.  
 Tantost qu'il fust laens venus,  
 Ne sot que cil fu devenus;  
 Mais il trova la praerie,  
 Qui biele fu et raverdie,  
 13955 Autele con Lancelos fist,  
 Dont li esriture nos dist  
 Que mout estoit de grant biauté.  
 Mais autre fois l'avons conté,  
 Si ne le voel recommencier,  
 13960 D'el vorai mon conte alongier.

- L**ors vos dirai d'une pucele  
 Qi mout estoit cortoise et biele,  
 Et preus et plaine de bonté  
 (Mais de li ravons nos conté),  
 13965 Qui les anelés departoit,  
 As chevalier les presentoit,  
 Par coi cil estoient deçut,  
 Qui laiens estoient reçut.  
 Quant elle voit Gavain laiens,  
 13970 Saciés que mout en fu joians;  
 Car bien cuide par son anel

---

 13945 toft que c. (+1).
13946 on *fehlt* (—1).

13967 ci elt.



D'or esmeré bien fait et biel  
 Mon segnor Gavain decevoir,  
 Et si ne cuide mie voir.  
 13975 Quant ele est pres de lui venue,  
 Esmäie est et irascue;  
 Quant l'espee li vit au les,  
 Ne s'acosta mie dalés,  
 Ains fu dolante et esmarie,  
 13980 Paour a que il ne l'ocie.  
 De son bliaut est escorcie,  
 En fuies torne courecie  
 Si qu'il ne sot qu'ele devint;  
 A mout grant merveille li vint.

13985 **L**ors garde aval, si garde amont,  
 Une aventure li semont  
 Qu'il est vers le cuisine trais.  
 Bien vit que li fus estoit fais  
 En .i. ostel, dont la fume  
 13990 Issoit fors par la ceminée;  
 Par çou sot bien, qu'il i ot gens.  
 Cele part va Gavains, li gens.  
 Quant il la vint, si a torvé  
 Lancelot, dont bien a ovré.  
 13995 Acoutés se tint les .i. aistre,  
 De le cuisine ert sire et maistre;  
 Car il i avoit ja esté  
 .i. an tout plain a cel esté.  
 Bien i ot mangié et bëu;  
 14000 Encor n'ot il laiens ëu  
 Gaires ne paines ne travax;  
 Mais tot i estoit bestiaus  
 Et ausi fols comme une bieste.

[f. 45<sup>r</sup> c]

---

13976 est *fehlt* (— 1) — irascue. 13981 ef corcie. 13990 Jfont.  
 13991 que il ot. 13993 uit si atornee. 13995 feunt. 13996 maift|  
 (re *abgeschnitten*). 13998 alefte (— 1).

Contre val a baisié le tieste  
 14005 Et mout mauvasement parloit  
 Et tous desëurés estoit.  
 A cel an qu'il fu la dedens,  
 I ot il tant ovré des dens,  
 Que tous estoit et cras et fors  
 14010 De bras, de membres et de cors.  
 Bien portast a son col tel some,  
 Ne le remëussent .iiij. home;  
 Mais si par estoit biestiaus  
 Comme uns camex ou .i. chevaus.

14015 **Q**uant Gavains le voit biestial,  
 „Ahi!“, fait il, „sire vasal,  
 Con fait samblant faites a nos?  
 Dont ne me reconnisiés vos?“  
 Et cil qi mal fu porpensés,  
 14020 Respont comme hon petit senés.  
 „De coi“, fait il, „connisteroie  
 Cose que vëue n'avroie?  
 Ains, que jou sace, ne vos vi,  
 Ausi ne fesistes vos mi.  
 14025 Estes vos escapés d'infier?  
 Vos me samblés trestout de fier,  
 Bras et ganbes et cors et tieste;  
 Ainc mais ne vi si faite bieste,  
 Car tous estes de fier tercié.  
 14030 Diauble vos ont adrecié  
 En me cuisine ça dedens.  
 Bouce ne nes ne oex ne dens  
 N'avés vos, ne soit de fier fait.  
 Vos iestes mout vers moi mesfais,  
 14035 Qui çaiens estes enbatus.

---

14006 de feures.	14011 fom  (e abgeschnitten).	14014 cheu
14020 fen	14026 de f	14027 corf 7
14028 faite	14029 tre	
14032 ne d	14033 fier f	14034 meff

- Jou cuit, vos i serés batus  
 Ains que de moi departisiés.  
 Alés vos ent et si tissiés  
 En cele sale la aval,  
 14040 Si descendés de vo ceval!  
 Jou voi mout bien a vostre afaire,  
 Tenpres savrés espieles faire,  
 Ou carpentiers serés ou mas.  
 Jou vos ferai de cest linas  
 14045 Sor vos espauls en travers,  
 Que en cel fu carés envers.  
 Alés, si vuidiés ma cuisine;  
 Car se jou sone ma buisine,  
 Ja serés par piés et par mains  
 14050 Gietés en cel fu, c'est del mains,  
 Tant que tous i serés brüis  
 Et puis en cel grant flos rüis.“  
 Quant Gavains l'ot, si en sousrist  
 Por le folie que il dist.  
 14055 Mais ne porquant ot grant dolor  
 Del franc chevalier de valor  
 Por çou que si estoit pau saves,  
 Orre en repleure a caudes lames.  
 Mout se cange ore en petit d'eure,  
 14060 Quant ore rit et ore pleure.  
 Ainc dire ne conter n'öi,  
 De que Gavains d'enfance issi,  
 Que il plorast por mescaance  
 Ne por mal ne por mesestance  
 14065 Ne por nul mescief q'il ëust,  
 Ne por prison, u il jëust;  
 Mais por Lancelot a ploré  
 Por qu'il le vit dessëuré.  
 Qui tout le monde li donast  
 14070 Et tout l'avoir abandonast,

[f. 45<sup>v</sup> a]

Mien essient ne se tenist,  
Que li larme de l'uel n'isist.

- „Chevalier“, dist, „Lanselos, sire,  
„Que porai jou conter ne dire  
14075 De vous et de vo mesestance?  
Qui me donroit Borgoigne et France,  
Ne seroie jou pas si liés  
Comme jou sui de vos iriés.  
Quant li rois Artus l'ora dire,  
14080 Jou cuic que il se mora d'ire.“  
Quant cil s'ot nomer Lancelot,  
Qui de toute rien sambloit sot,  
Une pensee el cors li entre,  
Li cuers li atenie el ventre.  
14085 „Vasal“, dist il, „qi me només,  
Car me dites, quel non avés,  
Si ne ferés pas que vilains.“  
„Jou ai“, fait il, „a non Gavains.“  
„Gavains“, fait cil, „voire, par foi,  
14090 Est çou Gavains que jou ci voi?“ [f. 45<sup>v</sup> b]  
„Öil“, dist il, „Gavains sui gié.“  
„Descendés dont par mon congié!“  
„Et jou por coi descenderoie?“  
Dist Lanselos: „Jou vos donroie  
14095 A mangier d'une crase molle.  
Encor ai jou une tel poille  
Qui orains fu rostie a poivre;  
Jel vos donra, et vin a boivre  
Et une piece de fouace.  
14100 Miex vos ferai, que jou ne face  
Les autres, por le ramenbrance  
Que jou vos vi en vostre enfance.  
Ce ne sai jou, se jou vos vi,

---

14073 lañ. sire. 14082 t. rien rien f. (+1). 14090 jou *fehlt* (—1).  
14097 fu *fehlt* (—1). 14100 ne face. 14103 se uou.

- Mais jou cuit, parler en öi.  
 14105 Ne sai, s'est vertés ou mençone,  
 Ausi me membre con d'un soige."  
 Quant Gavains l'ot, se li demande:  
 „Amis, vauriés laisier Islande?  
 Si venisiés ensamble o moi."  
 14110 „Ensamble o vos? Naic par foi!  
 [Içou ne feroie jou mie],  
 Por coi il peseroit m'amie,  
 Qui dame est de tout cest castel.  
 Encor ai jou ci .i. aniel  
 14115 Que ele tres ier me tramist.  
 Une pucele le me mist  
 Ens en mon doi mout de bon' aire;  
 Ainc ne l'en vol oster ne traire,  
 Et si i a tres ier esté,  
 14120 Encor ne l'en ai jou osté."  
 Or oiiés, comme iert bestiaus  
 Li gentius chevalier vasaus,  
 Qui disoit que ce fu tres ier,  
 Si avoit ja .i. an entir.  
 14125 Et Gavains fu a desmesure  
 Dolans sor tote creature  
 Por çou que dessëuré voit  
 Celui qui il tant cier avoit.  
 Et Lancelos tendi se main  
 14130 Encontre monseignor Gavain,  
 Et Gavains a coisi l'anel,  
 Que cil avoit el doi meniel.  
 Vers lui le tire, si l'estraint,  
 Et li aniaus debrise et fraint,  
 14135 C'a la tiere est entr'aus cëus.  
 Dont s'est Gavains aperçëus  
 Que li encant seront destruit,  
 N'aront mais force ne deduit.

14106 me *fehlt* (— 1). 14111 *fehlt* Hs. 14137 encans feroit destruis.



Et Lancelos ot son mimore,  
 14140 S'en aore le roi de glore  
 De çou qu'il l'a el sens remis  
 . . . . .

**A**prés a dit: „Gavains amis,  
 En longues teres m'avés quis,  
 14145 Por moi iestes vos ci venus!  
 Ou vos m'en geterés ou nus.  
 S'or avoie ceval et armes  
 Et mon escu par les enarmes,  
 Onques tex chevaliers ne fui  
 14150 Con jou seroie et con jou sui.“  
 D'ilueques se partent parlant  
 Parmi le pree verdoiant,  
 S'ont eslongie le cuisine.  
 Tempre truevent a bone estrine  
 14155 L'ostel, ou les armes estoient  
 Des chevaliers qi la ovroient.  
 Haubers i ot et helmes bruns  
 Et espees a dorés puns,  
 S'i avoit lances et escus  
 14160 Et bons cevaus et sieles sus.  
 Tant en ont pris a volenté  
 Que bien ont Lancelot armé.  
 Et quant il fu sor le ceval,  
 „Et Diex!“ dist il, „con fait vasal  
 14165 Aroit en moi, se jou la fuse,  
 Ou jou esprover le pëuse.“  
 Par giu le dist et en riant,  
 Mais puis fu il aparisant.  
 D'iluec s'en tornent, si s'en vont;  
 14170 Tant ont alé que trové ont  
 Une sale bien compasee,

[f. 45<sup>v</sup> c]

---

14142 *fehlt* Hs.    14146 *getef* (— 1).    14153 *Ont*.    14158 *poinf*.  
 14167 et *fehlt* (— 1).

- Qui mout ert bele et longe et lee,  
 La ou li chevaliers ovroient  
 De teus mestiers q'apris avoient.  
 14175 Li auquant font le lormerie  
 Et li pluisor l'orfaverie.  
 Cil fait sieles et cil escus,  
 Et des auqans vos dirons plus  
 Et si nel tenés mie a gas:  
 14180 Il aparelloient les dras  
 Si con de tistre et de foler  
 Et con de [tondre] et d'esborer,  
 Et fasoient tox les mestiers  
 [Dont] al castel estoit mestiers.  
 14185 Al premerain que Gavains trueve,  
 Bielement li demostre s'euvre;  
 Car l'anel en son doit li brise,  
 Et li vasaus qi mout se prise,  
 Ot son mimore et son porpens  
 14190 Et dist parole de grant sens.  
 „Bien ait“, fait il, „ceste venue,  
 Dont tex joie m'est avenue!  
 S'or avoie armes et ceval,  
 Pour voir vous di, sire vasal, [f. 46<sup>r</sup> a]  
 14195 Jamais de vous ne partiroie,  
 Vostre hom et vostre ami seroie.“  
 De tous les autres fait ausi  
 Con de celui que ci vos di.  
 Et quant il ot son plaisir fait  
 14200 Et li anel furent tout frait,  
 Dont vos di jou en la parsome,  
 Que il devinrent tout si home,  
 Et il en prist tous les homages  
 Comme frans chevaliers et sages.  
 14205 Comment que il puit avenir,

---

14172 ert *fehlt*.      14182 dor'tro (t *in d gebessert*).      14184 Qui  
 al c. estoit.      14186 l demostre (*so*).      14202 deurent.

De çou ne li puet maus venir.  
 Et cant il ot finé de ciaux,  
 Li gentius chevaliers loiaus,  
 Si'n est alés as labourages,  
 14210 La ou faisoient ahanages,  
 Si comme de forment semer  
 Et de coutures ahener  
 Et des ortaus et des gardins  
 Et des vignes qi portent vins.  
 14215 Et de ceus fist Gavains autant  
 Con des premiers que jou vos cant.

Quant Gavains ot illuec finé,  
 De l'autre part a regardé,  
 Si a coisi .i. biel vergié,  
 14220 Del quel vos reconterai gié.  
 .vij. chevaliers i a vëus,  
 Qu'il a mout bien reconnëus.  
 Cil .vij. d'autre mestier ovröent  
 Que tot cil qui ça fors estoient;  
 14225 Por çou q'il furent plus vaillant,  
 Ses avoit on mien essiant  
 A plus gentil mestier asis,  
 Dont cascuns ert amanevis.  
 Lor mestiers ert cortois et biax,  
 14230 Chiens afaitoient et oisiaus,  
 Levriés afaitent et brakés  
 Et loiemiers et berserés,  
 Si afaitoient les faucons  
 Por prendre grues et hairons,  
 14235 Les oistoirs et les espriviers  
 Et les tiercels sors et muïers  
 Et tous les bons oisiaus de proie.  
 Ne sai que plus vous en diroie

---

14209 labourage.    14210 faifoit lef ah.    14213 or tauf.    14214  
 def venent.    14220 quel *fehlt* (— 1).    14226 Si auoit.

- Fors tant que de ces .vij. barons  
 14240 Vos vaurai jou dire les nons.  
 Yvains del Lionel fu uns  
 Et mesire Gaudins, li Bruns,  
 Et mesire Caherihés,  
 Saigremors i fu et Cligés,  
 14245 Si i fu mesire Engrevains,  
 Li orguellous as dures mains, [f. 46<sup>r</sup> b]  
 Si i fu Bliosbleheris,  
 Uns chevaliers amanevis.  
 Tout cil furent de le compaine  
 14250 Que Gavains esmut de Bertaine.  
 Tout cil orent le pont pasé  
 Et le serpent par grant fierté,  
 Mais pris les ot li chevaliers  
 Qui tant ert postëis et fiers,  
 14255 Qui tous les haus barons prenoit  
 Et en le prison les metoit.  
 Mais ne porquant aniaus avoient,  
 Par coi tout bestial estoient.  
 Or convint Gavain entremetre  
 14260 Que il i puise conseil metre;  
 Et il si fist et bien et biel,  
 A cascun brisa son anel.  
 A Engrevain s'en vient tot droit,  
 Se li brisa l'anel el doit;  
 14265 Car il furent frere germain,  
 Prec le delivre premerain.  
 Après vint a Caherihet,  
 Se li brise son anelet;  
 Car cil estoit asi ses frere  
 14270 Germains et de pere et de mere.  
 Après revint a Saigremor,  
 Se li brise son anel d'or,  
 Et a Yvains del Lionel

- Vint, se li brise son anel.  
 14275 Après ces .iiij. em brisa .i.,  
 Le mon segnor Gaudin, le Brun.  
 Après celui, ce m'et avis,  
 Celui q'ot Bliobleheris.  
 Et le Cliget rebrisa puis;  
 14280 Çou que jou sai, dire vos puis.  
 Quant les aniaus ot tous brisiés  
 Des vailans chevaliers prisiés,  
 Cevaus et armes demanderent  
 Con vaillant chevalier q'il erent.  
 14285 Or convient monseignor Gavain  
 Qu'il lor truist armes a parmain,  
 Et il lor en trova asés;  
 Car esrantment les a menés  
 La ou laisa les haubere blans  
 14290 Et les vers elmes reluisans  
 Et les lances et les escus  
 Et les chevaus bauçans gernus.  
 De cleres armes sont viesti  
 Et de bons cevaus raviesti.  
 14295 Quant il furent sor lor cevaus,  
 Mout i ot de nobles vasaus.  
 Cascuns armés, lance levee,  
 Issirent fors de le cavee.

[f. 46<sup>r</sup> c]

- 14300 **Q**uant il furent isu lasus,  
 Bien en i ot .vij.xx. et plus.  
 N'en i ot nul de ces .vij. vins,  
 Qui obediens et enclins  
 Ne fust a mon segnor Gavain.  
 Or vos redirons aparmain  
 14305 De ceus qi sont dela le pont.  
 Oltre s'en pasent, venu sont  
 A ceus qi de la cavee issent,



- Biel les salüent et jöisent.  
 Ore fust mout biele compaigne,  
 14310 Se li .l. de Bertaine,  
 Qui es landes furent navré,  
 Furent la sain et en santé.  
 Dont fust biele la companie  
 Et fiere la cevalerie,  
 14315 Mais encor n'est pas la venu;  
 Quanque Gavain est venu  
 Ens en la cavee la jus,  
 Nel savoit on encor lasus.

- 14320 **D**es or s'en torne .i. mesagiers,  
 Qi mout ert vaillans chevaliers.  
 Tant avoit Gavain porsëu,  
 Que tout son afaire ot vëu.  
 Lasus s'en vait a la pucele  
 Por acointier ceste novele.  
 14325 Mout le trova triste et dolente:  
 En mainte guise se demente  
 Des chevaliers qi navré sont  
 Et en lor contrees s'en vont.  
 Mout fu dolante et esgairee:  
 14330 Ja ne cuide iestre mariée  
 Ne pour amis ne por avoir.  
 Ja n'en cuide tel mes avoir.  
 Tant fu dolande et plaine d'ire,  
 Ne velt nului son conseil dire.  
 14335 Adonc parole li mesajes,  
 Qui bons chevaliers fu et sages.  
 „Dame“, fait il, „ne vos tanciés!  
 Por coi ne vos esleeciés?  
 Venus est li preus et li sages,

---

14309 Or (—1).    14319 torne .i. ch'r.    14320 uallanf m|    14324  
 acortier.    14325 dolei|    14329 dolande 7 ef garre|    14332 auo|  
 14333 pl. d|    14337 tai|    14339 fag|

- 14340 En cui main gist vos mariages.  
 Ja a pasé le pont de coivre  
 Et le serpent sans lui deçoivre,  
 Que li serpens le vit et seut.  
 Ainc ne se mut, car il ne peut,  
 14345 For tant que il s'umelia  
 Et devant lui s'agenoilla.  
 Delivrés a tous les prisons.  
 Par Diu! dame, mout le prisons.  
 Onques ne fu tant biax trovés!  
 14350 Et se li fiers estoit ostés,  
 Jou cuit qu'il par seroit si biaux  
 Que hom ne angeles ne oisiaus  
 Ne seroit pas si deliteus."  
 Adont s'est li mesages teus,  
 14355 Et la dame parla a lui:  
 „Sire, que Diex vos gart d'anui!  
 Est çou dont voirs, que vos me dites,  
 Qu'il ait tous les prisons fait qites  
 Et qu'il pasa le pont d'araine  
 14360 Et le sierpent sans nule paine,  
 Et que li serpen ne fu tes  
 Qu'il se mëust, ains est matés?"  
 Et li mesages respondi:  
 „Dame, si est con jou vos di.  
 14365 Tant est cortois et biaux et preus  
 Qu'ens el monde n'est ses pareus.  
 S'il n'est angeles au roi celestre,  
 Dont ne sai jou, que çou puist estre."  
 Et li pucele s'esjöist  
 14370 Por la parole que cil dist  
 Et des noveles qu'il aporte.  
 Et Gavains fu devant la porte,  
 Qui bien estoit close et fermee

[f. 46<sup>v</sup> a]

- Et vieroullie et tressieree.  
 14375 On ne voloit qu'il i entrast  
 Jusque sa prouee esprouvast.  
 N'i ot ne porte ne clavain,  
 Ne debristast contre Gavain,  
 N'i ot nule si forte entree,  
 14380 Qui contre lui eüst duree.  
 Portes et puestig sont overt,  
 Gavains i entre a descovert  
 Et si compaignon a un bruit,  
 Bien doi cent et .xl. et .viij..  
 14385 Et li noviele est expandue  
 Tout contre mont la maistre rue,  
 Et li pucele est esjoie,  
 Quant ele a la novele öie.

- L**ors vëissiés ces damoiseies,  
 14390 Dames, chevaliers et puceles  
 Si tres grant joie demener  
 Qu'ains n'i pueent amesurer,  
 Ne alöete ens el printans,  
 Quant ele est onques plus cantans,  
 14395 N'est al matin si envoisie.  
 Cascuns fu liés, cascade lie.  
 Dont fisent joie et cil et celes,  
 Et les cloces et les escieles  
 Sonent par tote la cité  
 14400 Sans corde traire de lor gre.  
 La vëisiés maint estrument  
 Soner a gre et a talent.  
 De tous les estrumens qui sont  
 Et dont furent par tout le mont,  
 14405 I öisiés tel milodie,

[f. 46<sup>v</sup> b]

---

14374 vielroullie. 14389 L(ors) *verwisch*t. 14391 (Si) *unleserlich*.  
 14392 Q||||f *kaum noch zu erraten*. 14393 |||| aloete. 14394 (Qua)nt  
*unleserlich*. 14395 |||eft. 14400 t̃arare.

- Onques ne fu tes vois öie:  
 Gygles et harpes et vieles,  
 Flahutes, rotes et freteles,  
 Timbres, buisines et tabors,  
 14410 Tous en est esbaudis li bors.  
 Tout li manant por le grant joie  
 Vers le castel tienent lor voie.  
 Et Gavains fu amont venus,  
 Mais n'estoit pas bien counëus.  
 14415 Lors ne sevent, par cui venue  
 Cele grans joie est avenue;  
 Mais or le voront esprover.  
 Dont il convient Gayain ovrer;  
 Car on ne set le provemente.  
 14420 Jou ne sai que jou vos en mence:  
 On ne sëust, li qes ce fust.  
 Une posterne avoit de fust  
 De l'autre part de le marine,  
 Ou li mers bat de grant ravine.  
 14425 Outre le posterne ot .i. pont  
 . . . . .  
 N'estoit pas pons a petit ment,  
 Mais par engien d'eve et de vant  
 Estoit illuec fais uns passages.  
 14430 Cil qi le fist, en fu mout sages;  
 Car tout l'avoit de metal fait,  
 Onques nus hom ne vit si fait.  
 Par encant vint desor le mer,  
 Mout i avoit pasage amer.  
 14435 Gaians i ot mis, qil gardoient  
 Et mout desmesuré estoient,  
 Et encor dont ne di jou mie,  
 Que ce fusent gens plains de vie,  
 Ains estoient de coivre tout.

---

14419 prouemence.    14422 postere.    14426 *Reimvers in Hs. aus-*  
*gelassen.*    14435 Kai auf 1 ot mlf qi le g. (+ 1).

- 14440 Par engien d'eve et par conduit  
 Desfendoient le pont adiés.  
 Nus hom n'i puet venir de pres,  
 Qui de se vie eüst fiance,  
 Si ne fust de la connisance.
- 14445 Cent en i ot abalestiers  
 Et autres cent as ars maniers.  
 Tox tans traient espesement  
 Con la plueve del ciel descent;  
 Saietes traient et quariaus.
- 14450 .c. en i ot mis as flaaus,  
 Qui tous tans sor le pont batoient;  
 Mout grant tempeste demenoient.  
 .c. en i ot a maus de fier,  
 Qui fierent esté et yvier.
- 14455 .c. en i ot a faus agues,  
 Qui sont trencans et esmolues,  
 Qui toustans faukent sor ce pont  
 Et se n'i pert, quanquë il font.

[f. 46<sup>v</sup> c]

- 14460 **O**ultre le pont ot .i. isliel  
 Qi en le mer seoit mout bel.  
 En cel isliel ot .i. gardin.  
 Mainte pucele de haut lin  
 I aloit por esbanoier,  
 Mainte dame et maint chevalier,
- 14465 Qui jour et nuit laiens estoient,  
 Mout de lor volenté avoient.  
 Mais il n'ont si bien ne si bel  
 Qu'il n'amasent miex le castel,  
 S'il en eüssent le congié;
- 14470 Car sovent a sor ax negié.  
 Une pierce i avoit d'argent;

---

14445 abalestref (— 1).      14446 manier.      14451 tous taïf.      14458  
 7 fenipert.      14464 dam 7.      14468 miex elcastel (lc *sieht wie* ft *aus*).  
 14471 piece.



- .i. biel ostoïr vaillant et gent  
 Avoit sor cele pierce asis,  
 Li gans estoit encoste mis. —  
 14475 Gavains dist mout bien et tiesmone  
 Qu'il avoit faite le besoigne,  
 Et si compaignon ensement  
 Li tiesmoinent mout bonement;  
 Et si ne veut on mie croire,  
 14480 Cele parole ne soit voire;  
 Mais s'il puet aporter l'ostoir,  
 Dont quera hom que dit a voir.  
 E Diex! comment l'aportera,  
 Quant ainc hom le pont ne pasa!  
 14485 Et s'il en veut l'ostoir porter,  
 Dont li convient le pont passer,  
 Et s'il ne fait de son droit tort,  
 Dont li convient l'ostoir en port.  
 On conte bien Gavain l'afaire,  
 14490 Qu'il li convient le voie faire;  
 S'il est li plus vaillans del mont,  
 Al pont cemaine, si i mont;  
 Et se il n'est li plus vaillans,  
 Ja ne sera el pont montans.  
 14495 . . . . .  
 S'en vint al pont, si monta sus,  
 Et quant il fu el pont montés,  
 Li engien dont ôi avés,  
 Furent si esrantment perdu  
 14500 Qu'il ne set qu'il sont devenu.  
 Et Gavains est le pont pasés,  
 Qui n'estoit mie trop lasés.  
 Tout cil qi el gardin manioient,  
 Furent mout lié, quant il le voient.

---

14473 piece.    14476 Qui a. fait (— 1).    14482 que dira.    14485  
 vout.    14486 conunt.    14487 torft.    14490 Il li.    14494 el  
 pont *fehlt* (— 2).    14495 *fehlt* Hs.    14496 le pont.

[f. 47<sup>r</sup> a]

- 14505 Et Gavains le fait par savoir,  
 Tout esrantment trait a l'ostoir.  
 Mout en esploite sagement,  
 Le gant saisist premierement;  
 Et quant il ot le gant caucié,  
 14510 L'ostoir a pris et encargié.  
 A tant s'en vait par grant deduit,  
 Cil del gardin le sieuent tuit.  
 Quant il en ot l'ostoir porté,  
 Dont dient tout par le cité:  
 14515 „Par foi!“ font il, „ci n'a que dire,  
 Cis est de tous les signors sire  
 Fors que de Diu, le roi celestre!  
 Des autres le doit il bien estre.  
 Ançois que cist jors soit pasés,  
 14520 Avra tox les encans quasés.“

- Un ceval ot en .i. prael,  
 Fort et courant et bien isnel.  
 Ataciés estoit a .i. arbre  
 Par dalés .i. peron de marbre.  
 14525 Sousiel n'avoit si bon vasal,  
 S'il vosist monter el ceval,  
 Lués ne l'eüst li cevaus mort;  
 Des piés regete, des dens mort.  
 Uns escus pendoit a le brance,  
 14530 Et s'i avoit escu et lance.  
 Se Gavains i pooit monter  
 Et le ceval courre et donter  
 Et puis l'escu en son col pendre  
 Et le lance et le penon prendre  
 14535 Et puis ferir a le quintaine,  
 Qui estoit les une fontaine,  
 Dont avroit il le profesie  
 Par asomee et acomplie.

---

14505 fait au fouoir.      14508 le gn<sup>at</sup>.      14512 fucent.      14516  
 touf fef.      14537 il *fehlt* (— 1).      14538 Paraſomie.

- 14540 **I** ont fait de Gavain grant joie  
 Et si l'ont mis em bone voie:  
 Se il pooit tant exploitier,  
 Que il montast sor ce destrier  
 Et si presist l'escu luisant  
 Et le lance au pegnon pendant  
 14545 Et en le quintaine ferist  
 Sëurement, qu'il n'i falist,  
 Dont avroit il outreement  
 Son bon et son commandement.  
 Et Gavains dist q'il le fera  
 14550 Au plaisir Diu, quant il pora,  
 Si lor laira tempore veoir...  
 Et la dame rendi l'ostoir.  
 Et quant il ot l'ostoir rendu,  
 N'a puis ne gaires attendu.  
 14555 Quant il ens el prael s'en vint,  
 Ou li chevaux a l'arbre tint...  
 Quant li chevaux le voit venir,  
 Il nel vost mordre ne ferir;  
 Contre lui s'est humeliés  
 14560 Et a la terre agenoilliés;  
 Ce fu mout grans senefiance.  
 L'escu qi pendoit a la brance,  
 S'abase bien .iij. piés u plus.  
 Quant abasiés fu li escus,  
 14565 Li lance s'est aparellie  
 Et li ensaigne desploie;  
 Tout contre Gavain s'aparelle.  
 Tout dient que c'est grant merveille,  
 Quant cose qui n'entent ne voit,  
 14570 Contre Gavain s'aparelloit.  
 Tout dient grant bien de Gavain,  
 Li päisant et li lointain.

[f. 47<sup>r</sup> b]

- Lors dient: „C'est uns hom saintimes.“  
 Auquant dient: „C'est Diex mëimes,  
 14575 Qui de son regne est descendus  
 Por faire miracles ça jus.“  
 Et Gavains le frain abandonne,  
 En le quintaine tel cop done  
 Qu'il l'a abatue et frouee.  
 14580 Li lance qu'il avoit portee,  
 A il en .iij. tronçons brisie;  
 Mout fu cele joustie prisie.  
 A cel cop que il la dona,  
 Mout de gens en reconforta.  
 14585 Li prison sont desprisoné,  
 Et li malade et li navré  
 Furent tout sain et sans dolor  
 Et li outré en lor honor.  
 Adont asomerent par tant  
 14590 Les meruelles et li encant.  
 Or vos dirai jou des navrés,  
 Se vos entendre me volés.  
 Quant cascuns sent qu'il estoit sains,  
 A lor plaies metent lor mains.  
 14595 Cacuns sent la soie garie,  
 Dont fu lor joie raemplie.  
 Dont vient une pensee entr'ax  
 Abandonee communaus,  
 C'a Rigomer repaieroient  
 14600 Tant que celui vëu avroient,  
 Quis avoit sanés et garis.  
 Estes les vos a retor mis.

[f. 47<sup>r</sup> c]

Quant il vinrent al merquedi,  
 Devant l'eure de mëdi

---

14573 faitimes. 14581 tor'conf brief. 14589 taīt. 14591 jou  
*fehlt* (— 1). 14599 Ca r. repaieroient (— 1). | Qua r. repaieroient (*so Hs.*)  
 14601 Qui auoit. 14603 uirent.

- 14605 A Rigomer revinrent tuit,  
 Grant joie truevent et grant bruit.  
 Les landes pasent sans calenge,  
 Li pons ne trueve, quil defende,  
 Les portes erent desfermees,  
 14610 Et toutes les gens asamblees  
 Devant le castel en le place.  
 Or est biens drois que on le sace,  
 Que mesire Gavains ert pris  
 Et en une caiiere asis.  
 14615 Oiés qes estoit la caiiere:  
 Li doi picol qui sont derriere  
 Furent d'or ovré a trifore.  
 En caseun avoit .i. ciboire  
 Et une imagenete d'or.  
 14620 Tele car ëusiés vos or,  
 Con jou dirai que celes furent!  
 .iij. mile mars d'argent valurent.  
 Li doi petit piecol devant  
 Valurent plus ou autretant.  
 14625 Les rues sont aparellies,  
 Enbausemees et jonquies.  
 Si qu'eles sont longues et lees,  
 Furent toutes encordinees  
 De rices pailles vers entor  
 14630 Por le poure et por le calor.  
 Li rice siege del castel,  
 Qui mout furent bien fait et bel,  
 Furent tot aporté ça fors.  
 Mout estoit rices cis tresors,  
 14635 Car tout furent a or masiç.  
 Par les rues furent asis;  
 Bien en sont porprises les rues.  
 N'estoit pas por les gens menues,

---

14605 reurent.      14610 Et *fehlt* (— 1).      14616 qui *fehlt* (— 1).  
 14622 dagent ualui|      14624 autret|      14628 encordinef.      14631 ricef  
 fingef de castele.      14635 mafice.      14638 me| (*abgeschnitten*).



- Mais por les rois et por les dus  
 14640 Et por les contes s'ëir sus.  
 Devant Gavain desous les gons  
 Ot .iiij. rois a genclons  
 Et li presentent le corone.  
 „Sire“, font il, „gentius persone,  
 14645 Prendés l'onor de cest castel  
 Que tant veés bien fait et biel,  
 Et si prendés la damoisele  
 Qui tant par est cortoise et bele,  
 Si serés rois de toute Islande,  
 14650 La tierre el mont qui plus est grande.“  
 Gavains respondi par savoir, [f. 47<sup>v</sup> a]  
 Qu'il en vaura conseil avoir. —  
 A tant sont li navré venu,  
 Berton ont Gavain connëu,  
 14655 Et il reconnut mout bien aus;  
 Dont fu grande li joie entr'ax.  
 Mais n'en varent fare samblant  
 Por les princes, dont i ot tant.  
 Ma damoisiele Dionise  
 14660 Est sor .i. faudestuef asise.  
 Tant ricement fu acemee  
 Come roïne coronee;  
 Car icel jor porta corone  
 Por çou q'il i ot tant preudome.  
 14665 De Gavain esgarder s'exploite,  
 Des iex et del cuer le covoite.  
 Mout volentiers le vausist prendre,  
 Mais il l'en convenra atendre.

14670 **E**stes vos me dame Lorie  
 Qi a Gavain estoit amie.

---

14639 les d	14641 lef go	14644 perf	14645 cafte	14646
uef (— 1) — 7 bie	14649 ifla	14650 plus e	14657 neuarent.	
14664 i fehlt (— 1).	14665 fefploitent.	14666 couoientent.		

- Par tans venra et iert venue,  
 Ja trespasoit le maistre rue.  
 Cele par fu si acesmee  
 Qu'ains ne fu si fame ne fee.  
 14675 Sor .i. palefroi [vient] anblant,  
 Mout par fu de rice samblant.  
 Les couvertures del ceval  
 Furent del plus rice cendal  
 Dont vos onques parler öistes.  
 14680 N'ainc de si bon point ne vëistes!  
 Dont i ot tante campenele  
 Dont porpendue estoit li sele,  
 Que la noise et la melodie  
 A on demie liue öie.  
 14685 D'ebenus furent li arçon,  
 Tailliés a l'euvre Salemon.  
 Li frains et li rices poitrax  
 Furent a pieres presiäx.  
 Li bliäut qe ele ot viesti,  
 14690 Furent d'un porpre miparti.  
 Li mantiaus q'a au col pendu  
 D'un mout rice siglaton fu;  
 Par lius fu de fin or covers  
 Et a l'endroit et a l'envers.  
 14695 Les ataces et li tasiel  
 Valoient l'onor d'un castel.  
 Tant par avoit rices conrois  
 Sor li et sor son palefroi  
 D'esmiraudes et des bericles,  
 14700 Poi set hon home, tant soit rices,  
 Qui de son castel l'esligast,  
 S'il nel vendist ou engagast  
 De se garison si grantment,  
 Que pis l'en fust mout longement.

[f. 47<sup>v</sup> b]

---

14674 Que ainſ (+1).    14675 palefroif (f *unterpunktirt*) fi.    14681  
 campeneuele.    14682 li fale.    14683 Qui.    14703 grant ment.

- 14705 Tant a la prese desrompue,  
 Que en la place est descendue.  
 Quant ele descendi entr'aus,  
 Ausi con estoile jornaus  
 S'esclarcist a la matinee,
- 14710 Si fu Lorie enluminee  
 Desor les dames qi la sont  
 Et les autres de par le mont,  
 Qui l'esgardent a grant merveille,  
 Son col et sa color vermelle,
- 14715 Son cors, ses membres et se face  
 Qui plus estoit clere que glace,  
 Les iex et se bouce et son nes  
 Et ses crins blons recercelés.  
 Ne sambla pas fame esbahie,
- 14720 Ançois fu de grant sens garnie.  
 Tout a ensient delua,  
 C'onques un seul n'en salua,  
 Ains a se raison commence  
 Con dame bien enroumencie.
- 14725 „Segnor“, dist ele, „que puet estre?  
 Qu'est il avenu en cest iestre?  
 Volés vos mariage faire  
 De cest chevalier debonaire?  
 C'est tox li plus vaillans, qi soit!
- 14730 Tant con Diex set et ot et voit,  
 Ne troveriés si vaillant home.  
 Nëis l'apotole de Roume  
 . . . . .  
 C'est mes amis, jou sui s'amie.
- 14735 G'i sui venue por lui nuire.  
 Tout d'el le convenra deduire.“

**D**ionise a celi öie,  
 Mout fu dolante et esbahie

- Et ot son cuer en grant destrece,  
 14740 Et mesire Gavains se drece  
 Et a parlé si hautement,  
 Que li grans barnages l'entent.  
 „Segnor“, fait il, „en ceste terre  
 Ne vin ge pas por faire guere  
 14745 Ne n'i voel mie fame prendre,  
 Ançois vos vel faire a entendre  
 Que jou i ving por asomer  
 LES MERVELLES DE RIGOMER.  
 Merci Diu! bien sont asomees,  
 14750 Jamais nul jor n'ierent dotees,  
 Et j'ai m'aventure encontree,  
 Lors m'en irai en ma contree.  
 Ma damoisele Dionise,  
 Jou vos acreanc et devise:  
 14755 Se vos volés atendre .i. an  
 Après le fieste saint Jehan,  
 Jou vos quera tel mariage  
 Qui iert au los de vo barnage,  
 De gentilhome, fil de roi,  
 14760 Ne vaura gaires mains de moi.“  
 Dionise l'ot, si l'otroie  
 Et si li creante a grant joie;  
 Si ont lor cose acreantee.  
 En l'endemain la matinee  
 14765 Est a tant li cors departie,  
 Si vait cascuns en se partie.  
 Mais saciés bien k'en cele nuit  
 I ot grant joie et grant deduit  
 Et présenté maint rice avoir  
 14770 Si c'on pëust illuec veoir,  
 Et mon segnor Gavain presentent  
 Avoirs qui mout li atalentent,

[f. 47<sup>v</sup> c]

---

14744 uīge.      14764 En el d.      14766 cascuns *fehlt* (—2), *ebenso*  
 14767 bien (—1).      14772 Auoir — atalente.

Et il les prent, a tant les done,  
A tous son avoir abandone.

14775 Le matinee sunt espars,  
Si s'en revont de toutes pars.

**L**anselos, li preus et li sires,  
Qi les armes aime et desire,  
Ne met son afaire en sejour.

14780 .iiij. liues devant le jor  
S'en vait tous seus aventurer  
Par Islande lonc cele mer,  
Et vait querant les aventures  
Dont il trouva asés de dures;

14785 Car ains pasa ans et demis  
Qu'il revenist en son päis.  
Gavains s'en revait en Bertaine,  
S'en maine sa fiere compaigne,  
Et ma damoisele Lorie

14790 S'en revait a Roceflorie.  
Gavain est grans joie avenue:  
Quant Berton sevent se venue,  
A Tintaguel en Cornualle  
Vinrent encontre lui sans faille.

14795 Iluec fu ses oncles, li rois,  
Mout i ot Escos et Danois,  
Et li baron de le contree  
Ont illuec fait lor asamblee.  
Li rois i a sa cort tenue

14800 .viij. jors tous plains por sa venue.  
Por le fieste faire plus grant  
Metre fist les escus avant,  
Si portent armes cil qi velent,  
Por joie faire ausi con suelent.

14805 Mout i ot fait d'armes por voir,  
S'i ot douné maint rice avoir.

[f. 48<sup>r</sup> a]



Ne me caille de cel doner,  
 Car d'autre cose vel parler.  
 De Gavain dont jou dit vos ai,  
 14810 Dirai avant çou que j'en sai.  
 Mout li membre de se devise  
 Qu'il avoit fait a Dionise;  
 Car il ne set comment ouvrer,  
 Ou il puist querre ne trover  
 14815 Si tres vaillant mariement;  
 Mout le veult faire hautement.  
 Au tempoire que jou vos di,  
 Estoit devant le saint Remi,  
 Droit a le fieste saint Miciel,  
 14820 Le beneoit angele del ciel;  
 Et de le fieste saint Jehan  
 Aroit Gavains respit un an.  
 Mout i avoit encore lonc  
 Et si'n avoit Gavains grant song;  
 14825 Car i le vora si bien faire  
 Que on n'en puist nu mal retraire.

Quant pasés fu li premiers ans  
 Et li autres jusqu'al printans,  
 Si comme hon dist el tans Pascor,  
 14830 Que boutonent erbes et flors,  
 Or m'entendés et si m'oiés:  
 Encor n'estoit avrius moiés,  
 Quant il une aventure avint.  
 Une pucele a le cort vint  
 14835 La ou li rois Artus estoit,  
 Ce fu a Carlion tout droit;  
 Car se cort tint a Carlion  
 Li rois Artus et si baron.  
 .i. jour furent les tables mises  
 14840 Et les viandes sus asises,  
 Que hon asëir se devoit,  
 Mais que par itant remanoit,

- C'aucune ayenture avenist  
 Ançois que on s'i asesist;  
 14845 Car tout en erent coutumier  
 Li baron et li chevalier.  
 La pucele dont ci vos conte,  
 Qui n'ert file n'a roi n'a conte,  
 Vint par le pre grant alëure  
 14850 Sor .i. palefroi l'anblëure.  
 Ne disoit pas cançon ne note,  
 N'ert acesmee ne mignote,  
 Ains ert dolente et esgaree  
 Et courecie et exploree; [f. 48<sup>r</sup> b]  
 14855 Car ele avoit, ce m'est avis,  
 Trop de contrainte et poi d'amis.  
 Seule venoit et sans compaignie,  
 N'i avoit privé ne estraigne  
 For seulement .i. garçonnet  
 14860 Qui vint o li son trotelet.  
 Li premerains qi l'a vëue  
 A cort anonce sa venue.  
 „Ci vient“, dist, „une damoisele,  
 Ne sai s'ele est dame ou pucele,  
 14865 Mais bien samble fame irascue.“  
 A tant est cele descendue  
 A .i. peron devant le sale.  
 Mains chevaliers vers li avale,  
 Si l'en ont menee lasus,  
 14870 La ou estoit li rois Artus.  
 Devant lui s'est agenoullie  
 Cele qi le faice ot moillie  
 Des larmes qu'ele avoit plorees,  
 Qui contreval li sont colees.  
 14875 „Ha!“ fait ele, „gentius, adroit,  
 De segnor sire et rois des rois!

---

14848 Quil.    14856 contrainte.    14858 neftrenne (— 1).    14860  
 trocelet.    14868 Mauf — aualent.    14876 firef (+ 1).

- Por Diu aiiés de moi merci!  
 De lonc vos ai je requis ci;  
 Car jou en ai mout grant besoig,  
 14880 Por ço vos ai requis de lonc.“  
 „Biele“, dist li rois, „estés sus!  
 A genous ne serés vos plus;  
 Mais contés moi vostre mesage  
 Loiaument, si ferés que sage.“  
 14885 Et cele se raison commence,  
 Qu'i n'i avoit noise ne tence.  
 Le roi aconté sa matere:  
 „Sire, jou n'ai pere ne mere,  
 Pucele sui, de vos tieg tiere;  
 14890 Uns chevaliers m'en fait grant guerre,  
 Qui par sa force cude avoir  
 Moi et ma terre et mon avoir.“  
 „Biele, dites moi l'ocoison!“  
 Cele respont en sa raison:  
 14895 „Sire, l'ocoison vos dirai,  
 Par mi le verté vos irai:  
 Il me met sus que nostre pere  
 Qui ami furent et compere,  
 De nous .ij. fisent mariage,  
 14900 Quant nos fumes de jovene eage;  
 Mais par Diu qi le mont sostient,  
 Il ne m'en membre ne souvient,  
 Que onques parler en öisse  
 Pere ne mere que j'ëusse.  
 14905 Or en ai pris bataille a lui,  
 Dont jou ai paine et grant anui;  
 Car n'ai talent que jou lui prenge  
 Et si ne truis, qi me defenge.“  
 „Biele, son non sarié le dire?“  
 14910 „Miradiaus de Carhais, biax sire!

[f. 48<sup>r</sup> c]

---

14878 v9 aie r.      14880 ço *fehlt* (— 1).      14882 feref.      14896  
 dirai.      14897 vře pere.      14899 uouf.      14900 Q. vofame.

- Ensi a non li chevaliers  
 Qui tant est orguellous et fiers  
 Et preus et plains de vasselage,  
 Que ne truis home en mon linaje,  
 14915 Qui'n ose prendre son escu;  
 Mais a le cort le roi Artu  
 Me dist on que conseil aroie  
 Autresi tost con g'i venroie.  
 Sire, por Diu, l'autime roi,  
 14920 Si en prendés proçain conroi.  
 Livrés me .i. home qi m'en ost!  
 N'est onques jors q'il ne maine ost  
 En ma terre et fait grant damaje  
 Et vers mes homes grant oltraje;  
 14925 Car par esfor quide conquerre  
 Moi et mes homes et ma terre."

- B**iele amie", ce dist li rois,  
 „De çou iert pris mout bon conrois.  
 Ralés vos ent en vo contree,  
 14930 Si soiiés toute asëuree.  
 Quant çou venra a vostre jor,  
 Ne le mestés mie en sejour,  
 Venés a cort sëurement.  
 Dites vos homes et vo gent,  
 14935 Que toute iestes asëuree,  
 Que Miraudiaus avra meslee.  
 Jou ferai faire la mellee,  
 Et bien saciés sans demoree,  
 Par Diu qi fist lune et solel,  
 14940 Se jou n'en ai autre conseil,  
 Ele ne sera desevee  
 Des que li uns avra outree.  
 Je cuit li nons de Miraudiel  
 Senefie, qui avra duel."

---

14915 Qui nofe. 14922 jors *fehlt* (—1). 14942 outre. 14943 le n.

- 14945 **L**ors fu ele joians et lie,  
 En son päis est repairie.  
 Quant en sa terre est parvenue,  
 Tost fu li novele espandue  
 Que ele avoit esté a cort  
 14950 Et que li rois a terme cort  
 Li liverroit .i. chevalier  
 Por se querielle desrainier.  
 Et quant Miraudiaus l'öi dire,  
 Saciés que mout en ot grant ire.  
 14955 Nel vausist por la tiere tote,  
 Car mon segnor Gavain redote.  
 Se il ne redoustast Gavain,  
 Nul home, cortois ne vilain,  
 Ne doutast de tout le barnage;  
 14960 Car mout avoit grant vasselage.  
 Mais Gavain redoute tant fort  
 Que tout em pert joie et deport,  
 Si en avint une merveille,  
 Onques n'öistes sa parelle.  
 14965 Le boire en pert et le mangier,  
 Le dormir et le cevaucier.  
 .xv. jors de le quarantaine  
 En a ëu fievre quartaine  
 Por la paour qu'il a ëue,  
 14970 Dont le reprent li fievre ague.  
 Lors piert se force et son barnaje,  
 Se prouece et son vasselage.  
 Or afoiblie et anienstist,  
 Mout afoiblie et apalist,  
 14975 Tote pert sa color vermele.  
 Ses homes vient a grant merveille,  
 Ques maus gou est, qi le destraint,  
 Quant se color palist et taint,  
 Si pert se force et se valor

[f. 48<sup>v</sup> a]



- 14980 Et se proueece et se vigor.  
 Tout a perdu joie et delit,  
 Del tout s'acouce sor son lit.  
 Si home vienent devant lui,  
 Qui sont dolant de son anui.  
 14985 „Sire“, font il, „que puet çou estre?  
 Por l'amor Diu, le roi celestre,  
 Car nos dites vo maladie!“  
 Mais n'a talent, que il lor die.  
 Tel vergoigne en a et te honte,  
 14990 Ne lor veut dire, que çou monte.  
 „Sire“, font il, „mandés ces mies  
 Qui sevent de ces maladies,  
 Et vos faites [par aus curer].“  
 „Non ferai, voir, ne puis süer.  
 14995 Ja de cest mal n'avrai mecine,  
 Puison ne erbe ne racine.  
 Q'en feroie jou long sermon?  
 N'en cuit avoir se le mort non.“

- 15000 **A** ces paroles Gavains vint,  
 Et cil qi bien estoient .xx.,  
 Mout hautement le salüerent  
 Comme sage home que il erent,  
 Et il les resalua biel  
 De cel segnor qi fist Abiel.  
 15005 Et Miraudiaus s'est avant trais,  
 Qui de son mal estoit estrais,  
 Son braç li a as resnes mis,  
 Puis dist riant: „Vos iestes pris.“  
 Après dist monseignor Gavain:  
 15010 „Frans chevaliers de bone main,  
 Por Diu aiiés de moi merci!  
 Por moi vos amena Diex ci;

[f. 48<sup>v</sup> b]

---

14993 7 uos faitel ontier (so).    15001 lef faherent.    15003 refal<sup>n</sup>ia.  
 15009 mefir .G. (—1).

- Car jou sai mout de vos affaires.  
 Frans chevaliers et debonnaire,  
 15015 Metés conseil a me besonne,  
 La cose el mont dont jou plus songe!“  
 „Voir“, dist Gavains, „je le feroie,  
 Se raisons ert et jel savoie.“  
 Et Miraudiaus tost li aconté  
 15020 Et si l'en fait asés brié conte,  
 Comment ot se bataille prise,  
 Et cele qi bien ert aprise,  
 S'en ala em Bretagne au roi,  
 Et i li dist en bone foi  
 15025 C'un chevalier li envera,  
 Qui se bataille li fera.  
 „Sire, por Diu merci aiiés  
 De moi qi tant sui esmaiïés,  
 Que jou ne puis mengier ne boire,  
 15030 Jou ne cevauce ne jou n'oïre.  
 Or vos dirai en audience  
 Voiant mes gens, que que jou pense,  
 Que onques mais ne lor vol dire:  
 Tel paor ai de vos, biaux sire,  
 15035 Que tout em pierc goïe et deport  
 Et si ne truis, qi m'en confort.  
 De me bataille c'ai a faire,  
 Sire gentius et debounaire,  
 Paour ai, que ne le faciés  
 15040 Et a moi ne combatisiés.  
 Sire gentius, fuis a baron,  
 Jou ne crien home se vos non.  
 Lancelot del Lac voirement  
 Redoutoïe jou ensement,  
 15045 Mais il a bien .ij. ans et plus,  
 Ne fu en cest päis vëus  
 Ne n'en a on novele öïe;

- Mors est et trespasés de vie.“  
 „Voir“, dist Gavains, „a Rigomer  
 15050 Em pöisiés öir parler,  
 Mais onques puis que j'en parti  
 De lui nouvele nen öi.  
 Et que volés vos sor çou faire?“  
 „Sire gentius et debonaire,  
 15055 Jou voroie qere ocoison,  
 Que vos fusiés en me prison,  
 Tant que li jors seroit pasés.  
 Quant vaincus seroit et oltrés  
 Cil, a cui jou combateroie,  
 15060 De prison vous deliverroie.“ [f. 48<sup>v</sup> c]  
 „Certes“, dist mesire Gavains,  
 „Ja n'en serai vers vos yilains.  
 Quant d'itel cose me priés  
 Et si vous en humeliés,  
 15065 Jou ferai tout vostre commant,  
 Mais ja n'en serés plus avant.  
 Mout feroie a le cort grant honte  
 Por tel querielle que ci monte,  
 Se jou por çou al jor aloie.  
 15070 Ne place a Diu que jou i soie!  
 Il i avra tel baronie  
 Et si fiere cevalerie,  
 Voire plus de mil et .v. cens  
 Des plus vaillans et des plus gens  
 15075 Et de plus preus que jou ne soie.“  
 Dist Miraudiax: „Jou ne queroie  
 Que autres em persist escu,  
 Que jou l'aroie lués vaincu.  
 Mais ja a vos ne combattrai  
 15080 Et une cose vos dirai,  
 Dont bien devés estre creans:  
 Ains seroie vis recreans

- Que jou encontre vos em baille  
Escu n'aubere a clere maile."  
15085 Par tel raison con ci öés,  
Est Gavains em prison remés;  
Toute li a fait sa proiere.  
A Carhais revinrent ariere.  
Grant joie mainent et grant bruit  
15090 Tout cel jor jusques a la nuit.  
Boivent, mengüent a plenté  
Con s'il n'eüst nient cousté.  
Et quant tans fu d'aler coucier,  
Si vont dormir li chevalier  
15095 Dusq'el demain la matinee,  
Que solaus mate le rousee.  
Miraudiaus se lieve et Gavains,  
Lors s'entreprennent par les mains,  
Es cambres vont o les puceles.  
15100 Miraudiaus ot .ij. serors beles:  
Cascune a par non apelee,  
Et le gernor et le mainnee.  
„Serors“, fait il, „bieles amies,  
C'est ci mes maistres et mes mies.  
15105 Par lui sui jou sains et garis  
Del mal, dont j'estoie entrepris.  
Cist m'a donee se puison  
Qui m'est tornee a garison.  
Çou est li niés le roi, Gavains,  
15110 Qui de toutes bontés est plains.  
Retenu l'ai en ma prison,  
Mais n'est se par son plaisir non.  
Ens en vos cambres le gardés,  
Servés le bien et honerés!  
15115 Gardés qu'il ait plus de ses buens  
C'onques eüst ne rois ne quens.  
Et s'il veut deduit de pucele,

[f. 49<sup>r</sup> a]

- N'i ait si cuinte ne si bele,  
 Qui le contredie de rien;  
 15120 Car par le cors saint Julien,  
 Se riens li estoit deveee,  
 Vos mourrés toutes a m'espee."  
 „Sire“, font eles, „son plaisir  
 Ferons.“ A tant le vont saisir.  
 15125 Par tel dit et par tel raison  
 Remest Gavains en le prison,  
 Qui mout fu biele et amourouse,  
 Plaisans et gente et delitouse.  
 Et Miraudiaus demaine joie,  
 15130 Ne li desplaist cose qu'il voie.  
 Boit et mangue et fieste a faite,  
 Nule cose ne li dehaite.  
 Ançois que li jors fust pasés,  
 Fu si garis et respasés,  
 15135 C'ainc ne fu si cras ne si fors  
 Ne si delivres de son cors,  
 Qu'il fu dont, ne de tel poisanse  
 Por manoiier escu ne lance.

- 15140 **M**out fu Miraudiaus esforciés,  
 Et li jors fu tous aprociés,  
 Qui fu de sa bataille mis.  
 Lors a mandé tous ses amis,  
 A cort en vont joiant sans ire.  
 Or voel de le pucele dire,  
 15145 Qui ensement fu ajornee.  
 Bien a exploitié se jornee;  
 Ses homes mande et son linage  
 Con pucele cortoise et sage.  
 Avec li mande damoiseies,  
 15150 Chevaliers, dames et puceles;  
 A son jor est a cort venue.



Quant la roïne l'a vëue,  
 Li et ses puceles en maine  
 Dedens son pavelon demaine,  
 15155 Qui tendus fu en une planne  
 Deseur le cief d'une montaine,  
 Que les dames puissent vëir  
 Tous ciaux qi la doivent venir.  
 Par le pre ot on fait ses rues,  
 15160 U les tentes furent tendues  
 As rois et as dus et as contes;  
 Mais trop seroit lons li acontes,  
 Qui trestout vos voroit conter.  
 Miraudiaus ki fu preus et ber,  
 15165 Se prousenta voiant les homes.  
 D'une autre cose vos dironmes.

[f. 49<sup>r</sup> b]

**S**ignor, ce fu a mai issant,  
 Que cil rosier vont florissant  
 Et espanist li aube espine.  
 15170 Li rois Artus et la rïne  
 Furent cel jor a Carlion.  
 Maint vaillant chevalier baron  
 Furent la venu de leur estre  
 Por le bataille qi dut estre.  
 15175 A tant es vos par les foriés,  
 Dont les tentes estoient pres,  
 .i. chevalier achevaucant  
 Sor .i. noir palefroït baçant.  
 Diex, con il fu bien acesmés  
 15180 De rices dras et conreés!  
 D'un paile vermel a oisiaus  
 Fu ses bliaus et ses mantiaus,  
 Et les cauces q'il ot caucies  
 Furent noires et detrancies,  
 15185 Et li braie desous plus blanche

- Que n'est li nois desour la brance;  
 Li esperon furent d'or fin.  
 Bien sambloit conte palasin.  
 De se biauté n'ert mie gas:  
 15190 De piés, de gambes et de bras  
 Fu bien tailliés et bien mollés  
 Et d'espaules et de costés.  
 Mout ot biaux iex clers et luisans,  
 Sa ciere et sa bouce rians  
 15195 Furent si biel comme mervelles.  
 .i. capel de roses vermelles  
 Avoit asis desor son cief,  
 Ne li tornoit pas a mescief;  
 Et vient .i. esprevier paisant  
 15200 Et .i. noviel sonet cantant.  
 Quant de foriés vint en la plaigne,  
 Si ot o lui en sa compaignie  
 .v. escuiers preus et cortois,  
 Qui apportoient son harnois.  
 15205 L'uns apportoit l'aberc luisant,  
 L'autres l'elme refflamboiant.  
 Avec l'elme portoit la lance,  
 Li fiers fu bruns et l'anste blanche.  
 Li tiers apportoit son escu  
 15210 Noviel, c'ainc n'i ot cop feru.  
 Li quars amenoit son ceval  
 Qui bien convint a tel vasal.  
 Li quins apportoit une male  
 Qui plus estoit bone que male,  
 15215 Que il avoit ens tel avoir  
 Qui grant mestier lor pot avoir.  
 Tout droit enmi la prairie  
 La ou estoit plus raverdie,  
 Descendirent li escuiier.  
 15220 Tres or commencent lor mestier

[f. 49<sup>r</sup> c]

---

 15186 defouf.      15208 7 lancef blanche.

- Et ont le male deslacie  
 Et puis après ont fors saicie  
 Une couce planiere et lee,  
 Q'estendent sor la frece erbee.  
 15225 .i. paille vert bien fait et cointe  
 Estendent sor le couce pointe.  
 Quant li pailles fu estendus,  
 Li chevalier est descendus;  
 Son esprevier tint sor son poing.  
 15230 Mout l'esgarderent cil de long  
 Et cil de pres, qui l'ont vëu,  
 Mout grant mervele en ont ëu;  
 Que tant est biax et acemés  
 Si faitement con vos öés;  
 15235 S'avoit les esperons cauciés.  
 Au tre le roi s'est adreciés:  
 Tot seus tres parmi cele plaigue  
 S'en vint au roi qui tint Bretagne.  
 A tel tans et a tel saison  
 15240 Le salua en se raison.  
 „Sire“, fait il, „li rois des rois,  
 Qui el monde tramist les lois,  
 Vos saut et gart et benëie  
 Et tote vostre compaignie!“  
 15245 Li rois li rendi son salu  
 Cortoisement et san delu.  
 „Amis“, fait il, „cis rois mëismes,  
 Qui sor tot le mont est saintimes  
 Et dont vos m'avés salüé,  
 15250 Vos croise barnage et bonté!  
 Estes cevaliers u mesages?“  
 Cil li respondi comme sages:  
 „Cevaliers sui de longues teres.  
 Un don vos sui venus requere:

---

15221 deflaciee.    15224 erbe.    15225 uerct.    15229 fon | (ab-  
 geschnitten).    15237 pla|.    15238 bretag|.    15239 raifon.

- 15255 Povres hom sui, n'ai riens d'avoir,  
Si voroie de vostre avoir."  
„Amis“, ce dist li rois, „grant don  
Vos donrai ge tot a bandon,  
Se de cel plait estes delivre."  
15260 Cil qui n'estoit ne fos ne ivre,  
Li dist: „Biax sire, en longe atente  
Ne veu ge pas mestre m'entente;  
Car bien poroie tant atendre  
Que plus m'i converoit despendre  
15265 Que vostre don ne me sauroit;  
Dont ne sai gou, qui me vauroit.  
Or sai gou bien qu'i m'a menti,  
Frans rois, qi m'envoia a ti; [f. 49<sup>v</sup> a]  
Car il me dist, ja n'i fauroie,  
15270 N'ëusse errant çou que voroie,  
Et vos le m'avés delüé.  
Cest petit esprevier müé  
Ne donroie d'autrui promesse.  
.xv. jors a, jou n'öi messe,  
15275 Tout por mon cemin exploitier,  
Mais miex me venist mains coitier;  
Car mes cevaus ai recrëus.  
Or doi mout bien estre crëus,  
Que ja de vo don n'iere rices.  
15280 Por çou que soi juvenes et nices,  
M'avés tenu en tel vilté  
Que mon don m'avés delüé.  
Mout me torne ore a grant pesance.  
Certes por ceste mescaance  
15285 Que a vo cort ai encontree,  
M'en irai ore en ma contree;  
Car de legier avrai congié."

---

15255 Poure (— 1) — dau| (*abgeschnitten*). 15261 aten|. 15262  
mente|. 15263 atend|. 15264 despend|. 15267 gol. 15276  
coitier.

- „Amis, ançois vos dourai gié  
 Que vos vos coureciés a moi.  
 15290 Par cele foi que jou vos doi,  
 Or demandés sèurement!  
 Jou vos dourai outreement  
 Le don, se doner le vos puis.“  
 „Sire, autrement ne le vos ruis;  
 15295 Car n'ai soig de vilain afaire.  
 Jou voel ceste bataille faire  
 Por le pucele de valor  
 A son preu et a vostre honor;  
 Qu'on m'a la traison contee,  
 15300 C'a mout grant tort l'a apielee  
 Li chevalier par son äir,  
 Cui tous li mons en doit häir.  
 Ves ici mon gage orendroit  
 Por li desrainier tout son droit,  
 15305 Et si vos di et acreant:  
 Mort et outré et recreant  
 Vous rendrai devant le nuit  
 Le chevalier, qui qu'il anuit.“

- 15310 **Q**uant li rois ot sans nule faille  
 Que cil veut avoir le bataille,  
 Qui por çou mut de son päis,  
 „Par foi“, dist il, „biaus dous amis,  
 Vous ne le pöés mie avoir.  
 Mil mars prendés de mon avoir,  
 15315 Si clamés le bataille cuite!“  
 „Le foi que doi saint Esperite,  
 Dist li vassaus, „jou nel feroie

.....

Por tout l'avoir qe jou ci voi

[f. 49<sup>v</sup> b]

15320 .....

---

15299 Car on ma traïson contee. 15318. 15320 vom *Schreiber*  
*ausgelassen.*



- S'i a de chevaux seulement,  
 Qui vaut .vij. mile mars d'argent;  
 Mais de par Diu m'en faites don!"  
 „Amis, voiés eel pavellon  
 15325 Qui de ces autres est ensus?  
 .i. aigle d'or a mis desus  
 Et li pumiex est d'or masis.  
 Encor a il laiens asis  
 .l. chevaliers par conte,  
 15330 Li plus povres est fiex a conte.  
 Des enfans a rois et a dus  
 Mien essiant i a le plus.  
 Trestout sont noviel chevalier,  
 Cascun donai .i. ceval ier  
 15335 Et unes armes si novieles  
 Que jou n'eu mellors ne plus bieles.  
 Or cuide estre cascuns tos fis  
 Qu'il soit de le bataille eslis,  
 Ne n'i a nul qui n'i atenge  
 15340 Que on li doinst et il le prenge  
 Et plus tres volentiers ne l'oe  
 Que espreviers ne prenne aloe.  
 Or en fait cil prover son pere  
 Et cil son oncle et cil son frere,  
 15345 Cil son amit, cil son parent;  
 Cascuns veut venir la par ent  
 Qu'il ait de le bataille don  
 Par merite et par gueredon.  
 Cascuns a a cort tant d'aües,  
 15350 Toutes en formient les rues.  
 Ne sai dire, ques le fera:  
 Cascuns des autres m'en hara.  
 Por çou ne sai, li quex le face.  
 Mais par mon col et par me face,  
 15455 Jou voroie ore qu'il l'ëust,

- Qui miex delivrer s'en sèust;  
 Car n'avra mie tout trové.  
 Ains qu'il ait Miraudiel prové,  
 Voroit li noviaus chevaliers  
 15360 Estre, jou cuit, viés escuiers.  
 Miraudiaus n'est pas cuers falis,  
 Ains est bons chevaliers eslis,  
 Uns des mellors, qi soit en l'iestre;  
 Ains ne daigna de me Table iestre.  
 15365 Miudre de lui ne lieve al main  
 Fors le cors mon neveu Gavain,  
 Dont jou vos puis dire et conter  
 Qu'il s'en ala aventurer  
 Bien a pasees trois semaines,  
 15370 Asés i a travax et paines. [f. 49<sup>v</sup> c]  
 De Lancelot del Lac vos di  
 Qu'il a .ij. ans et .i. demi  
 Ne fu en cest päis vëus.  
 De lui dist hon qu'il est perdus;  
 15375 Car s'uns de ces .ij. le tensast,  
 Ja Miraudiaus ne se pensast  
 Qu'il en osast son escu prendre;  
 Miex se laisast ardoir ou pendre.“

- 15380 „Sire“, dist li vasaus au roi,  
 „Entendés .i. petit a moi!  
 S'avoir ne le puis autrement,  
 Avoir le voel par jugement;  
 Car tout me dient, lonc et cort:  
 Li daerains qi vient a cort,  
 15385 A le premeraine aventure.  
 Dont l'avrai jou ceste sëure;  
 Car jou sui daerains venus.  
 Avoir le doi sans nul refus.“  
 „Par foi“, dist Ques, li senescaus,

- 15390 „Il ne parole mie faus.  
 Qui bien en veut dire le voir,  
 Par jugement le doit avoir  
 Et il samble preus et vaillans;  
 En lui est ele bien seans.
- 15395 Se li doinst on, et i le prenge!  
 Ce soit a Damediu löenge.“  
 Quant li rois le parole entent,  
 Le gant et le baston li tent,  
 Se li a mis el diestre poig.
- 15400 „Tenés!“ fait il, „je le vos doing.  
 Si voirement con jel vauroie,  
 Vous en doinst Diex honor et joie.“  
 Et cil liement le reciut,  
 Qui ne se tint mie a degut.
- 15405 Si fu la bataille donee,  
 Grant joie en ont aval le pree.  
 Et cil s'en va vers son harnois  
 Qui mout fu vaillans et cortois,  
 Si lonc c'on jetast d'une pierre,
- 15410 Et puis est retornés ariere,  
 Au roi vint, si dist oiant tous:  
 „Sire, encor voel parler a vos.  
 Jou ai ceste bataille prise,  
 Mais metre voel une devise
- 15415 De tous ciaus de le prairie,  
 Ou il a tant chevalerie.  
 Se il n'i a mellor de moi,  
 Jou le ferai si con jou doi;  
 Car bien est drois que je le face,
- 15420 S'il n'a mellor ens en la place. [f. 50<sup>r</sup> a]  
 Mais se mellor de moi i a,  
 N'en ferai mie, ains le fera.“  
 Quant Quex, li senescaus, l'entent,  
 A poi que il d'ire ne fent.

---

 15402 doit d. hornor.

15421 moi ma.

15423 letent.

- 15425 Dont le vëissiés tressüer,  
 Iex rouellier, coulor müer.  
 „Ahi!“ dist il, „musart, musart!  
 Miex dëussiés iestre en .i. sart,  
 Que venir entre les preudomes,  
 15430 La ou jou et li autre somes.  
 Con fous avés le roi gabé!  
 Lors vos ferai venir l'abé:  
 Se vos pöés estre confiés,  
 Par tans serés moines profiés!  
 15435 Car encor n'iestes asalis,  
 Si vos est ja li cuers falis.  
 Vos averiés mestier del prestre,  
 Qui vos mesist en le main diestre  
 Le candeler et le süaire  
 15440 Comme a mort home doit hom faire.  
 Vos i pöés bien foliier.  
 Fates vos tempre enoliier;  
 Car j'entent bien a vo latin,  
 Vos ne verés ja le matin,  
 15445 Et vostre fose est pieç'a faite  
 Et li laine est pieç'a atraite,  
 C'on vos metera sor les iex;  
 On ne le puet emploier miex.  
 Jou vos avoie ore donee  
 15450 Grant honor et abandonee;  
 Mais or le vos desdonerai,  
 N'en ferés mie, ains le ferai;  
 Car bien sevent tote la gent  
 Qu'encor en a mil et .v. cens  
 15455 En ceste place plus prisiés  
 Et plus preus que vos ne soiés.“  
 Qant Quex ot dite s'alenee  
 Et cil l'ot mout bien escoutee,  
 Dont prist le pap de sen bliaut,

- 15460 Si parla bien et cler et haut:  
 „Quex“, fait il, „ves en ci mon gage  
 Que jou n'i ai dit nul outrage,  
 N'en ceste place n'a celui,  
 .i. ne autre, vos ne autrui,
- 15465 Qui soit de plus grant vasselage,  
 Et de çou present jou mon gage  
 Vers vostre cors a desrainier,  
 Qu'il n'i a si bon chevalier  
 Ne si preu ne de tel vertu
- 15470 Fors seul le cors le roi Artu;  
 Mais cil a tant le cuer entir [f. 50<sup>r</sup>b]  
 Q'a lui ne m'en os ahatir.  
 Mais a vos m'en ahatirai  
 Et une cose vos dirai:
- 15475 Quant je vos averai vencu  
 Et mort ou recreant rendu,  
 Si ferai çou que j'ai empris,  
 Al los des barons del päis.“  
 Dont ne pot Ques mais plus atendre,
- 15480 Au roi en vait son gage tendre  
 Que autretel fera de lui  
 Con cil a dit qu'il fera lui,  
 Et quant mort et vaincu l'avra,  
 L'autre bataille après fera.
- 15485 Quant li rois voit le mautalent,  
 Juré en a son serement  
 Que mar i avra mais baron  
 Qui die l'autre se bien non,  
 Ne n'i avra bataille prise
- 15490 Ne doné gage en nule guise  
 Des que ceste sera finee,  
 Qui de pieç'a est ajornee.

**A** tant est li noise apaisie.  
 Quant li rois l'ot toute apaisie,



- 15495 Si dist au chevalier estrange:  
 „Amis, alés a vo compaignie,  
 Si faites çou q'a faire avés.  
 Se mellor de vous i avés,  
 Se li donés, et il le face;  
 15500 Et se mellor n'a en le place,  
 Si le faites et bien et biel  
 El non celui qi fist Abiel.  
 Puis que jou le vous ai donee,  
 Ja ne vos sera refusee;  
 15505 Mais si li faites et paiiés  
 Que vos grant honor en aiiés.“  
 A tant laisierent le plaidier,  
 Et cil s'en vait par le sentier.  
 Dont dist li rois Artus savoir:  
 15510 „Amis“, fait il, „jou voel savoir,  
 Qui vos iestes et vostre non  
 Et vo päis et vo renon.“  
 Et cil ne le tint mie a gas.  
 „J'ai non“, fait il, „Midomidas,  
 15515 Fiex le roi Lot de Galöee  
 Et de roïne couronnee.“  
 Et quant li rois Artus l'entent,  
 Vers Damediu ses mains en tent.  
 „Amis“, fait il, „mout estes ber,  
 15520 Bien ai öi de vos parler.  
 Preus estes et cevaleros,  
 Ja nel fera autres que vos  
 Ne n'ai soig mais vaillant .ij. nois.“  
 Lors s'en va cil vers son harnois,  
 15525 Ses armes trueve aparellies;  
 Lors dist qu'il veut avoir laciés  
 Ses cauces de fier tout avant.  
 Et li escuier maintenant

[f. 50<sup>r</sup> c]

Et biel et bien s'en entremetent,  
 15530 Les armes fors des frambaus metent.

Segnor, qi or voroit öir  
 Bons mos qi font a retenir,  
 Si vigne avant por escouter  
 Des MERVELLES DE RIGOMER  
 15535 Et des aventures pesans.  
 A tant fu des foriés issans  
 Uns chevaliers de tel maniere  
 Qu'i malseant avoit la ciere;  
 Sor .i. ronci venoit le pas,  
 15540 Qui avoit lent cors et lent pas;  
 Si avoit gales et soros,  
 Si avoit redousié le dos.  
 Magre avoit le crupe et l'esquine  
 Et les costés et le poitrine,  
 15545 Grelle le col et grose tieste;  
 Mesaessie estoit la bieste;  
 Car de soif moroit et de fain.  
 Li ferëure de son frain  
 Ne valoit mie grant avoir.  
 15550 Des resnes vos di jou por voir  
 Que il ne furent mie cier;  
 Mais de couroie de caucier  
 Estoit cascade resne faite  
 Et le cavece autresi faite.  
 15555 Siele i avoit de careton,  
 Dont les auves et li arçon  
 N'estoient pas ne bon ne biel,  
 N'i ot suiere ne peniel.  
 Li estrier ne valent .ij. billes,  
 15560 Les estrivieres sont de tilles.  
 Les esperons qu'il ot cauciés,  
 Avoit rebois et redousiés;  
 Neporquant en ot depanés  
 A son ronci tox les costés.

- 15565 Li bachelers q'i seoit sus,  
 Estoit mout poverment vestus  
 De povre drap de Cornoualle,  
 Poi i a liu, piece ne faille.  
 Des quatres gerons et des mances  
 15570 Pendoient les pieces as hances.  
 De son mantiel tout ensement  
 En i pendoient pres de cent.  
 La tieste avoit grose et lochie;  
 Ne fu lavee ne pignie  
 15575 Mien essient plus de deus mois,  
 Ausi avoit il plus de trois.  
 Encor i ot plain poig de mouse  
 Qui ne pot estre fors escouse.  
 Il estoit çains d'une escröelle,  
 15580 S'i pendoit une waniële.  
 En le waniële pendant  
 Avoit .ij. canivet trencant.  
 Ensi cuit jou que çou fust voirs,  
 Il n'avoit plus de tous avoirs,  
 15585 Povres ert et lais et cinceus.  
 Ses braies tenoient par neus,  
 Dont li dras estoit mantisus.  
 Et quant del bos fu par issus  
 Et tant ot erré li vasaus  
 15590 Qu'il parvint entre les cevaus,  
 Dont li siens a senti l'alaine,  
 Puis nel pot il por nule paine  
 .i. tout seul pas cacier avant  
 A esperon ne a vergant,  
 15595 Ains fu tous cois sor .iiij. piés  
 Estagaris et aforciés.  
 Et cil descent a piet el pret,  
 Son mantiel a desafublé,  
 Dont depecié sont li tasiel;

[f. 50<sup>v</sup> a]

- 15600 Ataces i ot d'un cordiel.  
 Son ronei en a acovert,  
 Dont li costé furent overt.  
 A pié s'en vait grant alëure,  
 Mout fu regardee sa hure;  
 15605 Car en le grant prese se boute,  
 Des gens encontre plusor route,  
 Mout vait demandant, ou estoit  
 Cil qui combatre se devoit.  
 Et cil li dient par gaboïs:  
 15610 „Amis, n'iestes mie cortois.  
 Tart mëustes de vo päis,  
 Li champions est pieç'a quis.  
 N'avrés mie de le bataille!  
 N'est mie drois que cil i faille,  
 15615 Qui de pieç'a l'a recëue  
 Et ja en a grant paine ëue;  
 N'avés que faire de mellee.  
 Vos avés mout le teste lee;  
 C'ont vos puceles gaaignié,  
 15620 Qui vo cief ont aplennoiié?  
 De l'esgarder est grans delis,  
 Li moinet i ont fait lor nis.  
 Iestes vos cauferes de fours  
 Ou avés laisié louer fier?  
 15625 Quant escapastes vos d'infier?  
 Comment issistes vos d'ivier,  
 Qui si avés petit de dras?  
 Jou cuit, çou a fait anbesas,  
 Ou li cien vos ont dehapé.“  
 15630 En mainte guise l'ont gabé  
 Li vallet et li escuier,  
 Si en rïent li chevalier,  
 Et li garçon apriés le hüent,

[f. 50<sup>v</sup> b]

---

15601 couert (— 1). 15606 route] fou (so). 15611 meufes (e *un-*  
*deutlich, sieht wie ein o aus*). 15626 vos *fehlt* (— 1). 15633 apie le.

De torqellons d'erbe le rüent;  
 15635 Mais il a tant fait et ovré  
 Qu'il a Midomidas trové.  
 Comment que il fust malsenés,  
 A lui est il bien asenés  
 Et a trovés ses escuiers  
 15640 Qui le servoient volentiers.  
 Une cauce orent ja caucie  
 Et l'autre avoient commenceie  
 Et avoient tant exploitié  
 Que lacie en ont le moitié  
 15645 Et laçoient grant alëure;  
 Mais li coroe estoit trop dure,  
 Qui lor avoit fait mout de mal.  
 De le suor de son ceval  
 Ot esté maintes fois moillie,  
 15650 Or estoit dure et resecie.  
 .i. cren avoit en la coroe,  
 Qui durement les contraloie.  
 Quant li crens le maille pasoit,  
 Li cauce trop tendans estoit;  
 15655 Et quant on ne le fait passer,  
 Dont convient le cauce borser.  
 On ne le puet bien asëir,  
 Entr'aus en ont mout grant äir.  
 Et li vallés voit le crençon,  
 15660 Dont cil estoient en tençon,  
 Dont trait son canivet d'acier,  
 Entr'aus se vait agenoullier,  
 Si a paree la coroe.  
 Après entre ses mains le froie,  
 15665 Que mole fu et delaians,  
 Dont fu li cauce bien seans.  
 Dont furent cil liet et joiant.  
 Midomidas dist en oiant:



- „Amis“, fait il, „d'armes savés.  
 15670 Par cele foi que moi devés!  
 Aidiés moi tant que armés soie, [f. 50<sup>v</sup> c]  
 Jou vos donrai uns dras de soie.  
 Et quant jou averai vaincu  
 Le chevalier par mon escu,  
 15675 Venés a moi, jou vos donrai  
 Le mellor ceval que jou ai.“  
 A tous ses escuiers commande:  
 „Fates cestui quanq'il demande.  
 A son bon acesmés mes armes  
 15680 Et mon escu et les enarmes!“  
 Et cil l'otroient bien ensi.  
 Ja li ont son haubere vesti,  
 Errant fait son elme lacier  
 Et puis a çaint son branc d'acier.  
 15685 Et ses cevaus fu em present,  
 Qui ne li couroit mie lent.  
 Midomidas i est venus  
 Et acostés por monter sus,  
 Pié en estrier, main a arçon.  
 15690 Ja ot sus levé le talon,  
 Qu'il devoit monter en la sele,  
 Quant il voit une autre cuerele.  
 Ne li vint mie bien aperte,  
 Mais .i. poi ot le plaie overte  
 15695 Li bacelers qi illuec vint.  
 Le main seniestre a l'estrier tint  
 Et le diestre ot a l'arçon mis;  
 Dont fu Midomidas avis  
 Qu'il avoit le paume navree,  
 15700 Mais de lonc tans ert resanee.

„**A**mis“, çou dist Midomidas,  
 „Jou ne vos aime mie a gas,

---

15677 demande (d ist in 9 gebessert und e unterpunktirt). 15678  
 commande. 15693 apiestre. 15698 midomadal.

- Mais plus que mon cousin germain;  
 Moustrés me ça vo diestre main!"  
 15705 „Sire“, dist cil, „n'en verés mie,  
 Que vos demandés vilonie.  
 De ma main n'avés vos que faire,  
 Mais membre vos de vostre afaire!  
 Montés, si ne vos soit perece,  
 15710 D'onor vos membre et de pröece!"  
 Midomidas fu esbahis,  
 Le pié a fors de l'estrier mis.  
 „Amis“, fait il, „par cele foi  
 Que vos devés Artu le roi,  
 15715 Gavain et tous les compaignons  
 Qui portent lances et pignons,  
 Dites moi, quel non vos avés!"  
 „Sire, quant si me congrés“,  
 Dist cil qui mout estoit preudom,  
 15720 „J'ai Lancelos del Lac a non.“  
 Dont li a le paume tendue,  
 Et cil a le plaie vëue,  
 Qui saine ert et rascousturee;  
 Car d'une fort lance aceree  
 15725 Fu avec le suie ferus;  
 Par cel' ert mout reconnëus.  
 N'avoit chevalier en Bertainne,  
 Ne le connëust par l'ensaigne.  
 Midomidas dist a estrous:  
 15730 „Lancelos de Lac estes vous?  
 Comment qu'il peut aler, si alle!  
 Car cuites sui de me bataille.  
 Or en venés ensamble o moi!"  
 A tant s'en vont devant le roi  
 15735 Tout main a main entretenant.  
 Midomidas dist maintenant:

[f. 51<sup>r</sup> a]

- „Sire“, fait il, „rois de bon' aire,  
 „Jou dui ceste bataille faire,  
 Se miudres de moi n'i estoit;  
 15740 Bien sai que nul n'en i avoit.  
 Mais de noviel i est venus  
 Li miudres qui ainc fust vëus.  
 Ves le ci, si l'en faç le don.“  
 Et Quex respont tout a bandon:  
 15745 „Vassal“, fait il, „par vo desroi  
 Avés .ij. foi gabé le roi.  
 Trop estes orguellox et baus,  
 Quant vos dites que cis ribaus  
 Vaut miex que nous en ceste place.  
 15750 Dehait ait ore ens en le face,  
 Qui le dist et qui le tesmoigne,  
 Quant il set bien que c'est mençoine!“  
 Midomidas en fist .i. ris,  
 Et li rois li dist: „Biaus amis,  
 15755 Se vos avés gregnor fiance  
 En se force et en se vaillance,  
 Que vos en le vostre n'aiiés,  
 Jou vel bien q'il en soit prisiés.  
 Armés le tost et a exploit!  
 15760 Diex le doise que bien l'enploï!“  
 Dont repairent a lor harnas,  
 Desarmés s'est Midomidas.  
 Et Lanselos del Lac s'atorne,  
 Et uns vallés d'iluec s'en torne,  
 15765 Qui a Miraudiel vint errant,  
 Se li a dit tout maintenant:  
 „Sire“, fait il, „vos ne savés,  
 Li chevaliers est desarmés,  
 Qui contre vous devoit combatre;  
 15770 Il n'a cure de vous abatre.“

[f. 51<sup>r</sup> b]

15741 i *fehlt* (— 1).      15750 enfele face.      15752 il *fehlt* (— 1).  
 15753. 15762 Midomadaf.      15766 toït m.

- Dist Miraudiaus: „Bien le savoie  
 Que il ançois tenroit se voie  
 Qu'il me dëust en camp atendre.  
 Ce ne me feroit nus entendre  
 15775 Qu'il contre moi fesist bataille.  
 Il set bien que m'espee taille,  
 Par aucunui l'a entendu.“  
 Puis n'ont il gaires atendu,  
 Quant uns autres mesages vint.  
 15780 A Miraudiel sa voie tint,  
 Qui armés ert dalés .i. carme.  
 „Sire“, fait il, „uns autres s'arme  
 De ces armes mëimement,  
 Dont cil s'arma premierement.“  
 15785 „Ses tu qi est?“ — „Naie, biaux sire,  
 Jou nel sai, car ne l'öi dire;  
 Mais ci le vi passer or ains,  
 Mout ert descolorés et tains  
 Et se cote mout depanee  
 15790 Et se tieste grose et huree.  
 N'estoit mie blonde ne touse,  
 Mais mout noire, plaine de mosse.  
 Tout li escuier le gaboient  
 Et li garçon après couroient.  
 15795 Jou cuidoie, çou fust .i. sos.  
 Lons a les bras et les puins gros  
 Et les membres gros et furnis.  
 Mal samble home souef nourit.  
 Or s'arme bien et aparelle,  
 15800 Mais mout me vient a grant merveille,  
 S'il se sara combatre a vos.“  
 Dist Miraudiaus: „Ce sarons nos.  
 Jou irai enquerre et savoir,  
 S'il vaura le bataille avoir.“  
 15805 Sor .i. palefroï est montés  
 D'un rice mantiel afublés.  
 Le coife fors de son cief mist,

- Deseur les espauls l'asist.  
 Biele li fu et bien seans,  
 15810 Et il fu gens et avenans.  
 L'amlëure vait cele part  
 (De compaignons maine lui .iiij.)  
 Tant qu'il a Lancelot trové.  
 Ja ot son aubere endosé  
 15815 Et se ventaille avoit lacie,  
 Qui d'or fin fu entresaignie.  
 Son elme li aseoit on,  
 Et Miraudiaus dist se raison:  
 „Vassal qui vostre elme laciés,  
 15820 Veoir vous vieg, bien le saciés, [f. 51<sup>r</sup> c]  
 Se voil savoir, se il puet estre,<sup>1</sup>  
 Et de vo non et de vostre estre.“  
 „Sire“, fait il, „n'avés que faire  
 De mon non ne de mon afaire.“  
 15825 **V**assal“, fait il, „par cele foi  
 „ Que vos devés Artu, le roi,  
 Et le roi Lot et le roi Lac,  
 Gavain et Lancelot del Lac  
 Et a toute le baronie,  
 15830 Dont vos amés le compaignie,  
 Tant seulement vo non me dites  
 Et del sorplus soiiés tox quites.“  
 „Sire, quant conjuré m'avés,  
 Jel vos dirai, si le savrés.  
 15835 Por voir sui nes de Gavoni,  
 Si n'est mie trop lonc de ci,  
 Et Lancelot del Lac me clament  
 Cil qi me connoissent et aiment.“  
 „Le foi que vos devés Gavain,  
 15840 Moustrés me ça vo destre main!“  
 Et cil li a le main tendue,

---

15835 ganoni.      15840 uñe (+ 1).



- Et il a la plaie vëue,  
 Qui de pieç'a estoit senee;  
 Cil l'a connute et ravisee.
- 15845 „Par foi“, dist cil qi nient ne ment,  
 „Lanselos estes voirement.  
 Li bataille vos soit rendue,  
 Ja n'en ferrai d'espee nue.  
 Or le laisons bien, s'il vos samble,
- 15850 S'alons au roi tout .iiij. ensamble.“  
 Dist Lanselos: „Et jou l'otroi.“  
 Or se racesmerent tout .iiij.,  
 Devant le roi viennent errant,  
 Miraudiaus a parlé avant:
- 15855 „Sire“, fait il, „ves ci la flor  
 De cevalerie et d'onor!  
 Cis a partout le segnorie  
 D'onor et de cevalerie.  
 Cist m'a vencu outreement
- 15860 Et le batalle vos ament  
 Et met del tout en vo vouloir  
 Men cors, me tiere et mon avoir.  
 Bien a li pucele exploitié,  
 Miex que ne cuide le moitié.
- 15865 Ja n'avra mais paine en sa terre,  
 Se par amor nel puis conquerre.“  
 Lors dient tout aval le pree:  
 „Ceste bataille est tos finee!  
 Miraudiaus en a fait grant fieste,
- 15870 Mais or ot paor de sa tieste.“ [f. 51<sup>v</sup> a]  
 Bien dient tot aval le plaigne  
 Que c'est coustume a le compaignie,  
 Que cele vace qui si brait,  
 Que sele done mains de lait.
- 15875 „Miraudiaus s'ert mout aatis,

---

15865 en] ≡e≡ fat're (*ganz verwischt, der Buchstabe hinter e sieht wie ein t mit unter die Zeile gehendem Balken aus*). 15867 pree (*ganz verwischt*).

- Mais em poi d'eure est amatis."  
 Miraudiaus a Lancelot proie,  
 Se main moustre si c'on le voie.  
 Et Lancelos l'a avant traite  
 15880 Por le proiere q'il a faite.  
 Et quant on le vit descouverte,  
 Dont fu recouvree li perte.  
 Et quant il l'orent tout vëue,  
 Dont dient nis la gent menue,  
 15885 Que Miraudiaus avoit bon droit,  
 Qui le bataille li rendoit.  
 Miraudiaus a dit et conté,  
 Con Gavain ot emprisoné.  
 Por lui envoie .ij. mesages;  
 15890 A cort s'en vint li preus, li sages.  
 Dont fu li cors mout enforcie  
 Et la roiine esleechie.  
 Mout en fu liés li rois Artus,  
 Tel joie en fait que ne puet plus.  
 15895 Des que il voit se baronie,  
 Juré en a le fil Marie,  
 Jusques a close Pentecoste  
 Tenra se cort, quantiel q'il coste;  
 Et il si fist outreement.  
 15900 D'armes i fisent mout souvent  
 Li chevalier et haut et bas.  
 A le cort fu Midomidas  
 .i. des mellors c'on puist trover,  
 Et miex savoit d'armes ovrer.  
 15905 Gavains, li preus, a lui s'acointe;  
 Por amor la pucele cointe,  
 Dionise de Rigomer,  
 A fame li vaura doner.  
 Ci commence longe carole,  
 15910 Mais n'en ferai longe parole.

---

 15876 felf (+ 1).

15897 clofef.

15905 facuite.

15906 cuute.

15910 M. gen f. lon̄ p.

Tempre fu si menés li plais  
 Que li mariages fu fais,  
 Et Miraudiaus fu a le cort,  
 Ou toute segnourie acort,  
 15915 Et fu de la Table Reonde,  
 Ou toute la proueece abonde.

---

Ciste aventure est a fin traite,  
 Qui de Miraudiel fu estraite.  
 Mais or me samble en mon mimore  
 15920 Qu'el cief de l'an, en cel tempore  
 Avint une aventure grans  
 Dont jou vos conterai par tans.

---

Segnor, oiiés que dire voel: [f. 51<sup>v</sup> b]  
 .i. jour estoit a Estriguel  
 15925 Li rois Artus et ses barnages,  
 Asés i ot et fols et sages,  
 Mout i ot rois et dus et contes. Turin 5  
 Ce nous tiesmoigne cis acontes  
 Que par .i. jour de venredi  
 15930 Après eure de miedi  
 (Cel jor avoit on jëuné)  
 Por mangier furent äuné. 10  
 Auques estoit avant le soir,  
 Al mengier durent aseoir.  
 15935 Encor n'i avoit main lavee,  
 Quant par une rue cavee  
 Virent venir encontreval 15  
 Une damoisiele a ceval.  
 Mout ert travellie et lasee:  
 15940 De .l. et une jornee

---

15917. 15923 (*Hs. fortlaufend, kein Abschnitt und kein freier Raum*).  
 15934 *duront* (o oder schlecht geratenes e).

- Venoit la pucele de lone  
 A le cort por mout grant besoig. 20  
 Mout fu travellie et estraite:  
 Por descendre est al peron traite.  
 15945 Li chevaliers encontre vont,  
 Qui por li mout grant joie font.  
 Mise l'ont fors de la sanbue. 25  
 Gavains le prist par le main nue,  
 Qui grant joie en a demenee;  
 15950 Devant le roi l'en a menee.  
 Le roi salue en son langage  
 Et le rōine et le barnage, 30  
 Et puis si parole mout brief.  
 Fors de son sain a trait .i. brief,  
 15955 Le roi l'a mis ens en le main.  
 Il le livra .i. capelain,  
 Puis dist: „Clers, or vos convient lire, 35  
 Si sarons que cis briés veut dire.“

- B**iaus fu li briés et li saiaus,  
 15960 Et li clers fu de lire isniaus.  
 Quant il ot le letre vëue,  
 „Sire“, dist il, „ja vos salue 40  
 La pucele de Quintefuelle,  
 Qui a plus mal qu'ele ne voelle.  
 15965 Quintefuelle est une cités,  
 S'i apent une roiautés.  
 Une damoisiele en est dame, 45  
 Le citet tient et le roiaume.  
 Mors est ses peres sans autre oir,  
 15970 Por çou le veut cuite tenoir.  
 Uns chevaliers par son outrage  
 Li fait grant paine et grant damage. 50  
 Li peres celi fu ses oncles,  
 Pruec veut dire q'il n'avint onques

- 15975 C'a fame remasist la tiere.  
 Por tant le veut sor li conquerre. [f. 51<sup>v</sup> c]  
 Juré en a se loiauté 55  
 Sor tous ciaus de le roiauté,  
 Qui contre lui en esteront  
 15980 Et le pucele en aideront,  
 S'il em puet venir au deseure,  
 Il les destruira a une eure. 60  
 Or ont autel paor de li  
 Qu'ele ne velle faire ausi.  
 15985 Por çou ont esgardé entr'aus,  
 Ains que plus en soit fait de maus,  
 Que par .ii. homes sera fait, 65  
 Qui desrainier le puet, si l'ait.  
 Mais li pucele a grant anui:  
 15990 Cil ne veut respondre nului,  
 Ne home respondre ne daigne 70  
 Fors le roi Artu de Bertaine.  
 Par gentelise et par son droit  
 Dist q'autrui respondre ne doit. 69  
 15995 Or vos mande por Diu äie  
 Cele qi mout est esbahie.  
 Sire gantius, li rois des rois, 75  
 En cui cort sont les bones lois  
 Et toutes les bones coustumes,  
 16000 Et les mauvaises en escumes,  
 Ja vos proie toute se cors,  
 Por Diu que li faciés secors. 80  
 Car se vous n'em prendés conroi,  
 N'avra garant contre le roi,  
 16005 Ne soit tornee en descepline;  
 Ja n'iert contesse ne roiine.  
 De lonc vous a requis ici 85  
 Que vos aiiés de li merci,



- Que li haus pere le vos mire,  
 16010 Qui de tous les segnors est sire.“  
 Endementiers que cil lisoit,  
 La pucele forment pleroit, 90  
 De ses vairs iex rians et biaux  
 Ceurent les larmes a ruisiaus,  
 16015 Aval li descendent de haut  
 Sor l'entrepan de son bliaut.  
 Li rois Artus l'a regardee: 95  
 Quant il le vit si exploree,  
 Si l'apiela: „Suer, douce amie,  
 16020 Biele“, dist il, „ne plorés mie,  
 Car vostre dame iert secorue.  
 Alés anoncier me venue. 100  
 Con bien a jusc'a la senee?“  
 Et cele qi est exploree,  
 16025 Li dist: „Biaus sire, en .vij. semaines  
 I poroit on venir a paines.“
- La nuit est cele a ostel traite 105  
 Chiés la roiine qui'n a faite  
 Mout grant joie et mout grant deduit; [f. 52<sup>r</sup> a]  
 16030 Biel le herbega cele nuit.  
 Ens el demain la matinee  
 Est cele tempre aceminee . . . 110  
 Et conte le roi le merveille. \*  
 Mout durement s'en esmervelle, \*  
 16035 Dont li membre de Rigomer. 111  
 „Lors me convient“, fait il, „aler  
 Ausi bien aventure querre  
 Con les autres fors de ma terre.“  
 „Sire“, çou dist se baronie, 115  
 16040 „Par no conseil n'irés vos mie!  
 Por vos i voist li uns de nos.“  
 „Dont soie jou honis et cous“,

- Dist li rois, „se ja i envoi  
Nul autre chevalier que moi.“ 120
- 16045 Lors avous .i. tempore voir,  
C'au jor que li rois dut movoir  
Manda tous ses barons sans fale  
A Tintaguel en Cornualle.  
La fu mout grans li baronie 125
- 16050 Et fiere li chevalerie.  
La vëist on dames plorer,  
Puins tordre et gimples descirer,  
Et li chevalier de valor  
Pleurent et mainent grant dolor. 130
- 16055 De duel faire i ot grant desroi  
Por l'amistié del noble roi.  
Ses armes fait on apporter,  
Les mellors que on puet torver.  
Quant les cauces lacies ot 135
- 16060 Au miex et au plus biel c'on sot,  
Uns esperons trencans d'acier  
Li font sor les cauces lacier.  
Apriés li ont l'aubere viesti  
Et lacent l'elme resclaci. 140
- 16065 Puis li font une espee çaindre,  
Qui de trencier ne se set faindre.  
On li amaine .i. ceval vair:  
Si tos ne vole oisiaus en air,  
Con li cevaus estoit courans, 145
- 16070 Fors et hardis et encontrans.  
Quant li cevaus fu amenés,  
N'ot encor mie tout son ses  
Li gentius rois, li de bon' aire,  
Ne set, de cui escuier faire. 150
- 16075 Saciés que mesire Gavains  
S'em presenta tox premerains.  
„Sire“, dist il, „o vos irai

- Et vostres escuiers serai.“  
 „Niés“, dist li rois, „n'i venrés mie, 155  
 16080 Ains garderés le baronie [f. 52<sup>r</sup> b]  
 Et la rōine et le roiaume.  
 Et se je muir, par le moie ame,  
 Jou veul que le roiaume aiés;  
 En vos iert il bien emploiés. 160  
 16085 Mais onques ne laisiés tort faire  
 La rōine de son doaire.“  
 A cest mot est recommenciés  
 Li cris et li deus enforciés.  
 Des gentius dames äirees 165  
 16090 I ot maintes treces tirees.  
 Des chevaliers meïmement  
 I ploroient plus de .v. cent.  
 Dont se presenta Engrevains,  
 Wahariés et Cadoyains, 170  
 16095 Et puis li Chevalier al Cor  
 Et li Vallés al Cercle d'or.  
 Puis se presenta, ce m'est vis,  
 Li Biaus Mavais, li Lais Hardis.  
 Dont se presenta Carahés 175  
 16100 Et Saigremors, li Desreés,  
 Et après Melians de Lis,  
 Cligés et Bliobleheris.  
 E vous Yvain del Lioniel,  
 Yvain l'avoltre, Yvain le biel,  
 16105 Yvain, le fil a le Somiere,  
 Cil s'i prosentent, ce m'est viere. 182  
 Yvains, fuis le roi Eurien, \*  
 S'i presenta autresi bien. \*  
 Et mesire Gaudins, li Bruns, 183  
 16110 Et après lui en i yint uns

---

16094 Aharnel. 16097 cest mest. 16100 def feef. 16104 Yam  
 le oltre yain. 16105 Yainf li fiuf. 16106 Si profenterent. 16107 Yoanf.  
 16110 7 pref (— 1).

- Qui se prousente con preudom; 185  
 Erec, li fuis Lac, ot a non.  
 Après en i ot un venu,  
 Qui ot non Itiers, li fiex Nu.  
 16115 Cil fu bons chevaliers loiaus,  
 Si se prousente con vasaus. 190  
 „Sire“, dist il, „en ceste voie  
 Mout volentiers vos serviroie.“  
 A tant iestes vos Ionet  
 16120 Et Germion et Dodinet!  
 Cil se prousenterent ensamble, 195  
 Et tant des autres, ce me samble,  
 Que bien furent .l. et .iii..  
 Tous li pires valoit .i. roi  
 16125 Por desfendre et por asair  
 Et por fort estor maintenir. 200  
 Nes voel or mie ȝos nomer,  
 Car trop aroit a aconter.  
 Quant cascuns se fu prosentés,  
 16130 Li rois les a tous refusés.  
 De cascun a moustré raison, [f. 52<sup>r</sup> c] 205  
 S'il le devoit mener ou non.  
 Mais ne vous voel tout ȝou descrire,  
 Car trop i averoit a dire.  
 16135 Li rois monta sor le destrier,  
 Gavains, ses niés, li tint l'estrier. 210  
 Quant en le siele fu asis,  
 Son pié regarde, si a ris.  
 „Sire“, dist mesire Gavains  
 16140 Qui de tous biens estoit certains,  
 „Pecié faites et tort avés: 215  
 Madame pleure et vos riés.  
 Enne veés le baronie  
 Qui si est por vos esmarie?

---

16127 Nel.      16133 desci| (*Rest vom Buchbinder abgeschnitten*).  
 16142 v9 iref.

- 16145 Ces bieles dames explorees  
Sont pales et descoulorees.“ 220  
Et la roïne a respondu:  
„Gavains, vos avés bien vëu  
Que mesires m’a en despit,  
16150 Quant por lui pleure et il s’en rit.“

- „**D**ame“, çou dist li rois Artus, 225  
„Si m’äit Diex et se vertus,  
Se jou ai ris, jou ai bon droit,  
Si vos mousterai or endroit,  
16155 Et se moutrer nel puis briément,  
Pres sui que jou le vos ament.“ 230  
„Sire, vos dirés vo vouloir.“  
„Dame, si vous dirai tot voir . . .  
Que el monde soit a mon tans  
16160 Armes et courone portans.  
De celui roi ne di jou mie, 235  
Qui tous nos a en se bailie,  
Mais jou di des rois terriens  
Et sarasins et crestiens.  
16165 Se nus se prent a moi de gerre,  
Jou sui tox fis de lui conquerre, 240  
Et seul a seul et cors a cors  
N’iert il ja si fiers ne si fors  
Que jou me volenté n’en face.  
16170 Ançois q’il isse de la place,  
En ferai jou me volenté 245  
Et il avra le dolenté.“  
Et la roïne respondi:  
„Sire, jou tiesmoig bien et di,  
16175 Que chevalier estes si buens,  
Miudres de vous n’est rois ne cuens. 250  
Se vos por tel cose avés ris,

---

16156 ament.      16158 Hs. *keine Lücke*.      16159 Q' (*bläss*) —  
amon tanf.      16168 fiert.      16175 <sup>n</sup> buef.      16176 ne c| (*abgeschnitten*).



- Vous n'i avés nient mespris.“  
 „Dame“, dist il, „ains i a plus:  
 16180 Car jou vos di sans nul refus:  
 Jou siec sor le mellor destrier, 255  
 Qui onques portast chevalier; [f. 52<sup>v</sup> a]  
 Car maintes fois l'ai esprové  
 Et tous jors l'ai si bon trouvé.  
 16185 Miudres cevaus ne ausi bons  
 Ne senti onques esperons.“ 260  
 „Sire“, dist ele, „bien le sai,  
 Maintes fois oï dire l'ai,  
 C'onques miudres n'isi d'estable,  
 16190 Ne miudres rois ne sist a table,  
 Que vos estes fors celui roi, 265  
 Cui jou aoure et cuit et croi  
 Et qui pri de vo revenue.“  
 „Dame“, dist il, „clere vëue,  
 16195 Encor i a .i. autre point  
 Que jou ne vos celerai point. 270  
 Trestous li miudres chevaliers,  
 Li plus vaillans et li plus fiers,  
 Me tint mon estrier au monter 274  
 16200 . . . . . 273  
 Por çou su jou si esjöis 275  
 Que mout en esforçai mon ris.  
 Por tant que de lui me sovigne  
 Et jou m'espee en mon poig tigne,  
 16205 Ne perdrerai plain pié de tiere,  
 Ains vaurai sor autrui conquerre.“ 280  
 Quant li rois ot dit son voloir  
 De celui qi tant dut valoir,  
 La roiine bien l'entendi,  
 16210 Mais onques mot ne respondi.  
 Li rois forment se coureça, 285  
 Par mautalent li demanda:

- „Dame“, dist il, „par cele foi  
 Que vos devés le cors de moi,  
 16215 Por q'est çou que vos ne lões  
 Çou que jou lo, quant vos l'öés?“ 290  
 La röine l'a entendu,  
 Del respondre n'a atendu  
 Se tant non qu'ele ançois ne pot,  
 16220 Et dist au roi çou que li plot:  
 „Rois“, dist ele, „par qel raison 295  
 Diroie jöu se le voir non?  
 Ne jou por coi tiesmoigneroie  
 Cose que de voir ne saroie?  
 16225 Ja n'en seroit miudre .i. aloe  
 . . . . . 300  
 N'a pas lonc tans que jou apris  
 Que teus n'est pas de si haut pris,  
 Qui ne feroit ne gaires mains  
 16230 D'armes que mesires Gavains.  
 Bons chevaliers est il por voir, 305  
 Mais ausi bon i puet avoir.“  
 Li rois s'en äira forment,  
 Juré en a ireement: [f. 52<sup>v</sup> b]  
 16235 „Trover vos convenra ancui  
 Le mellor chevalier de lui, 310  
 Ou le teste en avrés trencie.  
 Mar fu ceste evre commencie,  
 Ne mar i avés contredite  
 16240 Le parole que jou a dite.  
 Se vos ne trovés a parmain 315  
 Mellor chevalier de Gavain,  
 Bien em pöés perdre la teste.“  
 Dont n'i ot il ne ju ne feste,  
 16245 Ains fu li grans dius redoblés  
 Et cascuns des barons torblés. 320

---

16216 loe (+ 1).      16219 aroif ne.      16225 miudref (+ 1).  
 16226 fehlt Hs.

- L**i rois la rōine manace  
 Et a talent que mal li face.  
 Tout a ceval vers li s'adrece,  
 16250 Ja l'evust prise par le trece  
 Et si l'ëust vers lui tiree 325  
 Et de son cors mal atiree,  
 Se ne fusent li haut baron  
 Qui sont entor et environ.  
 16255 „Sire“, font il, „çou n'i a mie,  
 Car trop seroit grant vilonie. 330  
 Por tel mesfait comme ci monte,  
 N'avra ja la roiine honte;  
 Car çou seroit vilaine cose.“  
 16260 Mout le laidist cascuns et cose. 334  
 Quant il l'orent asés cosé \*  
 Et Gavains l'ot bien escouté, 335  
 Lors a parlé si hautement 337  
 Que tous li barnages l'entent,  
 16265 Et si en a juré se vie:  
 „Ne sai qui m'en portra envie, 340  
 Mais se la noise ne desfaites,  
 Ja i avra espees traites.“  
 A cest mot acoise la place,  
 16270 N'i a celui qi noise face.  
 Et mesires Gavains parole 345  
 A la rōine et si l'acole.  
 „Dame“, fait il, „joians et lie  
 Soiies ne mie corecie;  
 16275 Car par la foi que jou vos doi,  
 Bien vos acorderai au roi. 350  
 Car tel i a, que que on die,  
 Par cui serés bien garandie;  
 Car tel i sai et tel i voi,  
 16280 Qui mout est plus vaillans de moi.“  
 „Sire“, dist la rōine a lui, 355

---

 16267 ne deffacef.

16274 corecief.

16277 quiq̄.

„Se Diex me jet de cest jor d'ui,  
 Se vous acorder me pöés,  
 Mesire et mes amis serés.

[f. 52<sup>v</sup> c]

16285 Jamais nul jor ne vos fauroie  
 De quanque faire vos poroie, 360  
 Et si vos ai en convenent  
 Sor m'arme et sor mon savement,  
 Que de tout çou que jou i dis

16290 Onques por vo despi nel fis.“  
 Dist mesire Gavains: „Par m'ame, 365  
 Jou sai mout bien, me biele dame!  
 Onques ne vos en escondites,  
 Que jou sai bien que voir me dites.“

16295 **G**avains le roi em apiela,  
 Onques li rois nel regarda. 370  
 Il le rapiela autre fois.

„Sire“, dist il, „entendés moi!  
 Asés vos ai lonc tans servi,

16300 Onques vo gueredon ne vi;  
 Car ne vos ai gaires rouvé 375  
 Et vos petit m'avés doné.  
 Mais or vos vel requerre .i. dom  
 Par amor et par gueredon.

16305 Vers la roïne iestes irés,  
 Et a parmain vos en irés; 380  
 Mais ançois vel faire le pais.“

„Niés“, dist li rois, „soiés em pais!  
 Tant m'a mesfait outreement,

16310 Ne li pardonroie nient.“  
 „Sire“, dist il, „quant del pardom 385  
 Ne puis avoir otroi ne don,  
 N'en voel estre contre vo dit.

Donés la roïne .i. respit

16315 Dessi a vostre revenue!

---

16290 vodef pl.      16306 v9 endiref.

- Dont iert madame porvëue, 390  
 Que bien vos rendera raison  
 Outreement sans ocoison.  
 Et s'ele n'a mout bon garant,  
 16320 Si resera a vo commant.“  
 Dont s'escrie tous li barnages: 395  
 „Bien dist Gavains, li preus, li sages!  
 Bien le pões si otroier, 398  
 Si vos en volons tout proier.“ 397  
 16325 Li rois a grant paine l'otroie,  
 Et la roiine en ot tel joie 400  
 Qu'ele li dist tout en riant:  
 „Sire, c'iert par .i. covenant,  
 Que vos a mon cois prenderés  
 16330 Celui que avec vous menrés.“  
 „Dame“, dist il, „or n'i a plus, 405  
 Jou le ferai sans nul refus.“  
 Dont est la cors si resbaudie,  
 N'i a celui que il n'en rie. [f. 53<sup>r</sup> a]  
 16335 En tel maniere Gavains fine  
 Envers le roi de le roiine. 410  
 Bien i a fait çou q'il devise;  
 Car entr'aus .ii. a tel pais mise  
 Que toute lor ire abaisierent;  
 16340 Au departir s'entrebaisierent.  
 La roiine a çou qu'ele rueve, 415  
 Mout vaillant escuier li trueve,  
 C'est Lancelos del Lac por voir;  
 Car n'i pëust mellor avoir.  
 16345 Dont prent congié q'il ançois pot  
 Li rois, s'en maine Lancelot. 420  
 Jou n'ai mie bien lor jornees  
 Retenues ne embrievees;  
 Car il en i ot mainte dure;  
 16350 Mais ceste premiere aventure



Qui lor avint, vous conterai 425  
Ensi comme öi dire l'ai.

- Vait s'ent li rois et sa compaigne  
Et entre en une terre estrenne
- 16355 En une grant foriest ramee.  
Ja ert li sietime jornee, 430  
Quant il troverent .i. manoir,  
Ou il fasoit mal remanoir;  
Haut mur i ot et forte tor.
- 16360 En demie jornee entor  
N'avoit ne castiel ne doignon, 435  
Borde ne vile ne maison.  
Ja dis fu mes a .i. rice home,  
Or estoit mors, çou est la some.
- 16365 Mout i mest bien tant q'il fu vis;  
Aprés se mort, ce m'est avis, 440  
Orent robeor essillie  
Se fame et toute se mainie;  
Pris avoient le remanant
- 16370 Et s'estoient laiens manant.  
Por le fort tor et le haut mur 445  
I manoient tout a sœur.  
De ces larons dont je vos dis  
Mien essient i avoit .x..
- 16375 Li .v. n'estoient mie el mes,  
Mais li .v. estoient remés. 450  
Quant il virent venir le roi  
Et Lancelot a tel conroi,  
Li uns dist a l'autre en riant:
- 16380 „Ci nous viennent .ii. marceant  
Qui cevaucent .ii. biaux poutriaus. 455  
Alons partir a lor torsiaus!“  
Tout sont de lor armes garni.  
Li uns fors del castiel issi

---

16367 Lorent.    16371 forte (+ 1).    16373 di.

- 16385 Et dist as autres: „Soiies coi!  
 Ja por ces .ii., comme ci voi, [f. 53<sup>r</sup> b] 460  
 Mar se mouvera nus de vous.“  
 „Voir“, dient il, „non ferons nos,  
 Se nous ne veons grant besoig.“
- 16390 „Mar en avrés“, ce dist, „nul soig.“  
 A tant s'en ist lance levee, 465  
 Mout avoit bien le tieste armee, \*  
 Envers le roi s'est avoiies. \*  
 „Lanselot“, dist li rois, „voiiés! \*  
 Cist n'apporte ne pais ne triue. \*
- 16395 Ceste premiere jouste ert miue.“  
 A tant s'est vers lui adreciés; 468  
 Mais Lanselos s'est avanciés: 467  
 Ains que li rois i puist venir, 469
- 16400 Le vait Lanselos si ferir, 470  
 Que del ceval l'a abatu  
 Contre tiere tout estendu,  
 Si qu'il li a le cuise fraite.  
 Quant cil voient le jouste faite,
- 16405 Uns autres s'en issi esrant 475  
 Armés sor .i. ceval ferrant.  
 Et li rois encontre le quide,  
 Mais ains en fist la sele vuide  
 Lanselos, que li rois i vigne.
- 16410 Comment que des autres avine, 480  
 Or sont il andoi abatu:  
 Li troi sont del castiel issu,  
 Cascuns armés sor son diestrier.  
 Lanselos feri le premier,
- 16415 Que jus del ceval le convoie, 485  
 Sor .i. mellier dalés le voie  
 L'en a porté plaine sa lance;  
 Et cil cäi sor une brance.

---

16387 moura (— 1). 16388 nou. 16396 iouft ert mi<sup>e</sup>. 16407  
 le q<sup>te</sup>. 16408 fift lanfel' wide. 16411 "abatu "andoi. 16413 dieftrie.

- Li melliers ert bas et brancus:  
 16420 Entre .ii. brances fiert l'escus, 490  
 Dont cil avoit le guise au col.  
 Or se puet cil tenir por fol,  
 Qu'il ne l'ot ostee par tans;  
 Par le guige i remest pendans.  
 16425 Et Lancelos lance sor fautre  
 Guencist, si vint ferir .i. autre. 495  
 Abatu l'a si malement,  
 L'arme s'en vait, li cors s'estent.  
 Et quant li rois voit celui pendre,  
 16430 Qui sa lance ne puet reprendre,  
 Grant ris en ot, car cil ens tint. 500  
 Et Lancelos feri le quint,  
 Abatu l'a si qu'il l'afole,  
 Le braç li brise et le canole;  
 16435 Li cuers el ventre li parti.  
 Or sont li torsiel departi, 505  
 Que cil avoient devisé;  
 Or sont il tout mal confessé. [f. 53<sup>r</sup> c]  
 Et li Berton biel se maintinrent,  
 16440 Jusqu'a la tor lor voie tinrent;  
 Bien font, quant il la s'adrecierent; 510  
 Viande i truevent, sel cargierent,  
 Lors se departent, si s'en vont.  
 Tant cevaucent que trové ont  
 16445 Al tierç jor le Male Gaudine,  
 Ou trop avoit de sauecine. 515  
 De singes, d'ors et de lions  
 I avoit mout grans legions,  
 Serpens, lupars et autres bestes  
 16450 A trencans dens, a grosses testes.  
 Maint preudome ont trait a essil. 520  
 Or est li rois en grant peril

---

16421 guife.    16424 pēda'.    16431 enftint.    16439 maintirent.  
 16440 trent.    16449 be| (*weggeschnitten*).    16450 t|    16451 trait|

- Quant el bos durent par entrer.  
De ciaux vos sa dire et conter,  
16455 Que li preudome trespasant,  
Qui el päis furent manant, 525  
Avoient as caisnes pendues  
Haces danoises et maques,  
Por ciaux garir, qi la pasoient  
16460 Et de lointains päis venoient.  
Quant cil qi de ça sont, les prenent, 530  
Outre s'en vont, de la les pendent,  
Se le bos pueent trespaser.  
Ensi les en convient outrer. 534  
16465 Et cil qi les prenent de la, \*  
Ausi les rependent de ça. \*  
Ensi estoient coustumier; 536  
A maint preudome avoit mestier. 535  
Mais ja Lancelos ne li rois 537  
16470 N'eüssent pris de gou conrois,  
Ains s'en aloient tot amblant.  
Quant el bois furent par entrant, 540  
S'encontrerent .i. chevalier  
Mout bien armé sor son destrier.  
16475 Cil n'ot membre, ou n'eüst plaie  
Grande ou petite, dont sans raie. 545
- Quant del bos le virent issant, 545  
Bien fu a lui aparissant  
Qu'il avoit les biestes trovees,  
16480 Qui mal furent vers lui privees.  
Quant Lancelos venir le voit,  
Celui qi tante plaie avoit, 550

---

16453 entre| 16457 penduf. 16458 danoie. 16459 pafol  
16460 uenoien| 16461 pren| 16462 p| 16463 trespafe| 16464  
outre| 16465 pendent. 16468 auoit i| 16470 conro| 16471 aml|  
16472 ent| 16474 de| 16475 neuft| 16476 d. fa| 16477 de —  
urent| 16478 aparifa| 16479 trou| 16480 lui| 16481 le u| 16482 au|

- Il le salue, et cil respont:  
 „Sire“, fait il, „ves ci .i. pont,  
 16485 Pres de ci sort une riviere;  
 Mais bien saciés q'il m'est aviere,  
 Se vos outre le pont pasés, 555  
 Vos avrés de le honte asés.“  
 Lancelos voit celui sanglent,  
 16490 Del demander ne se fist lent,  
 Ains le regarde et dist a lui: [f. 53<sup>v</sup> a]  
 „Sire, que Diex vos gart d'anui! 560  
 Dites moi, qi çou vos a fait,  
 Et l'ocoison et le forfait!“  
 16495 „Sire“, fait il, „se vos passés  
 Le pont, vos le savrés asés.  
 Bien troverés, qi vos dira, 565  
 Mais ja a vos n'en parlera.“  
 „Comment?“, çou dist li rois Artus,  
 16500 „Sont çou miracles ou vertus,  
 Que nous troverons, qi diroit  
 Et puis a nous ne parleroit?“ 570
- „Sire“, dist cil, „icis boscages  
 „**S** Est tox plains de biestes sauvages,  
 16505 Que nus ne puet outre passer,  
 Que jamais puise repasser,  
 Qu'il ne soit mors ou si navrés 575  
 Comme jou sui, que ci veés,  
 Qi tant a plaies tot par tout,  
 16510 C'a paines pus aler atout.  
 Mais or prendés de ces maques  
 Et de ces haces esmolues, 580  
 Dont vos aiderés al besoig.  
 Les biestes ne sont mie lone;  
 16515 Que en espee ne en lance  
 Ne pões vos avoir fiance.“



- Dist Lancelos: „Car me només 585  
 Les biestes, se vos les savés!“  
 „O je“, dist il, „partie en sai,  
 16520 Que volentiers vos nomerai.  
 Ours et lions, pors et lupars  
 I a granment de toutes pars. 590  
 Singes i a et boteriaus,  
 Qui es dos et es hateriaus  
 16525 Morgent le gent a grant fuison;  
 Mout lor temprent malle puison.  
 Tortues i a et culuevres, 595  
 Qui mout font de mavaisses evres,  
 Casselles et sierpens crestés,  
 16530 De ces i a mout arestés;  
 Et si a corpiuns et wivres,  
 Donc Diex nous face tox delivres! 600  
 Deseure tous i est la pante,  
 Qui par toutes les foriés ante  
 16535 Et fu et flambe jete fors  
 Parmi la goule de son cors  
 Et parmi cascune narine; 605  
 Tant par est de mavaise orine.  
 Cele bieste dont jou vos conte,  
 16540 Ele n'esparne roi ne conte,  
 S'ele le puet tenir nule eure,  
 Qu'ele erranment ne le deveure. 610  
 Dementrués que de çou parloient, [f. 53<sup>v</sup> b]  
 Tout .i. cemin gardent, si voient  
 16545 Venir a pié .iiij. sergans.  
 Saietes et bons ars jetans  
 Portoit cascuns por lui defendre, 615  
 Et bien saciés, sans plus attendre  
 Voloient le foriest passer.  
 16550 Et quant il vinrent a l'entrer,  
 Saciés que mout grant joie avoient

- Des chevaliers que illuec voient. 620  
 Or furent .vij. en lor compaine,  
 Li .iiij. et li doi de Bertaine,  
 16555 Et li chevaliers fu sietimes,  
 Qui tout estoit sanglens mëimes  
 Et qui del bien faire s'afaite; 625  
 Car n'avoit pas se voie faite,  
 Ains estoit ses escuiers mors;  
 16560 En la foriest gisoit li cors,  
 Dont li arme estoit fors alee.  
 Tout droit el fons d'une valee 630  
 L'avoient les biestes ataint,  
 Devouré l'orent et estaint;  
 16565 Mais li chevalier escapa.  
 Mainte bieste après lui hapa,  
 Par cui ongles et par cui dens 635  
 Estoit par tout le cors sanglens.  
 Mais s'il fust en la grant gaudine  
 16570 En le näive parfondine,  
 Ja mais escaper ne pëust  
 Por nul pooir que il ëust. 640  
 Mais or est si, ce m'est avis,  
 Que il ne puet escaper vis.  
 16575 Lors sont tout .vij. a .i. acort,  
 Et j'ai talent que je recort,  
 Que l'uns fait l'autre buen samblant. 645  
 Vers le foriest s'en vont amblant  
 Tant que il ont pasé le pont.  
 16580 Li esriture nous despont,  
 Quant pasee orent le riviere,  
 Qu'il troverent, ce lor fu viere, 650  
 Une merveille ens el boscage,  
 Qui mout lor pot sambler savage.  
 16585 Mout fu grande cele merveille:

---

16563 bielte (— 1).      16570 parfondinee (+ 1).      16572 poeur.  
 16577 bun f.

- Cascuns forment s'en esmervelle,  
 Car auques lor sambla diverse. 655  
 Tres parmi le foriest traverse  
 Une route de biesteletes  
 16590 A mout petites testeletes,  
 Escuiriel et connin et lievre,  
 Vairet et erminet et bievre, 660  
 Leu et houplil, trygre et taison,  
 De ciaus i ot mout grant fuson;  
 16595 Cierges et ciers, civreus et dains, [f. 53<sup>v</sup> c]  
 Cil le trepasant, qi ains ains;  
 Porc sauvage et ors et lupars 665  
 Et li singe de putes pars;  
 De ciaus i ot il si grant route  
 16600 Qu'ele ne pot estre desroute;  
 Et mout i ot de serpentine,  
 Ne sai tot dire le convine. 670  
 Deriere venoient lion,  
 Dont il i ot grant legion.  
 16605 Cil faisoient l'ariere-garde,  
 Cacuns sovent ariere garde;  
 Car li pante venoit deriere 675  
 Plus de liue et demie ariere,  
 Qui gete flame a grans mervelles  
 16610 Des narines et des oreilles,  
 Et par le bouce si grant fu  
 C'aine de bieste si grans ne fu. 680  
 Les biestes ont senti l'alaine,  
 Por çou metent al fûir paine;  
 16615 Qu'eles n'ont soig de son apiel.  
 Cascune a paor de se piel;  
 Car li pantre estoit famelleuse. 685

---

16589 routef de bieftelletef. 16595 ciuureuf. 16596 Cil lef  
 repaifent. 16597 *erstes* et *fehlt* (— 1). 16598 *lingie* (*nicht* *lingre*,  
*wie man gern lesen möchte; vgl. aber das wirkliche gr in trygre 16593*).  
 16602 *toit*. 16617 *pautre* (*so fast immer auch im fg. paute, so dass*  
 16819 *der Schreiber pantre seiner Vorlage sogar als quautre gelesen hat*).

- N'i a bieste tant orgueilleuse,  
 Se a cele eure le tenist,  
 16620 Nel devorast et englotist.  
 Or vos dirai une partie,  
 Comment estoit grans et furnie: 690  
 Ses cors et ses cols et ses ciés  
 Ot bien de lonc .l. piés;  
 16625 Encontre estoit grose et plentive.  
 N'a rien en le foriest antive,  
 Quant cele pante fain avoit, 695  
 Nule bieste n'aconsivoit  
 Qu'ele ne fust lués devouree.  
 16630 Uns cevaus n'ert c'une goulee;  
 Atout le chevalier armé  
 L'avoit lués mort et devoré. 700  
 Por çou vos voel faire a entendre 702  
 Que ne l'osoient plus atendre 701  
 16635 Les biestes, que ne s'en fuiisent, 703  
 Ançois que eles l'atendissent.  
 Et si vos di, por tel afaire 705  
 N'osoient les biestes mal faire  
 As chevaliers qi par la vont,  
 16640 Ne as sergans qui a pié sont;  
 Li pantre le cemin acuite.  
 Ja s'en pëusent aler quite, 710  
 Quant Lancelos par son desroi  
 A comenchié devant le roi  
 16645 Mout grant orguel et grant otraje,  
 Qui lor torna a grant damage. [f. 54<sup>r</sup> a] 715  
 Dist Lancelos: „A ces lions  
 Que nous ici passer veons,  
 Vurai ja faire une enväie.  
 16650 Ensi n'en passeront il mie.“  
 „Sire“, çou dist li chevaliers,  
 Cui escus n'estoit mie entiers, 720

- „Por Diu, aiiés de vos merci!  
 Car li pantre venra ja ci,  
 16655 Mien essient que il n'a mie  
 Desi a lui liue et demie.  
 Ja venra ci par grant pöeste, 725  
 Car trop i a isnele beste.  
 Par mangier les biestes porsiuat,  
 16660 Et s'ele ci nous aconsuit,  
 Ele fera de nous autant  
 Con des biestes, jou vos creant; 730  
 Et si soiiés bien a fiance,  
 Que, se ne fust par se doutance, 732  
 16665 Des biestes fusiés ore ocis, \*  
 N'en escapast ne cil ne cis, \*  
 Que nous ne fusons devouré. \*  
 A bon Diu avons hui ouré. 734  
 Or nous metons fors de sa voie 735  
 16670 En tel liu qu'ele ne nos voie.“  
 Quant il ot dite sa raison,  
 Trespasé furent li lion  
 Et Lanselos les escria;  
 Onques uns seus nel regarda: 740  
 16675 De le pante orent tel paor,  
 C'ainc n'i garderent lor honor;  
 Car plus le doutent, ce m'est vis,  
 Que mil chevaliers fierviestis.  
 Et Lanselos ot le maniere 745  
 16680 De le pantre qi vient ariere,  
 Qui tant est fiere et orguellose  
 A l'eure qu'ele est famelleuse.  
 „Talent ai“, fait il, „que jel voie  
 Et que men espiel li envoie 750  
 16685 Parmi les costés ens el cors.  
 Et se li espius est tant fors  
 Que le cuir li puist trespaser,  
 Jamais nel verés respaser,  
 Que jou ne l'ocie a mes mains.“ 755



- 16690 Dist li chevaliers: „C'est del mains!  
 Vous ne dites pas vasselage,  
 Mais grant orguel et grant oltraje.  
 Le pante n'ocirés vos mie.  
 Li pante n'est nullui amie, 760
- 16695 Ains het toutes les riens del mont,  
 Qu'ele voit, qi en vie sont.  
 Et se vos estiés .i. millier,  
 Si vos vauroit elle essillier.  
 Certes jou ne l'os mais atendre, [f. 54<sup>r</sup> b] 765
- 16700 A moi garir vauroie entendre.  
 Jou m'en vois, a Diu vos commanc.“  
 A tant s'em parti maintenant  
 De Lancelot et si le laise,  
 Le cemin son ceval eslaise, 770
- 16705 Et li .iii. vallet avec lui,  
 Qui grant paor orent d'anui.  
 Savés vos que li quars devint  
 Des vallés, qui avec aus vint?  
 Il esgarda .i. caisne gros, 775
- 16710 Le grenor que il vit el bos.  
 Vers cel caisne s'est acostés  
 Et jure Diu par grans fiertés  
 Et sainte Bride et saint Andriu, 780  
 Qu'il ne partira de cel liu 779
- 16715 Des ci adont que il vera,  
 Con Lancelos se contenra.  
 Arc tendu et saiete en corde  
 A vëu Lancelos s'acorde.  
 Et quant Lancelos l'a vëu, 785
- 16720 Saciés, grant joie en a ëu.  
 Ce n'est mie por le fiance  
 Qu'il ait en lui n'en se poisanse,  
 Mais por çou que hardi le vit,

---

16692 oltrae.      16697 estuef (+ 1).      16702 partent.      16703  
 laifent.      16708 uallet.      16713 faite.      16720 eue.

- Si benëist l'heure qel vit. 790
- 16725 Et puis li basti cil tel ju,  
Que Lancelot torna a priu;  
Car ne fust ci dalés le fust,  
Oeis et devourés i fust.  
Dont a parlé li rois Artus, 795
- 16730 Qui longement s'estoit tëus.  
Bien a öie le noviele  
De le pantre qi se reviele,  
Et voit mout bien que Lancelos  
Vora a li combatre el bos. 800
- 16735 Doucement l'a a raison mis:  
„Lancelot“, dist il, „biaus amis,  
Laisiés ester ceste esredie!  
Or nel lairai que nel vos die:  
Faus est qi se met en essil, 805
- 16740 Qui oster se puet de peril.  
Et nous avons tant cevacié  
Et nostre cemin ensaucié,  
Que bien nous em poons partir.  
Et quant ce vient al revenir, 810
- 16745 Se Diex ci par ent nous ramaine,  
Ains i seriens une semaine,  
Que le pantre ne vëissiens  
Et a lui nous combatisiens.“
- 16750 **D**ist Lancelos, „Ainc ne vie pante. 815  
Certes qi me donroit Maante  
Et .i. quartier de vo roiaume, [f. 54<sup>r</sup> c]  
N'en irai jou, des que le dame  
Avrai vëue et encontree.  
Que diriens nos en no contree, 820
- 16755 Qu'en arrier l'averiens ëue  
Et si ne l'averions vëue

---

16724 qil.      16728 Ocift.      16750 maa'te.      16755 Q' nomer  
(o könnte auch ein schmal geratenes a sein).

- Ne reqise ne asalie?  
 Jou li ferai une asalie  
 Et temperrai tele puison, 825  
 16760 Dont ele avra male fuison.  
 Jou acuiterai le pasage,  
 Ja mais n'i prendra guionaje,  
 Comment ele mengue gens;  
 Nes puet garir ors ne argens 830  
 16765 Ne armëure que on port.  
 Ce soit ore a son mal deport  
 Que ja mais en doie mengier!  
 Jes metrai fors de son dangier.  
 Bien voi qu'ele est fole et estoute, 835  
 16770 Et si voi que cis gars nel dote,  
 Et jou por coi le doteroie?  
 Tornés vous fors de cele voie,  
 Et si verés que j'en ferai."  
 „Voir“, dist li rois, „bien le vrai, 840  
 16775 Car jou serrai en vo compaine.  
 Ja ne rentre jou en Bertaine,  
 Se vos n'iestes ensamble o moi.  
 Et une cose vos otroi:  
 Que vos ferés, et je ferai, 845  
 16780 Se vous morés, et g'i morai."  
 Quant si orent parlé andui,  
 Lancelos garde joustes lui,  
 Si vit .i. grant hot de tilleus,  
 Garni de fuelles et de feus. 850  
 16785 Savés, comment a exploitié?  
 Trencié en a une moitié;  
 Tant fist que bien en fu covers  
 Et ses haumes et ses haubers

---

16766 dep| (*weggeschnitten*). 16767 mei| 16768 fon | 16769 ef|  
 16772 de | 16773 Et fehlt (— 1). 16774 Voir dist: li roif : li rof  
 bñ l| (: bezeichnet die Naht, wo das gerissene Pergament genäht ist; das  
 darauf stehende li roif ist sehr flüchtig und kaum leserlich). 16775 vo|  
 16776 berta| 16779 Se v9 f. que ie f.

- Et ses cevaus des en le eiere 855  
 16790 Desci en le curpe deriere,  
 Et bien en acouvri se face,  
 Que li calors mal ne li face.  
 Quant gou ot fait, ens en cele eure  
 Vint li pantre qi ne demeure. 860  
 16795 Lancelos va a l'encontriere,  
 Et li rois va a le costiere,  
 Et li vallés a l'arc tendu,  
 Qui en l'autre costiere fu.  
 Or ne sai jou comment s'en aille 865  
 16800 Li pantre sans faire bataille;  
 Car fu et flambe vient jetant.  
 Et Lancelos li vient devant,  
 Grant cop li done a bone estrine. [f. 54<sup>r</sup> a]  
 Ens en le senestre narine 870  
 16805 L'a asenee et feri si  
 Que li sans vermaus en sali.  
 Poi le bleça et neporquant  
 En fist li pante lait sanblant.  
 Se il dont s'en vausist retraire, 875  
 16810 Encor le pëust il bien faire;  
 Mais il n'a soig de tele guere:  
 Par fine force vout conquerre  
 Toutes les coses de cest mont,  
 Que il voit que contre lui sont, 880  
 16815 N'onques mais tant d'engien ne qist  
 Con del buison que sor lui mist.  
 Mais s'il ne l'ëust ensi fait,  
 Tous i fust mors par son sorfait.  
 Encor requiert le pantre fiere 885  
 16820 Et a talent q'il le refiere.  
 Le fust et le fier de la forge  
 Li met el cors par mi le gorge.

---

16791 en couuri (— 1). 16799 aill| 16809 Sil (— 1). 16818  
 forfait. 16819 reqert le qautre.

- Done fu la pante plus blecie;  
 Forment s'en est esmervellie 890  
 16825 De çou que si mal li estait,  
 Et si ne set, qui çou li fait.  
 Par devant li a regardé:  
 Ja l'eüst mort et devouré,  
 Mais bien li samble par raison 895  
 16830 Qu'ele ne voit fors le buison.  
 Et li rois Artus se ratorne,  
 Le pantre fiert, q'il ne sejourne,  
 [Et son espié droit li envoie]  
 Parmi le cors desi el foie. 900  
 16835 Et del vallet, dont dit vos ai,  
 Encor avant vos en dirai.  
 Il ot mis le saiete en l'are,  
 Qui le fier ot trencant et lare;  
 Le pante trait par grant orguel 905  
 16840 Si qu'il le consivi en l'uel,  
 Tres parmi l'uel en le cervele  
 Li met le flece et l'alemiele.  
 Puis li retrait une autre fie,  
 Sel consivi ens en l'öie. 910  
 16845 Cis cos ne refist mie mains  
 De mal, que fist li premerains.  
 Puis li retrait le tierce fois:  
 Dont ot ele de ses cous .iii..  
 Li caisnes fu et grans et les, 915  
 16850 Et li vallés estoit dalés.  
 Il n'avoit de le pantre garde,  
 Car li caisnes le vee et garde.  
 Ne li pante nel puet vëir:  
 A mervelles li puet venir, 920

---

16824 F()oment (*zwischen F und o geht im Text ein vernähter Riss  
 bis 16827 und zieht sich nach rechts oben bis 16818*). 16825 estoit.  
 16827 lui. 16832 *in der Hs. wiederholt (das zweite Mal steht quil)*.  
 16833 fehlt Hs. 16844 en en.



- 16855 Dont çou li vient, qui si li nuit [f. 54<sup>v</sup> b]  
 Et en le cervelle li cuit.  
 Dont fu ele mout courecie,  
 Le tieste a contremont drecie,  
 Ne set que avenu li fu. 925
- 16860 A grant merveille gete fu:  
 Les fuelles argent, li rain brisent,  
 Des grans calors qi de li issent  
 Sont li buison entor espris.  
 Et Lancelos fu si soupris, 930
- 16865 Que ses cevaus li fu estains  
 Et il mëismes si atains  
 Que il ne set que de lui face.  
 Li cols li escaude et la face.  
 S'il ne par fust si bien covers, 935
- 16870 Tous i fust ars desi es niers.  
 Ne quidiés pas que il fust aise;  
 Car plus caude d'une fornase  
 Est l'alaine qui de li ist,  
 Quanqu'ele ataint, art et brüist: 940
- 16875 Li fiers escaufe et art li cars.  
 Or a Lancelos a escars,  
 Ce m'est avis, ne bien ne aise,  
 Ne autre cose qi li plaise.  
 Ja fusent tout mort sans atente; 945
- 16880 Mais li pante avoit grant entente  
 De çou que ele estoit ferue  
 En l'öie et en le vëue,  
 Et del grant cop de le narine  
 Et del grant cop desous l'escine 950
- 16885 Et del fier qi li ert el cors,  
 Dont li tronçons ert grans et fors,

---

16855 (qu)<sub>1</sub> *abgewetzt* (die ganze Spalte ist stark abgewetzt und vieles unleserlich) — (nu)<sub>1</sub>t *ebenso*. 16856 l(≡≡c)uift *abgewetzt, ebenso*  
 16857 co(urecie). 16862 Lef — li *fehlt* (— 1). 16871 qil (— 1).  
 16872 fornase. 16879 mo(rt). 16881 ferue.

- Et des saietes qil deçoivent  
 Et en le cervelle li boivent . . .  
 Espant li sans et li cervelle. 955
- 16890 Li pante estordist et cancele,  
 Qu'ele ne set que ele fait.  
 A haute vois s'escrie et brait;  
 Tant durement brait et henist  
 Que toute la foriest tentist. 960
- 16895 Tel noise demaine la bieste,  
 Par tout samble, çou soit tempeste.  
 On n'alast pas une hucie,  
 Quant ele est morte trebucie.  
 Et Lancelos est trais ariere, 965
- 16900 Dalés .i. buison de bruiiere  
 Se gut estendus et pasmés  
 Con cil qi tous ert escaudés.  
 Li rois Artus i vient errant,  
 Qui mout en ot sen cuer dolant, 970
- 16905 Quant nel voit envers lui drecier.  
 Dont n'i ot il que corecier,  
 Dont cuide que il soit sans vie, [f. 54<sup>v</sup> c]  
 De grant duel faire se renvie,  
 Et li vallés qi la estoit 975
- 16910 Mout grant dolor en remenoit.  
 Entre lui et le roi Artu  
 L'en porterent sor sen escu  
 Dessi as autres compaignons.  
 Li chevalier et li garçons, 980
- 16915 Qui d'aus estoient departi,  
 Il orent bien öi le cri,  
 Mais il ne vaurent mie acore;  
 Car il nes oserent secoure.  
 Neporquant furent aresté. 985
- 16920 Dalés .i. grant caisne ramé

---

16887 q<sup>l</sup>.      16905 verf (— 1).      16907 q̄ i<sup>l</sup>.      16908 f<sup>ai</sup>////|||e.  
 16917 n<sup>l</sup> laurent.

- Ont Lancelot a terre mis,  
 Del desarmer sont entremis.  
 Premier li ont le branc osté,  
 Qu'il avoit çaint a son costet. 990  
 16925 L'ielme li ostent, qi miex miex,  
 Et a l'auberc criënt et plourent;  
 Car il n'en peurent preu oster.  
 Dont n'i ot que desconforter.  
 Gieres li osterent a paines. 995  
 16930 Li rois sent le pous et les vaines,  
 Qui encor li batent el cors.  
 „Par Diu“, fait il, „n'est mie mors  
 Mes dous amis, mes dous compaing!  
 Lancelot frere, mout vos plaing! 1000  
 16935 Gentius chevaliers et vasaus,  
 Com' estiés preudom et loiaus!  
 Com' estiés chevaliers adrois  
 Et preus et larges et cortois!  
 Seul me lairés en autre terre! 100  
 16940 Or ne sai compaignon u querre.  
 Ja mais n'avra tel compaignon,  
 Qui si port lance ne pignon.  
 Et se jou revois em Bertaine  
 Et vos n'iestes en me compaigne, 1010  
 16945 Il diront tout, si avront tort,  
 Que mëimes vos avrai mort.“

**L**i rois forment se desconforte,  
 Mais on set bien que mout est forte  
 Fortune qi em petit d'eure 1015  
 16950 Retorne çou desous deseure.  
 La ou li rois plus se demente,  
 Dalés .i. buisoncel de mente  
 Estoient tout mu et taisant.

- Adont lor vint biel et plaisant 1020  
 16955 Une dame blanche viestue  
 (Ainc plus biele n'orent vëue,  
 Et sist sor .i. cheval tout blanc:  
 Forment li batoient li flanc;  
 Car tos venoit et d'auques lonc [f. 55<sup>r</sup> a] 1025  
 16960 Mien essient por tel besoig;  
 Et aportoît ens en sa main  
 .i. ongement vaillant et sain  
 Dedens une boiste d'ivoire  
 Ouvree a or et a trifoire. 1030  
 16965 La dame descendi entr'aus  
 Clere comme estoile jornaus,  
 Le roi et les autres salue:  
 Li rois fu liés, quant l'ot vëue.  
 La dame parla comme sage: 1035  
 16970 „Diex“, fait ele, „croise barnage  
 A cel chevalier qi la gist!“  
 Li rois l'entent et se li dist:  
 „Ahi!“, dist il, „ma bielle dame,  
 Por l'amor Diu, proiés por l'ame! 1040  
 16975 Car li cors n'a mestier d'äie,  
 Ne jou ne voi que respast mie.“  
 Et li dame en avant se trait,  
 Fors de le boiste a mis l'entrait.  
 Une pane ot aparellie; 1045  
 16980 Car ele estoit bien ensaignie  
 De çou que ele a faire avoit;  
 Bien a cief venir en savoit.  
 De l'ongement qi souef flaire  
 A Lenselot oint le viaire 1050  
 16985 Et le cief et le col entor,  
 Et puis après reprist son tor  
 As espauls et puis as bras.  
 Tout ensi com' il estoit las,

- Le cors, les ganbes et les piés, 1055  
 16990 Tout si com' il ert mehaigiés,  
 L'a mout bien oint de l'ongement.  
 N'atendi gares longement,  
 Quant Lancelos fu tous sanés:  
 De cors, de membres et de les 1060  
 16995 En est tous li cuirs jus cœus  
 Et li nouviaux est revenus.  
 Cil qui la sont, s'en esmervellent,  
 Basement dient et consellent:  
 „Cist est garis a poi de paine! 1065  
 17000 C'est ci Marie Madelaine,  
 S'a aporté de l'ongement,  
 Dont ele fist a Diu present.“  
 Auquant jurent saint Bertemiu:  
 „Ains est la biele mere Diu, 1070  
 17005 Car autre n'en pëust finer.“  
 Ne sevent nient adeviner,  
 Car ce fu me dame Lorie,  
 Li mon segnor Gavain amie;  
 Mais adonc ne le sot nus hom; 1075  
 17010 Car ainc n'i vaut nomer son non.  
 Mais puis ala li cose tant, [f. 55<sup>r</sup> b]  
 Que le seurent petit et grant.  
 A Lancelot fist grant bonté,  
 Car sen ceval li a doné. 1080  
 17015 Puis prist congié, s'en est ralee  
 Ausi comme blanche nuee.  
 Ainc ne sorent, dont ele vint,  
 Ne ou ala ne que devint.  
 Et Lancelos remest tous sains 1085  
 17020 De cors, de menbres et de mains.  
 Li rois en fu joians, si rist,  
 Et Lancelos ses armes prist.

17003 faint b'temiu.  
 fi dift.

17012 Q' i seurent petit ne gn<sup>st</sup>.

17021



- De le pante avons trait a fin:  
 Lors se remetent al cemin. 1090
- 17025 Ne vos aroit on aconté  
 En tout le plus lonc jor d'esté  
 Les mervelles que puis troverent  
 Et q'il virent et encontrerent;  
 Mais tout vos laisserai ariere, 1095
- 17030 Si vos conterai la maniere,  
 Por çou que Diex l'otroit et velle,  
 Com' il vinrent a Quintefuele  
 A cel puint et a cel termine,  
 Que tout estoit mis en la mine. 1100
- 17035 S'a cel jor ne furent venu,  
 Li chevaliers eüst ëu  
 Le terre qi mout fu prisie,  
 Que ja n'en fust lance brisie  
 Ne cos ferus ne escus frais. 1105
- 17040 Ja estoit si menés li plais  
 E par force et par jugement,  
 Que il eüst outreement  
 La grant tiere, et par son desroi  
 Ja nel tenist li fille au roi, 1110
- 17045 Qui mout estoit cortoise et bieles  
 Et preus et sage damoisiele.  
 En ses cambres sist esplouree  
 Et courecie et tormentee,  
 Car ne cuidoit avoir secors. 1115
- 17050 Toute ert amatie le cors  
 Et li vile si esmëue,  
 N'i avoit si petite rue  
 Qu'ele ne fust plaine de plors  
 Et de tristece et de dolors. 1120
- 17055 Cascuns estoit si coreciés,  
 Grant duel demaine li plus liés;

---

17023 trate.    17032 cante fuele.    17051 esmennee.    17052 (r)ue  
 (ausradirt).

- Mais ja lor iert biens avenus,  
 Quant lor champions iert venus.  
 Cil qi le sevent et entendent, 1125  
 17060 Vers Damediu lor mains en tendent.  
 N'i a celui qi dire l'oe,  
 Que ne retort son duel a joie,  
 Fors le chevalier seulement, [f. 55<sup>r</sup> c] 1130  
 Qui por avoir le tenement 1130  
 17065 Estoit de bataille aatis;  
 Mais cil en fu mout amatis  
 Et cascuns qui a lui se tint;  
 Dolant furent, quant li rois vint.  
 Encor n'ert miedis d'assés, 1135  
 17070 Quant li vasaus s'est presentés.  
 Bien ert aparelliés li pars  
 Et li baron de toutes pars  
 De fors le vile en une plaine  
 El plus biel liu de le campagne. 1140
- 17075 **L**i rois cevauce et Lancelos  
 Pres de le vile les .i. bos.  
 La unt .i. vallet encontré,  
 Qui tout lor a dit et conté 1144  
 Del chevalier et de la dame, \*  
 17080 Qui tolir li veut son roiaume. \*  
 Li rois en fu mout coreciés: 1145  
 Envers le parc s'est adreciés;  
 Quant il la vint, s'est descendus.  
 Asés i a contes et dus  
 17085 Qui bien le furent connisant.  
 Ce furent li plus florissant, 1150  
 Car a sa cort orent esté  
 Aucuns et ivier et esté;  
 Mais tout nel connisoient pas.  
 17090 Li uns demande l'autre em bas:  
 „Diex! qi puet cis chevalier estre? 1155

- Il se combatera pué s'iestre.“  
 Auquant dient: „Ains est venus  
 Mien essient li rois Artus.
- 17095 Pieç'a avons öi retraire  
 Qu'il doit ceste bataille faire; 1160  
 Se c'est il, ja porons savoir  
 Qu'il vaura le bataille avoir.“  
 Bien fu li pars aparelliés
- 17100 Et tous li pules arengiés.  
 Li chevaliers se represente, 1165  
 Con drois fu et lui atalente.  
 Li pucele n'i estoit mie,  
 En cambres ert tote esmarie.
- 17105 De par sa mere .i. oncle avoit,  
 Qui se parole maintenoit. 1170  
 Et li chevaliers est venus  
 La ou estoit li rois Artus.  
 „Sire“, fait il, „qi estes vous?
- 17110 Par vo merci dites le nous!“  
 „Jou sui“, fait il, „Artus, li rois.“ 1176  
 „Por çou“, fait il, „soit maleois,  
 Qui vos amena en cest estre!  
 Miex vos venist estre a Vincestre
- 17115 U el päis, dont vous venistes. [f. 55<sup>v</sup> a]  
 Vous sarés bien, que vos qesistes 1180  
 Ançois que vos en revoisiés.“  
 „Vasal, trop estes envoisiés  
 Et orgueilleus et trop plain d'ire.
- 17120 Ce ne dëusiés vos pas dire!  
 Ancui pora bien avenir, 1185  
 Quant mis serons al convenir,  
 Que vous ferés vostre pooir,  
 Et jou, se Diu plaist, mon vouloir;
- 17125 Car a tort calengiés le dame.  
 Toute sa terre et son roiaume 1190

- Ci sui venus por desrainier.“  
 Dont n'orent soig de plus plaidier,  
 Ains les mist on, si con moi samble,  
 17130 Ens el pare por combatre ensamble.  
 Lors tint cascuns lance sor fautre: 1195  
 Li uns esgarde contre l'autre.  
 Lors s'entrefierent par vertu;  
 Mais tant vos di del roi Artu  
 17135 Que il abati le vasal  
 Plaine se lance del ceval 1200  
 Par merveleuse mesestance.  
 Lors dient tout: „C'est mesceance,  
 Quant chëus est li preus, li fors.  
 17140 Ancui iert aparans li tors!“  
 Quant li rois voit celui cëu 1205  
 Del grant cop qu'il ot recëu,  
 Dont li ramembre main a main  
 De Lancelot et de Gavain  
 17145 Qui sen estrier tint al monter.  
 La fist li rois Artus que ber, 1210  
 Qu'il nel vot pas montés requerre;  
 De son ceval descent a terre,  
 Et cil redrece, ce saiciés.  
 17150 Or ont andoi les brans saciés,  
 Ensemble vont a l'escremie. 1215  
 L'uns fiert et l'autres ne faut mie,  
 Mais li rois Artus fiert avant  
 En l'escu qu'il li mist avant,  
 17155 Qu'il li a fendu a moitié,  
 Et cil le ra si pres coitié 1220  
 Qu'il li jeta une retraite.  
 Se ne fust la targe a or faite,  
 Feru l'ëust parmi le cief;  
 17160 Mais il recuevre de recief:

---

17129 leftnift.      17130 cenbatre.      17138 ceste mescāce.      17139  
 preuf 7 li (+ 1).      17160 recuure.

- .ii. cauls li donne et puis l'empaint. 1225  
 Mais li rois Artus ne se faint  
 De lui repaier, puis s'esforcee,  
 A tant que Dius li preste force,  
 17165 Le fiert .ii. caus en .i. taille.  
 Fendu l'ëust dusqu'en l'entraille, [f. 55<sup>v</sup> b] 1230  
 Se li brans n'alast eskivant.  
 Sor l'espaule descent ruiant,  
 .c. mailles trence dou haubere  
 17170 Et en la car li fait tel merc,  
 Petit s'en faut, n'est afolés. 1235  
 Dusqu'en terre est li brans colés  
 Si parfont qu'a paines l'en trait.  
 Cil ki mestier aroit d'entrait,  
 17175 Se trait enmi le parc ariere.  
 „Rois“, fait il, „il m'est bien aviere 1240  
 Que ne me volés pas nourrir.  
 Certes je aim mius a morir  
 Que je n'abace vo posnee.“  
 17180 A tant li vient brace levee,  
 Grant cop le fier en l'aume amont, 1245  
 Le cercle doré li desront,  
 Tres qu'a la coife l'a fendu.  
 Por .i. poi n'a trop attendu  
 17185 Li rois, qui dou branc si le haste  
 Que tot ausi con se fust paste, 1250  
 Le fent dusqu'en la poiterine  
 Et cil ciet mors pance sovinne  
 Tos estendus encontre terre.  
 17190 De lui est finee la guerre  
 Vers la dame de Quintefoille. 1255  
 Cui que soit grief ne cui que dolle,  
 Cele en est et joians et lie;  
 Corant s'en vient o sa mainnie  
 17195 Parmi le parc, as piés le roi



- Se laist cäir par tel desroi, 1260  
 Por poi ne fu tote froisie.  
 Mais li bons rois l'a redrecie  
 Entre ses bras mout docement,  
 17200 Et cele li dist en plourant:  
 „Sire, li rois de mäisté, 1265  
 Qui en lui a tote bonté,  
 Vos renge, bons rois, entresait  
 Le gent secors que m'avés fait; 1268  
 17205 Car se vos ne fuisiés et Dius, 1271  
 Qui as siens est amis et pius,  
 Je fuisse hui morte et escillie  
 U fors dou roiaume cacie.“  
 Et li rois li dist en riant: 1275  
 17210 „Amie, n'alés souspirant!  
 Cil est aidiés, cui Dius regarde.  
 De cestui n'arés vos mais garde.“  
 Lors s'entreprisent par les mains,  
 Et Lancelos li vient a l'ains 1280  
 17215 Qu'il pot, si montent en la sale,  
 Qui n'estoit ne laide ne sale.  
 Puis ont fait desarmer le roi  
 Et Lancelot avec le roi.  
 A cascun .i. vallés aporte [f. 55<sup>v</sup> c] 1285  
 17220 D'eskerlate mantiel et cote,  
 Puis ont faite l'aue corner:  
 Le roi Artu fait on laver,  
 Et li autre levent après;  
 Car li mangiers estoit tos pres. 1290  
 17225 Al mangier s'asient ensamble:  
 Li rois Artus, si con moi sanble,  
 Si con drois fu, trestous premiers  
 S'asist et la roiene apriés,  
 Por cui il ot fait la bataille. 1295

---

17206 a fienf. 17215 Il — m. enlale (— 1).  
 17221 Puis faite on (— 1).

17219 calcunf.

- 17230 Devant aus deus Lancelos taille,  
 Et .i. autres servoit dou vin.  
 Bien saciés, se je n'adevin,  
 Que ne sai les mes acunter.  
 Après mangier si font oster 1300  
 17235 Les napes, et puis si laverent.  
 Pluisors espeses apporterent  
 .ii. puceles de renc en renc.  
 Vin apporterent et piument  
 .ii. autres qui sanbloient fees, 1305  
 17240 En nes et en coupes dorees.  
 Après s'en vont esbanoier  
 Tres que ce vint a l'anuitier.  
 Dou souper ne faç mension:  
 Asés i orent par raison. 1310  
 17245 Quant tans fu, si fisent .i. lit  
 .ii. puceles par grant delit,  
 Et li bons rois i vait coucier;  
 Lancelos fu au descaucier.  
 Puis se recouca Lancelos 1315  
 17250 En .i. autre lit a repos.  
 Tres que ce vint a l'ajornee  
 Que li solaus par la contree  
 A expandues ses clartés,  
 Dont s'est li rois Artus levés 1320  
 17255 Et Lancelos, puis s'atornerent,  
 Congié present, si s'en alerent.

**L**i cuntes nos dist, ce me sanble,  
 Qu'il ont tant cevaucié ensamble  
 A esperon sans nul arest, 1325  
 17260 Qu'il entrent en .i. forest  
 Qui mout estoit et grans et lee.  
 Tant oirent qu'en .i. valee

	Sont enbatu li doi vasal,	
	Et quant vinrent el fons d'un val,	1330
17265	Si trovent .i. praerie	
	De totes flors si bien florie	
	Qu'ainc nus ne vit si biele a painne.	
	Enmi avoit .i. fontaine,	
	Dont li ruissaus estoit plus elers	1335
17270	Que ne soit cristaus esmerés.	
	Li rois a coisi le ruissel . . .	

*(Rest fehlt.)*











PQ  
1513  
• R5F6

Rigomer (I  
Jehan.

*Dec 17th 1913  
Jehan 13177 e. Muellet*

Rigomer (Romance) - Les meruelles de  
Rigomer von Jehan.

v. 1

PONTIFICAL INSTITUTE  
OF MEDIAEVAL STUDIES  
59 QUEEN'S PARK  
TORONTO 5, CANADA

25360

